叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000001

2. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000002

3. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000003

4. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000004

5. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000005

6. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000006

7. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000007

8. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000008

9. 牧羊男孩莫尼和其他故事(moni The Goat Boy, And Other Stories) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , ['moʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] , [baɪ]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Moni** 莫尼 **the** 这 **Goat** 山羊 **Boy** 男生 **and** 和 **Other** 其他 **Stories** 故事 **,** , **by** 经过
[dʒəʊ'hænə] - ,
Johanna 约翰娜 **Spyri** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《牧羊男孩莫尼及其他故事》，作者：约翰娜·施皮里

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] ['i:dɪθ] [ef] . [kʊnts]
Translated 翻译 **by** 经过 **Edith** 伊迪丝 **F** F **.** . **Kunz** 昆兹

由伊迪丝·F·昆茨翻译

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / monigoatboyother00spyr
See 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **monigoatboyother00spyr** monigoatboyother00spyr

参见 https://archive.org/details/monigoatboyother00spyr

['moʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]
MONI 莫尼 **THE** 这 **GOAT** 山羊 **BOY** 男生

山羊男孩莫尼

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
AND 和 **OTHER** 其他 **STORIES** 故事

以及其他故事

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ɒv; əv][dʒəʊ'hænə] - , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['haɪdi]
Translated 翻译 **from** 从 **the** 这 **German** 德语 **of** 的 **Johanna** 约翰娜 **Spyri** - **,** , **author** 作者 **of** 的 **"** " **Heidi** 海蒂

译自约翰娜·施皮里（Johanna Spyri）的德语著作，她是《海蒂》的作者。

" [baɪ]
" " **BY** 经过

“经过

['i:dɪθ] [ef] . [kʊnts]
EDITH 伊迪丝 **F** F **.** . **KUNZ** 昆兹

伊迪丝·F·昆兹

[gɪn] & ['kʌmpəni]
GINN 吉恩 **&** & **COMPANY** 公司

吉恩公司

['bɒstən] · [nju:] [jɔ:k] · [ʃɪ'kɑ:gəʊ] · ['lʌndən]
BOSTON 波士顿 **·** · **NEW** 新的 **YORK** 约克 **·** · **CHICAGO** 芝加哥 **·** · **LONDON** 伦敦

波士顿 · 纽约 · 芝加哥 · 伦敦

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1906
版权 , -

版权所有，1906年

[baɪ] ['iːdɪθ] [ef] . [kʊnts]
By EDITH F . KUNZ
经过 伊迪丝 F . 昆兹

作者：伊迪丝·F·昆兹

[ɔːl] [raɪts] RESERVED614 . [θriː]
ALL RIGHTS RESERVED614 . 3
全部 权利 RESERVED614 . 3

版权所有614.3

[ðə; ðiː] [ˌæθɪ'niːəm] [pres]
The Athenæum Press
这 雅典娜神庙 按

雅典娜出版社

[gɪn] & ['kʌmpəni] · [prə'praiətə] ·
GINN & COMPANY · PROPRIETORS ·
吉恩 & 公司 · 业主 ·

吉恩公司 · 业主 ·

['bɒstən] · [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
BOSTON · U . S . A .
波士顿 · U . S . 一个 .

美国波士顿

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɛːrçən] , [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [səʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [ɪn]
Outside of the province of the Märchen , which constitutes so rich a field in
外部 的 这 省 的 这 童话 , 哪个 构成 所以 富有的 一个 场地 在
['dʒɜːmən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
German literature ,
德语 文学 ,

在德语文学中如此丰富的童话领域之外，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['raɪtə(r)] ['betə(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] ['betə(r)] [lʌvd] [ɪn] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] - ['spiːkɪŋ] [wɜːld]
there is no writer better known or better loved in the young German - speaking world
那里 是 不 作家 更好的 已知 或者 更好的 喜爱 在 这 年轻的 德语 - 请讲 世界
[ðæn; ðən] [dʒəʊ'hænə] - .
than Johanna Spyri .
比 约翰娜 - .

在年轻的德语世界里，没有哪位作家比约翰娜·施皮里更出名、更受喜爱。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] , ['rɪt(ə)n] " [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['tʃɪldrən] ,
Her stories , written " for children and those who love children ,
她 故事 , 书面 " 为了 孩子们 和 那些 WHO 爱 孩子们 ,

她写的故事是“为儿童和爱孩子的人而写的”，

" [ɑː(r); ə(r)] [riːd] [ænd; ənd] [riː'riːd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [grəuz] [əʊld] .
" are read and reread as something that never grows old .
" 是 读 和 重读 作为 某物 那 绝不 生长 老的 .

“是一部值得反复阅读、永不过时的作品。”

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːm] [laɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['dʒenjuɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

The	secret	of	this	charm	lies	,	above	all	,	in	the	author's	genuine	love	of	children	,
这	秘密	的	这	魅力	谎言	,	多于	全部	,	在	这	作者的	真的	爱	的	孩子们	,

这部作品的魅力秘诀，归根结底，在于作者对孩子真挚的爱。

[æz; əz] [ʃəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [həʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði]

as	shown	in	her	sympathetic	insight	into	the	joys	,	the	hopes	,	and	the
作为	所示	在	她	交感神经	洞察力	进入	这	喜悦	,	这	希望	,	和	这

['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

longings	of	childhood	,
渴望	的	童年	,

正如她对童年的快乐、希望和渴望所展现出的同情和洞察力所表明的那样，

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['skɪlf(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['diːteɪlz] ,

and	in	her	skillful	selection	of	characteristic	details	,
和	在	她	熟练	选择	的	特征	细节	,

她巧妙地选择了具有特色的细节，

[wɪtʃ] [kriː'eɪts] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ri'ælәti] [ðæt] [ɪz][reə(r)][ɪn] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]

which	creates	an	atmosphere	of	reality	that	is	rare	in	books	written	for	children
哪个	创建	一个	气氛	的	现实	那	是	稀有的	在	图书	书面	为了	孩子们

.

:
.

这营造了一种儿童读物中罕见的真实感。

[dʒəʊ'hænə] ['haʊsər] - [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] [taʊn] [ɒv; əv]['hɜːrzəl] , ['kæntɒn][ɒv; əv]

Johanna	Heusser	Spyri	was	born	in	the	little	Swiss	town	of	Hirzel	,	canton	of
约翰娜	豪瑟	-	曾是	出生	在	这	小的	瑞士	镇	的	赫泽尔	,	广州	的

['zʊrɪk] ,

Zürich	,
苏黎世	,

约翰娜·豪瑟·施皮里出生于瑞士苏黎世州希尔泽尔小镇。

[ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['zʊrɪk] [ɪn] - .

in	1827	,	and	died	in	Zürich	in	1901	.
在	-	,	和	死亡	在	苏黎世	在	-	.

1827 年出生，1901 年在苏黎世去世。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

She	wrote	especially	for	young	people	,
她	写道	尤其	为了	年轻的	人们	,

她的作品主要是为年轻人创作的。

[hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] ['diːlɪŋ] ['məʊstli] [wɪð] [swɪs] ['maʊntən] [laɪf][ænd; ənd] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪfti] ,

her	writings	dealing	mostly	with	Swiss	mountain	life	and	portraying	the	thrifty	,
她	著作	处理	大多	和	瑞士	山	生活	和	描绘	这	节俭	,

[ɪn'dʌstriəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

industrious	nature	of	the	people	.
勤劳	自然	的	这	人们	.

她的作品大多描写瑞士山区的生活，刻画了当地人民节俭勤劳的性格。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [sæd] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɛzənts] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] ,

The	stories	are	sometimes	sad	,	—	for	the	peasant's	life	is	full	of	hardships	,
这	故事	是	有时	伤心	,	—	为了	这	农民的	生活	是	满的	的	艰辛	,

这些故事有时很悲伤，因为农民的生活充满了艰辛。

— [bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [freʃ] ['maʊntən] [briːz] [ɪz] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]

—	but	through	them	all	a	fresh	mountain	breeze	is	blowing	and	a	play	of
—	但	通过	他们	全部	一个	新鲜的	山	微风	是	吹	和	一个	玩	的

['sʌnlaɪt] [iˈljuːmin] [ðə; ði] [haɪ] [ælps] .

sunlight	illumines	the	high	Alps	.
阳光	照亮	这	高的	阿尔卑斯山	.

——但透过这一切，清新的山风吹拂，阳光洒落在高耸的阿尔卑斯山上，变幻莫测。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˈmoʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]

MONI	THE	GOAT	BOY
莫尼	这	山羊	男生

山羊男孩莫尼

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]

Chapter	Page
章	页

章节页

[ai] . ['moʊni][ɪz] ['hæpi] [θriː]

I	.	Moni	is	Happy	3
我	.	莫尼	是	快乐的	3

I. Moni 很开心 3

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

- [laɪf] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] -

Moni's	Life	on	the	Mountain	10
-	生活	在	这	山	-

莫妮的山上生活 10

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] -

A	Visit	21
一个	访问	-

第21次访问

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['moʊni] ['kænɒt] [sɪŋ] -

Moni	Cannot	Sing	31
莫尼	不能	唱歌	-

莫妮不会唱歌 31

[viː] . ['moʊni] [sɪŋz] [wʌns] [mɔː(r)] -

V	.	Moni	Sings	Once	More	41
V	.	莫尼	唱歌	一次	更多的	-

V. Moni 再次演唱 41

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend]

WITHOUT	A	FRIEND
没有	一个	朋友

没有朋友

[ai] . [hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] -

I	.	He	is	Good	for	Nothing	49
我	.	他	是	好的	为了	没有什么	-

一、他一无是处 49

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈpɑːstʃə(r)] -

In	the	Upper	Pasture	61
在	这	上	牧场	-

在上牧场 61

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [ˈministə] [ˈeɪndʒl] -

A	Ministering	Angel	75
一个	服侍	天使	-

一位服侍的天使 75

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] -

As	the	Mother	Wishes	It	85
作为	这	母亲	愿望	它	-

如母亲所愿 85

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌnəweɪ]

THE	LITTLE	RUNAWAY
这	小的	逃跑

小逃亡者

[ai] . [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɔːldə(r)] -

I	.	Under	the	Alders	103
我	.	在下面	这	桤木	-

一、桤木下 103

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [tuː] [fɑːrmz] -

The	Two	Farms	119
这	二	农场	-

两座农场 119

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] -
Going Astray 139
去 误入歧途 -

误入歧途 139

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wɒt] ['gretʃən] ['lɜːnɪd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] -
What Gretchen learned at Sunday 159
什么 格雷琴 学习 在 星期日 -

格雷琴在159号星期日学到了什么

[viː] . [haʊ] [rɛnti] [lɜːrnz] [ə; eɪ]['mɒtəʊ] -
V . How Renti Learns a Motto 175
V . 如何 租金 学习 一个 座右铭 -

V. 伦蒂如何学会一句座右铭 175

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ɔːl] - [ɪz] [ə'meɪzd] -
All Buschweil is Amazed 186
全部 - 是 惊叹 -

所有 Buschweil 都惊叹不已 186

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [keɪm] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] ['frʌntɪspiːs]
Running along in their midst came the goat boy Frontispiece
跑步 沿着 在 他们的 中间 来了 这 山羊 男生 卷首插图

在他们中间奔跑的是牧羊男孩 Frontispiece

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [həʊld][fɑːst] , ['mɛgi] ! . . .
" Hold fast , Meggy ! . . .
" 抓住 快速地 , 梅吉 ! . . .

“坚持住，梅吉！……”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] " -
I'm coming down to get you " 17
我是 未来 向下 到 得到 你 " -

我这就下来接你” 17

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] -
He drew her close to him and held her fast 25
他 画 她 关闭 到 他 和 握住 她 快速地 -

他把她拉近，紧紧地抱着她。25

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['dʒɔːrdi] -
He thought over what he had promised Jordie 33
他 想法 超过 什么 他 有 承诺 乔迪 -

他仔细想了想自己答应过乔迪33号的事。

[wɪð] ['hæpi] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['jəʊdl] ['moʊni] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] -

With	happy	song	and	yodel	Moni	returned	in	the	evening	45
和	快乐的	歌曲	和	约德尔唱法	莫尼	返回	在	这	晚上	-

莫尼伴着欢快的歌声和约德尔唱法在傍晚返回 45

[hiː; hi] [wʊd] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] -

He	would	hunt	up	a	hedge	or	a	bush	and	hide	behind	it	57
他	会	打猎	向上	一个	对冲	或者	一个	衬套	和	隐藏	在后面	它	-

他会找个树篱或灌木丛躲在后面。57

" [kʌm] [aʊt] , [tʃaɪld] !

"	Come	out	,	child	!
"	来	出去	,	孩子	!

“出来吧，孩子！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] " -

You	need	not	be	afraid	"	69
你	需要	不是	是	害怕的	"	-

你无需害怕” 69

[hiː; hi] ['griːdɪli] [dræŋk][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] -

He	greedily	drank	the	cool	water	83
他	贪婪地	喝	这	凉爽的	水	-

他贪婪地喝着凉水 83

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ruːdi] [siːn] [səʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] -

Never	in	his	life	had	Rudi	seen	so	many	good	things	together	on	a	table	97
绝不	在	他的	生活	有	鲁迪	已见	所以	许多	好的	事物	一起	在	一个	桌子	-

鲁迪一生中从未见过这么多好东西摆在桌子上。97

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][stɪə(r)] -

He	charged	down	upon	the	steer	109
他	带电	向下	之上	这	转向	-

他向那头公牛冲了过去 109

[ðeə(r)] [hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] -

There	he	stayed	for	hours	without	stirring	136
那里	他	入住	为了	小时	没有	搅拌	-

他一动不动地待在那里几个小时，136

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ? . . .

"	Why	are	you	standing	out	here	?	.	.	.
"	为什么	是	你	常设	出去	这里	?	.	.	.

你为什么站在这里？.....

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? " -

And	why	are	you	crying	?	"	150
和	为什么	是	你	哭泣	?	"	-

你为什么哭？“150

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɒp] [daʊn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [triːz] ! " -

"	I'd	like	to	chop	down	all	his	trees	!	"	168
"	ID	喜欢	到	劈	向下	全部	他的	树木	!	"	-

“我想把他的树全砍光！”168

" [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['ɪnstəntli] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] " -

"	The	dog	will	understand	instantly	,	you	may	depend	upon	it	"	179
"	这	狗	将要	理解	即刻	,	你	可能	依赖	之上	它	"	-

“这只狗会立刻明白，你可以信赖它。”179

" ['brɪndl] , [dɪə(r)] ['brɪndl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ? " -

"	Brindle	,	dear	Brindle	,	do	you	know	me	?	"	203
"	斑纹	,	亲爱的	斑纹	,	做	你	知道	我	?	"	-

“布林德尔，亲爱的布林德尔，你认识我吗？”203

['moʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]
MONI **THE** **GOAT** **BOY**
莫尼 这 山羊 男生

山羊男孩莫尼

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['moʊni][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]
MONI **THE** **GOAT** **BOY**
莫尼 这 山羊 男生

山羊男孩莫尼

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['moʊni][ɪz] ['hæpi]
MONI **IS** **HAPPY**
莫尼 是 快乐的

莫妮很高兴

[ðə; ði][bɑːθs][ɒv; əv] - [laɪ][ˌhɑːf'weɪ][ʌp][ðə; ði]['maʊntən][saɪd] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][lɒŋ] ['væli]
The **baths** **of** **Fideris** **lie** **halfway** **up** **the** **mountain** **side** **,** **overlooking** **the** **long** **valley**
这 浴室 的 - 说谎 半 向上 这 山 边 , 俯瞰 这 长的 谷
[ɒv; əv][ðə; ði] - .
of **the** **Prättigau** **.**
的 这 - .

菲德里斯浴场位于半山腰，俯瞰着普雷蒂高河谷。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][klaɪm][ə; eɪ][lɒŋ] , [stiːp] [ə'sent] ,
After **you** **leave** **the** **highway** **and** **climb** **a** **long** **,** **steep** **ascent** **,**
后 你 离开 这 公路 和 爬 一个 长的 , 陡 上升 ,

离开高速公路，爬上一段漫长而陡峭的山路后，

[juː; jʊ] [kʌm] [fɜːst][ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ɪts] ['plez(ə)nt] [griːn] [sləʊps] .
you **come** **first** **upon** **the** **village** **of** **Fideris** **,** **with** **its** **pleasant** **green** **slopes** **.**
你 来 第一的 之上 这 村庄 的 - , 和 它是 令人愉快的 绿色的 连续下坡 .

首先映入眼帘的是菲德里斯村，那里有宜人的绿色山坡。

[ðen] , [ə'sendɪŋ] [stɪl] ['haɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] ,
Then **,** **ascending** **still** **higher** **into** **the** **mountains** **,**
然后 , 上升 仍然 更高 进入 这 山脉 ,

然后，继续向上攀登到更高的山峰，

[juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [həʊ'tel] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['rɒki] [klɪfs]
you **at** **length** **come** **upon** **the** **lonely** **hotel** **building** **in** **the** **midst** **of** **rocky** **cliffs**
你 在 长度 来 之上 这 孤独 酒店 建筑 在 这 中间 的 岩石 悬崖
[ænd; ənd][fɜː(r)] [triːz] .
and **fir** **trees** **.**
和 冷杉 树木 .

你最终来到了岩石峭壁和杉树林中那座孤零零的酒店建筑前。

[hɪə(r)][ðə; ði]['riːdʒən] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['drɪəri] ['lʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Here **the** **region** **would** **indeed** **be** **rather** **dreary** **looking** **were** **it** **not** **for** **the**
这里 这 地区 会 的确 是 相当 凄凉 寻找 是 它 不是 为了 这
[braɪt] ['lɪt(ə)l] ['maʊntən] ['flaʊəz] [ðæt] [ʃaɪn] [fɔːθ] ['evriweə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊ] [grɑːs] .
bright **little** **mountain** **flowers** **that** **shine** **forth** **everywhere** **from** **the** **low** **grass** **.**
明亮的 小的 山 花朵 那 闪耀 前进 到处 从 这 低的 草 .

如果不是低矮的草丛中到处盛开着鲜艳的小山花，这片区域看起来确实会相当荒凉。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] [tu:] ['leɪdɪz] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [ə'sendɪd]

One	pleasant	summer	evening	two	ladies	stepped	out	from	the	hotel	and	ascended
一	令人愉快的	夏天	晚上	二	女士们	步	出去	从	这	酒店	和	上升

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpɑ:θ]

the	narrow	footpath
这	狭窄的	人行道

一个宜人的夏日傍晚，两位女士走出酒店，沿着狭窄的小路向上走去。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðæt] [rʌnz] [ʌp] ['sti:pli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [klɪfs] [ə'bʌv] .

that	runs	up	steeply	from	the	house	to	the	rugged	cliffs	above	.
那	跑步	向上	陡峭地	从	这	房子	到	这	崎岖	悬崖	多于	.

从房子向上陡峭地延伸到上方崎岖的悬崖。

[ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [pi:k] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

On	reaching	the	first	peak	the	visitors	stopped	and	looked	about	,
在	到达	这	第一的	顶峰	这	访客	停止	和	看起来	关于	,

游客们到达第一个山峰时停下来环顾四周。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] .

for	they	had	but	recently	come	to	the	resort	.
为了	他们	有	但	最近	来	到	这	采取	.

因为他们是最近才来到这个度假胜地的。

" [nɒt] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ʌp] [hɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:nti] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

"	Not	very	cheerful	up	here	,	is	it	,	auntie	?	"	said	the	younger	of	the	two	,
"	不是	非常	快乐	向上	这里	,	是	它	,	阿姨	?	"	说	这	年轻	的	这	二	,

“上面不太高兴吧，阿姨？”妹妹说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] .

as	she	surveyed	the	scene	.
作为	她	调查	这	场景	.

她环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɒks] [ænd; ənd][fɜ:(r)] [tri:z] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [mɔ:(r)] [rɒks] [ænd; ənd][fɜ:rz] .

"	Nothing	but	rocks	and	fir	trees	,	and	beyond	,	more	rocks	and	firs	.
"	没有什么	但	岩石	和	冷杉	树木	,	和	超过	,	更多的	岩石	和	杉树	.

“除了岩石和杉树，再往前走，还是岩石和杉树。”

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [spend] [sɪks] [wi:ks] [hɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [wi:; wi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm]

If	we	are	to	spend	six	weeks	here	,	I	wish	we	might	have	some
如果	我们	是	到	花费	六	周	这里	,	我	希望	我们	可能	有	一些

['plezəntə] ['prɒspekt] . "

pleasanter	prospect	.	"
更令人愉悦	前景	.	"

如果我们要在这里待六周，我希望我们能有一些更愉快的事情发生。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪəflnəs] , ['pɔ:lə] ,

"	I'm	afraid	it	would	not	add	to	your	cheerfulness	,	Paula	,
"	我是	害怕的	它	会	不是	添加	到	你的	愉悦	,	宝拉	,

“恐怕这不会让你更开心，宝拉。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['daɪmənd] ['pendənt] [ʌp] [hɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,

if	you	should	lose	your	diamond	pendant	up	here	,	"	replied	her	aunt	,
如果	你	应该	失去	你的	钻石	吊坠	向上	这里	,	"	回复	她	阿姨	,

“如果你在这里丢了你的钻石吊坠，”她姑姑回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] ['pɔːləz] ['velvɪt] [nek] ['rɪbən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [krɒs] [hʌŋ] .

as	she	fastened	Paula's	velvet	neck	ribbon	from	which	the	sparkling	cross	hung	.
作为	她	系紧	保拉的	天鹅绒	脖子	丝带	从	哪个	这	闪闪发光	叉	悬挂	.

她一边系着宝拉的天鹅绒颈带，闪闪发光的十字架就挂在上面。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ai][hæv; həv] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] .

"	This	is	the	third	time	I	have	tied	it	since	we	came	.
"	这	是	这	第三	时间	我	有	系	它	自从	我们	来了	.

“这是我们来到这里之后，我第三次把它系起来了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɪn] [jɔː'self] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɪbən] ,

I	don't	know	whether	the	fault	is	in	yourself	or	in	the	ribbon	,
我	不	知道	无论	这	过错	是	在	你自己	或者	在	这	丝带	,

我不知道问题出在你身上还是丝带上。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	do	know	that	you	would	be	sorry	to	lose	it	.	"
但	我	做	知道	那	你	会	是	对不起	到	失去	它	.	"

但我知道，如果你失去了它，你会很遗憾的。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] ['pɔːlə] ; " [ai][mʌst; məst] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] [krɒs] !

"	No	,	no	,	"	cried	Paula	;	"	I	must	not	lose	the	cross	!
"	不	,	不	,	"	哭	宝拉	;	"	我	必须	不是	失去	这	叉	!

“不，不，”保拉喊道；“我不能弄丢十字架！”

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd][ɪz][maɪ] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] .

It	is	from	grandmamma	and	is	my	dearest	treasure	.
它	是	从	奶奶	和	是	我的	亲爱的	宝藏	.

这是奶奶留给我的，是我最珍贵的宝贝。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [nɒts] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪbən] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪ'kjʊə(r)] .

"	She	added	two	or	three	knots	to	the	ribbon	herself	to	make	it	secure	.
"	她	额外	二	或者	三	绳结	到	这	丝带	她自己	到	制作	它	安全的	.

“她自己又在丝带上打了两三个结，使之更加牢固。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['ɑːnti] !

Suddenly	she	raised	her	head	attentively	and	exclaimed	:	"	Listen	,	listen	,	auntie	!
突然	她	提高	她	头	认真地	和	惊呼	:	"	听	,	听	,	阿姨	!

她突然抬起头，认真地喊道：“听着，听着，阿姨！”

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['dʒɒli] .

that	sounds	like	something	really	jolly	.
那	声音	喜欢	某物	真的	快乐的	.

听起来真是一件令人愉快的事。

" [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] [sɒŋ] ; [ə'keɪʒnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	From	far	above	came	the	notes	of	a	merry	song	;	occasionally	there	was
"	从	远的	多于	来了	这	笔记	的	一个	欢乐	歌曲	;	偶尔	那里	曾是

[hɜːd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

heard	a	long	,
听到	一个	长的	,

“从高处传来欢快的歌声；偶尔还能听到悠长的……”

['ekəʊɪŋ] ['jəʊdl] , [ðen] [mɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] .

echoing	yodel	,	then	more	singing	.
回声	约德尔唱法	,	然后	更多的	歌唱	.

回荡着约德尔唱法，然后是更多的歌声。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][nəʊ]

The	ladies	looked	up	,	but	no
这	女士们	看起来	向上	,	但	不

女士们抬起头，但没有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

living	creature	was	to	be	seen	.
活的	生物	曾是	到	是	已见	.

可以看到活物。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [kɜːrvz] [bɪ'twiːn] [rɒks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

The	winding	path	,	turning	in	great	curves	between	rocks	and	bushes	,	was	visible
这	绕线	小路	,	转弯	在	伟大的	曲线	之间	岩石	和	灌木丛	,	曾是	可见的

['əʊnli][ɪn] ['pætʃɪz] .

only	in	patches	.
仅有的	在	补丁	.

蜿蜒的小路在岩石和灌木丛间盘旋，呈大弧形，只能断断续续地看到。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ə'laɪv] , — [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [weər'evə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

But	presently	it	seemed	all	alive	,	—	above	,	below	,	wherever	parts	of	it	could
但	目前	它	似乎	全部	活	,	—	多于	,	以下	,	无论	部分	的	它	可以

[biː; bi] [siːn] ,

be	seen	,
是	已见	,

但现在看来，它似乎充满了生机——无论在上方、下方，还是任何可以看到的地方。

— [ænd; ənd] [laʊdə] [ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

—	and	louder	and	nearer	came	the	singing	.
—	和	更大声	和	更近	来了	这	歌唱	.

歌声越来越响亮，越来越近。

" [lʊk] , [lʊk] , ['ɑːnti] !

"	Look	,	look	,	auntie	!
"	看	,	看	,	阿姨	!

“快看，快看，阿姨！”

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

好了好了！

[siː] !

see	!
看	!

看！

" [kraɪd] ['pɔːlə] [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] [gəʊts] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [daʊn] ,

"	cried	Paula	in	great	delight	,	as	three	,	four	,	five	goats	came	bounding	down	,
"	哭	宝拉	在	伟大的	喜	,	作为	三	,	四	,	五	山羊	来了	边界	向下	,

“保拉高兴地叫道，只见三只、四只、五只山羊蹦蹦跳跳地跑了下来。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] , [iːtʃ] [wʌn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ]

and	behind	them	others	and	still	others	,	each	one	wearing	a	little	tinkling
和	在后面	他们	其他的	和	仍然	其他的	,	每个	一	穿着	一个	小的	叮叮当当

[bel] .

bell	.
钟	.

他们身后还有其他人，还有更多的人，每个人都戴着一个叮当作响的小铃铛。

['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] [keɪm] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] :

Running	along	in	their	midst	came	the	goat	boy	,	singing	the	last	lines	of	his	song	:
跑步	沿着	在	他们的	中间	来了	这	山羊	男生	,	歌唱	这	最后的	线条	的	他的	歌曲	:

牧羊男孩跑进了人群，唱着他歌的最后几句：

" [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][kəʊld] ,

"	The	winter	is	cold	,
"	这	冬天	是	寒冷的	,

冬天很冷，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi][sæd] ?

But	who	would	be	sad	?
但	WHO	会	是	伤心	?

但谁会感到悲伤呢?

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [wɪl] [rɪ'tɜːn]

For	spring	will	return
为了	春天	将要	返回

春天终将回归

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [glæd] .

To	make	the	world	glad	.
到	制作	这	世界	高兴的	.

让世界快乐。

" [wɪð] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['jəʊdl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,

"	With	an	echoing	yodel	the	boy	finished	his	song	,
"	和	一个	回声	约德尔唱法	这	男生	完成的	他的	歌曲	,

男孩用一声回荡的约德尔唱法结束了他的歌。

[ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] ['miːnwaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gəʊts] ,

and	skipping	along	meanwhile	in	his	bare	feet	as	nimbly	as	his	goats	,
和	跳过	沿着	同时	在	他的	裸	脚	作为	敏捷地	作为	他的	山羊	,

与此同时，他光着脚，像他的山羊一样轻快地蹦蹦跳跳地走着。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

he	presently	reached	the	side	of	the	ladies	.
他	目前	达到	这	边	的	这	女士们	.

他随即走到女士们那边。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,

"	Good	evening	to	you	,	"	he	said	,	looking	up	at	them	with	dancing	eyes	,
"	好的	晚上	到	你	,	"	他	说	,	寻找	向上	在	他们	和	跳舞	眼睛	,

“晚上好，”他抬起头，眼神闪烁地望着他们说道。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

and	was	about	to	go	on	.
和	曾是	关于	到	去	在	.

正要继续讲下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪkt] [ðɪs] [gəʊt] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] .

But	they	liked	this	goat	boy	with	the	bright	eyes	.
但	他们	喜欢	这	山羊	男生	和	这	明亮的	眼睛	.

但他们很喜欢这个眼睛明亮的牧羊男孩。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] ['pɔːlə] .

"	Wait	a	moment	,	"	said	Paula	.
"	等待	一个	片刻	,	"	说	宝拉	.

“等一下，”宝拉说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] [ɒv; əv] - ?

"	Are	you	the	goat	boy	of	Fideris	?
"	是	你	这	山羊	男生	的	-	?

你是菲德里斯的牧羊男孩吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [gəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

And	**are**	**these**	**the**	**goats**	**from**	**the**	**village**	**?**	**"**
和	是	这些	这	山羊	从	这	村庄	?	"

这些是村里的山羊吗?

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**To**	**be**	**sure**	**they**	**are**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	到	是	当然	他们	是	,	"	他	回答	.

“当然，他们确实是，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['evri] [deɪ] ? "

"	**And**	**do**	**you**	**take**	**them**	**up**	**every**	**day**	**?**	**"**
"	和	做	你	拿	他们	向上	每一个	天	?	"

“你每天都服用吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

"	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**
"	是的	,	的	课程	.	"

“是的当然。”

" [ɪn'diːd] ?

"	**Indeed**	**?**
"	的确	?

“的确?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

And	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
和	什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

" [ai][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['moʊni] . "

"	**I**	**am**	**called**	**Moni**	**.**	**"**
"	我	是	称为	莫尼	.	"

我叫莫妮。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪŋɪŋ] ?

"	**Will**	**you**	**sing**	**me**	**the**	**song**	**you**	**were**	**just**	**singing**	**?**
"	将要	你	唱歌	我	这	歌曲	你	是	只是	歌唱	?

“你能再唱一遍你刚才唱的那首歌吗？”

[wiː; wi] [hɜːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

We	**heard**	**only**	**a**	**few**	**lines**	**of**	**it**	**.**	**"**
我们	听到	仅有的	一个	很少	线条	的	它	.	"

我们只听到了几句歌词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] , " [sed] ['moʊni] .

"	**It**	**is**	**too**	**long**	**,**	**"**	**said**	**Moni**	**.**
"	它	是	也	长的	,	"	说	莫尼	.

“太长了，”莫尼说。

" [ðə; ði] [gəʊts] ['ʃudnt] [biː; bi] [kept] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

"	**The**	**goats**	**shouldn't**	**be**	**kept**	**out**	**so**	**late**	**;**	**they**	**must**	**go**	**home**	**.**
"	这	山羊	不应该	是	保留	出去	所以	晚的	;	他们	必须	去	家	.

“不应该把山羊留在外面这么晚；它们必须回家。”

" ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weðəd] ['lɪt(ə)l][hæt][tu:; tə] [raɪts] , [hi:; hi] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Setting	his	weathered	little	hat	to	rights	,	he	flourished	his	switch	at	the
"	环境	他的	风化的	小的	帽子	到	权利	,	他	繁荣	他的	转变	在	这

['braʊzɪŋ] [gəʊts] [ænd; ənd] [kɔ:ld] ,

browsing	goats	and	called	,
浏览	山羊	和	称为	,

他扶正了那顶破旧的小帽子，挥舞着鞭子，对着正在吃草的山羊喊道：

" [həʊm] , [həʊm] ! "

"	Home	,	home	!	"
"	家	,	家	!	"

“回家啦，回家啦！”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] , [woʊnt][ju:; jʊ] , ['moʊni] ?

"	Then	you	will	sing	it	for	me	some	other	time	,	won't	you	,	Moni	?
"	然后	你	将要	唱歌	它	为了	我	一些	其他	时间	,	惯于	你	,	莫尼	?

“那你以后有机会再唱给我听吧，莫妮？”

" [kraɪd] ['pɔ:lə] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

"	cried	Paula	after	him	.
"	哭	宝拉	后	他	.

“保拉在他身后喊道。”

" [jes] , [jes] ; [gʊd] [naɪt] !

"	Yes	,	yes	;	good	night	!
"	是的	,	是的	;	好的	夜晚	!

“好的，好的；晚安！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ] [trɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gəʊts] .

"	he	called	back	and	started	on	a	trot	with	his	goats	.
"	他	称为	后退	和	开始	在	一个	小跑	和	他的	山羊	.

他回头喊了一声，然后带着他的山羊小跑起来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['aut,bildiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	a	few	moments	the	whole	flock	had	arrived	at	the	outbuildings	of	the
在	一个	很少	时刻	这	所有的	群	有	到达的	在	这	附属建筑	的	这

[həʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

片刻之后，所有羊群都来到了酒店的附属建筑前。

[weə(r)] ['moʊni][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz] [gəʊts] ,

where	Moni	had	to	leave	the	landlord's	goats	,
在哪里	莫尼	有	到	离开	这	房东的	山羊	,

莫尼不得不把房东的山羊留在那儿。

[ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][kɪd] .

the	pretty	white	one	and	the	black	one	with	the	dainty	little	kid	.
这	漂亮的	白色的	一	和	这	黑色的	一	和	这	纤巧	小的	孩子	.

漂亮的白色那辆和黑色那辆，还有那个娇小可爱的小女孩。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn]['moʊni] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['tendəli] ,

This	little	one	Moni	cared	for	very	tenderly	,
这	小的	一	莫尼	关心	为了	非常	温柔地	,

莫妮非常细心地照顾着这个小家伙。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

for	it	was	a	delicate	little	creature	and	his	favorite	of	them	all	.
为了	它	曾是	一个	精美的	小的	生物	和	他的	最喜欢的	的	他们	全部	.

因为它是一只娇小可爱的动物，也是他最喜欢的动物。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] , [ɪn] [tɜːn] ,
Little Meggy , in turn ,
小的 梅吉 , 在 转动 ,

小梅吉，反过来，

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
showed her affection for the boy by keeping very close to him all day long .
显示 她 感情 为了 这 男生 经过 保持 非常 关闭 到 他 全部 天 长的 .

她整天都和男孩形影不离，以此表达对男孩的喜爱。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['seɪɪŋ] : " [ðeə(r)] , [sliːp] [wel] ,
In the stable he put her gently in her place , saying : " There , sleep well ,
在 这 稳定的 他 放 她 轻轻地 在 她 地方 , 说 : " 那里 , 睡觉 出色地 ,
['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ;
little Meggy ;
小的 梅吉 ;

在马厩里，他轻轻地把她放在原地，说："睡吧，小梅吉；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['taɪəd] .
you must be tired .
你 必须 是 疲劳的 .

你一定很累了。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [trɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊt] [laɪk] [juː; jʊ] .
It's a long trip for a little goat like you .
它是 一个 长的 旅行 为了 一个 小的 山羊 喜欢 你 .

对于你这样的小山羊来说，这是一段漫长的旅程。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [naɪs] [kliːn] [bed] .
But here is your nice clean bed .
但 这里 是 你的 好的 干净的 床 .

但这是你的干净舒适的床。

" [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [strɔː] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [daʊn] [ðə; ði]
After laying her down in the fresh straw he started with his herd down the
后 躺下 她 向下 在 这 新鲜的 稻草 他 开始 和 他的 一群 向下 这
['haɪweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
highway toward the village .
公路 朝向 这 村庄 .

将她安顿在新鲜的稻草上后，他带着牛群沿着公路向村庄走去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [blɑːst] [ðæt]
Presently he lifted his little horn to his lips and blew a blast that
目前 他 抬起 他的 小的 喇叭 到 他的 嘴唇 和 吹 一个 爆炸 那
[ri'zaund, -'saund][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
resounded far down the valley .
回荡着 远的 向下 这 谷 .

他随即举起小号角，吹响了一声响彻山谷的号角。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
At that the village children came tumbling from their homes on all sides .
在 那 这 村庄 孩子们 来了 翻滚 从 他们的 房屋 在 全部 侧面 .

这时，村里的孩子们从四面八方的家中涌了出来。

[iːtʃ] [wʌn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ,
Each one recognizing his own goat made a rush for it and took it home ,
每个 一 识别 他的 自己的 山羊 制成 一个 匆忙 为了 它 和 采取 它 家 ,

每个人认出自己的山羊后，都争先恐后地把它带回了家。

[waɪl] ['wɪmɪn] , [tuː] ,
while women , too ,
尽管 女性 , 也 ,

女性也是如此，

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɪə(r)] - [baɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [led] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [gəʊts] [baɪ] [nek] [rəʊps] [ɔː(r)] [baɪ]
came out of the near - by houses and led away their goats by neck ropes or by
来了 出去 的 这 靠近 - 经过 房屋 和 引领 离开 他们的 山羊 经过 脖子 绳索 或者 经过
[ðə; ði] [hɔːnz] .
the horns .
这 角 .

他们从附近的房子里出来，用绳子或羊角牵着山羊走。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [wɒz; wəz] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] [iːtʃ] [gəʊt] [wɒz; wəz] ['steɪb(ə)ld]
In a few moments the whole herd was dispersed and each goat was stabled
在 一个 很少 时刻 这 所有的 一群 曾是 分散的 和 每个 山羊 曾是 稳定
[ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] .
in its proper place .
在 它是 恰当的 地方 .

片刻之后，整个羊群被驱散，每只山羊都被安置在了自己合适的羊圈里。

['məʊni] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊt] , ['braʊni] ,
Moni was left with his own goat , Brownie ,
莫尼 曾是 左边 和 他的 自己的 山羊 , 布朗尼 ,

莫尼只好留下他自己的山羊布朗尼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
and the two started off toward the little house on the hillside ,
和 这 二 开始 离开 朝向 这 小的 房子 在 这 山坡 ,

于是两人便朝着山坡上的小屋走去。

[weə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
where grandmother was waiting for them in the door .
在哪里 祖母 曾是 等待 为了 他们 在 这 门 .

奶奶在门口等着他们。

" [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [gɒn] [wel] , ['məʊni] ?
" Has everything gone well , Moni ?
" 有 一切 已消失 出色地 , 莫尼 ?

莫妮，一切都顺利吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['frendli] [təʊnz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [led] ['braʊni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
" she asked in friendly tones , while she led Brownie into the stable and began
" 她 问 在 友好的 音调 , 尽管 她 引领 布朗尼 进入 这 稳定的 和 开始
['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
milking her .
挤奶 她 .

她用友好的语气问道，同时牵着布朗尼走进马厩，开始挤奶。

[ðə; ði] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['vɪgərəs] ['wʊmən] ,
The old grandmother was still a strong , vigorous woman ,
这 老的 祖母 曾是 仍然 一个 强的 , 蓬勃 女士 ,

老奶奶依然身体强壮，精神矍铄。

[hɜː'self] [pə'fɔːmɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [best]
herself performing all the duties of house and stable and preserving the best
她自己 表演 全部 这 职责 的 房子 和 稳定的 和 保存 这 最好的
[ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] ['evriweə(r)] .
of order everywhere .
的 命令 到处 .

她一人承担了家务和马厩的所有职责，并且处处保持着最佳秩序。

['moʊni] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Moni	stood	in	the	stable	door	and	watched	her	.
莫尼	站立	在	这	稳定的	门	和	观看	她	.

莫妮站在马厩门口看着她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['mɪlkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] ['moʊni] ; [juː; jʊ]

When	she	had	finished	milking	she	went	into	the	house	saying	,	"	Come	Moni	;	you
什么时候	她	有	完成的	挤奶	她	去	进入	这	房子	说	,	"	来	莫尼	;	你

[mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

must	be	hungry	.
必须	是	饥饿的	.

挤完奶后，她走进屋里说："来吧，莫妮；你一定饿了。"

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd]['moʊni][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	Everything	was	ready	and	Moni	sat	down	to	eat	;	she	sat	beside	him	,
"	一切	曾是	准备好	和	莫尼	卫星	向下	到	吃	;	她	卫星	旁	他	,

一切都准备就绪，莫妮坐下来吃饭；她坐在他旁边，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [miːl] [kən'sistid] [ɒv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['pɒrɪdʒ] [stjuːd] [ɪn]

and	though	the	meal	consisted	of	but	a	simple	dish	of	porridge	stewed	in
和	尽管	这	一顿饭	由……组成	的	但	一个	简单的	盘子	的	稀饭	炖	在

尽管这顿饭只是一碗简单的炖粥

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['goʊts] [mɪlk]

goat's	milk
山羊的	牛奶

羊奶

, [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] .

,	it	was	a	feast	for	the	hungry	boy	.
,	它	曾是	一个	盛宴	为了	这	饥饿的	男生	.

对于饥饿的男孩来说，这是一场盛宴。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][təʊld] ['grænmʌðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ; [ðen] ,

Meanwhile	he	told	grandmother	what	had	happened	during	the	day	;	then	,
同时	他	讲述	祖母	什么	有	发生	期间	这	天	;	然后	,

与此同时，他把白天发生的事情告诉了奶奶；然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɒf] [tuː; tə][bed] ,

as	soon	as	he	had	finished	his	supper	,	he	slipped	off	to	bed	,
作为	很快	作为	他	有	完成的	他的	晚餐	,	他	滑倒了	离开	到	床	,

他吃完晚饭后就悄悄溜回床上睡觉了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flɒk] .

for	at	early	dawn	he	was	to	start	out	again	with	his	flock	.
为了	在	早期的	黎明	他	曾是	到	开始	出去	再次	和	他的	群	.

因为黎明时分，他又要带着他的羊群出发了。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['moʊni][hæd; həd] [naʊ] [spent] [tuː] ['sʌməz] [ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ə'kʌstəmd]

In	this	way	Moni	had	now	spent	two	summers	and	had	grown	so	accustomed
在	这	方式	莫尼	有	现在	花费	二	夏天	和	有	生长	所以	习惯

[tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəʊts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

to	this	life	and	to	the	companionship	of	his	goats	that	he	could	hardly
到	这	生活	和	到	这	友谊	的	他的	山羊	那	他	可以	几乎

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

think	of	any	other	existence	for	himself	.
思考	的	任何	其他	存在	为了	他自己	.

就这样，莫尼已经度过了两个夏天，他已经习惯了这种生活以及山羊的陪伴，以至于他几乎无法想象自己会有其他的生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

He	had	lived	with	his	grandmother	ever	since	he	could	remember	.
他	有	居住地	和	他的	祖母	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直和祖母生活在一起。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] ;

His	mother	had	died	when	he	was	a	tiny	baby	;
他的	母亲	有	死亡	什么时候	他	曾是	一个	微小的	婴儿	;

他还是婴儿时母亲就去世了；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [left] [hɪm][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['neɪplz] .

his	father	had	soon	after	left	him	to	go	into	military	service	in	Naples	.
他的	父亲	有	很快	后	左边	他	到	去	进入	军队	服务	在	那不勒斯	.

不久之后，他的父亲就离开了他，前往那不勒斯服兵役。

[ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ðə; ði] [fə'seɪkən]

The	grandmother	was	herself	poor	,	but	she	immediately	took	the	forsaken
这	祖母	曾是	她自己	贫穷的	,	但	她	立即地	采取	这	被遗弃的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['sɒləmən] ,

little	boy	,	Solomon	,
小的	男生	,	所罗门	,

祖母自己也很穷，但她立刻收养了被遗弃的小男孩所罗门。

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

into	her	own	home	and	shared	with	him	whatever	she	had	of	food	and
进入	她	自己的	家	和	共享	和	他	任何	她	有	的	食物	和

['ʌðə(r)] [gʊdz] .

other	goods	.
其他	商品	.

她将自己带回家，与他分享了她所有的食物和其他物品。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

And	,	indeed	,	a	blessing	seemed	to	rest	upon	the	house	from	that	day	,
和	,	的确	,	一个	祝福	似乎	到	休息	之上	这	房子	从	那	天	,

的确，从那天起，这所房子似乎受到了某种祝福。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [sɪns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [wɒnt] .

for	never	since	had	she	suffered	want	.
为了	绝不	自从	有	她	遭受	想	.

从那以后，她再也没有经历过匮乏。

['ɒnɪst] [əʊld] ['ɛlzˌbɛθ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Honest	old	Elsbeth	was	much	respected	in	the	village	,
诚实的	老的	埃尔斯贝斯	曾是	很多	受人尊敬	在	这	村庄	,

诚实的老埃尔斯贝丝在村里备受尊敬。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][kɔːl] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː] [gəʊt] [bɔɪ]

and	when	there	had	been	a	call	two	years	before	for	a	new	goat	boy
和	什么时候	那里	有	到过	一个	称呼	二	年	前	为了	一个	新的	山羊	男生

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [fel] [juˈnænɪməsli] [əˈpɒn][ˈmoʊni] ,

the	choice	fell	unanimously	upon	Moni	,
这	选择	跌倒	一致	之上	莫尼	,

两年前需要招聘新的牧羊童时，大家一致认为莫尼是最佳人选。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][help][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

for	every	one	was	glad	to	help	the	good	woman	along	in	this	way	.
为了	每一个	一	曾是	高兴的	到	帮助	这	好的	女士	沿着	在	这	方式	.

因为每个人都乐意以这种方式帮助这位善良的妇人。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['grænmʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒf]

Not	a	single	morning	had	the	God	-	fearing	grandmother	started	the	boy	off
不是	一个	单身的	早晨	有	这	上帝	-	害怕	祖母	开始	这	男生	离开

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] :

without	reminding	him	:
没有	提醒	他	:

这位虔诚的祖母每天早上都会提醒儿子起床：

" ['moʊni] , [duː; də] [nɒt] [fə'get] [haʊ] [kləʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [gɒd] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

"	Moni	,	do	not	forget	how	close	you	are	to	God	up	there	in	the
"	莫尼	,	做	不是	忘记	如何	关闭	你	是	到	上帝	向上	那里	在	这

莫妮，别忘了你离上帝有多近。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['maʊntənz] ; [haʊ] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [h'iəz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][haɪd]

mountains	;	how	he	sees	and	hears	everything	and	how	you	can	hide
山脉	;	如何	他	看到	和	听到	一切	和	如何	你	能	隐藏

['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

nothing	from	his	eyes	.
没有什么	从	他的	眼睛	.

群山；他能看见和听见一切，你无法在他的眼中隐藏任何东西。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [nɪə(r)][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] ;

But	remember	,	too	,	that	he	is	always	near	to	help	you	,	so	you	need	not	fear	;
但	记住	,	也	,	那	他	是	总是	靠近	到	帮助	你	,	所以	你	需要	不是	害怕	;

但也要记住，他总是在你身边帮助你，所以你不必害怕；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,

and	if	there	is	no	one	at	hand	to	help	you	in	time	of	need	,
和	如果	那里	是	不	一	在	手	到	帮助	你	在	时间	的	需要	,

如果在你需要帮助的时候身边没有人可以伸出援手，

[kɔːl] [əˈpɒn] [gɒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] .

call	upon	God	,	and	his	hand	will	not	fail	you	.
称呼	之上	上帝	,	和	他的	手	将要	不是	失败	你	.

呼求上帝，他的手必不让你失望。

" [səʊ]['moʊni][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [fɔːθ] ['trʌstfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['haɪts] ,

"	So	Moni	had	always	gone	forth	trustfully	to	his	mountain	heights	,
"	所以	莫尼	有	总是	已消失	前进	值得信赖地	到	他的	山	高度	,

“所以莫尼总是满怀信心地攀登到他的山巅，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [l'əʊnliəst] [piːks] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ,

and	on	the	loneliest	peaks	he	knew	no	fear	,	for	he	always	thought	,
和	在	这	最孤独的	高峰	他	知道	不	害怕	,	为了	他	总是	想法	,

即使身处最荒凉的山峰，他也毫无畏惧，因为他始终认为：

" [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ʌp] [aɪ] [gəʊ] ,

"	The	higher	up	I	go	,
"	这	更高	向上	我	去	,

我爬得越高，

[ðə; ði] ['nɪərə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [sefə] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt]

the	nearer	I	am	to	the	good	God	and	therefore	the	safer	in	everything	that
这	更近	我	是	到	这	好的	上帝	和	所以	这	更安全	在	一切	那

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

may	happen	to	me	.
可能	发生	到	我	.

我离上帝越近，因此在可能发生的一切事情上就越安全。

" [səʊ] , [friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ]

"	So	,	free	from	care	,	he	could	enjoy	everything	about	him	from	morning
"	所以	,	自由的	从	关心	,	他	可以	享受	一切	关于	他	从	早晨

[tuː; tə] [naɪt] .

to	night	.
到	夜晚	.

“所以，无忧无虑的他可以从早到晚享受自己的一切。”

[nəʊ] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwisl] [ænd; ənd] ['jəudəl] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

No	wonder	,	then	,	that	he	sang	and	whistled	and	yodeled	all	day	long	,
不	想知道	,	然后	,	那	他	唱	和	吹口哨	和	约德尔唱法	全部	天	长的	,

难怪他整天唱歌、吹口哨、唱约德尔调。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['sʌmhaʊ] .

for	he	must	express	his	happiness	somehow	.
为了	他	必须	表达	他的	幸福	不知何故	.

因为他总要以某种方式表达他的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

- [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən]

MONI'S	LIFE	ON	THE	MOUNTAIN
-	生活	在	这	山

莫妮在山上的生活

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pɔːlə] [ə'weɪkənd] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['ɜːli] ; [ə; eɪ] ['lʌsti] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [raʊzd]

Next	morning	Paula	awakened	unusually	early	;	a	lusty	singing	had	roused
下一个	早晨	宝拉	觉醒	异常地	早期的	;	一个	好色的	歌唱	有	唤醒

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [sliːp] .

her	from	sleep	.
她	从	睡觉	.

第二天早上，宝拉醒得异常早；一阵热情洋溢的歌声把她从睡梦中唤醒。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	It	must	be	the	goat	boy	,	"	she	said	,	jumping	up	and	running	to	the
"	它	必须	是	这	山羊	男生	,	"	她	说	,	跳	向上	和	跑步	到	这

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

“一定是那个牧羊男孩，”她说着，跳起来跑到窗边。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [braɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ;

Sure	enough	,	there	he	stood	with	bright	,	shining	face	;
当然	足够的	,	那里	他	站立	和	明亮的	,	灼灼	脸	;

果然，他站在那里，面容容光焕发；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðə; ði][əʊld] [gəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

he	had	just	taken	the	old	goat	and	the	little	kid	out	of	the	stable	.
他	有	只是	已采取	这	老的	山羊	和	这	小的	孩子	出去	的	这	稳定的	.

他刚把那只老山羊和那只小羊羔从马厩里牵了出来。

[naʊ] [hiː; hi] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] , [ðə; ði] [gəʊts] [skɪpt] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Now	he	flourished	his	switch	,	the	goats	skipped	and	ran	about	him	,
现在	他	繁荣	他的	转变	,	这	山羊	跳过	和	跑	关于	他	,

他挥舞着鞭子，山羊们在他周围蹦蹦跳跳、奔跑嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] [ɒn] .

and	the	whole	procession	started	on	.
和	这	所有的	游行	开始	在	.

于是整个游行队伍开始了。

['prez(ə)ntli] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] ['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] :

Presently	Moni's	voice	was	again	heard	echoing	from	the	hills	:
目前	-	嗓音	曾是	再次	听到	回声	从	这	丘陵	:

这时，莫妮的声音再次从山间传来回响：

" [ʌp] [mɪd] [ðə; ði] [paɪn] [triːz]

"	Up	mid	the	pine	trees
"	向上	中	这	松树	树木

“在松树林的中部

[ðə; ði] [bɜːdz] [dʒɔɪn] [ɪn] [sɒŋ] ,

The	birds	join	in	song	,
这	鸟类	加入	在	歌曲	,

鸟儿们齐声歌唱，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [reɪn] [klaʊdz] [meɪ] ['dɑːkən] ,

And	though	rain	clouds	may	darken	,
和	尽管	雨	云	可能	变暗	,

即使雨云变暗，

[ðə; ði] [sʌnz] [aʊt] [eə'lɒŋ] . "

The	sun's	out	erelong	.	"
这	太阳的	出去	埃雷隆	.	"

太阳出来了。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [sɒŋ] , " [sed] ['pɔːlə] ;

"	This	evening	he	must	sing	me	the	whole	song	,	"	said	Paula	;
"	这	晚上	他	必须	唱歌	我	这	所有的	歌曲	,	"	说	宝拉	;

“今晚他必须把这首歌完整地唱给我听，”保拉说；

[fɔː(r); fə(r)]['moʊni][hæd; həd] [naʊ] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [sɒŋ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi]

for	Moni	had	now	disappeared	and	his	distant	song	could	no	longer	be
为了	莫尼	有	现在	消失	和	他的	遥远	歌曲	可以	不	更长	是

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

因为莫尼已经消失了，再也听不到他远处的歌声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[red] ['mɔːnɪŋ] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['maʊntən] [briːz] [wɒz; wəz]

Red	morning	clouds	still	hung	in	the	sky	and	a	fresh	mountain	breeze	was
红色的	早晨	云	仍然	悬挂	在	这	天空	和	一个	新鲜的	山	微风	曾是

['rʌslɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

rustling	about	Moni's	ears	as	he	climbed	up	the	mountain	.
沙沙声	关于	-	耳朵	作为	他	攀登	向上	这	山	.

清晨的红云依然笼罩着天空，清新的山风拂过莫尼的耳畔，他正攀登着这座山。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] .

It	was	just	what	he	liked	.
它	曾是	只是	什么	他	喜欢	.

这正是他喜欢的。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [piːk] ,

He	stopped	on	the	first	peak	,
他	停止	在	这	第一的	顶峰	,

他停在了第一个山峰上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['hæpinəs] ['jəudəl] [fɔːθ] [səʊ] ['lʌstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]

and	for	sheer	happiness	yodeled	forth	so	lustily	into	the	valley	that	many	a
和	为了	透明	幸福	约德尔唱法	前进	所以	热情地	进入	这	谷	那	许多	一个

['sliːpə(r)] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] ,

sleeper	in	the	hotel	opened	his	eyes	in	surprise	,
轨枕	在	这	酒店	打开	他的	眼睛	在	惊喜	,

纯粹的快乐让她放声高歌，响彻山谷，以至于酒店里许多熟睡的客人都被惊醒了。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

but	quickly	closed	them	again	,
但	迅速地	关闭	他们	再次	,

但很快又把它们关上了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][səʊ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)]

for	he	recognized	the	voice	and	so	knew	that	he	might	have	another
为了	他	认可	这	嗓音	和	所以	知道	那	他	可能	有	其他

['aʊərz] [næp] ,

hour's	nap	,
小时	午睡	,

因为他认出了这个声音，所以知道自己可能还能再睡一个小时。

[æz; əz][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] ['veri] ['ɜːli] .

as	the	goat	boy	always	came	very	early	.
作为	这	山羊	男生	总是	来了	非常	早期的	.

牧羊童总是很早就来了。

['miːnwaɪl] ['moʊni] [kən'tɪnjuːd] ['klaɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ʌp] [tuː; tə]

Meanwhile	Moni	continued	climbing	for	an	hour	,	higher	and	higher	,	up	to
同时	莫尼	持续	攀登	为了	一个	小时	,	更高	和	更高	,	向上	到

[ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] .

the	rocky	ledges	.
这	岩石	壁架	.

与此同时，莫尼继续攀登了一个小时，越爬越高，最终到达了岩石峭壁。

[ðə; ði] [vjuː] [gruː] ['waɪdə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [hiː; hi] [klaɪmd] .

The	view	grew	wider	and	more	beautiful	the	higher	he	climbed	.
这	看法	生长	更广泛	和	更多的	美丽的	这	更高	他	攀登	.

他爬得越高，视野就越开阔、越美丽。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Occasionally	he	would	stop	to	look	about	him	,
偶尔	他	会	停止	到	看	关于	他	,

他偶尔会停下来环顾四周。

[ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ][ðæt][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['bluːə(r)]

across	at	the	mountains	and	up	to	the	bright	sky	that	was	growing	bluer
穿过	在	这	山脉	和	向上	到	这	明亮的	天空	那	曾是	生长	更蓝

[ænd; ənd]['bluːə(r)] ,

and	bluer	,
和	更蓝	,

越过群山，望向越来越蓝的明亮天空。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['hæpi] [vɔɪs] :

and	then	he	would	sing	out	in	a	strong	,	happy	voice	:
和	然后	他	会	唱歌	出去	在	一个	强的	,	快乐的	嗓音	:

然后他会用洪亮、欢快的声音唱起来：

" [ʌp] [mɪd][ðə; ði][paɪn] [triːz]

"	Up	mid	the	pine	trees
"	向上	中	这	松树	树木

“在松树林的中部

[ðə; ði][bɜ˞dz][dʒɔɪn][ɪn] [sɒŋ] ,

The	birds	join	in	song	,
这	鸟类	加入	在	歌曲	,

鸟儿们齐声歌唱，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [reɪn] [klaʊdz] [meɪ] ['dɑːkən] ,

And	though	rain	clouds	may	darken	,
和	尽管	雨	云	可能	变暗	,

即使雨云变暗，

[ðə; ði] [sʌnz] [aʊt] [eə'lɒŋ] .

The	sun's	out	erelong	.
这	太阳的	出去	埃雷隆	.

太阳出来了。

" [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]

"	The	sun	and	the	stars
"	这	太阳	和	这	明星

太阳和星星

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [klɪə(r)] ,

And	the	moon	shining	clear	,
和	这	月亮	灼灼	清除	,

月亮皎洁明亮，

[ðiːz] [ðə; ði][dɪə(r)][gɒd][hæz; həz] [meɪd]

These	the	dear	God	has	made
这些	这	亲爱的	上帝	有	制成

这些都是亲爱的上帝所创造的

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] .

For	our	comfort	and	cheer	.
为了	我们的	舒适	和	欢呼	.

为了我们的安慰和快乐。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['flaʊəz] ,

"	In	the	spring	there	are	flowers	,
"	在	这	春天	那里	是	花朵	,

春天百花盛开，

[red] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,

Red	,	yellow	,	and	white	,
红色的	,	黄色的	,	和	白色的	,

红色、黄色和白色，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] [bluː]
And the sky is so blue
和 这 天空 是 所以 蓝色的

天空真蓝

[ai][ˌeɪ 'em][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
I am wild with delight .
我 是 荒野 和 喜 .

我欣喜若狂。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [brɪŋz] ['beriz]
" The summer brings berries
" 这 夏天 带来 浆果

夏天带来了浆果。

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd] ,
Of many a kind ,
的 许多 一个 种类 ,

种类繁多，

[red] [wʌnz][ænd; ənd] [blæk] [wʌnz] , —
Red ones and black ones , —
红色的 一个 和 黑色的 一个 , —

红色的和黑色的，——

[ai] [iːt] [ɔːl][ai][faɪnd] .
I eat all I find .
我 吃 全部 我 寻找 .

我把找到的所有东西都吃掉。

" [ɪn] [fɔːl] [ai] [hʌnt] [nʌts] ;
" In fall I hunt nuts ;
" 在 落下 我 打猎 坚果 ;

秋天的时候我会去采摘坚果；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ]
And I'm sure that I know
和 我是 当然 那 我 知道

而且我确信我知道

[waɪ] [ðə; ði] [gəʊts] [laɪk] [tuː; tə] [greɪz]
Why the goats like to graze
为什么 这 山羊 喜欢 到 轻擦

为什么山羊喜欢吃草

[weə(r)] [ðə; ði] [best] [græs] [grəʊ] .
Where the best grasses grow .
在哪里 这 最好的 草 生长 .

生长着最优质牧草的地方。

" [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][kəʊld] ,
" The winter is cold ,
" 这 冬天 是 寒冷的 ,

冬天很冷，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [biː; bi][sæd] ?
But who would be sad ?
但 WHO 会 是 伤心 ?

但谁会感到悲伤呢?

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [wɪl] [rɪ'tɜːn]
For **spring** **will** **return**
为了 春天 将要 返回

春天终将回归

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [glæd] .
To **make** **the** **world** **glad** **.**
到 制作 这 世界 高兴的 .

让世界快乐。

" [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [steɪd] [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi]
" **Now** **he** **had** **reached** **the** **spot** **where** **he** **usually** **stayed** **and** **where** **he**
" 现在 他 有 达到 这 点 在哪里 他 通常 入住 和 在哪里 他
[ment] [tuː; tə] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
meant **to** **rest** **for** **a** **while** **to** **-** **day** **.**
意思是 到 休息 为了 一个 尽管 到 - 天 .

“现在他已经到达了他通常待的地方，也是他今天打算休息一会儿的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['plætəʊ] ['stændɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
It **was** **a** **little** **green** **plateau** **standing** **out** **from** **the** **mountain** **side** **,**
它 曾是 一个 小的 绿色的 高原 常设 出去 从 这 山 边 ,

那是一片从山腰凸显出来的绿色小高原，

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
so **that** **one** **might** **look** **out** **from** **it** **in** **all** **directions** **and** **far** **down** **into** **the**
所以 那 一 可能 看 出去 从 它 在 全部 方向 和 远的 向下 进入 这
['væli] .
valley **.**
谷 .

这样，人们就可以从那里向四面八方眺望，远眺山谷。

[ðɪs] [prə'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['pʊlpɪt] .
This **projection** **was** **called** **the** **"** **Pulpit** **.**
这 投影 曾是 称为 这 " 讲坛 .

这个投影被称为“讲坛”。

" [hɪə(r)]['moʊni] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
" **Here** **Moni** **would** **often** **sit** **for** **hours** **,** **looking** **out** **over** **the** **surrounding** **country** **,**
" 这里 莫尼 会 经常 坐 为了 小时 , 寻找 出去 超过 这 周围 国家 ,
['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
whistling **to** **himself** **,**
吹口哨 到 他自己 ,

“莫尼经常在这里一坐就是几个小时，眺望着周围的乡村景色，自言自语地吹着口哨。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [gəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪdli] ['gæðərɪŋ] [hɜːbs] .
while **his** **goats** **were** **contentedly** **gathering** **herbs** **.**
尽管 他的 山羊 是 心满意足地 采集 草药 .

而他的山羊们则悠闲地采摘草药。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['moʊni][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [spɒt] [hiː; hi] [ʌn'stræpt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [bɒks][frɒm; frəm]
As **soon** **as** **Moni** **had** **reached** **this** **spot** **he** **unstrapped** **his** **lunch** **box** **from**
作为 很快 作为 莫尼 有 达到 这 点 他 未系带 他的 午餐 盒子 从
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his **back** **,**
他的 后退 ,

莫尼一到这里，就从背上解下了午餐盒。

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌg] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
laid **it** **in** **a** **little** **hollow** **which** **he** **had** **dug** **for** **it** **in** **the** **earth** **,**
铺设 它 在 一个 小的 空洞的 哪个 他 有 挖 为了 它 在 这 地球 ,

他把它放在自己挖的一个小坑里。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [weə(r)] [hiː; hi] [stretʃt]

and	then	went	out	on	the	Pulpit	,	where	he	stretched
和	然后	去	出去	在	这	讲坛	,	在哪里	他	拉伸

然后他走到讲坛上，伸了个懒腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

out	on	the	ground	and	gave	himself	up	to	the	full	enjoyment	of	the	hour	.
出去	在	这	地面	和	给予	他自己	向上	到	这	满的	享受	的	这	小时	.

他走到地上，全身心地享受着这一个小时。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] [bluː] ;

The	sky	was	now	dark	blue	;
这	天空	曾是	现在	黑暗的	蓝色的	;

天空现在是深蓝色的；

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['maʊntənz] [aɪs] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [piːks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [vjuː] ,

on	the	opposite	mountains	ice	fields	and	sharp	peaks	had	come	to	view	,
在	这	对面的	山脉	冰	字段	和	锋利的	高峰	有	来	到	看法	,

对面群山间，冰原和陡峭的山峰映入眼帘。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [griːn] ['væli] [leɪ] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

and	far	below	the	green	valley	lay	sparkling	in	the	morning	light	.
和	远的	以下	这	绿色的	谷	躺	闪闪发光	在	这	早晨	光	.

远处下方，翠绿的山谷在晨光中闪闪发光。

['moʊni] [leɪ] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .

Moni	lay	there	,	looking	about	him	,	singing	and	whistling	.
莫尼	躺	那里	,	寻找	关于	他	,	歌唱	和	吹口哨	.

莫尼躺在那里，环顾四周，唱歌吹口哨。

[ðə; ði] [wɪnd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hɒt] [feɪs] ,

The	wind	cooled	his	hot	face	,
这	风	冷却	他的	热的	脸	,

风吹凉了他发烫的脸。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊts] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɜːdz] [ˌəʊvə'hed] ['hwisl]

and	when	his	own	notes	ceased	for	a	moment	the	birds	overhead	whistled
和	什么时候	他的	自己的	笔记	停止	为了	一个	片刻	这	鸟类	开销	吹口哨

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

all	the	more	merrily	as	they	mounted	into	the	blue	sky	.
全部	这	更多的	兴高采烈地	作为	他们	安装	进入	这	蓝色的	天空	.

当他自己的音符暂时停止时，头顶上的鸟儿更加欢快地鸣叫着，飞向蔚蓝的天空。

['moʊni] [felt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi] .

Moni	felt	indescribably	happy	.
莫尼	毛毡	难以形容地	快乐的	.

莫妮感到无比幸福。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

Now	and	then	little	Meggy	would	come	to	him	and	rub	her	head	against
现在	和	然后	小的	梅吉	会	来	到	他	和	擦	她	头	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [wei] ,

his	shoulder	in	her	affectionate	way	,
他的	肩膀	在	她	亲热	方式	,

小梅吉时不时会走到他身边，用她特有的方式用头蹭他的肩膀。

[bliːt] ['tendəli] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]
bleat **tenderly** **,** **and** **then** **go** **to** **the** **other** **side** **and** **rub** **against** **his** **other**
咩咩叫 温柔地 , 和 然后 去 到 这 其他 边 和 擦 反对 他的 其他
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

它温柔地咩咩叫着，然后走到另一边，蹭着他的另一个肩膀。

[ðə; ði][əʊld][wʌnz] , [tuː] ,
The **old** **ones** **,** **too** **,**
这 老的 一个 , 也 ,

老的那些也是。

[wʊd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)]
would **come** **up** **now** **and** **then** **and** **show** **their** **friendship** **in** **their** **own** **particular**
会 来 向上 现在 和 然后 和 展示 他们的 友谊 在 他们的 自己的 特别的
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

他们会时不时地出现，用他们自己的方式表达友谊。

['braʊni] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊt] ,
Brownie **,** **his** **own** **goat** **,**
布朗尼 , 他的 自己的 山羊 ,

布朗尼，他自己的山羊，

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [pv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [kwaɪt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] ['veri]
had **a** **way** **of** **coming** **up** **to** **him** **quite** **anxiously** **and** **looking** **him** **over** **very**
有 一个 方式 的 未来 向上 到 他 相当 焦虑地 和 寻找 他 超过 非常
['keəfəli] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
carefully **to** **see** **whether** **he** **was** **all** **right** **.**
小心 到 看 无论 他 曾是 全部 正确的 .

她总是很焦虑地走到他跟前，非常仔细地打量他，看看他是否安好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] : " [jes] , [jes] , ['braʊni] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
She **would** **stand** **before** **him** **,** **waiting** **,** **until** **he** **said** **:** **"** **Yes** **,** **yes** **,** **Brownie** **;** **it's** **all** **right** **.**
她 会 站立 前 他 , 等待 , 直到 他 说 : " 是的 , 是的 , 布朗尼 ; 它是 全部 正确的 .

她会站在他面前，等待着，直到他说：“是的，是的，布朗尼；没关系。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['greɪzɪŋ] [naʊ] .
Go **back** **to** **your** **grazing** **now** **.**
去 后退 到 你的 放牧 现在 .

现在回去吃草吧。

" ['swɒləʊ] , [ðə; ði]['slendə(r)] ,
" **Swallow** **,** **the** **slender** **,**
" 吞 , 这 苗条 ,

“燕子，纤细的，

['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [pv; əv][ɪts]
lively **little** **creature** **that** **darted** **to** **and** **fro** **like** **a** **swallow** **in** **and** **out** **of** **its**
热闹 小的 生物 那 飞镖 到 和 弗 喜欢 一个 吞 在 和 出去 的 它是
[nest] ,
nest **,**
巢 ,

活泼的小家伙像燕子一样在巢穴里飞来飞去。

['ɔːlweɪz] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] [wʌn] .
always **came** **up** **with** **the** **young** **white** **one** **.**
总是 来了 向上 和 这 年轻的 白色的 一 .

总是想到那个年轻的白人。

[ðə; ði] [tuː] [wʊd] [tʃɑːdʒ] [daʊn] [ə'pɒn] ['moʊni] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'θrəʊn] [hɪm]

The	two	would	charge	down	upon	Moni	with	a	force	that	would	have	overthrown	him
这	二	会	收费	向下	之上	莫尼	和	一个	力量	那	会	有	被推翻	他

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [stretʃt] [flæt]

had	he	not	already	been	stretched	flat
有	他	不是	已经	到过	拉伸	平坦的

两人会猛扑向莫尼，如果他不是已经被拉直压平的话，那股力量足以将他掀翻在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 14]

[页 -]

[第14页]

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

在地面上。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [ðeɪ] [wʊd] [dɑːt] [ɒf] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

After	a	brief	visit	they	would	dart	off	again	as	quickly	as	they	had	come	.
后	一个	简短的	访问	他们	会	镖	离开	再次	作为	迅速地	作为	他们	有	来	.

短暂的拜访之后，他们便会像来时一样迅速离开。

[ðə; ði] ['ʃaɪni] [blæk] [wʌn] , ['lɪt(ə)l] - ['mʌðə(r)] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [wɒz; wəz]

The	shiny	black	one	,	little	Meggy's	mother	,	who	belonged	to	the	hotel	,	was
这	闪亮的	黑色的	一	,	小的	-	母亲	,	WHO	属于	到	这	酒店	,	曾是

['rɑːðə(r)] [praʊd] .

rather	proud	.
相当	自豪的	.

那辆闪亮的黑色轿车，是小梅吉的妈妈开的，属于这家酒店，她显得相当自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [ɒf] ['sevrəl] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] , [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)] ,

She	would	stand	off	several	feet	from	the	boy	,	look	at	him	with	a	lofty	air	,
她	会	站立	离开	一些	脚	从	这	男生	,	看	在	他	和	一个	高远	空气	,

她会站在离男孩几英尺远的地方，用高高在上的姿态看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

as	if	afraid	of	seeming	too	familiar	,	and	then	pass	on	her	way	.
作为	如果	害怕的	的	似乎	也	熟悉的	,	和	然后	经过	在	她	方式	.

仿佛害怕显得太过亲近，然后便继续前行。

['sʌltən] , [ðə; ði] [bɪg] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] ,

Sultan	,	the	big	leader	of	the	flock	,
苏丹	,	这	大的	领导者	的	这	群	,

苏丹，羊群中的首领，

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['deɪli] ['vɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [wʊd] ['ruːdli] [pʊʃ] [ə'saɪd] ['eni] ['ʌðə(r)] [gəʊt] [ðæt] [maɪt]

in	the	one	daily	visit	that	he	paid	would	rudely	push	aside	any	other	goat	that	might
在	这	一	日常的	访问	那	他	有薪酬的	会	粗鲁地	推	旁边	任何	其他	山羊	那	可能

[biː; bi] [nɪə(r)] ,

be	near	,
是	靠近	,

他每天只来一次，每次都会粗鲁地把附近的其他山羊推开。

[gɪv] ['sevrəl] [sɪg'nɪfɪkənt] [bliːt] , — ['prɒbəbli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

give	several	significant	bleats	,	—	probably	meant	for	reports	on	the	condition	of
给	一些	重要的	咩咩叫	,	—	大概	意思是	为了	报告	在	这	状况	的

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

发出几声响亮的咩叫——可能是为了报告家人的状况，

— [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [əˈweɪ] .

—	and	then	turn	away	.
—	和	然后	转动	离开	.

然后转身离开。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [ə'ləʊn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)] .

Little	Meggy	alone	refused	to	be	pushed	away	from	her	protector	.
小的	梅吉	独自的	拒绝	到	是	推动	离开	从	她	保护者	.

只有小梅吉不愿离开她的保护者。

[wen] ['sʌltən] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ,

When	Sultan	came	and	tried	to	thrust	her	aside	,
什么时候	苏丹	来了	和	尝试	到	推力	她	旁边	,

苏丹过来试图把她推开时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [daʊn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ʌndə(r)] - [ɑːm] ,

she	would	slip	down	as	far	as	she	could	under	Moni's	arm	,
她	会	滑	向下	作为	远的	作为	她	可以	在下面	-	手臂	,

她会尽可能地滑到莫妮的胳膊底下，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prə'tektɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bʌk] ,

and	thus	protected	she	had	no	fear	of	the	big	buck	,
和	因此	受保护	她	有	不	害怕	的	这	大的	巴克	,

因此，她受到了保护，不再惧怕那头大雄鹿。

[huː] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [səʊ] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	otherwise	so	formidable	to	her	.
WHO	曾是	否则	所以	强大	到	她	.

他原本对她来说是如此强大。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sʌnˌʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] .

Thus	the	sunshiny	morning	passed	.
因此	这	阳光明媚	早晨	通过了	.

阳光明媚的早晨就这样过去了。

['moʊni][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [nuːn] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['medəˌtetɪvli] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ]

Moni	had	finished	his	noon	lunch	and	was	leaning	meditatively	on	the	long
莫尼	有	完成的	他的	中午	午餐	和	曾是	倾斜	冥想地	在	这	长的

[keɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] .

cane	which	he	always	kept	at	hand	for	difficult	places	.
甘蔗	哪个	他	总是	保留	在	手	为了	难的	地方	.

莫尼吃完了午饭，沉思地倚靠着他一直随身携带的长拐杖，以便在困难的地方行走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] [ə'sent] ,

He	was	thinking	about	a	new	ascent	,
他	曾是	思维	关于	一个	新的	上升	,

他正在考虑新的攀登计划。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] ['haɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊts] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

for	he	meant	to	go	up	higher	with	the	goats	this	afternoon	.
为了	他	意思是	到	去	向上	更高	和	这	山羊	这	下午	.

因为他原本打算今天下午带着山羊上去更高的地方。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wɪtʃ] [saɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] , [raɪt] [ɔː(r)] [left] ?

The	question	was	,	which	side	should	he	take	,	right	or	left	?
这	问题	曾是	,	哪个	边	应该	他	拿	,	正确的	或者	左边	?

问题是，他应该选择哪一边，左边还是右边?

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [left] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] " ['drægən] [rɒks] ,

He	chose	the	left	,	for	there	he	would	come	to	the	three	"	Dragon	Rocks	,
他	选择	这	左边	,	为了	那里	他	会	来	到	这	三	"	龙	岩石	,

他选择了左边，因为那里有三座“龙岩”。

" [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tendə] , [məʊst] ['lʌʃəs] ['hɜːbɪdʒ] [gruː] .
" about which the tenderest , most luscious herbage grew .
" 关于 哪个 这 最嫩的 , 最多 甜美 草本植物 生长 .

“周围生长着最嫩、最鲜美的草本植物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs]
The path was steep and there were dangerous places along a precipitous
这 小路 曾是 陡 和 那里 是 危险的 地方 沿着 一个 陡峭
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

这条路很陡峭，而且沿着陡峭的岩壁有很多危险的地方。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['sensəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [ænd; ənd]
but he knew a good road and the goats were sensible creatures and
但 他 知道 一个 好的 路 和 这 山羊 是 明智的 生物 和
[wʊd] [nɒt] ['iːzəli] [rʌn] [ə'streɪ] .
would not easily run astray .
会 不是 容易地 跑步 误入歧途 .

但他知道一条好路，而且山羊是懂事的动物，不会轻易迷路。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] [ræn] ['merəli] [ə'lɒŋ] , [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [naʊ] [bɪ'haɪnd] ,
He started and the goats ran merrily along , now before him , now behind ,
他 开始 和 这 山羊 跑 兴高采烈地 沿着 , 现在 前 他 , 现在 在后面 ,

他起身，山羊们欢快地奔跑着，一会儿在他前面，一会儿在他后面。

['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] ;
little Meggy always very close to him ;
小的 梅吉 总是 非常 关闭 到 他 ;

小梅吉总是和他很亲近；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ['pleɪsɪz] .
sometimes he picked her up and carried her over the worst places .
有时 他 挑选 她 向上 和 携带 她 超过 这 最差 地方 .

有时他会抱起她，背着她走过最糟糕的地方。

[bʌt; bət] [ɔːl] [went] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [spɒt] ['seɪfli] .
But all went well and they reached the desired spot safely .
但 全部 去 出色地 和 他们 达到 这 想要的 点 安全 .

但一切顺利，他们安全到达了目的地。

[ðə; ði] [gəʊts] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [griːn] [bʊʃɪz] ,
The goats made a rush for the green bushes ,
这 山羊 制成 一个 匆忙 为了 这 绿色的 灌木丛 ,

山羊们争先恐后地冲向绿色的灌木丛。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːsi] [ʃuːts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
remembering the juicy shoots they had enjoyed there before .
记住 这 多汁的 芽 他们 有 享受 那里 前 .

他们还记得之前在那里享用过的鲜嫩多汁的嫩芽。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] !
" Gently , gently !
" 轻轻地 , 轻轻地 !

“轻点，轻点！”

" ['moʊni] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .

"	Moni	warned	them	.
"	莫尼	警告	他们	.

莫尼警告过他们。

" [doʊnt] [bʌt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

"	Don't	butt	one	another	along	the	steep	places	.
"	不	屁股	一	其他	沿着	这	陡	地方	.

“在陡峭的地方不要互相碰撞。”

[juː; jʊ] [mait] ['iːzəli] [slaɪd] [ɒf] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [legz] ['brəʊkən] .

You	might	easily	slide	off	and	have	your	legs	broken	.
你	可能	容易地	滑动	离开	和	有	你的	腿	破碎的	.

你很容易滑下去，导致腿骨折。

['swɒləʊ] , ['swɒləʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

Swallow	,	Swallow	,	what	are	you	about	?
吞	,	吞	,	什么	是	你	关于	?

吞咽，吞咽，你到底在干什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] .

"	he	called	out	excitedly	to	the	cliff	above	.
"	他	称为	出去	兴奋地	到	这	悬崖	多于	.

他兴奋地朝上面的悬崖喊叫。

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [gəʊt] [hæd; həd]['skræmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haɪ] ['drægən] [rɒk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

The	nimble	goat	had	scrambled	over	the	high	Dragon	Rock	and	was	now
这	灵活	山羊	有	打乱	超过	这	高的	龙	岩石	和	曾是	现在

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

standing	on	the	outer	edge	of	the	cliff	,
常设	在	这	外	边缘	的	这	悬崖	,

那只敏捷的山羊已经翻过了高耸的龙岩，现在正站在悬崖的外缘。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['sɔːsɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .

looking	down	saucily	upon	him	.
寻找	向下	俏皮地	之上	他	.

居高临下地轻佻地看着他。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] , ['miːnwaɪl] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊt]

He	hastily	scrambled	up	the	cliff	,	meanwhile	keeping	an	anxious	eye	upon	the	goat
他	草草	打乱	向上	这	悬崖	,	同时	保持	一个	焦虑的	眼睛	之上	这	山羊

,

,

,

他匆匆爬上悬崖，同时焦急地注视着那只山羊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] .

for	a	single	misstep	would	have	landed	her	in	the	abyss	below	.
为了	一个	单身的	失误	会	有	登陆	她	在	这	深渊	以下	.

因为一步走错就会让她坠入下面的深渊。

['moʊni][wɒz; wəz]['ædʒaɪl][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ,

Moni	was	agile	and	in	a	few	moments	he	had	climbed	the	rock	and	,
莫尼	曾是	敏捷	和	在	一个	很少	时刻	他	有	攀登	这	岩石	和	,

莫尼身手敏捷，片刻之后便爬上了岩石。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [hæd; həd][grɑːsp, græsp] ['swɒləʊ] [baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd] ['pʊld]

with	a	quick	movement	,	had	grasped	Swallow	by	the	leg	and	pulled
和	一个	快的	移动	,	有	抓住	吞	经过	这	腿	和	拉

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她动作迅速地抓住燕子的腿，把她拉了回来。

" [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [biːst] ,
" You come with me now , you foolish little beast ,
" 你 来 和 我 现在 , 你 愚蠢 小的 兽 ,

“你这愚蠢的小畜生，现在就跟我走！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] .
" he said as he drew her down to where the others were feeding .
" 他 说 作为 他 画 她 向下 到 在哪里 这 其他的 是 喂养 .

“他一边说着，一边把她拉到其他动物进食的地方。”

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)]
He held her
他 握住 她

他抱着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,

一阵子，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tentɪdlɪ] ['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['tendə(r)] [ʃrʌb] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]
until she was contentedly nibbling at a tender shrub and had no more
直到 她 曾是 心满意足地 轻咬 在 一个 投标 灌木 和 有 不 更多的
[θɔːts] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
thoughts of running away .
想法 的 跑步 离开 .

直到她心满意足地啃着嫩灌木，再也没有逃跑的念头了。

['sʌd(ə)nlɪ] ['moʊnɪ] [kraɪd] [aʊt] , " [weə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɛgɪ] ?
Suddenly Moni cried out , " Where is little Meggy ?
突然 莫尼 哭 出去 , " 在哪里 是 小的 梅吉 ?

突然，莫妮喊道：“小梅吉在哪里？”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['mʌðə(r)] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [wɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːtɪŋ] ,
" He saw the black mother standing alone by a steep wall ; she was not eating ,
" 他 锯 这 黑色的 母亲 常设 独自的 经过 一个 陡 墙 ; 她 曾是 不是 吃 ,

他看到那位黑人母亲独自站在陡峭的墙边，她没有吃东西。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
but was looking all about her and pointing her ears in a strange
但 曾是 寻找 全部 关于 她 和 指向 她 耳朵 在 一个 奇怪的
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

但她却四处张望，耳朵也以一种奇怪的方式竖了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)] [bɪ'saɪd] ['moʊnɪ][ɔː(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɪts] ['mʌðə(r)] .
The little kid was always either beside Moni or running after its mother .
这 小的 孩子 曾是 总是 任何一个 旁 莫尼 或者 跑步 后 它是 母亲 .

小男孩总是要么待在莫妮身边，要么追着妈妈跑。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['blæki] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Where is your little one , Blackie ? " he said ,
" 在哪里 是 你的 小的 一 , 黑人 ? " 他 说 ,

“布莱基，你的小家伙在哪儿？”他问道。

['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

standing	close	beside	her	and	looking	up	and	down	.
常设	关闭	旁	她	和	寻找	向上	和	向下	.

站在她旁边，上下打量着她。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['weɪlɪŋ] [bliːt] .

Then	he	heard	a	faint	,	wailing	bleat	.
然后	他	听到	一个	头晕的	,	哀嚎	咩咩叫	.

然后他听到一声微弱的、哀鸣般的咩叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , ['pɪtiəs] , [ɪn'triːt] .

It	was	Meggy's	voice	and	came	from	far	below	,	piteous	,	entreating	.
它	曾是	-	嗓音	和	来了	从	远的	以下	,	可怜的	,	恳求	.

那是梅吉的声音，从很远的地方传来，带着怜悯和恳求。

['moʊni][gɒt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] .

Moni	got	down	on	the	ground	and	leaned	forward	.
莫尼	得到	向下	在	这	地面	和	倾斜	向前	.

莫妮蹲下身子，身体前倾。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ; [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] ,

Below	him	something	seemed	to	be	moving	;	now	he	saw	it	plainly	,
以下	他	某物	似乎	到	是	移动	;	现在	他	锯	它	显然	,

他感觉脚下有什么东西在动；现在他看得清清楚楚了。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɛgi] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	it	was	Meggy	hanging	in	the	branches	of	a	tree	that	grew	out	of	the
—	它	曾是	梅吉	绞刑	在	这	分支	的	一个	树	那	生长	出去	的	这

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

——那是梅吉，她挂在从岩石中长出来的一棵树的树枝上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪlɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

She	was	wailing	pitifully	.
她	曾是	哀嚎	可怜地	.

她发出凄惨的哭声。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Luckily	the	branch	had	caught	her	,
幸运的是	这	分支	有	捕捉	她	,

幸好树枝接住了她。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [biːn] [dæʃt] [tuː; tə] [deθ] .

else	she	would	have	fallen	into	the	abyss	and	been	dashed	to	death	.
别的	她	会	有	倒下	进入	这	深渊	和	到过	虚线	到	死亡	.

否则她就会坠入深渊，摔死在地上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [luːz] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]

If	she	should	even	now	lose	her	hold	,	she	must	plunge	instantly	into	the
如果	她	应该	甚至	现在	失去	她	抓住	,	她	必须	暴跌	即刻	进入	这

[depθs] [bɪ'ləʊ] .

depths	below	.
深度	以下	.

如果她现在失去平衡，就会立刻坠入深渊。

[ɪn] ['terə(r)][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [həʊld][fɑːst] , ['mɛgi] ! [həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [triː] !

In	terror	he	called	to	her	:	"	Hold	fast	,	Meggy	!	hold	fast	to	the	tree	!
在	恐怖	他	称为	到	她	:	"	抓住	快速地	,	梅吉	!	抓住	快速地	到	这	树	!

他惊恐地喊道："梅吉，抓紧了！抓紧这棵树！"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

I'm	coming	down	to	get	you	.
我是	未来	向下	到	得到	你	.

我这就下来接你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ?

But	how	was	he	to	get	there	?
但	如何	曾是	他	到	得到	那里	?

但他该如何到达那里呢?

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [stiːp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [get] [daʊn] .

The	rocks	were	so	steep	at	this	point	that	he	could	not	possibly	get	down	.
这	岩石	是	所以	陡	在	这	观点	那	他	可以	不是	可能	得到	向下	.

此处的岩石非常陡峭，他根本不可能下去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] " [reɪn] [rɒk] , " [ðæt]

But	he	reflected	that	he	must	be	somewhere	near	the	"	Rain	Rock	,	"	that
但	他	反映	那	他	必须	是	某处	靠近	这	"	雨	岩石	,	"	那

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

overhanging
悬垂

但他心想，自己肯定就在“雨岩”附近，那块悬垂的岩石.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[klɪf] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] .

cliff	under	which	the	goat	boys	had	for	generations	found	shelter	.
悬崖	在下面	哪个	这	山羊	男孩们	有	为了	几代人	成立	庇护所	.

世世代代以来，牧羊男孩们都在悬崖下寻找庇护所。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] , [θɔːt] ['moʊni] , [hiː; hi] [maɪt] [klaɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [səʊ] [get] [bæk]

From	there	,	thought	Moni	,	he	might	climb	across	the	rocks	and	so	get	back
从	那里	,	想法	莫尼	,	他	可能	爬	穿过	这	岩石	和	所以	得到	后退

[wɪð] [ðə; ði] [kɪd] .

with	the	kid	.
和	这	孩子	.

莫尼心想，从那里他或许可以爬过岩石，回到孩子身边。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [gəʊts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

He	quickly	called	the	goats	together	and	took	them	to	the	entrance	of
他	迅速地	称为	这	山羊	一起	和	采取	他们	到	这	入口	的

[ðə; ði] [reɪn] [rɒk] .

the	Rain	Rock	.
这	雨	岩石	.

他迅速把山羊们召集起来，带到雨岩入口处。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [greɪz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klɪf] .

There	he	left	them	to	graze	and	went	out	toward	the	cliff	.
那里	他	左边	他们	到	轻擦	和	去	出去	朝向	这	悬崖	.

他让它们在那里吃草，然后朝悬崖方向走去。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [hɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [triː] [wɪð] ['mɛgi] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	distance	above	him	he	saw	the	tree	with	Meggy	clinging	to	it	.
一些	距离	多于	他	他	锯	这	树	和	梅吉	依恋	到	它	.

他抬头望去，看到一棵树，梅吉正紧紧地挂在树上。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [ðen]

He	realized	that	it	would	be	no	easy	matter	to	climb	up	the	cliff	and	then
他	已实现	那	它	会	是	不	简单的	事情	到	爬	向上	这	悬崖	和	然后

[daʊn] [ə'gen] [wɪð] ['mɛgi] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

down	again	with	Meggy	on	his	back	,
向下	再次	和	梅吉	在	他的	后退	,

他意识到，背着梅吉爬上悬崖然后再下来绝非易事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

but	there	was	no	other	way	of	rescuing	her	.
但	那里	曾是	不	其他	方式	的	救援	她	.

但除此之外，别无他法可以救她。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [gɒd] [wʊd] [help] [hɪm] ,

And	then	,	too	,	he	felt	sure	the	dear	God	would	help	him	,
和	然后	,	也	,	他	毛毡	当然	这	亲爱的	上帝	会	帮助	他	,

而且，他也确信上帝会帮助他。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] .

so	that	he	could	not	fall	.
所以	那	他	可以	不是	落下	.

这样他就不会摔倒。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪd] , " [dɪə(r)] [gɒd] ,

He	folded	his	hands	,	looked	up	into	heaven	,	and	prayed	,	"	Dear	God	,
他	折叠	他的	双手	,	看起来	向上	进入	天堂	,	和	祈祷	,	"	亲爱的	上帝	,

他双手合十，仰望天空，祈祷道："亲爱的上帝，

[pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] .

please	help	me	to	save	little	Meggy	.
请	帮助	我	到	节省	小的	梅吉	.

请帮帮我，救救小梅吉。

" [ðen] [hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði]

"	Then	he	felt	confident	that	all	would	go	well	and	he	climbed	bravely	up	the
"	然后	他	毛毡	自信的	那	全部	会	去	出色地	和	他	攀登	勇敢地	向上	这

[klɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] .

cliff	until	he	reached	the	tree	.
悬崖	直到	他	达到	这	树	.

"然后他觉得一切都会顺利，于是勇敢地爬上悬崖，直到到达那棵树那里。

[hɪə(r)][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [taɪt] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] , ['waɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

Here	he	held	himself	tight	with	both	feet	,	lifted	the	trembling	,	whining	little	creature
这里	他	握住	他自己	紧的	和	两个都	脚	,	抬起	这	发抖	,	抱怨	小的	生物

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

to	his	shoulders	,
到	他的	肩膀	,

他双脚稳住身形，将颤抖呜咽的小家伙扛到肩上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['veri] ['kɔːʃəsli] .

and	then	worked	his	way	down	very	cautiously	.
和	然后	工作	他的	方式	向下	非常	谨慎地	.

然后他非常谨慎地往下走。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['sɒlɪd] [graʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌʌndə'fʊt]

When	they	had	the	solid	ground	once	more	underfoot
什么时候	他们	有	这	坚硬的	地面	一次	更多的	脚下

当他们再次脚踏坚实的地面时

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [gəʊt] [wɒz; wəz] [seɪf] ,

and	he	saw	that	the	frightened	little	goat	was	safe	,
和	他	锯	那	这	害怕	小的	山羊	曾是	安全的	,

他看到那只受惊的小山羊安然无恙。

[hiː; hi] [felt] [səʊ][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ə'laʊd] ,

he	felt	so	glad	that	he	had	to	speak	his	thanks	aloud	,
他	毛毡	所以	高兴的	那	他	有	到	说话	他的	谢谢	大声	,

他高兴极了，忍不住大声表达了谢意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : " [dɪə(r)] [gɒd] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

and	he	called	up	to	heaven	:	"	Dear	God	,	I	thank	you	a	thousand	,
和	他	称为	向上	到	天堂	:	"	亲爱的	上帝	,	我	感谢	你	一个	千	,

他向天呼喊："亲爱的上帝，我万分感谢您，

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] ['seɪfli] .

thousand	times	for	helping	us	back	safely	.
千	时代	为了	帮助	我们	后退	安全	.

感谢你们一千次帮助我们安全返回。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ][səʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .

We	are	both	so	very	,	very	glad	.
我们	是	两个都	所以	非常	,	非常	高兴的	.

我们俩都非常非常高兴。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	sat	down	on	the	ground	for	a	while	to	caress	and	quiet	the	little
他	卫星	向下	在	这	地面	为了	一个	尽管	到	抚摸	和	安静的	这	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

他坐在地上，抚摸着这只小动物，安抚它安静下来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm]

that	was	still	trembling	in	every	limb	,	until	it	had	somewhat	recovered	from
那	曾是	仍然	发抖	在	每一个	肢	,	直到	它	有	有些	恢复	从

[ɪts]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

its	terrible	experience	.
它是	糟糕的	经验	.

它全身的四肢仍然颤抖，直到从可怕的经历中稍微恢复过来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] , [suːn] ['ɑːftəwəd] , [fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , ['moʊni] [ə'gen] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kɪd]

When	it	was	time	,	soon	afterward	,	for	breaking	up	,	Moni	again	lifted	the	kid
什么时候	它	曾是	时间	,	很快	之后	,	为了	打破	向上	,	莫尼	再次	抬起	这	孩子

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

to	his	shoulders	,
到	他的	肩膀	,

不久之后，到了要分开的时候，莫尼再次把孩子扛到了肩上。

['seɪɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] : " [kʌm] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tremblɪŋ] ; [juː; jʊ]

saying	solicitously	:	"	Come	,	my	poor	little	Meggy	;	you	are	still	trembling	;	you
说	殷勤	:	"	来	,	我的	贫穷的	小的	梅吉	;	你	是	仍然	发抖	;	你

['kænɒt] [wɔːk] [həʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

cannot	walk	home	to	-	day	;
不能	走	家	到	-	天	;

他关切地说："来吧，我可怜的小梅吉；你还在发抖；你今天不能走回家了；

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [juː; jʊ] .

I	must	carry	you	.
我	必须	携带	你	.

我必须背你。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] , ['kʌdl] [kləʊz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

"	And	so	he	carried	her	,	cuddled	close	in	his	arm	,	all	the	way	home	.
"	和	所以	他	携带	她	,	依偎	关闭	在	他的	手臂	,	全部	这	方式	家	.

于是，他把她紧紧地搂在怀里，一路抱回了家。

['pɔːlə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [nɪə(r)][ðə; ði][həʊ'tel] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [pɑːs]

Paula	was	standing	on	the	ledge	near	the	hotel	,	waiting	for	the	boy	to	pass
宝拉	曾是	常设	在	这	壁架	靠近	这	酒店	,	等待	为了	这	男生	到	经过

.

:

.

宝拉站在酒店附近的窗台上，等着男孩过去。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	aunt	was	with	her	.
她	阿姨	曾是	和	她	.

她姑姑和她在一起。

[wen] ['moʊni] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] , ['pɔːlə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	Moni	came	along	with	his	burden	,	Paula	wanted	to	know	whether	the	little
什么时候	莫尼	来了	沿着	和	他的	负担	,	宝拉	通缉	到	知道	无论	这	小的

[gəʊt] [wɒz; wəz] [sɪk] .

goat	was	sick	.
山羊	曾是	生病的	.

莫尼带着他的牲口来了，宝拉想知道这只小山羊是不是生病了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['moʊni][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

She	seemed	so	interested	that	Moni	sat	down	on	the	ground	before	her	and
她	似乎	所以	感兴趣的	那	莫尼	卫星	向下	在	这	地面	前	她	和

[təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['mɛgi] .

told	the	whole	story	about	Meggy	.
讲述	这	所有的	故事	关于	梅吉	.

她似乎很感兴趣，于是莫妮在她面前的地上坐了下来，把梅吉的故事全部讲了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['frɔilain] [ʃəʊd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kə'res] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	young	Fräulein	showed	great	sympathy	and	stooped	to	caress	the	little
这	年轻的	弗劳莱因	显示	伟大的	同情	和	弯腰	到	抚摸	这	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

年轻的小姐表现出极大的同情心，弯下腰去抚摸这个小家伙。

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli] [ɒn] - [niːz] ,

that	was	now	lying	quietly	on	Moni's	knees	,
那	曾是	现在	说谎	悄悄	在	-	膝盖	,

它现在静静地躺在莫妮的膝盖上。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd] [smuːð] [blæk] [kəʊt] ,

looking	very	pretty	with	its	little	white	feet	and	smooth	black	coat	,
寻找	非常	漂亮的	和	它是	小的	白色的	脚	和	光滑的	黑色的	外套	,

它有着白色的小爪子和光滑的黑色皮毛，看起来非常漂亮。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	evidently	enjoying	the	girl's	attention	.
和	显然	享受	这	女孩们	注意力	.

显然他很享受女孩的关注。

" [naʊ] [sɪŋ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['restɪŋ] [hɪə(r)][səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , " [sed]
" Now sing me your song while you are resting here so comfortably , " said
" 现在 唱歌 我 你的 歌曲 尽管 你 是 休息 这里 所以 舒适地 , " 说
['pɔːlə] .
Paula .
宝拉 .

“现在你舒舒服服地在这里休息，就唱首歌给我听吧。”宝拉说道。

['moʊni][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi] ['glædli] [kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,
Moni was so happy that he gladly complied with her request ,
莫尼 曾是 所以 快乐的 那 他 乐意 遵命 和 她 要求 ,

莫妮非常高兴，他欣然答应了她的请求。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [θruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌsti] [kləʊz] .
and sang the song through to a lusty close .
和 唱 这 歌曲 通过 到 一个 好色的 关闭 .

然后他把这首歌唱到最后，声音变得热情奔放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['pɔːlə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Paula was delighted with it and said he must sing it for her
宝拉 曾是 高兴极了 和 它 和 说 他 必须 唱歌 它 为了 她
['ɒf(ə)n] .
often .
经常 .

宝拉非常喜欢这首歌，并说他应该经常唱给她听。

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [went] [ɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
Then the whole company went on down to the hotel .
然后 这 所有的 公司 去 在 向下 到 这 酒店 .

然后，公司全体员工一起去了酒店。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
There the little kid was put to bed .
那里 这 小的 孩子 曾是 放 到 床 .

小男孩被放回床上睡觉。

['moʊni] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
Moni took his leave .
莫尼 采取 他的 离开 .

莫尼告辞了。

['pɔːlə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]
Paula went to her room and talked for a long time about the goat boy
宝拉 去 到 她 房间 和 谈话 为了 一个 长的 时间 关于 这 山羊 男生
,
,
,

宝拉回到房间，长时间地谈论着那个牧羊男孩。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
about his happy nature , his lonely life on the mountain ,
关于 他的 快乐的 自然 , 他的 孤独 生活 在 这 山 ,

关于他快乐的天性，他在山上的孤独生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [prai'veiʃən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .
and the joys and privations of such a life .
和 这 喜悦 和 匮乏 的 这样的 一个 生活 .

以及这种生活的快乐与艰辛。

[ɪn] [ðɪs] [fɑː(r)] - [ɒf] , [streɪndʒ] [həʊˈtel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] ,

In	this	far	-	off	,	strange	hotel	there	was	little	diversion	for	the	girl	,
在	这	远的	-	离开	,	奇怪的	酒店	那里	曾是	小的	导流	为了	这	女孩	,

在这家偏僻陌生的酒店里，女孩几乎没有什么消遣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈhæpi] [ˈmɔːnɪŋ] [sɒŋ] [æz; əz] [wʌn]

and	she	was	already	looking	forward	to	the	boy's	happy	morning	song	as	one
和	她	曾是	已经	寻找	向前	到	这	男孩们	快乐的	早晨	歌曲	作为	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .

of	the	pleasures	of	the	morrow	.
的	这	快乐	的	这	明天	.

她已经开始期待男孩清晨欢快的歌声，将其视为明日的一大乐事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪt]

A	VISIT
一个	访问

一次访问

[ðʌs] [ˈsevrəl] [deɪz] [pɑːst] , [iːtʃ] [wʌn] [æz; əz] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

Thus	several	days	passed	,	each	one	as	sunny	and	bright	as	the	one	before	it
因此	一些	天	通过了	,	每个	一	作为	阳光明媚	和	明亮的	作为	这	一	前	它

;

;
;

就这样，几天过去了，每一天都和前一天一样阳光明媚；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [faɪn] [ˈsʌmə(r)] ,

for	it	was	an	unusually	fine	summer	,
为了	它	曾是	一个	异常地	美好的	夏天	,

因为那是一个异常美好的夏天。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] .

and	from	morning	to	night	the	sky	was	blue	and	cloudless	.
和	从	早晨	到	夜晚	这	天空	曾是	蓝色的	和	无云	.

从早到晚，天空湛蓝无云。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈɜːli] [dɔːn] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ˈsɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

Every	morning	at	early	dawn	the	goat	boy	had	passed	the	hotel	singing	his
每一个	早晨	在	早期的	黎明	这	山羊	男生	有	通过了	这	酒店	歌唱	他的

[ˈmeri] [sɒŋ] ,

merry	song	,
欢乐	歌曲	,

每天清晨，牧羊童都会哼着欢快的歌经过旅馆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [stɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] ;

and	had	come	back	still	singing	at	evening	;
和	有	来	后退	仍然	歌唱	在	晚上	;

晚上回来时还在唱歌；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	all	the	guests	were	so	accustomed	to	the	cheerful	sound	that	they	would
和	全部	这	客人	是	所以	习惯	到	这	快乐	声音	那	他们	会

[hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

have	been	sorry	not	to	hear	it	.
有	到过	对不起	不是	到	听到	它	.

所有宾客都习惯了这欢快的声音，如果听不到，他们会感到遗憾。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] , [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn'dʒɔɪd] - ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]

But	Paula	,	most	of	all	,	enjoyed	Moni's	happiness	,	and	went	to	meet	him
但	宝拉	,	最多	的	全部	,	享受	-	幸福	,	和	去	到	见面	他

['evri] ['iːvnɪŋ] ,

every	evening	,
每一个	晚上	,

但最让宝拉高兴的还是莫尼，她每天晚上都去看望他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

that	she	might	have	a	little	talk	with	him	.
那	她	可能	有	一个	小的	讲话	和	他	.

她或许会和他聊一会儿。

[wʌn] ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] ['moʊni][hæd; həd] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt]

One	sunshiny	morning	Moni	had	again	reached	the	Pulpit	and	was	just	about
一	阳光明媚	早晨	莫尼	有	再次	达到	这	讲坛	和	曾是	只是	关于

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :

to	settle	down	upon	the	ground	when	he	reflected	:
到	定居	向下	之上	这	地面	什么时候	他	反映	:

在一个阳光明媚的早晨，莫尼再次来到讲坛前，正要坐下时，他突然想到：

" [nəʊ] , [wiːl; wil][gəʊ][ɒn] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	No	,	we'll	go	on	farther	to	-	day	.
"	不	,	出色地	去	在	更远	到	-	天	.

“不，我们今天还要继续前进。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ,

The	last	time	we	had	to	leave	all	the	good	,
这	最后的	时间	我们	有	到	离开	全部	这	好的	,

上次我们不得不离开所有美好的事物，

['dʒuːsi] [fuːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [went] ['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] .

juicy	food	because	we	went	after	little	Meggy	.
多汁的	食物	因为	我们	去	后	小的	梅吉	.

因为我们追着小梅吉去了，所以吃了好多汁的食物。

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['greɪzɪŋ] .

Now	we'll	go	up	again	and	you	can	finish	grazing	.
现在	出色地	去	向上	再次	和	你	能	结束	放牧	.

现在我们再上去，你可以继续吃草了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

['dʒɔɪəsli] [ðə; ði] [gəʊts] [ræn]['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

Joyously	the	goats	ran	after	him	,
欣喜地	这	山羊	跑	后	他	,

山羊们欢快地追着他跑去，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] ['fiːdɪŋ] [ɒn] ['drægən]

for	they	understood	that	they	were	being	led	to	the	fine	feeding	on	Dragon
为了	他们	理解	那	他们	是	存在	引领	到	这	美好的	喂养	在	龙

[rɒk] .

Rock	.
岩石	.

因为他们明白，他们将被引到龙岩上享用美味的食物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['moʊni] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [kləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɔːl] [ðə; ði]

But	this	time	Moni	was	careful	to	hold	little	Meggy	close	in	his	arm	all	the
但	这	时间	莫尼	曾是	小心	到	抓住	小的	梅吉	关闭	在	他的	手臂	全部	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

但这一次，莫尼非常小心，全程都把小梅吉紧紧地抱在怀里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] ['tendə] [liːvz] [ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	picked	the	tenderest	leaves	and	fed	them	to	her	,
他	挑选	这	最嫩的	树叶	和	美联储	他们	到	她	,

他摘下最嫩的叶子喂给她吃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃn] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

and	the	little	kid	showed	her	appreciation	by	rubbing	her	head	against
和	这	小的	孩子	显示	她	欣赏	经过	擦	她	头	反对

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [bliːt] [kən'tentɪdli] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

his	arm	and	bleating	contentedly	from	time	to	time	.
他的	手臂	和	咩咩叫	心满意足地	从	时间	到	时间	.

小女孩用头蹭着他的胳膊，不时发出满足的咩咩声，以示感谢。

[səʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [ʌn'tɪl] ['moʊni] ['prez(ə)ntli] ['riːəlaɪzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

So	the	morning	passed	until	Moni	presently	realized	from	his	hunger	that	it
所以	这	早晨	通过了	直到	莫尼	目前	已实现	从	他的	饥饿	那	它

[hæd; həd] [grəʊn] [sə'praɪzɪŋli] [leɪt] .

had	grown	surprisingly	late	.
有	生长	出奇	晚的	.

就这样，上午的时间过去了，直到莫尼感到饥饿，才意识到时间已经过得相当晚了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

But	his	lunch	was	in	the	little	cave	by	the	Pulpit	,
但	他的	午餐	曾是	在	这	小的	洞穴	经过	这	讲坛	,

但他午餐是在讲坛旁的小洞穴里吃的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ðeə(r)] [baɪ] [nuːn] .

for	he	had	intended	to	be	back	there	by	noon	.
为了	他	有	故意的	到	是	后退	那里	经过	中午	.

因为他原本打算中午之前赶回那里。

" [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,

"	Now	you	have	had	many	a	good	mouthful	and	I	have	had	nothing	,
"	现在	你	有	有	许多	一个	好的	一口气	和	我	有	有	没有什么	,

“现在你已经吃了很多，而我什么都没吃到。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gəʊts] .

"	he	said	to	his	goats	.
"	他	说	到	他的	山羊	.

他对他的山羊说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] .

"	It	is	time	I	had	something	,	too	.
"	它	是	时间	我	有	某物	,	也	.

“我也该拥有属于自己的东西了。”

[kʌm] , [wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] ; [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] [left] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊp] .

Come	,	we'll	go	down	;	there	is	enough	left	for	you	on	the	lower	slope	.
来	,	出色地	去	向下	;	那里	是	足够的	左边	为了	你	在	这	降低	坡	.

来，我们下去吧；下面的山坡上还有足够的东西留给你。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['hwisl] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [flɒk] ['stɑːtɪd] ['daʊnwəd] , [ðə; ði]

"	With	that	he	whistled	shrilly	,	and	the	whole	flock	started	downward	,	the
"	和	那	他	吹口哨	尖锐地	,	和	这	所有的	群	开始	向下	,	这

['laɪvlɪɪst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][væn] ;

liveliest	ones	in	the	van	;
最活跃的	一个	在	这	货车	;

“说完，他尖声吹了一声口哨，整个羊群都开始向下移动，其中最活跃的羊群走在最前面；

['swɒləʊ] , [ðə; ði] [lait] - ['fʊtɪd] [wʌn] , — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [ɪn]

Swallow	,	the	light	-	footed	one	,	—	for	whom	there	were	unexpected	things	in
吞	,	这	光	-	有脚的	一	,	—	为了	谁	那里	是	意外	事物	在

[stɔː(r)] [ðæt] [deɪ] ,

store	that	day	,
店铺	那	天	,

轻盈的燕子——那天，它遇到了意想不到的事情。

— [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

—	in	advance	of	them	all	.
—	在	进步	的	他们	全部	.

——领先于所有人。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['meni] [ə; eɪ]['kæzəm] ;

She	jumped	from	rock	to	rock	and	over	many	a	chasm	;
她	跳了起来	从	岩石	到	岩石	和	超过	许多	一个	深渊	;

她从一块岩石跳到另一块岩石，越过了许多深渊；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stʊd]

but	suddenly	she	could	go	no	farther	,	for	directly	in	front	of	her	stood
但	突然	她	可以	去	不	更远	,	为了	直接地	在	正面	的	她	站立

[ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] ,

a	chamois	,
一个	麂皮	,

但她突然发现自己无法再往前走了，因为在她面前站着一只羚羊。

['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsɪli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking	her	saucily	in	the	face	.
寻找	她	俏皮地	在	这	脸	.

她用轻佻的眼神看着她。

['swɒləʊ] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [bɪ'fɔː(r)] .

Swallow	had	never	had	such	an	experience	before	.
吞	有	绝不	有	这样的	一个	经验	前	.

斯沃洛以前从未有过这样的经历。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

She	stood	still	and	looked	questioningly	at	the	stranger	,
她	站立	仍然	和	看起来	质疑地	在	这	陌生人	,

她站在那里，疑惑地看着这个陌生人。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][step] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk]

waiting	for	him	to	step	aside	and	allow	her	to	make
等待	为了	他	到	步	旁边	和	允许	她	到	制作

等着他让开，让她去做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [faɪn] [dʒʌmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [rɒk] .

the	fine	jump	she	had	in	mind	to	the	opposite	rock	.
这	美好的	跳	她	有	在	头脑	到	这	对面的	岩石	.

她计划着纵身一跃，跳到对面的岩石上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] ['nevə(r)] [muːvd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] ['bəʊldli]['ɪntuː] ['swɑːloʊz] [feɪs] .

But	the	chamois	never	moved	,	and	stood	staring	boldly	into	Swallow's	face	.
但	这	麂皮	绝不	已搬	,	和	站立	凝视	大胆地	进入	燕子的	脸	.

但羚羊一动不动，大胆地盯着斯沃洛的脸。

[səʊ] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] ['evri] ['məʊmənt] ;

So	they	faced	each	other	,	getting	more	and	more	obstinate	every	moment	;
所以	他们	面对	每个	其他	,	获得	更多的	和	更多的	顽固	每一个	片刻	;

于是他们互相对峙，每时每刻都变得更加固执；

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌltən] [kʌm] [ʌp][æt; ət]

they	would	probably	be	standing	there	to	this	day	had	not	Sultan	come	up	at
他们	会	大概	是	常设	那里	到	这	天	有	不是	苏丹	来	向上	在

[ðɪs] [pɔɪnt] .

this	point	.
这	观点	.

如果不是苏丹这时出现，他们可能至今还站在那里。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Taking	in	the	situation	,
采取	在	这	情况	,

考虑到当前形势，

[hiː; hi] ['keəfəli] [muːvd] [pɑːst] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][səʊ] ['fɔːsəbli] [tuː; tə][wʌn]

he	carefully	moved	past	Swallow	and	pushed	the	stranger	so	forcibly	to	one
他	小心	已搬	过去的	吞	和	推动	这	陌生人	所以	强制	到	一

[saɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['slaɪdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [klɪf] .

side	that	he	had	to	make	a	quick	jump	to	escape	sliding	off	the	cliff	.
边	那	他	有	到	制作	一个	快的	跳	到	逃脱	滑动	离开	这	悬崖	.

他小心翼翼地绕过斯沃洛，用力把陌生人推到一边，陌生人不得不迅速跳起来才避免滑下悬崖。

[ðen] ['swɒləʊ] [pɑːst] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd] ['sʌltən] ['mɑːtʃt] ['praʊdli] [bɪ'haɪnd]

Then	Swallow	passed	triumphantly	on	her	way	and	Sultan	marched	proudly	behind
然后	吞	通过了	凯旋而归	在	她	方式	和	苏丹	行军	自豪地	在后面

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后，燕子凯旋而归，苏丹骄傲地跟在她身后。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['maɪti] [prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜːd] .

feeling	himself	to	be	the	mighty	protector	of	the	herd	.
感觉	他自己	到	是	这	强大的	保护者	的	这	一群	.

他觉得自己是这群牛的强大守护者。

['miːnwaɪl] [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

Meanwhile	another	meeting	was	taking	place	.
同时	其他	会议	曾是	采取	地方	.

与此同时，另一场会议正在进行。

['moʊni] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gəʊt] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

Moni	,	coming	from	above	,	and	another	goat	boy	from	below	,
莫尼	,	未来	从	多于	,	和	其他	山羊	男生	从	以下	,

莫尼从上面下来，另一个牧羊男孩从下面下来。

[hæd; həd] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

had	met	face	to	face	and	were	looking	at	each	other	in	astonishment	.
有	遇见	脸	到	脸	和	是	寻找	在	每个	其他	在	惊讶	.

他们面对面相遇，彼此惊讶地看着对方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] [sə'praɪz] , ['griːtɪd] [iːtʃ]

But	they	were	old	acquaintances	and	,	after	their	first	surprise	,	greeted	each
但	他们	是	老的	熟人	和	,	后	他们的	第一的	惊喜	,	问候	每个

['ʌðə(r)] ['hɑːtɪli] .

other	heartily	.
其他	衷心地	.

但他们是老相识，在最初的惊讶过后，热情地互相问候。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz]['dʒɔːrdi][frɒm; frəm] - .

The	newcomer	was	Jordie	from	Kueblis	.
这	新人	曾是	乔迪	从	-	.

新来的人是来自 Kueblis 的 Jordie。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['moʊni][hɑːf][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm]

He	had	been	looking	for	Moni	half	the	morning	,	and	now	found	him
他	有	到过	寻找	为了	莫尼	一半	这	早晨	,	和	现在	成立	他

[weə(r)] [hiː; hi] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

where	he	least	expected	.
在哪里	他	至少	预期的	.

他找了莫尼半个上午，结果却在最意想不到的地方找到了他。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [ʌp][səʊ] [haɪ] [wɪð] [ðə; ði][gəʊts] , " [sed] ['dʒɔːrdi] .

"	I	did	not	think	you	went	up	so	high	with	the	goats	,	"	said	Jordie	.
"	我	做过	不是	思考	你	去	向上	所以	高的	和	这	山羊	,	"	说	乔迪	.

“我没想到你和山羊一起爬到了那么高的地方，”乔迪说。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] ['moʊni] , " [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] .

"	To	be	sure	I	do	,	"	answered	Moni	,	"	but	not	always	.
"	到	是	当然	我	做	,	"	回答	莫尼	,	"	但	不是	总是	.

“我当然会，”莫妮回答说，“但并非总是如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

I	am	generally	somewhere	near	the	Pulpit	.
我	是	一般来说	某处	靠近	这	讲坛	.

我一般都在讲坛附近。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][hɪə(r)] ? "

But	why	are	you	up	here	?	"
但	为什么	是	你	向上	这里	?	"

但你为什么会在这里?

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv][lɒts][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	wanted	to	see	you	;	I	have	lots	to	tell	you	.
"	我	通缉	到	看	你	;	我	有	很多	到	告诉	你	.

“我想见你；我有很多话想跟你说。”

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [gəʊts] [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

And	these	two	goats	here	I	am	taking	to	the	hotel
和	这些	二	山羊	这里	我	是	采取	到	这	酒店

我要把这两只山羊带到酒店去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['kiːpə(r)] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ]

keeper	;	he	wants	to	buy
守门员	;	他	想要	到	买

守门员；他想买

[wʌn] , — [səʊ]
one , — so
一 , — 所以

一，——所以

[ai] [θɔːt] [aɪd]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [wei] . "
I thought I'd visit you on the way . "
我 想法 ID 访问 你 在 这 方式 . "

我想顺路去看你。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gəʊts] ? " [ɑːskt] ['moʊni] .
" Are they your goats ? " asked Moni .
" 是 他们 你的 山羊 ? " 问 莫尼 .

“它们是你的山羊吗？”莫尼问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Of course they are .
" 的 课程 他们 是 .

当然是。

[ai][doʊnt] [hɜːd] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [gəʊts] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I don't herd other people's goats any longer .
我 不 一群 其他 人们的 山羊 任何 更长 .

我不再帮别人放羊了。

[aɪm] [nɒt] [gəʊt] [bɔɪ] [naʊ] .
I'm not goat boy now .
我是 不是 山羊 男生 现在 .

我现在不再是牧羊男孩了。

" ['moʊni][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
" Moni was surprised at this ,
" 莫尼 曾是 惊讶 在 这 ,

莫妮对此感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒɔːrdi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [æz; əz] [gəʊt] [bɔɪ] [ɒv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt]
for Jordie had started out as goat boy of Kueblis at the same time that
为了 乔迪 有 开始 出去 作为 山羊 男生 的 - 在 这 相同的 时间 那
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] - .
he had been chosen from Fideris .
他 有 到过 选定 从 - .

乔迪最初是库布利斯的牧羊童，与此同时，他被从菲德里斯选中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [endid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn][ɒv; əv] [rɪ'gret]
He could not understand how that could all be ended without a sign of regret
他 可以 不是 理解 如何 那 可以 全部 是 结束 没有 一个 符号 的 后悔
[ɒn] - [pɑːt] .
on Jordie's part .
在 - 部分 .

他无法理解，这一切怎么能就这样结束，而乔迪却没有丝毫悔意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .
But the boys had by this time reached the Pulpit .
但 这 男孩们 有 经过 这 时间 达到 这 讲坛 .

但此时男孩们已经到达了讲坛。

[hɪə(r)]['moʊni] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [draɪd] [miːt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['dʒɔːrdi][tuː; tə] [lʌntʃ] .
Here Moni brought out his bread and dried meat and invited Jordie to lunch .
这里 莫尼 带来 出去 他的 面包 和 干燥 肉 和 受邀 乔迪 到 午餐 .

莫尼拿出面包和肉干，邀请乔迪共进午餐。

[ðeɪ] [sæt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ðeə(r)] [lʌntʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] ,

They	**sat**	**out**	**on**	**the**	**Pulpit**	**and**	**ate**	**their**	**lunch**	**with**	**a**	**relish**	**,**
他们	卫星	出去	在	这	讲坛	和	吃	他们的	午餐	和	一个	尽情享用	,

他们坐在讲坛上，津津有味地吃着午饭。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [grəʊn] [leɪt] [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .

for	**it**	**had**	**grown**	**late**	**and**	**both**	**were**	**hungry**	**.**
为了	它	有	生长	晚的	和	两个都	是	饥饿的	.

因为天色已晚，两人都饿了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['goʊts] [mɪlk] ,

When	**they**	**had**	**eaten**	**everything**	**and**	**finished**	**off**	**with**	**a**	**drink**	**of**	**goat's**	**milk**	**,**
什么时候	他们	有	吃	一切	和	完成的	离开	和	一个	喝	的	山羊的	牛奶	,

他们吃完所有食物，最后还喝了羊奶。

['dʒɔːrdi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

Jordie	**stretched**	**out**	**full**	**length**	**on**	**the**	**ground**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**his**	**arms**
乔迪	拉伸	出去	满的	长度	在	这	地面	和	倾斜	他的	头	在	他的	武器

;

;

;

乔迪四肢摊开躺在地上，头枕在胳膊上；

[bʌt; bət] ['moʊni] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['væli] .

but	**Moni**	**preferred**	**to**	**sit**	**up**	**and**	**look**	**out**	**over**	**the**	**great**	**valley**	**.**
但	莫尼	首选	到	坐	向上	和	看	出去	超过	这	伟大的	谷	.

但莫尼更喜欢坐着眺望大峡谷。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gəʊt] [bɔɪ] , ['dʒɔːrdi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	**But**	**if**	**you**	**are**	**no**	**longer**	**goat**	**boy**	**,**	**Jordie**	**,**	**what**	**are**	**you**	**?**
"	但	如果	你	是	不	更长	山羊	男生	,	乔迪	,	什么	是	你	?

“但是，乔迪，如果你不再是牧羊男孩，那你是什么呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

" ['moʊni] [bɪ'gæn] .
" Moni began .
" 莫尼 开始 .

莫尼开始了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] . "
" You must be something . "
" 你 必须 是 某物 . "

你一定很了不起。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] , — ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , "
" Of course I am something , — something worth while , you may believe , "
" 的 课程 我 是 某物 , — 某物 值得 尽管 , 你 可能 相信 , "
['ɑːnsə(r)d] ['dʒɔːrdi] .
answered Jordie .
回答 乔迪 .

“我当然是有价值的，你或许会这么认为，”乔迪回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [eg] [bɔɪ] .
" I am egg boy .
" 我 是 蛋 男生 .

我是鸡蛋男孩。

[aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'telz] [wɪð] [egz] ['evri] [deɪ] .
I go to the hotels with eggs every day .
我 去 到 这 酒店 和 鸡蛋 每一个 天 .

我每天都带着鸡蛋去酒店。

[aɪ] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːθs] , [tuː] .
I go up to the baths , too .
我 去 向上 到 这 浴室 , 也 .

我也去浴场。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] .
Was there yesterday .
曾是 那里 昨天 .

昨天去过那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['moʊni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Moni shook his head .
莫尼 摇晃 他的 头 .

莫尼摇了摇头。

" [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , — [tuː; tə] [biː; bi] [eg] [bɔɪ] .
" That wouldn't do for me , — to be egg boy .
" 那 不会 做 为了 我 , — 到 是 蛋 男生 .

“我可不想当个卖蛋的。”

[nəʊ] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [gəʊt] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)] .

No	,	I'd	rather	be	goat	boy	,	a	thousand	times	rather	.
不	,	ID	相当	是	山羊	男生	,	一个	千	时代	相当	.

不，我宁愿当牧羊男孩，一千次都愿意。

[ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] . "

That	is	much	better	.	"
那	是	很多	更好的	.	"

这样好多了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

"	And	why	,	I'd	like	to	know	?	"
"	和	为什么	,	ID	喜欢	到	知道	?	"

“我想知道为什么？”

" [egz] [ɑːrnt] [ə'laɪv] .

"	Eggs	aren't	alive	.
"	鸡蛋	不是	活	.

鸡蛋不是活的。

[juː; jʊ] [kænt] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [gəʊts] ,

You	can't	talk	with	them	,	and	they	won't	follow	you	like	goats	,
你	不能	讲话	和	他们	,	和	他们	惯于	跟随	你	喜欢	山羊	,

你不能和他们交谈，他们也不会像山羊一样跟着你。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] ['evri] [wɜːd]

and	be	glad	when	you	come	,	and	love	you	,	and	understand	every	word
和	是	高兴的	什么时候	你	来	,	和	爱	你	,	和	理解	每一个	单词

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

you	say	to	them	.
你	说	到	他们	.

当你到来时，他们会感到高兴，爱你，并且理解你对他们说的每一句话。

[juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [egz] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ] [gəʊts] . "

You	can't	possibly	enjoy	your	eggs	as	I	do	my	goats	.	"
你	不能	可能	享受	你的	鸡蛋	作为	我	做	我的	山羊	.	"

你不可能像我一样享受吃山羊的乐趣，享受你吃的鸡蛋。

" [jes] ; [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ʌp][hɪə(r)] ! " [sed] ['dʒɔːrdi] ['skɔːnfəli] .

"	Yes	;	great	enjoyment	you	must	have	up	here	!	"	said	Jordie	scornfully	.
"	是的	;	伟大的	享受	你	必须	有	向上	这里	!	"	说	乔迪	轻蔑地	.

“是啊，你在这里一定过得很开心吧！”乔迪轻蔑地说。

" [wɒt] ['pleʒəz] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	What	pleasures	do	you	have	?
"	什么	快乐	做	你	有	?

你有什么乐趣?

[sɪns] [wɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][sɪks][taɪmz][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)] [ðæt]

Since	we've	been	sitting	here	you've	had	to	jump	up	six	times	to	run	after	that
自从	我们已经	到过	坐着	这里	你已经	有	到	跳	向上	六	时代	到	跑步	后	那

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [gəʊt] ,

silly	little	goat	,
愚蠢的	小的	山羊	,

自从我们坐在这里以来，你已经跳起来追那只傻小山羊六次了。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒk] .

to	keep	her	from	falling	over	the	rock	.
到	保持	她	从	坠落	超过	这	岩石	.

防止她从岩石上摔下来。

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['pleʒə(r)] ? "
Is that any pleasure ? "
是 那 任何 乐趣 ? "

这会让你感到快乐吗?

" [jes] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I like it .
" 是的 , 我 喜欢 它 .

“是的，我喜欢。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['mɛgi] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
You know that , Meggy , don't you ?
你 知道 那 , 梅吉 , 不 你 ?

你知道的，梅吉，对吧?

['keəf(ə)l] , ['keəf(ə)l] !
Careful , careful !
小心 , 小心 !

小心，小心!

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
" he called , jumping up and running after her ,
" 他 称为 , 跳 向上 和 跑步 后 她 ,

他一边喊着，一边跳起来追着她跑去。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keipə] [ə'baʊt] [məʊst] ['rekləsli] .
for in her joy she was capering about most recklessly .
为了 在 她 喜悦 她 曾是 嬉戏 关于 最多 鲁莽地 .

她高兴极了，到处乱蹦乱跳，毫无顾忌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['dʒɔːrdi] [sed] ,
When he came back Jordie said ,
什么时候 他 来了 后退 乔迪 说 ,

他回来后，乔迪说:

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʌŋ] [gəʊts] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
" Don't you know that there is another way of keeping young goats from falling
" 不 你 知道 那 那里 是 其他 方式 的 保持 年轻的 山羊 从 坠落
['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] ,
over the cliffs ,
超过 这 悬崖 ,

难道你不知道还有另一种方法可以防止小山羊掉下悬崖吗?

[ðæt] [wɪl] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "
that will save your running after them every few minutes ? "
那 将要 节省 你的 跑步 后 他们 每一个 很少 分钟 ? "

这样就不用你每隔几分钟就追着他们跑了?

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['moʊni] .
" How is that ? " asked Moni .
" 如何 是 那 ? " 问 莫尼 .

“那怎么样？”莫妮问道。

" [draɪv] [ə; eɪ] [steɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][taɪ][ðə; ði] [gəʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] [leg] ;
" Drive a stake into the ground and tie the goat to it by one leg ;
" 驾驶 一个 赌注 进入 这 地面 和 领带 这 山羊 到 它 经过 一 腿 ;

“在地上打入一根木桩，把山羊的一条腿绑在木桩上；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['strʌg(ə)l] ['despərətli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
she will struggle desperately , but she can't get away .
她 将要 斗争 绝望地 , 但 她 不能 得到 离开 .

她会拼死挣扎，但她逃不掉。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] !
" You don't really think that I would do such a thing to little Meggy !
" 你 不 真的 思考 那 我 会 做 这样的 一个 事物 到 小的 梅吉 !

“你不会真的认为我会对小梅吉做出这种事吧！”

" [kraɪd] ['moʊni] [ɪn'dɪgnəntli] , [waɪl] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]
" cried Moni indignantly , while he drew her close to him and held her
" 哭 莫尼 愤慨地 , 尽管 他 画 她 关闭 到 他 和 握住 她
[fɑːst] ,
fast ,
快速地 ,

“莫妮愤愤不平地喊道，他一把将她搂在怀里，紧紧地抱着她。”

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
as though to defend her from such treatment .
作为 尽管 到 保卫 她 从 这样的 治疗 .

仿佛是为了保护她免受这种对待。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [woʊnt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " ['dʒɔːrdi] [went] [ɒn] .
" This little one , of course , won't bother you much longer , " Jordie went on .
" 这 小的 一 , 的 课程 , 惯于 打扰 你 很多 更长 , " 乔迪 去 在 .

“当然，这个小家伙不会再给你添麻烦了，”乔迪继续说道。

" [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['meni] [mɔː(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "
" There won't be many more times for it to come up . "
" 那里 惯于 是 许多 更多的 时代 为了 它 到 来 向上 . "

“以后不会再有太多机会再提起这件事了。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒɔːrdi] ? "
What did you say , Jordie ? "
什么 做过 你 说 , 乔迪 ? "

你说什么，乔迪?

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Don't you know that the landlord doesn't mean to raise it ?
不 你 知道 那 这 房东 不 意思是 到 增加 它 ?

难道你不知道房东并不是故意要抬高房价吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [wiːk] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [gəʊt] .
It is too weak ; he thinks it will never grow to be a strong goat .
它 是 也 虚弱的 ; 他 思考 它 将要 绝不 生长 到 是 一个 强的 山羊 .

它太弱了；他认为它永远长不成一只强壮的山羊。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wanted	to	sell	it	to	my	father	,	but	father	did	not	want	it	.
他	通缉	到	卖	它	到	我的	父亲	,	但	父亲	做过	不是	想	它	.

他想把它卖给我父亲，但我父亲不想要。

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [baɪ] ['aʊə(r)] .

So	now	he	is	going	to	kill	it	,	and	then	he	will	buy	our	Spottie	.
所以	现在	他	是	去	到	杀	它	,	和	然后	他	将要	买	我们的	斑点狗	.

所以他现在打算杀了它，然后买下我们的斯波蒂。

" ['moʊni][hæd; həd] [grəʊn] [waɪt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	Moni	had	grown	white	with	horror	.
"	莫尼	有	生长	白色的	和	恐怖	.

莫妮吓得脸色都变白了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ;

For	a	moment	he	could	not	speak	;
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	;

他一时说不出话来；

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [weɪl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊt] : " [nəʊ] , [nəʊ] !

then	he	broke	forth	in	a	loud	wail	over	the	little	goat	:	"	No	,	no	!
然后	他	打破	前进	在	一个	大声	哀号	超过	这	小的	山羊	:	"	不	,	不	!

然后他对着小山羊大声哀嚎："不，不！"

[ðeɪ] [ʃænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [ðeɪ] [ʃænt] [kɪl] [juː; jʊ] .

they	shan't	do	it	,	my	little	Meggy	;	they	shan't	kill	you	.
他们	不会	做	它	,	我的	小的	梅吉	;	他们	不会	杀	你	.

他们不会这么做的，我的小梅吉；他们不会杀了你。

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !

I	won't	have	it	;	I'd	rather	die	with	you	!
我	惯于	有	它	;	ID	相当	死	和	你	!

我绝不接受；我宁愿和你一起死！

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[aɪ] [kænt] [let] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [kænt] [let] [ðem; ðəm] . "

I	can't	let	them	;	I	can't	let	them	.	"
我	不能	让	他们	;	我	不能	让	他们	.	"

我不能让他们得逞；我不能让他们得逞。

" [doʊnt] ['kæri] [ɒn][səʊ] ! " [sed] ['dʒɔːrdi] , [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] ['moʊni][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

"	Don't	carry	on	so	!	"	said	Jordie	,	annoyed	;	and	he	pulled	Moni	up	from	the
"	不	携带	在	所以	!	"	说	乔迪	,	恼怒	;	和	他	拉	莫尼	向上	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

"别这样！"乔迪恼火地说，然后把莫妮从地上拉了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] , [feɪs] ['daʊnwəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .

where	he	had	thrown	himself	,	face	downward	,	in	his	grief	.
在哪里	他	有	抛掷	他自己	,	脸	向下	,	在	他的	悲伤	.

他悲痛欲绝，脸朝下扑倒在那里。

" [kʌm] , [get] [ʌp] .

"	Come	,	get	up	.
"	来	,	得到	向上	.

"起来。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [kɪd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlændlɔːd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz]

You	know	the	kid	belongs	to	the	landlord	and	he	can	do	with	it	as
你	知道	这	孩子	属于	到	这	房东	和	他	能	做	和	它	作为

[hiː; hi] [pliːz] .

he	pleases	.
他	请	.

你知道这孩子是房东的，他想怎么处置就怎么处置。

[doʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [mɔː(r)] .

Don't	think	about	it	any	more	.
不	思考	关于	它	任何	更多的	.

别再想这件事了。

[hɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

Here	,	I	have	something	else	.
这里	,	我	有	某物	别的	.

我这里还有别的东西。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[lʊk] [hɪə(r)] !

look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ænd; ənd] [ˈdʒɔːrdi] [held] [aʊt]

"	and	Jordie	held	out
"	和	乔迪	握住	出去

乔迪坚持了下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[wʌn] [hænd] [təˈwɔːd] [ˈmoʊni] ,

one	hand	toward	Moni	,
一	手	朝向	莫尼	,

一只手伸向莫尼，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hiː; hi] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌvəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

while	with	the	other	he	almost	covered	something	that	he	was	offering	for
尽管	和	这	其他	他	几乎	涵盖	某物	那	他	曾是	提供	为了

- [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Moni's	admiration	.
-	钦佩	.

而另一边，他几乎遮住了自己为了博得莫妮的赞赏而准备的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [aʊt] [məʊst] [ˈwʌndəfəli] [frɒm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]

It	flashed	out	most	wonderfully	from	between	his	hands	as	the	sun	shone
它	闪光灯	出去	最多	太棒了	从	之间	他的	双手	作为	这	太阳	闪耀

[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

upon	it	.
之上	它	.

阳光照射下，它从他手中闪耀而出，美极了。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ˈmoʊni] , [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈspɑːk(ə)l] .

"	What	is	it	?	"	asked	Moni	,	seeing	it	sparkle	.
"	什么	是	它	?	"	问	莫尼	,	看到	它	火花	.

“那是什么？”莫妮看着它闪闪发光，问道。

" [ges] ! "
" Guess ! "
" 猜测 ! "

“猜测！”

" [ə; eɪ] [rɪŋ] ? "
" A ring ? "
" 一个 戒指 ? "

“戒指？”

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] . "
" No ; but something of the sort . "
" 不 ; 但 某物 的 这 种类 . "

“不，但差不多是这样。”

" [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Who gave it to you ? "
" WHO 给予 它 到 你 ? "

“谁给你的？”

" [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Gave it ?
" 给予 它 ?

“给了吗？”

['nəʊbədi] .
Nobody .
无人 .

没有。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I found it . "
我 成立 它 . "

我找到了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɔːrdi] . "
" Then it doesn't belong to you , Jordie . "
" 然后 它 不 属于 到 你 , 乔迪 . "

“那它就不属于你了，乔迪。”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't steal it .
我 没有 偷 它 .

我没偷。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [stept] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [krʌʃt] ['eniweɪ] .
I almost stepped on it ; then it would have been crushed anyway .
我 几乎 步 在 它 ; 然后 它 会 有 到过 碎 反正 .

我差点踩到它；就算踩到，它也会被压扁。

[səʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
So I might as well have it . "
所以 我 可能 作为 出色地 有 它 . "

所以我不如就拥有它吧。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where did you find it ? "
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

“你在哪里找到的？”

" [daʊn] [baɪ][ðə; ði][həʊˈtel][lɑːst] [naɪt] . "

"	Down	by	the	hotel	last	night	.	"
"	向下	经过	这	酒店	最后的	夜晚	.	"

“昨晚在酒店附近。”

" [ðen] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

"	Then	somebody	in	the	house	lost	it	;	you	must	tell	the	landlord	.
"	然后	某人	在	这	房子	丢失的	它	;	你	必须	告诉	这	房东	.

“然后房子里有人把它弄丢了；你必须告诉房东。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [aɪl] [tel] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

If	you	don't	,	I'll	tell	him	this	evening	.	"
如果	你	不	,	患病的	告诉	他	这	晚上	.	"

如果你不这样做，我今晚就告诉他。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] , " [kraɪd] ['dʒɔːrdi] .

you	mustn't	do	that	,	"	cried	Jordie	.
你	不得	做	那	,	"	哭	乔迪	.

“你不能那样做！”乔迪喊道。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	let	you	see	it	.
患病的	让	你	看	它	.

我会让你看到的。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊˈtelz] ;

I'm	going	to	sell	it	to	a	chambermaid	in	one	of	the	hotels	;
我是	去	到	卖	它	到	一个	女佣	在	一	的	这	酒店	;

我打算把它卖给其中一家酒店的客房服务员；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [frænŋks] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ,

but	she	must	give	me	at	least	four	francs	,	and	I	will	give	you	one	,
但	她	必须	给	我	在	至少	四	法郎	,	和	我	将要	给	你	一	,

但她至少要给我四个法郎，我会给你一个。

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [tuː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

or	perhaps	two	,	and	no	one	shall	know	anything	about	it	.	"
或者	也许	二	,	和	不	一	将	知道	任何事物	关于	它	.	"

或许有两个，而且谁也不会知道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	don't	want	it	!
"	我	不	想	它	!

“我不要！”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	want	it	!
我	不	想	它	!

我不要!

" ['moʊni] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['æŋgrəli] ; " [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ] [sed] .

"	Moni	interrupted	angrily	;	"	and	God	has	heard	every	word	you	said	.
"	莫尼	中断	愤怒地	;	"	和	上帝	有	听到	每一个	单词	你	说	.

莫尼愤怒地打断道：“上帝听到了你说的每一句话。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

['dʒɔːrdi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
Jordie looked up to heaven .
乔迪 看起来 向上 到 天堂 .

乔迪抬头望向天空。

" [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Too far away , " he said doubtfully , but he took care to lower his voice .
" 也 远的 离开 , " 他 说 怀疑地 , 但 他 采取 关心 到 降低 他的 嗓音 .

“太远了，”他犹豫地说，但特意压低了声音。

" [hiːl] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , " [sed] ['moʊni] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] .
" He'll hear you , anyway , " said Moni with assurance .
" 地狱 听到 你 , 反正 , " 说 莫尼 和 保证 .

“他肯定会听到的，”莫妮自信地说。

['dʒɔːrdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Jordie began to feel uncomfortable .
乔迪 开始 到 感觉 不舒服 .

乔迪开始感到不舒服。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [get] ['moʊni] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [həʊl] [geɪm] .
He must get Moni over to his side or he would spoil the whole game .
他 必须 得到 莫尼 超过 到 他的 边 或者 他 会 剧透 这 所有的 游戏 .

他必须把莫尼拉到自己这边，否则他会毁掉整场比赛。

['dʒɔːrdi] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
Jordie thought and thought .
乔迪 想法 和 想法 .

乔迪沉思良久。

" ['moʊni] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ,
" Moni , " he said suddenly , " I will promise you something that will please you ,
" 莫尼 , " 他 说 突然 , " 我 将要 承诺 你 某物 那 将要 请 你 ,

“莫妮，”他突然说道，“我会向你保证，你会很高兴的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] .
if you won't tell any one about what I found .
如果 你 惯于 告诉 任何 一 关于 什么 我 成立 .

如果你不肯把我的发现告诉任何人的话。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nidnt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] ; [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
And you needn't take any of the money ; then you won't have anything to
和 你 不必 拿 任何 的 这 钱 ; 然后 你 惯于 有 任何事物 到
[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
do with it .
做 和 它 .

你完全可以一分钱都不拿；那样的话，你就跟它没有任何关系了。

[ɪf] [jʊl] ['prɒmɪs] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [pə'sweɪd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ,
If you'll promise , then I will persuade father to buy little Meggy ,
如果 你会 承诺 , 然后 我 将要 说服 父亲 到 买 小的 梅吉 ,

如果你答应我，我就劝爸爸买下小梅吉。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [biː; bi] [kɪld] .
so that she won't be killed .
所以 那 她 惯于 是 被杀 .

这样她就不会被杀害了。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

" [ðæt] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [ɪn]['moʊni] .
" **That** **started** **a** **hard** **struggle** **in** **Moni** **.**
" 那 开始 一个 难的 斗争 在 莫尼 .

“这开启了莫尼的一场艰苦斗争。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪnfl] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒə(r)] .
It **would** **be** **sinful** **to** **conceal** **the** **finding** **of** **the** **treasure** **.**
它 会 是 罪恶的 到 隐藏 这 寻找 的 这 宝藏 .

隐瞒发现宝藏的事实是一种罪过。

['dʒɔːrdi][hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd] ;
Jordie **had** **opened** **his** **hand** **;**
乔迪 有 打开 他的 手 ;

乔迪张开了手;

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [krɒs] [set] [wɪð] ['meni] ['dʒuːəlz] [ðæt] ['spɑːkl] [wɪð] [ɔːl] [k'ʌləz] .
there **lay** **a** **cross** **set** **with** **many** **jewels** **that** **sparkled** **with** **all** **colors** **.**
那里 躺 一个 叉 放 和 许多 珠宝 那 闪闪发光 和 全部 颜色 .

那里放着一个十字架，上面镶嵌着许多宝石，闪闪发光，五彩缤纷。

['moʊni] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sɜːrtʃt] ['ɑːftə(r)] .
Moni **saw** **that** **it** **was** **no** **trifling** **thing** **that** **would** **not** **be** **searched** **after** **.**
莫尼 锯 那 它 曾是 不 琐事 事物 那 会 不是 是 搜索 后 .

莫尼看出这不是什么小事，一定会有人去调查。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hɪm'self]
He **felt** **that** **if** **he** **did** **not** **tell** **it** **would** **be** **the** **same** **as** **though** **he** **himself**
他 毛毡 那 如果 他 做过 不是 告诉 它 会 是 这 相同的 作为 尽管 他 他自己
[wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
were **keeping** **something** **that** **did** **not** **belong** **to** **him** **.**
是 保持 某物 那 做过 不是 属于 到 他 .

他觉得如果不说出来，就好像自己私藏了不属于自己的东西一样。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ;
But **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **there** **was** **dear** **little** **Meggy** **;**
但 , 在 这 其他 手 , 那里 曾是 亲爱的 小的 梅吉 ;

但另一方面，还有可爱的小梅吉;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — ['hɒrəbli] ['butʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]
she **would** **be** **killed** **—** **horribly** **butchered** **with** **a** **knife** **,** **and** **he** **could** **prevent**
她 会 是 被杀 — 糟糕透了 屠宰 和 一个 刀 , 和 他 可以 防止
[ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [kept] ['saɪlənt] .
it **if** **he** **kept** **silent** **.**
它 如果 他 保留 沉默的 .

她会被杀害——被刀残忍地肢解，如果他保持沉默，就能阻止这一切发生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['laɪɪŋ] ['trʌstfəli]
The **little** **kid** **was** **at** **that** **moment** **lying** **trustfully**
这 小的 孩子 曾是 在 那 片刻 说谎 值得信赖地

那一刻，小男孩正满怀信任地撒谎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .

beside	**him**	**,**	**as**	**though**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**always**	**protect**	**her**	**.**
旁	他	,	作为	尽管	她	知道	那	他	会	总是	保护	她	.

她依偎在他身边，仿佛知道他会永远保护她。

[nəʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst][nɒt] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] ; [hi:; hi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]

No	**,**	**he**	**must**	**not**	**let**	**such**	**a**	**thing**	**happen**	**;**	**he**	**must**	**do**	**something**	**to**
不	,	他	必须	不是	让	这样的	一个	事物	发生	;	他	必须	做	某物	到

[seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .

save	**her**	**.**
节省	她	.

不，他不能让这种事发生；他必须做点什么来救她。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , ['dʒɔ:rdi] , " [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'θju:ziæzəm] .

"	**Then**	**I**	**will**	**,**	**Jordie**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**but**	**without**	**any**	**enthusiasm**	**.**
"	然后	我	将要	,	乔迪	,	"	他	说	,	但	没有	任何	热情	.

“那我就这么做，乔迪，”他说道，但语气中没有任何热情。

" [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

"	**Your**	**hand**	**on**	**it**	**!**
"	你的	手	在	它	!

“你的手在上面！”

" [ænd; ənd]['dʒɔ:rdi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [meɪd]

"	**and**	**Jordie**	**held**	**out**	**his**	**own**	**hand**	**,**	**for**	**thus**	**a**	**promise**	**was**	**made**
"	和	乔迪	握住	出去	他的	自己的	手	,	为了	因此	一个	承诺	曾是	制成

[ɪn'vaɪələb(ə)l] .

inviolable	**.**
不可侵犯的	.

“于是乔迪伸出了自己的手，因为这样一来，一个承诺就不可违背了。”

['dʒɔ:rdi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] ;

Jordie	**was**	**very**	**glad**	**that**	**he**	**was**	**now**	**safe**	**with**	**his**	**treasure**	**;**
乔迪	曾是	非常	高兴的	那	他	曾是	现在	安全的	和	他的	宝藏	;

乔迪非常高兴他的财物现在安全了；

[bʌt; bət][æz; əz]['moʊni][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [wei]

but	**as**	**Moni**	**had**	**grown**	**so**	**quiet**	**,**	**and**	**as**	**he**	**had**	**a**	**longer**	**way**
但	作为	莫尼	有	生长	所以	安静的	,	和	作为	他	有	一个	更长	方式

[həʊm] [ðæn; ðən]['moʊni] ,

home	**than**	**Moni**	**,**
家	比	莫尼	,

但由于莫尼变得非常安静，而且他回家的路比莫尼要远，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒn] .

he	**thought**	**it**	**best**	**to**	**start**	**on**	**.**
他	想法	它	最好的	到	开始	在	.

他认为最好开始行动。

[hi:; hi] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv]['moʊni][ænd; ənd] ['hwisl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [gəʊts] ,

He	**took**	**leave**	**of**	**Moni**	**and**	**whistled**	**to**	**his**	**two**	**goats**	**,**
他	采取	离开	的	莫尼	和	吹口哨	到	他的	二	山羊	,

他向莫尼告别，然后吹口哨叫他的两只山羊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [dʒɔɪnd] - ['greɪzɪŋ] [flɒk] , — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['veəriəs] ['bʌtɪŋ]

which	**had**	**meanwhile**	**joined**	**Moni's**	**grazing**	**flock**	**,**	**—**	**not**	**without**	**various**	**buttings**
哪个	有	同时	加入	-	放牧	群	,	—	不是	没有	各种各样的	接缝

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['daʊtf(ə)l] [in'kauntəz] ,

and	**other**	**doubtful**	**encounters**	**,**
和	其他	疑	遭遇	,

与此同时，它加入了莫尼的放牧羊群——期间也发生过各种碰撞和其他令人不安的遭遇。

[haʊ'evə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊts] [ɒv; əv] - [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi]

however	;	for	the	goats	of	Fideris	had	never	heard	that	one	must	be
然而	;	为了	这	山羊	的	-	有	绝不	听到	那	一	必须	是

[pə'laɪt] [tu:; tə] ['kʌmpəni] ,

polite	to	company	,
有礼貌的	到	公司	,

然而，菲德里斯的山羊们从未听说过待客要有礼貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊts] [ɒv; əv] - [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wʌn][ɪz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt]

and	the	goats	of	Kueblis	did	not	know	that	when	one	is	on	a	visit	it	is	not
和	这	山羊	的	-	做过	不是	知道	那	什么时候	一	是	在	一个	访问	它	是	不是

['prɒpə(r)][tu:; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [best] ['fi:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn'self] [ænd; ənd] [pʊʃ] ['evri] [wʌn] [els] [ə'weɪ]

proper	to	pick	out	the	best	feeding	for	oneself	and	push	every	one	else	away
恰当的	到	挑选	出去	这	最好的	喂养	为了	自己	和	推	每一个	一	别的	离开

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

库布利斯的山羊们并不知道，外出拜访时，不应该只挑选最好的饲料留给自己，而把其他动物都赶走。

[wen] ['dʒɔ:rdi][wɒz; wəz] [ˌhɑ:f'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ['moʊni] , [tu:] , [set] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flɒk] ,

When	Jordie	was	halfway	down	the	mountain	Moni	,	too	,	set	out	with	his	flock	,
什么时候	乔迪	曾是	半	向下	这	山	莫尼	,	也	,	放	出去	和	他的	群	,

当乔迪走到半山腰时，莫尼也带着他的羊群出发了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [geɪv] [fɔ:θ] [nɒt][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] [sɒŋ] [ɔ:(r)] ['wɪs(ə)l] [ɔ:l]

but	he	was	very	quiet	and	gave	forth	not	a	note	of	song	or	whistle	all
但	他	曾是	非常	安静的	和	给予	前进	不是	一个	笔记	的	歌曲	或者	哨	全部

[ðə; ði] [wei] [həʊm] .

the	way	home	.
这	方式	家	.

但他一路都很安静，没有发出任何歌声或口哨声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['moʊni] ['kænɒt] [sɪŋ]

MONI	CANNOT	SING
莫尼	不能	唱歌

莫妮不会唱歌

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['moʊni] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['daʊnkɑ:st] [æz; əz][hi:; hi]

The	next	morning	Moni	came	to	the	hotel	as	quiet	and	downcast	as	he
这	下一个	早晨	莫尼	来了	到	这	酒店	作为	安静的	和	沮丧	作为	他

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	been	the	evening	before	.
有	到过	这	晚上	前	.

第二天早上，莫尼像前一天晚上一样，沉默寡言，情绪低落地来到酒店。

[hi:; hi] [keɪm] ['saɪləntli] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lænd.lɔ:rdz] [gəʊts] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:tɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd]

He	came	silently	,	took	away	the	landlord's	goats	,	and	then	started	on	his	upward
他	来了	默默	,	采取	离开	这	房东的	山羊	,	和	然后	开始	在	他的	向上

['dʒɜ:ni] ,

journey	,
旅行	,

他悄无声息地来了，带走了房东的羊，然后开始了向上攀登的旅程。

[wɪˈðaʊt] [ˈevə(r)] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈjəʊdl] ;

without	ever	opening	his	lips	for	a	song	or	a	yodel	;
没有	曾经	开幕	他的	嘴唇	为了	一个	歌曲	或者	一个	约德尔唱法	;

他从未张开嘴唇唱歌或发出约德尔唱法；

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

he	hung	his	head	and	looked	as	though	he	were	afraid	of	something	.
他	悬挂	他的	头	和	看起来	作为	尽管	他	是	害怕的	的	某物	.

他低着头，看起来好像很害怕什么。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] [ˈfɜːtɪv] [glɑːns] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz]

Now	and	then	he	cast	a	furtive	glance	around	to	see	if	some	one	was
现在	和	然后	他	投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	大约	到	看	如果	一些	一	曾是

[nɒt] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .

not	following	him	.
不是	下列的	他	.

他时不时地偷偷环顾四周，看看有没有人跟踪他。

[ˈmoʊni] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ˈeni] [mɔː(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [tel] [waɪ] .

Moni	could	not	be	happy	any	more	;	he	could	hardly	tell	why	.
莫尼	可以	不是	是	快乐的	任何	更多的	;	他	可以	几乎	告诉	为什么	.

莫尼再也高兴不起来了；他自己也说不清为什么。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgi] ,

He	felt	that	he	ought	to	be	glad	because	he	had	saved	little	Meggy	,
他	毛毡	那	他	应该	到	是	高兴的	因为	他	有	已保存	小的	梅吉	,

他觉得自己应该感到高兴，因为他救了小梅吉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] .

and	he	tried	to	sing	,	but	he	could	not	.
和	他	尝试	到	唱歌	,	但	他	可以	不是	.

他试着唱歌，但却唱不出来。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklaʊdɪd] [ðæt] [deɪ] ;

The	sun	happened	to	be	clouded	that	day	;
这	太阳	发生	到	是	阴天	那	天	;

那天太阳恰好被云层遮住了；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [skaɪ] [klɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [wʊd]

he	thought	that	when	the	sky	cleared	he	would	feel	quite	different	,	and	would
他	想法	那	什么时候	这	天空	已清除	他	会	感觉	相当	不同的	,	和	会

[biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .

be	happy	again	.
是	快乐的	再次	.

他心想，等天空放晴，他的感觉就会完全不同，他会再次感到快乐。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [reɪn] [hɑːd] .

When	he	got	up	on	the	mountain	it	began	to	rain	hard	.
什么时候	他	得到	向上	在	这	山	它	开始	到	雨	难的	.

他爬上山的时候，开始下起了瓢泼大雨。

[suːn] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [tˈɒɹənts] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [rɒk] .

Soon	the	rain	came	down	in	torrents	and	he	took	refuge	under	the	Rain	Rock	.
很快	这	雨	来了	向下	在	种子	和	他	采取	避难所	在下面	这	雨	岩石	.

很快，暴雨倾盆而下，他躲到了雨岩下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [gəʊts] , [tuː] , [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] .

The	goats	,	too	,	came	and	stood	under	the	rock	.
这	山羊	,	也	,	来了	和	站立	在下面	这	岩石	.

山羊们也走了过来，站在石头下面。

[ðə; ði] [praʊd] [blæk] [wʌn] , ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['glɒsi] [kəʊt] , [hæd; həd] [krept] [ɪn]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['moʊni] .

The	proud	black	one	,	careful	of	her	fine	glossy	coat	,	had	crept	in	even	before	Moni	.
这	自豪的	黑色的	一	,	小心	的	她	美好的	光滑	外套	,	有	悄悄地爬	在	甚至	前	莫尼	.

那只骄傲的黑猫，小心翼翼地呵护着自己光亮的皮毛，甚至比莫妮更早溜了进来。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [kən'tentɪdli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['kɔːnə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [reɪn] .

She	now	lay	behind	him	,	looking	out	contentedly	from	her	comfortable	corner	into	the	streaming	rain	.
她	现在	躺	在后面	他	,	寻找	出去	心满意足地	从	她	舒服的	角落	进入	这	流媒体	雨	.

她现在躺在他身后，从舒适的角落里满足地望着倾盆大雨。

['mɛgi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'fekʃənətli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niː] ,

Meggy	stood	in	front	of	her	protector	and	rubbed	her	head	affectionately	against	his	knee	,
梅吉	站立	在	正面	的	她	保护者	和	摩擦	她	头	亲切地	反对	他的	膝盖	,

梅吉站在她的保护者面前，亲昵地用头蹭着他的膝盖。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

then	looked	up	astonished	to	find	that	he	did	not	say	a	word	to	her	,
然后	看起来	向上	惊讶	到	寻找	那	他	做过	不是	说	一个	单词	到	她	,

她抬起头，惊讶地发现他一句话也没跟她说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

for	that	was	most	extraordinary	.
为了	那	曾是	最多	非凡的	.

因为那真是非同寻常。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [braʊn] [gəʊt] , [tuː] , [pɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bliːt] ,

His	own	brown	goat	,	too	,	pawed	at	his	feet	and	bleated	,
他的	自己的	棕色的	山羊	,	也	,	爪子	在	他的	脚	和	咩咩叫	,

他自己的棕色山羊也用蹄子刨着他的脚，咩咩叫着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

for	he	had	not	spoken	to	her	all	the	morning	.
为了	他	有	不是	说	到	她	全部	这	早晨	.

因为他整个上午都没跟她说过话。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

He	sat	there	,	leaning	thoughtfully	on	his	cane	,
他	卫星	那里	,	倾斜	深思熟虑	在	他的	甘蔗	,

他坐在那里，若有所思地倚着拐杖。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] ['reɪni] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

which	he	carried	in	rainy	weather	to	keep	him	from	slipping	on	the	rocks	,
哪个	他	携带	在	下雨	天气	到	保持	他	从	滑倒	在	这	岩石	,

下雨天他会带着它，以防在岩石上滑倒。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [hiː; hi][wɔː(r)] ['ʃuːz] .

for	on	such	days	he	wore	shoes	.
为了	在	这样的	天	他	穿着	鞋	.

因为在这样的日子里，他会穿鞋。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv]

To	-	day	,	as	he	sat	for	hours	under	the	rock	,	he	had	plenty	of
到	-	天	,	作为	他	卫星	为了	小时	在下面	这	岩石	,	他	有	很多	的

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

time	for	reflection	.
时间	为了	反射	.

今天，他一连几个小时坐在岩石下，有充足的时间进行反思。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ['dʒɔːrdi] .

He	thought	over	what	he	had	promised	Jordie	.
他	想法	超过	什么	他	有	承诺	乔迪	.

他仔细想了想自己对乔迪的承诺。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['dʒɔːrdi][hæd; həd]['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]

It	seemed	as	though	Jordie	had	stolen	something	and	he	had	done	the
它	似乎	作为	尽管	乔迪	有	被盗	某物	和	他	有	完毕	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

乔迪似乎偷了什么东西，他也做了同样的事；

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['dʒɔːrdi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

for	was	not	Jordie	going	to	give	him	something	for	it	?
为了	曾是	不是	乔迪	去	到	给	他	某物	为了	它	?

乔迪不是打算给他点什么作为回报吗?

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][gɒd][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð]

He	had	at	any	rate	done	what	was	wrong	,	and	God	was	displeased	with
他	有	在	任何	速度	完毕	什么	曾是	错误的	,	和	上帝	曾是	不高兴	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

无论如何，他都做了错事，上帝对他很不高兴。

— [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

—	he	felt	that	in	his	heart	.
—	他	毛毡	那	在	他的	心	.

他内心深处感受到了这一点。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['reɪni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]

He	was	glad	that	it	was	dark	and	rainy	,	and	that	he	was	hidden
他	曾是	高兴的	那	它	曾是	黑暗的	和	下雨	,	和	那	他	曾是	隐

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] ,

under	the	rock	,
在下面	这	岩石	,

他很高兴天黑下雨，而且他躲在岩石下面。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][deə(r)] [lʊk] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] .

for	he	would	not	dare	look	up	into	the	blue	sky	as	he	had	formerly	.
为了	他	会	不是	敢	看	向上	进入	这	蓝色的	天空	作为	他	有	以前	.

因为他再也不敢像以前那样抬头仰望蓝天了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][gɒd] .

He	was	afraid	now	of	the	dear	God	.
他	曾是	害怕的	现在	的	这	亲爱的	上帝	.

他现在连上帝都害怕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [tuː] , [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Other	things	,	too	,	came	into	his	mind	.
其他	事物	,	也	,	来了	进入	他的	头脑	.

他脑海中还浮现出其他一些事情。

[wɒt] [ɪf] ['mɛgi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stiːp] [pleɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

What	if	Meggy	should	fall	over	a	steep	place	again	,	and	he
什么	如果	梅吉	应该	落下	超过	一个	陡	地方	再次	,	和	他

如果梅吉再次从陡坡上摔下来，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][gɒd] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][help] [hɪm] ?

should	try	to	save	her	,	and	God	would	no	longer	help	him	?
应该	尝试	到	节省	她	,	和	上帝	会	不	更长	帮助	他	?

他应该尝试救她，但上帝不会再帮助他了吗?

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] ,

What	if	he	could	never	pray	to	him	any	more	,
什么	如果	他	可以	绝不	祈祷	到	他	任何	更多的	,

如果他再也不能向他祈祷了呢?

[ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [help] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

or	have	any	hope	of	help	from	him	?
或者	有	任何	希望	的	帮助	从	他	?

或者你还指望能从他那里得到任何帮助吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp] ?

And	what	if	his	feet	should	slip	?
和	什么	如果	他的	脚	应该	滑	?

万一他脚下一滑怎么办?

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɛgi] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɒks] [ænd; ənd][laɪ][ðeə(r)] [ɔːl] [tɔːn]

Then	he	and	Meggy	would	fall	down	on	the	jagged	rocks	and	lie	there	all	torn
然后	他	和	梅吉	会	落下	向下	在	这	锯齿状	岩石	和	说谎	那里	全部	撕裂

[ænd; ənd] ['mæŋgld] .

and	mangled	.
和	残缺不全	.

然后他和梅吉会摔倒在嶙峋的岩石上，浑身伤痕累累地躺在那里。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːt] ; " [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi] .

"	he	cried	in	his	troubled	heart	;	"	this	cannot	be	.
"	他	哭	在	他的	麻烦	心	;	"	这	不能	是	.

他内心充满痛苦地哭喊道：“这不可能。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [gɒd] ,

"	He	must	make	his	peace	with	the	dear	God	,
"	他	必须	制作	他的	和平	和	这	亲爱的	上帝	,

他必须向上帝和解，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ;

so	that	he	could	pray	once	more	and	go	to	him	with	all	his	troubles	;
所以	那	他	可以	祈祷	一次	更多的	和	去	到	他	和	全部	他的	麻烦	;

这样他就可以再次祷告，并带着他所有的烦恼去见他;

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .
then he could be happy again .
然后 他 可以 是 快乐的 再次 .

那样他就能再次快乐起来。

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] ;
He would throw off the weight that was upon him ;
他 会 扔 离开 这 重量 那 曾是 之上 他 ;

他将卸下压在身上的重担；

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ['evriθɪŋ] .
he would go and tell the landlord everything .
他 会 去 和 告诉 这 房东 一切 .

他会去把一切都告诉房东。

[bʌt; bət] [ðen] ?
But then ?
但 然后 ?

但是后来呢?

[ðen] ['dʒɔːrdi] [wʊd] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]
Then Jordie would not persuade his father , and the landlord would have little
然后 乔迪 会 不是 说服 他的 父亲 , 和 这 房东 会 有 小的
['mɛgi] ['butʃə] .
Meggy butchered .
梅吉 屠宰 .

那样一来，乔迪就无法说服他的父亲，房东就会把小梅吉残忍杀害。

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
Oh , no , no , no !
哦 , 不 , 不 , 不 !

哦，不，不，不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] .
he could not endure that ; and he said : " No , I will not .
他 可以 不是 忍受 那 ; 和 他 说 : " 不 , 我 将要 不是 .

他无法忍受那样；他说：“不，我不会。”

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I will say nothing .
我 将要 说 没有什么 .

我什么也不会说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'liːv] [hɪm] ; [ðə; ði] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə]
" But that did not relieve him ; the weight on his heart grew heavier and heavier
" 但 那 做过 不是 缓解 他 ; 这 重量 在 他的 心 生长 较重 和 较重
.
:
.

但这并没有让他感到轻松；他心中的重担越来越重。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [pɑːst] .
So the whole day passed .
所以 这 所有的 天 通过了 .

就这样，一整天过去了。

[hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
He came home at night as silent as he had gone forth in the morning ;
他 来了 家 在 夜晚 作为 沉默的 作为 他 有 已消失 前进 在 这 早晨 ;

他晚上回家时像早上出门时一样悄无声息；

[ænd; ənd] [wen] ['pɔ:lə] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , ['i:gəli] [ræn][aʊt][tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑ:skt]

and	when	Paula	,	waiting	at	the	hotel	,	eagerly	ran	out	to	him	and	asked
和	什么时候	宝拉	,	等待	在	这	酒店	,	急切地	跑	出去	到	他	和	问

[ˌsɪmpə'θetɪkli] :

sympathetically	:
同情地	:

保拉在酒店等候，急切地跑出去，同情地问他：

" ['moʊni] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Moni	,	what	is	the	matter	?
"	莫尼	,	什么	是	这	事情	?

莫妮，你怎么了?

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [sɪŋ] ?

Why	don't	you	sing	?
为什么	不	你	唱歌	?

你为什么不唱歌呢?

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪm'bærəst] , ['seɪɪŋ] , " [kænt] , " [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli]

"	he	turned	away	embarrassed	,	saying	,	"	Can't	,	"	and	went	away	as	quickly
"	他	转向	离开	尴尬的	,	说	,	"	不能	,	"	和	去	离开	作为	迅速地

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他尴尬地转过身，说道：“不行”，然后尽快离开了。

[ɪn][ðeə(r)] [ru:m] [ˌʌp'steəz] ['pɔ:lə] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] :

In	their	room	upstairs	Paula	said	to	her	aunt	:
在	他们的	房间	楼上	宝拉	说	到	她	阿姨	:

在楼上的房间里，宝拉对她的姑姑说：

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] !

"	If	I	only	knew	what	is	wrong	with	the	goat	boy	!
"	如果	我	仅有的	知道	什么	是	错误的	和	这	山羊	男生	!

“如果我知道牧羊男孩出了什么问题就好了！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hi:; hi][ɪz][səʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ] ['hɑ:dli] [nəʊ] [hɪm] .

He	is	so	changed	I	hardly	know	him	.
他	是	所以	已更改	我	几乎	知道	他	.

他变化太大了，我几乎认不出他了。

[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['əʊnli] [sɪŋ] [ə'gen] ! "

If	he	would	only	sing	again	!	"
如果	他	会	仅有的	唱歌	再次	!	"

如果他能再唱一次歌就好了!

" [ðɪs] ['retʃɪd] ['weðə(r)] ['prɒbəbli] [spɔɪlz] [ðə; ði] [bɔɪz] ['hju:mə(r)] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

"	This	wretched	weather	probably	spoils	the	boy's	humor	,	"	said	her	aunt	.
"	这	可怜	天气	大概	战利品	这	男孩们	幽默	,	"	说	她	阿姨	.

“这糟糕的天气可能影响了孩子的心情，”她姑姑说。

" ['evriθɪŋ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] .

"	Everything	seems	to	be	going	wrong	.
"	一切	似乎	到	是	去	错误的	.

“一切似乎都不顺利。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] , ['ɑːnti] , " [begd] ['pɔːlə] .

Let	us	go	home	,	auntie	,	"	begged	Paula	.
让	我们	去	家	,	阿姨	,	"	乞求	宝拉	.

“姑姑，我们回家吧。”宝拉恳求道。

" ['aʊə(r)] [gʊd] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] .

"	Our	good	times	are	over	.
"	我们的	好的	时代	是	超过	.

我们的好日子已经结束了。

[fɜːst] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɒs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] ;

First	I	lose	my	beautiful	cross	and	there	is	no	trace	of	it	anywhere	;
第一的	我	失去	我的	美丽的	叉	和	那里	是	不	痕迹	的	它	任何地方	;

首先，我丢失了我漂亮的十字架，而且到处都找不到它的踪迹；

[ðen] [ðɪs] ['endləs] [reɪn] [sets] [ɪn] ;

then	this	endless	rain	sets	in	;
然后	这	无尽的	雨	套	在	;

然后，无休止的雨就来了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒɒli] [gəʊt] [bɔɪ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

and	now	there	is	not	even	the	jolly	goat	boy	to	listen	to	.
和	现在	那里	是	不是	甚至	这	快乐的	山羊	男生	到	听	到	.

现在连那个快乐的牧羊男孩也没了。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] . "

Let	us	go	home	.	"
让	我们	去	家	.	"

我们回家吧。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [hɪə(r)] .

"	But	we	must	finish	the	treatment	here	.
"	但	我们	必须	结束	这	治疗	这里	.

但我们必须在这里完成治疗。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

There	is	no	way	out	of	it	,	"	said	her	aunt	.
那里	是	不	方式	出去	的	它	,	"	说	她	阿姨	.

“没有办法摆脱它，”她姑姑说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [pɔː] [daʊn]

The	next	morning	was	again	dark	and	cloudy	and	the	rain	poured	down
这	下一个	早晨	曾是	再次	黑暗的	和	多云	和	这	雨	倾倒	向下

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

without	intermission	.
没有	中场休息	.

第二天早晨又是阴天，雨一直下个不停。

['moʊni] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

Moni	spent	the	day	as	he	had	the	one	before	.
莫尼	花费	这	天	作为	他	有	这	一	前	.

莫尼今天过得和前一天一样。

[hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒks] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l]

He	sat	under	the	rocks	,	his	thoughts	going	round	and	round	in	the	same	circle
他	卫星	在下面	这	岩石	,	他的	想法	去	圆形的	和	圆形的	在	这	相同的	圆圈

.

:
.

他坐在岩石下，思绪不停地循环往复。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , " [naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði] [rɒŋ] ,

Whenever	**he**	**reached**	**the**	**resolution**	**,**	**"**	**Now**	**I**	**will**	**go**	**and**	**confess**	**the**	**wrong**	**,**
每当	他	达到	这	解决	,	"	现在	我	将要	去	和	承认	这	错误的	,

每当他下定决心时，“现在我要去承认错误”，

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [gɒd] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

so	**that**	**I**	**can**	**look**	**up**	**to**	**God**	**once**	**more**	**,**
所以	那	我	能	看	向上	到	上帝	一次	更多的	,

这样我才能再次仰望上帝，

" [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['butʃəz] [naɪf] ,

"	**he**	**saw**	**the**	**little**	**goat**	**under**	**the**	**butcher's**	**knife**	**,**
"	他	锯	这	小的	山羊	在下面	这	肉铺	刀	,

他看到屠夫的刀下躺着那只小山羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

and	**the**	**whole**	**struggle**	**began**	**again**	**from**	**the**	**beginning**	**;**
和	这	所有的	斗争	开始	再次	从	这	开始	;

于是，一切斗争又从头开始了；

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɔ:n] [aʊt] [wen] ['i:vnɪŋ] [keɪm] ,

so	**that**	**he**	**was**	**quite**	**worn**	**out**	**when**	**evening**	**came**	**,**
所以	那	他	曾是	相当	磨损	出去	什么时候	晚上	来了	,

所以到了晚上，他已经非常疲惫了。

[ænd; ənd] [went] ['krɔ:lɪŋ] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['hɑ:dli] ['nəʊtɪst]

and	**went**	**crawling**	**home**	**through**	**the**	**drenching**	**rain**	**as**	**though**	**he**	**hardly**	**noticed**
和	去	爬行	家	通过	这	浸透	雨	作为	尽管	他	几乎	注意到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

他冒着瓢泼大雨爬回家，仿佛浑然不觉。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði][həʊ'tel][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm] : " [kænt] [ju:; jʊ] [get] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]

As	**he**	**passed**	**the**	**hotel**	**the**	**landlord**	**called**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Can't**	**you**	**get**	**along**	**a**
作为	他	通过了	这	酒店	这	房东	称为	到	他	:	"	不能	你	得到	沿着	一个

['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)] ?

little	**faster**	**?**
小的	快点	?

当他经过旅馆时，房东喊道：“你能不能快点儿？”

[lʊk] [haʊ] [wet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

Look	**how**	**wet**	**they**	**are**	**.**
看	如何	湿的	他们	是	.

你看它们都湿透了。

[wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] , ['eniweɪ] , ['leɪtli] ?

What's	**come**	**over**	**you**	**,**	**anyway**	**,**	**lately**	**?**
是什么	来	超过	你	,	反正	,	最近	?

你最近到底是怎么了?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**36**	**]**
"	[	页	-	]

[第36页]

[sʌtʃ] [krɒs] [wɜ:dz] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] ['lændlɔ:d] .

Such	**cross**	**words**	**had**	**never**	**been**	**addressed**	**to**	**him**	**before**	**by**	**the**	**landlord**	**.**
这样的	叉	字	有	绝不	到过	已解决	到	他	前	经过	这	房东	.

房东以前从未对他说过如此恶毒的话。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ʃəʊn] ['speʃ(ə)l] ['frendlinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

On	the	contrary	,	the	latter	had	always	shown	special	friendliness	to	the	boy	;
在	这	相反	,	这	后者	有	总是	所示	特别的	友善	到	这	男生	;

相反，后者一直对这个男孩表现出特别的友好；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] - ['ɔ:ltəd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][bæd]

but	now	he	was	irritated	by	Moni's	altered	manner	,	and	was	in	bad
但	现在	他	曾是	受刺激	经过	-	已修改	方式	,	和	曾是	在	坏的

['hju:mə(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

humor	otherwise	,
幽默	否则	,

但现在他被莫妮的态度转变惹恼了，而且心情也不太好。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɔ:lə] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] ['dʒu:əl] ,

for	Paula	had	told	him	about	her	missing	jewel	,
为了	宝拉	有	讲述	他	关于	她	丢失的	宝石	,

因为宝拉曾告诉他她丢失了珠宝。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'kleəd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [lɒst] ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][həʊ'tel][ɔ:(r)] [də'rektli] [bɪ'fɔ:(r)]

which	she	declared	could	have	been	lost	only	within	the	hotel	or	directly	before
哪个	她	声明	可以	有	到过	丢失的	仅有的	之内	这	酒店	或者	直接地	前

[ðə; ði][dɔ:(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她断言，东西只能在酒店内或门口丢失。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ['əʊnli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪz]

for	she	had	left	the	house	on	that	day	only	to	listen	to	the	goat	boy's
为了	她	有	左边	这	房子	在	那	天	仅有的	到	听	到	这	山羊	男孩们

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

因为她那天出门只是为了听牧羊男孩的歌。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [səʊ]['væljuəb(ə)l][æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

To	have	it	said	that	so	valuable	an	article	could	be	lost	in	his	house	,
到	有	它	说	那	所以	有价值的	一个	文章	可以	是	丢失的	在	他的	房子	,

有人竟然说如此珍贵的物品会在他家丢失，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɪk'strɪ:mli] .

and	not	be	returned	,	annoyed	the	landlord	extremely	.
和	不是	是	返回	,	恼怒	这	房东	极其	.

物品没有被归还，这让房东非常生气。

[ɒn] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [həʊl] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['sɜ:vənts] , [hæd; həd]

On	the	previous	day	he	had	summoned	the	whole	staff	of	servants	,	had
在	这	以前的	天	他	有	被召唤	这	所有的	职员	的	仆人	,	有

[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ,

examined	them	,
检查	他们	,

前一天，他召集了所有仆人，对他们进行了盘问。

['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪndə(r)] .

threatened	them	,	and	had	finally	offered	a	reward	to	the	finder	.
威胁	他们	,	和	有	最后	提供	一个	报酬	到	这	发现者	.

他威胁了他们，并最终悬赏捉拿他们的人。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .

The	whole	establishment	was	upset	by	the	occurrence	.
这	所有的	建立	曾是	沮丧的	经过	这	发生	.

整个机构都对这件事感到不安。

[wen] ['moʊni] [pɑːst] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ['pɔːlə] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

When	**Moni**	**passed**	**the**	**front**	**of**	**the**	**hotel**	**Paula**	**was**	**there**	**waiting**	**for**	**him**	**,**
什么时候	莫尼	通过了	这	正面	的	这	酒店	宝拉	曾是	那里	等待	为了	他	,

莫尼经过酒店门口时，宝拉正在那里等他。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

wondering	**why**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**found**	**his**	**song**	**.**
好奇	为什么	他	有	不是	然而	成立	他的	歌曲	.

他纳闷自己为什么还没找到属于自己的歌。

" ['moʊni] , ['moʊni] !

"	**Moni**	**,**	**Moni**	**!**
"	莫尼	,	莫尼	!

“莫尼，莫尼！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ;

"	**she**	**called**	**;**
"	她	称为	;

她打电话来；

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ][hɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

"	**are**	**you**	**really**	**the**	**same**	**boy**	**who**	**used**	**to**	**come**	**by**	**here**	**singing**	**from**
"	是	你	真的	这	相同的	男生	WHO	用过的	到	来	经过	这里	歌唱	从

['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , —

morning	**to**	**night**	**,**	**—**
早晨	到	夜晚	,	—

你真的是以前那个从早到晚来这里唱歌的男孩吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][səʊ] [bluː]

'	**And**	**the**	**sky**	**is**	**so**	**blue**
-	和	这	天空	是	所以	蓝色的

天空真蓝

[aɪ][ˌeɪ 'em][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] - ?

I	**am**	**wild**	**with**	**delight**	**'**	**?**
我	是	荒野	和	喜	-	?

我欣喜若狂!

" ['moʊni] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	**Moni**	**heard**	**the**	**words**	**and**	**they**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**on**	**him**	**,**	**but**	**he**
"	莫尼	听到	这	字	和	他们	制成	一个	深的	印象	在	他	,	但	他

[geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

gave	**no**	**answer**	**.**
给予	不	回答	.

“莫尼听到了这些话，这些话给他留下了深刻的印象，但他没有回答。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] ['dɪfrənt] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

felt	**that**	**it**	**had**	**indeed**	**been**	**different**	**when**	**he**	**went**	**about**	**singing**	**all**	**day**	**,**
毛毡	那	它	有	的确	到过	不同的	什么时候	他	去	关于	歌唱	全部	天	,

他感觉自己整天唱歌的时候，情况确实不一样。

[wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spŋ] .

with	a	spirit	as	happy	as	his	song	.
和	一个	精神	作为	快乐的	作为	他的	歌曲	.

他的精神状态和他的歌声一样快乐。

[wʊd] [sʌtʃ] [deɪz] ['evə(r)] [kʌm] [ə'gen] ?

Would	such	days	ever	come	again	?
会	这样的	天	曾经	来	再次	?

这样的日子还会再来吗?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] [sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

The	next	morning	he	climbed	the	mountain	sad	and	silent	as	the	day	before	.
这	下一个	早晨	他	攀登	这	山	伤心	和	沉默的	作为	这	天	前	.

第二天早上，他像前一天一样，悲伤而沉默地爬上了山。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

The	rain	had	stopped	,	but	a	heavy	mist	hung	over	the	mountains	,
这	雨	有	停止	,	但	一个	重的	薄雾	悬挂	超过	这	山脉	,

雨停了，但群山上仍然笼罩着一层浓雾。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dɑːk] [klaʊdz] .

and	the	sky	was	covered	with	dark	clouds	.
和	这	天空	曾是	涵盖	和	黑暗的	云	.

天空乌云密布。

['moʊni][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒks] , ['tɔːtʃəd] [wɪð] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːts] .

Moni	sat	under	the	rocks	,	tortured	with	distressing	thoughts	.
莫尼	卫星	在下面	这	岩石	,	受折磨	和	令人痛心	想法	.

莫妮坐在岩石下，被痛苦的思绪折磨着。

[tə'wɔːd] [nuːn] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] .

Toward	noon	the	sky	began	to	clear	.
朝向	中午	这	天空	开始	到	清除	.

临近中午时分，天空开始放晴。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd]['moʊni] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]

It	grew	brighter	and	brighter	,	and	Moni	came	out	of	the	cave	and
它	生长	更亮	和	更亮	,	和	莫尼	来了	出去	的	这	洞穴	和

[lʊkt] [ə'baʊt] .

looked	about	.
看起来	关于	.

天色越来越亮，莫尼走出了山洞，环顾四周。

[ðə; ði] [gəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪlɪ] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['wɒntənli] ['keipə] [ɪn]

The	goats	were	gayly	skipping	about	once	more	,	the	little	kid	wantonly	capering	in
这	山羊	是	同性恋地	跳过	关于	一次	更多的	,	这	小的	孩子	肆意妄为	嬉戏	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

山羊们又欢快地蹦蹦跳跳起来，小山羊在阳光下肆意嬉戏。

['moʊni] [stʊd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

Moni	stood	out	on	the	Pulpit	watching	the	sky	and	the	mountains	as	they	came
莫尼	站立	出去	在	这	讲坛	观看	这	天空	和	这	山脉	作为	他们	来了

[aʊt] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] .

out	brighter	and	brighter	.
出去	更亮	和	更亮	.

莫尼站在讲台上，望着天空和群山，它们越来越明亮。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['hevənz] [ʃɒn] [fɔːθ] ,

When	the	clouds	parted	and	the	blue	heavens	shone	forth	,
什么时候	这	云	分手了	和	这	蓝色的	天	闪耀	前进	,

当云层散开，蓝天重现，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmoʊni][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɪm]

it	seemed	to	Moni	as	though	the	dear	God	were	looking	down	on	him
它	似乎	到	莫尼	作为	尽管	这	亲爱的	上帝	是	寻找	向下	在	他

[frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] .

from	heaven	.
从	天堂	.

莫尼觉得，仿佛是上帝在天上俯视着他。

[ˈsʌd(ə)nli] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ˈveri] [klɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi]

Suddenly	things	within	him	seemed	to	grow	very	clear	,	and	he	knew	what	he
突然	事物	之内	他	似乎	到	生长	非常	清除	,	和	他	知道	什么	他

[mʌst; məst][duː; də] .

must	do	.
必须	做	.

突然间，他内心的一切都变得非常清晰，他知道自己必须做什么了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkæri] [ðə; ði] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] ;

He	could	not	carry	the	wrong	about	in	his	heart	any	longer	;
他	可以	不是	携带	这	错误的	关于	在	他的	心	任何	更长	;

他再也无法忍受心中的愧疚；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

he	felt	that	he	must	cast	it	off	.
他	毛毡	那	他	必须	投掷	它	离开	.

他觉得他必须摆脱它。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈfrɒlɪksəm] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] , [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtendəli]

Then	he	seized	the	frolicsome	little	kid	,	took	it	in	his	arms	,	and	said	tenderly
然后	他	查获	这	嬉戏的	小的	孩子	,	采取	它	在	他的	武器	,	和	说	温柔地

:

:

:

然后他一把抓住那个嬉闹的小孩，把他抱在怀里，温柔地说：

" [əʊ][maɪ] [ˈmɛgi] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛgi] !

"	O	my	Meggy	,	my	poor	little	Meggy	!
"	哦	我的	梅吉	,	我的	贫穷的	小的	梅吉	!

“哦，我的梅吉，我可怜的小梅吉！

[ai][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪnfl] [ænd; ənd][bæd] .

I	have	surely	done	what	I	could	;	but	it	was	sinful	and	bad	.
我	有	一定	完毕	什么	我	可以	;	但	它	曾是	罪恶的	和	坏的	.

我当然已经尽力了；但这却是罪恶的、糟糕的事。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] .

Now	you	must	die	.
现在	你	必须	死	.

你现在必须死了。

[əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦，哦！

[haʊ] [kæn; kən][ai][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !

how	can	I	endure	it	!
如何	能	我	忍受	它	!

我怎么能忍受呢！

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ][səʊ] [ˈbɪtəli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	And	he	began	to	cry	so	bitterly	that	he	could	say	no	more	.
"	和	他	开始	到	哭	所以	苦涩地	那	他	可以	说	不	更多的	.

“他哭得泣不成声，再也说不出话来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd] ['ʌtə] [ə; eɪ][sæd][kraɪ][ænd; ənd] [krept] [æz; əz][fɑː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
The little kid uttered a sad cry and crept as far under his arm as she
这 小的 孩子 说出 一个 伤心 哭 和 悄悄地爬 作为 远的 在下面 他的 手臂 作为 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

小女孩发出悲伤的哭声，尽可能地从他胳膊底下爬了过去。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd][biː; bi] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .
as though to hide and be safe with him .
作为 尽管 到 隐藏 和 是 安全的 和 他 .

仿佛要躲在他身边才能感到安全。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He lifted her to his shoulders .
他 抬起 她 到 他的 肩膀 .

他把她抱到肩上。

" [kʌm] , ['mɛgi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Come , Meggy , " he said ; " I'll carry you home once more .
" 来 , 梅吉 , " 他 说 ; " 患病的 携带 你 家 一次 更多的 .

“来吧，梅吉，”他说；“我再背你回家一次。”

[pə'hæps] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] .
Perhaps soon I shall not have you to carry .
也许 很快 我 将 不是 有 你 到 携带 .

或许不久之后我就不用再背你了。

" [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] ['pɔːlə] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['weɪtɪŋ] .
" When the company reached the hotel Paula was again waiting .
" 什么时候 这 公司 达到 这 酒店 宝拉 曾是 再次 等待 .

“当一行人到达酒店时，宝拉又在等候着他们。”

['moʊni] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɪd][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [blæk] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Moni left the little kid and the old black mother in the stable .
莫尼 左边 这 小的 孩子 和 这 老的 黑色的 母亲 在 这 稳定的 .

莫妮把小男孩和年老的黑人母亲留在了马厩里。

[ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
Then , instead of going on down , he came to the house and was about
然后 , 反而 的 去 在 向下 , 他 来了 到 这 房子 和 曾是 关于
[tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,
to go in ,
到 去 在 ,

然后，他没有继续往下走，而是来到了房子前，正要进去。

[wen] [ðə; ði] ['frɔilain] [stɒpt] [hɪm] .
when the Fräulein stopped him .
什么时候 这 弗劳莱因 停止 他 .

当小姐阻止他时。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [jet] , ['moʊni] ?
" Haven't you found your song yet , Moni ?
" 还没有 你 成立 你的 歌曲 然而 , 莫尼 ?

莫妮，你还没找到属于你的歌吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv][wəʊ] ? "

Where	**are**	**you**	**going**	**with**	**that**	**look**	**of**	**woe**	**?**	**"**
在哪里	是	你	去	和	那	看	的	悲哀	?	"

你一脸愁容，这是要去哪儿呢?

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['moʊni] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**I**	**have**	**something**	**to**	**report**	**,**	**"**	**answered**	**Moni**	**,**	**without**	**raising**	**his**	**eyes**	**.**
"	我	有	某物	到	报告	,	"	回答	莫尼	,	没有	提高	他的	眼睛	.

“我有一件事要汇报，”莫尼头也不抬地回答道。

" [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ?

"	**To**	**report**	**?**
"	到	报告	?

要汇报吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Won't	**you**	**tell**	**me**	**?**	**"**
惯于	你	告诉	我	?	"

你难道不肯告诉我吗?

" [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['lændlɔːd] .

"	**I**	**must**	**see**	**the**	**landlord**	**.**
"	我	必须	看	这	房东	.

我必须见房东。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] . "

Something	**was**	**found**	**.**	**"**
某物	曾是	成立	.	"

发现了一些东西。

" [faʊnd] ?

"	**Found**	**?**
"	成立	?

“成立?

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[ai] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krɒs] . "

I	**lost**	**something**	**,**	**—**	**a**	**beautiful**	**cross**	**.**	**"**
我	丢失的	某物	,	—	一个	美丽的	叉	.	"

我丢了东西——一个漂亮的十字架。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**That**	**is**	**it**	**.**	**"**
"	那	是	它	.	"

“就是这样。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] ['pɔːlə] , [ɪn] ['greɪtɪst] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**?**	**"**	**cried**	**Paula**	**,**	**in**	**greatest**	**astonishment**	**.**
"	什么	做过	你	说	?	"	哭	宝拉	,	在	最	惊讶	.

“你说什么？”宝拉惊叫道，语气中充满了难以置信。

" [ə; eɪ] [krɒs] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] ? "

"	**A**	**cross**	**with**	**sparkling**	**stones**	**?**	**"**
"	一个	叉	和	闪闪发光	石头	?	"

“镶嵌着闪闪发光宝石的十字架？”

" [jes] , [ɪg'zæktli] . "
" Yes , exactly . "
" 是的 , 确切地 . "

“没错，正是如此。”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['moʊni] ?
" Where is it , Moni ?
" 在哪里 是 它 , 莫尼 ?

“它在哪儿，莫妮？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you find it ? "
做过 你 寻找 它 ? "

你找到了吗?

" [nəʊ] ; ['dʒɔːrdi][ɒv; əv] - [dɪd] .
" No ; Jordie of Kueblis did .
" 不 ; 乔迪 的 - 做过 .

“不，是 Kueblis 的 Jordie 做的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['pɔːlə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['dʒɔːrdi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
Paula wanted to know who Jordie was and where he lived ,
宝拉 通缉 到 知道 WHO 乔迪 曾是 和 在哪里 他 居住地 ,

宝拉想知道乔迪是谁，住在哪里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [raɪt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
and was about to send some one down to Kueblis right away to get the
和 曾是 关于 到 发送 一些 一 向下 到 - 正确的 离开 到 得到 这
[krɒs] .
cross .
叉 .

并打算立即派人去库布利斯那里取回十字架。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði] [krɒs] , [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['moʊni] .
" I will go ; and if he still has the cross , I will bring it , " said Moni .
" 我 将要 去 ; 和 如果 他 仍然 有 这 叉 , 我 将要 带来 它 , " 说 莫尼 .

“我会去；如果他还有十字架，我会把它带过去，”莫尼说。

" [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['pɔːlə] .
" If he still has it ! " cried Paula .
" 如果 他 仍然 有 它 ! " 哭 宝拉 .

“如果他还有的话！”宝拉喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should he not have it ?
" 为什么 应该 他 不是 有 它 ?

他为什么不能拥有它?

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ['moʊni] ?
and how do you know all about this , Moni ?
和 如何 做 你 知道 全部 关于 这 , 莫尼 ?

莫妮，你怎么会知道这一切?

[wen] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

When	did	he	find	it	,	and	how	did	you	hear	about	it	?
什么时候	做过	他	寻找	它	,	和	如何	做过	你	听到	关于	它	?

他何时发现的？你又是如何得知此事的？

" [ˈmoʊni] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ;

"	Moni	stared	at	the	ground	;
"	莫尼	凝视	在	这	地面	;

莫妮盯着地面；

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]

he	dared	not	tell	how	it	had	all	happened	and	how	he	had	helped	to
他	敢于	不是	告诉	如何	它	有	全部	发生	和	如何	他	有	帮助	到

[haɪd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [spiːk] .

hide	the	discovery	until	he	had	been	forced	to	speak	.
隐藏	这	发现	直到	他	有	到过	强制	到	说话	.

他不敢说出事情的来龙去脉，也不敢透露自己是如何帮助隐瞒这一发现的，直到被迫开口为止。

[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

But	Paula	was	very	kind	to	him	.
但	宝拉	曾是	非常	种类	到	他	.

但宝拉对他非常友善。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [əˈsaɪd] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [triː] [stʌmp] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] :

She	led	him	aside	,	sat	down	on	a	tree	stump	with	him	,	and	said	reassuringly	:
她	引领	他	旁边	,	卫星	向下	在	一个	树	树桩	和	他	,	和	说	令人安心	:

她把他拉到一边，和他一起坐在树桩上，安慰地说：

" [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈmoʊni] .

"	Come	,	tell	me	how	it	happened	,	Moni	.
"	来	,	告诉	我	如何	它	发生	,	莫尼	.

“来，告诉我事情是怎么发生的，莫妮。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	you	to	tell	me	all	about	it	.
我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	它	.

我想让你把事情的来龙去脉都告诉我。

" [səʊ][ˈmoʊni] [tʊk] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][bɪˈgæn] .

"	So	Moni	took	courage	and	began	.
"	所以	莫尼	采取	勇气	和	开始	.

于是莫尼鼓起勇气开始了。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] , — [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌglz] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ;

He	told	the	whole	story	,	—	all	about	his	struggles	for	Meggy's	sake	;
他	讲述	这	所有的	故事	,	—	全部	关于	他的	斗争	为了	-	清酒	;

他把整个故事都讲了出来——讲了他为了梅吉所做的一切努力；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə]

how	he	had	grown	so	miserable	through	it	all	and	dared	not	look	up	to
如何	他	有	生长	所以	悲惨的	通过	它	全部	和	敢于	不是	看	向上	到

[gɒd] ;

God	;
上帝	;

他经历了这一切，变得如此痛苦，以至于不敢仰望上帝；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][hæd; həd]

and	how	he	had	not	been	able	to	endure	it	longer	and	had
和	如何	他	有	不是	到过	有能力的	到	忍受	它	更长	和	有

[rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [tel] .

resolved	to	tell	.
已解决	到	告诉	.

他再也无法忍受下去了，决心要把这件事说出来。

[ðen] ['pɔːlə] [geɪv] [hɪm] ['frendli] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [wʌns]

Then	Paula	gave	him	friendly	advice	and	said	he	ought	to	have	come	at	once
然后	宝拉	给予	他	友好的	建议	和	说	他	应该	到	有	来	在	一次

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] ,

and	reported	,
和	据报道	,

然后宝拉友好地劝告他，说他应该立刻来汇报情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['fræŋkli] ,

but	it	was	right	that	he	had	now	told	her	everything	so	frankly	,
但	它	曾是	正确的	那	他	有	现在	讲述	她	一切	所以	坦率地说	,

但他现在如此坦诚地告诉她一切，是正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	not	regret	it	.
和	他	会	不是	后悔	它	.

他不会后悔的。

[ʃiː; ʃi] [sed]

She	said
她	说

她说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] [maɪt] ['prɒmɪs] ['dʒɔːrdi] [ten] [fræŋks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

he	might	promise	Jordie	ten	francs	as	soon	as	she	had	the	cross	in	her
他	可能	承诺	乔迪	十	法郎	作为	很快	作为	她	有	这	叉	在	她

[pə'zeʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] .

possession	once	more	.
拥有	一次	更多的	.

他可能会答应只要乔迪重新拿到十字架，就给她十法郎。

" [ten] [fræŋks] ! " [rɪ'piːtɪd] ['moʊni][ɪn] [sə'praɪz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['dʒɔːrdi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

"	Ten	francs	!	"	repeated	Moni	in	surprise	,	remembering	how	Jordie	had	wanted	to
"	十	法郎	!	"	重复	莫尼	在	惊喜	,	记住	如何	乔迪	有	通缉	到

[sel] [ˌaɪ 'tiː] .

sell	it	.
卖	它	.

“十法郎！”莫尼惊讶地重复道，她想起了乔迪想要卖掉它的事。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] .

Then	he	rose	.
然后	他	玫瑰	.

然后他站了起来。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [krɒs] ,

He	would	go	back	to	Kueblis	that	very	night	,	and	if	he	got	the	cross	,
他	会	去	后退	到	-	那	非常	夜晚	,	和	如果	他	得到	这	叉	,

他当晚就会回到库布利斯那里，如果他能拿到十字架的话，

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

bring	it	back	to	-	morrow	morning	.
带来	它	后退	到	-	明天	早晨	.

明天早上带回来。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [əˈweɪ] , [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skɪp] [ænd; ənd][dʒʌmp]

Then	he	ran	away	,	realizing	as	he	went	that	he	could	skip	and	jump
然后	他	跑	离开	,	意识到	作为	他	去	那	他	可以	跳过	和	跳

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

然后他跑开了，边跑边意识到他可以再次蹦蹦跳跳了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɜːd(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	that	the	heavy	burden	was	no	longer	on	his	heart	.
和	那	这	重的	负担	曾是	不	更长	在	他的	心	.

他心中的重担终于卸下了。

[ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [həʊm] [hiː; hi] [ˈmɪəli] [təʊld][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈerənd] [ɪn]

On	reaching	home	he	merely	told	his	grandmother	that	he	had	an	errand	in
在	到达	家	他	仅仅	讲述	他的	祖母	那	他	有	一个	差事	在

- ,

Kueblis	,
-	,

到家后，他只是告诉奶奶他要去库布利斯办点事。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] .

and	at	once	started	off	.
和	在	一次	开始	离开	.

于是立刻出发了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈdʒɔːrdi][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	found	Jordie	at	home	and	told	him	what	he	had	done	.
他	成立	乔迪	在	家	和	讲述	他	什么	他	有	完毕	.

他在乔迪家找到了他，并告诉他自己做了什么。

[ˈdʒɔːrdi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,

Jordie	was	quite	angry	with	him	for	a	moment	,
乔迪	曾是	相当	生气的	和	他	为了	一个	片刻	,

乔迪一时很生气，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈfɜːðə(r)] [kənˈsiːlmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [hiː; hi] [brɔːt]

but	when	he	reflected	that	further	concealment	was	now	impossible	he	brought
但	什么时候	他	反映	那	更远	隐蔽	曾是	现在	不可能的	他	带来

[aʊt] [ðə; ði] [krɒs] ,

out	the	cross	,
出去	这	叉	,

但当他意识到再隐瞒已经不可能时，他便拿出了十字架。

[ˈɑːskɪŋ] , " [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

asking	,	"	What	is	she	going	to	give	me	for	it	?
问	,	"	什么	是	她	去	到	给	我	为了	它	?

问："她会给我什么作为回报？"

" [ˈmoʊni][wɒz; wəz] [ˈredi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] : " [ten] [fræŋks] .

"	Moni	was	ready	with	his	answer	:	"	Ten	francs	.
"	莫尼	曾是	准备好	和	他的	回答	:	"	十	法郎	.

莫尼早已准备好了答案："十法郎。"

[juː; jʊ] [siː] [ˈɒnɪst] [ˈdiːlɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [best] ,

You	see	honest	dealing	would	have	paid	you	best	,
你	看	诚实的	处理	会	有	有薪酬的	你	最好的	,

你看，诚实交易才是你获得最高回报的方式。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈɒnɪsti] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [ˈəʊnli] [fɔː(r)] [fræŋks] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl]

for	with	your	dishonesty	you	expected	to	get	only	four	francs	;	but	you	will
为了	和	你的	不诚实	你	预期的	到	得到	仅有的	四	法郎	;	但	你	将要

[get] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .

get	your	money	.
得到	你的	钱	.

你以为靠着你的不诚实行为只能得到四个法郎；但你将会得到你的钱。

" [ˈdʒɔːrdi] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] ,

"	Jordie	was	surprised	,
"	乔迪	曾是	惊讶	,

乔迪感到很惊讶，

[ænd; ənd] [rɪˈgretɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊˈtel] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] ,

and	regretted	that	he	had	not	gone	to	the	hotel	at	once	with	the	cross	,
和	后悔	那	他	有	不是	已消失	到	这	酒店	在	一次	和	这	叉	,

他后悔自己没有立刻带着十字架去酒店。

[ænd; ənd] [səʊ] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [naʊ] .

and	so	come	off	with	a	clear	conscience	,	which	he	certainly	had	not	now	.
和	所以	来	离开	和	一个	清除	良心	,	哪个	他	当然	有	不是	现在	.

这样他就能问心无愧地脱身，而他现在肯定无法问心无愧。

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Things	might	have	been	quite	different	,	but	it	was	too	late	.
事物	可能	有	到过	相当	不同的	,	但	它	曾是	也	晚的	.

事情或许会截然不同，但为时已晚。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [ˈmoʊni] , [huː] [ˈhʌrid] [həʊm] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [dɑːk]

He	gave	the	cross	to	Moni	,	who	hurried	home	,	as	it	had	grown	quite	dark
他	给予	这	叉	到	莫尼	,	WHO	慌忙	家	,	作为	它	有	生长	相当	黑暗的

.

:
.

他把十字架交给莫尼，莫尼匆匆赶回家，因为天色已经很暗了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈtʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ˈmoʊni] [sɪŋz] [wʌns] [mɔː(r)]

MONI	SINGS	ONCE	MORE
莫尼	唱歌	一次	更多的

莫妮再次演唱

[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [left] [ˈɔːdərs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ˈɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

Paula	had	left	orders	that	she	was	to	be	called	early	in	the	morning	.
宝拉	有	左边	订单	那	她	曾是	到	是	称为	早期的	在	这	早晨	.

宝拉留下遗嘱，要求第二天一大早就打电话给她。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hænd] [wen] [ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)l] [wɪð] [hɪm] [hɜːˈself]

She	wanted	to	be	on	hand	when	the	goat	boy	came	,	and	settle	with	him	herself
她	通缉	到	是	在	手	什么时候	这	山羊	男生	来了	,	和	定居	和	他	她自己

.

:
.

她想在牧羊男孩来的时候在场，亲自和他一起解决这件事。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

The	previous	evening	she	had	had	a	long	interview	with	the	landlord	,
这	以前的	晚上	她	有	有	一个	长的	面试	和	这	房东	,

前一天晚上，她和房东进行了长时间的面谈。

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

coming	away	from	his	room	with	a	look	of	satisfaction	,
未来	离开	从	他的	房间	和	一个	看	的	满意	,

他带着满意的表情走出了房间。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [hɪm] .

as	though	she	had	made	some	pleasant	arrangement	with	him	.
作为	尽管	她	有	制成	一些	令人愉快的	安排	和	他	.

仿佛她和他之间达成了某种愉快的协议。

[wen] ['moʊni] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['pɔːlə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , " ['moʊni] ,

When	Moni	came	up	with	his	herd	in	the	morning	Paula	called	to	him	,	"	Moni	,
什么时候	莫尼	来了	向上	和	他的	一群	在	这	早晨	宝拉	称为	到	他	,	"	莫尼	,

早上莫尼带着他的牛群来到这里时，宝拉喊他："莫尼，

[kænt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ?

can't	you	sing	even	now	?
不能	你	唱歌	甚至	现在	?

你现在还不会唱歌吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ai] [kænt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɛgi] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [deɪz] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]

I	keep	thinking	of	poor	little	Meggy	and	how	many	days	longer	she	will	be
我	保持	思维	的	贫穷的	小的	梅吉	和	如何	许多	天	更长	她	将要	是

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我一直在想可怜的小梅吉，想着她还能陪我多久。

[aɪl] ['nevə(r)] [sɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [krɒs] .

I'll	never	sing	again	as	long	as	I	live	;	but	here	is	the	cross	.
患病的	绝不	唱歌	再次	作为	长的	作为	我	居住	;	但	这里	是	这	叉	.

我此生再也无法歌唱；但这就是十字架。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,

"	With	that	he	gave	her	the	parcel	,
"	和	那	他	给予	她	这	包裹	,

说完，他就把包裹递给了她。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['keəfəli] [dʌn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['meni] ['ræpɪŋz] .

which	his	grandmother	had	carefully	done	up	for	him	in	many	wrappings	.
哪个	他的	祖母	有	小心	完毕	向上	为了	他	在	许多	包装	.

那是他祖母精心用多层包装纸包好的。

['pɔːlə] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəl][frɒm; frəm][ɪts] ['kʌvərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ;

Paula	took	the	jewel	from	its	coverings	and	examined	it	closely	;
宝拉	采取	这	宝石	从	它是	覆盖物	和	检查	它	密切	;

宝拉从首饰盒中取出宝石，仔细端详起来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [krɒs] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [stəʊnz] , ['pɜːfɪktli] [ʌn'hɑːmd] .

it	was	really	her	precious	cross	of	sparkling	stones	,	perfectly	unharmed	.
它	曾是	真的	她	宝贵的	叉	的	闪闪发光	石头	,	完美	毫发无损	.

那真的是她珍贵的镶满闪亮宝石的十字架，完好无损。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [wel] , ['moʊni] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] .

"	Well	,	Moni	,	you	have	made	me	very	happy	.
"	出色地	,	莫尼	,	你	有	制成	我	非常	快乐的	.

“莫妮，你让我非常开心。”

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [krɒs] [ə'gen] .

Without	you	I	should	probably	never	have	seen	my	cross	again	.
没有	你	我	应该	大概	绝不	有	已见	我的	叉	再次	.

如果没有你，我可能永远都见不到我的十字架了。

[səʊ][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [tuː] .

So	I	want	to	make	you	happy	,	too	.
所以	我	想	到	制作	你	快乐的	,	也	.

所以我也想让你开心。

[gəʊ][ænd; ənd] [get] ['lɪt(ə)l] ['mɛgi] ; [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

Go	and	get	little	Meggy	;	she	belongs	to	you	now	.
去	和	得到	小的	梅吉	;	她	属于	到	你	现在	.

去把小梅吉带走；她现在是你的了。

" ['moʊni] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['frɔilain] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

"	Moni	stared	at	the	Fräulein	as	though	he	could	not	comprehend	her	words	.
"	莫尼	凝视	在	这	弗劳莱因	作为	尽管	他	可以	不是	理解	她	字	.

莫尼盯着小姐，仿佛无法理解她的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['stæmə] , " [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən] ['mɛgi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

At	length	he	stammered	,	"	But	how	—	how	can	Meggy	belong	to	me	?	"
在	长度	他	结结巴巴	,	"	但	如何	—	如何	能	梅吉	属于	到	我	?	"

他终于结结巴巴地说：“可是，梅吉怎么可能属于我呢？”

" [haʊ] ? " [sed] ['pɔːlə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	How	?	"	said	Paula	,	smiling	.
"	如何	?	"	说	宝拉	,	微笑	.

“怎么做到的？”宝拉笑着问。

" [lɑːst] [naɪt] [aɪ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Last	night	I	bought	her	from	the	landlord	,	and	to	-	day	I	give	her	to	you	.
"	最后的	夜晚	我	买	她	从	这	房东	,	和	到	-	天	我	给	她	到	你	.

“昨晚我从房东那里买下了她，今天我把她送给你。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] [naʊ] ? "

Can	you	sing	now	?	"
能	你	唱歌	现在	?	"

你现在可以唱歌了吗?

" [əʊ] ! [əʊ] ! [əʊ] ! " [kraɪd] ['moʊni] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [laɪk] [mæd] .

"	Oh	!	oh	!	oh	!	"	cried	Moni	,	running	to	the	stable	like	mad	.
"	哦	!	哦	!	哦	!	"	哭	莫尼	,	跑步	到	这	稳定的	喜欢	疯狂的	.

“哦！哦！哦！”莫妮尖叫着，疯狂地跑向马厩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gəʊt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

He	took	the	little	goat	and	held	her	close	in	his	arms	.
他	采取	这	小的	山羊	和	握住	她	关闭	在	他的	武器	.

他抱起小山羊，紧紧地搂在怀里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['frɔilain] ,

Then	he	came	running	back	and	held	out	his	hand	to	the	Fräulein	,
然后	他	来了	跑步	后退	和	握住	出去	他的	手	到	这	弗劳莱因	,

然后他跑回来，向小姐伸出手。

['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ai] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

saying	over	and	over	again	,	"	I	thank	you	a	thousand	,	thousand	times	!
说	超过	和	超过	再次	,	"	我	感谢	你	一个	千	,	千	时代	!

一遍又一遍地说：“我感谢你一千遍、一千遍！”

[gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

God	reward	you	for	it	!
上帝	报酬	你	为了	它	!

愿上帝保佑你！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

If	I	could	only	do	something	for	you	!	"
如果	我	可以	仅有的	做	某物	为了	你	!	"

如果我能为你做点什么就好了！

" [ðen] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][əʊld] [rɪŋ] , "

"	Then	sing	your	song	and	let	us	hear	whether	it	has	the	old	ring	,	"
"	然后	唱歌	你的	歌曲	和	让	我们	听到	无论	它	有	这	老的	戒指	,	"

[sed] ['pɔːlə] .

said	Paula	.
说	宝拉	.

“那就唱首歌吧，让我们听听它是否还有那份古老的韵味，”保拉说道。

[səʊ]['moʊni] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

So	Moni	lifted	up	his	voice	,
所以	莫尼	抬起	向上	他的	嗓音	,

于是莫尼提高了嗓门，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊntən] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [nəʊts] [ræŋ] [aʊt] [səʊ] ['klɪəli] [θruː]

and	as	he	climbed	the	mountain	his	joyous	notes	rang	out	so	clearly	through
和	作为	他	攀登	这	山	他的	欢乐	笔记	响铃	出去	所以	清楚地	通过

[ðə; ði] ['væli] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	valley	that	every	one	in	the	hotel	noticed	it	,
这	谷	那	每一个	一	在	这	酒店	注意到	它	,

当他攀登高山时，他欢快的歌声清晰地响彻山谷，酒店里的每个人都听到了。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , ['seɪɪŋ] , " [gʊd] !

and	many	a	sleeper	turned	on	his	pillow	,	saying	,	"	Good	!
和	许多	一个	轨枕	转向	在	他的	枕头	,	说	,	"	好的	!

许多熟睡的人翻了个身，说道：“好！”

[ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ] [hæz; həz] ['sʌnʃaɪn] [wʌns] [mɔː(r)] .

the	goat	boy	has	sunshine	once	more	.
这	山羊	男生	有	阳光	一次	更多的	.

牧羊男孩再次沐浴在阳光下。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [sɪŋ] [əˈgen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɜːli] [nəʊts] ,

"	They	were	all	glad	to	hear	him	sing	again	,	for	they	liked	the	early	notes	,
"	他们	是	全部	高兴的	到	听到	他	唱歌	再次	,	为了	他们	喜欢	这	早期的	笔记	,

“他们很高兴再次听到他唱歌，因为他们喜欢他开头唱的那些音符。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm]

which	were	to	some
哪个	是	到	一些

对某些人来说，这很.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪzɪŋ] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [næp] .

a	sign	for	rising	,	to	others	leave	for	another	nap	.
一个	符号	为了	上升	,	到	其他的	离开	为了	其他	午睡	.

对一些人来说，这是起床的信号；而对另一些人来说，这是继续睡午觉的信号。

[wen] ['moʊni] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ledʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['frɔilain] [stɪl] ['stændɪŋ]

When	Moni	looked	down	from	the	first	ledge	and	saw	the	Fräulein	still	standing
什么时候	莫尼	看起来	向下	从	这	第一的	壁架	和	锯	这	弗劳莱因	仍然	常设

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [həʊˈtel] ,

before	the	hotel	,
前	这	酒店	,

当莫尼从第一个窗台上往下看时，他看到弗劳莱因仍然站在酒店前。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] :

he	stepped	forward	and	sang	as	loudly	as	he	could	:
他	步	向前	和	唱	作为	高声	作为	他	可以	:

他走上前去，放声歌唱：

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [səʊ] [bluː]

"	And	the	sky	is	so	blue
"	和	这	天空	是	所以	蓝色的

天空真蓝

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [waɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] .

I	am	wild	with	delight	.
我	是	荒野	和	喜	.

我欣喜若狂。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saʊndz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊts] ,

"	Nothing	but	sounds	of	joy	came	from	his	lips	all	day	,	and	the	goats	,
"	没有什么	但	声音	的	喜悦	来了	从	他的	嘴唇	全部	天	,	和	这	山羊	,

[tuː] ,

too	,
也	,

“他整天都发出喜悦的叫声，山羊们也是如此。”

[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] ,

seemed	to	feel	that	it	was	a	day	of	gladness	,
似乎	到	感觉	那	它	曾是	一个	天	的	欢乐	,

似乎觉得这是个令人高兴的日子。

[ænd; ənd] [skɪpt] [ænd; ənd] ['keipə] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

and	skipped	and	capered	about	as	never	before	.
和	跳过	和	跳跃	关于	作为	绝不	前	.

他们蹦蹦跳跳，欢快地玩耍，这是他们以前从未有过的。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] , [ðə; ði][skaɪ][səʊ] [bluː] ,

The	sun	was	so	bright	,	the	sky	so	blue	,
这	太阳	曾是	所以	明亮的	,	这	天空	所以	蓝色的	,

阳光灿烂，天空湛蓝。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz][ðə; ði] [græs] [səʊ] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] [geɪ] ,

and	after	the	heavy	rains	the	grasses	so	green	and	the	flowers	so	gay	,
和	后	这	重的	雨	这	草	所以	绿色的	和	这	花朵	所以	同性恋	,

大雨过后，草地绿意盎然，鲜花盛开。

[ðæt] ['moʊni] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	Moni	thought	he	had	never	seen	the	world	so	beautiful	.
那	莫尼	想法	他	有	绝不	已见	这	世界	所以	美丽的	.

莫尼觉得他从未见过如此美丽的世界。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl] [deɪ] , [plʌkt] [ðə; ði] [best] [hɜːbs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	kept	his	little	kid	beside	him	all	day	,	plucked	the	best	herbs	for	it	,
他	保留	他的	小的	孩子	旁	他	全部	天	,	拨弦	这	最好的	草药	为了	它	,

他整天把小孩子放在身边，还采摘了最好的草药给孩子用。

[ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " ['mɛgi] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

and	fed	it	from	his	hand	,	saying	again	and	again	:	"	Meggy	,	dear	little
和	美联储	它	从	他的	手	,	说	再次	和	再次	:	"	梅吉	,	亲爱的	小的

['mɛgi] ,

Meggy	,
梅吉	,

他用手喂它，一边喂一边一遍又一遍地说："梅吉，亲爱的小梅吉，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

you	are	not	going	to	be	killed	.
你	是	不是	去	到	是	被杀	.

你不会被杀的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [naʊ] ,

You	are	mine	now	,
你	是	矿	现在	,

你现在是我的了。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ][lɪv; laɪv] .

and	will	come	up	the	mountain	with	me	as	long	as	we	both	live	.
和	将要	来	向上	这	山	和	我	作为	长的	作为	我们	两个都	居住	.

只要我们活着，他就会和我一起上山。

" [wɪð] ['hæpi] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['jəʊdl] ['moʊni] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

"	With	happy	song	and	yodel	Moni	returned	in	the	evening	,
"	和	快乐的	歌曲	和	约德尔唱法	莫尼	返回	在	这	晚上	,

"伴着欢快的歌声和约德尔唱法，莫尼在傍晚回来了。"

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [blæk] [gəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪb(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	after	he	had	led	the	black	goat	to	her	stable	he	took	the	little
和	后	他	有	引领	这	黑色的	山羊	到	她	稳定的	他	采取	这	小的

[wʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ;

one	on	his	arm	;
一	在	他的	手臂	;

他把黑山羊牵到羊圈后，把小羊抱在胳膊上；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

she	was	henceforth	to	go	home	with	him	.
她	曾是	今后	到	去	家	和	他	.

从此以后，她要跟他回家。

['mɛgi] [si:md] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] ,
Meggy seemed very well satisfied ,
梅吉 似乎 非常 出色地 使满意 ,

梅吉看起来非常满意。

[ænd; ənd] ['kʌdl] [ʌp][tu:; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][felt] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði][best][pv; əv][keə(r)] ;
and cuddled up to him as though she felt herself in the best of care ;
和 依偎 向上 到 他 作为 尽管 她 毛毡 她自己 在 这 最好的 的 关心 ;

她依偎在他身边，仿佛感受到了最好的照顾；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['tendəli] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)]
for he had always treated her more tenderly than her own mother
为了 他 有 总是 治疗 她 更多的 温柔地 比 她 自己的 母亲
[hæd; həd] .
had .
有 .

因为他对待她总是比她亲生母亲更加温柔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wen] ['moʊni] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][pn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['hɑ:dli]
When Moni came home with the little one on his shoulder his grandmother hardly
什么时候 莫尼 来了 家 和 这 小的 一 在 他的 肩膀 他的 祖母 几乎
[nju:] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [pv; əv][hɪm] .
knew what to make of him .
知道 什么 到 制作 的 他 .

莫尼肩上扛着小家伙回家时，他的祖母简直不知道该如何是好。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] , ['grænmʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn] !
His calling out , " It is mine , grandmother ; it is mine !
他的 呼叫 出去 , " 它 是 矿 , 祖母 ; 它 是 矿 !

他喊道："这是我的，奶奶；这是我的！"

" [ɪk'spleɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" explained nothing to her .
" 解释 没有什么 到 她 .

"什么也没向她解释。"

[bʌt; bət]['moʊni][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
But Moni could not stop to explain until he had run to the stable
但 莫尼 可以 不是 停止 到 解释 直到 他 有 跑步 到 这 稳定的
[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bed][fɔ:(r); fə(r)] ['mɛgi] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [gəʊt] ,
and made a good bed for Meggy close beside their own goat ,
和 制成 一个 好的 床 为了 梅吉 关闭 旁 他们的 自己的 山羊 ,

但莫尼直到跑到马厩，在自家山羊旁边给梅吉铺好一张舒适的床，才停下来解释。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['ləʊnli] .
so that the little one would not be lonely .
所以 那 这 小的 一 会 不是 是 孤独 .

这样小家伙就不会感到孤单了。

" [ðeə(r)] , ['mɛgi] ; [naʊ] [sli:p] [wel] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [həʊm] .
" There , Meggy ; now sleep well in your new home .
" 那里 , 梅吉 ; 现在 睡觉 出色地 在 你的 新的 家 .

"好了，梅吉；现在你在新家好好睡一觉吧。"

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bed] .
You shall always have a good bed .
你 将 总是 有 一个 好的 床 .

你将永远拥有一张舒适的床。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] .

I	will	make	it	fresh	for	you	every	day	.
我	将要	制作	它	新鲜的	为了	你	每一个	天	.

我会每天为你新鲜制作。

" [ðen] [ˈmoʊni][ræn][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈgrænmʌðə(r)] ,

"	Then	Moni	ran	in	to	the	wondering	grandmother	,
"	然后	莫尼	跑	在	到	这	好奇	祖母	,

然后莫妮跑进了那位疑惑的祖母的房间，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [ˈsʌpə(r)] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] , — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	while	they	sat	at	supper	he	told	her	the	whole	story	,	—	of	his
和	尽管	他们	卫星	在	晚餐	他	讲述	她	这	所有的	故事	,	—	的	他的

[θriː] [sæd] ,

three	sad	,
三	伤心	,

他们一起吃晚饭的时候，他把整个故事都告诉了她——关于他三个悲伤的故事。

[ˈtrʌbld] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

troubled	days	and	the	happy	ending	of	it	all	.
麻烦	天	和	这	快乐的	结束	的	它	全部	.

坎坷的日子，以及最终的圆满结局。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed]

His	grandmother	listened	attentively	,	and	when	he	had	finished	she	said
他的	祖母	听着	认真地	,	和	什么时候	他	有	完成的	她	说

[ˈɜːnɪstli] : " [ˈmoʊni] ,

earnestly	:	"	Moni	,
切实	:	"	莫尼	,

他的祖母认真地听着，等他说完后，她郑重地说：“莫尼，

[ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] .

this	experience	you	must	always	remember	.
这	经验	你	必须	总是	记住	.

这段经历你一定要永远铭记。

[hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ,

Had	you	done	right	in	the	first	place	,	trusting	in	the	good	God	,
有	你	完毕	正确的	在	这	第一的	地方	,	信任	在	这	好的	上帝	,

如果你一开始就做对了，信赖仁慈的上帝，

[ðen] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wel] .

then	everything	would	have	gone	well	.
然后	一切	会	有	已消失	出色地	.

那样的话，一切都会很顺利。

[naʊ] [gɒd] [hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

Now	God	has	helped	you	so	much	more	than	you	deserve	that	you	must	not
现在	上帝	有	帮助	你	所以	很多	更多的	比	你	应得	那	你	必须	不是

[fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

forget	it	as	long	as	you	live	.
忘记	它	作为	长的	作为	你	居住	.

上帝给予你的帮助远远超过你应得的，你一生都不应该忘记这一点。

" [ænd; ənd]['moʊni][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fəˈget] .

"	And	Moni	was	very	sure	that	he	would	not	forget	.
"	和	莫尼	曾是	非常	当然	那	他	会	不是	忘记	.

“莫尼非常确信他不会忘记。”

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə]

Before	he	went	to	sleep	he	had	to	go	to	the	stable	once	more	to
前	他	去	到	睡觉	他	有	到	去	到	这	稳定的	一次	更多的	到

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ['riːəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [ɪts] [bed] .

make	sure	that	the	little	kid	really	belonged	to	him	and	was	there	in	its	bed	.
制作	当然	那	这	小的	孩子	真的	属于	到	他	和	曾是	那里	在	它是	床	.

在睡觉之前，他还要再去一次马厩，确认那个小孩确实是他的，并且真的躺在它的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['dʒɔːrdi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ten] [frænŋks] , [æz; əz] ['prɒmɪst] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [end] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Jordie	got	his	ten	francs	,	as	promised	,	but	that	did	not	end	the	matter	for
乔迪	得到	他的	十	法郎	,	作为	承诺	,	但	那	做过	不是	结尾	这	事情	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

乔迪如约拿到了十法郎，但这并没有让他的麻烦就此结束。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

When	he	went	to
什么时候	他	去	到

当他去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði] [həʊ'tel] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [huː] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['lektʃə(r)] .

the	hotel	he	was	taken	before	the	landlord	,	who	gave	him	a	severe	lecture	.
这	酒店	他	曾是	已采取	前	这	房东	,	WHO	给予	他	一个	严重	演讲	.

他被带到酒店，房东对他进行了严厉的训斥。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen'evə(r)] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɪst] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

But	the	worst	of	it	all	was	that	whenever	anything	was	missed	after	that	,
但	这	最差	的	它	全部	曾是	那	每当	任何事物	曾是	错过	后	那	,

但最糟糕的是，此后每当错过什么事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdi] [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	Jordie	who	was	immediately	suspected	of	having	stolen	it	.
它	曾是	乔迪	WHO	曾是	立即地	怀疑	的	拥有	被盗	它	.

人们立刻怀疑是乔迪偷了东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [piːs] ,

He	had	no	more	peace	,
他	有	不	更多的	和平	,

他再也没有了平静。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

for	he	was	continually	in	dread	of	being	punished	for	something	that
为了	他	曾是	持续	在	恐惧	的	存在	受到惩罚	为了	某物	那

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] .

he	had	never	done	.
他	有	绝不	完毕	.

因为他一直害怕因自己从未做过的事情而受到惩罚。

- ['lɪt(ə)l] [gəʊt] [θrəʊv] [ænd; ənd] [gruː] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːl]

Moni's	little	goat	throve	and	grew	strong	,	and	the	boy	continued	to	sing	all
-	小的	山羊	茁壮成长	和	生长	强的	,	和	这	男生	持续	到	唱歌	全部

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

莫尼的小山羊茁壮成长，变得强壮起来，而男孩整个夏天都在唱歌。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

But	often	when	he	was	comfortably	stretched	out	on	the	Pulpit	,
但	经常	什么时候	他	曾是	舒适地	拉伸	出去	在	这	讲坛	,

但通常情况下，当他舒舒服服地躺在讲坛上时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [deɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪn] [rɒk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

he	thought	of	the	troubled	days	under	the	Rain	Rock	,	and	he	said	to
他	想法	的	这	麻烦	天	在下面	这	雨	岩石	,	和	他	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他想起雨岩下那些艰难的日子，便自言自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['nevə(r)] ['hæpən] [səʊ] [ə'gen] .

"	It	must	never	happen	so	again	.
"	它	必须	绝不	发生	所以	再次	.

“这种事绝不能再次发生。”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [lɒŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]

"	But	when	he	was	too	long	absorbed	in	such	reflections	one	or	another	of
"	但	什么时候	他	曾是	也	长的	吸收	在	这样的	反思	一	或者	其他	的

[ðə; ði] [gəʊts] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [raʊz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [bliːt] .

the	goats	would	come	and	rouse	him	with	a	questioning	bleat	.
这	山羊	会	来	和	唤醒	他	和	一个	提问	咩咩叫	.

“但是，当他长时间沉浸在这样的思考中时，一只或另一只山羊就会过来，用疑问的咩咩声把他唤醒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]

WITHOUT	A	FRIEND
没有	一个	朋友

没有朋友

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend]

WITHOUT	A	FRIEND
没有	一个	朋友

没有朋友

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

HE	IS	GOOD	FOR	NOTHING
他	是	好的	为了	没有什么

他一无是处

[ðə; ði] ['trævələ] [hu:] [ə'sendz] [ˌɛm'ti:] . - [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [faɪnd] [hɪm'self]

The	traveler	who	ascends	Mt	.	Seelis	from	the	rear	will	presently	find	himself
这	游客	WHO	上升	公吨	.	-	从	这	后部	将要	目前	寻找	他自己

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [gri:n] ['medəʊ] ,

coming	out	upon	a	spot	where	a	green	meadow	,
未来	出去	之上	一个	点	在哪里	一个	绿色的	草地	,

从后方攀登塞利斯山的旅行者很快就会发现自己来到一片绿色的草地上，

[freʃ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , [ɪz] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

fresh	and	vivid	,	is	spread	out	upon	the	mountain	side	.
新鲜的	和	生动	,	是	传播	出去	之上	这	山	边	.

清新明媚，铺展在山坡上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [fi:lz] ['temptɪd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pi:sfəli] ['greɪzɪŋ] [kaʊz]

The	place	is	so	inviting	that	one	feels	tempted	to	join	the	peacefully	grazing	cows
这	地方	是	所以	邀请	那	一	感觉	受诱惑	到	加入	这	和平地	放牧	牛

[ænd; ənd][fɔ:l][tu:; tə] ['i:tɪŋ] [ðə; ði][sɒft] [gri:n] [grɑ:s] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	fall	to	eating	the	soft	green	grass	with	them	.
和	落下	到	吃	这	柔软的	绿色的	草	和	他们	.

这里景色宜人，让人忍不住想要加入到悠闲吃草的牛群中，和它们一起享用柔软的绿草。

[ðə; ði] [kli:n] , [wel] - [fed] ['kæt(ə)l]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['mju:zɪk(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] ;

The	clean	,	well	-	fed	cattle	wander	about	with	pleasant	musical	accompaniment	;
这	干净的	,	出色地	-	美联储	牛	漫步	关于	和	令人愉快的	音乐	伴奏	;

[fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [kaʊ] [weəz] [ə; eɪ] [bel] ,

for	each	cow	wears	a	bell	,
为了	每个	奶牛	穿着	一个	钟	,

干净、吃得饱饱的牛群在悦耳的音乐声中悠闲地漫步；因为每头牛都戴着一个铃铛。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [strei] [tu:] [fɑ:(r)]

so	that	one	may	tell	by	the	sound	whether	any	of	them	are	straying	too	far
所以	那	一	可能	告诉	经过	这	声音	无论	任何	的	他们	是	迷途	也	远的

[aʊt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [edʒ] ,

out	toward	the	edge	,
出去	朝向	这	边缘	,

这样人们就可以通过声音判断他们中是否有人游得太远，偏离了边缘。

[weə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌmɪs'step] [wʊd] [bi:; bi]

where	the	precipice	is	hidden	by	bushes	and	where	a	single	misstep	would	be
在哪里	这	悬崖	是	隐	经过	灌木丛	和	在哪里	一个	单身的	失误	会	是

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

悬崖被灌木丛遮蔽，一步走错便会致命。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [kaʊz] ,

There	is	a	company	of	boys	,	to	be	sure	,	to	watch	the	cows	,
那里	是	一个	公司	的	男孩们	,	到	是	当然	,	到	手表	这	牛	,

当然，有一群男孩在看守牛群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [belz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['nesəsəri] ,

but	the	bells	are	also	necessary	,
但	这	铃铛	是	还	必要的	,

但钟声也是必要的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt][tu:; tə]

and	their	tinkling	is	so	pleasant	to	hear	that	it	would	be	a	pity	not	to
和	他们的	叮叮当当	是	所以	令人愉快的	到	听到	那	它	会	是	一个	遗憾	不是	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] .

have	them	.
有	他们	.

它们叮当作响的声音如此悦耳动听，没有它们实在可惜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] [dɒt] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] ,
Little wooden houses dot the mountain side ,
小的 木制的 房屋 点 这 山 边 ,

山坡上点缀着一簇簇小木屋，

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] [striːm] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
and here and there a turbulent stream comes tumbling down the slope .
和 这里 和 那里 一个 湍流 溪流 来 翻滚 向下 这 坡 .

不时有湍急的溪流从山坡上奔涌而下。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [stændz] [ɒn] ['lev(ə)l] [graʊnd] ;
Not one of the cottages stands on level ground ;
不是 一 的 这 小屋 站立 在 等级 地面 ;

没有一间小屋建在平地上；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [θrəʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntən]
it seems as though they had somehow been thrown against the mountain
它 似乎 作为 尽管 他们 有 不知何故 到过 抛掷 反对 这 山
[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʌk] [ðeə(r)] ,
and had stuck there ,
和 有 卡住 那里 ,

他们似乎不知何故被抛向山体，然后就卡在那里了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [stiːp] [sləʊp] .
for it would be hard to conceive of their being built on this steep slope .
为了 它 会 是 难的 到 构想 的 他们的 存在 建造 在 这 陡 坡 .

因为很难想象它们会建在如此陡峭的山坡上。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['iːkwəli] [niːt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] ,
From the highway below you might think them all equally neat and cheery ,
从 这 公路 以下 你 可能 思考 他们 全部 同样地 整洁的 和 欢快的 ,

从下面的高速公路上看，你可能会觉得它们都一样整洁明亮。

[wɪð] [ðeə(r)] ['əʊpən] ['gæləriz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['steəweɪ] ,
with their open galleries and little wooden stairways ,
和 他们的 打开 画廊 和 小的 木制的 楼梯 ,

它们拥有开放式的画廊和小木楼梯，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['difə] ['veri]
but when you came nearer to them you would notice that they differed very
但 什么时候 你 来了 更近 到 他们 你 会 注意 那 他们 不同 非常
[mʌtʃ] [ɪn] ['kærəktə(r)] .
much in character .
很多 在 特点 .

但当你走近他们时，你会发现他们的性格截然不同。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'laɪk] .
The two first ones were not at all alike .
这 二 第一的 一个 是 不是 在 全部 同样 .

前两个例子完全不一样。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [greɪt] , [jet] [ðeɪ] [stʊd] [kwaɪt] [ə'pɑːt] ,
The distance between them was not very great , yet they stood quite apart ,
这 距离 之间 他们 曾是 不是 非常 伟大的 , 然而 他们 站立 相当 除 ,

他们之间的距离并不算远，但却站得相当远。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [klɪə(r)] [brʊk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,

for	the	largest	stream	of	the	neighborhood	,	Clear	Brook	,	as	it	is	called	,
为了	这	最大	溪流	的	这	邻里	,	清除	溪	,	作为	它	是	称为	,

[rʌʃt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

rushed	down	between	them	.
匆忙	向下	之间	他们	.

附近最大的溪流，也叫清水溪，从它们之间奔流而下。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['taɪtli] [kləʊzd] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

In	the	first	cottage	all	the	little	windows	were	kept	tightly	closed	even	through	the
在	这	第一的	小屋	全部	这	小的	视窗	是	保留	紧紧	关闭	甚至	通过	这

['faɪnɪst] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

finest	summer	days	,
最好的	夏天	天	,

第一间小屋里所有的小窗户，即使在最美好的夏日也总是紧闭着。

[ænd; ənd][nəʊ] [freʃ] [eə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)][let][ɪn] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['wɪndəʊpeɪn] ,

and	no	fresh	air	was	ever	let	in	except	through	the	broken	windowpanes	,
和	不	新鲜的	空气	曾是	曾经	让	在	除了	通过	这	破碎的	窗玻璃	,

除了破损的窗户，没有一丝新鲜空气可以透进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

and	that	was	little	enough	,
和	那	曾是	小的	足够的	,

而这已经很少了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊlz] [hæd; həd] [biːn] ['peɪstɪd]['əʊvə(r)] [wɪð] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði] ['wɪntərz]

for	the	holes	had	been	pasted	over	with	paper	to	keep	out	the	winter's
为了	这	孔	有	到过	粘贴	超过	和	纸	到	保持	出去	这	冬天的

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

因为那些洞都用纸贴起来了，以抵御冬天的寒冷。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['steəweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['brəʊkən] [ə'weɪ] ,

The	steps	of	the	outside	stairway	were	in	many	places	broken	away	,
这	步骤	的	这	外部	楼梯	是	在	许多	地方	破碎的	离开	,

室外楼梯的台阶多处破损。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

and	the	gallery	was	in	such	a	ruinous	state	that	it	seemed	as	though	the
和	这	画廊	曾是	在	这样的	一个	毁灭性的	状态	那	它	似乎	作为	尽管	这

['meni] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [breɪk] [ðeə(r)]

many	little	children	crawling	and	stumbling	about	on	it	must	surely	break	their
许多	小的	孩子们	爬行	和	踉跄	关于	在	它	必须	一定	休息	他们的

[ɑːmz] [ɔː(r)] [legz] .

arms	or	legs	.
武器	或者	腿	.

画廊破败不堪，看起来很多小孩在上面爬来爬去，跌跌撞撞，肯定会摔断胳膊或腿。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈbɒdi] [ðəʊ] [ˈveri] [ˈdɜːti] ;

they	all	were	sound	enough	in	body	though	very	dirty	;
他们	全部	是	声音	足够的	在	身体	尽管	非常	肮脏的	;

虽然很脏，但身体都很健康；

[ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [greɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [heə(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [kəʊm] .

their	faces	were	covered	with	grime	and	their	hair	had	never	been	touched	by	a	comb	.
他们的	面孔	是	涵盖	和	污垢	和	他们的	头发	有	绝不	到过	感动	经过	一个	梳子	.

他们脸上满是污垢，头发也从未梳过。

[fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːtʃɪnz] [ˈskræmb(ə)ld] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

Four	of	these	little	urchins	scrambled	about	here	through	the	day	,
四	的	这些	小的	海胆	打乱	关于	这里	通过	这	天	,

这四个小家伙一整天都在这里到处乱窜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [fɔː(r)] [ˈəʊldə] [wʌnz] , — [θriː] [ˈstɜːdi] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

and	at	evening	they	were	joined	by	four	older	ones	,	—	three	sturdy	boys	and	a	girl	,
和	在	晚上	他们	是	加入	经过	四	老	一个	,	—	三	结实的	男孩们	和	一个	女孩	,

傍晚时分，又有四个年纪稍大的孩子加入了他们——三个壮硕的男孩和一个女孩。

— [huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

—	who	were	at	work	during	the	day	.
—	WHO	是	在	工作	期间	这	天	.

——他们白天都在上班。

[ðiːz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː] [kliːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌnz] ,

These	,	too	,	were	none	too	clean	,	but	they	looked	a	little	better	than	the	younger	ones	,
这些	,	也	,	是	没有任何	也	干净的	,	但	他们	看起来	一个	小的	更好的	比	这	年轻	一个	,

这些也不是很干净，但看起来比那些年轻的要好一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] [liːst] [wɒʃ] [ðəmˈselvz] .

for	they	could	at	least	wash	themselves	.
为了	他们	可以	在	至少	洗	他们自己	.

因为他们至少还能洗个澡。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [eə(r)] .

The	little	house	across	the	stream	had	quite	a	different	air	.
这	小的	房子	穿过	这	溪流	有	相当	一个	不同的	空气	.

小溪对岸的小屋却有着截然不同的氛围。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [steps] ,

Even	before	you	reached	the	steps	,
甚至	前	你	达到	这	步骤	,

甚至在你到达台阶之前，

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈtaɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːm] .

everything	looked	so	clean	and	tidy	that	you	thought	the	very	ground	must	be	different	from	that	across	the	stream	.
一切	看起来	所以	干净的	和	整齐的	那	你	想法	这	非常	地面	必须	是	不同的	从	那	穿过	这	溪流	.

一切看起来都那么干净整洁，以至于你会觉得这里的地面一定和溪流对岸的地面不一样。

[ðə; ði] [steps] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] ['skrʌbɪd] ,

The	steps	always	looked	as	though	they	had	just	been	scrubbed	,
这	步骤	总是	看起来	作为	尽管	他们	有	只是	到过	擦洗过	,

台阶看起来总是像刚被擦洗过一样。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['gæləri] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [pɒts] [ɒv; əv] ['bluːmɪŋ] [pɪŋks] [ðæt] [wɑːft, wɔft, wæft]

and	on	the	gallery	there	were	three	pots	of	blooming	pinks	that	wafted
和	在	这	画廊	那里	是	三	锅	的	盛开	粉色	那	飘散

['freɪgrəns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] .

fragrance	through	the	windows	all	summer	long	.
香味	通过	这	视窗	全部	夏天	长的	.

画廊里摆放着三盆盛开的粉红色花卉，整个夏天，花香都透过窗户飘进来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [stʊd] ['əʊpən] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['maʊntən] [eə(r)] ,

One	of	the	bright	little	windows	stood	open	to	let	in	the	fresh	mountain	air	,
一	的	这	明亮的	小的	视窗	站立	打开	到	让	在	这	新鲜的	山	空气	,

其中一扇明亮的小窗户敞开着，让清新的山间空气吹进来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

and	within	the	room	a	woman	might	be	seen	,
和	之内	这	房间	一个	女士	可能	是	已见	,

房间里可能会出现一名女子，

[stɪl] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['snəʊi] [waɪt] [heə(r)] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [blæk]

still	strong	and	active	in	spite	of	the	snowy	white	hair	under	her	neat	black
仍然	强的	和	积极的	在	尽管如此	的	这	下雪的	白色的	头发	在下面	她	整洁的	黑色的

[kæp] .

cap	.
帽	.

尽管一头雪白的头发藏在整齐的黑色帽子下，她依然强壮而活跃。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [wɜːk] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [ʃɜːt] ,

She	was	often	at	work	mending	a	man's	shirt	,
她	曾是	经常	在	工作	修补	一个	男人的	衬衫	,

她经常在工作中帮人缝补衬衫。

[ðæt] [wɒz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] [kɔːs] [ɪn] [mə'tɪərɪəl] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɒʃt] [wɪð] [greɪt] [keə(r)]

that	was	stout	and	coarse	in	material	but	was	always	washed	with	great	care
那	曾是	肥硕	和	粗	在	材料	但	曾是	总是	洗过	和	伟大的	关心

.

:
.

它的材质虽然结实粗糙，但总是被非常小心地清洗。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː'self] [lʊkt] [səʊ] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [dres] [ðæt] [wʌn] ['fænsid]

The	woman	herself	looked	so	trim	and	neat	in	her	simple	dress	that	one	fancied
这	女士	她自己	看起来	所以	修剪	和	整洁的	在	她	简单的	裙子	那	一	幻想

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

she	had	never
她	有	绝不

那女人身着朴素的连衣裙，显得如此苗条整洁，让人不禁觉得她从未穿过衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tʌtʃt] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] .

in	her	life	touched	anything	unclean	.
在	她	生活	感动	任何事物	不洁	.

她一生中从未接触过任何不洁之物。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fraʊ] - , [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɜːdzmən] [frænz] [ˈmɑːtɪn] ,

It	**was**	**Frau**	**Vincenze**	**,**	**mother**	**of**	**the**	**young**	**herdsman**	**Franz**	**Martin**	**,**
它	曾是	弗劳	-	,	母亲	的	这	年轻的	牧人	弗朗茨	马丁	,

她是年轻的牧羊人弗朗茨·马丁的母亲文森茨夫人。

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɑːm] .

he	**of**	**the**	**smiling**	**face**	**and**	**strong**	**arm**	**.**
他	的	这	微笑	脸	和	强的	手臂	.

他有着一张笑脸和强壮的手臂。

[frænz] [ˈmɑːtɪn] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ɔːl] [ˈsʌmə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [tʃiːz] ,

Franz	**Martin**	**lived**	**in**	**his**	**little**	**hut**	**on**	**the**	**mountain**	**all**	**summer**	**making**	**cheese**	**,**
弗朗茨	马丁	居住地	在	他的	小的	小屋	在	这	山	全部	夏天	制作	奶酪	,

弗朗茨·马丁整个夏天都住在山上的小屋里制作奶酪。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈkɒtɪdʒ] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] ,

and	**returned**	**to**	**his**	**mother's**	**cottage**	**only**	**in**	**the**	**late**	**fall**	**,**
和	返回	到	他的	母亲的	小屋	仅有的	在	这	晚的	落下	,

直到深秋才回到母亲的小屋。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ˈbʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈdeəri] [hʌt] [nɪə(r)]

to	**spend**	**the**	**winter**	**with**	**her**	**and**	**make**	**butter**	**in**	**the**	**lower**	**dairy**	**hut**	**near**
到	花费	这	冬天	和	她	和	制作	黄油	在	这	降低	奶制品	小屋	靠近

[baɪ] .

by	**.**
经过	.

和她一起过冬，并在附近的下层奶牛棚里制作黄油。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [brɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][waɪld] [striːm] , [ðə; ði] [tuː] [ˈkɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt]

As	**there**	**was**	**no**	**bridge**	**across**	**the**	**wild**	**stream**	**,**	**the**	**two**	**cottages**	**were**	**quite**
作为	那里	曾是	不	桥	穿过	这	荒野	溪流	,	这	二	小屋	是	相当

['sepəreɪtɪd] ,

separated	**,**
分开	,

由于野溪上没有桥梁，两间小屋相隔甚远。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [huːm] [fraʊ] - [njuː] ['betə(r)]

and	**there**	**were**	**other**	**people**	**much**	**farther**	**away**	**whom**	**Frau**	**Vincenze**	**knew**	**better**
和	那里	是	其他	人们	很多	更远	离开	谁	弗劳	-	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['neɪbəz] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brʊk] ;

than	**these**	**neighbors**	**right**	**across**	**the**	**brook**	**;**
比	这些	邻居	正确的	穿过	这	溪	;

还有更远一些的人，文森茨夫人比住在小溪对岸的邻居更熟悉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第3/9页

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðem; ðəm] , — [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

for	she	seldom	looked	over	at	them	,	—	the	sight	was	not	agreeable	to
为了	她	很少	看起来	超过	在	他们	,	—	这	视线	曾是	不是	同意	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因为她很少去看他们，——那景象让她感到不悦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dɜːti]

She	would	shake	her	head	disapprovingly	when	she	saw	the	black	faces	and	dirty
她	会	摇	她	头	不赞同地	什么时候	她	锯	这	黑色的	面孔	和	肮脏的

[rægz][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

rags	on	the	children	,
破布	在	这	孩子们	,

每当她看到孩子们黝黑的脸庞和肮脏的衣衫，她都会不赞同地摇头。

[waɪl] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [freʃ] , [kliːn] ['wɔːtə(r)][ræn][səʊ][nɪə(r)][ðeə(r)][dɔː(r)] .

while	the	stream	of	fresh	,	clean	water	ran	so	near	their	door	.
尽管	这	溪流	的	新鲜的	,	干净的	水	跑	所以	靠近	他们的	门	.

清澈甘甜的溪水就在他们家门口流过。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] , [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [rest] ['aʊə(r)] [keɪm] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜː(r); hə(r)] [red] [kɑː'neɪʃənz]

She	preferred	,	when	the	twilight	rest	hour	came	,	to	enjoy	her	red	carnations
她	首选	,	什么时候	这	暮	休息	小时	来了	,	到	享受	她	红色的	康乃馨

[ɒn][ðə; ði] ['gæləri] ,

on	the	gallery	,
在	这	画廊	,

她更喜欢在黄昏休息时分，到阳台上欣赏她的红色康乃馨。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [sləʊp] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə]

or	to	look	down	over	the	green	slope	that	stretched	from	her	cottage	to
或者	到	看	向下	超过	这	绿色的	坡	那	拉伸	从	她	小屋	到

[ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

the	valley	below	.
这	谷	以下	.

或者俯瞰从她的小屋一直延伸到山谷的绿色山坡。

[ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] " [pɔː(r); pʊə(r)] [grɑːs] [dʒəʊ] , " [æz; əz]

The	neglected	children	across	the	stream	belonged	to	"	Poor	Grass	Joe	,	"	as
这	被忽视的	孩子们	穿过	这	溪流	属于	到	"	贫穷的	草	乔	,	"	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

he	was	called	,
他	曾是	称为	,

小溪对岸那些被忽视的孩子们属于“可怜的草乔”，这是人们对他的称呼。

[huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn] ['heɪɪŋ] , [ɔː(r)] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,

who	was	usually	employed	away	from	home	in	haying	,	or	chopping	wood	,
WHO	曾是	通常	受雇	离开	从	家	在	干草	,	或者	切碎	木头	,

他通常外出务工，从事割草或砍柴等工作。

[ɔː(r)] ['kæriɪŋ] ['bəːdən] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] .

or	carrying	burdens	up	the	mountain	.
或者	携带	负担	向上	这	山	.

或者背着重物上山。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [həʊm] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

The	wife	had	much	to	do	at	home	,	to	be	sure	,
这	妻子	有	很多	到	做	在	家	,	到	是	当然	,

妻子在家的确有很多事情要做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt]

but	she	seemed	to	take	it	for	granted	that
但	她	似乎	到	拿	它	为了	的确	那

但她似乎认为这是理所当然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [kept] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] ,

so	many	children	could	not	possibly	be	kept	in	order	,	and	that	in	time	,
所以	许多	孩子们	可以	不是	可能	是	保留	在	命令	,	和	那	在	时间	,

这么多孩子根本不可能管束好，而且随着时间的推移，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] ['əʊldə] , [θɪŋz] [wʊd] [mend] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

when	the	children	grew	older	,	things	would	mend	of	their	own	accord	.
什么时候	这	孩子们	生长	老	,	事物	会	修补	的	他们的	自己的	符合	.

等孩子们长大些，事情自然就会好起来。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [let] ['evriθɪŋ] [gəʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ,

So	she	let	everything	go	as	it	would	,	and	in	the	fresh	,
所以	她	让	一切	去	作为	它	会	,	和	在	这	新鲜的	,

所以她顺其自然，任由一切发生，在清新的……

[pjʊə(r)] [eə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] ['helθi] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ['skræmblɪŋ]

pure	air	the	children	remained	healthy	and	were	happy	enough	scrambling
纯的	空气	这	孩子们	剩余	健康	和	是	快乐的	足够的	争抢

[ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

around	on	the	steps	and	on	the	ground	.
大约	在	这	步骤	和	在	这	地面	.

空气清新，孩子们保持健康，在台阶上和地上爬来爬去，非常开心。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['əʊldə] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [hɜːrdɪŋ] [kaʊz] ;

In	the	summer	time	the	four	older	ones	were	out	all	day	herding	cows	;
在	这	夏天	时间	这	四	老	一个	是	出去	全部	天	放牧	牛	;

夏天的时候，那四个年纪较大的孩子整天都在外面放牛；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv] [kaʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [left] [tuː; tə] [greɪz]

for	here	in	the	lower	pasture	the	whole	herd	of	cows	was	not	left	to	graze
为了	这里	在	这	降低	牧场	这	所有的	一群	的	牛	曾是	不是	左边	到	轻擦

['ʌndə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɔɪz] ,

under	one	or	two	boys	,
在下面	一	或者	二	男孩们	,

因为在这片低洼的牧场上，整群牛不可能只由一两个男孩照看。

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [ælps] ,

as	on	the	high	Alps	,
作为	在	这	高的	阿尔卑斯山	,

就像在高耸的阿尔卑斯山上一样，

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['fɑːmə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɜːd] [bɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [kaʊz] .

but	each	farmer	had	to	hire	his	own	herd	boy	to	look	after	his	cows	.
但	每个	农民	有	到	聘请	他的	自己的	一群	男生	到	看	后	他的	牛	.

但每个农场主都必须雇佣自己的牧童来照看自己的牛。

[ðɪs] [meɪd] ['dʒɒli] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

This	made	jolly	times	for	the	boys	and	girls	,
这	制成	快乐的	时代	为了	这	男孩们	和	女孩们	,

这让男孩女孩们度过了一段快乐的时光。

[huː] [spent] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [tə'geðə(r)] ['pleɪɪŋ] [præŋks] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

who	spent	the	long	days	together	playing	pranks	and	making	merry	in	the	broad
WHO	花费	这	长的	天	一起	玩耍	恶作剧	和	制作	欢乐	在	这	广阔

[griːn] ['fiːldz] .

green	fields	.
绿色的	字段	.

他们整天在一起，在广阔的绿色田野上嬉戏玩闹，尽情欢乐。

['sʌmtaɪmz] [dʒoʊz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][pə'teɪtəʊ] ['wiːdɪŋ] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]

Sometimes	Joe's	children	were	hired	for	potato	weeding	farther	down	the	valley
有时	乔的	孩子们	是	雇用	为了	土豆	除草	更远	向下	这	谷

,

,

,

有时，乔的孩子们会被雇到山谷下游去给土豆除草。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [laɪt] [fiːld] [wɜːk] .

or	for	other	light	field	work	.
或者	为了	其他	光	场地	工作	.

或者用于其他轻型野外工作。

[ðʌs] [ðeɪ] [ɜːnd] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] ['meni] [ə; eɪ] ['peni]

Thus	they	earned	their	living	through	the	summer	and	brought	home	many	a	penny
因此	他们	获得	他们的	活的	通过	这	夏天	和	带来	家	许多	一个	一分钱

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

因此，他们整个夏天都在打工谋生，而且还带回了不少钱。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ;

which	their	mother	could	turn	to	good	account	;
哪个	他们的	母亲	可以	转动	到	好的	帐户	;

他们的母亲可以利用这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kləʊðz] [tuː; tə]

for	there	were	always	the	four	little	mouths	to	be	fed	and	clothes	to
为了	那里	是	总是	这	四	小的	嘴	到	是	美联储	和	衣服	到

[biː; bi][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

be	got	for	all	the	children	.
是	得到	为了	全部	这	孩子们	.

因为家里总有四个孩子要吃饭，还有衣服要给孩子们买。

[haʊ'evə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ðiːz] [kləʊðz] [maɪt] [biː; bi] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

However	simple	these	clothes	might	be	,	each	child	must	have	at	least	a	little
然而	简单的	这些	衣服	可能	是	,	每个	孩子	必须	有	在	至少	一个	小的

[ʃɜːt] ,

shirt	,
衬衫	,

尽管这些衣服可能很简单，但每个孩子至少应该有一件小衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['gɑːmənt] [bɪ'saɪdz] .

and	the	older	ones	one	other	garment	besides	.
和	这	老	一个	一	其他	服装	除了	.

而年纪较大的人则多了一件衣服。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	family	was	too	poor	to	possess	even	a	cow	,
这	家庭	曾是	也	贫穷的	到	具有	甚至	一个	奶牛	,

这家人穷得连头牛都养不起。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

though	there	was	scarcely	a	farmer	in	the	neighborhood
尽管	那里	曾是	几乎	一个	农民	在	这	邻里

虽然附近几乎没有农民

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[huː] [dɪd] [nɒt] [əʊn] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][lænd] [mait] [biː; bi] .

who	did	not	own	one	,	however	small	his	piece	of	land	might	be	.
WHO	做过	不是	自己的	一	,	然而	小的	他的	片	的	土地	可能	是	.

即使他拥有的土地很小，他也没有房产。

[pɔː(r); pʊə(r)] [grɑːs] [dʒəʊ][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [spiə] [ɒv; əv]

Poor	Grass	Joe	had	got	his	name	from	the	fact	that	the	spears	of
贫穷的	草	乔	有	得到	他的	姓名	从	这	事实	那	这	长矛	的

[grɑːs] [ɒn][hɪz; ɪz][lænd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [skeəs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

grass	on	his	land	were	so	scarce	that	they	would	not	support	so	much	as	a
草	在	他的	土地	是	所以	稀少	那	他们	会	不是	支持	所以	很多	作为	一个

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

可怜的格拉斯·乔之所以得名，是因为他土地上的草非常稀少，甚至连一头牛都养不活。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [fiːld] .

He	had	only	a	goat	and	a	potato	field	.
他	有	仅有的	一个	山羊	和	一个	土豆	场地	.

他只有一只山羊和一块土豆地。

[wɪð] [ðiːz] [smɔːl] [rɪ'sɔːsɪz] [ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]

With	these	small	resources	the	wife	had	to	struggle	through	the	summer	and
和	这些	小的	资源	这	妻子	有	到	斗争	通过	这	夏天	和

[prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

provide	for	the	four	little	ones	,
提供	为了	这	四	小的	一个	,

妻子只能依靠这些微薄的收入，艰难地度过夏天，养活四个孩子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [wɜːk] [wɒz; wəz] [skeəs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz]

and	sometimes	,	when	work	was	scarce	,	for	one	or	two	of	the	older	ones
和	有时	,	什么时候	工作	曾是	稀少	,	为了	一	或者	二	的	这	老	一个

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

有时，当工作机会稀少时，也会雇用一两个年纪较大的人。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ə'keɪʒnəli] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]

The	father	occasionally	came	home	in	the	winter	,	but	he	brought	very	little	to
这	父亲	偶尔	来了	家	在	这	冬天	,	但	他	带来	非常	小的	到

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

父亲偶尔会在冬天回家，但他给家里带的东西很少。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevɪli] ['mɔːgidʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]

for	his	house	and	land	were	so	heavily	mortgaged	that	he	was	never
为了	他的	房子	和	土地	是	所以	重度	抵押贷款	那	他	曾是	绝不

[aʊt][ɒv; əv] [det] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] .

out	of	debt	throughout	the	whole	year	.
出去	的	债务	自始至终	这	所有的	年	.

因为他的房屋和土地抵押贷款数额巨大，以至于他一年到头都负债累累。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

Whenever	he	had	earned	a	little	money	,
每当	他	有	获得	一个	小的	钱	,

每当他挣到一点钱的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [əud] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .

some	one	whom	he	owed	would	come	and	take	it	all	away	.
一些	一	谁	他	欠款	会	来	和	拿	它	全部	离开	.

他欠债的人会来把一切都夺走。

[səʊ][ðə; ði][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] ,

So	the	wife	had	a	hard	time	to	get	along	,
所以	这	妻子	有	一个	难的	时间	到	得到	沿着	,

所以妻子很难与他相处。

— [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɔːdə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd]

—	all	the	more	so	because	she	had	no	order	in	her	house	-	keeping	and
—	全部	这	更多的	所以	因为	她	有	不	命令	在	她	房子	-	保持	和

[wɒz; wəz][nɒt] ['skɪlf(ə)l] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

was	not	skillful	in	any	kind	of	work	.
曾是	不是	熟练	在	任何	种类	的	工作	.

——尤其因为她家务一团糟，而且她也不擅长任何工作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][gəʊ] [aʊt][ænd; ənd][stænd][ɒn][ðə; ði] ['tʌmbldaʊn] ['gæləri] ,

She	would	often	go	out	and	stand	on	the	tumbledown	gallery	,
她	会	经常	去	出去	和	站立	在	这	倾覆	画廊	,

她经常会走到外面，站在摇摇欲坠的画廊里。

[weə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][drɒp] [ɒf] ,

where	the	boards	were	lying	loose	and	ready	to	drop	off	,
在哪里	这	板	是	说谎	松动的	和	准备好	到	降低	离开	,

木板松散地散落在地，随时可能脱落。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wʊd] [lʊk]

and	instead	of	taking	a	hammer	and	fastening	them	down	would	look
和	反而	的	采取	一个	锤	和	紧固	他们	向下	会	看

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['wɪndəʊz] ,

across	the	stream	at	the	neat	little	cottage	with	the	bright	windows	,
穿过	这	溪流	在	这	整洁的	小的	小屋	和	这	明亮的	视窗	,

他不会拿起锤子把它们固定住，而是会望着小溪对岸那间窗户明亮的整洁小屋。

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['fretfəli] , " [jes] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd]

and	would	say	fretfully	,	"	Yes	,	it's	all	very	well	for	her	to	clean	and
和	会	说	忧心忡忡地	,	"	是的	,	它是	全部	非常	出色地	为了	她	到	干净的	和

[skrʌb] ,

scrub	,
擦洗	,

然后她会焦急地说："是的，她打扫和擦洗当然很好，

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

—	she	has	nothing	else	to	do	;	but	with	me	it's	quite	different	.
—	她	有	没有什么	别的	到	做	;	但	和	我	它是	相当	不同的	.

——她无事可做；但我的情况则截然不同。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [bæk] ['æŋgrəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kləʊz] ,
Then she would turn back angrily into the close ,
然后 她 会 转动 后退 愤怒地 进入 这 关闭 ,

然后她会生气地转身回到门口。

['dɪndʒi] [ruːm] [ænd; ənd] [vent] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [huː] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .
dingy room and vent her anger on the first person who crossed her path .
昏暗的 房间 和 发泄 她 愤怒 在 这 第一的 人 WHO 交叉 她 小路 .

昏暗的房间里，她把怒气发泄在遇到的第一个人身上。

[ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten] [ɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ,
This usually happened to be a boy of ten or eleven years ,
这 通常 发生 到 是 一个 男生 的 十 或者 十一 年 ,

这通常发生在一个十岁或十一岁的男孩身上。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,
who was not her own child ,
WHO 曾是 不是 她 自己的 孩子 ,

那并非她亲生的孩子

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
but who had lived in her house ever since he was a baby .
但 WHO 有 居住地 在 她 房子 曾经 自从 他 曾是 一个 婴儿 .

但他从婴儿时期就一直住在她家。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [nəʊn] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['stjuːpɪd] ['ruːdi] ,
This little fellow , known only by the name of " Stupid Rudi ,
这 小的 同伴 , 已知 仅有的 经过 这 姓名 的 " 愚蠢的 鲁迪 ,

这个小家伙，人们只知道他叫“笨鲁迪”，

" [wɒz; wəz] [səʊ] [liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
" was so lean and gaunt looking that one would have taken him to be
" 曾是 所以 倾斜 和 瘦削 寻找 那 一 会 有 已采取 他 到 是
['skeəsli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
scarcely eight years old .
几乎 八 年 老的 .

他看起来又瘦又憔悴，让人以为他只有八岁左右。

[hɪz; ɪz] ['tɪmɪd] ,
His timid ,
他的 胆小 ,

他胆怯的，

[ʃrɪŋkɪŋ] ['mænə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [hiː; hi] ['riːəli]
shrinking manner made it difficult to tell what kind of a looking boy he really
收缩 方式 制成 它 难的 到 告诉 什么 种类 的 一个 寻找 男生 他 真的
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他畏缩的姿态让人很难判断他到底长什么样。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] ['eni] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .
for he never took his eyes from the ground when any one spoke to him .
为了 他 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 地面 什么时候 任何 一 辐 到 他 .

因为无论谁跟他说话，他的目光都从未离开过地面。

['ruːdi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː]

Rudi	had	never	known	a	mother	;	she	had	died	when	he	was	hardly	two
鲁迪	有	绝不	已知	一个	母亲	;	她	有	死亡	什么时候	他	曾是	几乎	二

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

鲁迪从未见过母亲；母亲在他不到两岁时就去世了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][met] [wɪð] [æn; ən]['æksɪdənt] [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ]

and	shortly	afterward	his	father	had	met	with	an	accident	when	returning
和	不久	之后	他的	父亲	有	遇见	和	一个	事故	什么时候	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

from	the	mountain	one	evening	.
从	这	山	一	晚上	.

不久之后，一天晚上他父亲从山上下来时遭遇了意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [waɪld] ['heɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ,

He	had	been	wild	haying	,	and	,	seeking	to	reach	home	by	a	short	cut	,
他	有	到过	荒野	干草	,	和	,	寻求	到	抵达	家	经过	一个	短的	切	,

他一直在野外收割干草，为了抄近路回家，

[hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

had	lost	his	footing	and	fallen	over	a	precipice	.
有	丢失的	他的	立足点	和	倒下	超过	一个	悬崖	.

他失去平衡，跌落悬崖。

[ðə; ði][fɔːl] [leɪmd] [hɪm] ,

The	fall	lamed	him	,
这	落下	跛脚	他	,

摔倒使他跛了脚。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːk] [bʌt; bət] ['breɪdɪŋ] [mæts] ,

and	after	that	he	was	not	fit	for	any	other	work	but	braiding	mats	,
和	后	那	他	曾是	不是	合身	为了	任何	其他	工作	但	编织	垫子	,

此后，他除了编织垫子之外，就再也做不了其他任何工作了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][səʊld][ɪn][ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][ɒn][ˌɛm'tiː] . - .

which	he	sold	in	the	big	hotel	on	Mt	.	Seelis	.
哪个	他	卖	在	这	大的	酒店	在	公吨	.	-	.

他把它卖给了锡利斯山上的那家大酒店。

['lɪt(ə)l] ['ruːdi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ]

Little	Rudi	never	saw	his	father	otherwise	than	sitting	on	a	low	stool	with	a
小的	鲁迪	绝不	锯	他的	父亲	否则	比	坐着	在	一个	低的	凳子	和	一个

[strɔː] [mæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

straw	mat	on	his	knees	.
稻草	垫	在	他的	膝盖	.

小鲁迪从未见过父亲除了坐在矮凳上，膝盖上垫着草席之外的其他模样。

" [leɪm] ['ruːdɒlf] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði][mæn] [went] [baɪ] .

"	Lame	Rudolph	"	was	the	name	the	man	went	by	.
"	瘸	鲁道夫	"	曾是	这	姓名	这	男人	去	经过	.

“跛脚鲁道夫”是他的绰号。

[nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] [sɪks] [j'iəz] .

Now	he	had	been	dead	six	years	.
现在	他	有	到过	死的	六	年	.

他已经去世六年了。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɪn][dʒoʊz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

After	his	wife's	death	he	had	rented	a	little	corner	in	Joe's	house	for
后	他的	妻子的	死亡	他	有	租来的	一个	小的	角落	在	乔的	房子	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ,

himself	and	boy	to	sleep	in	,
他自己	和	男生	到	睡觉	在	,

妻子去世后，他在乔的房子里租了个小角落，供他和儿子睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

and	the	little	fellow
和	这	小的	同伴

还有那个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

had	remained	there	ever	since	.
有	剩余	那里	曾经	自从	.

从那时起就一直待在那里。

[ðə; ði] [fjuː] ['peniz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːdiz] [sə'pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

The	few	pennies	paid	by	the	community	for	Rudi's	support	were	very
这	很少	便士	有薪酬的	经过	这	社区	为了	鲁迪的	支持	是	非常

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][dʒoʊz] [waɪf] ,

acceptable	to	Joe's	wife	,
可接受	到	乔的	妻子	,

社区为支持鲁迪而支付的那几分钱，乔的妻子觉得非常可以接受。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

and	the	extra	space	in	his	bedroom	,	after	the	father's	death	,
和	这	额外的	空间	在	他的	卧室	,	后	这	父亲的	死亡	,

父亲去世后，他卧室里多出了空间。

[wɒz; wəz] ['iːgəli] [siːzd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪz] ,

was	eagerly	seized	for	two	of	her	own	boys	,
曾是	急切地	查获	为了	二	的	她	自己的	男孩们	,

她迫不及待地想把这东西给她的两个儿子用。

[huː] [hæd; həd] ['skeəsli] [hæd; həd] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

who	had	scarcely	had	sleeping	room	for	some	time	.
WHO	有	几乎	有	睡眠	房间	为了	一些	时间	.

他们已经有一段时间几乎没有睡觉的地方了。

['ruːdi][hæd; həd] [biːn] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

Rudi	had	been	by	nature	a	shy	,	quiet	little	fellow	.
鲁迪	有	到过	经过	自然	一个	害羞的	,	安静的	小的	同伴	.

鲁迪生性害羞、安静。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

The	father	,	after	the	loss	of	his	wife	and	the	added	misfortune	of	being
这	父亲	,	后	这	损失	的	他的	妻子	和	这	额外	不幸	的	存在

['krɪp(ə)ld] ,

crippled	,
残疾的	,

这位父亲在失去妻子后，又不幸身患残疾，

[lɒst] [ɔːl] ['spɪrɪt] ; ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

lost	all	spirit	;	little	as	he	had	been	given	to	talking	before	his	misfortune	,
丢失的	全部	精神	;	小的	作为	他	有	到过	给定	到	说	前	他的	不幸	,

精神萎靡不振；遭遇不幸之前，他很少说话，如今却已变得沉默寡言。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['saɪlənt] ['ɑːftəwəd] .

he	was	even	more	silent	afterward	.
他	曾是	甚至	更多的	沉默的	之后	.

之后他更加沉默寡言了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[səʊ]['lɪt(ə)l]['ruːdi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊl] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]

So	little	Rudi	would	sit	beside	his	father	for	whole	days	without	hearing	a	word
所以	小的	鲁迪	会	坐	旁	他的	父亲	为了	所有的	天	没有	听力	一个	单词

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

于是，小鲁迪常常整天坐在父亲身边，却听不到父亲说一句话。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [hɪm'self] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	did	not	himself	learn	to	speak	for	a	long	time	.
和	做过	不是	他自己	学习	到	说话	为了	一个	长的	时间	.

他自己也很长时间没学会说话。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [ˌɔːltə'geðə(r)][tuː; tə][dʒoʊz] ['haʊshəʊld] , [hiː; hi]

After	his	father	died	and	he	belonged	altogether	to	Joe's	household	,	he
后	他的	父亲	死亡	和	他	属于	共	到	乔的	家庭	,	他

['hɑːdli] ['evə(r)] [spəʊk] [æt; ət][ɔːl] .

hardly	ever	spoke	at	all	.
几乎	曾经	辐	在	全部	.

父亲去世后，他完全归乔家管事，几乎从不说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][skəuldid][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt][baɪ] ['evribɒdi] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

He	was	scolded	and	pushed	about	by	everybody	,	but	he	never	thought	of
他	曾是	责骂	和	推动	关于	经过	大家	,	但	他	绝不	想法	的

[rɪ'zɪstɪŋ] ;

resisting	;
抵抗	;

他被所有人责骂、推搡，但他从未想过反抗；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [faɪt] .

it	was	not	in	his	nature	to	fight	.
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	斗争	.

他生性不喜争斗。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪm] ,

The	children	did	what	they	pleased	to	him	,
这	孩子们	做过	什么	他们	高兴	到	他	,

孩子们对他为所欲为，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][ə'bjuːs][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['wʊmənz] ['skəuldɪŋ] ,

and	besides	their	abuse	he	had	to	bear	the	woman's	scoldings	,
和	除了	他们的	虐待	他	有	到	熊	这	女性的	责骂	,

除了他们的辱骂，他还得忍受那个女人的责骂。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði]

especially	when	she	was	in	a	bad	temper	about	the	neat	little	house	across	the
尤其	什么时候	她	曾是	在	一个	坏的	脾气	关于	这	整洁的	小的	房子	穿过	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

尤其是当她因为小溪对岸那栋整洁的小房子而生气的时候。

[bʌt; bət]['ruːdi][dɪd][nɒt]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [həʊl] [wɜːld]

But	Rudi	did	not	rebel	,	for	he	had	the	feeling	that	the	whole	world
但	鲁迪	做过	不是	反叛	,	为了	他	有	这	感觉	那	这	所有的	世界

[wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] ,

was	against	him	,
曾是	反对	他	,

但鲁迪没有反抗，因为他觉得全世界都与他为敌。

[səʊ] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?

so	what	good	would	it	do	?
所以	什么	好的	会	它	做	?

那这样做有什么好处呢?

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [ɪn] [taɪm] [gruː] [səʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli]

With	all	this	the	boy	in	time	grew	so	shy	that	it	seemed	as	though	he	hardly
和	全部	这	这	男生	在	时间	生长	所以	害羞的	那	它	似乎	作为	尽管	他	几乎

['nəʊtɪst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

noticed	what	was	going	on	about	him	,
注意到	什么	曾是	去	在	关于	他	,

随着时间的推移，男孩变得非常害羞，似乎对周围发生的事情几乎毫无察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wen] ['eni] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

and	he	usually	gave	no	answer	when	any	one	spoke	to	him	.
和	他	通常	给予	不	回答	什么时候	任何	一	辐	到	他	.

当有人和他说话时，他通常都不回答。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [həʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	seemed	,	in	fact	,	to	be	always	looking	for	some	hole	that	he	might
他	似乎	,	在	事实	,	到	是	总是	寻找	为了	一些	洞	那	他	可能

[krɔːl] ['ɪntuː] ,

crawl	into	,
爬行	进入	,

事实上，他似乎总是在寻找可以钻进去的洞。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] .

where	he	would	never	be	found	again	.
在哪里	他	会	绝不	是	成立	再次	.

他从此再也没有被找到。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['əʊldə] ['tʃɪldrən] , [dʒɑːp] , [hæns] , ['uːliː] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ]

So	it	had	come	about	that	the	older	children	,	Jopp	,	Hans	,	Uli	,	and	the
所以	它	有	来	关于	那	这	老	孩子们	,	乔普	,	汉斯	,	乌利	,	和	这

[gɜːl]['liːsi] ,

girl	Lisi	,
女孩	莉西	,

于是，年纪较大的孩子们，约普、汉斯、乌利，以及女孩莉西，

['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [wɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['ruːdi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

often	said	to	him	,	"	What	a	stupid	Rudi	you	are	!
经常	说	到	他	,	"	什么	一个	愚蠢的	鲁迪	你	是	!

经常对他说："你真是个愚蠢的鲁迪！"

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ][fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] .

"	and	the	four	little	ones	began	saying	it	as	soon	as	they	could	talk	.
"	和	这	四	小的	一个	开始	说	它	作为	很快	作为	他们	可以	讲话	.

"四个小家伙一会说话就开始说这句话了。"

[æz; əz]['ruːdi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

As	Rudi	never	tried	to	deny	it	,
作为	鲁迪	绝不	尝试	到	否定	它	,

鲁迪从未试图否认这一点，

[ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taɪm] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

all	the	people	in	time	assumed	that	it	must	be	so	,
全部	这	人们	在	时间	假定	那	它	必须	是	所以	,

随着时间的推移，所有人都认为事情必然如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['stjuːpɪd]['ruːdi] .

and	he	was	known	throughout	the	neighborhood	simply	as	"	Stupid	Rudi	.
和	他	曾是	已知	自始至终	这	邻里	简单地	作为	"	愚蠢的	鲁迪	.

他在街坊邻里间被称为“笨蛋鲁迪”。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'tend] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]

"	And	it	really	seemed	as	though	the	boy	could	not	attend	to	anything
"	和	它	真的	似乎	作为	尽管	这	男生	可以	不是	出席	到	任何事物

['prɒpəli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

properly	as	the	other	children	did	.
适当地	作为	这	其他	孩子们	做过	.

“而且，这个男孩似乎真的无法像其他孩子那样认真对待任何事情。”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [tuː; tə] [hɜːd] [kaʊz] ,

If	he	was	sent	along	with	the	other	boys	to	herd	cows	,
如果	他	曾是	发送	沿着	和	这	其他	男孩们	到	一群	牛	,

如果他和其他男孩一起被派去放牛，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [hedʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	immediately	hunt	up	a	hedge	or	a	bush	and	hide	behind	it	.
他	会	立即地	打猎	向上	一个	对冲	或者	一个	衬套	和	隐藏	在后面	它	.

他会立刻找到树篱或灌木丛躲在后面。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

There	he	would	sit	trembling	with	fear	,
那里	他	会	坐	发抖	和	害怕	,

他会坐在那里，恐惧得浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['hʌntɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə]

for	he	could	hear	the	other	boys	hunting	him	and	calling	to	him	to
为了	他	可以	听到	这	其他	男孩们	打猎	他	和	呼叫	到	他	到

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðeə(r)] [geɪm] .

come	and	join	their	game	.
来	和	加入	他们的	游戏	.

因为他能听到其他男孩在追赶他，并叫他加入他们的游戏。

[ðə; ði] [geɪmz] ['ɔːlweɪz] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] ,

The	games	always	ended	with	a	great	deal	of	thumping	and	thrashing	,
这	游戏	总是	结束	和	一个	伟大的	交易	的	怦	和	猛烈抽打	,

比赛总是以激烈的殴打和撕咬结束。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ruːdi] [ɪn'veərɪəbli] [gɒt][ðə; ði] [wɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

of	which	Rudi	invariably	got	the	worst	,	because	he	would	not	defend	himself	,
的	哪个	鲁迪	总是	得到	这	最差	,	因为	他	会	不是	保卫	他自己	,

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

其中鲁迪总是受到最严重的伤害，因为他不会为自己辩护，事实上，

[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] [strɒŋgə(r)] [bɔɪz] .

could	not	defend	himself	against	the	many	stronger	boys	.
可以	不是	保卫	他自己	反对	这	许多	更强	男孩们	.

他无法抵挡众多力气更大的男孩。

[səʊ][hiː; hi] [krept] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hɪd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

So	he	crept	away	and	hid	as	quickly	as	he	could	;
所以	他	悄悄地爬	离开	和	隐藏	作为	迅速地	作为	他	可以	;

于是他悄悄溜走，尽快躲了起来；

[ˈmiːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ˈwɔndə] [weə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] [greɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ˈneɪbəz] -

meanwhile	his	cows	wandered	where	they	pleased	and	grazed	on	the	neighbors	'
同时	他的	牛	漫步	在哪里	他们	高兴	和	放牧	在	这	邻居	-

[ˈfiːldz] .

fields	.
字段	.

与此同时，他的牛群四处游荡，到邻居的田地里吃草。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈruːdi][wɒz; wəz] [tuː]

This	was	sure	to	make	trouble	,	and	all	agreed	that	Rudi	was	too
这	曾是	当然	到	制作	麻烦	,	和	全部	同意	那	鲁迪	曾是	也

这肯定会惹出麻烦，而且所有人都认为鲁迪太过分了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ˈstjuːpɪd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːd] [kaʊz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] .

stupid	even	to	herd	cows	,	and	no	one	would	engage	him	any	more	.
愚蠢的	甚至	到	一群	牛	,	和	不	一	会	从事	他	任何	更多的	.

他连放牛都做不好，没人再愿意和他交往了。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɜːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈtrʌb(ə)l] .

In	the	field	work	there	was	the	same	trouble	.
在	这	场地	工作	那里	曾是	这	相同的	麻烦	.

实地考察中也遇到了同样的问题。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈhaɪəd][tuː; tə] [wiːd] [pəˈteɪtəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [pelt]

When	the	boys	were	hired	to	weed	potatoes	they	thought	it	great	fun	to	pelt
什么时候	这	男孩们	是	雇用	到	杂草	土豆	他们	想法	它	伟大的	乐趣	到	毛皮

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv][pəˈteɪtəʊ] [ˈblɔsəmz] ,

each	other	with	bunches	of	potato	blossoms	,
每个	其他	和	成捆	的	土豆	花朵	,

当这些男孩被雇来给土豆除草时，他们觉得用成束的土豆花互相投掷非常有趣。

— [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] ,

—	it	made	the	time	pass	more	quickly	,
—	它	制成	这	时间	经过	更多的	迅速地	,

——它让时间过得更快。

— [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [iːtʃ] [wʌn] [peɪd] [bæk] [ˈdʒenərəsli] [wɒt] [hiː; hi][gɒt] .

—	and	of	course	each	one	paid	back	generously	what	he	got	.
—	和	的	课程	每个	一	有薪酬的	后退	慷慨地	什么	他	得到	.

当然，每个人都慷慨地偿还了他所得到的。

[ˈruːdi][əˈləʊn] [geɪv] [bæk] [ˈnʌθɪŋ] ,

Rudi	alone	gave	back	nothing	,
鲁迪	独自的	给予	后退	没有什么	,

鲁迪一人什么也没回报。

[bʌt; bət] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd][hɪt][hɪm] .

but	looked	about	anxiously	in	all	directions	to	see	who	had	hit	him	.
但	看起来	关于	焦虑地	在	全部	方向	到	看	WHO	有	打	他	.

但他焦急地四处张望，想看看是谁打了他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə'mju:zd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ; [ænd; ənd] [səʊ] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ænd; ənd]

That	was	exactly	what	amused	the	other	boys	;	and	so	,	amid	shouts	and
那	曾是	确切地	什么	觉得好笑	这	其他	男孩们	;	和	所以	,	之中	喊叫	和

['lɑ:ftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

这正是其他男孩们觉得好笑的地方；于是，在欢呼声和笑声中，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [pelt] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] , — [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɔ:(r)] [weər'evə(r)] [ðə; ði]

he	was	pelted	from	all	sides	,	—	on	his	head	,	his	back	,	or	wherever	the
他	曾是	被毛皮覆盖	从	全部	侧面	,	—	在	他的	头	,	他的	后退	,	或者	无论	这

[bɔ:lz] [maɪt] [straɪk] .

balls	might	strike	.
球	可能	罢工	.

他被四面八方的球击中——头部、背部，或者任何球能击中的地方。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] ,

But	while	the	others	had	time	to	work	in	the	intervals	,
但	尽管	这	其他的	有	时间	到	工作	在	这	间隔	,

但当其他人利用空闲时间工作时，

['ru:di] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɒdʒ] [ænd; ənd] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] [bʊʃɪz] .

Rudi	did	nothing	but	dodge	and	hide	behind	the	potato	bushes	.
鲁迪	做过	没有什么	但	躲闪	和	隐藏	在后面	这	土豆	灌木丛	.

鲁迪什么也没做，只是躲在土豆丛后面。

[səʊ] [æt; ət] [ðɪs] [wɜ:k] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [tu:] ,

So	at	this	work	he	was	a	failure	,	too	,
所以	在	这	工作	他	曾是	一个	失败	,	也	,

所以，在这份工作上，他也失败了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [ə'gri:d] [ðæt] ['ru:di] [wɒz; wəz] [tu:] ['stju:pɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv]

and	young	and	old	agreed	that	Rudi	was	too	stupid	for	any	kind	of
和	年轻的	和	老的	同意	那	鲁迪	曾是	也	愚蠢的	为了	任何	种类	的

[wɜ:k] ,

work	,
工作	,

无论老少都一致认为鲁迪太笨，什么工作都干不了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ru:di] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

and	that	Rudi	would	never	amount	to	anything	.
和	那	鲁迪	会	绝不	数量	到	任何事物	.

而且鲁迪永远不会有什么成就。

[æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɜ:n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

As	he	could	earn	nothing	and	would	never	amount	to	anything	,
作为	他	可以	赚	没有什么	和	会	绝不	数量	到	任何事物	,

因为他既挣不到钱，也永远不会有任何成就，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [ə'kɔ:dɪŋli] [baɪ] [dʒoʊz] [waɪf] .

he	was	treated	accordingly	by	Joe's	wife	.
他	曾是	治疗	因此	经过	乔的	妻子	.

乔的妻子也因此对他进行了相应的对待。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] ,

Her	own	four	little	ones	had	hardly	enough	to	eat	,
她	自己的	四	小的	一个	有	几乎	足够的	到	吃	,

她自己的四个孩子几乎吃不饱饭，

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hæpənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ru:di] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l]

and	so	it	usually	happened	that	for	Rudi	there	was	nothing	at	all
和	所以	它	通常	发生	那	为了	鲁迪	那里	曾是	没有什么	在	全部

所以，对鲁迪来说，通常的情况是什么都没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , " [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] .

and	he	was	told	,	"	You	can	find	something	;	you	are	old	enough	.
和	他	曾是	讲述	,	"	你	能	寻找	某物	;	你	是	老的	足够的	.

有人告诉他："你一定能找到工作；你已经足够大了。"

" [haʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] [nəʊ] [wʌn] [njuː] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [dʒoʊz] [waɪf] ; [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

"	How	he	really	existed	no	one	knew	,	not	even	Joe's	wife	;	yet	he	had	always
"	如何	他	真的	存在	不	一	知道	,	不是	甚至	乔的	妻子	;	然而	他	有	总是

['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] .

managed	somehow	.
管理	不知何故	.

"没有人知道他究竟是如何存在的，甚至连乔的妻子也不知道；但他总是能设法生存下来。"

[hiː; hi]['nevə(r)] [begd] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['meni]

He	never	begged	;	he	would	not	do	that	;	but	many
他	绝不	乞求	;	他	会	不是	做	那	;	但	许多

他从不乞求；他绝不会那样做；但许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [hænd] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ɔː(r)][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ][tuː; tə][ðə; ðiː]

a	good	woman	would	hand	out	a	piece	of	bread	or	a	potato	to	the
一个	好的	女士	会	手	出去	一个	片	的	面包	或者	一个	土豆	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

善良的女人会给穷人分发面包或土豆。

[stɑːvd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['stiːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [nɒt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

starved	little	fellow	as	he	went	stealing	by	her	door	,	not	venturing	to	look
饥饿	小的	同伴	作为	他	去	偷窃	经过	她	门	,	不是	冒险	到	看

[ʌp] ,

up	,
向上	,

那个饿得皮包骨头的小家伙偷偷摸摸地从她家门口经过，连头都不敢抬。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

much	less	to	ask	for	anything	.
很多	较少的	到	问	为了	任何事物	.

更别提提出任何要求了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

He	had	never	in	his	life	had	enough	to	eat	,
他	有	绝不	在	他的	生活	有	足够的	到	吃	,

他一生中从未吃饱过饭。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ðiː] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn]

but	still	that	was	not	so	hard	for	him	as	the	persecution	and	derision
但	仍然	那	曾是	不是	所以	难的	为了	他	作为	这	迫害	和	嘲笑

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

he	had	to	take	from	the	other	boys	.
他	有	到	拿	从	这	其他	男孩们	.

但即便如此，对他来说，这仍然不如他不得不忍受的其他男孩的迫害和嘲笑来得痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['rɪdɪkjuːl] ,

As	he	grew	older	he	became	more	and	more	sensitive	to	their	ridicule	,
作为	他	生长	老	他	成为	更多的	和	更多的	敏感的	到	他们的	嘲笑	,

随着年龄增长，他越来越在意他们的嘲笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪn] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	his	main	thought	at	all	times	was	to	escape	notice	as	much	as
和	他的	主要的	想法	在	全部	时代	曾是	到	逃脱	注意	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他始终想着要尽可能地不引人注目。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [wɜːk] [ɔː(r)]

As	he	was	never	seen	to	take	any	part	with	the	other	children	in	work	or
作为	他	曾是	绝不	已见	到	拿	任何	部分	和	这	其他	孩子们	在	工作	或者

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

人们从未看到他与其他孩子一起参与工作或玩耍，

['piːp(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]

people	took	it	for	granted	that	he	was	incapable	of	doing	what	the	others
人们	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	无法	的	正在做	什么	这	其他的

[dɪd] ,

did	,
做过	,

人们理所当然地认为他不可能做到其他人能做到的事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]['stjuːpɪd][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

and	they	declared	that	he	was	growing	more	stupid	from	day	to	day	.
和	他们	声明	那	他	曾是	生长	更多的	愚蠢的	从	天	到	天	.

他们宣称他一天比一天愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɑːstʃə(r)]

IN	THE	UPPER	PASTURE
在	这	上	牧场

在上牧场

[ɒn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['geɪlɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

On	a	pleasant	summer	afternoon	when	the	flies	were	dancing	gayly	in	the	sun	,
在	一个	令人愉快的	夏天	下午	什么时候	这	苍蝇	是	跳舞	同性恋地	在	这	太阳	,

在一个宜人的夏日午后，苍蝇在阳光下欢快地飞舞着，

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪdlɪ] [ðæt]

all	the	boys	and	girls	of	the	Hillside	were	running	about	so	excitedly	that
全部	这	男孩们	和	女孩们	的	这	山坡	是	跑步	关于	所以	兴奋地	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

it	was	evident	there	was	something	particular	on	hand	for	that	day	.
它	曾是	明显	那里	曾是	某物	特别的	在	手	为了	那	天	.

山坡上的所有男孩女孩都兴奋地跑来跑去，显然那天有什么特别的事情发生。

[dʒɑːp] , [ðə; ði]['əʊldɪst][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wɒz; wəz]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

Jopp	,	the	oldest	one	of	them	all	,	was	leader	of	the	assembly	,
乔普	,	这	最老	一	的	他们	全部	,	曾是	领导者	的	这	集会	,

约普是他们当中年纪最大的，也是议会的领袖。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

and	when	all	the	company	had	come	together	he	announced	that	they	would
和	什么时候	全部	这	公司	有	来	一起	他	宣布	那	他们	会

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['deəri] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɑːstʃə(r)] ,

now	go	to	the	dairy	hut	in	the	upper	pasture	,
现在	去	到	这	奶制品	小屋	在	这	上	牧场	,

当所有人都到齐后，他宣布他们现在要去高处牧场的奶牛棚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [tʃiːz] ['pɑːti] .

for	this	was	the	day	for	a	"	cheese	party	.
为了	这	曾是	这	天	为了	一个	"	奶酪	派对	.

因为今天是“奶酪派对”的日子。

" [bʌt; bət][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃ]

"	But	first	of	all	they	must	decide	who	was	to	stay	below	and	watch
"	但	第一的	的	全部	他们	必须	决定	WHO	曾是	到	停留	以下	和	手表

[ðə; ði] [kaʊz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] .

the	cows	while	the	others	went	to	the	party	.
这	牛	尽管	这	其他的	去	到	这	派对	.

“但首先，他们必须决定谁留在下面看管牛，而其他人去参加聚会。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,

That	was	,	of	course	,	a	difficult	question	,
那	曾是	,	的	课程	,	一个	难的	问题	,

这当然是个难题。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]

for	no	one	was	inclined	to	sacrifice	himself	for	the	sake	of	the	others
为了	不	一	曾是	倾斜	到	牺牲	他自己	为了	这	清酒	的	这	其他的

[ænd; ənd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] .

and	stay	behind	.
和	停留	在后面	.

因为没有人愿意为了他人而牺牲自己，留下来。

['uːliː] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [meɪk] ['ruːdi] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ,

Uli	suggested	that	they	might	for	once	make	Rudi	take	care	of	the	cows	,
乌利	建议	那	他们	可能	为了	一次	制作	鲁迪	拿	关心	的	这	牛	,

乌利建议，或许可以破例让鲁迪来照顾牛群。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['djuːtiz]

and	in	order	to	keep	him	mindful	of	his	duties
和	在	命令	到	保持	他	正念	的	他的	职责

为了让他牢记自己的职责

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [best] [θræʃ] [hɪm] [bɪ'fɔːhænd] .

they	had	best	thrash	him	beforehand	.
他们	有	最好的	鞭挞	他	预先	.

他们最好事先把他揍一顿。

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] [met] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,

His	suggestion	met	with	approval	,
他的	建议	遇见	和	赞同	,

他的建议得到了赞同。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['stɑrtɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

and	some	of	the	leaders	were	already	starting	off	to	find	the	victim	,
和	一些	的	这	领导人	是	已经	开始	离开	到	寻找	这	受害者	,

一些领导人已经开始寻找受害者了。

[wen] [laɪsɪs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ʃrɪlli] ['skriːmɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] :

when	Lisi's	voice	was	heard	shrilly	screaming	above	the	others	:
什么时候	莉西的	嗓音	曾是	听到	尖锐地	尖叫	多于	这	其他的	:

当莉西的尖叫声盖过其他人的声音时：

" [aɪ] [θɪŋk] - ['nəʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd][wʌn] ,

"	I	think	Uli's	notion	is	a	very	stupid	one	,
"	我	思考	-	概念	是	一个	非常	愚蠢的	一	,

我认为乌利的想法非常愚蠢。

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][faɪnd]

for	we'll	all	have	to	pay	for	it	when	we	come	home	and	find
为了	出色地	全部	有	到	支付	为了	它	什么时候	我们	来	家	和	寻找

[ðə; ði] [kaʊz] [streɪd] [ɒf] .

the	cows	strayed	off	.
这	牛	迷路了	离开	.

因为当我们回家发现牛群走失时，我们所有人都要为此付出代价。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] ['ruːdi][ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] [tuː] [kaʊz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

You	don't	suppose	that	if	Rudi	is	too	stupid	to	watch	two	cows	he	would	suddenly
你	不	认为	那	如果	鲁迪	是	也	愚蠢的	到	手表	二	牛	他	会	突然

[biː; bi] [smɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['twenti] !

be	smart	enough	to	take	care	of	twenty	!
是	聪明的	足够的	到	拿	关心	的	二十	!

你不会认为如果鲁迪笨到连两头牛都看不清，他就会突然聪明到能照顾二十头牛吧！

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [lɒts] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ju: 'es][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊz] .

We	must	draw	lots	and	three	of	us	must	stay	here	with	the	cows	.
我们	必须	画	很多	和	三	的	我们	必须	停留	这里	和	这	牛	.

我们必须抽签，我们三人必须留在这里照看牛。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

That's	the	only	way	.
那就是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

" [laɪsɪs] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	Lisi's	argument	was	convincing	.
"	莉西的	争论	曾是	令人信服的	.

“莉西的论点很有说服力。”

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sentənst]

The	company	took	her	advice	,	and	three	of	the	number	were	sentenced
这	公司	采取	她	建议	,	和	三	的	这	数字	是	判刑

[tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ,

to	stay	behind	,
到	停留	在后面	,

公司采纳了她的建议，三人被判留守。

['uːliː] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lɒt] [fel] .

Uli	himself	being	one	of	those	upon	whom	the	unhappy	lot	fell	.
乌利	他自己	存在	一	的	那些	之上	谁	这	不开心	很多	跌倒	.

乌利本人也是不幸中的一员。

['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [θrɒŋ] [ænd; ənd][sæt]

Mumbling	and	grumbling	he	turned	his	back	upon	the	exultant	throng	and	sat
喃喃自语	和	抱怨	他	转向	他的	后退	之上	这	眉飞色舞	人群	和	卫星

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	upon	the	ground	,
向下	之上	这	地面	,

他一边嘟囔着，一边背过身去，不再理会欢呼雀跃的人群，而是坐在了地上。

— [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [bɪ'saɪd] [hɪm] , — [waɪl] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [went]

—	the	other	two	beside	him	,	—	while	the	rest	,	with	shouts	and	laughter	,	went
—	这	其他	二	旁	他	,	—	尽管	这	休息	,	和	喊叫	和	笑声	,	去

['skæmpə] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

scampering	up	the	mountain	,
四处奔跑	向上	这	山	,

——他身旁的另外两人——而其余的人则欢呼笑着，飞快地跑上山去。

[waɪld] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

wild	with	expectation	.
荒野	和	期待	.

充满期待。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['nəutifaid] [baɪ] [frænz] ['mɑːtɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [tʃiːz] [deɪ] ,

The	boys	were	always	notified	by	Franz	Martin	of	the	coming	of	cheese	day	,
这	男孩们	是	总是	已通知	经过	弗朗茨	马丁	的	这	未来	的	奶酪	天	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

弗朗茨·马丁总是会提前通知男孩们奶酪节的到来，而他们，

[ɪn] [tɜːn] , ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [fə'get] ,

in	turn	,	never	failed	to	remind	him	if	they	thought	he	might	forget	,
在	转动	,	绝不	失败的	到	提醒	他	如果	他们	想法	他	可能	忘记	,

反过来，如果他们觉得他可能会忘记，也总会提醒他。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gɑːlə] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

for	it	was	a	gala	occasion	to	them	.
为了	它	曾是	一个	节日	场合	到	他们	.

因为对他们来说，这是一场盛大的庆典。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [frænz] ['mɑːtɪn] [trɪmd] [hɪz; ɪz] [freʃ] [tʃiːz] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz]

It	was	the	day	when	Franz	Martin	trimmed	his	fresh	cheeses	,	after	these
它	曾是	这	天	什么时候	弗朗茨	马丁	修剪过的	他的	新鲜的	奶酪	,	后	这些

[hæd; həd] [biːn] [prest] ,

had	been	pressed	,
有	到过	按下	,

那天，弗朗茨·马丁正在修整他压制好的新鲜奶酪。

[ə; eɪ] [sɒft] [mæs] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [raʊnd] ['wʊdn] [fɔːmz] .

a	soft	mass	,	into	the	round	wooden	forms	.
一个	柔软的	大量的	,	进入	这	圆形的	木制的	表格	.

将柔软的物质倒入圆形木制模具中。

[wen] [ðə; ði] [weɪt]

When	the	weight
什么时候	这	重量

当重量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃiːzi] [mæs] [wʊd] [biː; bi] [prest] [aʊt] [frɒm; frəm]

was	laid	upon	it	some	of	the	cheesy	mass	would	be	pressed	out	from
曾是	铺设	之上	它	一些	的	这	俗气的	大量的	会	是	按下	出去	从

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

the	edge	of	the	mold	in	the	form	of	a	long	,
这	边缘	的	这	模具	在	这	形式	的	一个	长的	,

将一些奶酪糊放在上面，奶酪糊就会从模具边缘挤出来，形成一条长条状。

[snəʊ] - [waɪt] ['sɒsɪdʒ] .
snow - white sausage .
雪 - 白色的 香肠 .

雪白的香肠。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [trɪmd] [ɒf] , ['brəʊkən]['ɪntuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
This was trimmed off , broken into pieces , and distributed among the
这 曾是 修剪过的 离开 , 破碎的 进入 件 , 和 分布式 之中 这
['tʃɪldrən] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['deərimən] .
children by the good - natured dairyman .
孩子们 经过 这 好的 - 自然 奶农 .

善良的奶农把这些切下来，掰成小块，分发给了孩子们。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [tʃiːz] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ə'kɜːd] ['evri] [tuː] [wiːks] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
The festival of cheese distribution occurred every two weeks throughout the
这 节日 的 奶酪 分配 发生 每一个 二 周 自始至终 这
['sʌmə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [heild] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] [laʊd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
summer and was hailed each time with loud expressions of joy .
夏天 和 曾是 赞誉 每个 时间 和 大声 表达式 的 喜悦 .

整个夏季每两周都会举行一次奶酪分发节，每次都伴随着热烈的欢呼声。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðeə(r)][plænz]['ruːdi][hæd; həd] [biːn] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɪg]
While the children were settling their plans Rudi had been hiding behind a big
尽管 这 孩子们 是 安顿 他们的 计划 鲁迪 有 到过 隐藏 在后面 一个 大的
['θɪs(ə)l] [bʊʃ] .
thistle bush .
蓟 衬套 .

孩子们商量计划的时候，鲁迪躲在一丛大蓟草后面。

[hiː; hi] [kept] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [muːv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['reɪsɪŋ] [ʌp]
He kept very quiet and did not move until he heard the whole company racing up
他 保留 非常 安静的 和 做过 不是 移动 直到 他 听到 这 所有的 公司 赛车 向上
[ðə; ði] ['maʊntən] ;
the mountain ;
这 山 ;

他一直保持沉默，直到听到整个队伍奔上山去的声音才动弹；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['veri] ['kɔːʃəsli] .
then he looked out very cautiously .
然后 他 看起来 出去 非常 谨慎地 .

然后他非常谨慎地向外望去。

[ðə; ði] [θriː] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['blækbɔːl] [sæt] ['sʌlkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks]
The three who had been blackballed sat sulking on the ground with their backs
这 三 WHO 有 到过 被列入黑名单 卫星 生闷气 在 这 地面 和 他们的 背部
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

三个被排挤在外的人背对着他，闷闷不乐地坐在地上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] ; [ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['jəʊd(ə)lɪŋ]
The others were some distance up the mountain ; their shouting and yodeling
这 其他的 是 一些 距离 向上 这 山 ; 他们的 喊叫 和 约德尔唱法
[ræŋ] [aʊt] ['merəli] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
rang out merrily from above .
响铃 出去 兴高采烈地 从 多于 .

其他人则在山上不远处；他们的喊叫声和约德尔歌声从山上欢快地传来。

['ruːdi] , ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [ʃaʊts] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

Rudi	**,**	**hearing**	**their**	**shouts**	**,**	**was**	**suddenly**	**seized**	**with**	**an**	**overwhelming**	**desire**	**to**
鲁迪	,	听力	他们的	喊叫	,	曾是	突然	查获	和	一个	压倒	欲望	到

[dʒɔɪn][ðə; ði] [tʃiːz] ['pɑːti] .

join	**the**	**cheese**	**party**	**.**
加入	这	奶酪	派对	.

鲁迪听到他们的喊叫声，突然萌生了加入奶酪派对的强烈愿望。

[hiː; hi] [stəʊl] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [kɑːst][ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θriː]

He	**stole**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**bush**	**,**	**cast**	**a**	**swift**	**glance**	**over**	**toward**	**the**	**three**
他	偷窃	出去	从	在后面	这	衬套	,	投掷	一个	迅速	瞥一眼	超过	朝向	这	三

['grʌmblə] ,

grumblers	**,**
抱怨者	,

他从灌木丛后溜了出来，迅速瞥了一眼那三个抱怨的人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] , [slɪpt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

and	**then**	**,**	**softly**	**and**	**lightly**	**as**	**a**	**weasel**	**,**	**slipped**	**up**	**the**	**mountain**	**side**	**.**
和	然后	,	轻轻	和	轻轻	作为	一个	黄鼠狼	,	滑倒了	向上	这	山	边	.

然后，像黄鼠狼一样轻盈地溜上了山坡。

['ɑːftə(r)] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑːst] [stiːp] [ə'sent] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [griːn] ['plætəʊ] ,

After	**scrambling**	**up**	**the**	**last**	**steep**	**ascent**	**he**	**came**	**upon**	**a**	**little**	**fresh**	**green**	**plateau**	**,**
后	争抢	向上	这	最后的	陡	上升	他	来了	之上	一个	小的	新鲜的	绿色的	高原	,

艰难地爬上最后一段陡坡后，他来到了一小片翠绿的高原。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['deəri] [hʌt] ; [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [brʊk] [went] ['tʌmblɪŋ] [daʊn]

and	**there**	**stood**	**the**	**dairy**	**hut**	**;**	**close**	**beside**	**it**	**Clear**	**Brook**	**went**	**tumbling**	**down**
和	那里	站立	这	奶制品	小屋	;	关闭	旁	它	清除	溪	去	翻滚	向下

[ðə; ði] [sləʊp] .

the	**slope**	**.**
这	坡	.

那里矗立着一座奶牛场小屋；就在小屋旁边，清澈的小溪从山坡上奔流而下。

[ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [stʊd] [frænz] ['mɑːtɪn] [wɪð] [raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

In	**the**	**door**	**of**	**his**	**hut**	**stood**	**Franz**	**Martin**	**with**	**round**	**,**	**smiling**	**face**	**,**
在	这	门	的	他的	小屋	站立	弗朗茨	马丁	和	圆形的	,	微笑	脸	,

弗朗茨·马丁站在他的小屋门口，圆圆的脸上带着笑容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['keɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

laughing	**at**	**the**	**strange**	**capers**	**that**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**were**	**making**	**in**	**their**
笑	在	这	奇怪的	刺山柑	那	这	男孩们	和	女孩们	是	制作	在	他们的

['efəts] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

efforts	**to**	**get**	**to**	**the**	**feast**	**.**
努力	到	得到	到	这	盛宴	.

看着男孩女孩们为了参加宴会而做出的种种滑稽举动，他们哈哈大笑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːwəd] [ɪn]['ɔːdə(r)]

They	**had**	**all**	**reached**	**the**	**hut**	**and**	**were**	**pushing**	**one**	**another**	**forward**	**in**	**order**
他们	有	全部	达到	这	小屋	和	是	推动	一	其他	向前	在	命令

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

to	**be**	**as**	**close**	**as**	**possible**	**when**	**the**	**distribution**	**should**	**begin**	**.**
到	是	作为	关闭	作为	可能的	什么时候	这	分配	应该	开始	.

他们都到达了小屋，互相推搡着向前，以便在分发物资时尽可能地靠近。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , " [lɑ:ft] [frænz] ['mɑ:tɪn] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:l] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] ,

"	Gently	,	gently	,	"	laughed	Franz	Martin	;	"	if	you	all	crowd	into	the	hut	,
"	轻轻地	,	轻轻地	,	"	笑了	弗朗茨	马丁	;	"	如果	你	全部	人群	进入	这	小屋	,

“轻点，轻点，”弗朗茨·马丁笑着说；“如果你们都挤进小屋里，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [ru:m] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [lɒs] .

I	shall	have	no	room	to	cut	the	cheese	,	and	that	will	be	your	loss	.
我	将	有	不	房间	到	切	这	奶酪	,	和	那	将要	是	你的	损失	.

我将没有地方切奶酪了，这将是你的损失。

" [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [staʊt] [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [tʃi:z] [ðæt] [hi:; hi]

"	Then	he	took	a	stout	knife	and	went	to	the	great	round	cheese	that	he
"	然后	他	采取	一个	肥硕	刀	和	去	到	这	伟大的	圆形的	奶酪	那	他

[hæd; həd] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

had	ready	on	the	table	.
有	准备好	在	这	桌子	.

然后他拿起一把结实的刀，走向桌上准备好的那块又大又圆的奶酪。

[hi:; hi] [trɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [snəʊ] - [waɪt] [rəʊl] , [ænd; ənd]

He	trimmed	it	off	quickly	and	came	out	with	a	long	,	snow	-	white	roll	,	and
他	修剪过的	它	离开	迅速地	和	来了	出去	和	一个	长的	,	雪	-	白色的	卷	,	和

,

,

他迅速地把它修剪了一下，然后拿出了一长条雪白的头发，

['breɪkɪŋ] [ɒf] ['pi:sɪz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:st] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

breaking	off	pieces	from	it	,	passed	them	about	here	and	there	,
打破	离开	件	从	它	,	通过了	他们	关于	这里	和	那里	,

从中掰下几块，到处传递，

['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɔ:lə(r)] [wʌnz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [nɒt]

sometimes	over	the	heads	of	the	taller	ones	to	the	little	fellows	who	could	not
有时	超过	这	头部	的	这	更高	一个	到	这	小的	伙伴们	WHO	可以	不是

[pʊʃ] ['fɔ:wəd] ,

push	forward	,
推	向前	,

有时越过个子高的人，把球传给那些无法向前推进的个子矮小的人。

— [fɔ:(r); fə(r)] [frænz] ['mɑ:tɪn] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd][feə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

—	for	Franz	Martin	wanted	to	be	just	and	fair	in	his	distribution	.
—	为了	弗朗茨	马丁	通缉	到	是	只是	和	公平的	在	他的	分配	.

——因为弗朗茨·马丁希望在分配财产时做到公正公平。

['ru:di][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [rəʊ] ,

Rudi	had	been	standing	in	the	outermost	row	,
鲁迪	有	到过	常设	在	这	最外层	排	,

鲁迪当时站在最外排。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] ['fɔ:wəd] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [θʌmp] [naʊ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]

and	when	he	tried	to	push	forward	he	got	a	thump	now	on	one	side	and
和	什么时候	他	尝试	到	推	向前	他	得到	一个	扑通	现在	在	一	边	和

[naʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

now	on	the	other	.
现在	在	这	其他	.

当他试图向前推进时，一会儿被重重地撞了一下，一会儿又被重重地撞了一下。

[səʊ][hi:; hi][ræn][frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ; [bʌt; bət][frænz] ['mɑ:tɪn] [dɪd][nɒt] [si:] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ,

So	he	ran	from	side	to	side	;	but	Franz	Martin	did	not	see	him	at	all	,
所以	他	跑	从	边	到	边	;	但	弗朗茨	马丁	做过	不是	看	他	在	全部	,

于是他左右奔跑；但弗朗茨·马丁根本没看见他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] [bɪgə(r)] , ['staʊtə(r)] [bɔɪ] ['ɔːlweɪz] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

because	some	bigger	,	stouter	boy	always	crowded	in	ahead	of	him	.
因为	一些	大	,	更粗壮	男生	总是	挤	在	前方	的	他	.

因为总有一些身材更高大、更壮实的男孩挤在他前面。

['faɪnəli] [hiː; hi] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [bləʊ] [frɒm; frəm][bɪg] ,

Finally	he	got	such	a	fierce	blow	from	big	,
最后	他	得到	这样的	一个	凶猛的	吹	从	大的	,

最后他遭到了来自大人物的猛烈打击，

['bɜːli] [dʒɑːp] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

burly	Jopp	that	he	was	flung	far	off	to	one	side	,
魁梧的	乔普	那	他	曾是	扔	远的	离开	到	一	边	,

魁梧的乔普被远远地甩到了一边。

['ɔːlməʊst] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

almost	turning	a	somersault	before	he	got	his	footing	.
几乎	转弯	一个	空翻	前	他	得到	他的	立足点	.

他差点翻了个跟头才站稳。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	saw	that	the	distribution	was	almost	at	an	end	and	that	he	was
他	锯	那	这	分配	曾是	几乎	在	一个	结尾	和	那	他	曾是

[nɒt] [tuː; tə]

not	to
不是	到

他看到分发工作几乎已经结束，而他自己也不应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[get] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [rəʊl] ,

get	even	a	tiny	bit	of	cheese	roll	,
得到	甚至	一个	微小的	少量	的	奶酪	卷	,

哪怕只弄到一小块奶酪卷，

[səʊ][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [get] ['eni] [mɔː(r)] [θʌmps] .

so	he	did	not	propose	to	get	any	more	thumps	.
所以	他	做过	不是	提出	到	得到	任何	更多的	咚咚	.

所以他没有提议再挨揍。

[hiː; hi] [went] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] , [weə(r)] [sʌm; səm] [jʌŋ] [fɜː(r)] [triːz] [stʊd] ,

He	went	off	by	himself	down	the	slope	,	where	some	young	fir	trees	stood	,
他	去	离开	经过	他自己	向下	这	坡	,	在哪里	一些	年轻的	冷杉	树木	站立	,

他独自一人沿着山坡往下走，那里长着一些幼小的冷杉树。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

and	sat	down	under	them	.
和	卫星	向下	在下面	他们	.

然后坐在它们下面。

[ɒn] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [fɔːθ] ['geɪlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

On	the	tallest	of	these	trees	a	little	bird	was	whistling	forth	gayly	into	the
在	这	最高	的	这些	树木	一个	小的	鸟	曾是	吹口哨	前进	同性恋地	进入	这

[braɪt] ['hevənz] ,

bright	heavens	,
明亮的	天	,

在最高的那棵树上，一只小鸟欢快地鸣叫着，飞向明亮的天空。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

as	though	there	were	nothing	else	in	the	world	but	blue	skies	and	sunshine
作为	尽管	那里	是	没有什么	别的	在	这	世界	但	蓝色的	天空	和	阳光

.

:

.

仿佛世界上除了蓝天和阳光，再无其他。

['ruːdi] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][glæd] [sɒŋ] , ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ;

Rudi	,	listening	to	the	glad	song	,	almost	forgot	his	troubles	of	a	moment	ago	;
鲁迪	,	聆听	到	这	高兴的	歌曲	,	几乎	忘了	他的	麻烦	的	一个	片刻	前	;

鲁迪听着欢快的歌声，几乎忘记了刚才的烦恼；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,

but	he	could	not	help	looking	over	occasionally	to	the	hut	,
但	他	可以	不是	帮助	寻找	超过	偶尔	到	这	小屋	,

但他还是忍不住时不时地朝那间小屋望去。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

where	the	shouting	and	laughter	continued	as	the	children	chased	each	other
在哪里	这	喊叫	和	笑声	持续	作为	这	孩子们	追逐	每个	其他

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

孩子们互相追逐嬉戏，欢声笑语不断。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [tʃiːz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

trying	to	snatch	pieces	of	cheese	from	each	other	.
尝试	到	抢夺	件	的	奶酪	从	每个	其他	.

互相试图从对方手中抢夺奶酪。

[wen] ['ruːdi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['baɪtɪŋ] [ɒf] [dɪ'lɪʃəs] ['mauθful] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] [mæs] ,

When	Rudi	saw	them	biting	off	delicious	mouthfuls	of	the	snowy	mass	,
什么时候	鲁迪	锯	他们	咬	离开	可口的	一口一口	的	这	下雪的	大量的	,

当鲁迪看到他们津津有味地大口大口地吃着雪块时，

[hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst]

he	would	sigh	and	say	to	himself	,	"	Oh	,	if	I	could	only	have	a	little	taste
他	会	叹	和	说	到	他自己	,	"	哦	,	如果	我	可以	仅有的	有	一个	小的	品尝

!

!

!

他会叹口气，自言自语道：“哦，如果我能尝一口就好了！”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt][ɒv; əv] [tʃiːz] [rəʊl] ;

"	for	he	had	never	had	a	single	bite	of	cheese	roll	;
"	为了	他	有	绝不	有	一个	单身的	咬	的	奶酪	卷	;

因为他从未吃过一口奶酪卷；

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] .

never	before	had	he	even	ventured	so	far	as	to	join	a	party	.
绝不	前	有	他	甚至	冒险	所以	远的	作为	到	加入	一个	派对	.

他以前从未冒险参加过任何聚会。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'veil] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌmənd] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [æz; əz]

But	it	availed	him	nothing	,	even	if	he	summoned	forth	all	his	courage	,	as
但	它	已利用	他	没有什么	,	甚至	如果	他	被召唤	前进	全部	他的	勇气	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] ,

he	had	to	-	day	,
他	有	到	-	天	,

但即便他像今天这样鼓起所有勇气，也无济于事。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

and	so	he	came	to	the	melancholy	conclusion	that	he	would	never	in	his	life
和	所以	他	来了	到	这	忧郁	结论	那	他	会	绝不	在	他的	生活

[get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [tʃiːz] [rəʊl] .

get	a	taste	of	cheese	roll	.
得到	一个	品尝	的	奶酪	卷	.

于是他悲伤地得出结论：他这辈子恐怕都尝不到奶酪卷的味道了。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ]

The	thought	was	so	disheartening	to	him	that	he	no	longer	heard	the	song
这	想法	曾是	所以	令人沮丧	到	他	那	他	不	更长	听到	这	歌曲

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] ,

of	the	little	bird	,
的	这	小的	鸟	,

想到这一点，他感到无比沮丧，以至于再也听不到小鸟的歌声了。

[bʌt; bət][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] [kwaɪt] ['həʊpləs] .

but	sat	under	the	bushes	quite	hopeless	.
但	卫星	在下面	这	灌木丛	相当	绝望	.

但他却绝望地坐在灌木丛下。

[naʊ] [ðə; ði] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revələ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp]

Now	the	feast	at	the	hut	was	ended	and	the	revelers	came	down	the	slope
现在	这	盛宴	在	这	小屋	曾是	结束	和	这	狂欢者	来了	向下	这	坡

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

with	a	rush	,
和	一个	匆忙	,

小屋里的宴席结束了，狂欢者们蜂拥而下，沿着山坡走下来。

[iːtʃ]

each
每个

每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

one	trying	to	get	ahead	of	the	others	,
一	尝试	到	得到	前方	的	这	其他的	,

一个试图超越其他人，

[ðeə(r)] ['iːgənəs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][rəʊl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] .

their	eagerness	leading	to	many	a	roll	and	tumble	down	the	steep	places	.
他们的	渴望	领导	到	许多	一个	卷	和	翻滚	向下	这	陡	地方	.

他们的急切导致许多人从陡峭的地方滚落下来。

[æz; əz][hæns] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][fɜː(r)] [triːz] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ruːdi][hɑːf] ['hɪd(ə)n]

As	Hans	went	shouting	past	the	group	of	fir	trees	he	discovered	Rudi	half	hidden
作为	汉斯	去	喊叫	过去的	这	团体	的	冷杉	树木	他	发现	鲁迪	一半	隐

['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

under	them	.
在下面	他们	.

汉斯边喊边走过那片杉树林时，发现鲁迪半个身子藏在树下。

" [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] , [əʊld][məʊl] !

"	Come	out	of	there	,	old	mole	!
"	来	出去	的	那里	,	老的	痣	!

“老鼹鼠，快出来！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
You must play with us !
你 必须 玩 和 我们 !

你必须和我们一起玩!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd]['ruːdi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] " [pleɪ] " [wɪð]
" he shouted ; and Rudi understood what he was expected to " play " with
" 他 喊叫 ; 和 鲁迪 理解 什么 他 曾是 预期的 到 " 玩 " 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他大喊；鲁迪明白了他们希望他跟他们“玩”什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd][æz; əz] [blɒk] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [maɪt] [dʒʌmp]['əʊvə(r)][hɪm] .
He was to stand as block , so that the others might jump over him .
他 曾是 到 站立 作为 堵塞 , 所以 那 这 其他的 可能 跳 超过 他 .

他要站在那里挡路，让其他人从他身上跳过。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nɒkt] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['evri] [dʒʌmp] ,
He was usually knocked over at every jump ,
他 曾是 通常 敲门 超过 在 每一个 跳 ,

他每次跳跃通常都会被撞倒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rɪ'triːt] ;
and he would much rather have stayed in his little retreat ;
和 他 会 很多 相当 有 入住 在 他的 小的 撤退 ;

他宁愿待在自己的小隐居处；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]
but he knew what was in store for him if he did not follow their
但 他 知道 什么 曾是 在 店铺 为了 他 如果 他 做过 不是 跟随 他们的
[kə'mændz] ,
commands ,
命令 ,

但他知道，如果不服从他们的命令，等待他的会是什么下场。

[səʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'biːdiəntli] .
so he came out obediently .
所以 他 来了 出去 顺从地 .

于是他顺从地走了出来。

" [haʊ] [mʌtʃ] [tʃiːz] [rəʊl][dɪd][juː; jʊ][get] ?
" How much cheese roll did you get ?
" 如何 很多 奶酪 卷 做过 你 得到 ?

你买了多少个奶酪卷?

" [hæns] [jeld] [æt; ət][hɪm] .
" Hans yelled at him .
" 汉斯 大喊 在 他 .

汉斯朝他大喊。

" [nʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ruːdi] .
" None , " answered Rudi .
" 没有任何 , " 回答 鲁迪 .

“没有，”鲁迪回答道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ! " [jeld] [hæns] [stɪl] [laʊdə] .
" What a simpleton ! " yelled Hans still louder .
" 什么 一个 傻瓜 ! " 大喊 汉斯 仍然 更大声 .

“真是个笨蛋！”汉斯的声音更大了。

" [hiː; hi] ['kɒmz] [ʌp][hɪə(r)] [ɪk'spresli] [tuː; tə][get] [tʃiːz] [rəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gəʊz] [ə'weɪ]
" He comes up here expressly to get cheese roll , and then he goes away
" 他 来 向上 这里 明确地 到 得到 奶酪 卷 , 和 然后 他 去 离开
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ! "
without any ! "
没有 任何 ! "

“他特意来这里买奶酪卷，结果却空手而归！”

" [juː; jʊ]['stjuːpɪd]['ruːdi] !
" You stupid Rudi !
" 你 愚蠢的 鲁迪 !

你这个笨蛋鲁迪!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)]
" they shouted at him from all sides , and the big boys began jumping over
" 他们 喊叫 在 他 从 全部 侧面 , 和 这 大的 男孩们 开始 跳 超过
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“他们从四面八方朝他喊叫，大男孩们开始从他身上跳下来。”

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [nɒkt] [hɪm]
so that he had hard work getting on his feet as fast as they knocked him
所以 那 他 有 难的 工作 获得 在 他的 脚 作为 快速地 作为 他们 敲门 他
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

所以他被撞倒后，费了好大劲才迅速站起来。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [klʌmp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Sometimes he would roll down the hill with a whole clump of them ,
有时 他 会 卷 向下 这 爬坡道 和 一个 所有的 丛 的 他们 ,

有时他会带着一大堆树苗从山坡上滚下来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kən'tɪnjuː] ['rəʊlɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [tʃɑːns] ['ɒbstək(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and they would all continue rolling until some chance obstacle brought them to
和 他们 会 全部 继续 滚动 直到 一些 机会 障碍 带来 他们 到
[ðeə(r)] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] .
their feet once more .
他们的 脚 一次 更多的 .

它们会一直滚动，直到遇到某个偶然的障碍物才再次站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['bɔɪstərəs] [dɪ'sent] [ðeɪ] [ɔːl][ræn][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə] [siːk]
After their boisterous descent they all ran in different directions , each one to seek
后 他们的 喧闹的 下降 他们 全部 跑 在 不同的 方向 , 每个 一 到 寻找
[hɪz; ɪz] [əʊn] [kaʊz] .
his own cows .
他的 自己的 牛 .

它们喧闹地跑下山后，各自朝不同的方向奔去，各自去找自己的牛。

['ruːdi][ræn] [ɒf] [baɪ] [hɪm'self] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Rudi ran off by himself , far away from them all ,
鲁迪 跑 离开 经过 他自己 , 远的 离开 从 他们 全部 ,

鲁迪独自一人跑开了，远远地离开了他们所有人。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs] [ˈtriːtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðі] [θriː] [ʌnˈfɔːtʃənət] ,

for	now	he	expected	even	worse	treatment	from	the	three	unfortunates	,
为了	现在	他	预期的	甚至	更糟	治疗	从	这	三	不幸的	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] [ðem; ðəm] .

because	he	had	deserted	them	.
因为	他	有	荒凉的	他们	.

因为他抛弃了这三个不幸的人，所以他现在预计会受到他们更恶劣的对待。

[hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðі] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ðі] [swɒmp] [həʊl] ,

He	slipped	down	the	hill	to	the	swamp	hole	,
他	滑倒了	向下	这	爬坡道	到	这	沼泽	洞	,

他顺着山坡滑到沼泽坑里，

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] [ɔː(r)] [bɪˈləʊ] .

and	crouched	down	so	that	he	could	not	be	seen	from	above	or	below	.
和	蹲着	向下	所以	那	他	可以	不是	是	已见	从	多于	或者	以下	.

他蹲下身子，使上下都看不见他。

[ðə; ðі] [swɒmp] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [weə(r)] [ˈwɔːtə(r)] [ˈgæðəd] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd]

The	swamp	hole	was	a	hollow	where	water	gathered	in	spring	and	fall	and
这	沼泽	洞	曾是	一个	空洞的	在哪里	水	聚集	在	春天	和	落下	和

[meɪd] [ðə; ðі] [graʊnd] [ˈswɒmpі] .

made	the	ground	swampy	.
制成	这	地面	沼泽地	.

沼泽坑是春季和秋季积水形成的洼地，使地面变得沼泽化。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , — [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [spɒt] , [weə(r)] [faɪn] ,

Now	it	was	quite	dry	,	—	a	pleasant	spot	,	where	fine	,
现在	它	曾是	相当	干燥	,	—	一个	令人愉快的	点	,	在哪里	美好的	,

现在天气很干燥，——这是一个宜人的地方，天气很好，

[dɑːk] [red] [ˈstrɔːb(ə)rіz] [ˈraipən] [ɪn][ðə; ðі] [wɔːm] [sʌn] [ðæt] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ðі] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðі]

dark	red	strawberries	ripened	in	the	warm	sun	that	beat	against	the	side	of	the
黑暗的	红色的	草莓	成熟的	在	这	温暖的	太阳	那	打	反对	这	边	的	这

[ˈhɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

深红色的草莓在温暖的阳光下成熟，阳光拍打着山谷的侧壁。

[bʌt; bət][ˈruːdі] [ˈtrembld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðі] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz]

But	Rudi	trembled	as	long	as	he	was	in	the	neighborhood	of	houses
但	鲁迪	颤抖	作为	长的	作为	他	曾是	在	这	邻里	的	房屋

[ænd; ənd] [hɜːd] [bɔɪz] ,

and	herd	boys	,
和	一群	男孩们	,

但只要身处房屋和牧童的附近，鲁迪就会浑身颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðі][ˈlætə(r)] [maɪt] [dɪˈskʌvə(r)][hɪm][æt; ət] [ˈenі] [ˈməʊmənt][ænd; ənd] [rɪˈnjuː] [ðeə(r)] [pˌɜːsɪkjˈuːʃənz]

for	the	latter	might	discover	him	at	any	moment	and	renew	their	persecutions
为了	这	后者	可能	发现	他	在	任何	片刻	和	更新	他们的	迫害

.

:

.

因为后者随时可能发现他，并重新对他进行迫害。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [tremblɪŋ] [æt; ət] [ˈevrі] [saʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [naʊ] [ðeɪ]

He	sat	there	trembling	at	every	sound	,	for	he	kept	thinking	,	"	Now	they
他	卫星	那里	发抖	在	每一个	声音	,	为了	他	保留	思维	,	"	现在	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .

are	coming	after	me	.
是	未来	后	我	.

他坐在那里，对每一个声音都感到颤抖，因为他一直在想：“现在他们要来抓我了。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Suddenly	he	was	filled	with	a	delightful	memory	of	the	little	nook	under	the
"	突然	他	曾是	已填	和	一个	愉快	记忆	的	这	小的	角落	在下面	这

[fɜː(r)] [triːz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [bɜːd] [ˌəʊvə'hed] .

fir	trees	and	of	the	whistling	bird	overhead	.
冷杉	树木	和	的	这	吹口哨	鸟	开销	.

“突然间，他脑海中浮现出一段美好的回忆：杉树下的小角落，以及头顶上鸣叫的鸟儿。”

[hiː; hi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] .

He	felt	irresistibly	drawn	to	it	;	he	must	go	back	to	that	spot	.
他	毛毡	无法抗拒地	绘制	到	它	;	他	必须	去	后退	到	那	点	.

他感到自己被那里深深吸引；他必须回到那个地方。

[hiː; hi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ,

He	ran	with	all	his	might	up	the	mountain	,
他	跑	和	全部	他的	可能	向上	这	山	,

他拼尽全力跑上山顶，

['nevə(r)] ['stɒpɪŋ] [wʌns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd][hæd; həd]

never	stopping	once	until	he	had	reached	the	group	of	trees	and	had
绝不	停止	一次	直到	他	有	达到	这	团体	的	树木	和	有

[slɪpt] [ɪn]['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

slipped	in	under	them	.
滑倒了	在	在下面	他们	.

他一刻不停，直到到达那片树林，并从树下钻了进去。

[ðə; ði]['əʊnli] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][saɪd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['væli] ,

The	only	opening	in	this	retreat	was	on	the	outer	side	,	toward	the	valley	,
这	仅有的	开幕	在	这	撤退	曾是	在	这	外	边	,	朝向	这	谷	,

这座避难所唯一的出口在外侧，朝向山谷方向。

[səʊ][hiː; hi] [felt] ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] .

so	he	felt	safely	hidden	.
所以	他	毛毡	安全	隐	.

所以他觉得自己藏得很安全。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm]

All	around	him
全部	大约	他

他周围的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wɒz; wəz] [greɪt] ['saɪləns] ; [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ;

was	great	silence	;	no	sound	came	up	from	below	;
曾是	伟大的	沉默	;	不	声音	来了	向上	从	以下	;

一片寂静；下面没有发出任何声音；

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪslɪŋ] [ɪts] ['meri] [tjuːn] .

only	the	little	bird	was	still	whistling	its	merry	tune	.
仅有的	这	小的	鸟	曾是	仍然	吹口哨	它是	欢乐	调	.

只有那只小鸟还在吹着欢快的曲子。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ; [ðə; ði] [haɪ] [snəʊ] [piːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [gləʊ] ,

The	sun	was	setting	;	the	high	snow	peaks	began	to	glimmer	and	to	glow	,
这	太阳	曾是	环境	;	这	高的	雪	高峰	开始	到	微光	和	到	辉光	,

太阳正在西沉；高耸的雪峰开始闪烁着光芒。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [griːn] [ælp] [leɪ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['iːvnɪŋ] [laɪt] .

and	over	the	whole	green	alp	lay	the	golden	evening	light	.
和	超过	这	所有的	绿色的	阿尔卑斯山	躺	这	金的	晚上	光	.

金色的夕阳洒满整个绿色的阿尔卑斯山。

['ruːdi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn]['saɪlənt]['wʌndə(r)] ; [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd]

Rudi	looked	about	him	in	silent	wonder	;	an	unknown	feeling	of	security	and
鲁迪	看起来	关于	他	在	沉默的	想知道	;	一个	未知	感觉	的	安全	和

['kʌmfət] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

comfort	came	over	him	.
舒适	来了	超过	他	.

鲁迪默默地环顾四周，心中充满惊奇；一种莫名的安全感和舒适感涌上心头。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .

Here	he	was	safe	;	there	was	no	one	to	be	seen	or	heard	in	any	direction	.
这里	他	曾是	安全的	;	那里	曾是	不	一	到	是	已见	或者	听到	在	任何	方向	.

在这里他很安全；四面八方都看不到人，也听不到人声。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nevə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

He	sat	there	a	long	time	and	would	have	liked	never	to	go	away	again	,
他	卫星	那里	一个	长的	时间	和	会	有	喜欢	绝不	到	去	离开	再次	,

他坐在那里很久，真希望永远都不要离开。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

for	he	had	never	felt	so	happy	in	his	life	.
为了	他	有	绝不	毛毡	所以	快乐的	在	他的	生活	.

因为他一生中从未感到如此快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['hevi] [steps] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

But	he	heard	heavy	steps	coming	from	the	hut	behind	him	.
但	他	听到	重的	步骤	未来	从	这	小屋	在后面	他	.

但他听到身后的小屋里传来沉重的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɜːdzmən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌkɪt] ;

It	was	the	herdsman	;	he	was	coming	along	carrying	a	small	bucket	;
它	曾是	这	牧人	;	他	曾是	未来	沿着	携带	一个	小的	桶	;

是牧羊人，他提着一个小桶走过来；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)] .

he	was	probably	going	to	the	stream	to	fetch	water	.
他	曾是	大概	去	到	这	溪流	到	拿来	水	.

他可能是去溪边打水。

['ruːdi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,

Rudi	tried	to	be	as	quiet	as	a	mouse	,
鲁迪	尝试	到	是	作为	安静的	作为	一个	老鼠	,

鲁迪努力让自己像老鼠一样安静。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['evri] [wʌn][skəʊld][ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

for	he	was	so	used	to	having	every	one	scold	and	ridicule	him	that	he
为了	他	曾是	所以	用过的	到	拥有	每一个	一	骂	和	嘲笑	他	那	他

[θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

thought	the	herdsman	would	do	the	same	,
想法	这	牧人	会	做	这	相同的	,

因为他早已习惯了被所有人责骂和嘲笑，所以他认为牧羊人也会这样做。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wʊd] [draɪv] [hɪm] [ə'weɪ] .

or	at	least	would	drive	him	away	.
或者	在	至少	会	驾驶	他	离开	.

或者至少会把他赶走。

[hiː; hi] ['hʌdld] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['kræk(ə)ld] .

He	huddled	down	under	the	bushes	;	but	the	branches	crackled	.
他	蜷缩着	向下	在下面	这	灌木丛	;	但	这	分支	噼啪作响	.

他蜷缩在灌木丛下；但树枝发出噼啪声。

[frænz] ['mɑːtɪn] ['lɪsnd] , [ðen] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)] [triːz] .

Franz	Martin	listened	,	then	came	over	and	looked	under	the	fir	trees	.
弗朗茨	马丁	听着	,	然后	来了	超过	和	看起来	在下面	这	冷杉	树木	.

弗朗茨·马丁听了一会儿，然后走过来，往杉树下看了看。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] , [hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ?

"	What	are	you	doing	in	there	,	half	buried	in	the	ground	?
"	什么	是	你	正在做	在	那里	,	一半	埋葬	在	这	地面	?

“你在里面干什么？半埋在土里吗？”

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

"	asked	the	herdsman	with	smiling	face	.
"	问	这	牧人	和	微笑	脸	.

牧羊人笑着问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ruːdi][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	Nothing	,	"	answered	Rudi	in	a	faint	voice	that	trembled	with	fear	.
"	没有什么	,	"	回答	鲁迪	在	一个	头晕的	嗓音	那	颤抖	和	害怕	.

“没什么，”鲁迪用颤抖着、带着恐惧的微弱声音回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" [kʌm] [aʊt] , [tʃaɪld] !

"	Come	out	,	child	!
"	来	出去	,	孩子	!

“出来吧，孩子！”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .

You	need	not	be	afraid	,	if	you	have	done	nothing	wrong	.
你	需要	不是	是	害怕的	,	如果	你	有	完毕	没有什么	错误的	.

如果你没有做错任何事，就无需害怕。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

Why	are	you
为什么	是	你

你为什么是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['haɪdɪŋ] ?

hiding	?
隐藏	?

躲藏?

[dɪd][juː; jʊ] [kriːp] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːz] [rəʊl][səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] ? "

Did	you	creep	in	here	with	your	cheese	roll	so	that	you	could	eat	it	in	peace	?	"
做过	你	潜行者	在	这里	和	你的	奶酪	卷	所以	那	你	可以	吃	它	在	和平	?	"

你是不是偷偷摸摸地带着奶酪卷进来，想安静地吃掉它?

" [nəʊ] ; [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃiːz] [rəʊl] , " [sed] ['ruːdi] , [stɪl] [tremblɪŋ] .

"	No	;	I	had	no	cheese	roll	,	"	said	Rudi	,	still	trembling	.
"	不	;	我	有	不	奶酪	卷	,	"	说	鲁迪	,	仍然	发抖	.

“不，我没有奶酪卷，”鲁迪颤抖着说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ?
" You didn't ?
" 你 没有 ?

你没做?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
and why not ?
和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ɑːskt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [juːst] [tə'wɔːd] ['ruːdi]
" asked the herdsman in a tone of voice that no one had ever used toward Rudi
" 问 这 牧人 在 一个 语气 的 嗓音 那 不 一 有 曾经 用过的 朝向 鲁迪
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

"牧羊人用一种以前从未有人对鲁迪用过的语气问道,"

[ə'raʊzɪŋ] [æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪm] , — [trʌst] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
arousing an altogether new feeling in him , — trust in a human being .
唤起 一个 共 新的 感觉 在 他 , — 相信 在 一个 人类 存在 .

这在他心中唤起了一种全新的感觉——对人的信任。

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
" They pushed me away , " he answered , as he arose from his hiding place .
" 他们 推动 我 离开 , " 他 回答 , 作为 他 出现 从 他的 隐藏 地方 .

"他们把我推开了,"他从藏身之处站起来回答道。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['frendli] ['hɜːdzmən] ; " [ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [siː] [juː; jʊ] .
" There , now , " continued the friendly herdsman ; " I can at least see you .
" 那里 , 现在 , " 持续 这 友好的 牧人 ; " 我 能 在 至少 看 你 .

"好了,"友善的牧羊人继续说道,"我至少能看到你了。"

[kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
Come a little nearer .
来 一个 小的 更近 .

再靠近一点。

[ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː'self] [wen] [ðeɪ] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ?
And why don't you defend yourself when they push you away ?
和 为什么 不 你 保卫 你自己 什么时候 他们 推 你 离开 ?

当他们推开你的时候,你为什么不反抗呢?

[ðeɪ] [ɔːl] [pʊʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt]
They all push each other , but every one manages to get a turn , and why not
他们 全部 推 每个 其他 , 但 每一个 一 管理 到 得到 一个 转动 , 和 为什么 不是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

他们互相激励,但每个人都有机会,为什么不能是你呢?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , " [sed] ['ruːdi] ,
" They are stronger , " said Rudi ,
" 他们 是 更强 , " 说 鲁迪 ,

"他们更强大,"鲁迪说。

[səʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [frænz] ['mɑːtɪn] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
so convincingly that Franz Martin could offer no further argument in the matter .
所以 令人信服地 那 弗朗茨 马丁 可以 提供 不 更远 争论 在 这 事情 .

如此令人信服,以至于弗朗茨·马丁无法就此事提出任何进一步的论点。

[hiː; hi] [naʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

He	**now**	**got**	**a**	**good**	**look**	**at**	**the**	**boy**	**,**
他	现在	得到	一个	好的	看	在	这	男生	,

他现在能清楚地看到这个男孩了。

[huː] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [ˈhɜːdzmən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stɪk] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪn] [triː] .

who	**stood**	**before**	**the**	**stalwart**	**herdsman**	**like**	**a**	**little**	**stick**	**before**	**a**	**great**	**pine**	**tree**	**.**
WHO	站立	前	这	坚定的	牧人	喜欢	一个	小的	戳	前	一个	伟大的	松树	树	.

他站在魁梧的牧羊人面前，就像一根小树枝站在一棵大松树面前一样。

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [ˈpɪtiɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiːgə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ,

The	**strong**	**man**	**looked**	**down**	**pityingly**	**at**	**the**	**meager**	**little**	**figure**	**,**
这	强的	男人	看起来	向下	可怜地	在	这	微薄	小的	数字	,

壮汉怜悯地低头看着眼前瘦小的身影。

[ðæt] [siːmd] [ˈæktʃuəli] [mɪə(r)] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊnz] ; [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ,

that	**seemed**	**actually**	**mere**	**skin**	**and**	**bones**	**;**	**out**	**of**	**the**	**pale**	**,**
那	似乎	实际上	仅仅	皮肤	和	骨头	;	出去	的	这	苍白	,

那看起来实际上只是皮包骨头；在苍白的……之外，

[pɪntʃt] [feɪs] [tuː] [bɪg] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ˈtɪmɪdli] .

pinched	**face**	**two**	**big**	**eyes**	**looked**	**up**	**timidly**	**.**
捏	脸	二	大的	眼睛	看起来	向上	胆怯地	.

脸被捏成一团，两只大眼睛怯生生地抬起来。

" [huːz] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈhɜːdzmən] .

"	**Whose**	**boy**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**herdsman**	**.**
"	谁	男生	是	你	?	"	问	这	牧人	.

“你是谁家的儿子？”牧羊人问道。

" [ˈnoʊˌbɑːdiːz] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] .

"	**Nobody's**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	没有人	,	"	曾是	这	回答	.

“没有人的，”答案是。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] [ˈsʌmweə(r)] .

"	**But**	**you**	**must**	**have**	**a**	**home**	**somewhere**	**.**
"	但	你	必须	有	一个	家	某处	.

但你总得有个家吧。

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ?

Where	**do**	**you**	**live**	**?**
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**71**	**]**
"	[	页	-	]

[第71页]

" [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [grɑːs] [dʒəʊ] .

"	**With**	**Poor**	**Grass**	**Joe**	**.**
"	和	贫穷的	草	乔	.

“和可怜的格拉斯·乔一起。”

" [frænz] [ˈmɑːtɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .

"	**Franz**	**Martin**	**began**	**to**	**understand**	**.**
"	弗朗茨	马丁	开始	到	理解	.

弗朗茨·马丁开始明白了。

" [ɑː] ! [səʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ;

"	**Ah**	**!**	**so**	**you**	**are**	**that**	**one**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**if**	**remembering**	**something**	**;**
"	啊	!	所以	你	是	那	一	,	"	他	说	,	作为	如果	记住	某物	;

“啊！原来是你啊，”他说道，仿佛想起了什么；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv]['stjuːpɪd]['ruːdi] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə]

for	he	had	often	heard	of	Stupid	Rudi	,	who	was	of	no	use	to
为了	他	有	经常	听到	的	愚蠢的	鲁迪	,	WHO	曾是	的	不	使用	到

['enibɒdi] ,

anybody	,
任何人	,

因为他经常听说那个愚蠢的鲁迪，他一点用处都没有。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [dʌl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːd] [ə; eɪ] [kaʊ] .

and	was	too	dull	even	to	herd	a	cow	.
和	曾是	也	乏味的	甚至	到	一群	一个	奶牛	.

他愚钝到连放牛都做不到。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒəʊ] ,

"	Come	along	with	me	,	"	he	said	sympathetically	;	"	if	you	live	with	Joe	,
"	来	沿着	和	我	,	"	他	说	同情地	;	"	如果	你	居住	和	乔	,

“跟我来吧，”他同情地说；“如果你和乔住在一起，

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɪə(r)][ɒv; əv] [grɑːs] [jɔː'self] .

no	wonder	you	look	like	a	little	spear	of	grass	yourself	.
不	想知道	你	看	喜欢	一个	小的	矛	的	草	你自己	.

难怪你看上去像根小草。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[ðə; ði] [tʃiːz] [rəʊl][ɪz][ɔːl] [gɒn] , [bʌt; bət][wiːl; wil][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

the	cheese	roll	is	all	gone	,	but	we'll	find	something	else	.
这	奶酪	卷	是	全部	已消失	,	但	出色地	寻找	某物	别的	.

奶酪卷已经吃完了，但我们会找到别的替代品。

" ['ruːdi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	Rudi	hardly	knew	what	was	happening	to	him	.
"	鲁迪	几乎	知道	什么	曾是	发生	到	他	.

鲁迪几乎不知道自己身上发生了什么事。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [frænz] ['mɑːtɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] ,

He	followed	after	Franz	Martin	because	he	had	been	told	to	,
他	随后	后	弗朗茨	马丁	因为	他	有	到过	讲述	到	,

他跟随弗朗茨·马丁是因为有人吩咐他这么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] ,

but	it	seemed	as	though	he	were	going	to	some	pleasure	,
但	它	似乎	作为	尽管	他	是	去	到	一些	乐趣	,

但他似乎要去享受某种快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

and	that	was	something	altogether	new	to	him	.
和	那	曾是	某物	共	新的	到	他	.

对他来说，这完全是全新的体验。

[frænz] ['mɑːtɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] ,

Franz	Martin	went	into	the	hut	,
弗朗茨	马丁	去	进入	这	小屋	,

弗朗茨·马丁走进了小屋，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [raʊnd] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ʃelf] ,

and	taking	down	a	round	loaf	of	bread	from	an	upper	shelf	,
和	采取	向下	一个	圆形的	面包	的	面包	从	一个	上	架子	,

然后从上层架子上取下一个圆形面包，

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [bɪg] [slaɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [ləʊf] .

he	cut	a	big	slice	across	the	whole	loaf	.
他	切	一个	大的	片	穿过	这	所有的	面包	.

他从整个面包上切下一大块。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɔːl] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,

Then	he	went	to	the	huge	ball	of	butter	,
然后	他	去	到	这	巨大的	球	的	黄油	,

然后他走向了那一大块黄油，

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [hækt] [ɒf] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] .

shining	like	a	lump	of	gold	in	the	corner	,	and	hacked	off	a	generous	piece	.
灼灼	喜欢	一个	块	的	金子	在	这	角落	,	和	被黑客攻击	离开	一个	慷慨的	片	.

像角落里一块金子一样闪闪发光，然后砍下了一大块。

[ðɪs] [hiː; hi] [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] ['θɪkli] ['bʌtəd] [slaɪs] [tuː; tə] ['ruːdi] .

This	he	spread	over	the	bread	and	then	handed	the	thickly	buttered	slice	to	Rudi	.
这	他	传播	超过	这	面包	和	然后	递交	这	浓密	涂黄油的	片	到	鲁迪	.

他把黄油涂抹在面包上，然后把涂满黄油的面包片递给了鲁迪。

['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Never	in	all	his	life	had	the	boy	had	anything	like	it	.
绝不	在	全部	他的	生活	有	这	男生	有	任何事物	喜欢	它	.

这男孩一生中从未有过这样的经历。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

He	looked	at	it	as	though	it	could	not	possibly	belong	to	him	.
他	看起来	在	它	作为	尽管	它	可以	不是	可能	属于	到	他	.

他看着它，仿佛它不可能是他的。

" [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] , " [sed] [frænz] ['mɑːtɪn] ,

"	Come	outside	and	eat	it	;	I	must	go	for	water	,	"	said	Franz	Martin	,
"	来	外部	和	吃	它	;	我	必须	去	为了	水	,	"	说	弗朗茨	马丁	,

“出来吃吧，我得去打水了。”弗朗茨·马丁说道。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

while	he	watched	with	twinkling	eyes	the	expression	of	joy	and	amazement
尽管	他	观看	和	闪烁	眼睛	这	表达	的	喜悦	和	惊愕

他睁大眼睛，注视着那喜悦和惊奇的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] .

on	the	child's	face	.
在	这	孩子的	脸	.

在孩子的脸上。

['ruːdi] [əu'bei] .

Rudi	obeyed	.
鲁迪	服从	.

鲁迪服从了。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Outside	he	sat	down	on	the	ground	,
外部	他	卫星	向下	在	这	地面	,

他走到外面，坐在地上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɜːdzmən] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [brʊk] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][baɪt]['ɪntuː]

and	while	the	herdsman	went	over	to	Clear	Brook	he	took	a	big	bite	into
和	尽管	这	牧人	去	超过	到	清除	溪	他	采取	一个	大的	咬	进入

[hɪz; ɪz] [bred] ,

his	bread	,
他的	面包	,

牧羊人走到清水溪边时，狠狠地咬了一口面包。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	then	another	and	another	,
和	然后	其他	和	其他	,

然后又一个，又一个，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs]

and	could	not	understand	how	there	could	be	anything	in	the	world	so	delicious
和	可以	不是	理解	如何	那里	可以	是	任何事物	在	这	世界	所以	可口的

,

,

,

他无法理解世界上怎么会有如此美味的东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	how	he	could	have	it	,	and	how	there	could	still	be	some	of
和	如何	他	可以	有	它	,	和	如何	那里	可以	仍然	是	一些	的

[ˌaɪ 'tiː] [left] ,

it	left	,
它	左边	,

以及他如何才能拥有它，以及它如何还能剩下一些。

— [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] .

—	for	it	was	a	huge	piece	.
—	为了	它	曾是	一个	巨大的	片	.

因为它是一块很大的拼图。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [briːz] [pleɪd] ['sɒftli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɜː(r)] [triːz]

The	evening	breeze	played	softly	about	his	head	and	swayed	the	young	fir	trees
这	晚上	微风	玩	轻轻	关于	他的	头	和	摇摆	这	年轻的	冷杉	树木

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

晚风轻拂过他的头顶，吹得幼小的杉树摇曳生姿。

[weə(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ɪts]['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː]

where	the	little	bird	was	still	sitting	on	its	topmost	branch	and	singing	forth	into
在哪里	这	小的	鸟	曾是	仍然	坐着	在	它是	最顶层	分支	和	歌唱	前进	进入

[ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

the	golden	evening	sky	.
这	金的	晚上	天空	.

那只小鸟依然栖息在最高的树枝上，对着金色的晚霞歌唱。

['ruːdiz] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

Rudi's	heart	swelled	with	unknown	happiness	and	he	felt	like	singing	with	the	little
鲁迪的	心	肿胀	和	未知	幸福	和	他	毛毡	喜欢	歌唱	和	这	小的

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

鲁迪心中涌起一股莫名的喜悦，他想和小鸟一起歌唱。

[frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɒn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [peɪl]

Franz	**Martin**	**had**	**meanwhile**	**gone**	**back**	**and**	**forth**	**several**	**times**	**with**	**his**	**little**	**pail**
弗朗茨	马丁	有	同时	已消失	后退	和	前进	一些	时代	和	他的	小的	桶

.

:

.

与此同时，弗朗茨·马丁提着他的小桶来回走了好几趟。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [ə'waɪl] [baɪ] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Each	**time**	**he**	**had**	**stood**	**awhile**	**by**	**the**	**stream**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
每个	时间	他	有	站立	一会儿	经过	这	溪流	和	看起来	关于	他	.

他每次都会在溪边站一会儿，环顾四周。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [gləu] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

The	**mountains**	**no**	**longer**	**glowed**	**with**	**the**	**evening**	**light**	**,**
这	山脉	不	更长	发光	和	这	晚上	光	,

群山不再沐浴在夕阳的余晖中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [fʊl] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [waɪt] [piːks] .

but	**now**	**the**	**moon**	**rose**	**full**	**and**	**golden**	**from**	**behind**	**the**	**white**	**peaks**	**.**
但	现在	这	月亮	玫瑰	满的	和	金的	从	在后面	这	白色的	高峰	.

但现在，一轮皎洁的金月从白雪皑皑的山峰后升起。

[ðə; ði] ['hɜːdzmən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['ruːdi] ,

The	**herdsman**	**came**	**back**	**to**	**the**	**hut**	**and**	**stood**	**beside**	**Rudi**	**,**
这	牧人	来了	后退	到	这	小屋	和	站立	旁	鲁迪	,

牧羊人回到小屋，站在鲁迪旁边。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

who	**was**	**still**	**sitting**	**quietly**	**in**	**the**	**same**	**spot**	**.**
WHO	曾是	仍然	坐着	悄悄	在	这	相同的	点	.

他仍然静静地坐在原地。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**like**	**it**	**here**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	喜欢	它	这里	,	做	你	?

你喜欢这里吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**he**	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	他	问	和	一个	微笑	.

他笑着问道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ai] [siː] .

"	**You**	**have**	**finished**	**your**	**supper**	**,**	**I**	**see**	**.**
"	你	有	完成的	你的	晚餐	,	我	看	.

看来您已经吃完晚饭了。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**going**	**home**	**?**
什么	做	你	说	到	去	家	?

你觉得回家怎么样?

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] .

See	**how**	**the**	**moon**	**has**	**come**	**to**	**light**	**your**	**way**	**.**
看	如何	这	月亮	有	来	到	光	你的	方式	.

看看月亮是如何照亮你的道路的。

" ['ruːdi] [hæd; həd] ['riːəli] [hæd; həd] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ,

"	**Rudi**	**had**	**really**	**had**	**no**	**thought**	**of**	**leaving**	**,**
"	鲁迪	有	真的	有	不	想法	的	离开	,

“鲁迪其实根本没想过要离开。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['nesəsəri] .

but	now	he	realized	that	it	would	probably	be	necessary	.
但	现在	他	已实现	那	它	会	大概	是	必要的	.

但现在他意识到，这或许是必要的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi] [ə'rəʊz] , [θæŋkt] [frænz] ['mɑːtɪn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

He	arose	,	thanked	Franz	Martin	once	more	,	and	started	off	.
他	出现	,	谢谢	弗朗茨	马丁	一次	更多的	,	和	开始	离开	.

他起身，再次感谢了弗朗茨·马丁，然后启程了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜː(r)] [triːz] ; ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] [bæk] .

But	he	got	no	farther	than	the	little	fir	trees	;	something	held	him	back	.
但	他	得到	不	更远	比	这	小的	冷杉	树木	;	某物	握住	他	后退	.

但他只走到了小杉树丛那里；有什么东西阻止了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

He	looked	around	once	more	,
他	看起来	大约	一次	更多的	,

他再次环顾四周。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt]

and	finding	that	the	herdsman	had	gone	into	the	cottage	and	could	not
和	寻找	那	这	牧人	有	已消失	进入	这	小屋	和	可以	不是

[siː] [hɪm] ,

see	him	,
看	他	,

发现牧羊人已经进了小屋，看不见他了。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn] ['kwɪkli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [bʊʃɪz] .

he	slipped	in	quickly	under	the	shadowy	bushes	.
他	滑倒了	在	迅速地	在下面	这	阴暗的	灌木丛	.

他迅速溜进了阴暗的灌木丛下。

[frænz] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] [kaɪnd] [ɔː(r)]

Franz	Martin	was	the	only	person	in	all	the	world	who	had	ever	been	kind	or
弗朗茨	马丁	曾是	这	仅有的	人	在	全部	这	世界	WHO	有	曾经	到过	种类	或者

[ˌsɪmpə'θetɪk] [tə'wɔːd] [hɪm] .

sympathetic	toward	him	.
交感神经	朝向	他	.

弗朗茨·马丁是全世界唯一一个对他友善或同情的人。

[ðɪs] [hæd; həd] [səʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] ;

This	had	so	touched	the	boy	that	he	could	not	go	away	;
这	有	所以	感动	这	男生	那	他	可以	不是	去	离开	;

这件事深深触动了男孩，让他无法离开；

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [steɪ] [nɪə(r)] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .

he	felt	he	must	stay	near	this	good	man	.
他	毛毡	他	必须	停留	靠近	这	好的	男人	.

他觉得自己必须留在这个好人身边。

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

Hidden	by	the	branches	,
隐	经过	这	分支	,

隐藏在树枝间，

['ruːdi] [piːp] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [get] [ə'nʌðə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv]

Rudi	peeped	through	an	opening	to	see	if	he	might	not	get	another	glimpse	of
鲁迪	偷窥	通过	一个	开幕	到	看	如果	他	可能	不是	得到	其他	一瞥	的

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

鲁迪透过缝隙往里看，想看看能不能再看到他的朋友。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [frænz] ['mɑːtɪn] [dɪd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

After	a	little	while	Franz	Martin	did	come	out	again	.
后	一个	小的	尽管	弗朗茨	马丁	做过	来	出去	再次	.

过了一会儿，弗朗茨·马丁又出来了。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)]

He	stood	before	the	door	of	his	hut	and	with	folded	arms	looked	out	over
他	站立	前	这	门	的	他的	小屋	和	和	折叠	武器	看起来	出去	超过

[ðə; ði]['saɪlənt] ['maʊntən] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['muːnlaɪt] .

the	silent	mountain	world	as	it	lay	before	him	in	the	soft	moonlight	.
这	沉默的	山	世界	作为	它	躺	前	他	在	这	柔软的	月光	.

他站在小屋门口，双臂抱胸，眺望着柔和月光下静谧的山峦世界。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːdzmən] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪt] .

The	face	of	the	herdsman	,	too	,	was	illumined	by	the	gentle	light	.
这	脸	的	这	牧人	,	也	,	曾是	照明	经过	这	温和的	光	.

柔和的阳光也照亮了牧羊人的脸庞。

['eni] [wʌn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['hæpinəs] ,

Any	one	seeing	the	face	at	that	moment	,	with	its	expression	of	peaceful	happiness	,
任何	一	看到	这	脸	在	那	片刻	,	和	它是	表达	的	和平	幸福	,

任何人在那一刻看到那张脸上洋溢的平静幸福的表情，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

would	have	been	the	better	for	it	.
会	有	到过	这	更好的	为了	它	.

那样做会更好。

[ðə; ði][mæn]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .

The	man	folded	his	hands	;	he	seemed	to	be	saying	a	silent	evening	prayer	.
这	男人	折叠	他的	双手	;	他	似乎	到	是	说	一个	沉默的	晚上	祷告	.

那人双手合十，似乎在默默地进行晚祷。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,

Suddenly	he	said	in	a	loud	voice	,	"	God	give	you	good	night	,
突然	他	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	上帝	给	你	好的	夜晚	,

他突然大声说道："愿上帝赐予你晚安。"

" [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	and	went	into	his	hut	and	closed	the	door	.
"	和	去	进入	他的	小屋	和	关闭	这	门	.

然后他走进自己的小屋，关上了门。

[ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] ['mesɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [ðə; ði] ['maʊntənz]

The	good	-	night	message	must	have	been	for	his	old	friends	the	mountains
这	好的	-	夜晚	信息	必须	有	到过	为了	他的	老的	朋友们	这	山脉

,

,

,

那条晚安信息一定是留给他的老朋友——群山的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ðəʊ] [hiː; hi]

and	the	people	whom	he	held	in	his	heart	,	though	he
和	这	人们	谁	他	握住	在	他的	心	,	尽管	他

还有他心中珍视的人们，尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
could not see them .
可以 不是 看 他们 .

我看不见他们。

['ruːdi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['saɪlənt] [ɔː] .
Rudi had been looking on with silent awe .
鲁迪 有 到过 寻找 在 和 沉默的 敬畏 .

鲁迪一直默默地注视着，心中充满敬畏。

[ɪf] [frænz] ['mɑːtɪn] [ə'træktɪd] ['evri] [wʌn] [huː] ['evə(r)] [njuː] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] , ['plez(ə)nt] [weɪz] ,
If Franz Martin attracted every one who ever knew him by his serene , pleasant ways ,
如果 弗朗茨 马丁 吸引 每一个 一 WHO 曾经 知道 他 经过 他的 安详 , 令人愉快的 方式 ,

如果说弗朗茨·马丁以他平和、和蔼的举止吸引了所有认识他的人，

[wɒt] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ruːdi]
what love and admiration must he have aroused in the heart of little Rudi
什么 爱 和 钦佩 必须 他 有 被唤醒 在 这 心 的 小的 鲁迪
,
,
,

他一定在小鲁迪心中激起了怎样的爱慕和敬佩呢?

[huːz] ['əʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] !
whose only friend and benefactor he was !
谁 仅有的 朋友 和 恩人 他 曾是 !

他是他唯一的朋友和恩人!

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ,
When all was dark and quiet in the hut ,
什么时候 全部 曾是 黑暗的 和 安静的 在 这 小屋 ,

小屋里一片漆黑寂静的时候，

['ruːdi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Rudi rose and ran down the mountain as fast as he could .
鲁迪 玫瑰 和 跑 向下 这 山 作为 快速地 作为 他 可以 .

鲁迪起身，以最快的速度跑下山。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ;
It was late , and there was no light to be seen in the cottage ;
它 曾是 晚的 , 和 那里 曾是 不 光 到 是 已见 在 这 小屋 ;

当时天色已晚，小屋里一片漆黑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [lɒkt] .
but he did not mind , for he knew the door was never locked .
但 他 做过 不是 头脑 , 为了 他 知道 这 门 曾是 绝不 已锁定 .

但他并不在意，因为他知道门从来不会锁。

[hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð]
He went quietly into the house and crept into his bed , which he shared with
他 去 悄悄 进入 这 房子 和 悄悄地爬 进入 他的 床 , 哪个 他 共享 和
['uːliː] .
Uli .
乌利 .

他悄悄地走进屋子，爬上他和乌利共用的床。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]

The	latter	was	now	sleeping	heavily	,	after	having	expressed	his	satisfaction	at
这	后者	曾是	现在	睡眠	重度	,	后	拥有	表达	他的	满意	在

['ruːdiz] ['æbsəns] [baɪ] [ɪk'skleɪm] ,

Rudi's	absence	by	exclaiming	,
鲁迪的	缺席	经过	惊呼	,

后者在对鲁迪的缺席表示满意后，兴奋地喊道：

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] ['ruːdi][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] ['stjuːpɪd]['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][bed] !

"	How	lucky	that	Rudi	is	getting	too	stupid	even	to	find	his	bed	!
"	如何	幸运的	那	鲁迪	是	获得	也	愚蠢的	甚至	到	寻找	他的	床	!

“鲁迪真是太幸运了，他蠢到连自己的床都找不到了！”

[ai][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

I	have	room	to	sleep	in	comfort	for	once	.
我	有	房间	到	睡觉	在	舒适	为了	一次	.

我终于有地方可以舒舒服服地睡一觉了。

" ['ruːdi] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [frænz] ['mɑːtɪn] [bɪ'fɔː(r)]

"	Rudi	lay	down	quietly	,	and	until	his	eyes	closed	he	still	saw	Franz	Martin	before
"	鲁迪	躺	向下	悄悄	,	和	直到	他的	眼睛	关闭	他	仍然	锯	弗朗茨	马丁	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

“鲁迪静静地躺了下来，直到闭上眼睛，他仍然能看到弗朗茨·马丁在他面前。”

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz] .

standing	in	the	moonlight	with	folded	hands	.
常设	在	这	月光	和	折叠	双手	.

他双手合十，站在月光下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

For	the	first	time	in	his	life
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活

这是他人生中的第一次

['ruːdi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːt] .

Rudi	fell	asleep	with	a	happy	heart	.
鲁迪	跌倒	睡着了	和	一个	快乐的	心	.

鲁迪带着幸福的心情睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['ministə] ['eɪndʒl]

A	MINISTERING	ANGEL
一个	服侍	天使

一位服侍的天使

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	following	day	was	Sunday	.
这	下列的	天	曾是	星期日	.

第二天是星期日。

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

The	community	of	the	Hillside	belonged	to	the	Beckenried	church	in	the	valley	.
这	社区	的	这	山坡	属于	到	这	-	教会	在	这	谷	.

山坡上的居民属于山谷中的贝肯里德教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

It	was	a	long	walk	to	church	,
它	曾是	一个	长的	走	到	教会	,

去教堂的路很长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['regjələli] ,

but	the	children	were	obliged	to	go	to	Sunday	school	regularly	,
但	这	孩子们	是	有义务	到	去	到	星期日	学校	经常	,

但孩子们必须定期去主日学校上学。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːstə(r)][wɒz; wəz] [stɜːn] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɒpəli]

for	the	pastor	was	stern	in	insisting	that	the	children	must	be	properly
为了	这	牧师	曾是	船尾	在	坚持	那	这	孩子们	必须	是	适当地

[brɔːt] [ʌp] .

brought	up	.
带来	向上	.

因为牧师严厉地坚持认为孩子们必须得到正确的教育。

[səʊ][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [həʊl] [truːp] [wend] [ɪts] [weɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

So	on	that	day	the	whole	troop	wended	its	way	as	usual	down	the	hill	,
所以	在	那	天	这	所有的	部队	温德	它是	方式	作为	通常	向下	这	爬坡道	,

于是那天，整个部队像往常一样蜿蜒下山。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdn]

and	soon	they	were	all	sitting	as	quietly	as	possible	on	the	long	wooden
和	很快	他们	是	全部	坐着	作为	悄悄	作为	可能的	在	这	长的	木制的

['bentʃɪz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

benches	in	church	.
长椅	在	教会	.

很快，他们都尽可能安静地坐在教堂里的长木凳上。

['ʌðə(r)] [gruːps] [hæd; həd] [ə'sembəld] ; [ðə; ði]['pɑːstə(r)][gɒt][ðem; ðəm][ɔːl]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen]

Other	groups	had	assembled	;	the	pastor	got	them	all	settled	,	and	then
其他	团体	有	组装	;	这	牧师	得到	他们	全部	定居	,	和	然后

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

其他团体也已聚集完毕；牧师安排好一切后，便开始了讲道。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

He	said	that	he	had	told	them	the	last	time	about	the	life	hereafter	,
他	说	那	他	有	讲述	他们	这	最后的	时间	关于	这	生活	此后	,

他说他上次已经跟他们讲过来世的事情了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn]['ruːdi] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [naʊ] , ['ruːdi] ,

and	as	his	glance	fell	on	Rudi	,	he	continued	:	"	Now	,	Rudi	,
和	作为	他的	瞥一眼	跌倒	在	鲁迪	,	他	持续	:	"	现在	,	鲁迪	,

他的目光落在鲁迪身上，然后继续说道："鲁迪，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ɑːnsə(r)] ,

I	will	ask	you	something	that	you	can	surely	answer	,
我	将要	问	你	某物	那	你	能	一定	回答	,

我会问你一个你肯定能回答的问题。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

even	if	we	cannot	expect	much	of	you	.
甚至	如果	我们	不能	预计	很多	的	你	.

即使我们不能对你寄予厚望。

[weə(r)] [wɪl] [ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ænd; ənd] ['ləʊlɪɪst] [ɒv; əv][juː 'es] ,

Where	will	all	good	Christians	—	even	the	poorest	and	lowliest	of	us	,
在哪里	将要	全部	好的	基督徒	—	甚至	这	最贫困	和	最低级	的	我们	,

所有善良的基督徒——即使是最贫穷、最卑微的人——都将何去何从?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][led] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] — ['faɪnəli] [biː; bi][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)]

if	we	have	led	good	lives	—	finally	be	so	happy	as	to	know	no	more
如果	我们	有	引领	好的	生活	—	最后	是	所以	快乐的	作为	到	知道	不	更多的

['sɒrəʊ] ? "

sorrow	?	"
悲哀	?	"

如果我们一生行善——最终是否会幸福到不再感到悲伤?

" [ɪn][ðə; ði][hʌt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['pɑːstʃə(r)] , " ['ruːdi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] .

"	In	the	hut	of	the	high	pasture	,	"	Rudi	replied	without	hesitating	.
"	在	这	小屋	的	这	高的	牧场	,	"	鲁迪	回复	没有	犹豫不决	.

“在高山牧场的茅屋里,”鲁迪毫不犹豫地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] ['snikə] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['tɪmɪdli] .

But	he	heard	snickering	all	about	him	and	looked	around	timidly	.
但	他	听到	窃笑	全部	关于	他	和	看起来	大约	胆怯地	.

但他听到周围传来窃笑声，便怯生生地环顾四周。

['mɒkɪŋ] ['feɪsɪz] [met] [hɪm] [ɒn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [siːmd] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

Mocking	faces	met	him	on	every	side	and	the	children	all	seemed	bursting	with	suppressed	laughter	.
嘲讽	面孔	遇见	他	在	每一个	边	和	这	孩子们	全部	似乎	爆发	和	被抑制	笑声	.

四面八方都是嘲笑的面孔，孩子们似乎都在强忍着笑意。

['ruːdi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][flɔː(r)] .

Rudi	bent	down	his	head	as	though	he	wished	to	crawl	into	the	floor	.
鲁迪	弯曲	向下	他的	头	作为	尽管	他	希望	到	爬行	进入	这	地面	.

鲁迪低下头，仿佛想钻进地板里。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæstərz] ['priːviəs] ['les(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ,

Of	the	pastor's	previous	lesson	he	had	heard	nothing	,
的	这	牧师的	以前的	课	他	有	听到	没有什么	,

他完全没听到牧师之前的讲道内容。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['aʊə(r)][ɪn] ['dɒdʒɪŋ] [slaɪ] [ə'tæks] [frɒm; frəm] [ðə; ði][rɪə(r)] .

because	he	had	been	engaged	the	whole	hour	in	dodging	sly	attacks	from	the	rear	.
因为	他	有	到过	已订婚的	这	所有的	小时	在	躲避	狡猾	攻击	从	这	后部	.

因为他整整一个小时都在躲避来自后方的狡猾攻击。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] .

Now	he	had	answered	the	question	entirely	from	his	own	experience	.
现在	他	有	回答	这	问题	完全	从	他的	自己的	经验	.

现在，他完全凭借自己的经验回答了这个问题。

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]['ruːdi][hæd; həd][nəʊ]

The	pastor	looked	at	him	steadily	;	but	when	he	saw	that	Rudi	had	no
这	牧师	看起来	在	他	稳步	;	但	什么时候	他	锯	那	鲁迪	有	不

[θɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ,

thought	of	laughing	,
想法	的	笑	,

牧师直直地看着他；但当他发现鲁迪没有一丝笑意时，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli]

but	was	sitting	there	in	fear	and	mortification	,	he	shook	his	head	doubtfully
但	曾是	坐着	那里	在	害怕	和	屈辱	,	他	摇晃	他的	头	怀疑地

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

但他却坐在那里，恐惧和羞愧交加，他疑惑地摇了摇头，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

"	There	is	nothing	to	be	done	with	him	.
"	那里	是	没有什么	到	是	完毕	和	他	.

“对他无计可施了。”

" [wen] [ðə; ði]['les(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['ruːdi] , ['lɑːfɪŋ]

"	When	the	lesson	was	over	the	whole	crowd	came	running	after	Rudi	,	laughing
"	什么时候	这	课	曾是	超过	这	所有的	人群	来了	跑步	后	鲁迪	,	笑

['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

noisily	and	shouting	,
喧闹地	和	喊叫	,

“课结束后，所有人都追着鲁迪跑过来，大声笑着喊叫着，

" ['ruːdi] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] ['pɑːti] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ? " [ænd; ənd] "

"	Rudi	,	were	you	dreaming	of	the	cheese	party	in	Sunday	school	?	"	and	"
"	鲁迪	,	是	你	做梦	的	这	奶酪	派对	在	星期日	学校	?	"	和	"

['ruːdi] ,

Rudi	,
鲁迪	,

“鲁迪，你是不是梦到主日学校的奶酪派对了？”以及“鲁迪，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] [tʃiːz] [rəʊlz] ?

why	didn't	you	tell	about	cheese	rolls	?
为什么	没有	你	告诉	关于	奶酪	卷	?

你为什么不告诉我奶酪卷的事?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ræbɪt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi]

"	The	boy	ran	away	like	a	hunted	rabbit	,	trying	to	escape	from	his	noisy
"	这	男生	跑	离开	喜欢	一个	猎杀	兔子	,	尝试	到	逃脱	从	他的	嘈杂

[tɔː'mentə, 'tɔːm-] .

tormentors	.
折磨者	.

“男孩像一只被追赶的兔子一样逃跑，试图逃离那些吵闹的折磨者。”

[hiː; hi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [nɒt] [pə'sjuː] [hɪm] ,

He	ran	up	the	hill	,	where	he	knew	the	others	would	not	pursue	him	,
他	跑	向上	这	爬坡道	,	在哪里	他	知道	这	其他的	会	不是	追求	他	,

他跑上山坡，因为他知道其他人不会追上来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

for	they	meant	to	pass	the	pleasant	summer	afternoon	down	in	the	village	.
为了	他们	意思是	到	经过	这	令人愉快的	夏天	下午	向下	在	这	村庄	.

因为他们打算在村子里度过这个宜人的夏日午后。

[hiː; hi][ræn]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ʌp][ðə; ði]['maʊntən] .

He	ran	farther	and	farther	up	the	mountain	.
他	跑	更远	和	更远	向上	这	山	.

他一路向上，越跑越远。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['traɪəlz][hiː; hi][hæd; həd][naʊ][ə; eɪ]['sɒləs] :

For	all	his	trials	he	had	now	a	solace	:
为了	全部	他的	试验	他	有	现在	一个	慰藉	:

尽管经历了种种磨难，他现在终于得到了慰藉：

[hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd][kən'səʊl][hɪm'self][wɪð][ðə; ði]

he	could	fly	to	the	upper	pasture	and	console	himself	with	the
他	可以	飞	到	这	上	牧场	和	安慰	他自己	和	这

他可以飞到上面的牧场，用……来安慰自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[saɪt][ɒv; əv][frænz]['mɑːrtɪnz]['frendli][feɪs] .

sight	of	Franz	Martin's	friendly	face	.
视线	的	弗朗茨	马丁的	友好的	脸	.

看到了弗朗茨·马丁友善的面容。

[ðeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt]['veri]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][rɪ'triːt][ænd; ənd][biː; bi][seɪf][frɒm; frəm][pə'sjuːt]

There	he	could	sit	very	quietly	in	his	little	retreat	and	be	safe	from	pursuit
那里	他	可以	坐	非常	悄悄	在	他的	小的	撤退	和	是	安全的	从	追逐

.

:

.

在那里，他可以安静地坐在自己的小隐居处，免受追捕。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜː(r)][triːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz][ə'gen]

As	he	sat	there	to	-	day	under	the	fir	trees	,	the	little	bird	was	again
作为	他	卫星	那里	到	-	天	在下面	这	冷杉	树木	,	这	小的	鸟	曾是	再次

['sɪŋɪŋ][ˌəʊvə'hed] .

singing	overhead	.
歌唱	开销	.

今天他坐在杉树下时，那只小鸟又在头顶上歌唱了。

[ðə; ði][snəʊ][piːks]['glisən][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

The	snow	peaks	glistened	in	the	sun	,
这	雪	高峰	闪闪发光	在	这	太阳	,

阳光下，雪峰闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)]['maʊntən][striːm][meɪd][ɪts][weɪ][bɪ'twiːn][griːn][sləʊps]

and	here	and	there	a	clear	mountain	stream	made	its	way	between	green	slopes
和	这里	和	那里	一个	清除	山	溪流	制成	它是	方式	之间	绿色的	连续下坡

[ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] .

of	verdure	.
的	绿意盎然	.

不时有清澈的山涧在翠绿的山坡间蜿蜒流淌。

['ruːdi][briːðd][ə; eɪ][saɪ][ɒv; əv][kən'tentmənt][æz; əz][hiː; hi][lʊkt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['piːsf(ə)l][siːn] .

Rudi	breathed	a	sigh	of	contentment	as	he	looked	over	the	peaceful	scene	.
鲁迪	呼吸	一个	叹	的	满意	作为	他	看起来	超过	这	和平	场景	.

鲁迪看着眼前宁静的景象，满足地叹了口气。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt][tɔː'mentə, 'tɔːm-][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

He	forgot	all	about	his	recent	tormentors	and	was	conscious	only	of	the
他	忘了	全部	关于	他的	最近的	折磨者	和	曾是	有意识的	仅有的	的	这

[wʌn] [wɪʃ] ,

one	wish	,
一	希望	,

他完全忘记了最近折磨他的人，脑子里只有一个愿望。

— [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɒt] [ə'gen] .

—	that	he	might	never	have	to	leave	this	spot	again	.
—	那	他	可能	绝不	有	到	离开	这	点	再次	.

——他或许再也不用离开这个地方了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [frænz] ['mɑːtɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Now	and	then	he	got	a	glimpse	of	Franz	Martin	,	for	whom	he	was
现在	和	然后	他	得到	一个	一瞥	的	弗朗茨	马丁	,	为了	谁	他	曾是

[kən'tɪnjuəli] ['wɒtʃɪŋ] .

continually	watching	.
持续	观看	.

他时不时会瞥见弗朗茨·马丁的身影，他一直在关注着他。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kraʊtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Then	he	would	crouch	down	and	make	himself	as	small	as	possible	,
然后	他	会	蹲伏	向下	和	制作	他自己	作为	小的	作为	可能的	,

然后他会蹲下身子，尽可能地缩小自己的体积。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [frænz] ['mɑːtɪn] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] [ə'gen] [hiː; hi]

for	he	had	the	feeling	that	if	Franz	Martin	should	find	him	here	again	he
为了	他	有	这	感觉	那	如果	弗朗茨	马丁	应该	寻找	他	这里	再次	他

[maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

might	think	he	had	come	to	get	another	piece	of	bread	and	butter	,
可能	思考	他	有	来	到	得到	其他	片	的	面包	和	黄油	,

因为他觉得，如果弗朗茨·马丁再次在这里发现他，可能会认为他是来讨要另一块面包和黄油的。

[waɪl] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli]['pɜːs(ə)n]

while	really	it	was	only	because	this	man	was	the	first	and	only	person
尽管	真的	它	曾是	仅有的	因为	这	男人	曾是	这	第一的	和	仅有的	人

[huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['frendli] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ,

who	had	ever	been	friendly	and	kind	to	him	,
WHO	有	曾经	到过	友好的	和	种类	到	他	,

而实际上，这仅仅是因为这个人是第一个也是唯一一个对他友好和善良的人。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hæpɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

so	that	he	felt	happier	in	his	presence	than	anywhere	else	in	the	world	.
所以	那	他	毛毡	更快乐	在	他的	在场	比	任何地方	别的	在	这	世界	.

所以，在他身边，他感到比在世界上任何其他地方都更快乐。

[ðə; ðɪ] ['hɜːdzmən] [dɪd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm] ,

The	herdsman	did	not	discover	him	,
这	牧人	做过	不是	发现	他	,

牧羊人没有发现他。

[ænd; ənd]['ruːdi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [frænz] ['mɑːtɪn] [stept]

and	Rudi	sat	in	his	little	nook	until	the	stars	came	out	and	Franz	Martin	stepped
和	鲁迪	卫星	在	他的	小的	角落	直到	这	明星	来了	出去	和	弗朗茨	马丁	步

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hʌt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] ,

forth	from	his	hut	again	and	said	,
前进	从	他的	小屋	再次	和	说	,

鲁迪就坐在他的小角落里，直到星星都出来了，弗朗茨·马丁再次从他的小屋里走出来，说道：

" [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .
" God give you good night .
" 上帝 给 你 好的 夜晚 .

愿上帝赐你晚安。

" [ðen] [æt; ət][lɑːst]['ruːdi][ræn][həʊm] .
" Then at last Rudi ran home .
" 然后 在 最后的 鲁迪 跑 家 .

最后，鲁迪跑回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][bed] ; [bʌt; bət]
It was late , as on the evening before , when he found his bed ; but
它 曾是 晚的 , 作为 在 这 晚上 前 , 什么时候 他 成立 他的 床 ; 但

和前一天晚上一样，他找到床铺时已经很晚了；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .
to - night he was hungry , for he had had nothing since morning .
到 - 夜晚 他 曾是 饥饿的 , 为了 他 有 有 没有什么 自从 早晨 .

今晚他很饿，因为他从早上到现在什么都没吃。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ðəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] [ɒn][ðə; ði]
He did not mind it very much , though , he had been so happy on the
他 做过 不是 头脑 它 非常 很多 , 尽管 , 他 有 到过 所以 快乐的 在 这
['maʊntən] .
mountain .
山 .

不过他并不太在意，他在山上过得很开心。

[səʊ][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [pɑːst] .
So a whole week passed .
所以 一个 所有的 星期 通过了 .

就这样，整整一周过去了。

[wen'evə(r)] ['ruːdi] [θɔːt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [ælp] [ænd; ənd]
Whenever Rudi thought no one was watching him he ran up the alp and
每当 鲁迪 想法 不 一 曾是 观看 他 他 跑 向上 这 阿尔卑斯山 和
[slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
slipped into his hiding place .
滑倒了 进入 他的 隐藏 地方 .

每当鲁迪认为没有人注意他时，他就会跑上山坡，溜进他的藏身之处。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [frɒm; frəm]['məʊmənt][tuː; tə]['məʊmənt]
There he would observe the doings of the herdsman from moment to moment
那里 他 会 观察 这 行为 的 这 牧人 从 片刻 到 片刻
,
,
,

在那里，他会时刻观察牧羊人的一举一动。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [sed] ,
and never would he leave his hiding place until Franz Martin had said ,
和 绝不 会 他 离开 他的 隐藏 地方 直到 弗朗茨 马丁 有 说 ,

他绝不会离开藏身之处，直到弗朗茨·马丁开口为止。

" [gɒd] [gɪv] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .
" God give you good night .
" 上帝 给 你 好的 夜晚 .

愿上帝赐你晚安。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈblesɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	seemed	to	him	now	as	though	the	evening	blessing	were	meant	for
"	它	似乎	到	他	现在	作为	尽管	这	晚上	祝福	是	意思是	为了

[hɪm] , [tuː] .

him	,	too	.
他	,	也	.

“他现在觉得，这晚间的祝福似乎也是为他准备的。”

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [wɔːm] .

The	days	that	followed	were	exceptionally	warm	.
这	天	那	随后	是	非常	温暖的	.

接下来的几天异常温暖。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] [ˈklaʊdləs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

The	sun	rose	each	morning	in	a	sky	as	cloudless	as	that	in	which	it	had
这	太阳	玫瑰	每个	早晨	在	一个	天空	作为	无云	作为	那	在	哪个	它	有

[sʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

sunk	the	night	before	.
沉没	这	夜晚	前	.

每天早晨，太阳都会在和前一天晚上一样晴朗无云的天空中升起。

[ðə; ði] [ˈpɑːstʃərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [faɪn] ,

The	pasturage	was	especially	fine	,
这	牧草	曾是	尤其	美好的	,

牧场特别好，

[ænd; ənd] [frænz] [ˈmɑːtɪn] [gɒt] [sʌtʃ] [rɪtʃ] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [məʊst]

and	Franz	Martin	got	such	rich	milk	from	the	cows	that	he	turned	out	most
和	弗朗茨	马丁	得到	这样的	富有的	牛奶	从	这	牛	那	他	转向	出去	最多

['eksələnt] [tʃiːz] .

excellent	cheeses	.
出色的	奶酪	.

弗朗茨·马丁从奶牛那里得到了非常优质的牛奶，用这些牛奶制作出了非常上等的奶酪。

[ðæt] [pliːzd] [hɪm] ,

That	pleased	him	,
那	高兴	他	,

他很高兴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [ˈwɪs(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˈɜːliɪst] [dɔːn] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz]

and	his	happy	whistle	could	be	heard	from	earliest	dawn	to	evening	as
和	他的	快乐的	哨	可以	是	听到	从	最早	黎明	到	晚上	作为

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

he	went	about	his	work	.
他	去	关于	他的	工作	.

从黎明到黄昏，他一边工作一边发出快乐的口哨声。

[ɒn] [ˈsætədeɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ˈiːv(ə)n] [ˈɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

On	Saturday	of	this	week	he	was	at	work	even	earlier	than	usual	,
在	周六	的	这	星期	他	曾是	在	工作	甚至	早些时候	比	通常	,

本周六，他比平时更早到岗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]

for	this	was	one	of	the	days	when	he	was	to	carry	three	or	four
为了	这	曾是	一	的	这	天	什么时候	他	曾是	到	携带	三	或者	四

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] [ʃɪpt] .

of	the	cheeses	down	to	the	lake	and	have	them	shipped	.
的	这	奶酪	向下	到	这	湖	和	有	他们	已发货	.

因为那天他要把三四个奶酪搬到湖边，然后运走。

[suːn] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [pækt] [ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

Soon	he	had	them	packed	and	strapped	to	his	back	and	was
很快	他	有	他们	包装	和	绑带	到	他的	后退	和	曾是

[trʌdʒ] [ɪn] ['hæpi] [muːd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

trudging	in	happy	mood	down	the	mountain	,
艰难跋涉	在	快乐的	情绪	向下	这	山	,

很快他就把东西打包好，背在背上，兴高采烈地沿着山路走下去了。

['ælpənstɒk] [ɪn][hænd] .

alpenstock	in	hand	.
登山杖	在	手	.

手持登山杖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] .

It	was	the	hottest	day	of	the	whole	summer	.
它	曾是	这	最热门	天	的	这	所有的	夏天	.

这是整个夏天最热的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [hiː; hi] [went] [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] ,

The	farther	down	he	went	the	more	he	was	oppressed	by	the	excessive	heat	,
这	更远	向下	他	去	这	更多的	他	曾是	受压迫者	经过	这	过多的	热	,

他越往下走，就越感到酷热难耐。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [əʊ] ,

and	many	times	he	said	to	himself	,	"	Oh	,
和	许多	时代	他	说	到	他自己	,	"	哦	,

他多次自言自语道："哦，

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hʌt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ʌpə(r)] [eə(r)] !

how	glad	I	shall	be	to	get	back	to	my	hut	this	evening	in	the	cool	upper	air	!
如何	高兴的	我	将	是	到	得到	后退	到	我的	小屋	这	晚上	在	这	凉爽的	上	空气	!

今晚能回到凉爽的高空小屋，我该有多高兴啊！

[daʊn] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [æn; ən]['ʌv(ə)n] .

Down	here	it	is	like	an	oven	.
向下	这里	它	是	喜欢	一个	烤箱	.

这里就像个烤箱。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri]

"	He	reached	the	landing	place	just	as	the	boat	came	in	that	was	to	carry
"	他	达到	这	降落	地方	只是	作为	这	船	来了	在	那	曾是	到	携带

[ðə; ði] [tʃiːz] .

the	cheese	.
这	奶酪	.

"他到达码头时，运送奶酪的船正好驶入码头。"

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] ,

His	business	was	quickly	settled	,
他的	商业	曾是	迅速地	定居	,

他的事很快就解决了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [raɪt] [bæk] [ʌp] [ðə; ði]

and	then	he	stood	a	moment	thinking	whether	he	should	go	right	back	up	the
和	然后	他	站立	一个	片刻	思维	无论	他	应该	去	正确的	后退	向上	这

['maʊntən] [ɔː(r)] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

mountain	or	stop	for	something	to	eat	.
山	或者	停止	为了	某物	到	吃	.

然后他站在那里想了一会儿，是应该继续上山，还是停下来吃点东西。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt] ;

But	he	had	no	appetite	;
但	他	有	不	食欲	;

但他没有食欲；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['əʊnli][tuː; tə][get] [bæk] .

his	head	was	hot	and	heavy	and	he	wished	only	to	get	back	.
他的	头	曾是	热的	和	重的	和	他	希望	仅有的	到	得到	后退	.

他头又热又沉，只想赶紧回去。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

Then	some	one	touched	his	arm	.
然后	一些	一	感动	他的	手臂	.

然后有人碰了碰他的胳膊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hændz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [helpt] [ləʊd][ðə; ði][bəʊt] .

It	was	one	of	the	ship	hands	who	had	just	helped	load	the	boat	.
它	曾是	一	的	这	船	双手	WHO	有	只是	帮助	加载	这	船	.

那是刚刚帮忙装船的一名船员。

" [kʌm] , [frænz] ['mɑːtɪn] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ;

"	Come	,	Franz	Martin	;	it	is	a	warm	day	;
"	来	,	弗朗茨	马丁	;	它	是	一个	温暖的	天	;

“来吧，弗朗茨·马丁；今天天气很暖和；

[wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

we'll	go	in	the	shade	and	have	a	glass	of	wine	,	"	he	said	,
出色地	去	在	这	阴影	和	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	"	他	说	,

“我们到阴凉处去，喝杯酒吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tævən] [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [stʊd] .

as	he	drew	the	herdsman	toward	the	tavern	where	the	big	trees	stood	.
作为	他	画	这	牧人	朝向	这	酒馆	在哪里	这	大的	树木	站立	.

他拉着牧羊人朝那座长着大树的酒馆走去。

[frænz] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['θɜːsti] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

Franz	Martin	was	hot	and	thirsty	and	was	not	averse	to	sitting	down	a
弗朗茨	马丁	曾是	热的	和	渴	和	曾是	不是	反	到	坐着	向下	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

little	while	in	the	shade	.
小的	尽管	在	这	阴影	.

弗朗茨·马丁又热又渴，不介意在树荫下坐一会儿。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət][wʌn] [drɑːft] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [rəʊz] ,

He	emptied	his	glass	at	one	draught	;	but	in	a	few	moments	he	rose	,
他	清空	他的	玻璃	在	一	草稿	;	但	在	一个	很少	时刻	他	玫瑰	,

他一口气喝光了杯中的酒；但过了一会儿，他就站了起来。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ə'prest] [baɪ] [ðɪs] ['hevi] ['ləʊə(r)][eə(r)] ,

saying	that	he	felt	quite	oppressed	by	this	heavy	lower	air	,
说	那	他	毛毡	相当	受压迫者	经过	这	重的	降低	空气	,

他说他感到被这股沉重的低沉空气压得喘不过气来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][kəʊld] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [waɪn] .

and	that	he	was	used	to	cold	milk	and	water	and	not	to	wine	.
和	那	他	曾是	用过的	到	寒冷的	牛奶	和	水	和	不是	到	葡萄酒	.

他习惯喝冷牛奶和冷水，不习惯喝葡萄酒。

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [lɒŋ] [straɪdz] [ʌp] [ðə; ði]

He	took	leave	of	his	companion	and	started	off	with	long	strides	up	the
他	采取	离开	的	他的	伴侣	和	开始	离开	和	长的	步幅	向上	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

他向同伴告别，迈着大步开始向山上攀登。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ə'sent] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

But	never	had	he	found	the	ascent	so	difficult	.
但	绝不	有	他	成立	这	上升	所以	难的	.

但他从未觉得攀登如此艰难。

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [biːt] [ə'pɒn]
The noonday sun beat upon
这 午 太阳 打 之上

正午的阳光炙烤着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [θrɔb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
his head , his pulse throbbed , and his feet were so heavy that he could
他的 头 , 他的 脉冲 悸动 , 和 他的 脚 是 所以 重的 那 他 可以
['skeəsli] [lɪft][ðem; ðəm] .
scarcely lift them .
几乎 举起 他们 .

他头痛欲裂，脉搏跳动，双脚沉重得几乎抬不起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['rezəluːtli] .
But he kept on resolutely .
但 他 保留 在 坚决地 .

但他坚定地继续前进。

[ðə; ði] ['stiːpə] [ðə; ði] [ælp] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [gruː] [hɪz; ɪz] [straɪdz] ,
The steeper the alp the longer grew his strides ,
这 更陡峭 这 阿尔卑斯山 这 更长 生长 他的 步幅 ,

山路越陡，他的步幅就越大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːd] [hɪm'self] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]
and he spurred himself on with the prospect that now there was only an
和 他 受到刺激 他自己 在 和 这 前景 那 现在 那里 曾是 仅有的 一个
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

他想到只剩一个小时了，便以此激励自己继续前进。

[naʊ] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɒt] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
now a half hour , and at last only a quarter hour of hot climbing before
现在 一个 一半 小时 , 和 在 最后的 仅有的 一个 四分之一 小时 的 热的 攀登 前
[hɪm] ;
him ;
他 ;

现在还有半个小时，最后只剩下十五分钟的艰苦攀登了；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðə; ði] [freʃ] [heɪ] .
then he would be at home and could lie down to rest on the fresh hay .
然后 他 会 是 在 家 和 可以 说谎 向下 到 休息 在 这 新鲜的 干草 .

那样他就能回到家，躺在新鲜的干草上休息了。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [stiːp] [ə'sent] .
Now he had reached the last steep ascent .
现在 他 有 达到 这 最后的 陡 上升 .

现在他已经到达了最后一段陡峭的山路。

[ðə; ði] [sʌn] [bɜːnd] [laɪk] ['faɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ; ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [gruː] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
The sun burned like fire on his head ; suddenly all grew dark before his eyes ;
这 太阳 烧伤 喜欢 火 在 他的 头 ; 突然 全部 生长 黑暗的 前 他的 眼睛 ;

太阳像火一样灼烧着他的头；突然间，眼前一片漆黑；

[hiː; hi] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .
he swayed and fell heavily to the ground — he had lost consciousness .
他 摇摆 和 跌倒 重度 到 这 地面 — 他 有 丢失的 意识 .

他摇晃了一下，重重地摔倒在地——他失去了知觉。

[wen] [ðə; ðɪ]['mɪlkə(r)] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

When	the	milker	came	in	the	evening	he	found	that	Franz	Martin	had	not	yet
什么时候	这	挤奶器	来了	在	这	晚上	他	成立	那	弗朗茨	马丁	有	不是	然而

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

晚上挤奶工来的时候，发现弗朗茨·马丁还没有回来。

[hiː; hi] [set] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;

He	set	the	milk	down	in	the	corner	and	went	away	;
他	放	这	牛奶	向下	在	这	角落	和	去	离开	;

他把牛奶放在角落里，然后走了；

[hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['deərimən] .

he	never	thought	of	looking	about	for	the	dairyman	.
他	绝不	想法	的	寻找	关于	为了	这	奶农	.

他从来没想过要去找送奶工。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ðeə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frænz] ['mɑːtɪn]

But	there	was	some	one	else	there	who	had	been	looking	for	Franz	Martin
但	那里	曾是	一些	一	别的	那里	WHO	有	到过	寻找	为了	弗朗茨	马丁

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

但那里还有另一个人，他一直在寻找弗朗茨·马丁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ruːdi] .

and	that	was	Rudi	.
和	那	曾是	鲁迪	.

那就是鲁迪。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

The	boy	had	been	sitting	in	his	retreat	for	several	hours	.
这	男生	有	到过	坐着	在	他的	撤退	为了	一些	小时	.

男孩已经在自己的静居处坐了好几个小时了。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [step] [ðə; ðɪ] ['hɜːdzmən] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ['fɒləʊd]

He	knew	every	step	the	herdsman	had	to	make	and	how	his	duties	followed
他	知道	每一个	步	这	牧人	有	到	制作	和	如何	他的	职责	随后

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ;

one	after	another	;
一	后	其他	;

他知道牧羊人必须走的每一步，以及他的职责是如何依次进行的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [frænz] ['mɑːtɪn] [left] [ðə; ðɪ] [mɪlk] ['stændɪŋ]

he	was	very	much	surprised	to	see	how	long	Franz	Martin	left	the	milk	standing
他	曾是	非常	很多	惊讶	到	看	如何	长的	弗朗茨	马丁	左边	这	牛奶	常设

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他非常惊讶地发现弗朗茨·马丁今天竟然让牛奶静置了那么久。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veəriəs] ['ves(ə)lz] .

for	he	had	always	poured	it	immediately	into	the	various	vessels	.
为了	他	有	总是	倾倒	它	立即地	进入	这	各种各样的	船只	.

因为他总是立即将酒倒入各种容器中。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtərɪŋ] , [wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [pænz][ænd; ənd]

Some	of	it	,	for	buttering	,	was	poured	into	the	big	round	pans	and
一些	的	它	,	为了	涂抹黄油	,	曾是	倾倒	进入	这	大的	圆形的	平底锅	和

[left] [tuː; tə][stænd]

left	to	stand
左边	到	站立

一部分黄油被倒入大的圆形平底锅中，用来涂抹，然后静置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['leɪə(r)] ;

until	all	the	cream	rose	to	the	top	in	a	thick	layer	;
直到	全部	这	奶油	玫瑰	到	这	顶部	在	一个	厚的	层	;

直到所有奶油都浮到表面，形成厚厚的一层；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃiːz] ['ket(ə)l] .

the	rest	of	it	was	poured	into	the	cheese	kettle	.
这	休息	的	它	曾是	倾倒	进入	这	奶酪	壶	.

剩下的都倒入了奶酪锅里。

[ɔːl] [ðɪs] ['ruːdi][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [haʊs] [dɔː(r)] .

All	this	Rudi	had	seen	from	day	to	day	through	the	open	house	door	.
全部	这	鲁迪	有	已见	从	天	到	天	通过	这	打开	房子	门	.

这一切都是鲁迪每天透过敞开的家门看到的。

[stɪl] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .

Still	the	herdsman	did	not	come	.
仍然	这	牧人	做过	不是	来	.

牧羊人还是没来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

The	boy	began	to	feel	that	there	was	something	wrong	.
这	男生	开始	到	感觉	那	那里	曾是	某物	错误的	.

男孩开始觉得有些不对劲。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['veri] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hʌt] .

He	came	out	very	softly	from	his	hiding	place	and	went	toward	the	hut	.
他	来了	出去	非常	轻轻	从	他的	隐藏	地方	和	去	朝向	这	小屋	.

他轻轻地从藏身之处出来，朝小屋走去。

[hɪə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['heɪlbʊft]

Here	all	was	still	and	deserted	,	in	the	lower	room	as	well	as	in	the	hayloft
这里	全部	曾是	仍然	和	荒凉的	,	在	这	降低	房间	作为	出色地	作为	在	这	干草阁楼

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

这里一片寂静，空无一人，楼下的房间和楼上的干草棚都是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] ['kræklɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] ; [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

There	was	no	fire	crackling	under	the	kettle	;	not	a	sound	was	to	be
那里	曾是	不	火	噼啪作响	在下面	这	壶	;	不是	一个	声音	曾是	到	是

[hɜːd] ;

heard	;
听到	;

水壶底下没有噼啪作响的火焰；听不到任何声音；

['evriθɪŋ] [siːmd] [ded] .

everything	seemed	dead	.
一切	似乎	死的	.

一切都显得死气沉沉。

['ruːdi][ræn] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

Rudi	ran	anxiously	around	the	outside	of	the	hut	,	up	and	down	,	and	in	all
鲁迪	跑	焦虑地	大约	这	外部	的	这	小屋	,	向上	和	向下	,	和	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

鲁迪焦急地绕着小屋外面跑来跑去，上上下下，四处乱窜。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi] [spaɪd] [frænz] ['mɑːtɪn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Then	,	suddenly	,	down	on	the	path	he	spied	Franz	Martin	lying	on	the	ground	.
然后	,	突然	,	向下	在	这	小路	他	间谍	弗朗茨	马丁	说谎	在	这	地面	.

然后，突然，他沿着小路向下望去，发现弗朗茨·马丁躺在地上。

[hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] .

He	ran	toward	the	spot	.
他	跑	朝向	这	点	.

他朝那个地方跑去。

[ðeə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

There	lay	his	friend	with	closed	eyes	,	groaning	and	languishing	in	great	distress	.
那里	躺	他的	朋友	和	关闭	眼睛	,	呻吟	和	萎靡不振	在	伟大的	痛苦	.

他的朋友躺在那里，双眼紧闭，呻吟不止，痛苦万分。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['faɪəri] [hɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][ænd; ənd] [hɑːd] .

He	was	fiery	hot	and	his	lips	were	dry	and	hard	.
他	曾是	火热	热的	和	他的	嘴唇	是	干燥	和	难的	.

他浑身发热，嘴唇却干裂坚硬。

['ruːdi] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [peɪl] [wɪð] [fraɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['benɪfæktə(r)] .

Rudi	stood	and	stared	for	a	moment	,	pale	with	fright	,	at	his	benefactor	.
鲁迪	站立	和	凝视	为了	一个	片刻	,	苍白	和	惊吓	,	在	他的	恩人	.

鲁迪站在那里，脸色苍白，惊恐万分，愣愣地盯着他的恩人。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .

Then	he	ran	down	the	mountain	as	fast	as	he	could	run	.
然后	他	跑	向下	这	山	作为	快速地	作为	他	可以	跑步	.

然后他以最快的速度跑下山。

[frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ;

Franz	Martin	had	been	lying	on	the	ground	unconscious	for	many	hours	;
弗朗茨	马丁	有	到过	说谎	在	这	地面	无意识	为了	许多	小时	;

弗朗茨·马丁昏迷不醒地躺在地上好几个小时了；

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['fiːvə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] .

a	terrible	fever	had	come	upon	him	.
一个	糟糕的	发烧	有	来	之上	他	.

他突然高烧不退。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ]['ɔːf(ə)l] [θɜːst] .

He	was	tortured	by	awful	thirst	.
他	曾是	受折磨	经过	可怕	口渴	.

他饱受极度口渴的折磨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Now	and	then	it	seemed	to	him	in	his	fever	that	he	was	coming	to
现在	和	然后	它	似乎	到	他	在	他的	发烧	那	他	曾是	未来	到

['wɔːtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bend] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] .

water	and	was	about	to	bend	over	and	drink	.
水	和	曾是	关于	到	弯曲	超过	和	喝	.

他时不时地在发烧中感觉自己快要到水边了，正要弯下腰喝水。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

In	his	efforts	to	get	at	the	water	he	would	wake	up	for	a	moment	,
在	他的	努力	到	得到	在	这	水	他	会	唤醒	向上	为了	一个	片刻	,

为了取水，他会短暂地醒来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli]

for	it	had	only
为了	它	有	仅有的

因为它只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[biːn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

been	delirium	.
到过	谵妄	.

曾出现谵妄。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

Then	he	found	himself	still	lying	on	the	ground	,	unable	to	move	,
然后	他	成立	他自己	仍然	说谎	在	这	地面	,	无法	到	移动	,

然后他发现自己仍然躺在地上，动弹不得。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	longing	in	vain	for	a	drop	of	water	.
和	渴望	在	徒劳	为了	一个	降低	的	水	.

徒劳地渴望一滴水。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [driːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [swɒmp]

He	would	lose	consciousness	again	and	dream	he	was	lying	down	in	the	swamp
他	会	失去	意识	再次	和	梦	他	曾是	说谎	向下	在	这	沼泽

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [faɪn] ['strɔːb(ə)riz] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

where	he	had	seen	the	fine	strawberries	as	he	passed	this	morning	.
在哪里	他	有	已见	这	美好的	草莓	作为	他	通过了	这	早晨	.

他又会失去意识，梦见自己躺在今天早上路过时看到过漂亮草莓的沼泽地里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] [stɪl] .

There	he	saw	them	hanging	still	.
那里	他	锯	他们	绞刑	仍然	.

他看到他们仍然悬挂在那里。

[əʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

Oh	,	how	he	longed	for	them	!
哦	,	如何	他	渴望	为了	他们	!

他多么渴望见到他们啊！

[hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

He	put	out	his	hand	,	but	in	vain	,	—	he	could	not	reach	them	.
他	放	出去	他的	手	,	但	在	徒劳	,	—	他	可以	不是	抵达	他们	.

他伸出手，但徒劳无功——他够不着他们。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

But	presently	he	had	one	in	his	mouth	;
但	目前	他	有	一	在	他的	嘴	;

但此时他嘴里却叼着一个；

[æn; ən]['eɪndʒl][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , — [wʌn] ,

an	angel	was	kneeling	beside	him	and	had	given	it	to	him	,	—	one	,
一个	天使	曾是	跪着	旁	他	和	有	给定	它	到	他	,	—	一	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] .

and	another	,	and	another	.
和	其他	,	和	其他	.

一位天使跪在他身边，把东西递给他——一个，又一个，又一个。

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðə; ði][dʒuːs]['teɪstɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [maʊθ] !

Oh	,	how	good	the	juice	tasted	in	his	parched	mouth	!
哦	,	如何	好的	这	汁	尝过	在	他的	干渴	嘴	!

哦，这果汁填进他干渴的嘴里真是太美味了！

[frænz] ['mɑːtɪn] [lik] [ænd; ənd] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['mɔːs(ə)l] .

Franz	Martin	licked	and	smacked	his	lips	over	the	refreshing	morsel	.
弗朗茨	马丁	舔过	和	猛击	他的	嘴唇	超过	这	令人耳目一新	小块	.

弗朗茨·马丁舔了舔嘴唇，咂了咂嘴，津津有味地品尝着这清爽的小点心。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] .

He	awoke	.
他	醒来	.

他醒了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? [wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'weɪk] ?

Was	it	really	true	?	was	he	really	awake	?
曾是	它	真的	真的	?	曾是	他	真的	醒	?

那是真的吗？他真的醒着吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] ; [ðeə(r)] [nelt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][leɪd] [ə'nʌðə(r)] [bɪg] ,

It	was	no	dream	;	there	knelt	the	angel	beside	him	and	laid	another	big	,
它	曾是	不	梦	;	那里	跪下	这	天使	旁	他	和	铺设	其他	大的	,

那不是梦；天使跪在他身边，躺着另一个大……

['dʒuːsi] ['strɔːbəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

juicy	strawberry	in	his	mouth	.
多汁的	草莓	在	他的	嘴	.

他嘴里含着一颗多汁的草莓。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['eɪndʒl] , [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ! " [sed] [frænz] ['mɑːtɪn] ['sɒftli] ; [bʌt; bət][nɒt][wʌn]['əʊnli] ,

"	Oh	,	you	good	angel	,	another	one	!	"	said	Franz	Martin	softly	;	but	not	one	only	,
"	哦	,	你	好的	天使	,	其他	一	!	"	说	弗朗茨	马丁	轻轻	;	但	不是	一	仅有的	,

“哦，你这好天使，又来一个！”弗朗茨·马丁轻声说道；但不止一个，

— [faɪv] , [sɪks] , [ðə; ði]['eɪndʒl][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][frænz] ['mɑːtɪn] ['iːgəli] [dɪ'vaʊəd]

—	five	,	six	,	the	angel	put	into	his	mouth	,	and	Franz	Martin	eagerly	devoured
—	五	,	六	,	这	天使	放	进入	他的	嘴	,	和	弗朗茨	马丁	急切地	吞噬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

——天使把五、六块饼干放进弗朗茨·马丁的嘴里，弗朗茨·马丁迫不及待地把它们吃掉了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Suddenly	a	look	of	pain	shot	over	his	face	;
突然	一个	看	的	疼痛	射击	超过	他的	脸	;

突然，他脸上闪过一丝痛苦的神色；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)] , " ['wɔːtə(r)] ,

he	laid	his	hand	on	his	forehead	and	could	only	murmur	,	"	Water	,
他	铺设	他的	手	在	他的	前额	和	可以	仅有的	低语	,	"	水	,

他把手放在额头上，只能喃喃自语：“水，

" [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ʌnˈkɒnʃəs] [əˈgen] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [iːt] [ðə; ði][lɑːst]
" before he became quite unconscious again ; he could not even eat the last
" 前 他 成为 相当 无意识 再次 ; 他 可以 不是 甚至 吃 这 最后的
['strɔːbəri] .
strawberry .
草莓 .

在他再次完全失去意识之前，他甚至没能吃下最后一颗草莓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hiː; hi] [driːmd] [məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] : [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɑːdʒɪst] [bɔːl]
He dreamed most horrible things : his head grew as big as his very largest ball
他 梦见 最多 可怕 事物 : 他的 头 生长 作为 大的 作为 他的 非常 最大 球
[ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ,
of butter ,
的 黄油 ,

他做了极其可怕的梦：他的头长得像他最大的一团黄油那么大，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðen] [gruː] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['terə(r)] ,
then grew still larger and so very heavy that he thought in terror ,
然后 生长 仍然 更大的 和 所以 非常 重的 那 他 想法 在 恐怖 ,

然后它变得越来越大，越来越重，以至于他感到恐惧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ;
" I shall not be able to carry it alone ;
" 我 将 不是 是 有能力的 到 携带 它 独自的 ;

“我一个人无法承担；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [prɒps] , — [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] ['æp(ə)l] [triː] .
they will have to hold it up with props , — like an overloaded apple tree .
他们 将要 有 到 抓住 它 向上 和 道具 , — 喜欢 一个 过载 苹果 树 .

他们得用支架支撑它，就像支撑一棵超重的苹果树一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ;
" And then he felt quite plainly that his head was full of gunpowder ;
" 和 然后 他 毛毡 相当 显然 那 他的 头 曾是 满的 的 火药 ;

“然后他清楚地感觉到，他的脑袋里装满了火药；

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð]
some one had lighted it from behind and now it was burning with
一些 一 有 照明 它 从 在后面 和 现在 它 曾是 燃烧 和
['ɔːf(ə)l] ['fjʊəri][ænd; ənd] [suːn] [wʊd] [bləʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
awful fury and soon would blow everything to pieces .
可怕 愤怒 和 很快 会 吹 一切 到 件 .

有人从后面点燃了它，现在它正熊熊燃烧，威力无比，很快就会把一切都炸成碎片。

[ðen]	['sʌd(ə)nli]	[klɪə(r)]	[brʊk]	[keɪm]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]	[braʊ]	,	[ku:l]	[ænd; ənd]	[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]
Then	**suddenly**	**Clear**	**Brook**	**came**	**running**	**down**	**over**	**his**	**brow**	**,**	**cool**	**and**	**invigorating**
然后	突然	清除	溪	来了	跑步	向下	超过	他的	眉头	,	凉爽的	和	令人精神振奋

,

,

,

突然间，清澈的溪水顺着他的额头流淌下来，凉爽而令人精神焕发。

[ðen]	['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]	[həʊl]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['ɪntu:][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	;	[ænd; ənd]	[frænz]	['mɑ:tɪn]	[sw'bləʊd]
then	**over**	**his**	**whole**	**face**	**and**	**into**	**his**	**mouth**	**;**	**and**	**Franz**	**Martin**	**swallowed**
然后	超过	他的	所有的	脸	和	进入	他的	嘴	;	和	弗朗茨	马丁	吞咽

[ænd; ənd]	[sw'bləʊd]	,
and	**swallowed**	**,**
和	吞咽	,

然后液体流遍他的整张脸，流进他的嘴里；弗朗茨·马丁不停地吞咽着。

[ænd; ənd]	[ə'wəʊk]	[tu:; tə]	['kɒnʃəsnəs]	.
and	**awoke**	**to**	**consciousness**	**.**
和	醒来	到	意识	.

然后恢复了意识。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]	[kwaɪt]	[tru:]	,	—	['ʃaʊə(r)]	['ɑ:ftə(r)]	['ʃaʊə(r)]	[ɒv; əv]	['aɪsi]	['wɔ:tə(r)][ræn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]	[feɪs]	;
It	**was**	**quite**	**true**	**,**	**—**	**shower**	**after**	**shower**	**of**	**icy**	**water**	**ran**	**over**	**his**	**face**	**;**
它	曾是	相当	真的	,	—	淋浴	后	淋浴	的	冰冷的	水	跑	超过	他的	脸	;

确实如此，一波又一波冰冷的水流冲刷着他的脸庞；

[ðen]	[hi:; hi]	[felt]	['sʌmθɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[bəʊl]	,
then	**he**	**felt**	**something**	**at**	**his**	**mouth**	**like**	**a**	**little**	**bowl**	**,**
然后	他	毛毡	某物	在	他的	嘴	喜欢	一个	小的	碗	,

然后他感觉嘴边有什么东西，像个小碗一样。

[ænd; ənd]	[hi:; hi]	['gri:dɪli]	[dræŋk]	[ðə; ði]	[ku:l]	['wɔ:tə(r)]	.
and	**he**	**greedily**	**drank**	**the**	**cool**	**water**	**.**
和	他	贪婪地	喝	这	凉爽的	水	.

他贪婪地喝着凉水。

['əʊvə(r)]	[hɪm]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ðə; ði]	['twɪŋklɪŋ]	[stɑ:z]	.
Over	**him**	**were**	**the**	**twinkling**	**stars**	**.**
超过	他	是	这	闪烁	明星	.

他头顶上繁星闪烁。

[ði:z]	[hi:; hi]	[kʊd; kəd]	[si:]	['pleɪnli]	,	[ænd; ənd]	['ɔ:lsəʊ]	[ðæt]	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['laɪɪŋ]	[aʊt]	[ɒn]	[ðə; ði]
These	**he**	**could**	**see**	**plainly**	**,**	**and**	**also**	**that**	**he**	**was**	**still**	**lying**	**out**	**on**	**the**
这些	他	可以	看	显然	,	和	还	那	他	曾是	仍然	说谎	出去	在	这

['əʊpən]	[graʊnd]	.
open	**ground**	**.**
打开	地面	.

他能清楚地看到这些，还能看到自己仍然躺在空地上。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]	[nɒt]	[bi:; bi]	[klɪə(r)]	[brʊk]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['fləʊɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɪm]	[ænd; ənd]	['gɪvɪŋ]	[hɪm]
But	**it**	**could**	**not**	**be**	**Clear**	**Brook**	**that**	**was**	**flowing**	**over**	**him**	**and**	**giving**	**him**
但	它	可以	不是	是	清除	溪	那	曾是	流动	超过	他	和	给予	他

[drɪŋk]	.
drink	**.**
喝	.

但流过他身体、给他提供水分的，绝不可能是清澈的小溪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][felt] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]

He	could	not	make	out	what	it	was	,	but	it	felt	very	good	and
他	可以	不是	制作	出去	什么	它	曾是	,	但	它	毛毡	非常	好的	和

[rɪˈfreʃɪŋ] ,

refreshing	,
令人耳目一新	,

他分辨不出那是什么，但感觉非常舒适清爽。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] ['greɪtfəli] , " [əʊ]['blesɪd; blest]['fɑːðə(r)] ,

and	he	murmured	gratefully	,	"	O	blessed	Father	,
和	他	低声说道	感激不尽	,	"	哦	蒙福	父亲	,

他感激地低声说道："哦，蒙福的父啊，

[haʊ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ministə] ['eɪndʒl] !

how	I	thank	you	for	your	kindness	and	for	this	ministering	angel	!
如何	我	感谢	你	为了	你的	仁慈	和	为了	这	服侍	天使	!

我多么感谢您的善意和这位乐于助人的天使！

" [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sed]

"	At	last	he	felt	something	on	his	brow	,	so	cool	and	comforting	that	he	said
"	在	最后的	他	毛毡	某物	在	他的	眉头	,	所以	凉爽的	和	令人感到安慰	那	他	说

,

,
,

"最后，他感到额头上有什么东西，凉爽又舒适，于是他说道："

" [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['kænɒt] [get] [θruː] , " [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd]

"	Now	the	fire	cannot	get	through	,	"	and	contentedly	fell	asleep	and	dreamed
"	现在	这	火	不能	得到	通过	,	"	和	心满意足地	跌倒	睡着了	和	梦见

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

"现在火势无法蔓延了，"他心满意足地睡着了，再也没有做梦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː]

AS	THE	MOTHER	WISHES	IT
作为	这	母亲	愿望	它

如母亲所愿

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn]['splendə(r)][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [wen] [frænz] ['mɑːtɪn]

The	sun	was	rising	in	splendor	from	behind	the	high	peaks	when	Franz	Martin
这	太阳	曾是	上升	在	辉煌	从	在后面	这	高的	高峰	什么时候	弗朗茨	马丁

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [kən'fjuːzədli] .

opened	his	eyes	and	looked	about	him	confusedly	.
打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	困惑地	.

当太阳从高耸的山峰后冉冉升起时，弗朗茨·马丁睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hiː; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [hiː; hi] [felt] ['tʃɪli] .

He	shivered	a	little	,	—	he	felt	chilly	.
他	瑟瑟发抖	一个	小的	,	—	他	毛毡	寒冷	.

他微微颤抖了一下，——他觉得有点冷。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] .

He	wanted	to	sit	up	,	but	his	head	was	heavy	and	dull	.
他	通缉	到	坐	向上	,	但	他的	头	曾是	重的	和	乏味的	.

他想坐起来，但是头昏沉沉的，感觉很不舒服。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

He	put	his	hand	to	his	brow	;	it	seemed	as	though	there	was	something	lying	on	it	.
他	放	他的	手	到	他的	眉头	;	它	似乎	作为	尽管	那里	曾是	某物	说谎	在	它	.

他用手摸了摸额头，感觉好像有什么东西压在上面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] ; ['sɪksfəʊld] , [wet] [ænd; ənd] ['hevi] ,

And	he	was	not	mistaken	;	sixfold	,	wet	and	heavy	,
和	他	曾是	不是	错误	;	六重	,	湿的	和	重的	,

他没有弄错；六重，湿漉漉的，沉重的，

[hɪz; ɪz][bɪg] ['kɜːtʃɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

his	big	kerchief	that	he	had	left	in	the	hut	lay	upon	his	head	.
他的	大的	头巾	那	他	有	左边	在	这	小屋	躺	之上	他的	头	.

他留在小屋里的大头巾盖在头上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	pushed	it	away	,
他	推动	它	离开	,

他把它推开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [briːz] [pleɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [rɪ'freʃt]

and	as	the	cool	morning	breeze	played	across	his	brow	he	felt	so	refreshed
和	作为	这	凉爽的	早晨	微风	玩	穿过	他的	眉头	他	毛毡	所以	焕然一新

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	strengthened	that	he	sat	up	quickly	and	looked	about	him	.
和	加强	那	他	卫星	向上	迅速地	和	看起来	关于	他	.

清晨凉爽的微风拂过他的额头，他感到神清气爽，精神焕发，于是猛地坐起身来，环顾四周。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] , ['sɪəriəs] [aɪz] [fɪkst] ['stedfɑːstli] [ə'pɒn] [hɪm] .

He	met	a	pair	of	big	,	serious	eyes	fixed	steadfastly	upon	him	.
他	遇见	一个	一对	的	大的	,	严肃的	眼睛	固定的	坚定不移	之上	他	.

他迎上了一双炯炯有神、目光坚定地注视着他的大眼睛。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['ruːdi] ?

"	Are	you	here	,	Rudi	?
"	是	你	这里	,	鲁迪	?

鲁迪，你在吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	he	asked	in	surprise	.
"	他	问	在	惊喜	.

他惊讶地问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli] ?

"	How	did	you	get	up	so	early	?
"	如何	做过	你	得到	向上	所以	早期的	?

你怎么起得这么早?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [kʌm] ['kləuzə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [liːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

But	now	that	you	are	here	,	come	closer	,	so	that	I	can	lean	on	your	shoulder	;
但	现在	那	你	是	这里	,	来	更近	,	所以	那	我	能	倾斜	在	你的	肩膀	;

既然你来了，就靠近些，让我靠在你的肩膀上；

[ai][ˌeɪ 'em] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['kænɒt] [get] [ʌp] [ə'ləʊn] .

I	am	dizzy	and	cannot	get	up	alone	.
我	是	晕眩的	和	不能	得到	向上	独自的	.

我头晕，无法独自起身。

" ['ruːdi] [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [went] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːdzmən] .

"	Rudi	sprang	up	from	his	seat	and	went	close	to	the	herdsman	.
"	鲁迪	弹簧	向上	从	他的	座位	和	去	关闭	到	这	牧人	.

鲁迪从座位上跳起来，走到牧羊人跟前。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

He	braced	his	feet	on	the	ground
他	支撑	他的	脚	在	这	地面

他双脚稳稳地踩在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [səʊ] [ðæt] [frænz] ['mɑːtɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜːm] [sə'pɔːt] [ɪn][hɪm] .

with	all	his	might	so	that	Franz	Martin	would	have	a	firm	support	in	him	.
和	全部	他的	可能	所以	那	弗朗茨	马丁	会	有	一个	公司	支持	在	他	.

他竭尽全力，以便让弗朗茨·马丁在他身边得到坚定的支持。

[ɪn][ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)]

In	the	toilsome	ascent	to	the	hut	the	herdsman	,	still	leaning	on	the	boy's	shoulder
在	这	辛苦	上升	到	这	小屋	这	牧人	,	仍然	倾斜	在	这	男孩们	肩膀

,

,

,

在艰难地爬上小屋的过程中，牧羊人仍然靠在男孩的肩膀上，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ;

began	to	recall	one	thing	after	another	that	had	occurred	to	him	;
开始	到	记起	一	事物	后	其他	那	有	发生	到	他	;

他开始一件接一件地回忆起自己曾经经历过的事情；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] ['ɪnsɪdənts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .

but	there	were	various	incidents	for	which	he	could	not	account	.
但	那里	是	各种各样的	事件	为了	哪个	他	可以	不是	帐户	.

但有些事件他无法解释。

[pə'hæps] ['ruːdi][kʊd; kəd][help] [hɪm] [aʊt] .

Perhaps	Rudi	could	help	him	out	.
也许	鲁迪	可以	帮助	他	出去	.

或许鲁迪可以帮帮他。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [frænz] ['mɑːtɪn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] - [legd] [st'uːlz]

On	reaching	the	hut	Franz	Martin	sat	down	on	one	of	the	three	-	legged	stools
在	到达	这	小屋	弗朗茨	马丁	卫星	向下	在	一	的	这	三	-	腿	凳子

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

到达小屋后，弗朗茨·马丁坐在一个三脚凳上，说道：

" ['ruːdi] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stuːl] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	Rudi	,	bring	the	other	stool	and	sit	down	by	me	.
"	鲁迪	,	带来	这	其他	凳子	和	坐	向下	经过	我	.

“鲁迪，把另一张凳子搬过来，坐在我旁边。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [get] [daʊn] [ðə; ði] [bɪg] [dʒɑː(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] [ɒv; əv] [kəʊld]

But	first	get	down	the	big	jar	and	we	will	have	a	good	drink	of	cold
但	第一的	得到	向下	这	大的	罐	和	我们	将要	有	一个	好的	喝	的	寒冷的

[mɪlk] [tə'geðə(r)] ,

milk	together	,
牛奶	一起	,

但首先把大罐子拿下来，我们一起好好喝杯冰牛奶吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [jet] .

for	I	cannot	make	a	fire	yet	.
为了	我	不能	制作	一个	火	然而	.

因为我还不会生火。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bəʊl] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [siː] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [sə'praɪz]

There	is	a	little	bowl	beside	it	;	see	—	"	He	stopped	and	looked	about	in	surprise
那里	是	一个	小的	碗	旁	它	;	看	—	"	他	停止	和	看起来	关于	在	惊喜

.

:
.

旁边有个小碗；你看——"他停了下来，惊讶地环顾四周。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	has	become	of	it	?
"	但	什么	有	变得	的	它	?

但它后来怎么样了呢?

[ai] ['ɔːlweɪz] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] ; [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sɪns]

I	always	set	it	up	there	;	I	don't	know	what	has	happened	to	me	since
我	总是	放	它	向上	那里	;	我	不	知道	什么	有	发生	到	我	自从

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

我一直都把它放在那里；我不知道从昨天到现在发生了什么事。

" ['ruːdiz] [feɪs] [tɜːnd] ['faɪəri] [red] ; [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	Rudi's	face	turned	fiery	red	;	he	knew	well	enough	who	had	taken	down	the	little
"	鲁迪的	脸	转向	火热	红色的	;	他	知道	出色地	足够的	WHO	有	已采取	向下	这	小的

[bəʊl] .

bowl	.
碗	.

鲁迪的脸涨得通红；他很清楚是谁拿走了那个小碗。

[hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , " [ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [fetʃt]

He	said	timidly	,	"	It	is	down	there	on	the	ground	,	"	and	ran	and	fetched
他	说	胆怯地	,	"	它	是	向下	那里	在	这	地面	,	"	和	跑	和	已获取

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他怯生生地说："它就在地上，"然后跑过去把它拿了下来；

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [mɪlk] [dʒɑː(r)] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [frænz] ['mɑːtɪn] .

then	he	brought	the	milk	jar	,	and	set	them	both	down	before	Franz	Martin	.
然后	他	带来	这	牛奶	罐	,	和	放	他们	两个都	向下	前	弗朗茨	马丁	.

然后他拿来牛奶罐，把它们俩都放在弗朗茨·马丁面前。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .

The	latter	shook	his	head	in	perplexity	.
这	后者	摇晃	他的	头	在	困惑	.

后者困惑地摇了摇头。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][set][hɪz; ɪz] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]

As	long	as	he	had	lived	he	had	never	set	his	bowl	on	the	ground
作为	长的	作为	他	有	居住地	他	有	绝不	放	他的	碗	在	这	地面

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

there	by	the	door	.
那里	经过	这	门	.

他活着的时候，从来没有把碗放在门口的地上。

[hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][mɪlk] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [fɪld] [ðə; ði] [bəʊl] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [sed] :

He	drank	his	milk	silently	and	thoughtfully	,	filled	the	bowl	afresh	,	and	said	:
他	喝	他的	牛奶	默默	和	深思熟虑	,	已填	这	碗	重新	,	和	说	:

" [kʌm] , ['ruːdi] ,

"	Come	,	Rudi	,
"	来	,	鲁迪	,

他默默地、若有所思地喝着牛奶，又把碗添满，说道："来吧，鲁迪，

[juː; jʊ] [drɪŋk] , [tuː] .

you	drink	,	too	.
你	喝	,	也	.

你也喝酒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][səʊ] ['ɜːli] .

You	have	done	me	a	good	service	in	coming	up	so	early	.
你	有	完毕	我	一个	好的	服务	在	未来	向上	所以	早期的	.

你这么早就来了，帮了我大忙。

[dɪd]

Did
做过

做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [tʃiːz] [rəʊlz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][fɜːst] ?

you	think	there	might	be	cheese	rolls	to	-	day	,	and	you	would	be	here	first	?
你	思考	那里	可能	是	奶酪	卷	到	-	天	,	和	你	会	是	这里	第一的	?

"

"
"

你觉得今天可能会有奶酪卷，你会第一个到吗?

" [nəʊ] ; ['truːli][aɪ][dɪd][nɒt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]['ruːdi] .

"	No	;	truly	I	did	not	,	"	protested	Rudi	.
"	不	;	真的	我	做过	不是	,	"	抗议	鲁迪	.

"不，我真的没有，"鲁迪辩解道。

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] ,

"	Well	,	tell	me	this	,	"	continued	the	herdsman	,
"	出色地	,	告诉	我	这	,	"	持续	这	牧人	,

"好吧，那你告诉我，"牧羊人继续说道，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wet] [klɒθ] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

who	had	been	looking	now	at	the	wet	cloth	that	lay	on	the	table	,
WHO	有	到过	寻找	现在	在	这	湿的	布	那	躺	在	这	桌子	,

他刚才一直在看着桌上那块湿布，

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɔ:tə(r)][peɪl] [ðæt] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə]

now	at	the	little	water	pail	that	stood	waiting	at	the	door	as	if	ready	to
现在	在	这	小的	水	桶	那	站立	等待	在	这	门	作为	如果	准备好	到

[stɑ:t] [aʊt] ,

start	out	,
开始	出去	,

现在，我来到门口那个摆放着的小水桶旁，它仿佛随时准备出发似的。

— " [tel] [ˌem 'i:] , ['ru:di] ,

—	"	tell	me	,	Rudi	,
—	"	告诉	我	,	鲁迪	,

——“告诉我，鲁迪，

[dɪd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [klɒθ] [ɒn][maɪ] [hed] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] ['ɜ:li] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

did	I	have	the	cloth	on	my	head	when	you	came	up	early	this	morning	?
做过	我	有	这	布	在	我的	头	什么时候	你	来了	向上	早期的	这	早晨	?

今天早上你来的时候，我头上是不是戴着那块布?

" ['ru:di] [tɜ:nd] ['skɑ:lət] ,

"	Rudi	turned	scarlet	,
"	鲁迪	转向	猩红	,

鲁迪脸涨得通红，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [frænz] ['mɑ:tɪn] [hɜ:d] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [pə'hæps] [hi:; hi]

for	he	thought	that	if	Franz	Martin	heard	all	that	he	had	done	perhaps	he
为了	他	想法	那	如果	弗朗茨	马丁	听到	全部	那	他	有	完毕	也许	他

[wʊd] [nɒt][bi:; bi] [pli:zd] ;

would	not	be	pleased	;
会	不是	是	高兴	;

因为他觉得，如果弗朗茨·马丁听到他所做的一切，或许会不高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɪm][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel]

but	the	man	was	looking	him	so	earnestly	in	the	eyes	that	he	had	to	tell
但	这	男人	曾是	寻找	他	所以	切实	在	这	眼睛	那	他	有	到	告诉

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

但那人眼神如此真挚地看着他，他只好把一切都说了出来。

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['bæʃfəli] .

"	I	laid	it	on	your	head	,	"	he	began	bashfully	.
"	我	铺设	它	在	你的	头	,	"	他	开始	害羞地	.

“我把它放在你头上，”他羞涩地开口道。

" [bʌt; bət] [waɪ] , ['ru:di] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['hɜ:dzmən] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	But	why	,	Rudi	?	"	asked	the	herdsman	in	surprise	.
"	但	为什么	,	鲁迪	?	"	问	这	牧人	在	惊喜	.

“可是为什么，鲁迪？”牧羊人惊讶地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][hɒt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ru:di] .

"	Because	you	were	so	hot	,	"	answered	Rudi	.
"	因为	你	是	所以	热的	,	"	回答	鲁迪	.

“因为你太性感了，”鲁迪回答道。

[frænz] ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃt] .

Franz	Martin	was	more	and	more	astonished	.
弗朗茨	马丁	曾是	更多的	和	更多的	惊讶	.

弗朗茨·马丁越来越感到惊讶。

" [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

"	But	I	was	awake	at	sunrise	.
"	但	我	曾是	醒	在	日出	.

但我日出时就醒了。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ? "
When did you come up ? "
什么时候 做过 你 来 向上 ? "

你什么时候上来的?

" ['jestədeɪ] [æt; ət] [faɪv] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [fɔː(r)] , [ə'klɑːk] , " ['stæmə] ['ruːdi] ['tɪmɪdli] .
" Yesterday at five , or perhaps four , o'clock , " stammered Rudi timidly .
" 昨天 在 五 , 或者 也许 四 , 点钟 , " 结结巴巴 鲁迪 胆怯地 .

“昨天下午五点，也可能是四点，”鲁迪怯生生地结结巴巴地说。

" [ðə; ði]['mɪlkə(r)][dɪd][nɒt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] . "
" The milker did not come until long afterward . "
" 这 挤奶器 做过 不是 来 直到 长的 之后 . "

“挤奶工过了很久才来。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] [ɔːl] [naɪt] ?
you were up here all night ?
你 是 向上 这里 全部 夜晚 ?

你整晚都待在这里吗?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)] [wɒnt] [hɪə(r)] ?
What did you do or want here ?
什么 做过 你 做 或者 想 这里 ?

你在这里做了什么或者想要做什么?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [sɔː] [ðæt] ['ruːdi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['terɪfaɪd] .
" But the herdsman saw that Rudi was quite terrified .
" 但 这 牧人 锯 那 鲁迪 曾是 相当 恐惧 .

“但牧羊人看出鲁迪非常害怕。”

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]
The visions of the night recurred to him , and
这 愿景 的 这 夜晚 复发 到 他 , 和

夜间的景象再次浮现在他的脑海中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[wɪð] ['fɑːðəli] ['kaɪndnəs] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,
with fatherly kindness he patted the boy's shoulder and said encouragingly ,
和 父爱 仁慈 他 轻拍 这 男孩们 肩膀 和 说 令人鼓舞的是 ,

他像父亲一样慈爱地拍了拍男孩的肩膀，鼓励道：

" [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , ['ruːdi] .
" With me you need not be afraid , Rudi .
" 和 我 你 需要 不是 是 害怕的 , 鲁迪 .

“有我在，你不用害怕，鲁迪。”

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [frɒm; frəm]

drink	another	glass	of	milk	and	then	tell	me	everything	that	happened	from
喝	其他	玻璃	的	牛奶	和	然后	告诉	我	一切	那	发生	从

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪə(r)] .

the	time	that	you	got	here	.
这	时间	那	你	得到	这里	.

再喝一杯牛奶，然后告诉我从你到这里之后发生的一切都是什么。

" [tʃɪəd] [ðʌs] , ['ruːdi] [tʊk] [njuː] ['kʌrɪdʒ] .

"	Cheered	thus	,	Rudi	took	new	courage	.
"	欢呼	因此	,	鲁迪	采取	新的	勇气	.

受到鼓舞，鲁迪重拾勇气。

[hiː; hi] [dræŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [lɒŋ] [drɑːfts] ; [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['θɜːsti] [bɔɪ]

He	drank	the	milk	in	long	draughts	;	it	tasted	delicious	to	the	hungry	,	thirsty	boy
他	喝	这	牛奶	在	长的	起草	;	它	尝过	可口的	到	这	饥饿的	,	渴	男生

.

:
.

他大口大口地喝着牛奶；对于饥渴的男孩来说，牛奶的味道真是美味极了。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] : " [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Then	he	began	to	relate	:	"	I	came	up	here	to	sit	in	the	bushes	a	little	while	,
然后	他	开始	到	涉及	:	"	我	来了	向上	这里	到	坐	在	这	灌木丛	一个	小的	尽管	,

然后他开始讲述："我上来这里，想在灌木丛里坐一会儿，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ['evri] [deɪ] , [nɒt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːz] [rəʊlz] .

but	only	as	I	did	every	day	,	not	on	account	of	the	cheese	rolls	.
但	仅有的	作为	我	做过	每一个	天	,	不是	在	帐户	的	这	奶酪	卷	.

但这只是因为我每天都这样做，而不是因为奶酪卷。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mɪlkə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kʌm]

And	then	,	after	the	milker	had	brought	the	milk	and	you	did	not	come
和	然后	,	后	这	挤奶器	有	带来	这	牛奶	和	你	做过	不是	来

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,

for	so	long	,
为了	所以	长的	,

然后，挤奶工把牛奶送来之后，你却很久都没来，

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

I	looked	for	you	,	and	I	found	you	on	the	ground	,
我	看起来	为了	你	,	和	我	成立	你	在	这	地面	,

我找了你，却在地上发现了你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [hɒt] [ænd; ənd] [siːmd] ['θɜːsti] .

and	you	were	red	and	hot	and	seemed	thirsty	.
和	你	是	红色的	和	热的	和	似乎	渴	.

你当时脸涨得通红，浑身发热，看起来很渴。

[səʊ] [aɪ] [ræn] [daʊn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪg] ['strɔːb(ə)riz] [aɪ] [kʊd; kəd]

So	I	ran	down	quickly	to	the	swamp	and	got	all	the	big	strawberries	I	could
所以	我	跑	向下	迅速地	到	这	沼泽	和	得到	全部	这	大的	草莓	我	可以

[faɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

find	and	brought	them	up	to	you	,
寻找	和	带来	他们	向上	到	你	,

于是我赶紧跑到沼泽地，摘了我能找到的所有大草莓，然后带给你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	you	were	glad	for	them	.
和	你	是	高兴的	为了	他们	.

你为他们感到高兴。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['wɔːtə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	pointed	to	your	head	and	wanted	water	on	it	.
但	你	尖	到	你的	头	和	通缉	水	在	它	.

但你指着你的头，说要往头上浇水。

[ai] [fetʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪl] ,

I	fetched	the	little	bowl	out	of	the	hut	,	and	the	pail	,
我	已获取	这	小的	碗	出去	的	这	小屋	,	和	这	桶	,

我从小屋里拿出小碗和水桶，

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,

and	filled	them	at	the	brook	,
和	已填	他们	在	这	溪	,

然后在溪边把它们装满了。

[ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)]

and	poured	the	water	over	your	head	and	gave	you	to	drink	,	for
和	倾倒	这	水	超过	你的	头	和	给予	你	到	喝	,	为了

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['θɜːsti] .

you	were	very	thirsty	.
你	是	非常	渴	.

他把水浇在你头上，又给你喝，因为你很渴。

[wen'evə(r)] [ðə; ði][peɪl][wɒz; wəz] ['empti] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ;

Whenever	the	pail	was	empty	I	went	to	the	brook	and	filled	it	;
每当	这	桶	曾是	空的	我	去	到	这	溪	和	已填	它	;

每当水桶空了，我就去小溪边把它装满；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ræn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ][fɑːst][ai] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hevi] [klɒθ]

but	because	the	water	ran	off	your	head	so	fast	I	thought	a	heavy	cloth
但	因为	这	水	跑	离开	你的	头	所以	快速地	我	想法	一个	重的	布

[wʊd] [kiːp] [wet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

would	keep	wet	a	long	time	.
会	保持	湿的	一个	长的	时间	.

但是因为水很快就从你头上流走了，所以我以为一块厚布会长时间保持湿润。

[səʊ][ai][gɒt][ðə; ði] [klɒθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ænd; ənd] [wet] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

So	I	got	the	cloth	out	of	the	hut	and	laid	it	thick	and	wet	on	your
所以	我	得到	这	布	出去	的	这	小屋	和	铺设	它	厚的	和	湿的	在	你的

[hed] [ænd; ənd] [dip] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][peɪl] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][draɪ][ænd; ənd][hɒt] ;

head	and	dipped	it	in	the	pail	whenever	it	got	dry	and	hot	;
头	和	浸入	它	在	这	桶	每当	它	得到	干燥	和	热的	;

于是我从小屋里拿出布，厚厚地、湿漉漉地盖在你的头上，每当它变干变热的时候，我就把它浸到桶里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [ə'wəʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['veri]

and	then	at	last	you	awoke	when	it	was	morning	,	and	I	was	very
和	然后	在	最后的	你	醒来	什么时候	它	曾是	早晨	,	和	我	曾是	非常

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

最后，天亮了，你醒了过来，我非常高兴。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [get] ['veri] [sɪk] .

I	was	afraid	you	might	get	very	sick	.
我	曾是	害怕的	你	可能	得到	非常	生病的	.

我担心你会病得很重。

" [frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Franz	Martin	had	been	listening	with	earnest	attention	.
"	弗朗茨	马丁	有	到过	聆听	和	认真	注意力	.

弗朗茨·马丁一直在认真地听着。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm] ,

Now	everything	that	he	had	gone	through	in	the	night	was	plain	to	him	,
现在	一切	那	他	有	已消失	通过	在	这	夜晚	曾是	清楚的	到	他	,

现在，他昨晚经历的一切都清晰地浮现在他的脑海里。

— [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['strɔːb(ə)riz] ,

—	how	he	thought	an	angel	had	come	to	him	with	strawberries	,
—	如何	他	想法	一个	天使	有	来	到	他	和	草莓	,

——他觉得好像有个天使带着草莓来给他送礼物，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [brʊk] [æz; əz] [ðə; ði] ['riːəl] ['wɔːtə(r)]

and	how	he	afterward	enjoyed	the	water	of	Clear	Brook	as	the	real	water
和	如何	他	之后	享受	这	水	的	清除	溪	作为	这	真实的	水

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

后来他如何享受清澈溪水，并将其视为真正的生命之水。

[frænz] ['mɑːtɪn] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['ruːdi] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] ,

Franz	Martin	sat	and	gazed	at	Rudi	in	dumb	amazement	,
弗朗茨	马丁	卫星	和	凝视	在	鲁迪	在	哑的	惊愕	,

弗朗茨·马丁呆呆地坐着，目瞪口呆地望着鲁迪，一脸惊讶。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

as	though	he	had	never	seen	a	boy	before	.
作为	尽管	他	有	绝不	已见	一个	男生	前	.

仿佛他以前从未见过男孩似的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [siːn] .

Such	a	boy	as	this	he	had	certainly	never	seen	.
这样的	一个	男生	作为	这	他	有	当然	绝不	已见	.

他从未见过这样的男孩。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] [bɔɪ] , [huːm] ['evri] [wʌn] ,

How	was	it	possible	,	he	said	to	himself	,	that	this	boy	,	whom	every	one	,
如何	曾是	它	可能的	,	他	说	到	他自己	,	那	这	男生	,	谁	每一个	一	,

[jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] ,

young	and	old	,
年轻的	和	老的	,

他心想，这怎么可能呢？这个男孩，每个人，无论老少，都喜欢他。

['nevə(r)] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] " ['stjuːpɪd] ['ruːdi] , " [hæd; həd] [biːn] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv]

never	called	anything	else	but	"	Stupid	Rudi	,	"	had	been	clever	enough	to	save
绝不	称为	任何事物	别的	但	"	愚蠢的	鲁迪	,	"	有	到过	聪明的	足够的	到	节省

[hɪz; ɪz] [laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

他从没叫过别人别的名字，只叫“笨蛋鲁迪”，而且足够聪明，救了他的命。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ?

which	had	certainly	been	in	great	danger	?
哪个	有	当然	到过	在	伟大的	危险	?

哪些地方确实处于极大的危险之中?

— [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][hæd; həd] [biːn] [kən'sjuːmɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['hɜːdzmən] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel]

—	for	what	a	fever	had	been	consuming	him	the	herdsman	knew	perfectly	well
—	为了	什么	一个	发烧	有	到过	消费	他	这	牧人	知道	完美	出色地

.

:

.

牧羊人非常清楚自己患的是什么病。

[hæd; həd]['ruːdi] [nɒt] ['kwaiətid] [ðɪs] ['fiːvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kuːlɪŋ] ['ʃaʊərz] ,

Had	Rudi	not	quieted	this	fever	with	his	cooling	showers	,
有	鲁迪	不是	安静	这	发烧	和	他的	冷却	淋浴	,

如果不是鲁迪用降温淋浴平复了这场高烧，

[huː] [nəʊz] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['mɔːnɪŋ] ?

who	knows	what	might	have	developed	by	morning	?
WHO	知道	什么	可能	有	发达	经过	早晨	?

谁知道明天早上会发生什么呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [bɔɪ] , [huːm] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] ,

And	how	could	this	boy	,	whom	no	one	thought	worthy	of	a	friendly	word	,
和	如何	可以	这	男生	,	谁	不	一	想法	值得	的	一个	友好的	单词	,

而这个男孩，一个没人觉得值得对他说一句好话的人，怎么会.....

[biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

be	capable	of	such	self	-	sacrifice	that	he	would	sit	up	and	care	for	him
是	有能力的	的	这样的	自己	-	牺牲	那	他	会	坐	向上	和	关心	为了	他

[ɔːl] [naɪt] ?

all	night	?
全部	夜晚	?

他能做到如此自我牺牲，以至于整夜守候在他身边照顾他吗?

[tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , ['stɔːlwət] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Tears	came	to	the	eyes	of	the	big	,	stalwart	man	as	he	looked	at	the
眼泪	来了	到	这	眼睛	的	这	大的	,	坚定的	男人	作为	他	看起来	在	这

['tɪmɪd] ,

timid	,
胆小	,

这位身材高大魁梧的男人看着那个胆怯的孩子，眼眶里噙满了泪水。

[dɪ'spaɪzd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

despised	little	fellow	,	and	thought	this	all	over	.
被鄙视的	小的	同伴	,	和	想法	这	全部	超过	.

我鄙视这个小家伙，然后反复思考了这件事。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði]

Then	he	took	the	boy	by	the
然后	他	采取	这	男生	经过	这

然后他抓住了男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hænd][ænd; ənd] [sed] : " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] , ['ruːdi] ;

hand	and	said	:	"	We	will	be	good	friends	,	Rudi	;
手	和	说	:	"	我们	将要	是	好的	朋友们	,	鲁迪	;

握着手说："我们会成为好朋友，鲁迪；

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	much	to	thank	you	for	and	I	shall	not	forget	it	.
我	有	很多	到	感谢	你	为了	和	我	将	不是	忘记	它	.

我有很多话想对你感谢，我永远不会忘记。

[duː; də][ˌem ˈiː][wʌn] [mɔː(r)]['feɪvə(r)] .

Do	me	one	more	favor	.
做	我	一	更多的	偏爱	.

再帮我一个忙。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] [ðæt] [ai][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

I	am	so	weak	and	shaky	that	I	must	lie	down	and	rest	.
我	是	所以	虚弱的	和	摇晃	那	我	必须	说谎	向下	和	休息	.

我浑身虚弱，颤抖不已，必须躺下休息。

[juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	go	down	to	my	mother	and	tell	her	to	come	to	me	.
你	去	向下	到	我的	母亲	和	告诉	她	到	来	到	我	.

你去告诉我妈妈，让她来找我。

[seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [kwaɪt] [wel] .

Say	that	I	am	not	quite	well	.
说	那	我	是	不是	相当	出色地	.

就说我身体不太舒服。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)]

But	you	must	come	back	with	her	,	for	I	have	much	to	talk	over
但	你	必须	来	后退	和	她	,	为了	我	有	很多	到	讲话	超过

[wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

with	you	to	-	day	.
和	你	到	-	天	.

但你必须和她一起回来，因为我今天有很多事要和你谈。

[doʊnt] [fə'get] .

Don't	forget	.
不	忘记	.

别忘了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf]['ruːdi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

"	In	his	whole	life	Rudi	had	never	been	so	happy	.
"	在	他的	所有的	生活	鲁迪	有	绝不	到过	所以	快乐的	.

“鲁迪一生中从未如此快乐过。”

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .

He	ran	down	the	mountain	,	leaping	and	skipping	for	joy	.
他	跑	向下	这	山	,	跳跃	和	跳过	为了	喜悦	.

他从山上跑下来，高兴得又蹦又跳。

[frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [hɪm'self] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [niːd] [nəʊ]

Franz	Martin	had	himself	told	him	to	come	again	,	and	now	he	need	no
弗朗茨	马丁	有	他自己	讲述	他	到	来	再次	,	和	现在	他	需要	不

[lɒŋgə(r)] [haɪd] ,

longer	hide	,
更长	隐藏	,

弗朗茨·马丁曾亲自告诉他可以再来，现在他不必再躲藏了。

[bʌt; bət] [mait] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] , ['betə(r)] [stɪl] ,

but	might	walk	right	into	the	hut	,	and	,	better	still	,
但	可能	走	正确的	进入	这	小屋	,	和	,	更好的	仍然	,

但可能会径直走进小屋，而且，更好的是，

[frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [frendz] [wɪð] [hɪm] .

Franz	Martin	had	said	that	he	would	be	good	friends	with	him	.
弗朗茨	马丁	有	说	那	他	会	是	好的	朋友们	和	他	.

弗朗茨·马丁曾说过他会和他成为好朋友。

[æt; ət] [iːtʃ] [njuː] [θɔːt] ['ruːdi] [liːpt] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

At	each	new	thought	Rudi	leaped	high	into	the	air	,
在	每个	新的	想法	鲁迪	跳跃	高的	进入	这	空气	,

每想到一个新的想法，鲁迪就会高高跃起。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	before	he	knew	it	he	had	reached	the	Hillside	.
和	前	他	知道	它	他	有	达到	这	山坡	.

不知不觉中，他已经到达了山坡。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][dʒʌmps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l]

Just	as	he	was	coming	down	from	above	in	jumps	toward	the	neat	little
只是	作为	他	曾是	未来	向下	从	多于	在	跳跃	朝向	这	整洁的	小的

['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndəʊz] ,

cottage	with	the	shining	windows	,
小屋	和	这	灼灼	视窗	,

就在他从高处跳下来，朝着那间窗户明亮的整洁小屋飞奔的时候，

[fraʊ] - [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [preə(r)] [bʊk] [ɪn][hænd] .

Frau	Vincenze	came	up	from	below	in	her	Sunday	clothes	,	prayer	book	in	hand	.
弗劳	-	来了	向上	从	以下	在	她	星期日	衣服	,	祷告	书	在	手	.

文森茨夫人身着星期日盛装，手持祈祷书，从楼下走了上来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['moments] [kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ;

The	boy	ran	toward	her	,	but	for	several	moments	could	say	nothing	;
这	男生	跑	朝向	她	,	但	为了	一些	时刻	可以	说	没有什么	;

男孩朝她跑去，但有好一会儿都说不出话来；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['rʌnɪŋ] .

he	was	quite	out	of	breath	with	running	.
他	曾是	相当	出去	的	气息	和	跑步	.

他跑得气喘吁吁。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [sed] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ,

"	Where	do	you	come	from	?	"	said	the	proper	little	woman	disapprovingly	,
"	在哪里	做	你	来	从	?	"	说	这	恰当的	小的	女士	不赞同地	,

“你从哪里来？”那位举止端庄的小妇人不赞同地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

as	she	looked	the	boy	over	from	head	to	foot	.
作为	她	看起来	这	男生	超过	从	头	到	脚	.

她从头到脚打量着这个男孩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fitiŋli] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd]['ruːdi] [prɪ'zentɪd]

She	thought	that	Sunday	should	be	fittingly	observed	,	and	Rudi	presented
她	想法	那	星期日	应该	是	恰如其分	观察到	,	和	鲁迪	呈现

她认为应该好好庆祝星期日，于是鲁迪提出了这个观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [əʊld] , ['rægɪd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] .

anything	but	a	holiday	appearance	in	his	little	,	old	,	ragged	trousers	and	shirt	.
任何事物	但	一个	假期	外貌	在	他的	小的	,	老的	,	破烂不堪	裤子	和	衬衫	.

除了穿着他那件破旧不堪的小裤子和衬衫出现在假日场合之外，他什么都不想做。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	think	I	have	seen	you	across	the	stream	,	"	she	said	;
"	我	思考	我	有	已见	你	穿过	这	溪流	,	"	她	说	;

“我想我曾在小溪对岸见过你，”她说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [grɑːs] [dʒəʊ] ? "

"	you	must	belong	to	Poor	Grass	Joe	?	"
"	你	必须	属于	到	贫穷的	草	乔	?	"

“你一定是穷草乔的粉丝吧？”

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['ruːdi] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['hʌmbli] .

"	No	,	I	am	only	Rudi	,	"	the	boy	replied	very	humbly	.
"	不	,	我	是	仅有的	鲁迪	,	"	这	男生	回复	非常	谦卑地	.

“不，我只是鲁迪，”男孩谦逊地回答道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [dʒoʊz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Then	it	occurred	to	the	woman	that	Joe's	wife	had	a	foolish	boy	in	her
然后	它	发生	到	这	女士	那	乔的	妻子	有	一个	愚蠢	男生	在	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这时，那女人突然想到，乔的妻子家里有个傻小子。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , ['piːp(ə)l] [sed] .

who	would	never	be	of	any	use	,	people	said	.
WHO	会	绝不	是	的	任何	使用	,	人们	说	.

人们说，这些人永远不会有任何用处。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

This	was	probably	the	boy	.
这	曾是	大概	这	男生	.

这大概就是那个男孩。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	But	what	do	you	want	of	me	?
"	但	什么	做	你	想	的	我	?

“但是你想要我做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	she	asked	in	growing	astonishment	.
"	她	问	在	生长	惊讶	.

她越来越惊讶地问道。

['ruːdi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['klɪəli] [ænd; ənd]

Rudi	had	found	his	breath	again	and	now	delivered	his	message	clearly	and
鲁迪	有	成立	他的	气息	再次	和	现在	发表	他的	信息	清楚地	和

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

鲁迪喘过气来，现在他清晰、正确地传达了他的信息。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .

The	mother	was	very	much	alarmed	.
这	母亲	曾是	非常	很多	惊慌	.

母亲非常惊慌。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] [frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd] ['eni] ['ɪlnəs] ,

Never	before	had	her	sturdy	Franz	Martin	had	any	illness	,
绝不	前	有	她	结实的	弗朗茨	马丁	有	任何	疾病	,

她那身强力壮的丈夫弗朗茨·马丁以前从未生过病。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] ,

and	that	he	should	now	send	for	her	,	instead	of	coming	down	himself	,
和	那	他	应该	现在	发送	为了	她	,	反而	的	未来	向下	他自己	,

他应该派人去接她，而不是亲自下来。

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

was	to	her	a	very	bad	indication	.
曾是	到	她	一个	非常	坏的	指示	.

对她来说，这是一个非常糟糕的预兆。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Without	saying	a	word	she	went	into	the	house	,
没有	说	一个	单词	她	去	进入	这	房子	,

她一言不发地走进了屋子。

['keəfəli] [pækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] ,

carefully	packed	everything	that	she	thought	they	might	need	,
小心	包装	一切	那	她	想法	他们	可能	需要	,

她仔细打包了她认为他们可能需要的所有东西。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

and	in	a	few	moments	came	out	with	a	big	basket	on	her	arm	.
和	在	一个	很少	时刻	来了	出去	和	一个	大的	篮子	在	她	手臂	.

过了一会儿，她胳膊上挎着一个大篮子出来了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['ruːdi] ; " [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [raɪt] [ʌp] .

"	Come	,	"	she	said	to	Rudi	;	"	we	will	start	right	up	.
"	来	,	"	她	说	到	鲁迪	;	"	我们	将要	开始	正确的	向上	.

“来吧，”她对鲁迪说；“我们马上开始。”

[waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ? "

Why	must	you	go	back	?	"
为什么	必须	你	去	后退	?	"

你为什么要回去?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	I	don't	know	,	"	he	answered	shyly	,	and	then	added	hesitatingly	,
"	我	不	知道	,	"	他	回答	害羞地	,	和	然后	额外	犹豫地	,

“我不知道，”他羞涩地回答，然后犹豫地补充道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , " [mʌst; məst][aɪ][nɒt]

as	though	he	were	afraid	it	might	be	something	wrong	,	"	Must	I	not
作为	尽管	他	是	害怕的	它	可能	是	某物	错误的	,	"	必须	我	不是

['kæri] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ?

carry	the	basket	?
携带	这	篮子	?

仿佛他害怕出了什么事，“难道我不能提篮子吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

I	understand	,	"	the	mother	said	to	herself	;
我	理解	,	"	这	母亲	说	到	她自己	;

“我明白了，”母亲自言自语道；

" [frænz] ['mɑːtɪn] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['remədiz] ,

"	Franz	Martin	thought	that	I	should	be	bringing	all	sorts	of	remedies	,
"	弗朗茨	马丁	想法	那	我	应该	是	带来	全部	排序	的	补救措施	,

弗朗茨·马丁认为我应该带来各种各样的药物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	the	boy	was	to	carry	them	for	me	.
和	这	男生	曾是	到	携带	他们	为了	我	.

男孩要替我拿这些东西。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ruːdi][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

"	She	gave	Rudi	the	basket	.
"	她	给予	鲁迪	这	篮子	.

她把篮子给了鲁迪。

['saɪləntli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntən] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

Silently	she	walked	beside	him	up	the	mountain	,	for	her	thoughts	were
默默	她	步行	旁	他	向上	这	山	,	为了	她	想法	是

['trʌbld] .

troubled	.
麻烦	.

她默默地陪着他上山，因为她心事重重。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪl] , —

Her	son	was	her	pride	and	joy	;	and	was	he	really	ill	,	—
她	儿子	曾是	她	自豪	和	喜悦	;	和	曾是	他	真的	患病的	,	—

[pə'hæps] ['deɪndʒərəsli] [səʊ] ?

perhaps	dangerously	so	?
也许	危险地	所以	?

儿子是她的骄傲和快乐；他真的病了吗？——或许病情很严重？

[hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [hʌt] .

Her	alarm	increased	as	she	approached	the	hut	.
她	警报	增加	作为	她	接近	这	小屋	.

随着她靠近小屋，她的恐慌感也越来越强。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [ʌp] .

Her	knees	trembled	so	that	she	could	hardly	keep	up	.
她	膝盖	颤抖	所以	那	她	可以	几乎	保持	向上	.

她双膝颤抖，几乎跟不上步伐。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] .

She	entered	the	hut	.
她	进入	这	小屋	.

她走进了小屋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ðen] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪlɒft] .

She	looked	all	about	,	then	up	into	the	hayloft	.
她	看起来	全部	关于	,	然后	向上	进入	这	干草阁楼	.

她环顾四周，然后抬头看向干草阁楼。

[ðeə(r)] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [hɪm] .

There	lay	her	son	buried	in	the	hay	;	she	could	hardly	see	him	.
那里	躺	她	儿子	埋葬	在	这	干草	;	她	可以	几乎	看	他	.

她的儿子躺在干草堆里，几乎看不见他。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)] .

With	beating	heart	she	climbed	the	ladder	.
和	殴打	心	她	攀登	这	梯子	.

她心跳加速，爬上了梯子。

['ruːdi] [rɪ'meɪnd] [rɪ'spektfəli] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ðə; ði]

Rudi	remained	respectfully	standing	outside	the	door	after	he	had	shoved	the
鲁迪	剩余	尊敬	常设	外部	这	门	后	他	有	推搡	这

['bɑːskɪt] [ˌɪn'saɪd] .

basket	inside	.
篮子	里面	.

鲁迪把篮子塞进门后，仍然恭敬地站在门外。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bent] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

As	the	mother	bent	anxiously	over	her	son	he	opened	his	blue	eyes	,
作为	这	母亲	弯曲	焦虑地	超过	她	儿子	他	打开	他的	蓝色的	眼睛	,

母亲焦急地俯身看着儿子，儿子睁开了蓝色的眼睛。

['tʃɪərəli] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sed] : " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] !

cheerily	stretched	forth	his	hand	,	and	sitting	up	,	said	:	"	God	bless	you	,	mother	!
兴高采烈地	拉伸	前进	他的	手	,	和	坐着	向上	,	说	:	"	上帝	保佑	你	,	母亲	!

他兴高采烈地伸出手，坐起身来说："上帝保佑你，母亲！"

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

I	am	glad	you	have	come	.
我	是	高兴的	你	有	来	.

很高兴你能来。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)] ['evə(r)] [sɪns] ['ruːdi] [went] [ə'weɪ] .

I	have	been	sleeping	like	a	bear	ever	since	Rudi	went	away	.
我	有	到过	睡眠	喜欢	一个	熊	曾经	自从	鲁迪	去	离开	.

自从鲁迪离开后，我一直睡得像头熊一样香甜。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [hɑːf] [pliːzd] , [hɑːf] ['terɪfaɪd] .

"	The	mother	stared	at	her	son	,	half	pleased	,	half	terrified	.
"	这	母亲	凝视	在	她	儿子	,	一半	高兴	,	一半	恐惧	.

母亲盯着儿子，一半是高兴，一半是害怕。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	did	not	know	what	to	think	.
她	做过	不是	知道	什么	到	思考	.

她不知道该想些什么。

" [frænz] ['mɑːtɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɜːnɪstli] , " [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Franz	Martin	,	"	she	said	earnestly	,	"	what	is	wrong	with	you	?
"	弗朗茨	马丁	,	"	她	说	切实	,	"	什么	是	错误的	和	你	?

"弗朗茨·马丁，"她恳切地说，"你怎么了？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] , [ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

Are	you	talking	in	delirium	,	or	do	you	know	that	you	sent	for	me
是	你	说	在	谵妄	,	或者	做	你	知道	那	你	发送	为了	我

?

?
?

你是在神志不清的情况下说话，还是你知道是你派人来找我的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [jes] , [jes] , ['mʌðə(r)] , " [lɑːft] [frænz] ['mɑːtɪn] ; " [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [klɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːvə(r)]

"	Yes	,	yes	,	mother	,	"	laughed	Franz	Martin	;	"	my	mind	is	clear	now	and	the	fever
"	是的	,	是的	,	母亲	,	"	笑了	弗朗茨	马丁	;	"	我的	头脑	是	清除	现在	和	这	发烧

[ɪz] [pɑːst] .

is	past	.
是	过去的	.

"是的，是的，母亲，"弗朗茨·马丁笑着说；"我现在头脑清醒了，烧也退了。"

[bʌt; bət][maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'trembəl] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But	my	limbs	were	all	atremble	;	I	could	not	come	down	to	you	,
但	我的	四肢	是	全部	颤抖	;	我	可以	不是	来	向下	到	你	,

但我四肢颤抖，无法走到你身边。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	wanted	so	much	to	talk	to	you	.
和	我	通缉	所以	很多	到	讲话	到	你	.

我非常想和你说话。

[maɪ] [niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪki] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [get] ['veri] [fɑː(r)] . "

My	knees	are	shaky	even	now	,	and	I	could	not	get	very	far	.	"
我的	膝盖	是	摇晃	甚至	现在	,	和	我	可以	不是	得到	非常	远的	.	"

我现在膝盖还发软，走不了多远。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	is	it	?
"	但	什么	是	它	?

但它究竟是什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [heɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

Tell	me	about	it	,	"	urged	the	mother	,	sitting	down	on	the	hay	beside	her	son
告诉	我	关于	它	,	"	敦促	这	母亲	,	坐着	向下	在	这	干草	旁	她	儿子

.

:
.

“跟我说说吧，”母亲说着，在儿子身旁的干草上坐了下来。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	will	explain	it	all	to	you	,	mother	,	just	as	it	happened	,	"	he	said
"	我	将要	解释	它	全部	到	你	,	母亲	,	只是	作为	它	发生	,	"	他	说

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“我会把事情的经过原原本本告诉您，”他平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [heɪ] ; " [bʌt; bət][fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [gɔːnt] ,

as	he	leaned	back	against	the	hay	;	"	but	first	look	at	that	poor	,	gaunt	,
作为	他	倾斜	后退	反对	这	干草	;	"	但	第一的	看	在	那	贫穷的	,	瘦削	,

他向后靠在干草上；“但首先看看那个可怜的、骨瘦如柴的……”

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daʊn] [ðeə(r)] , [huː] ['hæznt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['gɑːmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

little	boy	down	there	,	who	hasn't	a	decent	garment	to	his	name	,
小的	男生	向下	那里	,	WHO	还没有	一个	体面的	服装	到	他的	姓名	,

下面那个小男孩，连件像样的衣服都没有。

[huːm] [nəʊ][wʌn] [θɪŋks] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nəʊn] ['əʊnli][æz; əz] -

whom	no	one	thinks	worthy	of	a	kind	word	,	and	who	is	known	only	as	'
谁	不	一	思考	值得	的	一个	种类	单词	,	和	WHO	是	已知	仅有的	作为	-

['stjuːpɪd]['ruːdi] . -

Stupid	Rudi	.	'
愚蠢的	鲁迪	.	-

没有人觉得他值得一句好话，他只被称为“笨蛋鲁迪”。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['ruːdi] ,

"	The	mother	looked	down	at	Rudi	,
"	这	母亲	看起来	向下	在	鲁迪	,

母亲低头看着鲁迪，

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [wɪð] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

who	was	watching	the	herdsman	with	much	concern	to	see	whether	he	was
WHO	曾是	观看	这	牧人	和	很多	忧虑	到	看	无论	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] [ə'gen] .

going	to	faint	again	.
去	到	头晕的	再次	.

他非常关切地看着牧羊人，想看看他是否会再次晕倒。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn'tentli] .

"	Well	,	and	then	?	"	asked	the	mother	intently	.
"	出色地	,	和	然后	?	"	问	这	母亲	专注地	.

“那么，然后呢？”母亲急切地问道。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['mʌðə(r)] .

"	He	saved	my	life	,	mother	.
"	他	已保存	我的	生活	,	母亲	.

“妈妈，他救了我的命。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

If	it	had	not	been	for	this	little	boy	,
如果	它	有	不是	到过	为了	这	小的	男生	,

如果不是这个小男孩，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['dedli] ['fiːvə(r)] ,

I	should	still	be	lying	out	on	the	ground	in	deadly	fever	,
我	应该	仍然	是	说谎	出去	在	这	地面	在	致命	发烧	,

我本该还躺在地上，高烧不退。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi][ɔːl] [endid] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

or	it	might	even	be	all	ended	with	me	by	this	time	.
或者	它	可能	甚至	是	全部	结束	和	我	经过	这	时间	.

或许到现在，我的一切都已经结束了。

" [ðen] [frænz] ['mɑːtɪn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

"	Then	Franz	Martin	told	her	everything	that	had	happened	since	the	afternoon
"	然后	弗朗茨	马丁	讲述	她	一切	那	有	发生	自从	这	下午

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“然后弗朗茨·马丁把从前天下午到现在发生的一切都告诉了她。”

— [haʊ] ['ruːdi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd]

—	how	Rudi	had	stayed	with	him	all	night	and	had	cared	for	him	and
—	如何	鲁迪	有	入住	和	他	全部	夜晚	和	有	关心	为了	他	和

[rɪ'liːvd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [θɜːst]

relieved	him	from	the	consuming	thirst
松了口气	他	从	这	消费	口渴

——鲁迪整夜陪伴着他，照顾他，帮他缓解了极度的口渴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ænd; ənd]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kuːld] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	fever	,	and	had	cooled	the	fire	in	his	head	.
和	发烧	,	和	有	冷却	这	火	在	他的	头	.

发烧也退了，头上的火也熄灭了。

[ðə; ði] ['klevərɪst] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ,

The	cleverest	person	in	the	world	could	not	have	done	it	better	,
这	最聪明的	人	在	这	世界	可以	不是	有	完毕	它	更好的	,

即使是世界上最聪明的人也做不到更好。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	perhaps	no	other	person	would	have	done	it	for	him	.
和	也许	不	其他	人	会	有	完毕	它	为了	他	.

或许没有其他人会为他做这件事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

Again	and	again	the	mother	had	to	wipe	away	her	tears	.
再次	和	再次	这	母亲	有	到	擦拭	离开	她	眼泪	.

母亲不得不一次又一次地擦去眼泪。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

She	thought	to	herself	,
她	想法	到	她自己	,

她心想，

[wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][frænz] ['mɑːtɪn] [hæd; həd][leɪn] [aʊt] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]

what	if	her	Franz	Martin	had	lain	out	there	all	alone	and	forsaken	in	his
什么	如果	她	弗朗茨	马丁	有	莱恩	出去	那里	全部	独自的	和	被遗弃的	在	他的

['ægəni] [ɒv; əv] [θɜːst] ,

agony	of	thirst	,
痛苦	的	口渴	,

如果她的弗朗茨·马丁孤零零地躺在那里，被遗弃，忍受着极度的干渴，那会怎样?

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [kən'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [nəʊn]

and	had	been	quite	consumed	by	the	fever	,	and	no	one	had	known
和	有	到过	相当	消耗	经过	这	发烧	,	和	不	一	有	已知

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] !

anything	about	him	!
任何事物	关于	他	!

他当时已经完全被高烧折磨，没有人知道他的下落!

[ðen] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] : " [gɒd][biː; bi]

Then	such	joy	and	gratitude	rose	in	her	heart	that	she	cried	aloud	:	"	God	be
然后	这样的	喜悦	和	感激	玫瑰	在	她	心	那	她	哭	大声	:	"	上帝	是

[θæŋkt] !

thanked	!
谢谢	!

然后，她心中涌起一股喜悦和感激之情，不禁大声喊道："感谢上帝！"

[gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] !

God	be	thanked	!
上帝	是	谢谢	!

感谢上帝!

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['ruːdi][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	And	for	little	Rudi	she	suddenly	felt	such	a	heart	full	of	love	that	she
"	和	为了	小的	鲁迪	她	突然	毛毡	这样的	一个	心	满的	的	爱	那	她

[ɪk'skleɪmd] ['iːgəli] :

exclaimed	eagerly	:
惊呼	急切地	:

"而她突然对小鲁迪充满了爱，她激动地喊道：

" [frænz] ['mɑːtɪn] , ['ruːdi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒoʊz] [waɪf] !

"	Franz	Martin	,	Rudi	shall	not	go	back	to	Joe's	wife	!
"	弗朗茨	马丁	,	鲁迪	将	不是	去	后退	到	乔的	妻子	!

"弗朗茨·马丁，鲁迪不能再和乔的妻子在一起了！"

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] ['əʊnli][hɑːf] [fed] ,

The	boy	has	probably	been	only	half	fed	,
这	男生	有	大概	到过	仅有的	一半	美联储	,

这孩子可能只吃了一半饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][let][hɪm][rʌn][əˈbaʊt][ɪn][dɜːt][ænd; ənd][rægz] .

and	she	has	let	him	run	about	in	dirt	and	rags	.
和	她	有	让	他	跑步	关于	在	污垢	和	破布	.

她任由他衣衫褴褛、浑身脏兮兮地到处乱跑。

[ðɪs] ['veri] [deɪ][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][wɪð][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][wɪl] [meɪk] [hɪm][sʌm; səm]

This	very	day	he	shall	go	with	me	,	and	to	-	morrow	I	will	make	him	some
这	非常	天	他	将	去	和	我	,	和	到	-	明天	我	将要	制作	他	一些

['diːsnt] [kləʊðz] .

decent	clothes	.
体面的	衣服	.

今天他就跟我走，明天我给他做几件像样的衣服。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][feə(r)]['pɔːli; 'pʊəli] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn]

He	shall	not	fare	poorly	with	us	;	we	will	not	forget	what	he	has	done
他	将	不是	票价	差	和	我们	;	我们	将要	不是	忘记	什么	他	有	完毕

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

for	you	.	"
为了	你	.	"

他不会在我们这里受亏待；我们不会忘记他为你们所做的一切。

" [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , ['mʌðə(r)] ,

"	That	is	exactly	what	I	wanted	,	mother	,
"	那	是	确切地	什么	我	通缉	,	母亲	,

“妈妈，那正是我想要的。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

but	of	course	I	had	to	find	out	what	you	would	say	to	it	;
但	的	课程	我	有	到	寻找	出去	什么	你	会	说	到	它	;

但我当然得弄清楚你会怎么说；

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [plæn][æz; əz][aɪ] ,

now	you	have	the	same	plan	as	I	,
现在	你	有	这	相同的	计划	作为	我	,

现在你的计划和我一样了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l] [weɪ] .

and	have	thought	it	all	out	in	the	best	possible	way	.
和	有	想法	它	全部	出去	在	这	最好的	可能的	方式	.

并且已经以最佳方式考虑周全。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

There	is	nothing	in	the	world	like	a	mother	,	after	all	!
那里	是	没有什么	在	这	世界	喜欢	一个	母亲	,	后	全部	!

毕竟，世界上没有任何东西能比得上母亲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] [frænz] ['mɑːtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm]

And	Franz	Martin	looked	at	her	so	lovingly	and	happily	that	it	warmed
和	弗朗茨	马丁	看起来	在	她	所以	深情地	和	快乐地	那	它	温暖

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [kɔː(r)] ,

her	to	her	heart's	core	,
她	到	她	心脏的	核	,

弗朗茨·马丁用充满爱意和喜悦的眼神看着她，这让她内心深处感到无比温暖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmænli] ,

and	she	thought	to	herself	,	"	Nor	is	there	anything	in	the	world	like	a	manly	,
和	她	想法	到	她自己	,	"	也不	是	那里	任何事物	在	这	世界	喜欢	一个	男子气概	,

[ˈvɜːtʃuəs] [sʌn] .

virtuous	son	.
有德行的	儿子	.

她心想："世界上也没有什么比得上一个有男子气概、品德高尚的儿子。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ænd; ənd] [get] [strɒŋ] [əˈgen] .

"	Then	she	said	:	"	Now	you	must	eat	and	get	strong	again	.
"	然后	她	说	:	"	现在	你	必须	吃	和	得到	强的	再次	.

然后她说："现在你必须吃东西，恢复体力。"

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [wiːt] [bred] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði]

I	have	brought	fresh	eggs	and	wheat	bread	,	and	I	will	go	and	start	the
我	有	带来	新鲜的	鸡蛋	和	小麦	面包	,	和	我	将要	去	和	开始	这

[ˈfaɪə(r)] .

fire	.
火	.

我带来了新鲜鸡蛋和小麦面包，我这就去生火。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] " ; [wɪtʃ] [frænz] [ˈmɑːtɪn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli]

Take	your	time	about	coming	down	"	;	which	Franz	Martin	found	that	he	was	really
拿	你的	时间	关于	未来	向下	"	;	哪个	弗朗茨	马丁	成立	那	他	曾是	真的

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː; də] ,

obliged	to	do	,
有义务	到	做	,

"慢慢下来"；弗朗茨·马丁发现自己确实有义务这样做。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

for	he	was	still	weak	and	trembling	.
为了	他	曾是	仍然	虚弱的	和	发抖	.

因为他仍然虚弱颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdɪd] .

But	he	finally	succeeded	.
但	他	最后	成功了	.

但他最终成功了。

[wen] [hiː; hi][gɒt] [daʊn] [hiː; hi] [ˈbekən] [tuː; tə][ˈruːdi] ,

When	he	got	down	he	beckoned	to	Rudi	,
什么时候	他	得到	向下	他	招手	到	鲁迪	,

他下车后向鲁迪招了招手，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

who	had	been	looking	in	through	the	door	all	this	time	,
WHO	有	到过	寻找	在	通过	这	门	全部	这	时间	,

一直以来，是谁在透过门缝往里看呢?

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

to	come	and	sit	at	the	table	beside	him	.
到	来	和	坐	在	这	桌子	旁	他	.

过来坐在他旁边的桌子旁。

" ['ruːdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] ,

"	Rudi	,	"	he	said	,	smiling	into	the	boy's	eyes	,
"	鲁迪	,	"	他	说	,	微笑	进入	这	男孩们	眼睛	,

"鲁迪，"他笑着对着男孩的眼睛说。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['deərimən] ?

"	do	you	want	to	grow	up	to	be	a	dairyman	?
"	做	你	想	到	生长	向上	到	是	一个	奶农	?

你长大后想成为一名奶农吗?

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['ruːdiz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ,

"	A	look	of	joy	came	over	Rudi's	face	,	but	the	next	moment	it	disappeared	,
"	一个	看	的	喜悦	来了	超过	鲁迪的	脸	,	但	这	下一个	片刻	它	消失	,

鲁迪脸上露出了喜悦的表情，但下一刻就消失了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] ['meni] ,

for	in	his	ears	rang	the	discouraging	words	that	he	had	heard	so	many	,
为了	在	他的	耳朵	响铃	这	令人沮丧	字	那	他	有	听到	所以	许多	,

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

因为他的耳边再次响起那些他已经听过无数遍的令人沮丧的话语。

— " [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , "

—	"	He	will	never	amount	to	anything	,	"
—	"	他	将要	绝不	数量	到	任何事物	,	"

“他永远不会有出息。”

" [hiː; hi] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , "

"	He	can't	do	anything	,	"
"	他	不能	做	任何事物	,	"

“他什么也做不了。”

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'spɒndəntli] , " [ai]

"	He	will	never	be	of	any	use	,	"	—	and	he	answered	despondently	,	"	I
"	他	将要	绝不	是	的	任何	使用	,	"	—	和	他	回答	沮丧地	,	"	我

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] . "

can	never	be	anything	.	"
能	绝不	是	任何事物	.	"

“他永远不会有任何用处，”——他沮丧地回答说，“我永远一事无成。”

" ['ruːdi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['deərimən] , " [sed] [frænz] ['mɑːtɪn] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Rudi	,	you	shall	be	a	dairyman	,	"	said	Franz	Martin	decisively	.
"	鲁迪	,	你	将	是	一个	奶农	,	"	说	弗朗茨	马丁	果断地	.

“鲁迪，你就当个奶农吧。”弗朗茨·马丁果断地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

"	You	have	done	very	well	in	your	first	undertaking	.
"	你	有	完毕	非常	出色地	在	你的	第一的	承诺	.

“你第一次尝试就做得非常好。”

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kæri] [mɪlk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɪn]

Now	you	shall	stay	with	me	and	carry	milk	and	water	and	help	me	in
现在	你	将	停留	和	我	和	携带	牛奶	和	水	和	帮助	我	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

现在你要留在我身边，负责送牛奶和水，凡事都要帮我。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

and	I	will	show	you	how	to	make	butter	and
和	我	将要	展示	你	如何	到	制作	黄油	和

我将向你展示如何制作黄油和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

奶酪，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

and	as	soon	as	you	are	old	enough	you	shall	stand	beside	me	at	the
和	作为	很快	作为	你	是	老的	足够的	你	将	站立	旁	我	在	这

['ket(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi][maɪ] ['helpmeɪt] . "

kettle	and	be	my	helpmate	.	"
壶	和	是	我的	帮手	.	"

等你长大些，就要站在我旁边烧水，做我的帮手。

" [hɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hʌt] ? " [ɑːskt] ['ruːdi] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs]

"	Here	,	in	your	hut	?	"	asked	Rudi	,	to	whom	the	prospect	of	such	happiness
"	这里	,	在	你的	小屋	?	"	问	鲁迪	,	到	谁	这	前景	的	这样的	幸福

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

was	almost	incomprehensible	.
曾是	几乎	难以理解	.

“就在这里，在你的小屋里？”鲁迪问道，对他来说，这种幸福的前景几乎是难以理解的。

" [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [hʌt] , " [dɪ'kleəd] [frænz] ['mɑːtɪn] .

"	Right	here	in	my	hut	,	"	declared	Franz	Martin	.
"	正确的	这里	在	我的	小屋	,	"	声明	弗朗茨	马丁	.

“就在我这间小屋里，”弗朗茨·马丁说道。

[ɪn] ['ruːdiz] [feɪs] [ə'pɪəd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['reɪdiənt][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] [kʊd; kəd]

In	Rudi's	face	appeared	an	expression	of	such	radiant	joy	that	the	herdsman	could
在	鲁迪的	脸	出现	一个	表达	的	这样的	辐射状	喜悦	那	这	牧人	可以

[nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] .

not	take	his	eyes	from	him	.
不是	拿	他的	眼睛	从	他	.

鲁迪脸上露出了灿烂的笑容，牧羊人忍不住一直盯着他看。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [trænsˈfɔːmd] .

The	boy	seemed	transformed	.
这	男生	似乎	转变	.

男孩仿佛变了一个人。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [tuː] , ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	mother	,	too	,	noticed	it	,
这	母亲	,	也	,	注意到	它	,

母亲也注意到了这一点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg] [pleɪt] [ɒv; əv] [eg] ['ɒmlət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	she	set	on	the	table	before	them	the	big	plate	of	egg	omelet	that	she
作为	她	放	在	这	桌子	前	他们	这	大的	盘子	的	蛋	煎蛋卷	那	她

[hæd; həd][dʒʌst] [prɪ'peəd] .

had	just	prepared	.
有	只是	准备	.

她把刚做好的一大盘煎蛋卷放在他们面前的桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , ['lɪt(ə)l]['ruːdi] , [tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]

She	patted	the	boy's	head	and	said	,	"	Yes	,	little	Rudi	,	to	-	day	we	will	be
她	轻拍	这	男孩们	头	和	说	,	"	是的	,	小的	鲁迪	,	到	-	天	我们	将要	是

['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

happy	together	,
快乐的	一起	,

她拍了拍男孩的头说：“是的，小鲁迪，今天我们会一起快乐地玩耍。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː] ;

and	to	-	morrow	,	too	;
和	到	-	明天	,	也	;

明天也是；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [frænz]

and	every	day	we	will	thank	the	good	God	that	he	brought	you	to	Franz
和	每一个	天	我们	将要	感谢	这	好的	上帝	那	他	带来	你	到	弗朗茨

['mɑːtɪn] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

Martin	at	just	the	right	time	,
马丁	在	只是	这	正确的	时间	,

我们每天都会感谢仁慈的上帝，让他在最恰当的时机将你带到弗朗茨·马丁身边。

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] .

although	no	one	may	know	why	it	was	that	you	came	up	here	.
虽然	不	一	可能	知道	为什么	它	曾是	那	你	来了	向上	这里	.

虽然可能没有人知道你为什么会来到这里。

" [ðə; ði] ['hæpi] [fiːst] [bɪ'gæn] .

"	The	happy	feast	began	.
"	这	快乐的	盛宴	开始	.

盛宴开始了。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]['ruːdi] [siːn] [səʊ] ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;

Never	in	his	life	had	Rudi	seen	so	many	good	things	together	on	a	table	;
绝不	在	他的	生活	有	鲁迪	已见	所以	许多	好的	事物	一起	在	一个	桌子	;

鲁迪一生中从未见过桌子上摆放着这么多好东西；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɒmlət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [set] [aʊt] [freʃ] [wiːt] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	besides	the	omelet	the	mother	had	set	out	fresh	wheat	bread	and	a
为了	除了	这	煎蛋卷	这	母亲	有	放	出去	新鲜的	小麦	面包	和	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

除了煎蛋卷，母亲还准备了新鲜的小麦面包和一个大盘子。

['gəʊldən] [bɔːl] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [tʃiːz] ,

golden	ball	of	butter	and	a	piece	of	snow	-	white	cheese	,
金的	球	的	黄油	和	一个	片	的	雪	-	白色的	奶酪	,

一块金黄色的黄油球和一块雪白的奶酪，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['kriːmi] [mɪlk] .

while	in	the	middle	of	the	table	stood	a	bowl	of	creamy	milk	.
尽管	在	这	中间	的	这	桌子	站立	一个	碗	的	奶油状	牛奶	.

桌子中央放着一碗浓稠的牛奶。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [dɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['ruːdi] ,

Of	each	dish	there	was	a	generous	portion	for	Rudi	,
的	每个	盘子	那里	曾是	一个	慷慨的	部分	为了	鲁迪	,

每道菜都给鲁迪留了足量，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['helpɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	when	he	had	finished	one	helping	there	was	another	ready	for	him	.
和	什么时候	他	有	完成的	一	帮助	那里	曾是	其他	准备好	为了	他	.

他吃完一份后，又有一份等着他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [frænz]

When	the	mother	was	preparing	to	go	home	in	the	evening	she	said	:	"	Franz
什么时候	这	母亲	曾是	准备	到	去	家	在	这	晚上	她	说	:	"	弗朗茨

['mɑːtɪn] ,

Martin	,
马丁	,

晚上，母亲准备回家时说："弗朗茨·马丁，

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	have	changed	my	mind	.
我	有	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

['ruːdi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .

Rudi	shall	stay	up	here	with	you	until	you	are	strong	.
鲁迪	将	停留	向上	这里	和	你	直到	你	是	强的	.

鲁迪会一直陪着你，直到你恢复健康。

[hiː; hi][kæn; kən] [fetʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	can	fetch	things	and	be	useful	to	you	.
他	能	拿来	事物	和	是	有用	到	你	.

他可以帮你取东西，对你很有用。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætəz] [wɪð] [dʒoʊz] [waɪf] .

I	will	arrange	matters	with	Joe's	wife	.
我	将要	安排	事情	和	乔的	妻子	.

我会和乔的妻子商量一下事情。

" [frænz] ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ruːdiz] ['hæpinəs] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

"	Franz	Martin	was	satisfied	,	and	Rudi's	happiness	knew	no	bounds	.
"	弗朗茨	马丁	曾是	使满意	,	和	鲁迪的	幸福	知道	不	界限	.

弗朗茨·马丁很满意，鲁迪更是高兴极了。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [frænz] ['mɑːtɪn] .

Now	he	was	really	at	home	with	Franz	Martin	.
现在	他	曾是	真的	在	家	和	弗朗茨	马丁	.

现在他和弗朗茨·马丁相处得非常融洽。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['blesɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)]

That	night	,	when	the	evening	blessing	was	said	,	he	was	not	crouching	under
那	夜晚	,	什么时候	这	晚上	祝福	曾是	说	,	他	曾是	不是	蹲伏	在下面

[ðə; ðɪ][fɜː(r)] [triːz] ,

the	fir	trees	,
这	冷杉	树木	,

那天晚上，当晚祷时，他并没有蹲在杉树下。

[bʌt; bət] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['stɑːri] [skaɪ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['lætə(r)]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz]

but	stood	beside	his	friend	under	the	starry	sky	,	as	the	latter	folded	his
但	站立	旁	他的	朋友	在下面	这	繁星	天空	,	作为	这	后者	折叠	他的

[hændz][ænd; ənd] [sed] ,

hands	and	said	,
双手	和	说	,

但他却站在朋友身旁，在星空下，看着朋友双手合十说道：

" [kʌm] , ['ruːdi] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .

"	Come	,	Rudi	,	we	will	say	our	evening	prayer	.
"	来	,	鲁迪	,	我们	将要	说	我们的	晚上	祷告	.

"来吧，鲁迪，我们一起做晚祷。"

" ['revərəntli] [hi:; hi] , [tu:] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ðə; ði] ['hɜ:dzmən] [sed] ,

"	Reverently	he	,	too	,	folded	his	hands	,	and	when	at	the	close	the	herdsman	said	,
"	虔诚地	他	,	也	,	折叠	他的	双手	,	和	什么时候	在	这	关闭	这	牧人	说	,

“他也恭敬地双手合十，最后牧羊人说道：

" [gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] ,

"	God	give	you	good	night	,
"	上帝	给	你	好的	夜晚	,

愿上帝赐你晚安。

" ['ru:diz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tu:; tə] ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

"	Rudi's	heart	was	so	full	of	joy	that	he	wanted	to	call	out	the	blessing	to	everybody	in	the	world	,
"	鲁迪的	心	曾是	所以	满的	的	喜悦	那	他	通缉	到	称呼	出去	这	祝福	到	大家	在	这	世界	,

鲁迪心中充满了喜悦，他想把这份祝福传递给全世界的每一个人。

— " [gɒd] [gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] !

—	"	God	give	you	good	night	!
—	"	上帝	给	你	好的	夜晚	!

—“愿上帝赐你晚安！”

" [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] ['əʊvə(r)][tu:; tə][dʒoʊz] [waɪf] .

"	That	very	evening	the	mother	went	over	to	Joe's	wife	.
"	那	非常	晚上	这	母亲	去	超过	到	乔的	妻子	.

“当晚，母亲就去了乔的妻子那里。”

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd]['li:si] ,

The	latter	was	standing	before	her	house	with	the	three	boys	and	Lisi	,
这	后者	曾是	常设	前	她	房子	和	这	三	男孩们	和	莉西	,

后者当时和三个男孩以及莉西一起站在她家门前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	was	trying	to	make	out	what	they	were	telling	her	.
和	曾是	尝试	到	制作	出去	什么	他们	是	讲述	她	.

她努力想听懂他们在跟她说什么。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

They	were	all	talking	at	once	,
他们	是	全部	说	在	一次	,

他们同时开口说话。

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [frænz] ['mɑ:tɪn] ,

and	all	she	could	understand	was	that	it	was	something	about	Franz	Martin	,
和	全部	她	可以	理解	曾是	那	它	曾是	某物	关于	弗朗茨	马丁	,

她唯一能听懂的就是，这事跟弗朗茨·马丁有关。

[hu:z] ['ɪlnəs] [ðə; ði]['mɪlkə(r)][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

whose	illness	the	milker	had	told	them	about	.
谁	疾病	这	挤奶器	有	讲述	他们	关于	.

挤奶工告诉他们，这个人得了什么病。

[wen] [fraʊ] - [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

When	Frau	Vincenze	explained	why	she	had	come	,
什么时候	弗劳	-	解释	为什么	她	有	来	,

当文森茨夫人解释她来的目的时

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈruːdi]

and	said	that	she	and	her	son	had	agreed	to	take	Rudi
和	说	那	她	和	她	儿子	有	同意	到	拿	鲁迪

并说她和儿子已经同意带鲁迪去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈduː] ,

as	their	own	child	,	the	woman	made	a	great	ado	,
作为	他们的	自己的	孩子	,	这	女士	制成	一个	伟大的	阿多	,

就像对待自己的孩子一样，那女人大惊小怪。

[əˈʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][fɑː(r)][ˈbetə(r)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [bɔɪz] ,

assuring	her	that	they	would	do	far	better	to	take	one	of	her	three	boys	,
保证	她	那	他们	会	做	远的	更好的	到	拿	一	的	她	三	男孩们	,

他们向她保证，收养她的三个儿子中的一个会更好。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [help] [tuː; tə] [frænz] [ˈmɑːtɪn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] ['stjuːpɪd][ˈruːdi] .

who	would	be	much	more	help	to	Franz	Martin	,	a	hundred	times	more	,	than	Stupid	Rudi	.
WHO	会	是	很多	更多的	帮助	到	弗朗茨	马丁	,	一个	百	时代	更多的	,	比	愚蠢的	鲁迪	.

他比愚蠢的鲁迪更能帮助弗朗茨·马丁，帮助程度是鲁迪的百倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] , " [ˌem ˈiː] ! [ˌem ˈiː] ! [ˌem ˈiː] !

And	the	boys	all	shouted	at	the	top	of	their	voices	,	"	Me	!	me	!	me	!
和	这	男孩们	全部	喊叫	在	这	顶部	的	他们的	声音	,	"	我	!	我	!	我	!

男孩们都扯着嗓子大喊："我！我！我！"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wel] [njuː] [haʊ] [kaɪnd][frænz] [ˈmɑːtɪn] [wɒz; wəz] ,

"	for	they	well	knew	how	kind	Franz	Martin	was	,
"	为了	他们	出色地	知道	如何	种类	弗朗茨	马丁	曾是	,

因为他们很清楚弗朗茨·马丁有多么善良，

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [θɪŋz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

and	what	good	things	there	were	to	eat	in	the	hut	on	the	mountain	.
和	什么	好的	事物	那里	是	到	吃	在	这	小屋	在	这	山	.

山间小屋里有好多好吃的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] ['begɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmə] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

But	all	their	begging	and	clamoring	was	in	vain	.
但	全部	他们的	乞讨	和	喧闹	曾是	在	徒劳	.

但他们所有的恳求和呼喊都徒劳无功。

[fraʊ] - [sed] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]['ruːdi] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] ,

Frau	Vincenze	said	very	quietly	that	she	was	determined	to	have	Rudi	,	that	she	knew	him	,
弗劳	-	说	非常	悄悄	那	她	曾是	决定	到	有	鲁迪	,	那	她	知道	他	,

文森茨夫人平静地说，她决心要得到鲁迪，她认识他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [sens] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [huː] [kɔːld] [hɪm]

and	that	he	had	more	heart	and	sense	than	many	another	who	called	him
和	那	他	有	更多的	心	和	感觉	比	许多	其他	WHO	称为	他

" ['stjuːpɪd]['ruːdi] .

"	Stupid	Rudi	.
"	愚蠢的	鲁迪	.

而且他比许多称他为"愚蠢的鲁迪"的人更有良心和智慧。

" [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [ˌhens'fɔːθ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

"	Moreover	,	she	wanted	to	warn	the	boys	to	be	careful	henceforth	about	their
"	而且	,	她	通缉	到	警告	这	男孩们	到	是	小心	今后	关于	他们的

['dʒɪərɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaɪbɪŋ] ,

jeering	and	gibing	,
嘲笑	和	吉宾	,

此外，她还想警告男孩们以后要小心不要再嘲笑和讥讽别人。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [frænz] ['mɑːtɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːm] .

or	they	would	have	to	settle	with	Franz	Martin	and	his	strong	arm	.
或者	他们	会	有	到	定居	和	弗朗茨	马丁	和	他的	强的	手臂	.

否则他们就只能接受弗朗茨·马丁及其强硬手段的摆布了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɔːl] [steəd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [dʌm] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] ,

When	she	left	them	they	all	stared	after	her	,	dumb	and	stupefied	,
什么时候	她	左边	他们	他们	全部	凝视	后	她	,	哑的	和	目瞪口呆	,

她离开时，他们都呆呆地望着她的背影，一时不知所措。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['ruːdi] !

and	each	one	of	the	children	thought	in	his	heart	,	"	I	wish	I	were	Rudi	!
和	每个	一	的	这	孩子们	想法	在	他的	心	,	"	我	希望	我	是	鲁迪	!

每个孩子心里都想："我希望我是鲁迪！"

[hiːl] [hæv; həv] [faɪn] [taɪmz] , — [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʌp] [ɪn] [frænz] ['mɑːrtɪnz] [hʌt] .

he'll	have	fine	times	,	—	like	a	king	,	up	in	Franz	Martin's	hut	.
地狱	有	美好的	时代	,	—	喜欢	一个	国王	,	向上	在	弗朗茨	马丁的	小屋	.

他会过上好日子，就像国王一样，住在弗朗茨·马丁的小屋里。

" [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒn] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] ['ruːdi] ['eniweə(r)] ,

"	From	that	day	on	,	whenever	the	boys	saw	Rudi	anywhere	,
"	从	那	天	在	,	每当	这	男孩们	锯	鲁迪	任何地方	,

从那天起，每当男孩们在任何地方看到鲁迪，

[ðeɪ] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] [frend] ,

they	ran	after	him	and	each	one	wanted	to	be	his	best	friend	,
他们	跑	后	他	和	每个	一	通缉	到	是	他的	最好的	朋友	,

她们追着他跑，每个人都想成为他的好朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'membəd] [ðə; ði][lɑːst] [tʃiːz] ['pɑːti] [wen] ['ruːdi][wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['triːtɪd] .

for	they	all	remembered	the	last	cheese	party	when	Rudi	was	so	badly	treated	.
为了	他们	全部	记得	这	最后的	奶酪	派对	什么时候	鲁迪	曾是	所以	糟糕	治疗	.

因为他们都记得上次奶酪派对上鲁迪受到的不公平待遇。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːz] [rəʊlz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

But	now	he	would	surely	have	all	the	cheese	rolls	to	himself	,
但	现在	他	会	一定	有	全部	这	奶酪	卷	到	他自己	,

但现在他肯定能独享所有的奶酪卷了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	so	it	would	be	a	good	thing	to	be
和	所以	它	会	是	一个	好的	事物	到	是

所以，这样做是件好事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[hɪz; ɪz] [frend] .
his friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
And later they did find it a good thing ,
和 之后 他们 做过 寻找 它 一个 好的 事物 ,

后来他们发现这的确是一件好事。

[fɔː(r); fə(r)]['ruːdi] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [tʃiːz] [rəʊlz] [ə'mʌŋ]
for Rudi took great delight in dividing the rich harvest of cheese rolls among
为了 鲁迪 采取 伟大的 喜 在 分割 这 富有的 收成 的 奶酪 卷 之中
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

鲁迪非常高兴地把丰收的奶酪卷分给了他们所有人。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːd] [hɪm]
He never ceased wondering at the way all the children had changed toward him
他 绝不 停止 好奇 在 这 方式 全部 这 孩子们 有 已更改 朝向 他
,
,
,

他始终对孩子们对待他的态度变化感到疑惑。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)][nɒt] ['dʒɪərɪŋ][ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
and at their not jeering or laughing at him any more .
和 在 他们的 不是 嘲笑 或者 笑 在 他 任何 更多的 .

而且他们不再嘲笑他了。

[wen] [hiː; hi][gɒt]['əʊvə(r)] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]
When he got over being afraid of people , it turned out , to the surprise of
什么时候 他 得到 超过 存在 害怕的 的 人们 , 它 转向 出去 , 到 这 惊喜 的
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

当他克服了对人的恐惧之后，出乎所有人意料的是，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [æpt] , ['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [huːm] ['evri] [wʌn] [sed] ,
that he was a very apt , nimble little fellow , of whom every one said ,
那 他 曾是 一个 非常 易于 , 灵活 小的 同伴 , 的 谁 每一个 一 说 ,

他是个非常机敏、灵活的小家伙，人人都这么说：

" ['aɪðə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] ,
" Either he is not the same boy ,
" 任何一个 他 是 不是 这 相同的 男生 ,

“要么他已经不是原来的那个男孩了，

[ɔː(r)] [els] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɒŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] - ['stjuːpɪd]['ruːdi] . -
or else we were all wrong in calling him ' Stupid Rudi . '
或者 别的 我们 是 全部 错误的 在 呼叫 他 - 愚蠢的 鲁迪 . -

否则，我们就都错了，不应该叫他“笨蛋鲁迪”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ]
THE LITTLE RUNAWAY
这 小的 逃跑

小逃亡者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ]
THE LITTLE RUNAWAY
这 小的 逃跑

小逃亡者

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)]
UNDER THE ALDERS
在下面 这 桤木

在桤木下

[ðə; ði]['ɔːldə(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪtʃ] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]
The Alders is the name of an estate famed for its rich fields and smiling
这 桤木 是 这 姓名 的 一个 财产 著名的 为了 它是富有的 字段 和 微笑
[medəuz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [fruːts] .
meadows and for its wealth of luscious fruits .
草地 和 为了 它是 财富 的 甜美 水果 .

奥尔德斯庄园以其肥沃的田野、美丽的草地和丰富的美味水果而闻名。

['æp(ə)l][ænd; ənd][peə(r)] [triːz] [stænd][ɪn] ['plenti] [ɒn][ɪts] [wel] - [kept] ['fiːldz] ,
Apple and pear trees stand in plenty on its well - kept fields ,
苹果 和 梨 树木 站立 在 很多 在 它是出色地 - 保留 字段 ,

管理有序的田野里长满了苹果树和梨树。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][jɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðeɪ] [stænd][æt; ət] ['hɑːvɪst] [taɪm] [wɪð] ['druːpɪŋ]
and if the year be a good one they stand at harvest time with drooping
和 如果 这 年 是 一个 好的 一 他们 站立 在 收成 时间 和 下垂
['brɑːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

如果当年收成好，到了收获季节，它们会垂下枝条。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['treʒə(r)] [gliːmz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][laɪk][gəʊld] .
and their red and yellow treasure gleams from afar like gold .
和 他们的 红色的 和 黄色的 宝藏 闪光 从 远方 喜欢 金子 .

他们的红色和黄色宝藏从远处闪闪发光，如同黄金一般。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɑːn] [laɪz][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːstʃə(r)][lænd] ,
At some distance from the house and barn lies the great pasture land ,
在 一些 距离 从 这 房子 和 谷仓 谎言 这 伟大的 牧场 土地 ,

离房子和谷仓不远处是一大片牧场。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['ɔːtəm] [deɪz] [eɪt] [sliːk] [kaʊz] [greɪz] [kən'tentɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði]['freɪgrənt]
where in the sunny autumn days eight sleek cows graze contentedly upon the fragrant
在哪里 在 这 阳光明媚 秋天 天 八 光滑 牛 轻擦 心满意足地 之上 这 香
[grɑːs] ,
grass ,
草 ,

在阳光明媚的秋日里，八头毛色油亮的母牛悠闲地吃着芬芳的青草。

['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðeɪ] ['wɒndə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

making	sweet	music	as	they	wander	to	and	fro	,
制作	甜的	音乐	作为	他们	漫步	到	和	弗	,

它们来回漫步，发出悦耳的音乐。

— [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kaʊ] [weəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

—	for	each	cow	wears	a	little	bell	about	her	neck	.
—	为了	每个	奶牛	穿着	一个	小的	钟	关于	她	脖子	.

—因为每头母牛的脖子上都戴着一个小铃铛。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [həʊl] [hɜːd] [stɑːrts] [ʌp] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] ['laɪvli] ['muːvmənt] ; [ðen] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt]

Sometimes	the	whole	herd	starts	up	together	into	lively	movement	;	then	the	pleasant
有时	这	所有的	一群	开始	向上	一起	进入	热闹	移动	;	然后	这	令人愉快的

有时整个牛群会一起活跃起来；然后是令人愉悦的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[saʊnd] [ɪz] ['kærɪd] [fɑː(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['væli] [ænd; ənd] ['glædən] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trævələ]

sound	is	carried	far	down	into	the	valley	and	gladdens	the	heart	of	the	traveler
声音	是	携带	远的	向下	进入	这	谷	和	格拉登斯	这	心	的	这	游客

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [bɪ'ləʊ] .

upon	the	highway	below	.
之上	这	公路	以下	.

声音传到山谷深处，让下方公路上的旅行者心情愉悦。

[θruː] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːstʃə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ðɪ] ['baʊndri]

Through	the	middle	of	the	pasture	runs	a	low	stone	wall	that	marks	the	boundary
通过	这	中间	的	这	牧场	跑步	一个	低的	石头	墙	那	标记	这	边界

[laɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɑːm] ;

line	of	this	farm	;
线	的	这	农场	;

牧场中央有一道低矮的石墙，它标志着这片农场的边界线；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lænd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .

for	the	land	beyond	belongs	to	the	estate	of	Lindenhof	.
为了	这	土地	超过	属于	到	这	财产	的	林登霍夫	.

因为远处的土地属于林登霍夫庄园。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Halfway	down	the	wall	,	and	close	beside	it	,
半	向下	这	墙	,	和	关闭	旁	它	,

在墙壁中间，紧挨着墙壁的地方，

[stænd] [tuː] [greɪt] ['ɔːldə(r)] [triːz] [huːz] ['sweɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [kɑːst] ['plez(ə)nt] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl]

stand	two	great	alder	trees	whose	swaying	branches	cast	pleasant	shadows	on	the	wall
站立	二	伟大的	桤木	树木	谁	摇晃	分支	投掷	令人愉快的	阴影	在	这	墙

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːldə(r)] .

and	give	the	estate	its	name	of	The	Alders	.
和	给	这	财产	它是	姓名	的	这	桤木	.

两棵高大的桤木树矗立在那里，摇曳的枝条在墙上投下宜人的影子，也正因如此，这片庄园才得名“桤木庄园”。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [fɑːm] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪndən] [triː] [hæz; həz] [stʊd] [sɪns] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

On	the	neighboring	farm	a	mighty	linden	tree	has	stood	since	ancient	times	.
在	这	邻接	农场	一个	强大的	菩提树	树	有	站立	自从	古老的	时代	.

邻近的农场里，一棵高大的菩提树自古以来就屹立不倒。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɑːdz] [ðə; ði] [ˈdɔːjɑːd] [ænd; ənd] [spredz] [ɪts] [ˈbrɑːntʃɪz] [fɑː(r)] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːmhaʊs]

It	guards	the	dooryard	and	spreads	its	branches	far	out	over	the	farmhouse
它	守卫	这	前院	和	传播	它是	分支	远的	出去	超过	这	农家

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [stəʊn] [wel] .

and	the	big	stone	well	.
和	这	大的	石头	出色地	.

它守护着院子，枝繁叶茂，枝条向外伸展，覆盖着农舍和大石井。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [teɪks] [ɪts] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈlɪndənˌhɔːf] .

From	it	the	estate	takes	its	name	of	Lindenhof	.
从	它	这	财产	需要	它是	姓名	的	林登霍夫	.

庄园因此得名林登霍夫。

[ðiːz] [tuː] [fɑːrmz] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [lɑːdʒ] ,

These	two	farms	,	though	not	especially	large	,
这些	二	农场	,	尽管	不是	尤其	大的	,

这两个农场虽然规模不算特别大，

[ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ðæt] [laɪ] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [saɪd] [ɪn]

are	among	the	finest	of	all	those	that	lie	scattered	over	the	mountain	side	in
是	之中	这	最好的	的	全部	那些	那	说谎	疏散	超过	这	山	边	在

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] - .

the	parish	of	Buschweil	.
这	教区	的	-	.

它们是散落在布施韦尔教区山坡上的所有山丘中最精美的山丘之一。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [sepˈtembə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [spɒft] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

One	morning	in	September	,	as	the	sun	lay	warm	and	soft	on	the	wall	,
一	早晨	在	九月	,	作为	这	太阳	躺	温暖的	和	柔软的	在	这	墙	,

九月的一个早晨，阳光温暖柔和地洒在墙上，

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ten] [jˈiəz] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] .

a	little	girl	of	about	ten	years	came	running	across	the	meadow	.
一个	小的	女孩	的	关于	十	年	来了	跑步	穿过	这	草地	.

一个大约十岁的小女孩跑过草地。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪtʃ] ;

In	her	right	hand	she	carried	a	long	switch	;
在	她	正确的	手	她	携带	一个	长的	转变	;

她右手拿着一根长棍；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪprən] ,

with	her	left	she	was	holding	together	the	folds	of	her	apron	,
和	她	左边	她	曾是	保持	一起	这	折叠	的	她	围裙	,

她左手拢着围裙的褶皱，

[ˈkeəfəli] [ˈgaːdiŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] ,

carefully	guarding	something	within	that	seemed	to	be	of	great	value	,
小心	守护	某物	之内	那	似乎	到	是	的	伟大的	价值	,

小心翼翼地守护着里面似乎非常珍贵的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [fəʊldz] , [piːp] [ˌɪnˈsaɪd] ,

for	she	would	stop	every	now	and	then	to	open	the	folds	,	peep	inside	,
为了	她	会	停止	每一个	现在	和	然后	到	打开	这	折叠	,	窥视	里面	,

因为她时不时会停下来，掀开衣服的褶皱，往里窥视。

[ænd; ənd] [ðen] [drɔː] [ðem; ðəm] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [smaɪl] .

and	then	draw	them	together	again	with	a	happy	smile	.
和	然后	画	他们	一起	再次	和	一个	快乐的	微笑	.

然后带着灿烂的笑容将它们重新画在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
When she reached the wall she stopped and looked over into the neighboring
什么时候 她 达到 这 墙 她 停止 和 看起来 超过 进入 这 邻接
['pɑːstʃə(r)] .
pasture .
牧场 .

她走到墙边停了下来，向邻近的牧场望去。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [fɔːθ] ['merəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [hed] ,
Her blue eyes shone forth merrily from her little blond head ,
她 蓝色的 眼睛 闪耀 前进 兴高采烈地 从 她 小的 金发 头 ,

她那双蓝色的眼睛从她金色的小脑袋里明亮地闪闪发光。

[riːð] [ə'baʊt] [wɪð] [ɪts] [tuː] [lɒŋ] [breɪdz] ,
wreathed about with its two long braids ,
花环 关于 和 它是 二 长的 辫子 ,

被两条长长的辫子缠绕着，

[ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [tɜːnd] [ɪk'spektəntli] [frɒm; frəm] [saɪd]
and fresh and pink was the little face that turned expectantly from side
和 新鲜的 和 粉色的 曾是 这 小的 脸 那 转向 满怀期待地 从 边
[tuː; tə] [saɪd] .
to side .
到 边 .

那张粉嫩的小脸期待地左右转动着。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [nɒt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [drɒpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [frɒm; frəm]
Disappointed at not finding any one there , the little girl dropped the switch from
失望的 在 不是 寻找 任何 一 那里 , 这 小的 女孩 掉落 这 转变 从
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

见那里一个人也没有，小女孩失望地松开了手，手中的树枝也掉在了地上。

[ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] , [brɔːt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [braɪt] [red] ['æp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and , reaching into her apron , brought forth a bright red apple , which she
和 , 到达 进入 她 围裙 , 带来 前进 一个 明亮的 红色的 苹果 , 哪个 她
[set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .
set upon the wall .
放 之上 这 墙 .

她从围裙里掏出一个鲜红的苹果，放在墙上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] ,
Then she brought out another and another , and still others ,
然后 她 带来 出去 其他 和 其他 , 和 仍然 其他的 ,

然后她又拿出一个，接着又一个，还有更多。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
until there was a long row of them .
直到 那里 曾是 一个 长的 排 的 他们 .

直到排成了一长排。

" [həʊ] ! [heɪ] !
" Ho ! hey !
" 何 ! 嘿 !

“嚯！嘿！”

['gretʃən] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['lʌsti] [kraɪ][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ; [ðen] , [ə'mɪd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] , ['tɪŋklɪŋ]

Gretchen	!	"	came	a	lusty	cry	from	below	;	then	,	amid	noise	of	shouting	,	tinkling
格雷琴	!	"	来了	一个	好色的	哭	从	以下	;	然后	,	之中	噪音	的	喊叫	,	叮叮当当

[belz] ,

bells	,
铃铛	,

“格雷琴！”楼下传来一声洪亮的喊声；接着，伴随着喊叫声和叮当作响的铃铛声，

[ænd; ənd] [fɪəs] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sləʊp] .

and	fierce	snapping	of	a	whip	,	a	boy	came	rushing	up	the	slope	.
和	凶猛的	啪啪	的	一个	鞭	,	一个	男生	来了	匆忙	向上	这	坡	.

伴随着鞭子猛烈抽打的声音，一个男孩冲上了山坡。

[ðə; ðɪ] [kaʊz] ['fɒləʊd] [wɪð] ['nɔɪzi] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

The	cows	followed	with	noisy	accompaniment	,
这	牛	随后	和	嘈杂	伴奏	,

牛群伴着喧闹声跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

for	the	vigorous	whipsnapping	had	brought	them	along	in	quite	a	tumult	.
为了	这	蓬勃	-	有	带来	他们	沿着	在	相当	一个	骚乱	.

因为剧烈的鞭打声让他们陷入了相当混乱的局面。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ?

"	Why	are	you	so	late	?
"	为什么	是	你	所以	晚的	?

你为什么这么晚才到?

" ['gretʃən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Gretchen	called	out	to	the	boy	.
"	格雷琴	称为	出去	到	这	男生	.

格雷琴对着男孩喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] — [aɪ][hæd; həd] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] — [wel] , [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt]

"	Because	I	—	I	had	—	there	were	so	many	things	—	well	,	I	really	don't
"	因为	我	—	我	有	—	那里	是	所以	许多	事物	—	出色地	,	我	真的	不

[nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

know	why	it	was	.
知道	为什么	它	曾是	.

“因为我——我曾经——有很多事情——嗯，我真的不知道为什么会这样。”

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [rɛnti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['breθləs] [bɪ'fɔː(r)]

"	With	these	words	Renti	had	reached	the	wall	and	now	stood	breathless	before
"	和	这些	字	租金	有	达到	这	墙	和	现在	站立	喘不过气	前

['gretʃən] ,

Gretchen	,
格雷琴	,

伦蒂说完这些话，已经走到了墙边，气喘吁吁地站在格雷琴面前。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

who	had	seated	herself	on	the	top	and	was	looking	down	at	him	.
WHO	有	坐着	她自己	在	这	顶部	和	曾是	寻找	向下	在	他	.

她坐在最高处，俯视着他。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Now	you	see	how	it	is	,	"	she	said	;
"	现在	你	看	如何	它	是	,	"	她	说	;

“现在你明白是怎么回事了吧，”她说；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

"	and	the	next	time	I	am	late	you	must	be	patient	.
"	和	这	下一个	时间	我	是	晚的	你	必须	是	病人	.

“下次我迟到的时候，你们一定要有耐心。”

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] ['ɔːlweɪz] [get] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	find	that	you	can't	always	get	here	when	you	wish	.
你	寻找	那	你	不能	总是	得到	这里	什么时候	你	希望	.

你会发现，你不可能总是在你想来的时候来到这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Yes	,	you	are	right	.
"	是的	,	你	是	正确的	.

“是的你是对的。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][kənˈsɪdə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

I	didn't	consider	before	.
我	没有	考虑	前	.

我之前没考虑到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [səʊ]['stjuːpɪd][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] .

And	then	it's	always	so	stupid	here	until	you	come	.
和	然后	它是	总是	所以	愚蠢的	这里	直到	你	来	.

你来之前，这里总是那么愚蠢。

[əʊ] , [haʊ] [hɒt] , [haʊ] [hɒt] !

Oh	,	how	hot	,	how	hot	!
哦	,	如何	热的	,	如何	热的	!

哦，好热，好热!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [heə(r)] [wɪð]

"	he	cried	,	throwing	down	his	whip	and	brushing	back	his	thick	brown	hair	with
"	他	哭	,	投掷	向下	他的	鞭	和	刷牙	后退	他的	厚的	棕色的	头发	和

[bəuθ][hændz] .

both	hands	.
两个都	双手	.

他哭喊着，扔下鞭子，双手捋了捋浓密的棕色头发。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Then	he	stretched	out	full	length	on	the	ground	and	gazed	up	into	the	blue	sky
然后	他	拉伸	出去	满的	长度	在	这	地面	和	凝视	向上	进入	这	蓝色的	天空

.

:
.

然后他四肢摊开躺在地上，仰望着蔚蓝的天空。

['gretʃən] [smaɪld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔːldə(r)] .

Gretchen	smiled	down	from	her	cool	seat	under	the	alders	.
格雷琴	微笑	向下	从	她	凉爽的	座位	在下面	这	桤木	.

格雷琴坐在赤杨树下凉爽的座位上，微笑着俯视着下方。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɒt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [səʊ][fɑːst] .

"	It	isn't	hot	at	all	,	but	you	have	run	so	fast	.
"	它	不是	热的	在	全部	,	但	你	有	跑步	所以	快速地	.

“天气一点也不热，但是你跑得真快。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ?

Where	are	the	potatoes	?
在哪里	是	这	土豆	?

土豆在哪儿?

" [rɛnti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sæk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Renti	pointed	to	a	sack	that	he	had	thrown	down	beside	the	wall	.
"	租金	尖	到	一个	解雇	那	他	有	抛掷	向下	旁	这	墙	.

伦蒂指着他扔在墙边的一个麻袋。

" [wɒt] [faɪn] ['æplz] !

"	What	fine	apples	!
"	什么	美好的	苹果	!

“多么漂亮的苹果啊！”

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [red] ['treʒəz] [set]

raising	his	head	a	little	and	looking	up	approvingly	at	the	big	red	treasures	set
提高	他的	头	一个	小的	和	寻找	向上	赞许地	在	这	大的	红色的	宝藏	放

[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

out	in	a	row	.
出去	在	一个	排	.

他微微抬起头，满意地看着一排摆放着的大红色宝物。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Then	he	lay	down	again	,	turned	his	eyes	to	the	sky	,
然后	他	躺	向下	再次	,	转向	他的	眼睛	到	这	天空	,

然后他又躺了下来，抬头望向天空。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .

and	in	the	fullness	of	his	joy	began	to	whistle	.
和	在	这	饱腹感	的	他的	喜悦	开始	到	哨	.

他欣喜若狂，开始吹口哨。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][hɜːrdz][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ['piːsfəli] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Meanwhile	the	herds	were	grazing	peacefully	on	both	sides	of	the	children	.
同时	这	畜群	是	放牧	和平地	在	两个都	侧面	的	这	孩子们	.

与此同时，牛群在孩子们两侧悠闲地吃草。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

The	gentle	tinkling	of	bells	was	heard	here	and	there	,
这	温和的	叮叮当当	的	铃铛	曾是	听到	这里	和	那里	,

不时传来清脆的铃铛声。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊz] ['wɔndə] [tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

as	the	cows	wandered	to	all	parts	of	the	meadow	.
作为	这	牛	漫步	到	全部	部分	的	这	草地	.

牛群在草地上四处游荡。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [triːz] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['geɪlɪ] ;

In	the	alder	trees	the	birds	were	singing	gayly	;
在	这	桤木	树木	这	鸟类	是	歌唱	同性恋地	;

桤木树上，鸟儿欢快地歌唱着；

[ə; eɪ] [freʃ] ['maʊntən] [briːz] [sweɪd] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bluː] [ə'weɪ]

a	fresh	mountain	breeze	swayed	the	branches	and	now	and	then	blew	away
一个	新鲜的	山	微风	摇摆	这	分支	和	现在	和	然后	吹	离开

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['gretʃən] [hæd; həd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

some	of	the	leaves	that	Gretchen	had	gathered	and	spread	out	in	her
一些	的	这	树叶	那	格雷琴	有	聚集	和	传播	出去	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

一阵清新的山风吹拂着树枝，不时吹走格雷琴收集起来铺在腿上的一些树叶。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [riːθ] [baɪ] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði] [stem] [ɒv; əv] [iːtʃ] [liːf] ['ɪntuː]

She	was	weaving	them	into	a	wreath	by	fastening	the	stem	of	each	leaf	into
她	曾是	编织	他们	进入	一个	花圈	经过	紧固	这	干	的	每个	叶子	进入

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] .

the	back	of	the	preceding	one	.
这	后退	的	这	前	一	.

她将每片叶子的茎固定在前一片叶子的背面，以此将它们编织成花环。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[meɪd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['gɑːlənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['gretʃən] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

made	a	dainty	little	garland	,	for	the	leaves	that	Gretchen	used	were	of	a
制成	一个	纤巧	小的	花环	,	为了	这	树叶	那	格雷琴	用过的	是	的	一个

['sɜːt(ə)n] ['delɪkət] [kaɪnd] .

certain	delicate	kind	.
肯定	精美的	种类	.

格雷琴用了一些非常娇嫩的叶子，于是就编成了一个精致的小花环。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [riːðz; riːθs] [həʊm] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] [bʊk] ,

She	would	take	the	wreaths	home	afterward	and	lay	them	in	the	hymn	book	,
她	会	拿	这	花圈	家	之后	和	躺	他们	在	这	圣歌	书	,

之后她会把花圈带回家，放在赞美诗集里。

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz] [b'ʊkmɑːks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɜːn]

where	they	would	serve	as	bookmarks	for	the	verses	she	was	to	learn
在哪里	他们	会	服务	作为	书签	为了	这	诗句	她	曾是	到	学习

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

for	Sunday	school	.
为了	星期日	学校	.

它们将用作她主日学要学习的经文的书签。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)]

Occasionally	the	little	girl	would	look	up	from	her	work	to	see	whether
偶尔	这	小的	女孩	会	看	向上	从	她	工作	到	看	无论

[hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ['prɒpəli] ,

her	eight	cows	were	all	in	sight	and	grazing	properly	,
她	八	牛	是	全部	在	视线	和	放牧	适当地	,

小女孩偶尔会从干活中抬起头，看看她的八头牛是否都在视线范围内，是否在正常吃草。

['naɪðə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nɔː(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['kɔːzɪz] .

neither	disturbing	each	other	nor	being	disturbed	by	outside	causes	.
两者都不	令人不安	每个	其他	也不	存在	不安	经过	外部	原因	.

彼此互不干扰，也不受外界干扰。

['gretʃən] [njuː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊz] [baɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

Gretchen	knew	all	her	cows	by	name	and	had	come	to	know	the
格雷琴	知道	全部	她	牛	经过	姓名	和	有	来	到	知道	这

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət]

character	and	peculiarities	of	each	one	in	her	two	years	of	intimate
特点	和	特殊性	的	每个	一	在	她	二	年	的	亲密的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

association	with	them	,
协会	和	他们	,

格雷琴能叫出她所有奶牛的名字，并且在与它们亲密相处的两年里，她了解了每一头奶牛的性格和特点。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['siːz(ə)n] [æt; ət] [hɜːrdɪŋ] .

—	for	this	was	not	her	first	season	at	herding	.
—	为了	这	曾是	不是	她	第一的	季节	在	放牧	.

因为这并非她第一次放牧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd]

She	had	been	to	pasture	with	them	in	the	previous	summer	and	fall	and
她	有	到过	到	牧场	和	他们	在	这	以前的	夏天	和	落下	和

[hæd; həd] [həːd] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

had	herded	them	alone	,
有	放牧	他们	独自的	,

前年夏秋两季，她曾独自一人到牧场放牧过这些牧羊犬。

— [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [rɛnti] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

—	that	is	,	with	the	help	of	Renti	,	who	was	always	on	the	other	side	.
—	那	是	,	和	这	帮助	的	租金	,	WHO	曾是	总是	在	这	其他	边	.

也就是说，在伦蒂的帮助下，他一直站在另一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第5/9页

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [weər'evə(r)] ['gretʃən] [wɒz; wəz] ,

At	least	,	his	cows	were	there	;	he	himself	was	wherever	Gretchen	was	,
在	至少	,	他的	牛	是	那里	;	他	他自己	曾是	无论	格雷琴	曾是	,

— [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

—	on	the	wall	,
—	在	这	墙	,

至少，他的牛还在那里；他本人也和格雷琴在一起——就在墙上。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɔː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] .

on	her	side	or	on	his	.
在	她	边	或者	在	他的	.

在她那边还是在他那边。

[rɛnti] [wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [grɑːs] , [nɒt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

Renti	was	now	lying	unconcernedly	in	the	sunny	grass	,	not	paying	much	attention
租金	曾是	现在	说谎	毫不在意	在	这	阳光明媚	草	,	不是	付费	很多	注意力

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaʊz] ,

to	his	cows	,
到	他的	牛	,

伦蒂此刻正悠闲地躺在阳光明媚的草地上，对他的牛群漠不关心。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] , [ʃʊd; ʃəd]

for	he	had	great	confidence	in	his	strength	and	quickness	,	should
为了	他	有	伟大的	信心	在	他的	力量	和	速度	,	应该

['eniθɪŋ] ['hæpən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

anything	happen	among	them	.
任何事物	发生	之中	他们	.

因为他对自己的力量和敏捷性充满信心，以防他们之间发生什么意外。

['gretʃən] [hæd; həd] [lʊkt] ['sevrəl] [taɪmz] [tə'wɔːd] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [spɒt] ,

Gretchen	had	looked	several	times	toward	one	particular	spot	,
格雷琴	有	看起来	一些	时代	朝向	一	特别的	点	,

格雷琴曾多次看向同一个方向，

[weə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] , [ʌn'nætʃrəl] ['mænə(r)] ;

where	two	of	the	cows	were	standing	in	a	rather	strange	,	unnatural	manner	;
在哪里	二	的	这	牛	是	常设	在	一个	相当	奇怪的	,	不自然	方式	;

其中两头牛以一种相当奇怪、不自然的姿势站着；

[ðeɪ]

they
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

were	not	eating	,	and	were	holding	their	heads	up	in	the	air	.
是	不是	吃	,	和	是	保持	他们的	头部	向上	在	这	空气	.

它们不吃东西，而且都高高地昂着头。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

"	Renti	,	"	she	said	,	"	I	believe	there	is	something	wrong	.
"	租金	,	"	她	说	,	"	我	相信	那里	是	某物	错误的	.

“伦蒂，”她说，“我觉得有些不对劲。”

[lʊk] [haʊ] ['streɪndʒli] [stɑː(r)][ænd; ənd] ['braʊni] [həʊld][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

Look	how	strangely	Star	and	Brownie	hold	their	heads	,	and	they	are	not
看	如何	奇怪的	星星	和	布朗尼	抓住	他们的	头部	,	和	他们	是	不是

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

你看，Star 和 Brownie 的头抬得多么奇怪，而且它们没有吃东西。

[naʊ] ['brɪndl] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ækt] ['fraɪt(ə)nd] , [tuː] .

Now	Brindle	is	beginning	to	act	frightened	,	too	.
现在	斑纹	是	开始	到	行为	害怕	,	也	.

现在，布林德尔也开始表现出害怕的样子了。

[lʊk] , [rɛnti] !

Look	,	Renti	!
看	,	租金	!

看，伦蒂！

" [rɛnti] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Renti	sprang	to	his	feet	.
"	租金	弹簧	到	他的	脚	.

伦蒂猛地站了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ][bɪg] ,

At	the	same	moment	a	big	,
在	这	相同的	片刻	一个	大的	,

与此同时，一个大.....

['terəb(ə)l] [hed] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['grɛtʃənz] [fiːld] .

terrible	head	appeared	over	the	brow	of	the	hill	in	Gretchen's	field	.
糟糕的	头	出现	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	在	格雷琴的	场地	.

格雷琴田里的山坡上出现了一个可怕的头颅。

[ðen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , — [ə; eɪ][waɪld] ,

Then	the	rest	of	the	animal	came	into	sight	,	—	a	wild	,
然后	这	休息	的	这	动物	来了	进入	视线	,	—	一个	荒野	,

然后，动物的其余部分也出现在视野中——一头野生的.....

[snɔːrtɪŋ] [stɪə(r)] [ðæt] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

snorting	steer	that	came	rushing	furiously	up	the	hill	.
吸鼻	转向	那	来了	匆忙	愤怒地	向上	这	爬坡道	.

一头喷着鼻息的公牛，气势汹汹地冲上山坡。

[ðə; ði] [kaʊz] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] ['terə(r)] .

The	cows	ran	about	in	terror	.
这	牛	跑	关于	在	恐怖	.

牛群惊恐地四处逃窜。

[ðə; ði] [belz] ['dʒæŋg(ə)ld] [laʊd] [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk] [stɔːm] [belz] .

The	bells	jangled	loud	and	wild	,	like	storm	bells	.
这	铃铛	叮当作响	大声	和	荒野	,	喜欢	风暴	铃铛	.

钟声响亮而狂野，如同暴风雨中的钟声。

- [kaʊz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌʃ] [ə'baʊt] , [tuː] .

Renti's	cows	now	began	to	rush	about	,	too	.
-	牛	现在	开始	到	匆忙	关于	,	也	.

伦蒂的牛群也开始四处乱窜。

['gretʃən] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] - [saɪd] .
Gretchen jumped down off the wall to Renti's side .
格雷琴 跳了起来 向下 离开 这 墙 到 - 边 .

格雷琴从墙上跳下来，来到伦蒂身边。

" [əʊ] [rɛnti] !
" O Renti !
" 哦 租金 !

“哦，Renti！

[lʊk] , [lʊk] !
look , look !
看 , 看 !

看，看！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] !
he is coming !
他 是 未来 !

他来了！

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .
Where shall we go ? " she cried , pale with fright .
在哪里 将 我们 去 ? " 她 哭 , 苍白 和 惊吓 .

“我们该去哪里？”她惊恐地脸色苍白地喊道。

[rɛnti] [meɪd] [wʌn] [liːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] .
Renti made one leap over the wall .
租金 制成 一 飞跃 超过 这 墙 .

伦蒂纵身一跃，翻过了这堵墙。

[ðen] , ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [haʊl] [ænd; ənd][rɔː(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Then , setting up a terrible howl and roar , as though he were himself a
[waɪld] [biːst] ,
wild beast ,
然后 , 环境 向上 一个 糟糕的 嗥 和 吼 , 作为 尽管 他 是 他自己 一个
荒野 兽 ,

然后，他发出可怕的嚎叫和咆哮，仿佛自己就是一头野兽。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][stɪə(r)] ,
he charged down upon the steer ,
他 带电 向下 之上 这 转向 ,

他向那头公牛冲了过去，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
at the same time cracking his whip as hard as he could .
在 这 相同的 时间 裂纹 他的 鞭 作为 难的 作为 他 可以 .

与此同时，他使劲挥动着鞭子。

[ðə; ði] [biːst] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fjʊəri] ; [rɛnti] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] .
The beast came on with increasing fury ; Renti increased his noise .
这 兽 来了 在 和 增加 愤怒 ; 租金 增加 他的 噪音 .

野兽愈发狂暴地扑来；伦蒂也加大了叫喊的力度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [stɒpt] , [stʊd] ['məʊʃnləs] .
Then the creature stopped , stood motionless .
然后 这 生物 停止 , 站立 静止不动 .

然后，那生物停了下来，一动不动地站在那里。

[rɛnti] [haul] , [snæpt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Renti	howled	,	snapped	his	whip	,	and	ran	toward	him	.
租金	嚎叫	,	啪啪	他的	鞭	,	和	跑	朝向	他	.

伦蒂嚎叫一声，甩动鞭子，朝他跑去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][stɪə(r)] [tɜːnd] [teɪl][ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .

Suddenly	the	steer	turned	tail	and	galloped	away	.
突然	这	转向	转向	尾巴	和	疾驰	离开	.

突然，那头牛转身就跑。

[rɛnti] [dæʃt] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

Renti	dashed	after	him	,	still	screaming	and
租金	虚线	后	他	,	仍然	尖叫	和

伦蒂一边尖叫一边追了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

raging	like	a	madman	.
愤怒	喜欢	一个	狂人	.

像疯子一样狂怒。

[ðə; ði] [biːst] , [ɪn] ['grəʊɪŋ] ['terə(r)] ,

The	beast	,	in	growing	terror	,
这	兽	,	在	生长	恐怖	,

野兽越来越害怕，

[ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['brɔːdwʊd] [fɑːm] ,

ran	toward	the	steep	descent	that	led	to	the	fields	of	Broadwood	Farm	,
跑	朝向	这	陡	下降	那	引领	到	这	字段	的	阔木	农场	,

他朝着通往布罗德伍德农场田地的陡峭下坡跑去，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

from	which	he	had	escaped	.
从	哪个	他	有	逃脱	.

他从那里逃脱了。

[ðeə(r)] [rɛnti] ['faɪnəli] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

There	Renti	finally	stopped	and	turned	back	.
那里	租金	最后	停止	和	转向	后退	.

伦蒂最终停了下来，转身往回走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə]

He	was	breathless	from	the	chase	,	but	he	came	back	on	a	run	to
他	曾是	喘不过气	从	这	追赶	,	但	他	来了	后退	在	一个	跑步	到

['grɛtʃənz] [saɪd] .

Gretchen's	side	.
格雷琴的	边	.

他被追逐弄得气喘吁吁，但他还是跑回了格雷琴身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ,

As	she	stood	there	waiting	for	him	,	her	face	was	pale	,
作为	她	站立	那里	等待	为了	他	,	她	脸	曾是	苍白	,

她站在那里等他，脸色苍白。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [braɪt] [wɪð] [dʒɔɪ] .

but	her	blue	eyes	shone	bright	with	joy	.
但	她	蓝色的	眼睛	闪耀	明亮的	和	喜悦	.

但她那双蓝眼睛却闪烁着喜悦的光芒。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [jʊr; jər] [bæk] , [rɛnti] !
" Oh , but I'm glad you're back , Renti !
" 哦 , 但 我是 高兴的 你是 后退 , 租金 !

“哦，不过我很高兴你回来了，伦蒂！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" she said with a deep breath .
" 她 说 和 一个 深的 气息 .

她深吸一口气说道。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juː; jʊ] [went] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
" I was so frightened when you went after him ,
" 我 曾是 所以 害怕 什么时候 你 去 后 他 ,

“你追上去的时候，我吓坏了。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ænd; ənd] [gɔː(r)] [juː; jʊ] . "
for fear he would catch you up on his horns and gore you . "
为了 害怕 他 会 抓住 你 向上 在 他的 角 和 血块 你 . "

因为他害怕你会被他的角顶到，然后被他顶伤。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi][ə'freɪd] , " [rɛnti] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , ['breθləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]
" You must never be afraid , " Renti assured her , breathless and almost
" 你 必须 绝不 是 害怕的 , " 租金 保证 她 , 喘不过气 和 几乎
['vɔɪsləs] ,
voiceless ,
无声 ,

“你千万不能害怕，”伦蒂气喘吁吁、几乎说不出话来地安慰她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [splɪt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skriːmɪŋ] .
for he had well - nigh split his lungs with his screaming .
为了 他 有 出色地 - 夜 分裂 他的 肺 和 他的 尖叫 .

因为他的尖叫声几乎震破了他的肺。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [liːps] [ðə; ði]
Suddenly he laughed aloud as he thought of the extraordinary leaps the
突然 他 笑了 大声 作为 他 想法 的 这 非凡的 跳跃 这
['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɔɪz] .
creature had made in terror of his noise .
生物 有 制成 在 恐怖 的 他的 噪音 .

他突然大笑起来，因为他想到了那生物被他的叫声吓得惊恐地跳来跳去的情景。

" [wɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [tremblɪŋ] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" What if I had been alone ! " said the girl , trembling anew at the thought .
" 什么 如果 我 有 到过 独自的 ! " 说 这 女孩 , 发抖 重新 在 这 想法 .

“如果我当时是一个人呢！”女孩说着，想到这里又开始颤抖起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ] ?
" If you had not been with me , where could I have taken refuge ?
" 如果 你 有 不是 到过 和 我 , 在哪里 可以 我 有 已采取 避难所 ?

“如果没有你与我在一起，我还能去哪里避难呢？”

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd]
He would surely have caught me on his horns and thrown me down and
他 会 一定 有 捕捉 我 在 他的 角 和 抛掷 我 向下 和
['træmp(ə)ld][ɒn][ˌem 'iː] !
trampled on me !
践踏 在 我 !

他肯定会用角顶住我，把我摔倒在地，然后踩死我！

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːd] [ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [deθ] , [tuː] .

And	he	would	have	gored	the	cows	to	death	,	too	.
和	他	会	有	刺伤	这	牛	到	死亡	,	也	.

他也会把牛用角顶死。

" [ænd; ənd] ['gretʃən] ['trembld] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	And	Gretchen	trembled	anew	at	the	thought	of	what	might	have	happened	.
"	和	格雷琴	颤抖	重新	在	这	想法	的	什么	可能	有	发生	.

想到可能发生的事情，格雷琴再次颤抖起来。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ['gretʃən] ; [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɛnti] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ;

"	Don't	be	afraid	,	Gretchen	;	I	will	always	be	with	you	,	"	Renti	said	reassuringly	;
"	不	是	害怕的	,	格雷琴	;	我	将要	总是	是	和	你	,	"	租金	说	令人安心	;

“别害怕，格雷琴；我会永远和你在一起，”伦蒂安慰道；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

"	and	in	the	morning
"	和	在	这	早晨

“早上……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

I	will	always	be	here	when	you	come	.
我	将要	总是	是	这里	什么时候	你	来	.

你来的时候，我永远都在这里。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ʃænt] [biː; bi] [leɪt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ai] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] .

Depend	upon	it	,	I	shan't	be	late	half	a	minute	;	I	will	manage	somehow	.
依赖	之上	它	,	我	不会	是	晚的	一半	一个	分钟	;	我	将要	管理	不知何故	.

请放心，我一分钟都不会迟到；我总会想办法的。

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	I	mean	to	tell	them	at	home	what	happened	to	-	day	,
但	我	意思是	到	告诉	他们	在	家	什么	发生	到	-	天	,

但我打算回家后告诉他们今天发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [send] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdwʊd] [tuː; tə][taɪ][ʌp][hɪz; ɪz][stɪə(r)][səʊ]

and	they	will	send	word	to	the	farmer	of	Broadwood	to	tie	up	his	steer	so
和	他们	将要	发送	单词	到	这	农民	的	阔木	到	领带	向上	他的	转向	所以

[ðæt] [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt] [ə'gen] ;

that	he	can't	get	out	again	;
那	他	不能	得到	出去	再次	;

他们会派人通知布罗德伍德的农夫，把他的牛拴起来，免得它再跑出去；

[səʊ][doʊnt][biː; bi] [skeəd] ['eni] [mɔː(r)] .

so	don't	be	scared	any	more	.
所以	不	是	害怕的	任何	更多的	.

所以别再害怕了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['gretʃən] [wɒz; wəz][æt; ət]

"	The	children	went	back	to	their	place	on	the	wall	and	Gretchen	was	at
"	这	孩子们	去	后退	到	他们的	地方	在	这	墙	和	格雷琴	曾是	在

[leŋkθ; leŋθ]['kwaiətid][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'ʃuərənsiz] .

length	quieted	by	the	boy's	assurances	.
长度	安静	经过	这	男孩们	保证	.

孩子们回到墙上的原位，男孩的保证最终让格雷琴平静下来。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɡreɪzɪŋ] [ə'ɡen] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['tɪŋklɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

The	cows	were	grazing	again	with	gentle	,	tinkling	accompaniment	,
这	牛	是	放牧	再次	和	温和的	,	叮叮当当	伴奏	,

牛群又开始悠闲地吃草了，伴随着轻柔的叮当声。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [siːmd] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)]

and	everything	round	about	them	seemed	so	quiet	and	peaceful	that	before
和	一切	圆形的	关于	他们	似乎	所以	安静的	和	和平	那	前

[lɒŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [fə'ɡɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .

long	the	children	had	forgotten	all	about	the	disturbance	.
长的	这	孩子们	有	被遗忘的	全部	关于	这	干扰	.

周围的一切都显得如此安静祥和，没过多久，孩子们就把刚才的骚动完全忘记了。

[naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd]

Now	the	sound	of	church	bells	came	floating	on	the	wind	from	the	villages	round
现在	这	声音	的	教会	铃铛	来了	漂浮的	在	这	风	从	这	村庄	圆形的

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这时，周围村庄的教堂钟声随风飘来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'levə)n] [ə'klɑːk] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [nuːn] [bel] [rɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] ,

It	was	eleven	o'clock	,	the	hour	when	the	noon	bell	rings	in	this	region	,
它	曾是	十一	点钟	,	这	小时	什么时候	这	中午	钟	戒指	在	这	地区	,

当时是十一点钟，这是本地区敲响正午钟声的时间。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd]

the	signal	for	the	wives	at	work	in	the	fields	to	shoulder	their	tools	and
这	信号	为了	这	妻子们	在	工作	在	这	字段	到	肩膀	他们的	工具	和

[gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [kʊk] ['dɪnə(r)] .

go	home	to	cook	dinner	.
去	家	到	厨师	晚餐	.

这是给在田里干活的妻子们的信号，让她们背起工具回家做晚饭。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] [hɜːd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɡ'ɜːlz][bɪ'ɡæn][tuː; tə][bɪ'stɜː(r)] [ðəm'selvz] ,

In	the	meadows	the	herd	boys	and	girls	began	to	bestir	themselves	,
在	这	草地	这	一群	男孩们	和	女孩们	开始	到	振作	他们自己	,

草地上，牧童们开始忙碌起来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'rəʊz] .

and	here	and	there	a	thin	wreath	of	smoke	arose	.
和	这里	和	那里	一个	薄的	花圈	的	抽烟	出现	.

不时有淡淡的烟雾升起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ɡeɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['jəʊd(ə)lɪŋ] [went] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

As	it	curled	up	into	the	blue	sky	gay	shouts	and	yodeling	went	up	with	it	.
作为	它	卷曲	向上	进入	这	蓝色的	天空	同性恋	喊叫	和	约德尔唱法	去	向上	和	它	.

当它蜷缩成一团升入蓝天时，欢快的叫喊声和约德尔歌声也随之升腾。

[rɛnti] [liːpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

Renti	leaped	down	from	the	wall	.
租金	跳跃	向下	从	这	墙	.

伦蒂从墙上跳了下来。

" [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] !

"	Come	,	it	is	time	for	lunch	!
"	来	,	它	是	时间	为了	午餐	!

来吧，该吃午饭了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sæk] [ænd; ənd]
" he cried , running to the place where he had laid down his sack and
" 他 哭 , 跑步 到 这 地方 在哪里 他 有 铺设 向下 他的 解雇 和
['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .
bringing it forth .
带来 它 前进 .

他哭着跑到放下麻袋的地方，把它拿了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['gretʃən] , [wɪð] ['deɪnti] [keə(r)] , [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːləndz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Gretchen , with dainty care , arranged her garlands on the top of the wall ,
格雷琴 , 和 纤巧 关心 , 安排 她 花环 在 这 顶部 的 这 墙 ,

格雷琴小心翼翼地将花环摆放在墙顶上。

['pleɪsɪŋ] ['peb(ə)lz] [ɒn] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [maɪt] [nɒt] [bləʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]
placing pebbles on them so that the wind might not blow them away ; then she
放置 鹅卵石 在 他们 所以 那 这 风 可能 不是 吹 他们 离开 ; 然后 她
[dʒʌmpt] [daʊn] .
jumped down .
跳了起来 向下 .

她在上面放了一些鹅卵石，以免被风吹走；然后她跳了下去。

[rɛnti] [hæd; həd] ['emptɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sæk] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Renti had emptied the contents of his sack on the ground .
租金 有 清空 这 内容 的 他的 解雇 在 这 地面 .

伦蒂把袋子里的东西全都倒在了地上。

[ðeə(r)] [leɪ] [pə'teɪtəʊz] , ['bɪts] [ɒv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [brɪks] , [ɔːl]
There lay potatoes , bits of wood , a piece of cheese , and several bricks , all
那里 躺 土豆 , 比特 的 木头 , 一个 片 的 奶酪 , 和 一些 砖块 , 全部
[tɒst] [ɪn] [tə'geðə(r)] .
tossed in together .
抛掷 在 一起 .

土豆、木块、一块奶酪和几块砖头，全都混杂在一起。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːz] [ɪn] ['peɪpə(r)] , " ['gretʃən] [təʊld] [hɪm] ,
" You ought to wrap your cheese in paper , " Gretchen told him ,
" 你 应该 到 裹 你的 奶酪 在 纸 , " 格雷琴 讲述 他 ,

“你应该用纸把奶酪包起来，”格雷琴告诉他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
as she stooped to pick it up from the ground .
作为 她 弯腰 到 挑选 它 向上 从 这 地面 .

她弯腰从地上捡起它。

" [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [red] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɪks] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] ['bɪts] [ɒv; əv] [wʊd] .
" Look , it is all red from the bricks and covered with bits of wood .
" 看 , 它 是 全部 红色的 从 这 砖块 和 涵盖 和 比特 的 木头 .

“你看，砖块把它染成了红色，上面还覆盖着一些木头碎片。”

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtnaɪf] , [ʃiː; ʃi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɜːt] , [waɪl] [rɛnti] [lʊkt] [ɒn] [wɪð]
" Taking out her pocketknife , she scraped away the dirt , while Renti looked on with
" 采取 出去 她 折叠刀 , 她 刮擦 离开 这 污垢 , 尽管 租金 看起来 在 和
[greɪt] [rɪ'liːf] ,
great relief ,
伟大的 宽慰 ,

她掏出小刀，刮掉身上的泥土，伦蒂在一旁如释重负地看着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['spekld] [mæs] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [peɪnd] [sə'praɪz] .

for	the	red	and	black	speckled	mass	had	struck	him	with	pained	surprise	.
为了	这	红色的	和	黑色的	斑驳的	大量的	有	击	他	和	痛苦	惊喜	.

那团红黑相间的斑点让他感到一阵痛苦的惊愕。

[ðen] ['gretʃən] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

Then	Gretchen	drew	a	little	package	from	her	pocket	;	that	was	her
然后	格雷琴	画	一个	小的	包裹	从	她	口袋	;	那	曾是	她

[piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] ,

piece	of	cheese	,
片	的	奶酪	,

然后格雷琴从口袋里掏出一个小包裹；那是她的那块奶酪。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] , [staʊt] ['peɪpə(r)] .

wrapped	in	a	clean	,	stout	paper	.
包装	在	一个	干净的	,	肥硕	纸	.

用干净结实的纸包裹。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] - [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [leɪd][ðem; ðəm]

She	opened	the	parcel	and	,	placing	Renti's	piece	with	her	own	,	laid	them
她	打开	这	包裹	和	,	放置	-	片	和	她	自己的	,	铺设	他们

[tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

together	on	the	wall	.
一起	在	这	墙	.

她打开包裹，把伦蒂的那块碎片和自己的碎片放在一起，一起挂在墙上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [brɪks] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] ['gretʃən] .

"	What	are	the	bricks	for	?	"	asked	Gretchen	.
"	什么	是	这	砖块	为了	?	"	问	格雷琴	.

“这些砖是做什么用的？”格雷琴问道。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['betə(r)]['faɪə(r)] .

"	To	make	a	better	fire	.
"	到	制作	一个	更好的	火	.

“为了更好地生火。”

[siː] ; [wiːl; wil] [bɪld] [ə; eɪ] [hɑːθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

See	;	we'll	build	a	hearth	with	them	.
看	;	出色地	建造	一个	炉	和	他们	.

瞧，我们可以用它们来建造一个壁炉。

" [ænd; ənd] [rɛnti] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [brɪks] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['faɪəpleɪs] [ɒn][ðə; ði]

"	And	Renti	arranged	his	five	bricks	to	form	a	sort	of	fireplace	on	the
"	和	租金	安排	他的	五	砖块	到	形式	一个	种类	的	壁炉	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“伦蒂将五块砖摆放在地上，形成一个类似壁炉的形状。

[ðen] [hiː; hi] ['keəfəli] [hiːpt] [ʌp] [tʃɪps] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Then	he	carefully	heaped	up	chips	inside	and	lighted	them	.
然后	他	小心	堆积如山	向上	芯片	里面	和	照明	他们	.

然后他小心翼翼地把薯片堆在里面，点燃了它们。

[ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [rɛnti] [hæd; həd]

The	flame	leaped	up	in	an	instant	and	filled	the	fireplace	and	Renti	had
这	火焰	跳跃	向上	在	一个	立即的	和	已填	这	壁炉	和	租金	有

[tuː; tə] [hʌnt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [tʃɪps] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪə(r)]['gəʊɪŋ] .

to	hunt	about	for	more	chips	to	keep	the	fire	going	.
到	打猎	关于	为了	更多的	芯片	到	保持	这	火	去	.

火焰瞬间窜起，充满了壁炉，伦蒂不得不四处寻找更多的木屑来维持火势。

[wen] [ðə; ðɪ][bɪg] [fleɪmz]
When the big flames
什么时候 这 大的 火焰

当大火

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hæd; həd] [səb'said] [ænd; ənd]['əʊnli]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][frɒm; frəm]
had subsided and only single little tongues came out here and there from
有 平静下来 和 仅有的 单身的 小的 舌头 来了 出去 这里 和 那里 从
[ðə; ðɪ] ['æʃɪz] ,
the ashes ,
这 灰烬 ,

火势已经平息，只有零星的几条小舌头从灰烬中探出头来。

['gretʃən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['keəfəli] [leɪd][ðə; ðɪ][pə'teɪtəʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['embəz] , [iːtʃ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]
Gretchen approached and carefully laid the potatoes in the embers , each one in a
格雷琴 接近 和 小心 铺设 这 土豆 在 这 余烬 , 每个 一 在 一个
[gʊd] ['gləʊɪŋ] [spɒt] ;
good glowing spot ;
好的 发光 点 ;

格雷琴走上前去，小心翼翼地把土豆放在余烬中，每个土豆都放在燃烧充分的地方；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] ,
and wherever the ashes seemed to be turning gray ,
和 无论 这 灰烬 似乎 到 是 转弯 灰色的 ,

凡是灰烬似乎开始变成灰色的地方，

[rɛnti] [bluː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gləu] [ə'gen] .
Renti blew upon them with all his might until they glowed again .
租金 吹 之上 他们 和 全部 他的 可能 直到 他们 发光 再次 .

伦蒂使出浑身力气对着它们吹气，直到它们再次发光。

[hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɒn][draɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [tʃɪps] ,
He kept putting on dry grass and chips ,
他 保留 推杆 在 干燥 草 和 芯片 ,

他不停地铺上干草和木屑，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɜːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [pə'teɪtəʊz] .
so that the flames continued to burn between the potatoes .
所以 那 这 火焰 持续 到 烧伤 之间 这 土豆 .

于是，火焰在土豆之间继续燃烧。

['gretʃən] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] ['embəz] ['veri] ['ɜːnɪstli] .
Gretchen watched the crackling embers very earnestly .
格雷琴 观看 这 噼啪作响 余烬 非常 切实 .

格雷琴非常认真地看着噼啪作响的余烬。

[rɛnti] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Renti had to run off to one side every now and then to cool his face ,
租金 有 到 跑步 离开 到 一 边 每一个 现在 和 然后 到 凉爽的 他的 脸 ,

伦蒂时不时要跑到一边给脸降降温。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɒt][æz; əz]
for with the blowing and poking it had become almost as hot as
为了 和 这 吹 和 戳 它 有 变得 几乎 作为 热的 作为
[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

因为经过吹吹戳戳，它已经变得几乎和火一样热了。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['gretʃən] [sed] , " [ðeə(r)] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

After	some	time	Gretchen	said	,	"	There	,	now	they	are	ready	.
后	一些	时间	格雷琴	说	,	"	那里	,	现在	他们	是	准备好	.

过了一会儿，格雷琴说："好了，现在他们准备好了。"

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , [rɛnti] ? "

Have	you	the	shingle	,	Renti	?	"
有	你	这	卵石	,	租金	?	"

伦蒂，你拿到营业执照了吗?

" [jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Yes	,	here	it	is	,	"	he	answered	,
"	是的	,	这里	它	是	,	"	他	回答	,

"是的，就是这个，"他回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːd] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪləʊ] [wɒnd] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

as	he	drew	forth	a	little	board	and	also	a	long	willow	wand	from	under
作为	他	画	前进	一个	小的	木板	和	还	一个	长的	柳	魔杖	从	在下面

[ðə; ði] [sæk] .

the	sack	.
这	解雇	.

他从麻袋底下掏出一块小木板和一根长长的柳条杖。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['wɪləʊ] [twɪg] [hæd; həd] [biːn] [bent] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'pɒn]

The	supple	willow	twig	had	been	bent	down	from	the	top	and	fastened	upon
这	柔软	柳	枝条	有	到过	弯曲	向下	从	这	顶部	和	系紧	之上

[ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [θred] ,

itself	with	a	thread	,
本身	和	一个	线	,

那根柔韧的柳枝从顶端向下弯曲，并用线将自身固定在一起。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [luːp] .

so	that	it	made	a	loop	.
所以	那	它	制成	一个	环形	.

这样就形成了一个循环。

[wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [aʊt] [wʌn][pə'teɪtəʊ]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

With	this	the	children	drew	out	one	potato	after	another	from	the	fire	,
和	这	这	孩子们	画	出去	一	土豆	后	其他	从	这	火	,

孩子们就这样一个接一个地从火堆里把土豆捞了出来。

['slaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒntə] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

sliding	them	onto	the	shingle	and	then	to	the	top	of	the	wall	.
滑动	他们	到	这	卵石	和	然后	到	这	顶部	的	这	墙	.

将它们滑到瓦片上，然后再滑到墙顶。

[wen] [ɔːl][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

When	all	the	potatoes	had	been	laid	out	in	a	row	on	the	wall	,
什么时候	全部	这	土豆	有	到过	铺设	出去	在	一个	排	在	这	墙	,

当所有的土豆都沿着墙壁摆成一排后，

['gretʃən] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːldə(r)]

Gretchen	looked	about	for	a	comfortable	seat	,	where	the	shadow	of	the	alders
格雷琴	看起来	关于	为了	一个	舒服的	座位	,	在哪里	这	阴影	的	这	桤木

[wɒz; wəz] ['θɪkɪst] ,

was	thickest	,
曾是	最厚	,

格雷琴环顾四周，寻找一个舒适的座位，最好是桤木树荫最浓的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['zenɪθ] [ænd; ənd] [pɔː] [daʊn] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

for	now	the	sun	was	in	the	zenith	and	poured	down	with	considerable
为了	现在	这	太阳	曾是	在	这	天顶	和	倾倒	向下	和	大量

[wɔːmθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

warmth	from	the	cloudless	sky	.
温暖	从	这	无云	天空	.

此刻太阳高悬于天顶，从万里无云的天空倾泻而下，带来阵阵暖意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

" [kʌm] , [rɛnti] ; [ʌp][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Come	,	Renti	;	up	here	it	is	fine	,	"	she	said	,
"	来	,	租金	;	向上	这里	它	是	美好的	,	"	她	说	,

“来吧，伦蒂；这里很好，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	she	settled	herself	and	laid	out	beside	her	some	large	leaves	that	she
作为	她	定居	她自己	和	铺设	出去	旁	她	一些	大的	树叶	那	她

[hæd; həd] ['gæðəd] .

had	gathered	.
有	聚集	.

她安顿下来后，在她旁边铺开了一些她收集的大树叶。

[rɛnti] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Renti	was	by	her	side	in	a	moment	,
租金	曾是	经过	她	边	在	一个	片刻	,

伦蒂立刻来到她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɒv; əv] [greɪ] [stiːm] [raɪz][frɒm; frəm]

and	then	they	sat	and	watched	the	little	clouds	of	gray	steam	rise	from
和	然后	他们	卫星	和	观看	这	小的	云	的	灰色的	蒸汽	上升	从

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [fləʊt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .

the	potatoes	and	float	off	on	the	wind	.
这	土豆	和	漂浮	离开	在	这	风	.

然后他们坐着，看着一团团灰色的蒸汽从土豆上升起，随风飘散。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ;

But	now	they	had	waited	long	enough	;
但	现在	他们	有	等待	长的	足够的	;

但他们现在已经等得够久了；

['gretʃən] [tʊk] [ʌp] [wʌn][pə'teɪtəʊ]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [rʌbd] [ɒf] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['aʊtə(r)]['leɪə(r)]

Gretchen	took	up	one	potato	after	another	and	rubbed	off	the	charred	outer	layer
格雷琴	采取	向上	一	土豆	后	其他	和	摩擦	离开	这	烧焦的	外	层

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [liːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hænd] .

with	one	of	the	big	leaves	that	she	had	at	hand	.
和	一	的	这	大的	树叶	那	她	有	在	手	.

格雷琴拿起一个又一个土豆，用手边的一片大叶子擦掉烧焦的外皮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][krɪsp] [braʊn] [skɪn] ,

She	was	careful	,	however	,	to	save	the	crisp	brown	skin	,
她	曾是	小心	,	然而	,	到	节省	这	脆	棕色的	皮肤	,

不过，她很小心地保留了那层酥脆的棕色表皮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ðeɪ] [laɪkt] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .

for	that	was	the	part	they	liked	best	of	all	.
为了	那	曾是	这	部分	他们	喜欢	最好的	的	全部	.

因为那是他们最喜欢的部分。

[ðen] [ðeə(r)] ['nuːndeɪ] [miːl] [bɪ'gæn] .

Then	**their**	**noonday**	**meal**	**began**	**.**
然后	他们的	午	一顿饭	开始	.

然后，他们的午餐开始了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

The	**children**	**sat**	**up**	**on**	**their**	**little**	**elevation**	**with**	**a**	**potato**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**
这	孩子们	卫星	向上	在	他们的	小的	海拔	和	一个	土豆	在	一	手	和	一个

[piːs] [ɒv; əv] [tʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

piece	**of**	**cheese**	**in**	**the**	**other**	**,**
片	的	奶酪	在	这	其他	,

孩子们坐在他们的小高台上，一手拿着土豆，一手拿着一块奶酪。

['teɪkɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [baɪts] [naʊ] [frɒm; frəm] [wʌn] , [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

taking	**delicious**	**bites**	**now**	**from**	**one**	**,**	**now**	**from**	**the**	**other**	**.**
采取	可口的	咬	现在	从	一	,	现在	从	这	其他	.

一会儿从这个食物里尝一口，一会儿从那个食物里尝一口。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] ['brɑːntʃɪz] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [leɪ]

Overhead	**the**	**birds**	**were**	**singing**	**in**	**the**	**alder**	**branches**	**;**	**across**	**the**	**meadow**	**lay**
开销	这	鸟类	是	歌唱	在	这	桤木	分支	;	穿过	这	草地	躺

[ðə; ði] ['gəʊldən] ['sʌnʃaɪn] ;

the	**golden**	**sunshine**	**;**
这	金的	阳光	;

头顶上，桤木枝头的鸟儿在歌唱；金色的阳光洒满草地；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [bluː] ['heəbel] [tɒst] ['merəli] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

and	**in**	**the**	**grass**	**at**	**their**	**feet**	**the**	**blue**	**harebells**	**tossed**	**merrily**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
和	在	这	草	在	他们的	脚	这	蓝色的	风铃草	抛掷	兴高采烈地	在	这	微风	.

在他们脚下的草地上，蓝色的风铃草在微风中欢快地摇曳。

" ['gretʃən] , " [sed] [rɛnti] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl'tɜːnət] [baɪts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ðen] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	**Gretchen**	**,**	**"**	**said**	**Renti**	**,**	**taking**	**alternate**	**bites**	**from**	**his**	**right**	**,**	**then**	**from**	**his**
"	格雷琴	,	"	说	租金	,	采取	备用	咬	从	他的	正确的	,	然后	从	他的

[left] [hænd] ,

left	**hand**	**,**
左边	手	,

“格雷琴，”伦蒂说着，右手和左手交替地咬着东西。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] ['gəʊldən]

"	**would**	**you**	**rather**	**be**	**a**	**king**	**and**	**sit**	**on**	**a**	**throne**	**and**	**wear**	**a**	**golden**
"	会	你	相当	是	一个	国王	和	坐	在	一个	王座	和	穿	一个	金的

[kraʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

crown	**on**	**your**	**head**	**,**
王冠	在	你的	头	,

你宁愿当国王，坐在王座上，头戴金冠吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [iːt] [beɪkt]

or	**would**	**you**	**rather**	**sit**	**on**	**the**	**stone**	**wall**	**in**	**the**	**alder**	**shade**	**and**	**eat**	**baked**
或者	会	你	相当	坐	在	这	石头	墙	在	这	桤木	阴影	和	吃	烘焙

[pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːdz] - ['sɪŋɪŋ] ?

potatoes	**and**	**listen**	**to**	**the**	**birds**	**'**	**singing**	**?**
土豆	和	听	到	这	鸟类	-	歌唱	?

或者你更愿意坐在桤木树荫下的石墙上，吃着烤土豆，听着鸟儿歌唱?

" ['gretʃən] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**Gretchen**	**hesitated**	**.**
"	格雷琴	犹豫了一下	.

格雷琴犹豫了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi]
" Well , " she said , after some reflection , " a king can have whatever he
" 出色地 , " 她 说 , 后 一些 反射 , " 一个 国王 能 有 任何 他
['wɪʃɪz] ; [səʊ] ,
wishes ; so ,
愿望 ; 所以 ,

“嗯，”她沉思片刻后说道，“国王可以拥有他想要的一切；所以，

[bɪˈsaɪdz] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,
besides having everything else ,
除了 拥有 一切 别的 ,

除了拥有其他一切之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [sɪt][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [iːt] [beɪkt] [pəˈteɪtəʊz] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [pliːzd] . "
he could still sit on the wall and eat baked potatoes whenever he pleased . "
他 可以 仍然 坐 在 这 墙 和 吃 烘焙 土豆 每当 他 高兴 . "

他仍然可以随时坐在墙上吃烤土豆。

" [nəʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['prɒpə(r)] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [sɪt][ɒn][hɪz; ɪz]
" No , he couldn't ; that wouldn't be proper ; a king must always sit on his
" 不 , 他 不能 ; 那 不会 是 恰当的 ; 一个 国王 必须 总是 坐 在 他的
[θrəʊn] ,
throne ,
王座 ,

“不，他不能；那样不合适；国王必须始终坐在他的王位上。”

" [dɪˈkleəd] [rɛnti] .
" declared Renti .
" 声明 租金 .

伦蒂宣布道。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] " — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)] [rɛnti] [reɪzd] [hɪz; ɪz][fɪst] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
" But I know " — and in his ardor Renti raised his fist high in the air
" 但 我 知道 " — 和 在 他的 热情 租金 提高 他的 拳头 高的 在 这 空气
[ænd; ənd] [θʌmp] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] — " [aɪˈd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
and thumped it down on his knee — " I'd a thousand ,
和 猛击 它 向下 在 他的 膝盖 — " ID 一个 千 ,

“但我知道”——伦蒂激动地高举拳头，然后重重地砸在膝盖上——“我有一千个，

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['rɑːðə(r)][sɪt][hɪə(r)][ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,
thousand times rather sit here than be a king on a throne ,
千 时代 相当 坐 这里 比 是 一个 国王 在 一个 王座 ,

宁愿坐在这里一千次，也不愿坐在王位上当国王。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)] . "
for he could have nothing better than we have here . "
为了 他 可以 有 没有什么 更好的 比 我们 有 这里 . "

因为他不可能拥有比我们这里更好的东西了。

" [jes] , [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " ['gretʃən] [əˈgriːd] .
" Yes , yes ; it is true , " Gretchen agreed .
" 是的 , 是的 ; 它 是 真的 , " 格雷琴 同意 .

“是的，是的，这是真的，”格雷琴同意道。

" [ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [hɪə(r)] , [tuː] . "
" I like it best here , too . "
" 我 喜欢 它 最好的 这里 , 也 . "

“我也最喜欢这里。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də] .

"	I'm	sure	you	do	.
"	我是	当然	你	做	.

“我相信你肯定知道。”

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [pə'teɪtəʊ] [teɪsts] !

Oh	,	how	good	this	potato	tastes	!
哦	,	如何	好的	这	土豆	口味	!

哦，这土豆真好吃!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [fɪntʃ] ?

and	do	you	hear	that	finch	?
和	做	你	听到	那	雀	?

你听到那只雀鸟的声音了吗?

" [rɛnti] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['bɜːrdz] ['wɪs(ə)l] .

"	Renti	tried	to	imitate	the	bird's	whistle	.
"	租金	尝试	到	模拟	这	鸟类	哨	.

伦蒂试图模仿鸟儿的鸣叫声。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

Then	he	took	another	bite	of	potato	,	but	being	obliged	to	express	his
然后	他	采取	其他	咬	的	土豆	,	但	存在	有义务	到	表达	他的

['hæpinəs] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

happiness	in	some	way	,
幸福	在	一些	方式	,

然后他又咬了一口土豆，但总得以某种方式表达他的喜悦之情，

[hiː; hi] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrdz] ['melədi] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

he	beat	time	to	the	bird's	melody	by	kicking	his	feet	against	the	wall	.
他	打	时间	到	这	鸟类	旋律	经过	踢	他的	脚	反对	这	墙	.

他用脚踢墙，随着鸟儿的鸣叫打着节拍。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

"	Surely	this	is	the	loveliest	spot	in	all	the	world	.
"	一定	这	是	这	最可爱的	点	在	全部	这	世界	.

“这无疑是世界上最美丽的地方。”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][faɪnə] ?

Where	could	it	be	finer	?
在哪里	可以	它	是	更精细	?

还有比这更美的地方吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "

Or	do	you	think	it	may	be	more	beautiful	in	heaven	?	"
或者	做	你	思考	它	可能	是	更多的	美丽的	在	天堂	?	"

或者你觉得天堂会更美?

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['gretʃən] ['pɒzətɪvli] ; " [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒəls]

"	Yes	,	of	course	,	"	replied	Gretchen	positively	;	"	where	all	the	beautiful	white	angels
"	是的	,	的	课程	,	"	回复	格雷琴	积极地	;	"	在哪里	全部	这	美丽的	白色的	天使

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

“是的，当然，”格雷琴肯定地回答道；“所有美丽的白色天使都在那里。”

[wɪð] ['lɪliz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] . "

with	lilies	in	their	hands	.	"
和	百合花	在	他们的	双手	.	"

她们手中拿着百合花。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I don't believe it is .
" 我 不 相信 它 是 .

我不认为是这样。

[ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wɪd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ænd; ənd] ['ʃudnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Among so many strange people we'd be afraid and shouldn't know how to
之中 所以 许多 奇怪的 人们 我们会 是 害怕的 和 不应该 知道 如何 到

身处这么多陌生人之中，我们会感到害怕，也不应该知道该如何应对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪ'heɪv] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['nɪəli] [səʊ] [naɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ,
behave ; I'm sure it wouldn't be nearly so nice as it is here ,
表现 ; 我是 当然 它 不会 是 几乎 所以 好的 作为 它 是 这里 ,

守规矩点；我敢肯定，如果换个地方，情况肯定不会像这里这么好。

[weə(r)] [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kæn; kən] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [pliːz] ,
where we two are alone together and can do just as we please ,
在哪里 我们 二 是 独自的 一起 和 能 做 只是 作为 我们 请 ,

我们两个人单独待在一起，可以随心所欲地做任何事。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['medəʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd]
and are masters of the whole meadow and of the cows and
和 是 大师 的 这 所有的 草地 和 的 这 牛 和

['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

他们是整片草地、牛群以及一切事物的主人。

[nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [naɪs] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .
No , I'm sure it isn't so nice anywhere on earth or in heaven .
不 , 我是 当然 它 不是 所以 好的 任何地方 在 地球 或者 在 天堂 .

不，我敢肯定，无论是在地球上还是在天堂，都没有那么美好。

" [bʌt; bət] ['gretʃən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
" But Gretchen was not easily convinced .
" 但 格雷琴 曾是 不是 容易地 确信 .

但格雷琴并没有轻易被说服。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]
" You have never been to heaven and can't be at all sure about it , " she
" 你 有 绝不 到过 到 天堂 和 不能 是 在 全部 当然 关于 它 , " 她

[dɪ'kleəd] .
declared .
声明 .

“你从未去过天堂，所以根本无法确定它是否真的存在，”她宣称。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['æplz] [naʊ] .
" But come , let's have the apples now .
" 但 来 , 我们来吧 有 这 苹果 现在 .

“来吧，我们现在就吃苹果吧。”

" [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,
" The first part of the meal , the more substantial portion , was now over ,
" 这 第一的 部分 的 这 一顿饭 , 这 更多的 重大的 部分 , 曾是 现在 超过 ,

“餐食的第一部分，也就是比较丰盛的部分，已经结束了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][draɪ]['neɪtʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ]

and	as	it	had	been	of	a	rather	dry	nature	it	had	made	the
和	作为	它	有	到过	的	一个	相当	干燥	自然	它	有	制成	这

['tʃɪldrən] ['veri] ['θɜːsti] ;

children	very	thirsty	;
孩子们	非常	渴	;

由于天气比较干燥，孩子们都感到非常口渴；

[səʊ][ðə; ðɪ]['dʒuːsi] , ['saʊərɪʃ] ['æplz] ['teɪstɪd] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ,

so	the	juicy	,	sourish	apples	tasted	most	delicious	,
所以	这	多汁的	,	酸溜溜	苹果	尝过	最多	可口的	,

所以，这些多汁、略带酸味的苹果尝起来格外美味。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [suːn] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [left] .

and	disappeared	so	fast	that	soon	there	were	only	two	left	.
和	消失	所以	快速地	那	很快	那里	是	仅有的	二	左边	.

他们消失得如此之快，很快就只剩下两个人了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [baɪts] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] , [tuː] ,

A	few	more	bites	finished	these	,	too	,
一个	很少	更多的	咬	完成的	这些	,	也	,

又吃了几口，这些也都吃完了。

[ænd; ənd] [ðen] [rɛnti] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [sed] ,

and	then	Renti	made	himself	comfortable	on	the	wall	and	said	,
和	然后	租金	制成	他自己	舒服的	在	这	墙	和	说	,

然后伦蒂舒服地靠在墙上，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][best] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] .

"	That	was	the	best	dinner	that	any	person	could	have	.
"	那	曾是	这	最好的	晚餐	那	任何	人	可以	有	.

“那是任何人都能享用到的最棒的晚餐。”

" [ænd; ənd] ['gretʃən] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] ['pɜːfɪktli] .

"	And	Gretchen	agreed	with	him	perfectly	.
"	和	格雷琴	同意	和	他	完美	.

“格雷琴完全同意他的观点。”

[ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [brɔːt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənɪŋz] .

The	afternoon	brought	a	number	of	unexpected	happenings	.
这	下午	带来	一个	数字	的	意外	事件	.

下午发生了一系列意想不到的事情。

[stɑː(r)][ænd; ənd] ['brɪndl] [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [greɪz] [ɪn][ɪg'zæktli]

Star	and	Brindle	got	into	a	quarrel	because	both	wanted	to	graze	in	exactly
星星	和	斑纹	得到	进入	一个	争吵	因为	两个都	通缉	到	轻擦	在	确切地

[ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt] .

the	same	spot	.
这	相同的	点	.

Star 和 Brindle 因为都想在同一个地方吃草而吵了起来。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd]

They	began	to	horn	each	other	and	the	children	had	to	run	down	and
他们	开始	到	喇叭	每个	其他	和	这	孩子们	有	到	跑步	向下	和

['seprət] [ðem; ðəm] .

separate	them	.
分离	他们	.

他们开始互相鸣笛，孩子们不得不跑过去把他们分开。

[ðen] [ðeɪ] [kept] [ðem; ðəm] ['greɪzɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

Then	they	kept	them	grazing	in	different	parts	of	the	pasture	for	a	while
然后	他们	保留	他们	放牧	在	不同的	部分	的	这	牧场	为了	一个	尽管

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['kwɒrəlsəm] [muːd] .

until	the	cows	had	got	over	their	quarrelsome	mood	.
直到	这	牛	有	得到	超过	他们的	爱争吵的	情绪	.

然后，他们让牛群在牧场的不同区域吃草一段时间，直到牛群不再争吵为止。

['leɪtə(r)] [rɛnti] [sɔː] [ðæt] ['mɒli] , [ðə; ði]['slendə(r)] [blæk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜːd] , [wɒz; wəz] ['baʊndɪŋ]

Later	Renti	saw	that	Molly	,	the	slender	black	one	of	his	herd	,	was	bounding
之后	租金	锯	那	莫莉	,	这	苗条	黑色的	一	的	他的	一群	,	曾是	边界

[ə'krɒs]

across
穿过

后来，伦蒂看到他牛群里那头纤细的黑牛莫莉正蹦蹦跳跳地跑过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['siːɪŋ]

the	pasture	toward	the	hedge	beyond	,	and	three	or	four	of	the	others	,	seeing
这	牧场	朝向	这	对冲	超过	,	和	三	或者	四	的	这	其他的	,	看到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

牧场朝着远处的篱笆走去，其他三四个人看见了她，

['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] .

started	in	pursuit	.
开始	在	追逐	.

开始追捕。

[ðə; ði] [həʊl] [hɜːd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

The	whole	herd	seemed	about	to	follow	their	example	.
这	所有的	一群	似乎	关于	到	跟随	他们的	例子	.

整个兽群似乎都要效仿它们的做法。

[rɛnti] ['stɑːtɪd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [laʊd] " [həʊ] ! " [ænd; ənd] " [heɪ] !

Renti	started	after	them	with	loud	"	Ho	!	"	and	"	Hey	!
租金	开始	后	他们	和	大声	"	何	!	"	和	"	嘿	!

Renti 紧随其后，大声喊着“Ho！”和“Hey！”

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [bæk] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hedʒ] ,

"	and	turned	them	back	just	before	they	reached	the	hedge	,
"	和	转向	他们	后退	只是	前	他们	达到	这	对冲	,

“就在他们快要到达树篱之前，我把他们赶了回去。”

[weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] ,

where	they	seemed	to	have	no	intention	of	stopping	,
在哪里	他们	似乎	到	有	不	意图	的	停止	,

他们似乎没有停下来的打算，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [haɪ] [dʒʌmp] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] [fɔː(r); fə(r)]

although	the	high	jump	would	certainly	have	had	disastrous	results	for
虽然	这	高的	跳	会	当然	有	有	灾难性的	结果	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尽管跳高肯定会给他们带来灾难性的后果。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] [ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [spred]

On	the	other	side	of	the	hedge	the	grass	had	been	cut	and	was	spread
在	这	其他	边	的	这	对冲	这	草	有	到过	切	和	曾是	传播

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [draɪ] .

out	in	the	sun	to	dry	.
出去	在	这	太阳	到	干燥	.

树篱另一侧的草已经被割下来，摊开在阳光下晾干。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɑːft, wɔft, wæft] [sʌtʃ] ['temptɪŋ] ['əudəz] [tuː; tə] ['mɑːliz] ['nɒstrəlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	had	wafted	such	tempting	odors	to	Molly's	nostrils	that	she	had
它	有	飘散	这样的	诱人的	气味	到	莫莉的	鼻孔	那	她	有

['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [sent] .

started	off	on	a	run	to	follow	up	the	scent	.
开始	离开	在	一个	跑步	到	跟随	向上	这	香味	.

它散发出的诱人气味让莫莉闻到了，于是她便开始奔跑，循着香味而去。

[səʊ] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɪzi]

So	one	thing	after	another	happened	during	the	afternoon	to	keep	the	children	busy
所以	一	事物	后	其他	发生	期间	这	下午	到	保持	这	孩子们	忙碌的

.

:
.

于是，下午发生了一连串的事情，让孩子们忙个不停。

[ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ]

The	cows	were	healthy	and	well	fed	,	and	toward	evening	,	when	they
这	牛	是	健康	和	出色地美联储		,	和	朝向	晚上	,	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hʌŋgri] ,

were	no	longer	hungry	,
是	不	更长	饥饿的	,

这些牛都很健康，也吃得很好，到了傍晚，当它们不再感到饥饿时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

they	were	subject	to	all	sorts	of	whims	and	notions	that	the	children
他们	是	主题	到	全部	排序	的	心血来潮	和	概念	那	这	孩子们

[hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] .

had	difficulty	in	restraining	.
有	困难	在	限制	.

他们任由各种奇思妙想和想法摆布，孩子们很难约束这些想法和想法。

[wen] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fiːld] ,

When	the	herd	on	one	side	was	quiet	something	would	happen	in	the	other	field	,
什么时候	这	一群	在	一	边	曾是	安静的	某物	会	发生	在	这	其他	场地	,

当一边的牛群安静下来时，另一边的田野里就会发生一些事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	the	children	ran	back	and	forth	,	for	they	always	helped	each	other	.
和	这	孩子们	跑	后退	和	前进	,	为了	他们	总是	帮助	每个	其他	.

孩子们跑来跑去，因为他们总是互相帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [duː; də] [tə'geðə(r)] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

It	was	much	pleasanter	to	do	together	whatever	had	to	be	done	.
它	曾是	很多	更令人愉悦	到	做	一起	任何	有	到	是	完毕	.

一起做所有必须要做的事情要愉快得多。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [muːvd] [fɑː(r)] [ɒn] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set]

Meanwhile	the	sun	had	moved	far	on	toward	evening	and	was	about	to	set
同时	这	太阳	有	已搬	远的	在	朝向	晚上	和	曾是	关于	到	放

.

:
.

与此同时，太阳已经西沉，即将落山。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['red(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ə'raʊnd] [siːmd] ['kʌvəd] [wɪð]

The	mountains	began	to	redden	and	all	the	little	hills	around	seemed	covered	with
这	山脉	开始	到	变红	和	全部	这	小的	丘陵	大约	似乎	涵盖	和

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

群山开始泛红，周围的小山丘仿佛都被金色覆盖。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] ['tuːtɪŋ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [fɜːst] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ðen] [ɒn] [ðə; ði]

Suddenly	a	loud	tooting	sound	was	heard	,	first	on	the	right	hand	,	then	on	the
突然	一个	大声	嘟嘟	声音	曾是	听到	,	第一的	在	这	正确的	手	,	然后	在	这

突然传来一声响亮的喇叭声，先是从右手边传来，然后是左手边传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[left] , [ðen] [frɒm; frəm] ['veərɪŋ] ['dɪstənsɪz] .

left	,	then	from	varying	distances	.
左边	,	然后	从	变化	距离	.

然后从不同距离向左看。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [bləʊn] [fɔːθ] [ɒn] [ɪ'mens] [hɔːnz] ,

It	was	the	signal	,	blown	forth	on	immense	horns	,
它	曾是	这	信号	,	吹	前进	在	巨大	角	,

那是信号，由巨大的号角吹响。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrdz] [həʊm]

to	the	herd	boys	and	girls	that	it	was	time	to	bring	the	herds	home
到	这	一群	男孩们	和	女孩们	那	它	曾是	时间	到	带来	这	畜群	家

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪlkɪŋ] .

for	milking	.
为了	挤奶	.

告诉牧牛的男孩女孩们，该把牛群赶回家挤奶了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] ,

And	the	cows	seemed	to	know	the	sound	,
和	这	牛	似乎	到	知道	这	声音	,

牛群似乎认得这种声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [ænd; ənd] [stʊd]

for	they	gathered	in	a	group	from	all	sides	of	the	pasture	and	stood
为了	他们	聚集	在	一个	团体	从	全部	侧面	的	这	牧场	和	站立

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

因为他们从牧场的各个方向聚集起来，站在那里等候。

" [gʊd] [naɪt] , [rɛnti] ! "

"	Good	night	,	Renti	!	"
"	好的	夜晚	,	租金	!	"

“晚安，伦蒂！”

" [gʊd] [naɪt] , ['gretʃən] !

"	Good	night	,	Gretchen	!
"	好的	夜晚	,	格雷琴	!

“晚安，格雷琴！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	the	children	called	to	each	other	.
"	这	孩子们	称为	到	每个	其他	.

孩子们互相呼喊着。

[rɛnti] , [wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [baʊndz] , ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːd] ,

Renti	,	with	three	or	four	bounds	,	landed	in	the	middle	of	his	herd	,
租金	,	和	三	或者	四	界限	,	登陆	在	这	中间	的	他的	一群	,

伦蒂三四步就跳到了牛群中间。

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['jəʊd(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	cracking	his	whip	and	yodeling	at	the	top	of	his	voice	,
和	裂纹	他的	鞭	和	约德尔唱法	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,

他挥舞着鞭子，扯着嗓子高声歌唱，

[hiː; hi] [ræn] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lɪndənˌhɔːf] ['steɪblz] .

he	ran	on	toward	the	Lindenhof	stables	.
他	跑	在	朝向	这	林登霍夫	马厩	.

他继续朝林登霍夫马厩跑去。

['gretʃən] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɑːləndz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm]

Gretchen	gathered	up	the	two	little	garlands	she	had	made	and	spread	them
格雷琴	聚集	向上	这	二	小的	花环	她	有	制成	和	传播	他们

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;

out	on	the	palm	of	her	hand	;
出去	在	这	棕榈	的	她	手	;

格雷琴把她做好的两条小花环收集起来，摊在手掌上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [muːvd] [ɒn] [tə'wɔːd] [həʊm] , [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [baɪ]

then	she	,	too	,	moved	on	toward	home	,	accompanied	almost	to	her	door	by
然后	她	,	也	,	已搬	在	朝向	家	,	伴随	几乎	到	她	门	经过

- [laʊd] ['jəʊd(ə)lɪŋ] .

Renti's	loud	yodeling	.
-	大声	约德尔唱法	.

然后，她也继续往家走去，伦蒂响亮的约德尔歌声几乎一路伴随着她走到家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [tuː] [fɑːrmz]

THE	TWO	FARMS
这	二	农场

两座农场

[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪg] , ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

The	house	at	Lindenhof	had	a	big	,	comfortable	living	room	,
这	房子	在	林登霍夫	有	一个	大的	,	舒服的	活的	房间	,

林登霍夫的房子有一个宽敞舒适的客厅，

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [dʌtʃ] - [taɪld] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊdn] ['bentʃɪz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

with	a	green	Dutch	-	tiled	stove	in	the	middle	and	wooden	benches	all	along	the	walls	.
和	一个	绿色的	荷兰语	-	瓷砖	火炉	在	这	中间	和	木制的	长椅	全部	沿着	这	墙壁	.

房间中央摆放着一个绿色的荷兰瓷砖炉灶，墙边则摆放着木制长凳。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [stəʊv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [bentʃ] , [weə(r)] [æn; ən] [əʊld] [greɪ] [kæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Around	**the**	**stove**	**there**	**was**	**also**	**a**	**bench**	**,**	**where**	**an**	**old**	**gray**	**cat**	**usually**
大约	这	火炉	那里	曾是	还	一个	长椅	,	在哪里	一个	老的	灰色的	猫	通常

[leɪ] ['pɜːrɪŋ] ['leɪzɪli] .

lay	**purring**	**lazily**	**.**
躺	呼噜声	懒洋洋	.

炉灶周围还有一张长凳，一只灰老猫通常懒洋洋地躺在那里发出呼噜声。

[waɪd] [steps] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['bentʃɪz] [set] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Wide	**steps**	**,**	**that**	**were**	**like**	**many**	**little**	**benches**	**set**	**over**	**one**	**another**	**,**
宽的	步骤	,	那	是	喜欢	许多	小的	长椅	放	超过	一	其他	,

宽阔的台阶，就像许多小长凳层层叠放一样。

[led] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .

led	**upstairs**	**to**	**the**	**sleeping**	**rooms**	**.**
引领	楼上	到	这	睡眠	房间	.

通往楼上卧室。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	**this**	**way**	**there**	**was**	**abundant**	**opportunity**	**for**	**sitting**	**down**	**in**	**any**	**part**	**of**	**the**
在	这	方式	那里	曾是	丰富	机会	为了	坐着	向下	在	任何	部分	的	这

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

这样一来，人们就有了充足的机会在房间的任何角落坐下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

and	**this**	**gave**	**the**	**place**	**an**	**air**	**of**	**ease**	**and**	**comfort**	**.**
和	这	给予	这	地方	一个	空气	的	舒适	和	舒适	.

这给这个地方带来了一种轻松舒适的氛围。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tuː] [dɔːtəz] , [wʌn] ['twenti] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌnaɪn'tiːn]

The	**farmer**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**two**	**daughters**	**,**	**one**	**twenty**	**,**	**the**	**other**	**nineteen**
这	农民	和	他的	妻子	有	二	女儿们	,	一	二十	,	这	其他	十九

[jɪəz] [əʊld] ;

years	**old**	**;**
年	老的	;

这位农夫和他的妻子有两个女儿，一个二十岁，另一个十九岁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [həʊm] , [bəuθ] ['hævɪŋ] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)]

but	**they**	**were**	**no**	**longer**	**at**	**home**	**,**	**both**	**having**	**married**	**in**	**the**	**previous**	**summer**
但	他们	是	不	更长	在	家	,	两个都	拥有	已婚	在	这	以前的	夏天

,

,
,

但他们当时都不在家，两人都在前年夏天结婚了。

[wʌn] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	**soon**	**after**	**the**	**other**	**.**
一	很快	后	这	其他	.

一个接一个。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] ['mærid] [wel] ,

They	**had**	**both**	**married**	**well**	**,**
他们	有	两个都	已婚	出色地	,

她们俩都嫁得很好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmərz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['hʌzbənd] [hæd; həd][fɑːrmz][ɒv; əv]

for	the	young	farmers	whom	they	had	taken	to	husband	had	farms	of
为了	这	年轻的	农民	谁	他们	有	已采取	到	丈夫	有	农场	的

[ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'stæblɪʃt] .

their	own	and	were	comfortably	established	.
他们的	自己的	和	是	舒适地	已确立的	.

因为他们娶来的年轻农夫都有自己的农场，生活安逸舒适。

[naʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

Now	the	father	and	mother	were	by	themselves	again	,	as	in	the	beginning	.
现在	这	父亲	和	母亲	是	经过	他们自己	再次	,	作为	在	这	开始	.

现在，父母又像起初那样，独自待在一起了。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [kept] ['əʊnli][wʌn]['haɪəd][mæn] , [fɔː(r); fə(r)]

At	first	they	kept	only	one	hired	man	,	for
在	第一的	他们	保留	仅有的	一	雇用	男人	,	为了

起初他们只雇佣了一名工人，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [sed] , " [wɪd] ['betə(r)]['haɪə(r)] [deɪ] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] ,

the	husband	said	,	"	We'd	better	hire	day	laborers	in	the	busy	season	,
这	丈夫	说	,	"	我们会	更好的	聘请	天	劳工	在	这	忙碌的	季节	,

丈夫说："旺季的时候我们最好雇佣一些临时工。"

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] ['sevrəl] [men] [ɪn][ðə; ði]

and	then	be	alone	the	rest	of	the	time	,	than	to	keep	several	men	in	the
和	然后	是	独自的	这	休息	的	这	时间	,	比	到	保持	一些	男人	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

与其让几个男人待在家里，不如其余时间都独自一人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [sed] : " [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .

"	And	the	wife	said	:	"	I	think	so	,	too	.
"	和	这	妻子	说	:	"	我	思考	所以	,	也	.

妻子说："我也这么认为。"

[aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] ['hevi] [buːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	do	not	like	the	tramp	of	heavy	boots	about	the	house	.
我	做	不是	喜欢	这	流浪汉	的	重的	靴子	关于	这	房子	.

我不喜欢屋里传来沉重靴子的脚步声。

" [səʊ][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [went] [ɒn][ɪn][ɪts][əʊld]['kwaɪət] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz]

"	So	the	household	went	on	in	its	old	quiet	way	,	and	still	the	work	was
"	所以	这	家庭	去	在	在	它是	老的	安静的	方式	,	和	仍然	这	工作	曾是

['prɒpəli] [dʌn] .

properly	done	.
适当地	完毕	.

"于是，这个家庭照常平静地生活着，家务活也照常完成。"

[bʌt; bət] [wen] ['ɔːtəm] [keɪm] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] : " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɜːd] [bɔɪ] .

But	when	autumn	came	the	farmer	said	:	"	We	must	have	a	herd	boy	.
但	什么时候	秋天	来了	这	农民	说	:	"	我们	必须	有	一个	一群	男生	.

但秋天来临时，农夫说："我们必须要有一个牧童。"

[ðə; ði]['haɪəd][mæn] ['kænɒt] [sɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [ɔːl] [deɪ] [wen] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [stɪl]
The hired man cannot sit out in the meadow all day when there is so much work still
这 雇用 男人 不能 坐 出去 在 这 草地 全部 天 什么时候 那里 是 所以 很多 工作 仍然
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
to be done ,
到 是 完毕 ,

雇工不可能整天坐在草地上，因为还有那么多工作要做。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [liːv] [ðə; ði] [kaʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] .
and yet we cannot leave the cows out in the pasture all alone .
和 然而 我们 不能 离开 这 牛 出去 在 这 牧场 全部 独自的 .

但是我们不能把牛群独自留在牧场里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪf] [sed] : " [ðæt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] ;
" And the wife said : " That would suit me very well ;
" 和 这 妻子 说 : " 那 会 套装 我 非常 出色地 ;

妻子说："那正合我意；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] ['ɒf(ə)n][biː; bi]['hændi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ə'baʊt]
for a nimble little boy would often be handy for me in the work about
为了 一个 灵活 小的 男生 会 经常 是 便利 为了 我 在 这 工作 关于
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

一个身手敏捷的小男孩在厨房里常常能帮上我的忙。

[ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃed] .
the well , and the shed .
这 出色地 , 和 这 棚 .

水井和棚子。

[hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [tuː] ; [aɪ] ['kænɒt] [kɔːl][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]
He might look after the chickens , too ; I cannot call the man for all these little
他 可能 看 后 这 鸡 , 也 ; 我 不能 称呼 这 男人 为了 全部 这些 小的
['sɜːvɪsɪz] . "
services . "
服务 . "

他或许还会帮忙照看鸡；我不可能让他做所有这些零碎的事情。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,
" Then I will go and get one , " said the farmer ,
" 然后 我 将要 去 和 得到 一 , " 说 这 农民 ,

"那我就去买一个，"农夫说。

['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] [keɪn] .
reaching for his coat and his heavy cane .
到达 为了 他的 外套 和 他的 重的 甘蔗 .

他伸手去拿外套和沉重的拐杖。

[ðə; ði][ɑːmz] [kə'mɪʃənə(r)] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə]['haɪə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
The alms commissioner always knew of boys to hire ; he would go to him .
这 施舍 专员 总是 知道 的 男孩们 到 聘请 ; 他 会 去 到 他 .

救济官总能找到可以雇佣的男孩；他会去找那些男孩。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [bɔɪ]

Now	it	happened	that	on	that	very	day	the	butcher	had	sent	his	delivery	boy
现在	它	发生	那	在	那	非常	天	这	屠夫	有	发送	他的	送货	男生

[tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

to	the	commissioner	with	a	message	that	a	new	place	should	be	found	for
到	这	专员	和	一个	信息	那	一个	新的	地方	应该	是	成立	为了

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

恰巧就在同一天，屠夫派送货员去给专员捎话，说应该为那个男孩另找个地方住。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] [hɪm]

as	he	himself	had	bought	a	cart	and	would	have	no	more	need	of	him
作为	他	他自己	有	买	一个	大车	和	会	有	不	更多的	需要	的	他

.

:

.

因为他自己买了一辆马车，不再需要他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [rɛnti] .

This	boy	was	Renti	.
这	男生	曾是	租金	.

这个男孩名叫伦蒂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

He	was	quite	alone	in	the	world	,
他	曾是	相当	独自的	在	这	世界	,

他在这个世界上感到十分孤独。

['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['fɑːðə(r)] [nɔː(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

having	neither	father	nor	mother	nor	any	one	else	who	belonged	to	him	.
拥有	两者都不	父亲	也不	母亲	也不	任何	一	别的	WHO	属于	到	他	.

他既没有父亲，也没有母亲，更没有任何其他亲人。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [nəʊ] [wʌn] [njuː] .

Where	he	had	come	from	no	one	knew	.
在哪里	他	有	来	从	不	一	知道	.

没有人知道他来自哪里。

[naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [lɔː'rɛntiəs] [deɪ] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] [bɔɪ] , [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [klɒθ] ,

Nine	years	before	,	on	Laurentius	Day	,	a	tiny	baby	boy	,	wrapped	in	a	coarse	cloth	,
九	年	前	,	在	劳伦蒂乌斯	天	,	一个	微小的	婴儿	男生	,	包装	在	一个	粗	布	,

九年前的劳伦蒂乌斯日，一个裹在粗布里的小男婴，

[hæd; həd] [biːn] [left] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

had	been	left	on	the	doorstep	of	the	church	.
有	到过	左边	在	这	家门口	的	这	教会	.

被遗弃在教堂门口。

[ðə; ði] ['sekstən] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

The	sexton	,	coming	to	ring	the	bell	for	evening	prayers	,	had	found	a
这	教堂司事	,	未来	到	戒指	这	钟	为了	晚上	祈祷	,	有	成立	一个

['bʌnd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

bundle	at	the	door	,
捆	在	这	门	,

教堂司事前来敲钟准备晚祷时，发现门口有个包裹。

[ænd; ənd][ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	on	discovering	that	it	contained	a	living	child	he	had	taken	it	to
和	在	发现	那	它	包含	一个	活的	孩子	他	有	已采取	它	到

[ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

the	pastor	.
这	牧师	.

当他发现里面有一个活着的孩子时，他把孩子带到了牧师那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][bæp'taɪzd] ,

On	the	following	Sunday	the	little	boy	was	baptized	,
在	这	下列的	星期日	这	小的	男生	曾是	受洗	,

接下来的星期天，小男孩接受了洗礼。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɒrəns] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [ɒn] [huːz] [deɪ] [hiː; hi]

and	received	the	name	of	Laurence	in	honor	of	the	saint	on	whose	day	he
和	已收到	这	姓名	的	劳伦斯	在	荣誉	的	这	圣	在	谁	天	他

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

had	been	found	.
有	到过	成立	.

他被命名为劳伦斯，以纪念他被发现的那天所受到的圣人的敬意。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɒʃəwʊmən] [kʌ'triːnə] ,

Then	he	was	intrusted	to	the	care	of	the	old	washerwoman	Katrina	,
然后	他	曾是	受托人	到	这	关心	的	这	老的	洗衣妇	卡特里娜	,

然后他被托付给老洗衣妇卡特里娜照顾。

[huː] [kept] [hɪm] [kliːn] [ænd; ənd] ['diːsnt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

who	kept	him	clean	and	decent	as	long	as	she	lived	.
WHO	保留	他	干净的	和	体面的	作为	长的	作为	她	居住地	.

在她有生之年，她一直让他保持干净整洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɛnti] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn][hænd][tuː; tə]

But	she	died	after	a	few	years	,	and	then	Renti	passed	from	one	hand	to
但	她	死亡	后	一个	很少	年	,	和	然后	租金	通过了	从	一	手	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

但几年后她就去世了，然后伦蒂又几经易手。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] ['kaɪndli] , ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] ;

Sometimes	he	was	treated	kindly	,	sometimes	quite	otherwise	;
有时	他	曾是	治疗	亲切地	,	有时	相当	否则	;

有时他受到善待，有时则不然；

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə]

up	to	the	time	of	his	tenth	year	he	had	never	known	how	it	felt	to
向上	到	这	时间	的	他的	第十	年	他	有	绝不	已知	如何	它	毛毡	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] ,

have	a	home	,
有	一个	家	,

直到十岁，他都从未体会过拥有一个家的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kept] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][wʌn] [pleɪs] .

for	he	had	never	been	kept	more	than	a	year	in	one	place	.
为了	他	有	绝不	到过	保留	更多的	比	一个	年	在	一	地方	.

因为他从未在一个地方待过超过一年。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [lait] [wɜːk] ,

In	the	last	few	years	,	since	he	had	been	able	to	do	light	work	,
在	这	最后的	很少	年	,	自从	他	有	到过	有能力的	到	做	光	工作	,

近几年，自从他能够从事一些轻松的工作以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θriː] [mʌnθs] ,

he	had	gone	to	a	new	place	almost	every	three	months	,
他	有	已消失	到	一个	新的	地方	几乎	每一个	三	几个月	,

他几乎每三个月就去一个新的地方，

[weər'evə(r)] ['piːp(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] .

wherever	people	happened	to	have	need	of	him	.
无论	人们	发生	到	有	需要	的	他	.

无论人们需要他的地方，他都会出现。

[wen] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənərz] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)][wɒz; wəz]

When	the	farmer	of	Lindenhof	arrived	at	the	commissioner's	,	the	latter	was
什么时候	这	农民	的	林登霍夫	到达的	在	这	专员的	,	这	后者	曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd]

at	his	door	and
在	他的	门	和

当林登霍夫的农夫到达专员家时，专员正在门口等着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[rɛnti] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bʊtʃə(r)] .

Renti	was	standing	before	him	delivering	the	message	from	the	butcher	.
租金	曾是	常设	前	他	运送	这	信息	从	这	屠夫	.

伦蒂站在他面前，传达着屠夫的话。

[ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪ'speʃəli] , [bʌt; bət][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz]

The	farmer	did	not	notice	the	boy	especially	,	but	began	at	once	to	state	his
这	农民	做过	不是	注意	这	男生	尤其	,	但	开始	在	一次	到	状态	他的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

农夫并没有特别注意到这个男孩，而是立刻开始陈述自己的需求。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [druː] [rɛnti] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət]

whereupon	the	commissioner	drew	Renti	forward	and	said	:	"	You	have	come	at
于是	这	专员	画	租金	向前	和	说	:	"	你	有	来	在

[æn; ən] ['ɒpətjuːn] [taɪm] .

an	opportune	time	.
一个	适时的	时间	.

于是，专员把伦蒂拉到前面，说道："你来得正是时候。"

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

Here	is	a	boy	ready	to	go	right	home	with	you	.
这里	是	一个	男生	准备好	到	去	正确的	家	和	你	.

这个男孩随时准备跟你回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [woʊnt][juː; jʊ] , [rɛnti] ?

And	he	will	do	what	is	right	,	won't	you	,	Renti	?
和	他	将要	做	什么	是	正确的	,	惯于	你	,	租金	?

他会做正确的事，对吧，伦蒂?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	nodded	his	head	.
"	这	男生	点头	他的	头	.

男孩点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [laɪkt] .

There	was	something	about	him	that	the	farmer	liked	.
那里	曾是	某物	关于	他	那	这	农民	喜欢	.

农夫很喜欢他身上的某种特质。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	Then	come	along	,	"	said	the	farmer	.
"	然后	来	沿着	,	"	说	这	农民	.

“那就跟我来吧，”农夫说道。

[səʊ] [rɛnti] [trɔt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

So	Renti	trotted	along	beside	him	.
所以	租金	小跑	沿着	旁	他	.

于是伦蒂小跑着跟在他旁边。

[ˌbeə'fʊtɪd] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kləʊðz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [kɔːs] [ʃɜːt]

Barefooted	,	with	no	other	clothes	than	the	little	jean	trousers	and	coarse	shirt
赤足	,	和	不	其他	衣服	比	这	小的	牛仔裤	裤子	和	粗	衬衫

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] ,

he	had	on	,
他	有	在	,

他赤着脚，身上除了那条牛仔裤和一件粗糙的衬衫外，什么衣服都没穿。

— [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['dʒɜːkɪn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][rægz] , — [rɛnti] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf]

—	for	his	little	jerkin	had	fallen	into	rags	,	—	Renti	entered	upon	his	life
—	为了	他的	小的	短上衣	有	倒下	进入	破布	,	—	租金	进入	之上	他的	生活

[æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] .

at	Lindenhof	.
在	林登霍夫	.

——因为他的小短上衣已经破烂不堪，——伦蒂在林登霍夫开始了他的生活。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] [sə'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [səʊ]

The	farmer's	wife	looked	out	in	surprise	when	she	saw	her	husband	returning	so
这	农民的	妻子	看起来	出去	在	惊喜	什么时候	她	锯	她	丈夫	返回	所以

[suːn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

soon	with	a	boy	.
很快	和	一个	男生	.

农妇惊讶地向外望去，看到丈夫这么快就带着一个男孩回来了。

[ʃiː; ʃi]['skruːtənaɪzd][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [mɔː(r)] ['keəfəli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ,

She	scrutinized	the	newcomer	more	carefully	than	her	husband	had	,
她	仔细审查	这	新人	更多的	小心	比	她	丈夫	有	,

她比丈夫更仔细地审视了这位新来者。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

for	she	knew	the	boy	would	be	with	her	a	great	deal	of	the	time	,
为了	她	知道	这	男生	会	是	和	她	一个	伟大的	交易	的	这	时间	,

因为她知道男孩大部分时间都会和她在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	was	particular	as	to	the	people	she	had	about	her	.
和	她	曾是	特别的	作为	到	这	人们	她	有	关于	她	.

她对身边的人要求很高。

[rɛnti] [hæd; həd][bɪg] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] [wɪð]

Renti	had	big	brown	eyes	that	looked	out	upon	the	world	and	its	people	with
租金	有	大的	棕色的	眼睛	那	看起来	出去	之上	这	世界	和	它是	人们	和

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

伦蒂有一双棕色的大眼睛，睁大眼睛凝视着这个世界和世界上的人们。

[fræŋk] [geɪz] .

frank	gaze	.
坦率	目光	.

坦率的目光。

[θɪk] [braʊn] [heə(r)] [weɪvd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Thick brown hair waved about his brow .
厚的 棕色的 头发 挥手 关于 他的 眉头 .

浓密的棕色头发在他额前飘动。

[ðə; ði] ['wʊmən] [laɪkt] [hɪm] .
The woman liked him .
这 女士 喜欢 他 .

那女人喜欢他。

" [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
" I'll manage somehow about his clothes , " she said to herself ,
" 患病的 管理 不知何故 关于 他的 衣服 , " 她 说 到 她自己 ,

“他的衣服我总会想办法解决的，”她心想。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sə'maɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:mənts] [hi:; hi][hæd; həd][ɒn][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][wʌnz] .
for she surmised that the garments he had on were his only ones .
为了 她 推测 那 这 服装 他 有 在 是 他的 仅有的 一个 .

因为她推测他身上穿的衣服是他仅有的衣物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [rɛnti] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə]
On the following morning Renti was at once sent out to take the cows to
['pɑ:stʃə(r)] .
pasture .
牧场 .

第二天早上，伦蒂立刻被派去把牛赶到牧场。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [met] ['gretʃən] ,
There he met Gretchen ,
那里 他 遇见 格雷琴 ,

在那里他遇到了格雷琴。

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dju:tiz] [ɒv; əv] [hɜ:rdɪŋ]
who had but a few days before been initiated into the duties of herding
WHO 有 但 一个 很少 天 前 到过 启动 进入 这 职责 的 放牧
[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
and who was very glad to find that she was to have a companion .
和 WHO 曾是 非常 高兴的 到 寻找 那 她 曾是 到 有 一个 伴侣 .

她几天前才开始学习放牧，很高兴发现自己将有一个同伴。

['ɪntu:] [ðɪs] [nju:] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [rɛnti] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔ:(r)]
Into this new life for Renti there came a joy that he had never known before
进入 这 新的 生活 为了 租金 那里 来了 一个 喜悦 那 他 有 绝不 已知 前
,
,
,

伦蒂的新生活给他带来了一种他以前从未体验过的快乐。

— [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .
— he had found a home .
— 他 有 成立 一个 家 .

他找到了归宿。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] ['medəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] [wɪð] ['gretʃən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['hæpi] .
Out on the sunny meadow , under the alders with Gretchen , the boy was happy .
出去 在 这 阳光明媚 草地 , 在下面 这 桤木 和 格雷琴 , 这 男生 曾是 快乐的 .

阳光明媚的草地上，在桤木树下，男孩和格雷琴在一起，很开心。

[dʒɔɪ] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

Joy	shone	in	his	eyes	from	morning	till	night	,
喜悦	闪耀	在	他的	眼睛	从	早晨	直到	夜晚	,

他眼中从早到晚都闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['gretʃən] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

and	when	he	was	not	talking	to	Gretchen	he	had	to	express	his
和	什么时候	他	曾是	不是	说	到	格雷琴	他	有	到	表达	他的

['hæpinəs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)]['jəʊd(ə)lɪŋ] .

happiness	in	singing	or	yodeling	.
幸福	在	歌唱	或者	约德尔唱法	.

当他没有和格雷琴说话时，他就会通过唱歌或约德尔唱法来表达他的喜悦。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

The	farmer's	wife	was	kind	to	him	.
这	农民的	妻子	曾是	种类	到	他	.

农妇对他很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] [suːt] — ['traʊzəz] [ænd; ənd]['dʒækɪt] — [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez]

She	had	a	neat	suit	—	trousers	and	jacket	—	made	for	him	for	Sundays
她	有	一个	整洁的	套装	—	裤子	和	夹克	—	制成	为了	他	为了	星期日

,

,

,

她为他定制了一套整洁的西装——裤子和外套——供他星期天穿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	white	shirt	to	go	with	it	.
和	一个	白色的	衬衫	到	去	和	它	.

还要搭配一件白衬衫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [wɒʃ] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [wel] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,

Then	she	taught	him	to	wash	carefully	at	the	well	every	morning	,
然后	她	教授	他	到	洗	小心	在	这	出色地	每一个	早晨	,

然后她教他每天早上到井边仔细洗漱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [laɪkt]

and	he	was	pleased	and	willing	about	it	all	,	for	he	himself	liked
和	他	曾是	高兴	和	愿意的	关于	它	全部	,	为了	他	他自己	喜欢

[tuː; tə] [lʊk] [niːt] .

to	look	neat	.
到	看	整洁的	.

他对此感到高兴和乐意，因为他自己喜欢保持整洁。

[ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [bed] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]

In	his	little	room	there	was	a	real	bed	,	such	as	he	had	never	had
在	他的	小的	房间	那里	曾是	一个	真实的	床	,	这样的	作为	他	有	绝不	有

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

在他的小房间里，有一张真正的床，这是他以前从未拥有过的。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['evə(r)] [krɒs] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ,

and	no	one	was	ever	cross	to	him	now	,
和	不	一	曾是	曾经	叉	到	他	现在	,

现在再也没有人敢对他生气了。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] .

as	his	former	masters	and	mistresses	had	often	been	.
作为	他的	以前的	大师	和	情妇们	有	经常	到过	.

就像他以前的主人和情妇们经常做的那样。

[səʊ] [rɛnti] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][bɜːdz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

So	Renti	was	as	happy	as	the	birds	in	the	air	,
所以	租金	曾是	作为	快乐的	作为	这	鸟类	在	这	空气	,

所以伦蒂就像空中的鸟儿一样快乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [stɒpt] ['əʊnli] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [sɔːŋz] ,

and	his	whistling	stopped	only	with	their	own	songs	,
和	他的	吹口哨	停止	仅有的	和	他们的	自己的	歌曲	,

只有当他们唱起自己的歌时，他的口哨声才停止了。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd]

and	probably	would	have	continued	all	night	if	the	housewife	had	continued
和	大概	会	有	持续	全部	夜晚	如果	这	家庭主妇	有	持续

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðæt] [lɒŋ] .

her	demands	for	wood	and	water	that	long	.
她	需求	为了	木头	和	水	那	长的	.

如果这位家庭主妇继续要求添柴添水，那么这场争吵很可能会持续一整夜。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['erəndz] [æt; ət] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɒz; wəz]

He	always	did	the	kitchen	errands	at	night	,	for	the	housewife	was
他	总是	做过	这	厨房	跑腿	在	夜晚	,	为了	这	家庭主妇	曾是

他总是晚上做厨房杂事，因为家庭主妇.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ˌsɪstə'mætɪk] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['evriθɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

systematic	and	wanted	everything	made	ready	for	the	next	morning	.
系统	和	通缉	一切	制成	准备好	为了	这	下一个	早晨	.

做事有条不紊，希望第二天早上一切都准备妥当。

['ɒf(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ʃed] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['henhaʊs] ,

Often	when	the	boy's	whistle	was	heard	at	night	in	the	stable	,	the	shed	,	or	the	henhouse	,
经常	什么时候	这	男孩们	哨	曾是	听到	在	夜晚	在	这	稳定的	,	这	棚	,	或者	这	鸡窝	,

夜里，人们常常在马厩、棚子或鸡舍里听到男孩的口哨声。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [seɪ] : " [duː; də][send][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][bed] .

the	farmer	,	hearing	it	,	would	say	:	"	Do	send	the	boy	to	bed	.
这	农民	,	听力	它	,	会	说	:	"	做	发送	这	男生	到	床	.

农夫听到后会说："快让孩子去睡觉吧。"

[hɪz; ɪz] ['wɜːkdeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

His	workday	should	be	over	by	this	time	.
他的	工作日	应该	是	超过	经过	这	时间	.

他的工作时间应该已经结束了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪf] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] : " [wɜːk] ['nevə(r)] [həːts] ['eni] [wʌn] ; [hiː; hi][gets] [sliːp] [ɪ'nʌf] ,

"	But	the	wife	would	answer	:	"	Work	never	hurts	any	one	;	he	gets	sleep	enough	,
"	但	这	妻子	会	回答	:	"	工作	绝不	疼痛	任何	一	;	他	获得	睡觉	足够的	,

但妻子会回答："工作不会伤害任何人；他睡眠充足，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

and	his	whistling	shows	that	he	is	not	unhappy	.
和	他的	吹口哨	演出	那	他	是	不是	不开心	.

他的口哨声表明他并不难过。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

"	Then	the	farmer	was	satisfied	,
"	然后	这	农民	曾是	使满意	,

“然后农夫就满意了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][glæd][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] [wei] [wɪð] [ðə; ði][bɔɪ] ,

and	his	wife	was	glad	that	she	could	have	her	own	way	with	the	boy	,
和	他的	妻子	曾是	高兴的	那	她	可以	有	她	自己的	方式	和	这	男生	,

他的妻子很高兴能随心所欲地对待这个男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['kɒntent] .

and	that	he	was	cheerful	and	content	.
和	那	他	曾是	快乐	和	内容	.

他看起来心情愉快，很满足。

[wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [hɪm] ,

When	winter	came	she	proposed	that	they	keep	him	,
什么时候	冬天	来了	她	建议的	那	他们	保持	他	,

冬天来临时，她提议留下他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [skuːl] ,

for	she	would	have	work	for	him	when	he	was	not	in	school	,
为了	她	会	有	工作	为了	他	什么时候	他	曾是	不是	在	学校	,

因为当他不在学校的时候，她可以给他做些工作。

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['læbɔːərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	when	spring	came	and	they	had	to	take	laborers	she	would	have
和	什么时候	春天	来了	和	他们	有	到	拿	劳工	她	会	有

['ekstrə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

extra	work	in	the	kitchen	and	would	find	the	boy	very	useful	.
额外的	工作	在	这	厨房	和	会	寻找	这	男生	非常	有用	.

春天来临，他们需要雇佣工人时，她会在厨房里做额外的工作，她会发现这个男孩非常有用。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [miːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [hændz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn]

The	work	of	carrying	meals	to	the	field	hands	three	times	a	day	was	alone
这	工作	的	携带	餐	到	这	场地	双手	三	时代	一个	天	曾是	独自的

[wɜːθ] ['kiːpɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] .

worth	keeping	him	for	.
值得	保持	他	为了	.

光是每天三次给田间工人送饭这项工作，就值得留下他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['djuːtiz] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [wɪð] ['gretʃən] ,

In	his	various	duties	the	boy	was	often	with	Gretchen	,
在	他的	各种各样的	职责	这	男生	曾是	经常	和	格雷琴	,

男孩在执行各种任务时经常和格雷琴在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tɑːsks][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

for	she	had	many	of	the	same	tasks	as	he	had	,
为了	她	有	许多	的	这	相同的	任务	作为	他	有	,

因为她承担着和他一样的许多任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪst'eɪts] [ræn][saɪd][baɪ][saɪd] .

and	the	two	estates	ran	side	by	side	.
和	这	二	庄园	跑	边	经过	边	.

这两个庄园毗邻而立。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [gliːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

In	the	summer	the	children	were	sent	to	the	fields	to	glean	after	the
在	这	夏天	这	孩子们	是	发送	到	这	字段	到	收集	后	这

['hɑːvɪstə(r)] .

harvesters	.
收割机	.

夏天，孩子们会被送到田里去，在收割机收割完作物后捡拾麦穗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɜːk] [tə'geðə(r)] ,

They	had	discovered	that	it	was	much	pleasanter	to	do	this	work	together	,
他们	有	发现	那	它	曾是	很多	更令人愉悦	到	做	这	工作	一起	,

[fɜːst][ɪn][wʌn] [fiːld] ,

first	in	one	field	,
第一的	在	一	场地	,

他们发现一起工作要愉快得多，先从一个领域开始。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .

then	in	the	other	,	than	to	do	it	alone	.
然后	在	这	其他	,	比	到	做	它	独自的	.

那么，与其独自一人去做，不如做另一件事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)][tɑːsks] ,

So	it	was	with	many	of	their	tasks	,
所以	它	曾是	和	许多	的	他们的	任务	,

他们的很多任务都是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

and	they	were	much	together	.
和	他们	是	很多	一起	.

他们经常在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪst] [wen] ['ɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]

But	they	were	happiest	when	autumn	came	and	they	were	sent	to
但	他们	是	最快乐	什么时候	秋天	来了	和	他们	是	发送	到

['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hɜːrdz] .

pasture	with	the	herds	.
牧场	和	这	畜群	.

但秋天到来，它们被送到牛群中放牧时，它们最快乐。

[rɛnti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [kaʊ]

Renti	had	become	so	familiar	with	the	life	at	Lindenhof	that	he	knew	every	cow
租金	有	变得	所以	熟悉的	和	这	生活	在	林登霍夫	那	他	知道	每一个	奶牛

[baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

by	looks	and	disposition	;
经过	看起来	和	处置	;

伦蒂对林登霍夫的生活非常熟悉，他能通过长相和性情认出每一头牛；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][henz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] ['eni]

he	had	become	so	well	acquainted	with	the	hens	that	he	could	pick	out	any
他	有	变得	所以	出色地	熟人	和	这	母鸡	那	他	可以	挑选	出去	任何

[eg] [ænd; ənd] [tel] [dʒʌst] [weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

egg	and	tell	just	where	and	when	it	had	been	laid	.
蛋	和	告诉	只是	在哪里	和	什么时候	它	有	到过	铺设	.

他对母鸡们非常熟悉，以至于他能一眼认出任何一个鸡蛋，并准确地说出它是在哪里、什么时候下的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kləʊz] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [egz] ,

It	took	close	watching	to	keep	track	of	the	eggs	,
它	采取	关闭	观看	到	保持	追踪	的	这	鸡蛋	,

需要密切观察才能追踪到这些蛋。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][henz] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [ɪn] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] .

for	the	hens	liked	to	lay	in	secret	places	.
为了	这	母鸡	喜欢	到	躺	在	秘密	地方	.

因为母鸡喜欢在隐蔽的地方下蛋。

['evri] ['kri:tʃə(r)] , [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] ,

Every	**creature**	**,**	**large**	**or**	**small**	**,**
每一个	生物	,	大的	或者	小的	,

所有生物，无论大小，

[ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)][tu:; tə] [rɛnti] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mə(r)]

that	**belonged**	**to**	**the**	**farm**	**was**	**more**	**familiar**	**to**	**Renti**	**than**	**to**	**the**	**farmer**
那	属于	到	这	农场	曾是	更多的	熟悉的	到	租金	比	到	这	农民

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

农场里的那件东西，伦蒂比农场主本人更熟悉。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] ['haɪəd][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

or	**to**	**any**	**hired**	**man**	**that**	**they**	**had**	**ever**	**had**	**on**	**the**	**place**	**.**
或者	到	任何	雇用	男人	那	他们	有	曾经	有	在	这	地方	.

或者给他们以前雇佣过的任何工人。

[æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] [laɪf] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , ['ɔ:dəli] [wei] [æz; əz][æt; ət] ['lɪndən,hɔ:f] .

At	**The**	**Alders**	**life**	**went**	**on**	**in**	**the**	**same**	**quiet**	**,**	**orderly**	**way**	**as**	**at**	**Lindenhof**	**.**
在	这	桤木	生活	去	在	在	这	相同的	安静的	,	秩序	方式	作为	在	林登霍夫	.

在奥尔德斯庄园，生活和在林登霍夫庄园一样平静有序。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [greɪt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [tu:]

In	**fact**	**,**	**there**	**had**	**always**	**been**	**great**	**similarity**	**in**	**the**	**manner**	**of**	**running**	**the**	**two**
在	事实	,	那里	有	总是	到过	伟大的	相似	在	这	方式	的	跑步	这	二

[fɑ:rmz] .

farms	**.**
农场	.

事实上，这两个农场的经营方式一直非常相似。

[ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [eɪt] [kaʊz] ,

In	**the**	**stables**	**there**	**were**	**always**	**eight**	**cows**	**,**
在	这	马厩	那里	是	总是	八	牛	,

马厩里总是养着八头牛。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz][hæd; həd] [si:n] [fɪt][tu:; tə][hæv; həv][naɪn] ,

and	**if**	**either**	**of**	**the**	**farmers**	**had**	**seen**	**fit**	**to**	**have**	**nine**	**,**
和	如果	任何一个	的	这	农民	有	已见	合身	到	有	九	,

如果其中任何一位农夫认为九个农场合适，

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [nəʊ] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] , [tu:] ,

then	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**sleep**	**for**	**the**	**other**	**until**	**he**	**,**	**too**	**,**
然后	那里	会	有	到过	不	睡觉	为了	这	其他	直到	他	,	也	,

那么，另一个人就得一直睡不着觉，直到他也……

[hæd; həd] [naɪn] [kaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔ:l] ;

had	**nine**	**cows**	**in**	**his**	**stall**	**;**
有	九	牛	在	他的	摊位	;

他的牛棚里有九头牛；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] [tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə'laɪk] [ɒn][ðə; ði] [tu:] [fɑ:rmz] .

for	**it**	**was**	**an**	**old**	**custom**	**to**	**have**	**everything**	**alike**	**on**	**the**	**two**	**farms**	**.**
为了	它	曾是	一个	老的	风俗	到	有	一切	同样	在	这	二	农场	.

因为两个农场的所有东西都一样，这是个古老的习俗。

[ðə; ði]['fɑ:rmərz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['neɪbəz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	**farmers**	**were**	**the**	**best**	**of**	**neighbors**	**,**	**however**	**,**
这	农民	是	这	最好的	的	邻居	,	然而	,

然而，这些农民都是最好的邻居。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

and	there	never	was	a	thought	of	unpleasant	rivalry	between	them	.
和	那里	绝不	曾是	一个	想法	的	令人不快的	对抗	之间	他们	.

他们之间从未有过不愉快的竞争关系。

[i:tʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [rɪ'meɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n]

Each	was	content	to	have	everything	remain	just	as	it	had	always	been
每个	曾是	内容	到	有	一切	保持	只是	作为	它	有	总是	到过

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] - [ænd; ənd] ['grænd,fɑ:ðə] - [ænd; ənd] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðə] - [taɪm] .

in	the	fathers	'	and	grandfathers	'	and	great	-	grandfathers	'	time	.
在	这	父亲们	-	和	祖父们	-	和	伟大的	-	祖父们	-	时间	.

每个人都乐于让一切都保持原样，就像父辈、祖辈和曾祖辈那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

It	had	happened	,	strangely	enough	,
它	有	发生	,	奇怪的	足够的	,

说来也怪，这件事竟然发生了。

[ðæt] [ɒn] [bəuθ] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:ti] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔ:f] [ðeə(r)]

that	on	both	occasions	when	there	was	a	christening	party	at	Lindenhof	there
那	在	两个都	场合	什么时候	那里	曾是	一个	洗礼	派对	在	林登霍夫	那里

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ldə(r)] ,

was	one	on	the	same	Sunday	at	The	Alders	,
曾是	一	在	这	相同的	星期日	在	这	桤木	,

林登霍夫庄园两次举行洗礼仪式，都恰好在同一个星期天于奥尔德斯庄园举行。

— [wɪð] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['krɪsnd] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔ:f] [wɜ:(r); wə(r)]

—	with	this	difference	,	however	,	that	the	babies	christened	at	Lindenhof	were
—	和	这	不同之处	,	然而	,	那	这	婴儿	受洗	在	林登霍夫	是

[bəuθ] [g'ɜ:lz] ,

both	girls	,
两个都	女孩们	,

——但不同之处在于，在林登霍夫受洗的两个婴儿都是女孩。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ldə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔɪz] .

while	at	The	Alders	they	were	boys	.
尽管	在	这	桤木	他们	是	男孩们	.

在奥尔德斯的时候，他们还是孩子。

['hɑ:nɛs] [hæd; həd] [kʌm] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , ['u:li:] ,

Hannes	had	come	first	,	and	then	,	a	year	later	,	Uli	,
汉内斯	有	来	第一的	,	和	然后	,	一个	年	之后	,	乌利	,

汉内斯先来了，一年后，乌利来了。

— [ðə; ði] [bɔɪz] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ðeə(r)] ['twentiəθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪn'ti:nθ] [j'iəz] .

—	the	boys	being	now	in	their	twentieth	and	nineteenth	years	.
—	这	男孩们	存在	现在	在	他们的	第二十	和	第十九	年	.

——这两个男孩现在分别是二十岁和十九岁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['haʊshoʊldz] [wɒz; wəz] ,

But	the	most	important	difference	between	the	two	households	was	,
但	这	最多	重要的	不同之处	之间	这	二	家庭	曾是	,

但这两个家庭之间最重要的区别在于：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔ:f] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [tu:] ,

that	while	the	number	of	children	at	Lindenhof	remained	at	two	,
那	尽管	这	数字	的	孩子们	在	林登霍夫	剩余	在	二	,

尽管林登霍夫儿童之家的儿童人数仍为两人，

[ə; eɪ] [θɜːd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæməli] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] .

a	third	child	had	come	to	the	other	family	years	afterward	.
一个	第三	孩子	有	来	到	这	其他	家庭	年	之后	.

几年后，另一个家庭又迎来了第三个孩子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] [ə'pɪərəns] ,

A	little	girl	had	made	a	late	but	by	no	means	unwelcome	appearance	,
一个	小的	女孩	有	制成	一个	晚的	但	经过	不	方法	不受欢迎	外貌	,

一个小女孩姗姗来迟，但她的出现却丝毫不令人不快。

['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] .

proving	a	great	joy	to	the	family	as	the	years	went	on	.
证明	一个	伟大的	喜悦	到	这	家庭	作为	这	年	去	在	.

随着时间的推移，它给这个家庭带来了极大的快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] , ['hæpi] [tʃaɪld][ænd; ənd][dɪd]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['keəf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv]

She	was	a	winsome	,	happy	child	and	did	credit	to	the	careful	training	of
她	曾是	一个	迷人的	,	快乐的	孩子	和	做过	信用	到	这	小心	训练	的

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

她是一个讨人喜欢、快乐的孩子，这要归功于父母的精心教育。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prɒpə(r)]['piːp(ə)l] ,

for	they	were	proper	people	,
为了	他们	是	恰当的	人们	,

因为他们都是正派的人。

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeə(r)][fɜːst][keə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

both	of	the	opinion	that	their	first	care	should	be	to	educate	their	children	to
两个都	的	这	观点	那	他们的	第一的	关心	应该	是	到	教育	他们的	孩子们	到

[ə; eɪ] ['diːsnt] ,

a	decent	,
一个	体面的	,

他们都认为，首要任务应该是把孩子培养成一个体面的人。

['ɔːdəli] [laɪf] .

orderly	life	.
秩序	生活	.

井然有序的生活。

['regjələli] [ɒn] ['sʌndez] [ðə; ði]['fæməli] [mait] [ɔːl][biː; bi] [siːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] ,

Regularly	on	Sundays	the	family	might	all	be	seen	going	to	church	together	,
经常	在	星期日	这	家庭	可能	全部	是	已见	去	到	教会	一起	,

通常情况下，每个星期天都能看到一家人一起去教堂。

— ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

—	father	and	mother	in	advance	,	with	little	Gretchen	between	them	,	and
—	父亲	和	母亲	在	进步	,	和	小的	格雷琴	之间	他们	,	和

['hɑːnɛs] [ænd; ənd]['uːliː][bɪ'haɪnd] ,

Hannes	and	Uli	behind	,
汉内斯	和	乌利	在后面	,

——父母走在前面，小格雷琴夹在他们中间，汉内斯和乌利跟在后面。

[ɔːl][ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [niːt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm]

all	in	their	Sunday	clothes	and	all	looking	so	neat	and	honest	that	it	warmed
全部	在	他们的	星期日	衣服	和	全部	寻找	所以	整洁的	和	诚实的	那	它	温暖

[ðə; ði] ['pæstərz] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['faɪlɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] .

the	pastor's	heart	to	see	them	filing	into	church	.
这	牧师的	心	到	看	他们	备案	进入	教会	.

他们都穿着星期日的正装，看起来都非常整洁诚实，看到他们鱼贯走进教堂，牧师的心都暖了起来。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [gruː] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [wel] - ['ɔːdəd] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri]

As	little	Gretchen	grew	along	in	this	well	-	ordered	life	she	won	the	heart	of	every
作为	小的	格雷琴	生长	沿着	在	这	出色地	-	订购	生活	她	韩元	这	心	的	每一个

[wʌn] ;

one	;
一	;

在这种井然有序的生活中，小格雷琴渐渐长大，赢得了每个人的喜爱；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

for	she	was
为了	她	曾是

因为她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

pleasant	and	courteous	at	all	times	and	sweet	to	look	upon	,	with	her
令人愉快的	和	有礼貌	在	全部	时代	和	甜的	到	看	之上	,	和	她

[braɪt] , ['lɑːfɪŋ] [aɪz] ,

bright	,	laughing	eyes	,
明亮的	,	笑	眼睛	,

她举止和蔼可亲，彬彬有礼，长相甜美，眼睛明亮，总是带着笑意。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːnflaʊə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [blɒnd] [breɪdz] [laɪk] [ðə; ði]['gəʊldən] [greɪn]

blue	as	the	cornflowers	,	and	her	long	,	blond	braids	like	the	golden	grain
蓝色的	作为	这	矢车菊	,	和	她	长的	,	金发	辫子	喜欢	这	金的	粮食

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

她的头发像矢车菊一样蓝，长长的金色辫子像矢车菊上方的金色麦穗一样金黄。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] [jɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [wʌn] [deɪ] : " ['gretʃən] [ɪz]

When	she	had	reached	her	ninth	year	her	father	said	one	day	:	"	Gretchen	is
什么时候	她	有	达到	她	第九	年	她	父亲	说	一	天	:	"	格雷琴	是

[əʊld] [ɪ'nʌf] ,

old	enough	,
老的	足够的	,

在她九岁那年，有一天她父亲说：“格雷琴已经够大了，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [hɜːd] [ðə; ði] [kaʊz] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ]

I	believe	,	to	herd	the	cows	this	year	,	and	we	might	get	along	without	a	boy
我	相信	,	到	一群	这	牛	这	年	,	和	我们	可能	得到	沿着	没有	一个	男生

.

:
.

我相信，今年放牛的时候，我们或许可以不用生个男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ,

It	is	hard	to	find	one	whom	you	can	trust	,
它	是	难的	到	寻找	一	谁	你	能	相信	,

很难找到一个可以信任的人。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['dʒent(ə)l] .

and	Gretchen	is	a	sensible	child	and	the	cows	are	all	gentle	.
和	格雷琴	是	一个	明智的	孩子	和	这	牛	是	全部	温和的	.

格雷琴是个懂事的孩子，奶牛们也都很温顺。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

"	The	mother	thought	that	they	might	at	least	try	it	.
"	这	母亲	想法	那	他们	可能	在	至少	尝试	它	.

母亲认为他们至少可以尝试一下。

['u:li:] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Uli	would	,	of	course	,
乌利	会	,	的	课程	,

乌利当然会这么做。

[gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɒt] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

go	with	her	for	the	first	day	to	see	that	she	got	along	without	any	trouble	,
去	和	她	为了	这	第一的	天	到	看	那	她	得到	沿着	没有	任何	麻烦	,

第一天陪她一起去，看看她是否一切顺利。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] , — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

and	was	not	afraid	,	—	for	she	was	a	slight	little	thing	,	to	be	sure	,
和	曾是	不是	害怕的	,	—	为了	她	曾是	一个	轻微	小的	事物	,	到	是	当然	,

她并不害怕，——因为她的确是个身材娇小的女子。

[tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɔ:l] [ə'ləʊn] .

to	take	care	of	the	cows	all	alone	.
到	拿	关心	的	这	牛	全部	独自的	.

独自一人照顾这些牛。

['gretʃən] [hɜ:'self] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['u:li:] [sed] : " [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɒt][bi:; bi]['tɪmɪd]

Gretchen	herself	liked	the	idea	of	going	,	and	Uli	said	:	"	She	need	not	be	timid
格雷琴	她自己	喜欢	这	主意	的	去	,	和	乌利	说	:	"	她	需要	不是	是	胆小

.

:

.

格雷琴本人很喜欢去那里的想法，乌利说："她不必胆怯。"

['aʊə(r)] ['neɪbəz] [hæv; həv][ə; eɪ][hɜ:d] [bɔɪ] [hu:] [si:m] ['dʒentlə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [bɔɪz] ,

Our	neighbors	have	a	herd	boy	who	seems	gentler	than	most	boys	,
我们的	邻居	有	一个	一群	男生	WHO	似乎	更温和	比	最多	男孩们	,

我们的邻居家有个牧羊男孩，他看起来比大多数男孩都温顺。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	I	will	tell	him	to	look	after	her	.
和	我	将要	告诉	他	到	看	后	她	.

我会嘱咐他照顾好她。

" [səʊ] ['gretʃən] ['stɑ:tɪd] [aʊt][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['u:li:] .

"	So	Gretchen	started	out	a	few	days	later	,	accompanied	by	Uli	.
"	所以	格雷琴	开始	出去	一个	很少	天	之后	,	伴随	经过	乌利	.

几天后，格雷琴和乌利一起出发了。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pɑ:stʃə(r)] [rɛnti] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] .

In	the	neighboring	pasture	Renti	was	already	at	his	post	.
在	这	邻接	牧场	租金	曾是	已经	在	他的	邮政	.

在邻近的牧场里，伦蒂已经就位了。

['u:li:] [kɔ:ld] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

Uli	called	him	to	the	stone	wall	and	made	him	understand	that	if	anything	should
乌利	称为	他	到	这	石头	墙	和	制成	他	理解	那	如果	任何事物	应该

['hæpən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] ['grɛtʃənz] [ə'sɪstəns] .

happen	among	the	cows	he	must	come	to	Gretchen's	assistance	.
发生	之中	这	牛	他	必须	来	到	格雷琴的	协助	.

乌利把他叫到石墙边，让他明白如果牛群中发生什么事，他必须去帮助格雷琴。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [plʌmz] [ænd; ənd] [nʌts] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['si:z(ə)n] .

In	return	he	should	have	plums	and	nuts	when	they	came	in	season	.
在	返回	他	应该	有	李子	和	坚果	什么时候	他们	来了	在	季节	.

作为回报，他应该在李子和坚果成熟的季节得到它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[naʊ] [rɛnti] ['ni:dɪd] ['əʊnli] [ðɪs] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , — [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Now	Renti	needed	only	this	to	complete	his	happiness	,	—	to	have	a
现在	租金	需要	仅有的	这	到	完全的	他的	幸福	,	—	到	有	一个

[kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,

companion	in	the	meadow	,
伴侣	在	这	草地	,

现在伦蒂只需要这个就能获得圆满的幸福——在草地上有个伴侣。

— [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [ðæt]

—	and	by	the	end	of	the	first	day	the	children	were	such	good	friends	that
—	和	经过	这	结尾	的	这	第一的	天	这	孩子们	是	这样的	好的	朋友们	那

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['grɛtʃənz] [seɪk] .

the	boy	would	have	gone	through	fire	and	water	for	Gretchen's	sake	.
这	男生	会	有	已消失	通过	火	和	水	为了	格雷琴的	清酒	.

——到了第一天结束时，孩子们已经成了非常要好的朋友，男孩甚至愿意为了格雷琴赴汤蹈火。

[ə; eɪ][mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [prə'tektə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

A	more	faithful	protector	could	not	have	been	found	for	her	.
一个	更多的	忠实	保护者	可以	不是	有	到过	成立	为了	她	.

对于她来说，再也找不到比他更忠诚的守护者了。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɑ:st] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp] .

So	the	children	passed	the	autumn	season	in	daily	companionship	.
所以	这	孩子们	通过了	这	秋天	季节	在	日常的	友谊	.

孩子们就这样在每日的陪伴中度过了秋季。

[wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] [ðeɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [tu:; tə] [sku:l] [tə'geðə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

When	winter	came	they	went	back	and	forth	to	school	together	twice	a	day	.
什么时候	冬天	来了	他们	去	后退	和	前进	到	学校	一起	两次	一个	天	.

冬天来临后，他们每天一起往返学校两次。

['sʌndez] [ðeɪ] [ɪn'veərɪəbli] [spent] [tə'geðə(r)] ,

Sundays	they	invariably	spent	together	,
星期日	他们	总是	花费	一起	,

他们总是会一起度过星期天，

[fɔ:(r); fə(r)] [rɛnti] [wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði]

for	Renti	was	treated	as	a	neighbor	because	he	belonged	to	the
为了	租金	曾是	治疗	作为	一个	邻居	因为	他	属于	到	这

['haʊshəʊld] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔ:f] .

household	at	Lindenhof	.
家庭	在	林登霍夫	.

因为伦蒂是林登霍夫家的住户，所以他被视为邻居。

[səʊ][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð] ['gretʃən] [ʌn'tɪl]

So	he	went	to	The	Alders	every	Sunday	afternoon	and	stayed	with	Gretchen	until
所以	他	去	到	这	桤木	每一个	星期日	下午	和	入住	和	格雷琴	直到

['sʌpə(r)] - [taɪm] ,

supper	-	time	,
晚餐	-	时间	,

所以他每个星期天下午都去奥尔德斯家，和格雷琴待到晚饭时间。

— [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

—	that	had	become	a	matter	of	course	.
—	那	有	变得	一个	事情	的	课程	.

——这已经成了理所当然的事。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ][səʊ][fɑːst] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

And	every	Sunday	afternoon	had	slipped	by	so	fast	that	when	it	was	over
和	每一个	星期日	下午	有	滑倒了	经过	所以	快速地	那	什么时候	它	曾是	超过

[ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

they	wished	it	were	just	beginning	;
他们	希望	它	是	只是	开始	;

每个星期天的下午都过得飞快，结束时他们都希望时间才刚刚开始；

[ðeɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ðeə(r)][plænz][ænd; ənd]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

they	hadn't	had	time	for	half	their	plans	and	projects	.
他们	之前没有	有	时间	为了	一半	他们的	计划	和	项目	.

他们有一半的计划和项目都没来得及完成。

[rɛnti] [wɒz; wəz] ['skɪlf(ə)l] [æt; ət] ['kɑːvɪŋ] ['wʊdn] ['wɪslz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['læntənz] [aʊt] [ɒv; əv]

Renti	was	skillful	at	carving	wooden	whistles	and	making	lanterns	out	of
租金	曾是	熟练	在	雕刻	木制的	哨声	和	制作	灯笼	出去	的

[p'ʌmpkɪnz] ,

pumpkins	,
南瓜	,

伦蒂擅长雕刻木哨和用南瓜制作灯笼。

[ænd; ənd] ['gretʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	Gretchen	had	a	supply	of	colored	paper	from	which	they
和	格雷琴	有	一个	供应	的	有色	纸	从	哪个	他们

[ˌmænju'fæktʃəd] [həʊl] ['sɪtɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

manufactured	whole	cities	,	including	the	inhabitants	,
制造	所有的	城市	,	包括	这	居民	,

格雷琴拥有大量的彩色纸张，她们用这些纸张制作了整座城市，包括其中的居民。

[ænd; ənd] [boʊts] [wɪð] ['muːvəbl] [ɔːz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [wɪð] ['swɪŋɪŋ]

and	boats	with	movable	oars	,	and	churches	,	and	houses	with	swinging
和	船	和	活动	桨	,	和	教堂	,	和	房屋	和	摇摆

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

还有可移动桨的船、教堂和可旋转窗户的房屋。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [met] [kən'tɪnjuəli]

Then	came	the	work	of	spring	and	summer	,	and	the	children	met	continually
然后	来了	这	工作	的	春天	和	夏天	,	和	这	孩子们	遇见	持续

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

in	the	fields	.
在	这	字段	.

随后便是春夏季的劳作，孩子们经常在田间地头见面。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tə'geðə(r)] [iːtʃ] [njuː] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [wɒt] [hiː; hi] [ɔː(r)]

they	were	not	together	each	knew	exactly	where	the	other	was	,	what	he	or
他们	是	不是	一起	每个	知道	确切地	在哪里	这	其他	曾是	,	什么	他	或者

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

she	was	doing	,
她	曾是	正在做	,

他们虽然没有在一起，但彼此都清楚地知道对方在哪里，在做什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .

and	when	they	would	meet	again	.
和	什么时候	他们	会	见面	再次	.

以及他们何时会再次相遇。

[naʊ] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Now	autumn	had	come	and	the	children	were	enjoying	happy	days	in	the
现在	秋天	有	来	和	这	孩子们	是	享受	快乐的	天	在	这

['medəʊ] .

meadow	.
草地	.

秋天来了，孩子们在草地上享受着快乐的日子。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] [fjuː] ['reɪni] [deɪz] [tuː; tə] [kiːp] ['gretʃən] [æt; ət] [həʊm] ,

There	had	been	but	few	rainy	days	to	keep	Gretchen	at	home	,
那里	有	到过	但	很少	下雨	天	到	保持	格雷琴	在	家	,

雨天很少，所以格雷琴很少待在家里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [feə(r)] .

for	the	season	had	been	unusually	fair	.
为了	这	季节	有	到过	异常地	公平的	.

这个赛季的气候异常温和。

[ɪn] [wet] ['weðə(r)] [rɛnti] [hæd; həd] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,

In	wet	weather	Renti	had	to	wander	about	alone	,
在	湿的	天气	租金	有	到	漫步	关于	独自的	,

下雨天，伦蒂只能独自一人四处游荡。

[wɪð] [ə; eɪ] [fiːd] [sæk] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [reɪn] .

with	a	feed	sack	wrapped	about	his	shoulders	to	keep	off	the	rain	.
和	一个	喂养	解雇	包装	关于	他的	肩膀	到	保持	离开	这	雨	.

他肩上披着一个饲料袋，用来遮风挡雨。

[ɒn] [sʌtʃ] [deɪz] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] - [kaʊz] ['ɔːlsəʊ] ,

On	such	days	he	took	care	of	Uli's	cows	also	,
在	这样的	天	他	采取	关心	的	-	牛	还	,

这样的日子里，他也会帮忙照看乌利的牛。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['pɑːstʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

after	the	latter	had	brought	them	to	pasture	in	the	morning	.
后	这	后者	有	带来	他们	到	牧场	在	这	早晨	.

那天早上，后者把它们带到了牧场。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [nʌts] .

In	this	way	he	kept	his	pockets	full	of	nuts	.
在	这	方式	他	保留	他的	口袋	满的	的	坚果	.

这样，他的口袋里就一直装满了坚果。

[wen] ['gretʃən] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk]

When	Gretchen	came	out	on	the	next	day	there	was	always	a	great	deal	to	talk
什么时候	格雷琴	来了	出去	在	这	下一个	天	那里	曾是	总是	一个	伟大的	交易	到	讲话

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

格雷琴第二天出来的时候，总有很多话要说。

[əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [bɪˈheɪvd] ,
about **how** **the** **cows** **had** **behaved** **,**
关于 如何 这 牛 有 表现 ,

关于奶牛们的行为，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːldə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [nests] ,
about **the** **little** **birds** **in** **the** **alders** **and** **how** **they** **had** **crept** **into** **their** **nests** **,**
关于 这 小的 鸟类 在 这 桤木 和 如何 他们 有 悄悄地爬 进入 他们的 巢穴 ,

关于桤木丛中的小鸟，以及它们是如何悄悄溜进巢穴的，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɪg] [krəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [swuːp] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɑːstʃə(r)] ,
and **about** **the** **big** **crows** **that** **had** **suddenly** **swooped** **down** **on** **the** **pasture** **,**
和 关于 这 大的 乌鸦 那 有 突然 俯冲 向下 在 这 牧场 ,

还有那些突然俯冲到牧场上的大乌鸦，

[ˈkrəʊkɪŋ] [səʊ] [ˈhɪdiəsli] [ðæt] [ˈbrɪndl] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ˈterə(r)] , [hæd; həd] [rʌn] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [mɪdst] ,
croaking **so** **hideously** **that** **Brindle** **,** **in** **sheer** **terror** **,** **had** **run** **right** **into** **their** **midst** **,**
呱呱叫 所以 极其可怕 那 斑纹 , 在 透明 恐怖 , 有 跑步 正确的 进入 他们的 中间 ,

它们的叫声极其凄厉，吓得布林德尔惊恐万分，径直冲进了它们中间。

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [həʊl] [flɒk] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [flæpt] [əˈbaʊt] , [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ˈbrɪndl] [stɪl]
whereupon **the** **whole** **flock** **started** **up** **and** **flapped** **about** **,** **frightening** **Brindle** **still**
于是 这 所有的 群 开始 向上 和 拍打 关于 , 令人恐惧 斑纹 仍然
[mɔː(r)] ,
more **,**
更多的 ,

于是，整群鸟都惊慌失措地站了起来，扑腾着翅膀四处乱飞，把布林德尔吓得更厉害了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈgæləpɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] ,
so **that** **she** **went** **galloping** **wildly** **about** **,**
所以 那 她 去 疾驰 疯狂地 关于 ,

于是她便疯狂地四处奔跑，

[ænd; ənd] [rɛnti] [hæd; həd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]
and **Renti** **had** **to** **catch** **her** **and** **stroke** **her** **head** **until** **she** **became**
和 租金 有 到 抓住 她 和 中风 她 头 直到 她 成为
[ˈkwaɪət] .
quiet **.**
安静的 .

伦蒂不得不抓住她，抚摸她的头，直到她安静下来。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈɪnsɪdənts] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]
All **these** **incidents** **were** **the** **subject** **of** **earnest** **conversation** **when** **the** **children**
全部 这些 事件 是 这 主题 的 认真 对话 什么时候 这 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːldə(r)] .
were **together** **once** **more** **under** **the** **alders** **.**
是 一起 一次 更多的 在下面 这 桤木 .

孩子们再次聚在桤木树下时，所有这些事件都成了他们认真讨论的话题。

[səʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd]
So **the** **days** **passed** **,** **and**
所以 这 天 通过了 , 和

日子就这样一天天过去了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['hæpɪə] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ðæn; ðən] [rɛnti] [ænd; ənd]

there	were	no	happier	children	in	all	the	country	round	than	Renti	and
那里	是	不	更快乐	孩子们	在	全部	这	国家	圆形的	比	租金	和

['gretʃən] .

Gretchen	.
格雷琴	.

全国上下没有比伦蒂和格雷琴更快乐的孩子了。

[ɒk'təʊbə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt] , ['sʌni] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [pɑːst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

October	came	,	and	the	bright	,	sunny	weather	continued	until	past	the	middle	of
十月	来了	,	和	这	明亮的	,	阳光明媚	天气	持续	直到	过去的	这	中间	的

[ðə; ði] [mʌnθ] ,

the	month	,
这	月	,

十月来临，晴朗的好天气一直持续到月中之后。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [kəʊld] ,

so	that	the	children	still	remained	in	the	meadow	all	day	without	feeling	cold	,
所以	那	这	孩子们	仍然	剩余	在	这	草地	全部	天	没有	感觉	寒冷的	,

因此，孩子们整天都待在草地上，一点也不觉得冷。

— ['əʊnli] [ðeɪ] [went] [həʊm] ['rɑːðə(r)] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

—	only	they	went	home	rather	early	in	the	evening	.
—	仅有的	他们	去	家	相当	早期的	在	这	晚上	.

——只是他们傍晚很早就回家了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [blæk] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

On	a	Saturday	afternoon	of	the	third	week	black	clouds	began	to	pile	up	in	the
在	一个	周六	下午	的	这	第三	星期	黑色的	云	开始	到	桩	向上	在	这

[skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

sky	and	the	children	started	for	home	at	four	o'clock	.
天空	和	这	孩子们	开始	为了	家	在	四	点钟	.

第三周的一个星期六下午，天空开始乌云密布，孩子们四点钟开始放学回家。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] , [ɔː(r)]

A	sudden	darkness	had	come	on	,	and	a	violent	downpour	of	rain	,	or
一个	突然	黑暗	有	来	在	,	和	一个	暴力	倾盆大雨	的	雨	,	或者

[pə'hæps] [heɪl] ,

perhaps	hail	,
也许	冰雹	,

突然间，天色昏暗下来，随之而来的是倾盆大雨，或许是冰雹。

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːθ] .

seemed	about	to	break	forth	.
似乎	关于	到	休息	前进	.

似乎即将爆发。

['gretʃən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['daʊnkɑːst] ,

Gretchen	was	quite	downcast	,
格雷琴	曾是	相当	沮丧	,

格雷琴情绪低落，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [snəʊ] [ænd; ənd] [kəʊld] ['weðə(r)] [wʊd] [naʊ] [set] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən]

for	she	feared	that	snow	and	cold	weather	would	now	set	in	and	put	an
为了	她	害怕	那	雪	和	寒冷的	天气	会	现在	放	在	和	放	一个

[end] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] .

end	to	the	herding	.
结尾	到	这	放牧	.

因为她担心接下来会下雪下寒，导致放牧活动停止。

[bʌt; bət] [rɛnti] [wɒz; wəz]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

But	Renti	was	hopeful	and	thought	that	winter	was	still	a	long	way	off	.
但	租金	曾是	充满希望	和	想法	那	冬天	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	.

但伦蒂仍然抱有希望，认为冬天还远着呢。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wʊd] [bi:; bi][feə(r)] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz]['ju:ʒuəl]

Monday	would	be	fair	again	,	he	said	,	and	they	would	come	out	as	usual
周一	会	是	公平的	再次	,	他	说	,	和	他们	会	来	出去	作为	通常

.

:

.

他说，星期一一切又会恢复正常，他们会像往常一样出来。

[ðeɪ] [beɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)][hɜ:rdz] ,

They	bade	each	other	good	night	and	hurried	home	with	their	herds	,
他们	巴德	每个	其他	好的	夜晚	和	慌忙	家	和	他们的	畜群	,

他们互相道了晚安，然后带着牲畜匆匆回家了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜ:st] [drɒps] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:kə]

for	the	first	drops	had	begun	to	fall	and	the	sky	was	growing	darker
为了	这	第一的	滴	有	开始	到	落下	和	这	天空	曾是	生长	较暗

[ænd; ənd] [dɑ:kə] .

and	darker	.
和	较暗	.

因为第一滴雨已经开始落下，天空也越来越暗。

[rɛnti] , ['ɑ:ftə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ɪn][ðeə(r)] [stɔ:lz] ,

Renti	,	after	reaching	the	barn	and	tying	the	cows	in	their	stalls	,
租金	,	后	到达	这	谷仓	和	捆绑	这	牛	在	他们的	摊位	,

伦蒂到达牛棚后，把牛拴在牛栏里。

['skræmb(ə)ld] [ə'baʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['kɔ:nəs] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [egz] .

scrambled	about	in	all	the	corners	,	as	he	did	every	evening	,	to	find	the	eggs	.
打乱	关于	在	全部	这	角落	,	作为	他	做过	每一个	晚上	,	到	寻找	这	鸡蛋	.

他像每天晚上一样，在屋子的各个角落里翻来覆去地寻找鸡蛋。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [stɔ:m] ['bi:tɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [bɑ:n] .

Presently	he	heard	a	furious	storm	beating	down	upon	the	barn	.
目前	他	听到	一个	狂怒	风暴	殴打	向下	之上	这	谷仓	.

这时，他听到狂风暴雨猛烈地拍打着谷仓。

[ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [heɪl] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:f] .

The	rain	and	hail	and	wind	were	almost	crushing	the	roof	.
这	雨	和	冰雹	和	风	是	几乎	压碎	这	屋顶	.

暴雨、冰雹和狂风几乎要把屋顶压垮。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɑ:n] [dɔ:(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd]

He	stood	in	the	barn	door	holding	the	eggs	in	his	cap	,	for	he	was	afraid
他	站立	在	这	谷仓	门	保持	这	鸡蛋	在	他的	帽	,	为了	他	曾是	害怕的

他站在谷仓门口，帽子里揣着鸡蛋，因为他害怕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ðɪ][heɪl] [ɪf] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] .

they	would	be	broken	by	the	hail	if	he	started	for	the	house	.
他们	会	是	破碎的	经过	这	冰雹	如果	他	开始	为了	这	房子	.

如果他往房子走去，冰雹会把他们砸坏的。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [æt; ət]

While	he	stood	there	the	farmer	was	looking	out	of	the	kitchen	window	at
尽管	他	站立	那里	这	农民	曾是	寻找	出去	的	这	厨房	窗户	在

[ðə; ði] [stɔːm] .

the	storm	.
这	风暴	.

他站在那里，农夫正透过厨房的窗户望着暴风雨。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [biːn] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]

His	wife	was	blowing	the	fire	that	had	several	times	been	put	out	by	the
他的	妻子	曾是	吹	这	火	那	有	一些	时代	到过	放	出去	经过	这

[wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

wind	and	rain	.
风	和	雨	.

他的妻子正在吹灭那堆已被风雨多次扑灭的火。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [gʌst] [swiːp] [baɪ] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] .

The	farmer	watched	the	gusts	sweep	by	and	said	:	"	I	have	been	expecting	this	.
这	农民	观看	这	阵风	扫	经过	和	说	:	"	我	有	到过	期待	这	.

农夫看着狂风呼啸而过，说道："我早就料到了。"

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

I've	seen	it	coming	for	some	time	.
我已经	已见	它	未来	为了	一些	时间	.

我早就预料到会有这么一天。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] .

It	is	hard	on	the	fruit	trees	.
它	是	难的	在	这	水果	树木	.

这对果树来说很不利。

[wel] , [ðɪs] [meɪks] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊld] ['weðə(r)] .

Well	,	this	makes	an	end	of	autumn	and	we	may	look	for	cold	weather	.
出色地	,	这	制作	一个	结尾	的	秋天	和	我们	可能	看	为了	寒冷的	天气	.

好了，秋天就此结束，我们或许会迎来寒冷的天气。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['brɔːdwʊd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	farmer	of	Broadwood	told	me	to	-	day	that	he	wants	a	boy	for	the
这	农民	的	阔木	讲述	我	到	-	天	那	他	想要	一个	男生	为了	这

['wɪntə(r)] .

winter	.
冬天	.

布罗德伍德的农场主今天告诉我，他想找个男孩过冬。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn] ['haɪəd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	means	to	get	along	with	one	hired	man	and	a	boy	,
他	方法	到	得到	沿着	和	一	雇用	男人	和	一个	男生	,

他打算和一个雇工和一个男孩相处融洽。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

for	he	has	his	two	sons	to	help	him	.
为了	他	有	他的	二	儿子们	到	帮助	他	.

因为他有两个儿子帮他。

[səʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɛnti] . "

So	I	told	him	he	might	have	Renti	.	"
所以	我	讲述	他	他	可能	有	租金	.	"

所以我告诉他，他可能要交房租了。

" [juː; jʊ] [dɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	You	did	!	"	exclaimed	the	woman	.
"	你	做过	!	"	惊呼	这	女士	.

"你做到了！"女人惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪm] .

She	stopped	blowing	the	fire	and	looked	around	at	him	.
她	停止	吹	这	火	和	看起来	大约	在	他	.

她停止吹火，环顾四周看着他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] ?

"	Why	did	you	tell	him	that	?
"	为什么	做过	你	告诉	他	那	?

你为什么要告诉他这些?

[ʃæl; ʃəl][ai][duː; də][maɪ] [wɜːk] [ə'ləʊn] [ɔːl]['wɪntə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə][let][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɒv; əv] ['brɔːdwʊd]

Shall	I	do	my	work	alone	all	winter	merely	to	let	the	farmer	of	Broadwood
将	我	做	我的	工作	独自的	全部	冬天	仅仅	到	让	这	农民	的	阔木

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ? "

have	a	good	boy	?	"
有	一个	好的	男生	?	"

难道我整个冬天都要独自干活，仅仅为了让布罗德伍德的农夫多一个好孩子吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ɪn] [kən'sɪliətəri] [təʊnz] ; " [ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

"	No	,	no	,	"	said	the	farmer	in	conciliatory	tones	;	"	I	had	no	such	thought	.
"	不	,	不	,	"	说	这	农民	在	和解	音调	;	"	我	有	不	这样的	想法	.

“不，不,”农夫用和解的语气说，“我没有那样的想法。”

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['betə(r)] [help] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ,

On	the	contrary	,	you	are	to	have	better	help	than	you	have	now	,
在	这	相反	,	你	是	到	有	更好的	帮助	比	你	有	现在	,

相反，你将得到比现在更好的帮助。

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [huː] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [rɛnti] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz]

—	a	young	fellow	who	is	stronger	than	Renti	and	can	be	of	more	use
—	一个	年轻的	同伴	WHO	是	更强	比	租金	和	能	是	的	更多的	使用

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

—一个比伦蒂更强壮的年轻人，对你更有用。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [kʌt] [ðɪs] ['wɪntə(r)][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æn; ən]['ekstrə]

I	have	a	great	deal	of	wood	to	cut	this	winter	and	shall	need	an	extra
我	有	一个	伟大的	交易	的	木头	到	切	这	冬天	和	将	需要	一个	额外的

[hænd] .

hand	.
手	.

今年冬天我需要砍很多木头，需要有人帮忙。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪ'tiːn]

A	young	fellow	of	seventeen	or	eighteen
一个	年轻的	同伴	的	十七	或者	十八

一个十七八岁的年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[kæn; kən][duː; də][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

can	do	my	work	and	can	also	help	you	in	the	kitchen	.
能	做	我的	工作	和	能	还	帮助	你	在	这	厨房	.

我能胜任我的工作，也能在厨房帮你。

[ai][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɒn][wʌn] . "

I	have	my	eye	on	one	.	"
我	有	我的	眼睛	在	一	.	"

我看中了其中一辆。

" [aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [rɛnti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ;

"	I	was	satisfied	with	Renti	,	"	said	the	wife	;
"	我	曾是	使满意	和	租金	,	"	说	这	妻子	;

妻子说："我对伦蒂很满意。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [æn; ən]['əʊldə][hænd][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	but	if	you	need	an	older	hand	we	must	give	up	the	boy	,
"	但	如果	你	需要	一个	老	手	我们	必须	给	向上	这	男生	,

但是，如果您需要一位经验丰富的助手，我们就必须放弃这个男孩。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [θriː] ['sɜːvənts] .

for	we	do	not	need	three	servants	.
为了	我们	做	不是	需要	三	仆人	.

因为我们不需要三个仆人。

" [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['momənts] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ɪf] [rɛnti] [mʌst; məst] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

"	Then	after	a	moments	she	added	:	"	If	Renti	must	leave	us	,
"	然后	后	一个	时刻	她	额外	:	"	如果	租金	必须	离开	我们	,

"过了一会儿，她又补充道：'如果伦蒂必须离开我们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

I	am	glad	that	he	is	to	have	a	good	place	.
我	是	高兴的	那	他	是	到	有	一个	好的	地方	.

我很高兴他能有个好地方。

[aɪ] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [gəʊz]

I	shouldn't	like	to	send	him	away	without	knowing	what	sort	of	people	he	goes
我	不应该	喜欢	到	发送	他	离开	没有	会心	什么	种类	的	人们	他	去

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我不应该在不知道他要去什么样的人那里的情况下就把他送走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] ['brɔːdwʊd] [ɪz] [wel] ['mænɪdʒd] .

but	the	household	at	Broadwood	is	well	managed	.
但	这	家庭	在	阔木	是	出色地	管理	.

但是布罗德伍德家的住户管理得很好。

[bʌt; bət] [huːm] [wɪl] [juː; jʊ][get][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

But	whom	will	you	get	in	his	place	?
但	谁	将要	你	得到	在	他的	地方	?

但你打算找谁来代替他呢?

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

I	hope	it	will	be	some	one	fit	to	have	in	the	kitchen	.	"
我	希望	它	将要	是	一些	一	合身	到	有	在	这	厨房	.	"

我希望他/她能胜任厨房的工作。

" [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	Yes	,	he	will	do	very	well	,	"	said	the	farmer	.
"	是的	,	他	将要	做	非常	出色地	,	"	说	这	农民	.

"是的，他会做得很好，"农夫说。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də]['lɪt(ə)l] ['erəndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ,

"	He	is	young	enough	to	do	little	errands	about	the	house	and	kitchen	,
"	他	是	年轻的	足够的	到	做	小的	跑腿	关于	这	房子	和	厨房	,

"他年纪还小，可以做些家务和厨房里的小事。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɜːdi] .

but	at	the	same	time	strong	and	sturdy	.
但	在	这	相同的	时间	强的	和	结实的	.

但同时又坚固耐用。

[fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

For	carrying	wood	and	water	he	will	be	better	than	a	little	boy	.
为了	携带	木头	和	水	他	将要	是	更好的	比	一个	小的	男生	.

他搬运木柴和水比小男孩还要厉害。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] , [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] .

To	-	morrow	he	is	to	come	along	this	way	,	and	if	we	wish	him	to	,	he	will	stay	.
到	-	明天	他	是	到	来	沿着	这	方式	,	和	如果	我们	希望	他	到	,	他	将要	停留	.

他明天会沿着这条路过来，如果我们愿意，他就会留下来。

[ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt] [rɛnti] [æt; ət] ['brɔːdwʊd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .

They	will	expect	Renti	at	Broadwood	to	-	morrow	evening	.
他们	将要	预计	租金	在	阔木	到	-	明天	晚上	.

他们预计伦蒂将于明天晚上在布罗德伍德。

" [ðə; ði] [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ['mætəz] ['sʌmwɒt] ,

"	The	wife	thought	this	was	hurrying	matters	somewhat	,
"	这	妻子	想法	这	曾是	匆忙	事情	有些	,

妻子认为这样做有点操之过急了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] [endid] [ðə; ði] [wʊd] ['felɪŋ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] .

but	her	husband	explained	that	as	the	herding	season	was	now	ended	the	wood	felling	might	as	well	begin	at	once	.
但	她	丈夫	解释	那	作为	这	放牧	季节	曾是	现在	结束	这	木头	感觉	可能	作为	出色地	开始	在	一次	.

但她丈夫解释说，既然放牧季节已经结束，砍伐木材也应该立即开始。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let] [rɛnti] [gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

So	they	decided	to	let	Renti	go	on	the	morrow	and	to	keep	the	young	man	when	he	came	,
所以	他们	决定	到	让	租金	去	在	这	明天	和	到	保持	这	年轻的	男人	什么时候	他	来了	,

所以他们决定第二天早上放伦蒂走，等那个年轻人来了之后就把他留下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf] [rɪ'membəd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

for	the	wife	remembered	,	after	her	husband	had	mentioned
为了	这	妻子	记得	,	后	她	丈夫	有	提及

妻子想起了丈夫提起过的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [juːθs] [neɪm]

the	youth's	name
这	青年的	姓名

青年的名字

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] ['sʌmwɒt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

and	described	him	somewhat	,	that	she	had	seen	him	once	or	twice	,
和	描述	他	有些	,	那	她	有	已见	他	一次	或者	两次	,

她还简单描述了一下他，说她见过他一两次。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːsnt] ['fæməli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] .

and	that	he	came	of	a	decent	family	in	one	of	the	neighboring	parishes	.
和	那	他	来了	的	一个	体面的	家庭	在	一	的	这	邻接	教区	.

他出身于邻近教区的一个体面家庭。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [naʊ] [əˈbeit] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ]

The	**storm**	**had**	**now**	**abated**	**and**	**the**	**farmer**	**went**	**out**	**to**	**see**	**that**	**everything**
这	风暴	有	现在	减弱	和	这	农民	去	出去	到	看	那	一切

[wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

was	**in**	**order**	**for**	**the**	**night**	**.**
曾是	在	命令	为了	这	夜晚	.

暴风雨已经停歇，农夫出去查看一切是否都已准备就绪，可以安心入睡了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɛnti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['hæpi] [feɪs] ,

At	the	same	time	Renti	came	running	into	the	kitchen	with	eager	,	happy	face	,
在	这	相同的	时间	租金	来了	跑步	进入	这	厨房	和	渴望的	,	快乐的	脸	,

与此同时，伦蒂满脸兴奋和喜悦地跑进了厨房。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kæp] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] .

holding	out	a	cap	full	of	eggs	toward	the	housewife	.
保持	出去	一个	帽	满的	的	鸡蛋	朝向	这	家庭主妇	.

向家庭主妇递上一顶装满鸡蛋的帽子。

" [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][faɪnd] [nests] !

"	What	a	boy	you	are	to	find	nests	!
"	什么	一个	男生	你	是	到	寻找	巢穴	!

“你真是个了不起的孩子，居然找到了鸟巢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] .

"	she	said	,	as	she	bustled	about	the	hearth	.
"	她	说	,	作为	她	熙熙攘攘	关于	这	炉	.

“她一边在壁炉旁忙碌，一边说道。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['brɔːdwʊd] , [rɛnti] .

"	To	-	morrow	you	are	to	go	to	Broadwood	,	Renti	.
"	到	-	明天	你	是	到	去	到	阔木	,	租金	.

“明天你要去布罗德伍德，伦蒂。”

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [egz] [tuː; tə] [hʌnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flɒk]

There	you	will	have	plenty	of	eggs	to	hunt	,	for	they	keep	a	large	flock
那里	你	将要	有	很多	的	鸡蛋	到	打猎	,	为了	他们	保持	一个	大的	群

[ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] ,

of	chickens	,
的	鸡	,

在那里你可以找到很多鸡蛋，因为他们养了一大群鸡。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['riːdʒən] .

the	finest	in	this	whole	region	.
这	最好的	在	这	所有的	地区	.

这一带最好的。

" [rɛnti] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [drɒpt] [ðə; ði] [egz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Renti	stared	at	the	woman	and	almost	dropped	the	eggs	from	his	hand	,
"	租金	凝视	在	这	女士	和	几乎	掉落	这	鸡蛋	从	他的	手	,

伦蒂盯着那个女人，差点把手里的鸡蛋掉下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	he	did	not	utter	a	word	.
但	他	做过	不是	说出	一个	单词	.

但他一句话也没说。

" [leɪ] [ðə; ði] [egz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;

"	Lay	the	eggs	on	the	table	,	"	said	the	woman	;
"	莱	这	鸡蛋	在	这	桌子	,	"	说	这	女士	;

“把鸡蛋放在桌子上，”女人说；

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] .

"	I	haven't	time	to	put	them	away	now	;	and	bring	in	a	stick	of	wood	.
"	我	还没有	时间	到	放	他们	离开	现在	;	和	带来	在	一个	戳	的	木头	.

“我现在没时间把它们收起来；再拿一根木棍进来。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [səʊ] [hɑːd] .

You	needn't	go	for	water	while	it	rains	so	hard	.
你	不必	去	为了	水	尽管	它	雨	所以	难的	.

雨下得这么大，你没必要去取水。

[ðen] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

Then	come	in	to	supper	.
然后	来	在	到	晚餐	.

然后进来吃晚饭吧。

" [rɛnti] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

"	Renti	laid	down	his	cap	and	went	out	to	the	shed	.
"	租金	铺设	向下	他的	帽	和	去	出去	到	这	棚	.

伦蒂放下帽子，走到棚子里去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] ;

He	was	paralyzed	by	the	news	he	had	just	heard	;
他	曾是	瘫痪	经过	这	消息	他	有	只是	听到	;

他被刚刚听到的消息吓得魂飞魄散；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [lɪft][ðə; ði] [stɪk] [ɒv; əv] [wʊd] ,

he	could	scarcely	lift	the	stick	of	wood	,
他	可以	几乎	举起	这	戳	的	木头	,

他几乎举不起那根木棍。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [rʌn] .

although	he	usually	carried	such	a	burden	on	a	run	.
虽然	他	通常	携带	这样的	一个	负担	在	一个	跑步	.

虽然他跑步时通常都会背负这样的重物。

[ðə; ði] ['haʊswaɪf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

The	housewife	looked	at	him	questioningly	.
这	家庭主妇	看起来	在	他	质疑地	.

家庭主妇疑惑地看着他。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] , [rɛnti] .

"	I	believe	you	are	tired	,	Renti	.
"	我	相信	你	是	疲劳的	,	租金	.

“伦蒂，我想你累了。”

[kʌm] , [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [raɪt] [tuː; tə][bed] .

Come	,	eat	your	supper	and	then	go	right	to	bed	.
来	,	吃	你的	晚餐	和	然后	去	正确的	到	床	.

来，吃完晚饭就去睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	134	]
"	[	页	-	]

[第134页]

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɛnti] ['nevə(r)] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] ,

At	the	table	Renti	never	once	looked	up	,
在	这	桌子	租金	绝不	一次	看起来	向上	,

餐桌上，伦蒂始终没有抬头看一眼。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['æpɪtaɪt]

and	for	the	first	time	since	he	came	to	Lindenhof	he	had	no	appetite
和	为了	这	第一的	时间	自从	他	来了	到	林登霍夫	他	有	不	食欲

.

:

.

自从来到林登霍夫以来，他第一次没有了食欲。

" [hiː; hi][ɪz]['taɪəd] ; [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] ,
" He is tired ; I noticed it awhile ago ,
" 他 是 疲劳的 ; 我 注意到 它 一会儿 前 ,

“他很累；我早就注意到了。”

" [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] ,
" said the wife in answer to her husband's puzzled look ,
" 说 这 妻子 在 回答 到 她 丈夫的 困惑 看 ,

妻子看着丈夫疑惑的表情，说道：“

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [spuːn] [wɒz; wəz][nɒt] ['træv(ə)lɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [wei] ,
— for the boy's spoon was not traveling back and forth in its usual way ,
— 为了 这 男孩们 勺子 曾是 不是 旅行 后退 和 前进 在 它是 通常 方式 ,

因为男孩的勺子并没有像往常那样来回移动，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [bəʊl] [ɒv; əv]['saʊə(r)] [mɪlk] .
in and out of the big bowl of sour milk .
在 和 出去 的 这 大的 碗 的 酸的 牛奶 .

进出那一大碗酸奶。

" [pʃɔː] ! [ðæt] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" Pshaw ! that wouldn't take away his appetite , " said the farmer .
" 呸 ! 那 不会 拿 离开 他的 食欲 , " 说 这 农民 .

“呸！那可不会让他没胃口，”农夫说道。

[bʌt; bət] [rɛnti] [kʊd; kəd] [nɒt] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
But Renti could not swallow his supper .
但 租金 可以 不是 吞 他的 晚餐 .

但伦蒂却咽不下晚餐。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [stɔːm] [ə'pres] [hɪm] .
" Perhaps the storm oppresses him .
" 也许 这 风暴 压迫者 他 .

或许是暴风雨让他感到压抑。

[let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
Let him go to bed , " said the farmer .
让 他 去 到 床 , " 说 这 农民 .

“让他去睡觉吧，”农夫说。

" [jes] , [jes] ; [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ɪn] ['frendli] [təʊnz] .
" Yes , yes ; you'd better go to bed , " said the wife in friendly tones .
" 是的 , 是的 ; 你会 更好的 去 到 床 , " 说 这 妻子 在 友好的 音调 .

“是是是，你最好去睡觉了，”妻子友好地说。

" [ai] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːz] [maɪ'self] .
" I will look after the shoes myself .
" 我 将要 看 后 这 鞋 我 .

我会自己保管好这些鞋子。

[gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [wʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [sliːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .
Go and have one more good sleep in your comfortable bed .
去 和 有 一 更多的 好的 睡觉 在 你的 舒服的 床 .

去你舒适的床上再好好睡一觉吧。

" [rɛnti] [krept] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" Renti crept upstairs to his dear little room .
" 租金 悄悄地爬 楼上 到 他的 亲爱的 小的 房间 .

伦蒂蹑手蹑脚地爬上楼，回到了他心爱的小房间。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] .
He felt as though a heavy weight were upon him ; he could hardly breathe .
他 毛毡 作为 尽管 一个 重的 重量 是 之上 他 ; 他 可以 几乎 呼吸 .

他感觉身上压着千斤重担，几乎无法呼吸。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

But	after	he	was	in	bed	and	everything	about	him	seemed	just	the	same
但	后	他	曾是	在	床	和	一切	关于	他	似乎	只是	这	相同的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] ,

as	it	had	always	been	,
作为	它	有	总是	到过	,

但当他躺在床上后，他的一切似乎都和往常一样。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['iːzəli] .

and	always	must	be	,	he	thought	,	he	breathed	more	easily	.
和	总是	必须	是	,	他	想法	,	他	呼吸	更多的	容易地	.

他心想，而且必须一直如此，他这才松了口气。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['hæpən] [ˌəʊvə'naɪt] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] .

Something	would	surely	happen	overnight	to	straighten	the	matter	out	.
某物	会	一定	发生	过夜	到	拉直	这	事情	出去	.

一夜之间肯定会有办法解决这个问题。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] ['smuːðli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] ,

When	things	had	gone	on	so	long	and	so	smoothly	without	change	,
什么时候	事物	有	已消失	在	所以	长的	和	所以	顺利	没有	改变	,

当事情一直如此顺利、如此长久地没有发生变化时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɔːl][biː; bi][ˌʌp'set][ɪn][wʌn] [naɪt] .

they	could	not	all	be	upset	in	one	night	.
他们	可以	不是	全部	是	沮丧的	在	一	夜晚	.

他们不可能在一夜之间全部情绪低落。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] [rɛnti] ['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] .

And	with	this	thought	Renti	finally	fell	asleep	.
和	和	这	想法	租金	最后	跌倒	睡着了	.

想到这里，伦蒂终于睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

Next	morning	,	as	the	farmer	and	his	wife	returned	from	church	,
下一个	早晨	,	作为	这	农民	和	他的	妻子	返回	从	教会	,

第二天早上，农夫和他的妻子从教堂回来时，

[rɛnti] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] .

Renti	came	out	of	the	barn	to	meet	them	as	usual	.
租金	来了	出去	的	这	谷仓	到	见面	他们	作为	通常	.

伦蒂像往常一样从谷仓里出来迎接他们。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋz] ,

On	Sunday	mornings	,
在	星期日	早晨	,

星期天早上，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn]

when	he	had	plenty	of	time	to	scramble	about	all	the	corners	of	the	barn
什么时候	他	有	很多	的	时间	到	争夺	关于	全部	这	角落	的	这	谷仓

,

,

,

当他有足够的时间在谷仓的各个角落里四处翻找时，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [njuː] [dɪs'kʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] [nests] .

he	**always**	**made**	**new**	**discoveries**	**in**	**the**	**way**	**of**	**hidden**	**nests**	**.**
他	总是	制成	新的	发现	在	这	方式	的	隐	巢穴	.

他总能在寻找隐蔽巢穴的过程中有所发现。

" [naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] , [rɛnti] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	**Now**	**go**	**and**	**put**	**on**	**your**	**Sunday**	**clothes**	**,**	**Renti**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wife**	**.**
"	现在	去	和	放	在	你的	星期日	衣服	,	租金	,	"	说	这	妻子	.

“伦蒂，现在去换上你的星期天礼服吧。”妻子说道。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] - [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ]

"	**After**	**dinner**	**you**	**may**	**run**	**over**	**to**	**The**	**Alders**	**and**	**tell**	**them**	**'**	**God**	**keep**	**you**
"	后	晚餐	你	可能	跑步	超过	到	这	桤木	和	告诉	他们	-	上帝	保持	你

,

,

,

“晚饭后，你可以跑到奥尔德斯家，告诉他们‘上帝保佑你们，’”

- [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [woʊnt] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

'	**for**	**you**	**probably**	**won't**	**see**	**them**	**again**	**for**	**some**	**time**	**.**
-	为了	你	大概	惯于	看	他们	再次	为了	一些	时间	.

因为你可能一段时间内都见不到他们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] ['brɔːdwʊd] .

It	**is**	**a**	**long**	**way**	**to**	**Broadwood**	**.**
它	是	一个	长的	方式	到	阔木	.

到布罗德伍德路途遥远。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['taɪmli] [stɑːt] ,

Then	**you**	**must**	**come**	**home**	**for**	**a**	**timely**	**start**	**,**
然后	你	必须	来	家	为了	一个	及时	开始	,

那么你必须准时回家才能开始工作。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

so	**that**	**you**	**will**	**reach**	**your**	**new**	**quarters**	**before**	**nightfall**	**.**
所以	那	你	将要	抵达	你的	新的	四分之一	前	黄昏	.

这样你就能在天黑前到达新的住处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [leɪt] .

It	**would**	**not**	**look**	**well**	**for**	**you**	**to**	**get**	**there**	**late**	**.**
它	会	不是	看	出色地	为了	你	到	得到	那里	晚的	.

你迟到会显得很不好。

" [rɛnti] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

"	**Renti**	**felt**	**as**	**though**	**a**	**thunderbolt**	**had**	**struck**	**him**	**.**
"	租金	毛毡	作为	尽管	一个	霹雳	有	击	他	.

伦蒂感觉自己仿佛被雷击中了。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ɪn] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] [wei] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sʌndeɪ]

The	**morning**	**having**	**passed**	**in**	**its**	**usual**	**quiet**	**way**	**,**	**just**	**the**	**same**	**as**	**all**	**other**	**Sunday**
这	早晨	拥有	通过了	在	它是	通常	安静的	方式	,	只是	这	相同的	作为	全部	其他	星期日

['mɔːnɪŋz] ,

mornings	**,**
早晨	,

清晨一如既往地平静度过，和以往的每个星期天早晨一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

he	**thought**	**that**	**the**	**danger**	**must**	**be**	**over**	**and**	**that**	**things**	**were**	**to**
他	想法	那	这	危险	必须	是	超过	和	那	事物	是	到

[rɪ'meɪn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

remain	**as**	**of**	**old**	**.**
保持	作为	的	老的	.

他认为危险一定已经过去，一切都会恢复原状。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [əˈweɪ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !

But	now	he	was	to	be	sent	away	,	after	all	!
但	现在	他	曾是	到	是	发送	离开	,	后	全部	!

但现在他终究还是要被送走!

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [kləʊðz] ; [ˈdɪnə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] ;

He	put	on	his	Sunday	clothes	;	dinner	came	and	went	,	he	knew	not	how	;
他	放	在	他的	星期日	衣服	;	晚餐	来了	和	去	,	他	知道	不是	如何	;

他穿上了星期天的衣服；晚餐来了又走了，他却不知道是怎么过去的；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [stʌnd] .

he	was	as	if	stunned	.
他	曾是	作为	如果	目瞪口呆	.

他似乎惊呆了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	dinner	he	went	to	the	barn	and	sat	down	on	the	lowest	round	of	the
后	晚餐	他	去	到	这	谷仓	和	卫星	向下	在	这	最低	圆形的	的	这

[heɪ] [ˈlædə(r)] .

hay	ladder	.
干草	梯子	.

晚饭后，他去了谷仓，坐在干草梯最底层的那圈上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [wɪˈðaʊt] [ˈstɜːrɪŋ] .

There	he	stayed	for	hours	without	stirring	.
那里	他	入住	为了	小时	没有	搅拌	.

他一动不动地待在那里好几个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldə(r)][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] " [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] .

He	could	not	go	to	The	Alders	and	tell	them	"	God	keep	you	.
他	可以	不是	去	到	这	桤木	和	告诉	他们	"	上帝	保持	你	.

他不能去奥尔德斯家告诉他们“上帝保佑你们”。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [əˈweɪ] !

he	could	not	go	away	!
他	可以	不是	去	离开	!

他走不了!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] !

he	could	not	!
他	可以	不是	!

他做不到!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,

The	housewife	,	thinking	he	had	done	as	she	told	him	,
这	家庭主妇	,	思维	他	有	完毕	作为	她	讲述	他	,

家庭主妇以为他已经按照她说的做了，

[pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
packed **his** **clothes** **into** **a** **bundle** **and** **then** **joined** **her** **husband** **in** **the** **sitting**
包装 他的 衣服 进入 一个 捆 和 然后 加入 她 丈夫 在 这 坐着
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

他把衣服打包成一捆，然后和丈夫一起进了客厅。

[weə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .
where **they** **always** **sat** **together** **on** **Sunday** **afternoons** **.**
在哪里 他们 总是 卫星 一起 在 星期日 下午 .

他们总是星期天下午坐在一起。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɛnti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Here **she** **waited** **for** **Renti** **to** **return** **.**
这里 她 等待 为了 租金 到 返回 .

她在这里等待伦蒂回来。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi] [sed]
When **the** **clock** **struck** **half** **-** **past** **three** **and** **he** **had** **not** **yet** **appeared** **,** **she** **said**
什么时候 这 钟 击 一半 - 过去的 三 和 他 有 不是 然而 出现 , 她 说
: " [hiː; hi][ɪz] [leɪt] .
: **"** **He** **is** **late** **.**
: " 他 是 晚的 .

当时钟敲响三点半时，他还没有出现，她说：“他迟到了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
He **ought** **to** **be** **here** **by** **this** **time** **.** **"**
他 应该 到 是 这里 经过 这 时间 . "

他这个时候应该已经到了。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɒfi] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][fɔː(r)]
" **He** **knows** **that** **it** **is** **Sunday** **,** **and** **that** **coffee** **will** **be** **on** **the** **table** **at** **four**
" 他 知道 那 它 是 星期日 , 和 那 咖啡 将要 是 在 这 桌子 在 四
[ə'klɑːk] .
o'clock **.**
点钟 .

他知道今天是星期天，四点钟的时候咖啡就会摆在桌上。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
He **will** **be** **here** **,** **"** **said** **her** **husband** **.**
他 将要 是 这里 , " 说 她 丈夫 .

“他会在这里，”她丈夫说。

[ðə; ði] [waɪf] [went] [aʊt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['kɒfi] .
The **wife** **went** **out** **to** **prepare** **the** **coffee** **.**
这 妻子 去 出去 到 准备 这 咖啡 .

妻子出去准备咖啡了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [treɪ] [rɛnti] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] .
When **she** **returned** **with** **the** **tray** **Renti** **had** **not** **come** **.**
什么时候 她 返回 和 这 托盘 租金 有 不是 来 .

当她端着托盘回来时，伦蒂还没有来。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
She **went** **to** **the** **door** **to** **look** **for** **him** **and** **called** **his** **name** **.**
她 去 到 这 门 到 看 为了 他 和 称为 他的 姓名 .

她走到门口去找他，喊着他的名字。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] .
He **answered** **from** **the** **barn** **.**
他 回答 从 这 谷仓 .

他从谷仓里回答了这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	If	you	were	back	,	why	didn't	you	come	in	?	"	she	said	.
"	如果	你	是	后退	,	为什么	没有	你	来	在	?	"	她	说	.

“如果你回来了，为什么不进来？”她问道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] .

"	Come	and	drink	your	coffee	.
"	来	和	喝	你的	咖啡	.

过来喝咖啡吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtɪd] .

It	is	high	time	that	you	were	started	.
它	是	高的	时间	那	你	是	开始	.

你早就该开始了。

" [rɛnti] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [iːt] ['eniθɪŋ] .

"	Renti	came	in	and	gulped	down	his	coffee	,	but	he	could	not	eat	anything	.
"	租金	来了	在	和	吞咽	向下	他的	咖啡	,	但	他	可以	不是	吃	任何事物	.

“伦蒂进来后咕咚咕咚喝完咖啡，但他什么也吃不下。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['sʌndeɪ] ['kuːkən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [held]

The	woman	laid	a	piece	of	the	fresh	Sunday	Kuchen	into	his	bundle	and	held
这	女士	铺设	一个	片	的	这	新鲜的	星期日	蛋糕	进入	他的	捆	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'wɔːd] [hɪm] .

it	out	toward	him	.
它	出去	朝向	他	.

女人将一块新鲜的周日蛋糕放进他的包裹里，递给他。

" [ðeə(r)] , [rɛnti] ; [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] !

"	There	,	Renti	;	God	keep	you	!
"	那里	,	租金	;	上帝	保持	你	!

“Renti，愿上帝保佑你！”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .

Be	a	good	boy	and	do	what	is	right	.
是	一个	好的	男生	和	做	什么	是	正确的	.

做个好孩子，做正确的事。

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi]

Come	to	see	us	some	Sunday	and	tell	us	how	you	are	getting	on	,	"	she
来	到	看	我们	一些	星期日	和	告诉	我们	如何	你	是	获得	在	,	"	她

[sed] ,

said	,
说	,

“找个星期天来看看我们，跟我们说说你的近况，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

as	she	laid	the	bundle	on	his	arm	.
作为	她	铺设	这	捆	在	他的	手臂	.

她把包裹放在他胳膊上。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd]

He	extended
他	扩展

他延长了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]

his	hand	to	the	woman	,	then	to	the	man	,	without	saying	a	word
他的	手	到	这	女士	,	然后	到	这	男人	,	没有	说	一个	单词

他一言不发地把手伸向女人，然后又伸向男人。

; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

;	then	he	turned	and	went	out	.
;	然后	他	转向	和	去	出去	.

然后他转身走了出去。

[ðə; ði] [waɪf] [went] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [hɪm] .

The	wife	went	as	far	as	the	outer	door	with	him	.
这	妻子	去	作为	远的	作为	这	外	门	和	他	.

妻子陪他走到了外门。

[rɛnti] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Renti	left	the	house	without	looking	back	.
租金	左边	这	房子	没有	寻找	后退	.

伦蒂头也不回地离开了房子。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Once	outside	,	he	ran	as	fast	as	he	could	.
一次	外部	,	他	跑	作为	快速地	作为	他	可以	.

一到外面，他就拼命地跑了起来。

" [ˌaɪ 'tiːɪz]['betə(r)][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

"	It	is	better	so	,	after	all	,	"	said	the	woman	,	coming	back	to	her	husband's	side	.
"	它	是	更好的	所以	,	后	全部	,	"	说	这	女士	,	未来	后退	到	她	丈夫的	边	.

“这样也好，”女人说着，回到丈夫身边。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪ] ;

"	He	might	have	said	a	word	of	good	-	by	;
"	他	可能	有	说	一个	单词	的	好的	-	经过	;

他或许会说声再见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sæd][æt; ət]['gəʊɪŋ] ,

but	it	is	better	than	if	he	had	been	sad	at	going	,
但	它	是	更好的	比	如果	他	有	到过	伤心	在	去	,

但总比他因离去而悲伤要好得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə'weɪ] . "

for	then	it	would	have	been	hard	to	send	him	away	.	"
为了	然后	它	会	有	到过	难的	到	发送	他	离开	.	"

因为那样的话，就很难把他送走了。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	You	need	not	worry	about	him	,	"	said	the	farmer	.
"	你	需要	不是	担心	关于	他	,	"	说	这	农民	.

“你不用担心他，”农夫说。

" ['jʌŋstər] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

"	Youngsters	always	like	a	change	.
"	年轻人	总是	喜欢	一个	改变	.

年轻人总是喜欢变化。

[hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

He	is	glad	to	get	into	something	new	.
他	是	高兴的	到	得到	进入	某物	新的	.

他很高兴能尝试一些新事物。

" [rɛnti] [ræn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lænd] [ɒv; əv]

" Renti ran with all his might until he was beyond the house and land of

" 租金 跑 和 全部 他的 可能 直到 他 曾是 超过 这 房子 和 土地 的

['lɪndənˌhɔːf] .

Lindenhof .

林登霍夫 .

“伦蒂拼尽全力奔跑，直到他跑出了林登霍夫的房屋和土地。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [məʊn] [æz; əz] [ðəʊ]

Then he threw himself down on the ground and wept and moaned as though

然后 他 扔 他自己 向下 在 这 地面 和 哭泣 和 呻吟 作为 尽管

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

his heart would break .

他的 心 会 休息 .

然后他扑倒在地，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。

[nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , — [nɒt] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

Not a gleam of hope could he see before him , — not a ray of comfort .

不是 一个 闪耀 的 希望 可以 他 看 前 他 , — 不是 一个 射线 的 舒适 .

他眼前看不到一丝希望，也看不到一丝安慰。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [stɑːz] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'rəʊz] .

The sky was covered with stars when he finally arose .

这 天空 曾是 涵盖 和 明星 什么时候 他 最后 出现 .

他醒来时，夜空繁星密布。

[ðen] [hiː; hi] [ræn] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['brɔːdwʊd] .

Then he ran without stopping until he reached Broadwood .

然后 他 跑 没有 停止 直到 他 达到 阔木 .

然后他一路不停地跑，直到到达布罗德伍德。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [fɑːst] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

It took more than half an hour of fast running to cover the distance ,

它 采取 更多的 比 一半 一个 小时 的 快速地 跑步 到 覆盖 这 距离 ,

用了半个多小时的快跑才跑完这段距离。

— [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] .

— so far away from home was his new life to be .

— 所以 远的 离开 从 家 曾是 他的 新的 生活 到 是 .

他的新生活将远离家乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER III

章 三、

第三章

['gəʊɪŋ] [ə'streɪ]

GOING ASTRAY

去 误入歧途

误入歧途

[wen] [rɛnti] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] ['brɔːdwʊd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]

When Renti arrived at the lonely looking house at Broadwood everything was

什么时候 租金 到达的 在 这 孤独 寻找 房子 在 阔木 一切 曾是

['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

quiet , and the door ,

安静的 , 和 这 门 ,

当伦蒂到达布罗德伍德那栋孤零零的房子时，一切都很安静，门也关着。

[wɪtʃ] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stændz] ['əʊpən] [ɔːl] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['stɜːnli] [kləʊzd] .

which	in	country	houses	usually	stands	open	all	day	,	was	sternly	closed	.
哪个	在	国家	房屋	通常	站立	打开	全部	天	,	曾是	严厉地	关闭	.

乡村别墅里通常全天敞开的窗户，此刻却被严严实实地关上了。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ə; eɪ] [bɪg] , ['ʌgli] [dɒg] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

As	he	approached	,	a	big	,	ugly	dog	darted	out	of	his	kennel	toward	him	,
作为	他	接近	,	一个	大的	,	丑陋的	狗	飞镖	出去	的	他的	狗窝	朝向	他	,

他走近时，一只又大又丑的狗从狗窝里窜出来，朝他扑了过来。

['bɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] ['æŋgrəli] .

barking	and	growling	angrily	.
叫声	和	咆哮	愤怒地	.

愤怒地吠叫和咆哮。

[rɛnti] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terə(r)] .

Renti	shrank	back	in	terror	.
租金	缩小	后退	在	恐怖	.

伦蒂吓得缩回了身子。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ðɪ] [dɒg] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪəs] [muːd] ,

Fortunately	the	dog	was	chained	,	for	he	was	in	a	fierce	mood	,
幸运的是	这	狗	曾是	连锁	,	为了	他	曾是	在	一个	凶猛的	情绪	,

幸好那条狗被拴住了，因为它当时脾气很暴躁。

['biːɪŋ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [səʊ] [leɪt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] .

being	enraged	at	the	arrival	of	so	late	a	visitor	.
存在	愤怒	在	这	到达	的	所以	晚的	一个	游客	.

对迟到的访客感到愤怒。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌts] [ðə; ðɪ]

The	door	of	the	house	opened	and	a	rough	voice	called	out	,	"	What's	the
这	门	的	这	房子	打开	和	一个	粗糙的	嗓音	称为	出去	,	"	是什么	这

['mætə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] ? "

matter	out	here	?	"
事情	出去	这里	?	"

屋门开了，一个粗犷的声音喊道："外面发生什么事了？"

" [ɪts] — ['əʊnli] [aɪ] , " [rɛnti] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [tremblɪŋ] [təʊnz] .

"	It's	—	only	I	,	"	Renti	answered	in	trembling	tones	.
"	它是	—	仅有的	我	,	"	租金	回答	在	发抖	音调	.

"只有我，"伦蒂颤抖着回答道。

" [huː] [ɪz] - [aɪ] - ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːmə(r)] .

"	Who	is	'	I	'	?	"	said	the	farmer	.
"	WHO	是	-	我	-	?	"	说	这	农民	.

"'我'是谁？"农夫问道。

" [kʌm] ['kləʊzə(r)] .

"	Come	closer	.
"	来	更近	.

靠近点。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [iːt] [juː; jʊ] .

He	will	not	eat	you	.
他	将要	不是	吃	你	.

他不会吃你。

[daʊn] , [tɜːk] !

Down	,	Turk	!
向下	,	土耳其人	!

土耳其人，倒下！

" [rɛnti] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
" Renti came forward and said , " Good evening .
" 租金 来了 向前 和 说 , " 好的 晚上 .

伦蒂走上前来说："晚上好。"

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒn] - [ɑːm] , [sed] : " [ɑː] !
" The farmer , seeing the bundle on Renti's arm , said : " Ah !
" 这 农民 , 看到 这 捆 在 - 手臂 , 说 : " 啊 !

农夫看到伦蒂胳膊上的包裹，说道："啊！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['lɪndənˌhɔːf] .
you are the boy from Lindenhof .
你 是 这 男生 从 林登霍夫 .

你就是林登霍夫的那个男孩。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['prɪti] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] !
pretty time to arrive !
漂亮的 时间 到 到达 !

到达时间真不错！

[ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sent] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
They surely sent you away long ago .
他们 一定 发送 你 离开 长的 前 .

他们肯定很久以前就把你送走了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vægəbɒnd][ænd; ənd] [kʌm] [həʊm]
If you think we are going to allow you to vagabond and come home
如果 你 思考 我们 是 去 到 允许 你 到 流浪汉 和 来 家
[wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,
when you please ,
什么时候 你 请 ,

如果你认为我们会允许你四处流浪，想回家就回家，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" The farmer's wife had been trying to make out with whom her husband
" 这 农民的 妻子 有 到过 尝试 到 制作 出去 和 谁 她 丈夫
[kʊd; kəd][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] .
could be talking at this late hour .
可以 是 说 在 这 晚的 小时 .

"农妇一直在努力弄清楚，这么晚了，她的丈夫究竟在和谁说话。"

['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz][ɪn][bed] , — [sʌnz][ænd; ənd][fɑːm] [hændz] , — [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [ruːl]

Every	one	else	was	in	bed	,	—	sons	and	farm	hands	,	—	for	here	the	rule
每一个	一	别的	曾是	在	床	,	—	儿子们	和	农场	双手	,	—	为了	这里	这	规则

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

其他人都已经上床睡觉了——儿子们和农场工人——因为这里的规矩是：

" ['ɜːli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] .

"	Early	to	bed	and	early	to	rise	.
"	早期的	到	床	和	早期的	到	上升	.

早睡早起。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	When	she	saw	her	husband	come	in	with	a	boy	she	understood	who	it	was
"	什么时候	她	锯	她	丈夫	来	在	和	一个	男生	她	理解	WHO	它	曾是

.

:
.

“当她看到丈夫带着一个男孩进来时，她就知道那是谁了。”

" [send] [hɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Send	him	right	up	to	bed	,	"	she	said	,
"	发送	他	正确的	向上	到	床	,	"	她	说	,

“让他直接回床上睡觉，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

as	she	brought	a	little	lamp	and	gave	it	to	her	husband	.
作为	她	带来	一个	小的	灯	和	给予	它	到	她	丈夫	.

她拿来一盏小灯，送给了丈夫。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [lait] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

"	You	will	have	to	show	him	the	way	and	light	his	candle	.
"	你	将要	有	到	展示	他	这	方式	和	光	他的	蜡烛	.

你必须为他指明方向，点亮他的蜡烛。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] .

To	-	morrow	he	will	go	without	a	light	.
到	-	明天	他	将要	去	没有	一个	光	.

明天他将没有灯照明。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['mæθjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .

He	is	to	sleep	in	the	room	with	Matthew	,	the	young	fellow	.
他	是	到	睡觉	在	这	房间	和	马修	,	这	年轻的	同伴	.

他要和那个叫马修的年轻人睡在同一个房间。

" [ðə; ði]['fɑːmə(r)][led][ðə; ði] [wei] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [lait] ,

"	The	farmer	led	the	way	with	his	meager	little	light	,
"	这	农民	引领	这	方式	和	他的	微薄	小的	光	,

农夫提着他那微弱的灯光走在前面，

[ænd; ənd] [rɛnti] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ,

and	Renti	followed	him	to	a	small	room	under	the	roof	,
和	租金	随后	他	到	一个	小的	房间	在下面	这	屋顶	,

伦蒂跟着他来到屋顶下的一间小房间。

[weə(r)] [ðə; ði]['haɪəd][mæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

where	the	hired	man	was	already	sound	asleep	.
在哪里	这	雇用	男人	曾是	已经	声音	睡着了	.

雇工当时已经睡着了。

[rɛnti] [ʌn'drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [bed] ; [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [went]

Renti	**undressed**	**quickly**	**and**	**slipped**	**into**	**his**	**narrow**	**little**	**bed**	**;**	**the**	**farmer**	**went**
租金	脱光衣服	迅速地	和	滑倒了	进入	他的	狭窄的	小的	床	;	这	农民	去

[ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [lait] .

away	**with**	**the**	**light**	**.**
离开	和	这	光	.

伦蒂迅速脱下衣服，钻进他那张狭窄的小床上；农夫随着灯光离开了。

[rɛnti] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][bed][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][lɑːst] ,

Renti	**realized**	**that**	**the**	**bed**	**was**	**harder**	**than**	**the**	**one**	**he**	**had**	**slept**	**in**	**last**	**,**
租金	已实现	那	这	床	曾是	更难	比	这	一	他	有	睡着了	在	最后的	,

伦蒂意识到这张床比他上次睡的那张硬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [lɒŋ] .

but	**this**	**did**	**not**	**trouble**	**him**	**long**	**.**
但	这	做过	不是	麻烦	他	长的	.

但这并没有让他困扰太久。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

He	**was**	**very**	**tired**	**and**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
他	曾是	非常	疲劳的	和	在	一个	很少	时刻	曾是	快速地	睡着了	.

他非常疲惫，没过多久就睡着了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [triːz] [wɪð] ['gretʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**he**	**thought**	**he**	**was**	**under**	**the**	**alder**	**trees**	**with**	**Gretchen**	**,**	**and**	**the**
然后	他	想法	他	曾是	在下面	这	桤木	树木	和	格雷琴	,	和	这

['brɔːdwʊd] [stɪə(r)] [keɪm] ,

Broadwood	**steer**	**came**	**,**
阔木	转向	来了	,

然后他以为自己和格雷琴在桤木树下，这时布罗德伍德的公牛走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['reskjuːd] ['gretʃən] .

and	**he**	**charged**	**down**	**upon**	**it**	**and**	**rescued**	**Gretchen**	**.**
和	他	带电	向下	之上	它	和	获救	格雷琴	.

他冲下去救出了格雷琴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

There	**was**	**more**	**noise**	**and**	**bustle**	**about**	**this**	**new**	**establishment**	**than**	**in**	**the**
那里	曾是	更多的	噪音	和	忙碌	关于	这	新的	建立	比	在	这

[həʊm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] .

home	**he**	**had**	**just**	**left**	**.**
家	他	有	只是	左边	.

这家新店比他刚离开的家更加喧闹热闹。

[ðə; ði] ['brɔːdwʊd] [ɪ'steɪt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] ,

The	**Broadwood**	**estate**	**contained**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**woodland**	**,**	**and**	**the**	**farmer**	**,**
这	阔木	财产	包含	一个	伟大的	交易	的	林地	,	和	这	农民	,

布罗德伍德庄园拥有大片林地，农场主

[wɪð] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː] ['haɪəd] [men] , [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl]['wɪntə(r)] .

with	**his**	**three**	**sons**	**and**	**two**	**hired**	**men**	**,**	**worked**	**in**	**the**	**woods**	**all**	**winter**	**.**
和	他的	三	儿子们	和	二	雇用	男人	,	工作	在	这	树林	全部	冬天	.

他和他的三个儿子以及两个雇工在树林里工作了一个冬天。

[ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] [staʊt] ['hɔːsɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [kaʊz] ,

In	**the**	**barn**	**there**	**was**	**a**	**team**	**of**	**stout**	**horses**	**besides**	**the**	**cows**	**,**
在	这	谷仓	那里	曾是	一个	团队	的	肥硕	马匹	除了	这	牛	,

谷仓里除了牛之外，还有一群健壮的马。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bæd] - ['tempəd] [stɪə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː] ['hɑːnɪs] ,

and	sometimes	even	the	bad	-	tempered	steer	was	put	into	harness	,
和	有时	甚至	这	坏的	-	淬火	转向	曾是	放	进入	马具	,

有时甚至连脾气暴躁的牛也会被套上挽具。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

for	there	was	much	carting	and	hauling	to	do	.
为了	那里	曾是	很多	搬运	和	运输	到	做	.

因为有很多货物需要搬运和运输。

[rɛnti] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

Renti	was	expected	to	fetch	and	carry	and	make	himself	useful	in	all	the
租金	曾是	预期的	到	拿来	和	携带	和	制作	他自己	有用	在	全部	这

['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [wɜːk] ,

different	kinds	of	work	,
不同的	种类	的	工作	,

伦蒂需要负责跑腿、搬运东西，并在各种不同的工作中发挥作用。

[ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , [wʊd] [lɒt] , [ɔː(r)] [haʊs] .

in	the	barn	,	wood	lot	,	or	house	.
在	这	谷仓	,	木头	很多	,	或者	房子	.

在谷仓、林地或房子里。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	summer	vacation	was	over	,
这	夏天	假期	曾是	超过	,

暑假结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn] [skuːl] [iːtʃ]

and	he	was	supposed	to	spend	a	number	of	hours	in	school	each
和	他	曾是	据称	到	花费	一个	数字	的	小时	在	学校	每个

[deɪ] ,

day	,
天	,

他每天应该在学校待上几个小时，

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

but	in	this	matter	the	farmer	was	not	very	particular	.
但	在	这	事情	这	农民	曾是	不是	非常	特别的	.

但在这件事上，这位农夫并不太在意。

[ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [rɛnti] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə] [steɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði]

On	Monday	morning	Renti	was	told	to	stay	about	the	barn	and	help	the
在	周一	早晨	租金	曾是	讲述	到	停留	关于	这	谷仓	和	帮助	这

['fɑːmə(r)] .

farmer	.
农民	.

星期一早上，伦蒂被告知留在谷仓附近帮助农夫。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkmən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [lɒt][ænd; ənd]

At	noon	he	was	to	carry	dinner	to	the	workmen	in	the	wood	lot	and
在	中午	他	曾是	到	携带	晚餐	到	这	工人	在	这	木头	很多	和

[wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

was	to	stay	there	and	help	for	the	rest	of	the	day	.
曾是	到	停留	那里	和	帮助	为了	这	休息	的	这	天	.

中午时分，他要把晚餐送到林场的工人们那里，并在那里帮忙干完剩下的工作。

[rɛnti] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑːn] ,

Renti	was	quick	,	and	being	familiar	with	the	work	about	the	barn	,
租金	曾是	快的	,	和	存在	熟悉的	和	这	工作	关于	这	谷仓	,

伦蒂动作很快，而且他对谷仓里的工作很熟悉，

[hiː; hi] [gɒt] [əˈlɒŋ] [ˈveri] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [ˈmɑːstə(r)] .

he	got	along	very	well	with	his	new	master	.
他	得到	沿着	非常	出色地	和	他的	新的	掌握	.

他和新主人相处得很好。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈbɑːskɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ,

At	noon	he	carried	a	big	basket	to	the	woods	,
在	中午	他	携带	一个	大的	篮子	到	这	树林	,

中午时分，他提着一个大篮子进了树林。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ðeɪ] [kept] [rɛnti] [ˈbɪzi] [ˈrʌnɪŋ]

and	after	the	men	had	disposed	of	the	lunch	they	kept	Renti	busy	running
和	后	这	男人	有	处置	的	这	午餐	他们	保留	租金	忙碌的	跑步

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

男人们处理完午餐后，就让伦蒂忙着到处跑来跑去。

[weərˈevə(r)] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm] .

wherever	they	needed	him	.
无论	他们	需要	他	.

无论他们需要他做什么。

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊʃ] , [naʊ] [tuː; tə] [pʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [tuːlz] [bæk] [ænd; ənd]

Now	he	had	to	push	,	now	to	pull	,	and	to	carry	the	tools	back	and
现在	他	有	到	推	,	现在	到	拉	,	和	到	携带	这	工具	后退	和

[fɔːθ] [kənˈtɪnjuəli] .

forth	continually	.
前进	持续	.

现在他得推，得拉，还得不停地来回搬运工具。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] .

But	suddenly	he	disappeared	.
但	突然	他	消失	.

但他突然消失了。

[laʊd] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] [hɪm] [rɪˈpiːtɪdli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .

Loud	voices	called	him	repeatedly	,	but	he	did	not	answer	.
大声	声音	称为	他	反复	,	但	他	做过	不是	回答	.

有人大声呼喊他，但他没有回应。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [gruː] [ˈæŋgri] ; [ðeɪ] [ˈθret(ə)nd] , [ðeɪ] [skəuldid] , [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhɑːʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈhɑːʃə(r)] .

The	voices	grew	angry	;	they	threatened	,	they	scolded	,	growing	harsher	and	harsher	.
这	声音	生长	生气的	;	他们	威胁	,	他们	责骂	,	生长	更严厉	和	更严厉	.

声音越来越愤怒；他们威胁、责骂，语气越来越严厉。

[rɛnti] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kɔːlz] .

Renti	did	not	come	;	he	was	by	this	time	far	beyond	the	reach	of	their	calls	.
租金	做过	不是	来	;	他	曾是	经过	这	时间	远的	超过	这	抵达	的	他们的	呼叫	.

伦蒂没有来；此时他已经远远超出了他们的呼叫范围。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [səʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt]

A	feeling	had	suddenly	come	over	him	so	irresistibly	that	he	could	not
一个	感觉	有	突然	来	超过	他	所以	无法抗拒地	那	他	可以	不是

[wɪðˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

withstand	it	,
经受	它	,

他突然涌起一股无法抗拒的感觉，他根本无法抵抗。

— [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ,

—	he	must	go	to	Lindenhof	;	and	he	ran	and	ran	,	without	stopping	,
—	他	必须	去	到	林登霍夫	;	和	他	跑	和	跑	,	没有	停止	,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɑːn] .

until	he	reached	the	barn	.
直到	他	达到	这	谷仓	.

他必须去林登霍夫；于是他不停地跑啊跑，直到跑到谷仓。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

There	he	stopped	and	looked	about	him	.
那里	他	停止	和	看起来	关于	他	.

他停下脚步，环顾四周。

[jes] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'tʃeɪndʒd] : [ðə; ði][bɪg] [bɑːn] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊpən] ,

Yes	,	the	place	was	all	unchanged	:	the	big	barn	door	was	standing	open	,
是的	,	这	地方	曾是	全部	未更改	:	这	大的	谷仓	门	曾是	常设	打开	,

是的，这里的一切都和以前一样：巨大的谷仓门敞开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ˌɪn'saɪd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [krɪb] ;

and	he	could	hear	his	cows	inside	pulling	the	hay	out	of	their	cribs	;
和	他	可以	听到	他的	牛	里面	拉	这	干草	出去	的	他们的	婴儿床	;

他能听到牛棚里的牛在拉着干草吃；

[hɪz; ɪz] [henz] [wɜː(r); wə(r)] ['skrætʃɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)] [siːdz] [ænd; ənd] [greɪn] , ['kæklɪŋ]

his	hens	were	scratching	about	as	usual	for	seeds	and	grain	,	cackling
他的	母鸡	是	抓挠	关于	作为	通常	为了	种子	和	粮食	,	咯咯笑

[kən'tentɪdli] .

contentedly	.
心满意足地	.

他的母鸡们像往常一样在地上刨土找种子和谷物，咯咯地叫着，很满足。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

The	feeling	that	this	was	no	longer	his	home	,
这	感觉	那	这	曾是	不	更长	他的	家	,

他感觉这里不再是他的家了。

[ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hiː; hi] [lʌvd] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɛnti]

that	he	no	longer	belonged	to	the	creatures	he	loved	,	was	more	than	Renti
那	他	不	更长	属于	到	这	生物	他	喜爱	,	曾是	更多的	比	租金

[kʊd; kəd][stænd] .

could	stand	.
可以	站立	.

他不再属于他所爱的生物，这让伦蒂无法忍受。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,

He	crept	out	behind	the	barn	,	where	no	one	could	see	him	,
他	悄悄地爬	出去	在后面	这	谷仓	,	在哪里	不	一	可以	看	他	,

他悄悄溜到谷仓后面，那里谁也看不见他。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd]

and	threw	himself	down	on	the	ground	,	burying	his	face	and	sobbing	and
和	扔	他自己	向下	在	这	地面	,	埋葬	他的	脸	和	啜泣	和

['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

moaning	piteously	.
呻吟	可怜地	.

然后他扑倒在地，把脸埋在地上，可怜兮兮地抽泣呻吟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [wen] [hiː; hi] [ə'rəʊz] .

For	a	long	time	he	lay	there	;	it	was	twilight	when	he	arose	.
为了	一个	长的	时间	他	躺	那里	;	它	曾是	暮	什么时候	他	出现	.

他躺在那里很久，醒来时已是黄昏。

[ðen] [hiː; hi][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,

Then	he	ran	as	fast	as	he	could	up	to	the	pasture	,
然后	他	跑	作为	快速地	作为	他	可以	向上	到	这	牧场	,

然后他拼命地跑向牧场。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɒntə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [wɔːl] .

and	climbed	onto	the	little	stone	wall	.
和	攀登	到	这	小的	石头	墙	.

然后爬上了那堵矮石墙。

[ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsl] [θruː] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ded] [liːvz] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm]

The	wind	rustled	through	the	alder	branches	and	shook	dead	leaves	down	upon	him
这	风	沙沙作响	通过	这	桤木	分支	和	摇晃	死的	树叶	向下	之上	他

;
;
;

风吹过桤木枝条，抖落枯叶，落在他身上；

['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

everything	else	was	very	quiet	.
一切	别的	曾是	非常	安静的	.

其他一切都很安静。

[rɛnti] [sæt] ['məʊʃnləs] ,

Renti	sat	motionless	,
租金	卫星	静止不动	,

伦蒂一动不动地坐着，

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] ['sʌmən] [fɔːθ] [sʌm; səm] ['fɪgə(r)] [ðæt]

staring	into	the	twilight	as	though	he	hoped	to	summon	forth	some	figure	that
凝视	进入	这	暮	作为	尽管	他	希望	到	召唤	前进	一些	数字	那

[wɒz; wəz] [nɒt]

was	not
曾是	不是

他凝视着暮色，仿佛希望召唤出一个并不存在的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] .

Presently	the	church	bell	rang	for	evening	prayers	.
目前	这	教会	钟	响铃	为了	晚上	祈祷	.

这时，教堂的钟声响起，开始晚祷。

[ðə; ði] [saʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɪm] .

The	sound	must	have	aroused	him	.
这	声音	必须	有	被唤醒	他	.

那声音一定惊动了他。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɔːldə(r)] ,

He	leaped	to	the	ground	and	ran	across	the	meadow	toward	The	Alders	,
他	跳跃	到	这	地面	和	跑	穿过	这	草地	朝向	这	桤木	,

他跳到地上，穿过草地，朝着桤木树的方向跑去。

[weə(r)] [hiː; hi] [stəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

where	he	stole	around	the	corner	of	the	barn	and	looked	over	at	the
在哪里	他	偷窃	大约	这	角落	的	这	谷仓	和	看起来	超过	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他悄悄绕过谷仓的拐角，朝房子那边看了一眼。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Everything	was	quiet	;	not	a	person	was	in	sight	.
一切	曾是	安静的	;	不是	一个	人	曾是	在	视线	.

周围一片寂静，一个人影也没有。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	stood	there	until	he	saw	some	one	coming	out	of	the	house	.
他	站立	那里	直到	他	锯	一些	一	未来	出去	的	这	房子	.

他站在那里，直到看到有人从房子里出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːnɛs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] .

It	was	Hannes	going	to	the	barn	.
它	曾是	汉内斯	去	到	这	谷仓	.

是汉内斯要去谷仓。

[ðen] [rɛnti] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ænd; ənd][ræn] [həʊm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] [wen] [hiː; hi]

Then	Renti	started	off	and	ran	home	,	but	it	was	quite	dark	when	he
然后	租金	开始	离开	和	跑	家	,	但	它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他

[riːtʃt] ['brɔːdwʊd] .

reached	Broadwood	.
达到	阔木	.

然后伦蒂开始往家跑，但当他到达布罗德伍德时，天已经很黑了。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

When	he	entered	the	house	he	saw	that	supper	was	over	and	that	the
什么时候	他	进入	这	房子	他	锯	那	晚餐	曾是	超过	和	那	这

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

他进屋时发现晚饭已经结束了，农夫……

[huː] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læntən] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [trɪp] [tuː; tə]

who	was	putting	out	his	lantern	,	had	just	come	in	from	his	last	trip	to
WHO	曾是	推杆	出去	他的	灯笼	,	有	只是	来	在	从	他的	最后的	旅行	到

[ðə; ði] [bɑːn] .

the	barn	.
这	谷仓	.

正在熄灭灯笼的人，刚刚从谷仓回来。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

The	farmer's	wife	stood	beside	him	.
这	农民的	妻子	站立	旁	他	.

农妇站在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] .

She	spoke	first	.
她	辐	第一的	.

她先开口说话。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['vægəbɒnd] !

"	Here	comes	the	vagabond	!
"	这里	来	这	流浪汉	!

“流浪汉来了！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [hɪə(r)] ?

Do	**you**	**think**	**we**	**are**	**going**	**to**	**allow**	**such**	**conduct**	**here**	**?**
做	你	思考	我们	是	去	到	允许	这样的	执行	这里	?

你认为我们会允许这种行为在这里发生吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] !

I	**wonder**	**that**	**you**	**have**	**the**	**face**	**to**	**come**	**back**	**!**
我	想知道	那	你	有	这	脸	到	来	后退	!

真不知道你还有脸回来!

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [spəʊk] .

"	**Then**	**the**	**farmer**	**spoke**	**.**
"	然后	这	农民	辐	.

然后农夫开口说话了。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [sʌtʃ] [trɪks] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**learn**	**such**	**tricks**	**?**
"	在哪里	做过	你	学习	这样的	技巧	?

你从哪里学来的这些伎俩?

[ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	**hear**	**you**	**ran**	**away**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**day**	**.**
我	听到	你	跑	离开	在	这	中间	的	这	天	.

我听说你大白天就离家出走了。

[dɪd] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] ?

Did	**they**	**allow**	**that**	**at**	**Lindenhof**	**?**
做过	他们	允许	那	在	林登霍夫	?

林登霍夫允许这样做吗?

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪf] [ðɪs] ['hæpənz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Be	**careful**	**,**	**my**	**boy**	**;**	**if**	**this**	**happens**	**again**	**,**	**you**	**will**	**rue**	**it**	**.**
是	小心	,	我的	男生	;	如果	这	发生	再次	,	你	将要	后悔	它	.

孩子，你要小心；如果再发生这种事，你会后悔的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [ɒf] ,

For	**this**	**time**	**I**	**will**	**let**	**you**	**off**	**,**
为了	这	时间	我	将要	让	你	离开	,

这次我就放过你。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːkt] [wel] [ðɪs] ['fɔːnuːn] ; [bʌt; bət][dəʊnt]

because	**it**	**is**	**your**	**first**	**day**	**and**	**you**	**worked**	**well**	**this**	**forenoon**	**;**	**but**	**don't**
因为	它	是	你的	第一的	天	和	你	工作	出色地	这	午前	;	但	不

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

try	**it**	**again**	**!**
尝试	它	再次	!

因为今天是你的第一天，而且你上午工作做得很好；但是不要再尝试了!

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

Now	**go**	**to**	**bed**	**.**
现在	去	到	床	.

现在去睡觉吧。

['sʌpə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] .

Supper	**is**	**over**	**.**
晚餐	是	超过	.

晚餐结束了。

[huː'evə(r)] [ɪz][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Whoever	**is**	**here**	**in**	**time**	**sits**	**down**	**with**	**us**	**.**
谁	是	这里	在	时间	坐着	向下	和	我们	.

凡是及时赶到的人都请和我们坐下来。

" [rɛnti] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" Renti went upstairs to his room .
" 租金 去 楼上 到 他的 房间 .

伦蒂上楼回了自己的房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] , [naʊ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He did not mind going without supper , now that he had been
他 做过 不是 头脑 去 没有 晚餐 , 现在 那 他 有 到过

他并不介意不吃晚饭，既然他已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] .
to Lindenhof .
到 林登霍夫 .

前往林登霍夫。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] [fiːld] .
The next day the farmer took him into the potato field .
这 下一个 天 这 农民 采取 他 进入 这 土豆 场地 .

第二天，农夫带他去了土豆地。

[hɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][kɑːt][ænd; ənd][sɔːt]['əʊvə(r)][pə'teɪtəʊz] ,
Here he had to push the cart and sort over potatoes ,
这里 他 有 到 推 这 大车 和 种类 超过 土豆 ,

在这里，他得推着小车，还要分拣土豆。

['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wʌnz][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [hiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
picking out the poor ones and laying them in a separate heap for the
挑选 出去 这 贫穷的 一个 和 躺下 他们 在 一个 分离 堆 为了 这
[pɪgz] .
pigs .
猪 .

挑出那些体弱的，单独堆放在一起喂猪。

['evriθɪŋ] [went] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Everything went well through the morning .
一切 去 出色地 通过 这 早晨 .

整个上午都很顺利。

[rɛnti] [wɜːkt] ['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪm] .
Renti worked diligently and the farmer was pleased with him .
租金 工作 勤勉地 和 这 农民 曾是 高兴 和 他 .

伦蒂工作勤奋，农场主对他很满意。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði][weɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [rɛnti] [tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
In the afternoon the wife said she wanted Renti to help her in the garden .
在 这 下午 这 妻子 说 她 通缉 租金 到 帮助 她 在 这 花园 .

下午，妻子说她想让伦蒂帮她打理花园。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
She was going to put things in order for the winter and take up the
她 曾是 去 到 放 事物 在 命令 为了 这 冬天 和 拿 向上 这
[plɑːnts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'dɔːz] .
plants that were not to stay outdoors .
植物 那 是 不是 到 停留 户外 .

她打算为过冬做好准备，把那些不适合放在室外的植物搬进室内。

[rɛnti] [pruːvd] [ɪˈspeʃəli] [kwɪk] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːk] ,

Renti	proved	especially	quick	at	this	work	,
租金	已证实	尤其	快的	在	这	工作	,

伦蒂在这项工作中表现得尤其迅速。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [helpt] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈlɪndənˌhɔːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tɑːsk] .

for	he	had	always	helped	the	mistress	of	Lindenhof	in	the	same	task	.
为了	他	有	总是	帮助	这	情妇	的	林登霍夫	在	这	相同的	任务	.

因为他一直以来都帮助林登霍夫的女主人做同样的事情。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [θɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

He	knew	just	what	had	to	be	done	and	took	up	one	thing	after	another	,
他	知道	只是	什么	有	到	是	完毕	和	采取	向上	一	事物	后	其他	,

他清楚地知道该做什么，于是着手处理一件事。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][dəˈrekt] [hɪm] .

even	before	the	woman	had	a	chance	to	direct	him	.
甚至	前	这	女士	有	一个	机会	到	直接的	他	.

甚至在女人有机会指导他之前。

" [haʊ] [ˈklevə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] !

"	How	clever	you	can	be	when	you	want	to	!
"	如何	聪明的	你	能	是	什么时候	你	想	到	!

“只要你想，你就能变得非常聪明！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf][ɪn][əˈpruːv(ə)l] , [hɑːf][ɪn] [rɪˈprəʊtʃ] .

"	she	said	,	half	in	approval	,	half	in	reproach	.
"	她	说	,	一半	在	赞同	,	一半	在	责备	.

“她说，语气中既有赞许，又有责备。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈəʊnli] [bɪˈheɪv] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Don't	you	see	how	pleasant	it	would	be	if	you	would	only	behave	as	you
"	不	你	看	如何	令人愉快的	它	会	是	如果	你	会	仅有的	表现	作为	你

[ʃʊd; ʃəd] ?

should	?
应该	?

“难道你看不出，如果你能守规矩，事情会变得多么令人愉快吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ˈprɒpəli] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈfrendli]

You	know	how	to	do	your	work	properly	,	and	we	are	all	friendly
你	知道	如何	到	做	你的	工作	适当地	,	和	我们	是	全部	友好的

[təˈwɔːd] [juː; jʊ] ;

toward	you	;
朝向	你	;

你知道如何把工作做好，我们都对你很友好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rʌn] [əˈweɪ] .

but	you	must	not	run	away	.
但	你	必须	不是	跑步	离开	.

但你绝不能逃跑。

" [æt; ət][fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pækt] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] .

"	At	four	o'clock	the	woman	packed	a	lunch	basket	and	gave	it	to	him	.
"	在	四	点钟	这	女士	包装	一个	午餐	篮子	和	给予	它	到	他	.

“四点钟的时候，那位女士准备了一个午餐篮，交给了他。”

" [naʊ] [ˈkæri] [ðə; ði] [menz] [ˈsʌpə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Now	carry	the	men's	supper	out	to	them	.
"	现在	携带	这	男士	晚餐	出去	到	他们	.

“现在把男人们的晚餐端出去给他们。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɑː(r)] .

They	are	at	the	edge	of	the	wood	and	it	is	not	far	.
他们	是	在	这	边缘	的	这	木头	和	它	是	不是	远的	.

他们就在树林边缘，离得不远。

[kʌm] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sʌpə(r)] .

Come	right	back	and	you	shall	have	your	own	supper	.
来	正确的	后退	和	你	将	有	你的	自己的	晚餐	.

你马上回来，我们会给你准备你的晚餐。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

But	remember	to	come	back	at	once	.
但	记住	到	来	后退	在	一次	.

但请记住马上回来。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

[rɛnti] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] .

Renti	did	not	come	back	.
租金	做过	不是	来	后退	.

伦蒂没有回来。

" ['skæləwæg] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['æŋgrəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [əˈləʊn]

"	Scalawag	!	"	exclaimed	the	woman	angrily	,	when	she	found	herself	still	working	alone
"	饭桶	!	"	惊呼	这	女士	愤怒地	,	什么时候	她	成立	她自己	仍然	在职的	独自的

[æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwəd] .

an	hour	afterward	.
一个	小时	之后	.

“无赖！”一个小时后，当她发现自己仍然独自一人工作时，那女人愤怒地喊道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

It	was	now	growing	dark	,	and	she	gathered	up	her	tools	and	went	into
它	曾是	现在	生长	黑暗的	,	和	她	聚集	向上	她	工具	和	去	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

天色渐暗，她收拾好工具，走进了屋子。

[wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [rɛnti] [hæd; həd] [nɒt] [əˈpɪəd] .

When	the	farmer	and	his	men	came	home	to	supper	Renti	had	not	appeared	.
什么时候	这	农民	和	他的	男人	来了	家	到	晚餐	租金	有	不是	出现	.

当农夫和他的工人们回家吃晚饭时，伦蒂还没有出现。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɪm] [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] ,

"	Now	you	must	teach	him	who	is	master	,	"	said	the	wife	,
"	现在	你	必须	教	他	WHO	是	掌握	,	"	说	这	妻子	,

“现在你必须告诉他谁才是主人，”妻子说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [əˈbaʊt] [rɛnti] .

after	she	had	told	her	husband	about	Renti	.
后	她	有	讲述	她	丈夫	关于	租金	.

在她把伦蒂的事告诉丈夫之后。

" [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	Yes	,	he	shall	learn	it	once	for	all	,	"	he	replied	.
"	是的	,	他	将	学习	它	一次	为了	全部	,	"	他	回复	.

“是的，他一定会彻底明白的。”他回答说。

['sʌpə(r)] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [went] [tuː; tə][bed] ;

Supper	-	time	came	and	passed	and	the	workmen	went	to	bed	;
晚餐	-	时间	来了	和	通过了	和	这	工人	去	到	床	;

晚饭时间到了，工人们都去睡觉了；

['əʊnli][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)][lɑːst] ['djuːtiz] .

only	the	farmer	and	his	wife	were	still	busy	with	their	last	duties	.
仅有的	这	农民	和	他的	妻子	是	仍然	忙碌的	和	他们的	最后的	职责	.

只有农夫夫妇还在忙着做最后的农活。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɛnti] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

At	length	Renti	appeared	in	the	door	.
在	长度	租金	出现	在	这	门	.

最后，伦蒂出现在门口。

" ['stræglə(r)] !

"	Straggler	!
"	掉队者	!

“落单者！”

" [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)] [kɔːld] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	the	farmer	called	out	angrily	.
"	这	农民	称为	出去	愤怒地	.

农夫愤怒地喊道。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Where	have	you	been	roaming	about	?
"	在哪里	有	你	到过	漫游	关于	?

你都去哪儿了？

" [rɛnti] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Renti	said	nothing	.
"	租金	说	没有什么	.

伦蒂什么也没说。

" [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] [waɪf] .

"	Can't	you	speak	?	"	demanded	the	wife	.
"	不能	你	说话	?	"	要求	这	妻子	.

“你不会说话吗？”妻子质问道。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ?

"	Do	you	know	what	you	deserve	?
"	做	你	知道	什么	你	应得	?

你知道你应得的吗?

[ðeə(r)] , [naʊ] [pə'hæps] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

There	,	now	perhaps	you'll	remember	to	-	morrow	!
那里	,	现在	也许	你会	记住	到	-	明天	!

这样，或许你明天就会记得了！

" [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)][æz; əz][hiː; hi] [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['ʃɑːpli] .

"	said	the	farmer	as	he	boxed	his	ears	sharply	.
"	说	这	农民	作为	他	盒装	他的	耳朵	尖锐地	.

“农夫一边说着，一边狠狠地捶打着自己的耳朵。”

" [naʊ] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	Now	go	to	bed	.
"	现在	去	到	床	.

“现在去睡觉吧。”

" [ɒn] ['wenzdeɪ] [rɛnti] [wɜ:kt] ['dɪlɪdʒəntli] , ['du:ɪŋ] ['keəfəli] [wɒt'evə(r)] [tɑ:sk][hi:; hi][wɒz; wəz][set]
" On Wednesday Renti worked diligently , doing carefully whatever task he was set
" 在 周三 租金 工作 勤勉地 , 正在做 小心 任何 任务 他 曾是 放
[tu:; tə] .
to .
到 .

“周三，伦蒂工作勤奋，认真完成分配给他的每一项任务。

[hi:; hi] [held] [aʊt] ['breɪvli] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] , [ðen] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] .
He held out bravely until twilight , then he disappeared .
他 握住 出去 勇敢地 直到 暮 , 然后 他 消失 .

他勇敢地坚持到黄昏，然后就消失了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wen] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ['wɒntɪd] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['faɪə(r)][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
When the housewife wanted wood for her fire she called him , but there
什么时候 这 家庭主妇 通缉 木头 为了 她 火 她 称为 他 , 但 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [rɛnti] .
was no Renti .
曾是 不 租金 .

当家庭主妇想要柴火生火时，她打电话给他，但伦蒂不在。

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?
" What can we do with such a boy ?
" 什么 能 我们 做 和 这样的 一个 男生 ?

“我们能拿这样的孩子怎么办？”

" [sed] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'pɔ:t] .
" said the farmer in despair when he heard this last report .
" 说 这 农民 在 绝望 什么时候 他 听到 这 最后的 报告 .

“听到这最后一条消息，农夫绝望地说。”

" [ai][hæd; həd][maɪ] [sə'spiʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] [ə'kju:zɪŋli] ,
" I had my suspicions from the first , " said the wife accusingly ,
" 我 有 我的 怀疑 从 这 第一的 , " 说 这 妻子 指责地 ,

“我从一开始就有所怀疑，”妻子指责道。

" [wen] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔ:f] ['ɒfəd] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ][səʊ] ['redɪli] .
" when the farmer of Lindenhof offered him to you so readily .
" 什么时候 这 农民 的 林登霍夫 提供 他 到 你 所以 容易 .

“当林登霍夫的农夫如此轻易地把他献给你的时候。”

[ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ræskəlz] [trɪks] . "
I suppose his wife had had enough of the rascal's tricks . "
我 认为 他的 妻子 有 有 足够的 的 这 无赖的 技巧 . "

我想他妻子大概是受够了那家伙的诡计吧。

" [hi:; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ['veri] [wel] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
" He does his work very well when he is at it ,
" 他 做 他的 工作 非常 出色地 什么时候 他 是 在 它 ,

“他工作的时候做得非常好。”

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [təʊn] ;
" said the man in a conciliatory tone ;
" 说 这 男人 在 一个 和解 语气 ;

“那人用和解的语气说道；

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɔndə] [ə'baʊt] .

"	but	I	really	am	curious	to	know	where	he	wanders	about	.
"	但	我	真的	是	好奇的	到	知道	在哪里	他	漫游	关于	.

“但我真的很好奇他都到哪里去了。”

" [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	once	more	and	looked	out	.
"	他	打开	这	门	一次	更多的	和	看起来	出去	.

他再次打开门，向外望去。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][waɪf] .

"	I	am	not	,	"	replied	the	wife	.
"	我	是	不是	,	"	回复	这	妻子	.

“我不是，”妻子回答道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [bɔɪz] [huː] [gəʊ]

"	I'm	sure	he	has	fallen	in	with	some	good	-	for	-	nothing	boys	who	go
"	我是	当然	他	有	倒下	在	和	一些	好的	-	为了	-	没有什么	男孩们	WHO	去

['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ,

tramping	about	the	country	,
徒步旅行	关于	这	国家	,

“我确信他已经和一些游手好闲的家伙混在一起了，这些家伙在乡间游荡。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][woʊnt] [tel] [weə(r)] [hiːz] [biːn] .

and	that's	why	he	won't	tell	where	he's	been	.
和	那就是	为什么	他	惯于	告诉	在哪里	他是	到过	.

这就是他为什么不肯透露自己去过哪里的原因。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wɜːk] [wel] ?

And	what	if	he	does	work	well	?
和	什么	如果	他	做	工作	出色地	?

如果他工作表现出色呢?

[wɒt] [gʊd] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gɒn] [wen] [wiː; wi] [niːd] [hɪm][məʊst] ?

What	good	is	he	to	us	if	he	is	always	gone	when	we	need	him	most	?
什么	好的	是	他	到	我们	如果	他	是	总是	已消失	什么时候	我们	需要	他	最多	?

如果每次我们最需要他的时候他都不在，那他对于我们有什么用呢?

[nəʊ] , [wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

No	,	we	cannot	keep	him	if	he	goes	on	in	this	way	.
不	,	我们	不能	保持	他	如果	他	去	在	在	这	方式	.

不，如果他继续这样下去，我们不能留住他。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [rɛnti] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

"	Just	as	the	farmer	was	about	to	lock	the	door	Renti	came	running	in	.
"	只是	作为	这	农民	曾是	关于	到	锁	这	门	租金	来了	跑步	在	.

“就在农夫准备锁门的时候，伦蒂跑了进来。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

He	had	to	go	without	supper	,	as	on	the	previous	night	,
他	有	到	去	没有	晚餐	,	作为	在	这	以前的	夜晚	,

他像前一天晚上一样，没能吃上晚饭。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɜːs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

and	received	a	worse	punishment	than	before	,
和	已收到	一个	更糟	惩罚	比	前	,

结果受到了比以前更重的惩罚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fens] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wʊd]

and	a	stern	warning	that	if	the	offense	was	repeated	something	serious	would
和	一个	船尾	警告	那	如果	这	罪行	曾是	重复	某物	严肃的	会

['hæpən] .

happen	.
发生	.

并严厉警告，如果再次发生此类违规行为，将会面临严重后果。

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " [let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

On	Thursday	the	farmer	said	to	his	wife	:	"	Let	him	go	to	school	to	-	day	.
在	周四	这	农民	说	到	他的	妻子	:	"	让	他	去	到	学校	到	-	天	.

星期四，农夫对妻子说："今天让他去上学吧。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l]

There	is	nothing	special
那里	是	没有什么	特别的

没什么特别的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

待办事项。

[nekst] [wiːk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pə'tɪkjələ(r)] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

Next	week	we	shall	have	particular	need	of	him	,
下一个	星期	我们	将	有	特别的	需要	的	他	,

下周我们将特别需要他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [tuː] ['meni] [deɪz] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)]

and	if	he	is	out	too	many	days	we	may	get	a	notice	from	the	schoolmaster
和	如果	他	是	出去	也	许多	天	我们	可能	得到	一个	注意	从	这	校长

.

:

.

如果他旷课天数过多，我们可能会收到校长的通知。

" [rɛnti] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

"	Renti	went	to	school	.
"	租金	去	到	学校	.

"伦蒂去上学了。"

[hiː; hi] [sɔː] ['gretʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ;

He	saw	Gretchen	for	the	first	time	since	they	had	parted	in	the	meadow	;
他	锯	格雷琴	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	分手了	在	这	草地	;

自从他们在草地上分别后，他第一次见到了格雷琴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

but	he	saw	her	only	at	a	distance	,
但	他	锯	她	仅有的	在	一个	距离	,

但他只能远远地看到她。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl][ræn] [ɒf] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn]

for	as	soon	as	school	was	dismissed	the	boys	all	ran	off	together	in	one
为了	作为	很快	作为	学校	曾是	解雇	这	男孩们	全部	跑	离开	一起	在	一

[də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

direction	and	the	girls	in	another	.
方向	和	这	女孩们	在	其他	.

学校一放学，男生们就一起朝一个方向跑去，女生们则朝另一个方向跑去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] [skuːl] ,

That	was	the	way	they	always	did	at	school	,
那	曾是	这	方式	他们	总是	做过	在	学校	,

他们在学校里一直都是那样。

— [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] ['snəʊˌbɔːld] [ðem; ðəm] ;

—	except	that	in	the	winter	the	boys	ran	after	the	girls	and	snowballed	them	;
—	除了	那	在	这	冬天	这	男孩们	跑	后	这	女孩们	和	雪球效应	他们	;

——只是到了冬天，男孩们会追着女孩们跑，用雪球砸她们；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪ'nʌf] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

but	there	had	not	been	enough	snow	for	that	this	year	.
但	那里	有	不是	到过	足够的	雪	为了	那	这	年	.

但今年的雪量不够。

[səʊ][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [rɛnti] [ræn] [ɒf] [tə'wɔːd] ['brɔːdwʊd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd]

So	at	four	o'clock	Renti	ran	off	toward	Broadwood	without	having	spoken	a	word
所以	在	四	点钟	租金	跑	离开	朝向	阔木	没有	拥有	说	一个	单词

[tuː; tə] ['gretʃən] .

to	Gretchen	.
到	格雷琴	.

于是，四点钟的时候，伦蒂一声不吭地朝布罗德伍德跑去，没跟格雷琴说一句话。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [həʊm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [sʌm; səm]

When	he	was	halfway	home	and	was	still	running	he	suddenly	felt	some
什么时候	他	曾是	半	家	和	曾是	仍然	跑步	他	突然	毛毡	一些

['paʊə(r)] [siːz] [hɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [tɜːn] [hɪm] [ə'raʊnd] .

power	seize	him	from	behind	and	turn	him	around	.
力量	抢占	他	从	在后面	和	转动	他	大约	.

当他跑到家一半路程时，突然感到身后有一股力量抓住他，把他转了个身。

[hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd]

He	faced	about	,	and	the	next	moment	was	running	back	over	the	same	road
他	面对	关于	,	和	这	下一个	片刻	曾是	跑步	后退	超过	这	相同的	路

[fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

faster	than	ever	.
快点	比	曾经	.

他转身，下一刻就以比以往任何时候都更快的速度沿着同一条路跑了回去。

[ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [wen] [ðə; ði]['fɑːrmərz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [met] [ænd; ənd]

On	the	previous	Sunday	after	church	,	when	the	farmers	usually	met	and
在	这	以前的	星期日	后	教会	,	什么时候	这	农民	通常	遇见	和

[ɪks'tʃeɪndʒd] [njuːz] ['aɪtəmz] ,

exchanged	news	items	,
交换	消息	项目	,

上周日做完礼拜后，农民们通常会聚在一起交流消息。

['gretʃən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [rɛnti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['lɪndənˌhɔːf] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

Gretchen	had	heard	that	Renti	was	to	leave	Lindenhof	and	go	to
格雷琴	有	听到	那	租金	曾是	到	离开	林登霍夫	和	去	到

['brɔːdwʊd] .

Broadwood	.
阔木	.

格雷琴听说伦蒂要离开林登霍夫，去布罗德伍德。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['daʊnkɑːst] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

She	was	so	downcast	by	the	news	that	she	did	not	speak	a	word	at	dinner	,
她	曾是	所以	沮丧	经过	这	消息	那	她	做过	不是	说话	一个	单词	在	晚餐	,

听到这个消息后，她情绪非常低落，晚餐时一句话也没说。

[ænd; ənd]['uːliː] [sed] ['tiːzɪŋli] : " [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

and	Uli	said	teasingly	:	"	What's	the	matter	with	you	?
和	乌利	说	戏谑地	:	"	是什么	这	事情	和	你	?

乌利戏谑地说："你怎么了？"

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['kɪt(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ?

Has	your	kitten	run	away	again	?
有	你的	小猫	跑步	离开	再次	?

你的小猫又走丢了吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [sed] : " [doʊnt]['bɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['uːliː] .

"	But	the	mother	said	:	"	Don't	bother	her	,	Uli	.
"	但	这	母亲	说	:	"	不	打扰	她	,	乌利	.

但母亲说："别打扰她，乌利。"

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [sæd] [ə'baʊt] [rɛnti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] .

She	feels	sad	about	Renti	,	because	he	must	go	away	.
她	感觉	伤心	关于	租金	,	因为	他	必须	去	离开	.

她为伦蒂感到难过，因为他必须离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	148	]
"	[	页	-	]

[第148页]

" [ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [sæd] [ə'baʊt] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['hɑːnɛs] .

"	Indeed	,	I	don't	think	that's	anything	to	feel	sad	about	,	"	protested	Hannes	.
"	的确	,	我	不	思考	那就是	任何事物	到	感觉	伤心	关于	,	"	抗议	汉内斯	.

"的确，我不认为这有什么值得难过的，"汉内斯抗议道。

" [æt; ət] ['brɔːdwʊd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .

"	At	Broadwood	he	will	be	well	provided	for	.
"	在	阔木	他	将要	是	出色地	假如	为了	.

"在布罗德伍德，他会得到很好的照顾。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][fɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	is	one	of	the	finest	farms	in	the	country	.
它	是	一	的	这	最好的	农场	在	这	国家	.

它是全国最好的农场之一。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tiːm] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [laɪk] [ðeəz] .

I	wish	we	had	a	team	of	horses	like	theirs	.
我	希望	我们	有	一个	团队	的	马匹	喜欢	他们的	.

我真希望我们也能拥有像他们那样的马队。

" ['gretʃən] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [rɛnti] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Gretchen	felt	certain	that	Renti	would	come	in	the	afternoon	.
"	格雷琴	毛毡	肯定	那	租金	会	来	在	这	下午	.

格雷琴确信伦蒂下午会来。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɒn] ['sʌndez] ,

He	always	came	on	Sundays	,
他	总是	来了	在	星期日	,

他总是星期天来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

and	now	that	he	was	going	away	he	would	surely	come	to	say	good	-	by	,
和	现在	那	他	曾是	去	离开	他	会	一定	来	到	说	好的	-	经过	,

既然他要走了，一定会来道别的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] .

and	then	she	would	tell	him	to	be	sure	to	come	the	next	Sunday	.
和	然后	她	会	告诉	他	到	是	当然	到	来	这	下一个	星期日	.

然后她会告诉他下周日一定要来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [veɪn] .

But	she	waited	for	him	in	vain	.
但	她	等待	为了	他	在	徒劳	.

但她白等了他。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

She	went	to	the	window	again	and	again	to	look	for	him	,
她	去	到	这	窗户	再次	和	再次	到	看	为了	他	,

她一次又一次地走到窗边寻找他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	still	he	did	not	come	.
和	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

['gretʃən] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd][æt; ət] [hɑ:t] .

Gretchen	was	very	sad	at	heart	.
格雷琴	曾是	非常	伤心	在	心	.

格雷琴内心非常悲伤。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['mænəli] [ɪn]

At	the	supper	table	her	father	remarked	that	it	was	not	very	mannerly	in
在	这	晚餐	桌子	她	父亲	评论	那	它	曾是	不是	非常	有礼貌地	在

[rɛnti] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

Renti	to	go	away	without	saying	good	-	by	,
租金	到	去	离开	没有	说	好的	-	经过	,

晚饭时，她父亲说，在伦蒂，不打招呼就离开是很不礼貌的。

— [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [stɪl] [wɜ:s] .

—	and	that	made	her	feel	still	worse	.
—	和	那	制成	她	感觉	仍然	更糟	.

——这让她感觉更糟了。

['hɑ:nɛs] [ænd; ənd]['u:li:] [ə'gri:d] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔ:t]

Hannes	and	Uli	agreed	with	their	father	and	said	they	would	not	have	thought
汉内斯	和	乌利	同意	和	他们的	父亲	和	说	他们	会	不是	有	想法

[ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] [rɛnti] ;

it	of	Renti	;
它	的	租金	;

汉内斯和乌利同意父亲的说法，表示他们不会想到伦蒂会做出这种事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sə'dʒestid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kaɪndli] [wei] [ðæt] [pə'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd]

but	the	mother	suggested	in	her	kindly	way	that	perhaps	he	had	wanted
但	这	母亲	建议	在	她	亲切地	方式	那	也许	他	有	通缉

[tu:; tə] [kʌm] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɔ:(r)]

to	come	but	was	kept	at	home	for	some	reason	by	the	farmer	or
到	来	但	曾是	保留	在	家	为了	一些	原因	经过	这	农民	或者

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

但母亲和蔼地暗示说，也许他本来想来，但因为某种原因被农夫或农夫的妻子留在家里了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['gretʃən] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɛnti] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

For	several	days	Gretchen	had	looked	for	Renti	at	school	,	but	in	vain	.
为了	一些	天	格雷琴	有	看起来	为了	租金	在	学校	,	但	在	徒劳	.

格雷琴连续几天在学校寻找伦蒂，但都无功而返。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['lɪndənˌhɔ:f] ,

She	knew	,	however	,	that	he	had	left	Lindenhof	,
她	知道	,	然而	,	那	他	有	左边	林登霍夫	,

但她知道他已经离开了林登霍夫。

[fɔː(r); fə(r)]['uːliː][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .

for	Uli	had	heard	it	directly	from	the	master	of	Lindenhof	.
为了	乌利	有	听到	它	直接地	从	这	掌握	的	林登霍夫	.

因为乌利是从林登霍夫庄园的主人那里亲耳听到的。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] .

But	to	-	day	he	had	been	at	school	.
但	到	-	天	他	有	到过	在	学校	.

但他今天去上学了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	not	spoken	to	her	,
他	有	不是	说	到	她	,

他没有和她说过话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði]

and	she	had	only	seen	him	sitting	on	his	bench	on	the
和	她	有	仅有的	已见	他	坐着	在	他的	长椅	在	这

她只见过他坐在长椅上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

other	side	of	the	room	,	and	after	school	he	had	run	away	with	the	other
其他	边	的	这	房间	,	和	后	学校	他	有	跑步	离开	和	这	其他

[bɔɪz] ;

boys	;
男孩们	;

房间的另一边，放学后他和别的男孩一起逃走了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [æt; ət] [liːst]

but	she	was	glad	that	he	had	been	there	and	that	she	knew	at	least
但	她	曾是	高兴的	那	他	有	到过	那里	和	那	她	知道	在	至少

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

this	much	of	him	.
这	很多	的	他	.

但她很高兴他曾在那里，也很高兴她至少对他有了这些了解。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] ,

In	the	evening	,	when	it	was	growing	dark	,
在	这	晚上	,	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	,

傍晚时分，天色渐暗，

['grɛtʃənz] ['mʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]

Gretchen's	mother	sent	her	to	the	well	with	the	bucket	and	told	her
格雷琴的	母亲	发送	她	到	这	出色地	和	这	桶	和	讲述	她

[tuː; tə][set] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] ['uːliː] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɪld] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .

to	set	it	where	Uli	would	see	it	and	bring	it	in	filled	when	he	came	.
到	放	它	在哪里	乌利	会	看	它	和	带来	它	在	已填	什么时候	他	来了	.

格雷琴的母亲让她提着水桶去井边打水，并告诉她把水桶放在乌利能看到的地方，等乌利来的时候再把装满水的水桶拿进来。

[æz; əz] ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] , [laɪk]

As	Gretchen	was	coming	back	from	the	well	she	heard	a	strange	sound	,	like
作为	格雷琴	曾是	未来	后退	从	这	出色地	她	听到	一个	奇怪的	声音	,	喜欢

[sə'prest] ['məʊnɪŋ] .

suppressed	moaning	.
被抑制	呻吟	.

格雷琴从井边回来时，听到了一种奇怪的声音，像是被压抑的呻吟声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðæt]

It	seemed	to	come	from	the	barn	,	and	she	stood	still	and	looked	in	that
它	似乎	到	来	从	这	谷仓	,	和	她	站立	仍然	和	看起来	在	那

[dəˈrekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

声音似乎是从谷仓那边传来的，她站在那里，望向那个方向。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .

but	could	not	distinguish	anything	on	account	of	the	darkness	.
但	可以	不是	区分	任何事物	在	帐户	的	这	黑暗	.

但由于天黑，什么也看不清。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [saʊnd] [əˈgen] .

As	she	stood	looking	she	heard	the	piteous	sound	again	.
作为	她	站立	寻找	她	听到	这	可怜的	声音	再次	.

她站在那里望去，再次听到了那凄惨的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

She	was	frightened	and	ran	toward	the	house	.
她	曾是	害怕	和	跑	朝向	这	房子	.

她吓坏了，朝房子跑去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] , [kwaɪt] [ˈpleɪnli] , — " [ˈgretʃən] !

Then	she	heard	her	name	called	,	quite	plainly	,	—	"	Gretchen	!
然后	她	听到	她	姓名	称为	,	相当	显然	,	—	"	格雷琴	!

然后她清楚地听到有人叫她的名字——“格雷琴！”

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] .

"	She	knew	the	voice	and	ran	toward	the	barn	.
"	她	知道	这	嗓音	和	跑	朝向	这	谷仓	.

她认出了这个声音，便朝谷仓跑去。

[ðeə(r)] [stʊd] [rɛnti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	stood	Renti	with	his	face	pressed	against	the	wall	.
那里	站立	租金	和	他的	脸	按下	反对	这	墙	.

伦蒂站在那里，脸紧贴着墙壁。

" [rɛnti] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ˈgretʃən] [ɪn] [pliːzd] [səˈpraɪz] .

"	Renti	!	is	it	you	?	"	said	Gretchen	in	pleased	surprise	.
"	租金	!	是	它	你	?	"	说	格雷琴	在	高兴	惊喜	.

“伦蒂！是你吗？”格雷琴惊喜地问道。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ?

"	Why	are	you	standing	out	here	?
"	为什么	是	你	常设	出去	这里	?

你为什么站在这里?

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[ˈmʌðə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

Mother	is	in	the	kitchen	.
母亲	是	在	这	厨房	.

妈妈在厨房。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkraɪɪŋ] ? "

And	why	are	you	crying	?	"
和	为什么	是	你	哭泣	?	"

你为什么哭?

" [aɪ] [kænt] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" I can't come in ; I am afraid .
" 我 不能 来 在 ; 我 是 害怕的 .

“我不敢进去。”

['evribɒdi] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
Everybody is angry with me for running away .
大家 是 生气的 和 我 为了 跑步 离开 .

大家都生我的气，因为我逃跑了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [tu:] .
I suppose she is , too .
我 认为 她 是 , 也 .

我想她也是。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [əʊ] , [əʊ] ! [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] ? " [kraɪd] ['gretʃən] [ɪn] [sæd] , [ʃɒkt] [təʊnz] .
" Oh , oh ! you went away without asking ? " cried Gretchen in sad , shocked tones .
" 哦 , 哦 ! 你 去 离开 没有 问 ? " 哭 格雷琴 在 伤心 , 震惊 音调 .

“哦，哦！你一声不吭就走了？”格雷琴用悲伤而震惊的语气喊道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?
" But why didn't you come on Sunday ?
" 但 为什么 没有 你 来 在 星期日 ?

“但是你星期天为什么没来？”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] [nekst] ['sʌndeɪ] , [woʊnt] [ju:; jʊ] ? "
You will surely come next Sunday , won't you ? "
你 将要 一定 来 下一个 星期日 , 惯于 你 ? "

你下周日肯定会来，对吧?

" [lɑ:st] ['sʌndeɪ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , [ænd; ənd] [tɪl] [nekst] ['sʌndeɪ] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [aɪ] [kænt] [weɪt] .
" Last Sunday I couldn't come , and till next Sunday is so long I can't wait .
" 最后的 星期日 我 不能 来 , 和 直到 下一个 星期日 是 所以 长的 我 不能 等待 .

“上周日我没能来，距离下周日还有好久，我等不及了。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] . "
I have to run away every day . "
我 有 到 跑步 离开 每一个 天 . "

我每天都得逃走。

" [weə(r)] [du:; də] [ju:; jʊ] [rʌn] , [rɛnti] ?
" Where do you run , Renti ?
" 在哪里 做 你 跑步 , 租金 ?

“伦蒂，你往哪儿跑？”

[aɪ] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] . "
I never see you . "
我 绝不 看 你 . "

我从来没见过你。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [leɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [raɪt] , [bæk] .
" It is always late when I come , and then I have to go right , back .
" 它 是 总是 晚的 什么时候 我 来 , 和 然后 我 有 到 去 正确的 , 后退 .

“我每次来都太晚了，然后我又得往回走。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][hɪə(r)] .

And	you	are	never	here	.
和	你	是	绝不	这里	.

你从来不在这里。

[ai] [rʌn] [həʊm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] , [ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ,

I	run	home	every	day	to	Lindenhof	,	and	if	no	one	is	there	to	see	,
我	跑步	家	每一个	天	到	林登霍夫	,	和	如果	不	一	是	那里	到	看	,

我每天都跑回家，回到林登霍夫，如果家里没人看见，

[ai][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [fiːd] [həʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊz] .

I	go	into	the	barn	and	look	down	through	the	feed	holes	at	the	cows	.
我	去	进入	这	谷仓	和	看	向下	通过	这	喂养	孔	在	这	牛	.

我走进牛棚，透过饲料孔往下看牛。

[ænd; ənd] ['brɪndl] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sez] - [muː] - [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

And	Brindle	always	knows	me	,	and	says	'	Moo	'	when	she	sees	me	.
和	斑纹	总是	知道	我	,	和	说道	-	哞	-	什么时候	她	看到	我	.

布林德尔总是能认出我，每次见到我都会说“哞”。

[əʊ] , [ai] [kænt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	can't	endure	it	!
哦	,	我	不能	忍受	它	!

哦，我受不了了！

[ai] [kænt] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	endure	it	!
我	不能	忍受	它	!

我受不了了！

" [grəʊn] [rɛnti] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [stəʊnz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪŋ] ['pɪti]

"	groaned	Renti	,	pressing	his	face	against	the	cold	stones	as	though	to	wring	pity
"	呻吟	租金	,	紧迫	他的	脸	反对	这	寒冷的	石头	作为	尽管	到	拧	遗憾

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

“伦蒂呻吟着，把脸贴在冰冷的石头上，仿佛要从中榨取一丝怜悯。”

['grɛtʃənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

Gretchen's	eyes	filled	with	tears	.
格雷琴的	眼睛	已填	和	眼泪	.

格雷琴的眼里充满了泪水。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] , [rɛnti] , [doʊnt] [ðeɪ] [wɪp] [juː; jʊ] ? "

"	If	you	run	away	every	day	,	Renti	,	don't	they	whip	you	?	"
"	如果	你	跑步	离开	每一个	天	,	租金	,	不	他们	鞭	你	?	"

“伦蒂，如果你每天都逃跑，他们不会鞭打你吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] .

"	Of	course	they	do	.
"	的	课程	他们	做	.

当然会。

[ðel] [wɪp] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː] . "

They'll	whip	me	to	-	day	,	too	.	"
他们会	鞭	我	到	-	天	,	也	.	"

今天他们也要鞭打我。

" [əʊ] [rɛnti] ! [ðen] [gəʊ] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	O	Renti	!	then	go	home	as	fast	as	you	can	,
"	哦	租金	!	然后	去	家	作为	快速地	作为	你	能	,

“哦，Renti！那就赶紧回家吧。”

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

or	they	will	be	more	and	more	severe	with	you	.
或者	他们	将要	是	更多的	和	更多的	严重	和	你	.

否则他们会越来越严厉地对待你。

[ænd; ənd][doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [nɔː(r)] ['enɪ] [mɔː(r)] ,

And	don't	run	away	to	-	morrow	,	nor	the	next	day	,	nor	any	more	,
和	不	跑步	离开	到	-	明天	,	也不	这	下一个	天	,	也不	任何	更多的	,

明天别想逃，后天也别想逃，以后也别想逃。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [wɪp] [juː; jʊ] , " [ɪn'triːt] ['gretʃən] .

so	that	they	won't	whip	you	,	"	entreated	Gretchen	.
所以	那	他们	惯于	鞭	你	,	"	恳求	格雷琴	.

“这样他们就不会鞭打你了，”格雷琴恳求道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

" [aɪ][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [rɛnti] .

"	I	don't	mind	it	very	much	,	"	said	Renti	.
"	我	不	头脑	它	非常	很多	,	"	说	租金	.

“我不太介意，”伦蒂说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	It	isn't	so	bad	as	not	running	away	.
"	它	不是	所以	坏的	作为	不是	跑步	离开	.

“这总比不逃跑要好。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] ,

"	He	was	still	pressing	his	face	against	the	stones	,
"	他	曾是	仍然	紧迫	他的	脸	反对	这	石头	,

他仍然把脸贴在石头上。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['gretʃən] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] .

but	at	length	Gretchen	drew	him	away	and	entreated	him	to	go	.
但	在	长度	格雷琴	画	他	离开	和	恳求	他	到	去	.

但最终格雷琴还是把他拉走了，恳求他离开。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biːt] [hɪm] ,

It	made	her	heart	ache	to	think	that	they	would	beat	him	,
它	制成	她	心	疼痛	到	思考	那	他们	会	打	他	,

想到他们会殴打他，她就感到心痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [speəd] [ɪf] [hiː; hi][ræn] ['veri] [fɑːst] .

and	she	hoped	he	might	be	spared	if	he	ran	very	fast	.
和	她	希望	他	可能	是	幸存	如果	他	跑	非常	快速地	.

她希望他如果跑得很快，或许可以免于一死。

[səʊ] [rɛnti] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ][rəʊd] .

So	Renti	turned	and	darted	off	down	the	road	.
所以	租金	转向	和	飞镖	离开	向下	这	路	.

于是伦蒂转身就沿着路飞快地跑开了。

['gretʃən] [went] [ɪn][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Gretchen	went	in	and	told	her	mother	all	about	it	,
格雷琴	去	在	和	讲述	她	母亲	全部	关于	它	,

格雷琴进去后把事情的来龙去脉都告诉了她妈妈。

— [haʊ] ['sɒri] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɛnti] [ænd; ənd] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

—	how	sorry	she	felt	for	Renti	and	how	dreadful	it	was	that	they	should
—	如何	对不起	她	毛毡	为了	租金	和	如何	可怕	它	曾是	那	他们	应该

[wɪp] [hɪm] .

whip	him	.
鞭	他	.

——她为伦蒂感到多么难过，他们竟然要鞭打他，这真是太可怕了。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [tu:] ;

The	mother	was	sorry	for	the	boy	,	too	;
这	母亲	曾是	对不起	为了	这	男生	,	也	;

母亲也为这个男孩感到难过；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [lɜ:n] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

but	she	said	that	he	must	learn	to	reconcile	himself	to	the	change	and
但	她	说	那	他	必须	学习	到	调和	他自己	到	这	改变	和

[nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] ['eni] [mɔ:(r)] .

not	run	away	any	more	.
不是	跑步	离开	任何	更多的	.

但她说，他必须学会接受这种变化，不能再逃避了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld] ['gretʃən] [tu:; tə] [tel] [hɪm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] ,

And	she	told	Gretchen	to	tell	him	,	if	she	saw	him	again	,
和	她	讲述	格雷琴	到	告诉	他	,	如果	她	锯	他	再次	,

她告诉格雷琴，如果再见到他，就转告他。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] [ɒn] ['sʌndez] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm][tu:; tə]

that	he	would	be	welcome	on	Sundays	at	The	Alders	,	if	they	allowed	him	to
那	他	会	是	欢迎	在	星期日	在	这	桤木	,	如果	他们	允许	他	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

如果他们允许他来，他周日会受到奥尔德斯酒吧的欢迎。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [bi:; bi] ['welkəm] [ɪf] [hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] .

but	that	he	would	certainly	not	be	welcome	if	he	ran	away	.
但	那	他	会	当然	不是	是	欢迎	如果	他	跑	离开	.

但如果他逃跑，肯定不会受欢迎。

[ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [rɛnti] [leɪ] ['hevi] [ɒn] ['grɛtʃənz] [hɑ:t] .

All	this	trouble	about	Renti	lay	heavy	on	Gretchen's	heart	.
全部	这	麻烦	关于	租金	躺	重的	在	格雷琴的	心	.

伦蒂的种种麻烦事让格雷琴心头沉重。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [sku:l] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

The	boy	was	kept	out	of	school	the	rest	of	the	week	.
这	男生	曾是	保留	出去	的	学校	这	休息	的	这	星期	.

这名男孩接下来一周都没能上学。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ðʌs] [ki:p] ['betə(r)] [wɒtʃ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

The	farmer	thought	he	could	thus	keep	better	watch	of	him	and	prevent	his
这	农民	想法	他	可以	因此	保持	更好的	手表	的	他	和	防止	他的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

农夫认为这样就能更好地监视他，防止他逃跑。

[ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði][nju:] [laɪf][ænd; ənd] [treɪnd] [tu:; tə][ɪts] [weɪz] .

until	he	was	settled	in	the	new	life	and	trained	to	its	ways	.
直到	他	曾是	定居	在	这	新的	生活	和	受过训练	到	它是	方式	.

直到他适应了新的生活，并习惯了新的生活方式。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — [hiː; hi]

But	every	day	—	usually	it	was	dark	before	he	got	a	chance	—	he
但	每一个	天	—	通常	它	曾是	黑暗的	前	他	得到	一个	机会	—	他

[wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] ,

would	manage	to	slip	out	,
会	管理	到	滑	出去	,

但每天——通常是天黑之前他都没机会——他都会设法溜出去。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuːt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] .

and	away	he	would	shoot	like	an	arrow	.
和	离开	他	会	射击	喜欢	一个	箭	.

然后他会像箭一样射出去。

[ðə; ði]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði]

The	later	it	was	when	he	escaped	,	the
这	之后	它	曾是	什么时候	他	逃脱	,	这

他越晚逃跑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['leɪtə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt]

later	would	he	come	home	and	the	harsher	would	be	the	punishment	that
之后	会	他	来	家	和	这	更严厉	会	是	这	惩罚	那

[ə'weɪtɪd] [hɪm] .

awaited	him	.
等待中	他	.

他之后回到家，等待他的将是更加严厉的惩罚。

[pn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃæs'taiz] [æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] [sent]

On	Saturday	evening	,	after	the	boy	had	been	chastised	as	usual	and	sent
在	周六	晚上	,	后	这	男生	有	到过	受责罚	作为	通常	和	发送

[tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['sʌpə(r)] ,

to	bed	without	supper	,
到	床	没有	晚餐	,

星期六晚上，男孩像往常一样被训斥了一顿，然后被罚不吃晚饭就上床睡觉。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)][təʊld][hɪm] : " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][mɔː(r)] [wiːks] ['traɪəl] .

the	farmer	told	him	:	"	I	will	give	you	one	more	week's	trial	.
这	农民	讲述	他	:	"	我	将要	给	你	一	更多的	本周	审判	.

农夫告诉他："我再给你一周的试用期。"

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ɪm'pruːv] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

If	you	do	not	improve	I	will	send	you	away	.
如果	你	做	不是	提升	我	将要	发送	你	离开	.

如果你不改进，我会把你送走。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [rɛnti] : " [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [maɪ]

"	The	next	day	the	woman	said	to	Renti	:	"	This	afternoon	you	may	go	out	with	my
"	这	下一个	天	这	女士	说	到	租金	:	"	这	下午	你	可能	去	出去	和	我的

[pə'mɪʃ(ə)n] ;

permission	;
允许	;

第二天，那女人对伦蒂说："今天下午，经我允许，你可以出去；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [æz; əz] [bi'fit]

but	see	that	you	come	back	at	a	reasonable	time	for	supper	,	as	befits
但	看	那	你	来	后退	在	一个	合理的	时间	为了	晚餐	,	作为	适合

['diːsnt] ['piːp(ə)l] .

decent	people	.
体面的	人们	.

但请你按时回来吃晚饭，这才像个体面的人。

" [rɛnti] [went] [ə'weɪ] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] .

"	Renti	went	away	right	after	dinner	,	but	he	did	not	go	to	The	Alders	.
"	租金	去	离开	正确的	后	晚餐	,	但	他	做过	不是	去	到	这	桤木	.

“伦蒂晚饭后就离开了，但他没有去奥尔德斯。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	thought	the	family	had	probably	heard	of	his	running	away	,	and	he
他	想法	这	家庭	有	大概	听到	的	他的	跑步	离开	,	和	他

[wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gəʊ] .

was	ashamed	to	go	.
曾是	羞愧	到	去	.

他觉得家里人可能已经听说了他离家出走的事，他不好意思回去。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['grɛtʃənz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wʊd] [lʊk] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət]

And	perhaps	Gretchen's	father	and	her	brothers	would	look	accusingly	at
和	也许	格雷琴的	父亲	和	她	兄弟	会	看	指责地	在

[hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['welkəm] .

him	and	make	him	feel	that	he	was	not	welcome	.
他	和	制作	他	感觉	那	他	曾是	不是	欢迎	.

格雷琴的父亲和兄弟们或许会用责备的眼神看着他，让他觉得他不受欢迎。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] ,

He	felt	the	same	way	about	the	people	at	Lindenhof	,
他	毛毡	这	相同的	方式	关于	这	人们	在	林登霍夫	,

他对林登霍夫的人也有同样的感觉。

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [let] [ðem; ðəm]

and	not	for	anything	would	he	have	gone	into	their	house	or	let	them
和	不是	为了	任何事物	会	他	有	已消失	进入	他们的	房子	或者	让	他们

[siː] [hɪm] .

see	him	.
看	他	.

他无论如何都不会进他们的房子，也不会让他们见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [snəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

It	had	begun	to	snow	a	little	,	and	a	cold	,
它	有	开始	到	雪	一个	小的	,	和	一个	寒冷的	,

开始下起了小雪，天气寒冷。

[ʃɑːp] [wɪnd] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ðə; ði] [fleɪks] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['ediːz] .

sharp	wind	was	whirling	the	flakes	about	him	in	eddies	.
锋利的	风	曾是	旋转	这	薄片	关于	他	在	涡流	.

凛冽的寒风卷起雪花，在他周围形成漩涡。

[rɛnti] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] .

Renti	ran	up	to	the	meadow	and	sat	down	on	the	stone	wall	.
租金	跑	向上	到	这	草地	和	卫星	向下	在	这	石头	墙	.

伦蒂跑到草地上，坐在石墙上。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːk] ,

He	stayed	there	until	it	became	dark	,
他	入住	那里	直到	它	成为	黑暗的	,

他一直待在那里直到天黑。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['ɔːlməʊst] [bluː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði]

although	he	was	shivering	with	cold	and	the	wind	almost	blew	him	off	the
虽然	他	曾是	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	这	风	几乎	吹	他	离开	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

虽然他冷得直哆嗦，风几乎把他从墙上吹下来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ,

When	it	was	so	dark	that	no	one	could	see	him	,
什么时候	它	曾是	所以	黑暗的	那	不	一	可以	看	他	,

当夜色深沉，谁也看不见他的时候

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	went	down	to	Lindenhof	and	wandered	about	the	barn	and	the
他	去	向下	到	林登霍夫	和	漫步	关于	这	谷仓	和	这

他下到林登霍夫，在谷仓附近闲逛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['steɪblz] [laɪk] [sʌm; səm] ['restləs] ['spɪrɪt] [kən'demd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l]

stables	like	some	restless	spirit	condemned	to	leave	a	place	and	yet	unable
马厩	喜欢	一些	不安	精神	谴责	到	离开	一个	地方	和	然而	无法

[tuː; tə][teə(r); tɪə] [ɪt'self] [ə'weɪ] .

to	tear	itself	away	.
到	撕	本身	离开	.

马厩就像一个不安的灵魂，注定要离开一个地方，却又无法挣脱。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [həʊm] ;

Several	times	he	started	toward	home	;
一些	时代	他	开始	朝向	家	;

他有好几次都开始往家走；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd][gəʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɑːn] [wʌns] [mɔː(r)] ,

then	he	would	turn	back	and	go	all	around	the	barn	once	more	,
然后	他	会	转动	后退	和	去	全部	大约	这	谷仓	一次	更多的	,

然后他会转身再绕着谷仓走一圈。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm][dɪə(r)] ,

laying	his	ear	to	the	cracks	and	trying	to	hear	some	dear	,
躺下	他的	耳朵	到	这	裂缝	和	尝试	到	听到	一些	亲爱的	,

他把耳朵贴在缝隙里，试图听见一些亲爱的声音。

[fə'mɪliə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] .

familiar	sound	from	his	cows	or	his	chickens	.
熟悉的	声音	从	他的	牛	或者	他的	鸡	.

那是他家牛或鸡发出的熟悉的声音。

['faɪnəli] [hiː; hi][tɔː(r)] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldə(r)] .

Finally	he	tore	himself	away	and	went	over	to	The	Alders	.
最后	他	撕裂	他自己	离开	和	去	超过	到	这	桤木	.

最后他依依不舍地离开了，去了桤木丛。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

At	the	corner	of	the	barn	he	waited	a	long	,
在	这	角落	的	这	谷仓	他	等待	一个	长的	,

他在谷仓角落等了很久，

[lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['gretʃən] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə]
long **time** **to** **see** **whether** **Gretchen** **would** **come** **out** **;** **but** **she** **was** **nowhere** **to**
长的 时间 到 看 无论 格雷琴 会 来 出去 ; 但 她 曾是 无处 到
[biː; bi] [siːn] ,
be **seen** **,**
是 已见 ,

等了很久，想看看格雷琴会不会出来；但她却不见踪影。

[səʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ræn] [ɒf] [həʊm] .
so **at** **last** **he** **ran** **off** **home** **.**
所以 在 最后的 他 跑 离开 家 .

于是他最后跑回了家。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [pɑːst] [æz; əz][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn][hæd; həd] .
The **following** **week** **passed** **as** **the** **previous** **one** **had** **.**
这 下列的 星期 通过了 作为 这 以前的 一 有 .

接下来的一周和前一周一样过去了。

[ɪf] [ɒn] ['eni] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɛnti] [faʊnd] [nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
If **on** **any** **one** **evening** **Renti** **found** **no** **chance** **to** **run** **away** **,**
如果 在 任何 一 晚上 租金 成立 不 机会 到 跑步 离开 ,

如果某个晚上伦蒂找不到逃跑的机会，

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
then **he** **slipped** **out** **so** **much** **earlier** **the** **next** **day** **.**
然后 他 滑倒了 出去 所以 很多 早些时候 这 下一个 天 .

第二天他很早就溜走了。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət]
Several **times** **he** **came** **home** **so** **late** **that** **the** **farmer** **could** **not** **go** **to** **bed** **at**
一些 时代 他 来了 家 所以 晚的 那 这 农民 可以 不是 去 到 床 在
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .
his **usual** **time** **.**
他的 通常 时间 .

他有好几次回家都很晚，以至于农夫无法按时睡觉。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [sɪ'verəti] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [θɔːt] ,
Then **the** **boy** **was** **punished** **with** **exceeding** **severity** **,** **so** **that** **the** **farmer** **thought** **,**
然后 这 男生 曾是 受到惩罚 和 超过 严重性 , 所以 那 这 农民 想法 ,

于是，男孩受到了极其严厉的惩罚，以至于农夫心想：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] .
" **Surely** **this** **will** **cure** **him** **.**
" 一定 这 将要 治愈 他 .

“这肯定能治好他。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kjʊə(r)] [hɪm] .
" **But** **it** **did** **not** **cure** **him** **.**
" 但 它 做过 不是 治愈 他 .

但这并没有治好他。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] , [wen] [rɛnti] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] :
On **the** **second** **Sunday** **,** **when** **Renti** **came** **down** **in** **the** **morning** **,** **the** **farmer** **said** **:**
在 这 第二 星期日 , 什么时候 租金 来了 向下 在 这 早晨 , 这 农民 说 :

第二个星期天早上，伦蒂下来的时候，农夫说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .
" **You** **may** **go** **as** **soon** **as** **you** **have** **finished** **breakfast** **.**
" 你 可能 去 作为 很快 作为 你 有 完成的 早餐 .

“你吃完早饭就可以走了。”

[ðə; ði] [ɑːmz] [kəˈmɪʃənə(r)] [nəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] ; [aɪ] [təʊld] [hɪm] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

The	alms	commissioner	knows	you	are	coming	;	I	told	him	about	you	.
这	施舍	专员	知道	你	是	未来	;	我	讲述	他	关于	你	.

救济官知道你要来；我已经把你的事告诉了他。

" [ðə; ði] [waɪf] [pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] ,

"	The	wife	packed	his	clothes	in	a	bundle	,
"	这	妻子	包装	他的	衣服	在	一个	捆	,

妻子把他的衣服打包成一捆，

[ænd; ənd] [wen] [rɛnti] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpækɪdʒ] ,

and	when	Renti	rose	from	the	table	she	gave	him	his	package	,
和	什么时候	租金	玫瑰	从	这	桌子	她	给予	他	他的	包裹	,

当伦蒂从桌边起身时，她把包裹递给了他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn]

and	he	went	accompanied	by	the	parting	injunction
和	他	去	伴随	经过	这	离别	禁令

他带着临别赠言离开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[frɒm; frəm] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] " [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] [pleɪs]

from	both	the	farmer	and	his	wife	to	"	be	better	in	his	next	place
从	两个都	这	农民	和	他的	妻子	到	"	是	更好的	在	他的	下一个	地方

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

than	he	had	been	with	them	.
比	他	有	到过	和	他们	.

农夫和他的妻子都希望他“在新的地方比和他们在一起时更好”。

" [rɛnti] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈʌtəli] [ɪnˈdɪfrənt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

"	Renti	went	on	his	way	utterly	indifferent	;	he	did	not	care	where	he	might	be
"	租金	去	在	他的	方式	完全地	冷漠	;	他	做过	不是	关心	在哪里	他	可能	是

[sent] [nekst] .

sent	next	.
发送	下一个	.

“伦蒂漠不关心地继续前行；他不在乎自己接下来会被派往哪里。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəˈmɪʃənərz] [haʊs] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm]

When	he	reached	the	commissioner's	house	the	man	had	not	yet	returned	from
什么时候	他	达到	这	专员的	房子	这	男人	有	不是	然而	返回	从

[tʃɜːtʃ] , [səʊ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .

church	,	so	he	waited	.
教会	,	所以	他	等待	.

当他到达专员家时，那人还没有从教堂回来，于是他就等了一会儿。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [rɛnti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [æt; ət] [wʌns] [ɪkˈskleɪmd]

Presently	the	man	appeared	,	and	seeing	Renti	at	his	door	,	at	once	exclaimed
目前	这	男人	出现	,	和	看到	租金	在	他的	门	,	在	一次	惊呼

:

:
:

这时，那人出现了，看到伦蒂站在门口，立刻惊呼道：

" [wʌts] [ðɪs] [aɪ] [hɪə(r)] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?

"	What's	this	I	hear	about	you	?
"	是什么	这	我	听到	关于	你	?

“我听说了你的一些事？”

[ə; eɪ] [faɪn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] !

A	fine	record	you	are	making	!
一个	美好的	记录	你	是	制作	!

你正在制作一张很棒的唱片!

[jʊd] ['betə(r)][traɪ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [nju:] [pleɪs] ,

You'd	better	try	to	stay	in	your	new	place	,
你会	更好的	尝试	到	停留	在	你的	新的	地方	,

你最好尽量待在新住处。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [mʌnθs] .

for	I	don't	know	what	will	become	of	you	after	the	next	three	months	.
为了	我	不	知道	什么	将要	变得	的	你	后	这	下一个	三	几个月	.

因为我不知道三个月后你会变成什么样。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ; [səʊ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	parish	will	not	pay	for	you	after	that	;	so	think	over	the	matter	a	little	.
这	教区	将要	不是	支付	为了	你	后	那	;	所以	思考	超过	这	事情	一个	小的	.

之后教区就不会再为你支付费用了；所以你最好再好好考虑一下这件事。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃu:ˌmeɪkərz] .

Now	you	are	to	go	to	the	shoemaker's	.
现在	你	是	到	去	到	这	鞋匠	.

现在你要去鞋匠那里。

" [rɛnti] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] [dɪd] [nɒt] [fi:l] ['frendli] [tə'wɔ:d] [hɪm] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

"	Renti	felt	that	the	commissioner	did	not	feel	friendly	toward	him	,	as	he	had
"	租金	毛毡	那	这	专员	做过	不是	感觉	友好的	朝向	他	,	作为	他	有

['fɔ:məli] .

formerly	.
以前	.

伦蒂觉得专员对他的态度不像以前那样友好了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	turned	away	in	embarrassment	and	went	on	.
他	转向	离开	在	尴尬	和	去	在	.

他尴尬地转过身，继续往前走。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði]['fɑ:rmərz][dɪd][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [teɪk] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [θru:] [ðə; ði]

In	winter	the	farmers	did	not	usually	take	boys	,	as	they	did	through	the
在	冬天	这	农民	做过	不是	通常	拿	男孩们	,	作为	他们	做过	通过	这

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

冬天，农民们通常不会像夏天那样带走男孩。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ki:p] , [səʊ][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [rɛnti] [ɒn] [ði:z]

for	their	clothes	and	keep	,	so	no	one	had	offered	to	take	Renti	on	these
为了	他们的	衣服	和	保持	,	所以	不	一	有	提供	到	拿	租金	在	这些

[tɜ:mz] ;

terms	;
条款	;

为了他们的衣服和生活，没有人愿意接受这样的条件来租住伦蒂；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃu:meɪkə(r)] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [tu:; tə]['kʌvə(r)]

but	the	shoemaker	had	agreed	to	take	him	for	a	small	sum	to	cover
但	这	鞋匠	有	同意	到	拿	他	为了	一个	小的	和	到	覆盖

[hɪz; ɪz] [bɔ:d] ,

his	board	,
他的	木板	,

但鞋匠同意收留他，只付给他少量的钱作为食宿费。

[sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

since	he	always	had	use	for	a	boy	.
自从	他	总是	有	使用	为了	一个	男生	.

因为他一直都需要个男孩。

[wen] [rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn]

When	Renti	presented	himself	at	the	shoemaker's	the	man	was	sitting	in	the	one
什么时候	租金	呈现	他自己	在	这	鞋匠	这	男人	曾是	坐着	在	这	一

[ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

room	of	the	house	,
房间	的	这	房子	,

当伦蒂来到鞋匠家时，那人正坐在房子里唯一的一间房间里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

with	his	wife	and	three	small	children	.
和	他的	妻子	和	三	小的	孩子们	.

他和妻子以及三个年幼的孩子一起生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .

He	was	mending	a	shoe	,	although	it	was	Sunday	.
他	曾是	修补	一个	鞋	,	虽然	它	曾是	星期日	.

虽然是星期天，但他却在修鞋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]

"	I	suppose	you	are	the	new	boy	,	"	said	the	woman	,	when	he	presented	himself
"	我	认为	你	是	这	新的	男生	,	"	说	这	女士	,	什么时候	他	呈现	他自己

.

:

.

“我猜你就是新来的吧？”当他走上前去时，那女人说道。

" [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [hɪə(r)] .

"	Lay	your	bundle	in	here	.
"	莱	你的	捆	在	这里	.

请把你的包裹放在这里。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sliːp] ,

This	is	where	you	are	to	sleep	,
这	是	在哪里	你	是	到	睡觉	,

这是你睡觉的地方。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] .

"	and	she	pointed	toward	the	door	by	which	he	had	entered	.
"	和	她	尖	朝向	这	门	经过	哪个	他	有	进入	.

她指着他进来的那扇门。

[rɛnti] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌbəd] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ðæt]

Renti	understood	that	he	was	to	sleep	in	the	small	cupboard	-	like	opening	that
租金	理解	那	他	曾是	到	睡觉	在	这	小的	橱柜	-	喜欢	开幕	那

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

he	had	noticed	on	the	left	of	the	door	.
他	有	注意到	在	这	左边	的	这	门	.

伦蒂明白他要睡在门左侧他注意到的那个像小橱柜一样的开口里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['nærəʊ] [bɔːdz] ,

It	was	shut	off	from	the	rest	of	the	room	by	a	few	narrow	boards	,
它	曾是	关闭	离开	从	这	休息	的	这	房间	经过	一个	很少	狭窄的	板	,

它与房间其他部分之间用几块窄木板隔开。

[wɪð] [waɪd] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

with	wide	cracks	between	them	,
和	宽的	裂缝	之间	他们	,

它们之间有宽大的裂缝，

[ðiːz] ['oʊpənɪŋz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)][kʊd; kəd]['entə(r)][ðə; ði]

these	openings	being	the	only	means	by	which	light	and	air	could	enter	the
这些	开口	存在	这	仅有的	方法	经过	哪个	光	和	空气	可以	进入	这

[speɪs] .

space	.
空间	.

这些开口是光线和空气进入空间的唯一途径。

[wɪ'ðɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔː] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][tʃeə(r)] .

Within	,	there	was	nothing	but	a	straw	bed	and	a	broken	chair	.
之内	,	那里	曾是	没有什么	但	一个	稻草	床	和	一个	破碎的	椅子	.

里面只有一张稻草床和一把破椅子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] - ['bedruːm] .

This	was	to	be	Renti's	bedroom	.
这	曾是	到	是	-	卧室	.

这里原本是伦蒂的卧室。

[hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][ræn][aʊt] .

He	tossed	his	bundle	on	the	chair	and	ran	out	.
他	抛掷	他的	捆	在	这	椅子	和	跑	出去	.

他把包裹扔在椅子上，跑了出去。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃuːmeɪkə(r)] [hæd; həd][nəʊ]['ɔːdə(r)][ɔː(r)] ['sɪstəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

The	poor	shoemaker	had	no	order	or	system	in	his	household	.
这	贫穷的	鞋匠	有	不	命令	或者	系统	在	他的	家庭	.

这个可怜的鞋匠家里一片混乱，毫无秩序可言。

[hiː; hi] [tʊk] [rɛnti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [wʊd] [get][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	took	Renti	for	the	sake	of	the	little	money	he	would	get	for	him	,
他	采取	租金	为了	这	清酒	的	这	小的	钱	他	会	得到	为了	他	,

他收留了伦蒂，只是为了能从他身上得到一点钱。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['erəndz] ,

and	because	he	needed	some	one	to	do	his	errands	,
和	因为	他	需要	一些	一	到	做	他的	跑腿	,

因为他需要有人帮他跑腿，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm] .

as	his	own	children	were	too	small	to	be	of	any	use	to	him	.
作为	他的	自己的	孩子们	是	也	小的	到	是	的	任何	使用	到	他	.

因为他自己的孩子太小，对他没有任何用处。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm][gəʊ][hɪz; ɪz] [əʊn]

Aside	from	this	he	paid	little	attention	to	the	boy	and	let	him	go	his	own
旁边	从	这	他	有薪酬的	小的	注意力	到	这	男生	和	让	他	去	他的	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

除此之外，他对这个男孩漠不关心，任由他自行离开。

[hiː; hi] [sent] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] ['mɔːnɪŋz] ,

He	sent	him	to	school	mornings	,
他	发送	他	到	学校	早晨	,

他早上送他去上学，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪkˈspensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]

because	the	boy's	expenses	were	paid	by	the	community	and	he	would
因为	这	男孩们	开支	是	有薪酬的	经过	这	社区	和	他	会

[hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪf] [rɛnti] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [skuːl] ;

have	been	called	to	account	if	Renti	had	not	gone	to	school	;
有	到过	称为	到	帐户	如果	租金	有	不是	已消失	到	学校	;

因为男孩的费用是由社区支付的，如果伦蒂没有去上学，社区就会追究他的责任；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] ['erəndz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk]

but	in	the	afternoon	,	if	he	had	long	errands	,	or	any	other	kind	of	work
但	在	这	下午	,	如果	他	有	长的	跑腿	,	或者	任何	其他	种类	的	工作

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

但到了下午，如果他有长时间的差事要办，或者有其他类型的工作要做，

[hiː; hi] [kept] [hɪm] [aʊt] .

he	kept	him	out	.
他	保留	他	出去	.

他把他挡在了外面。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] ['ɔːlweɪz] [sent] [hɪm] [əˈbaʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

In	the	evening	the	shoemaker	always	sent	him	about	here	and	there	,
在	这	晚上	这	鞋匠	总是	发送	他	关于	这里	和	那里	,

晚上，鞋匠总是打发他到处跑跑。

[ænd; ənd] [rɛnti] [keɪm] [həʊm] [wen] [hiː; hi]

and	Renti	came	home	when	he
和	租金	来了	家	什么时候	他

伦蒂回家的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[pliːzd] , [nəʊ][wʌn] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

pleased	,	no	one	paying	any	attention	to	him	;	but	he	never	found	anything	to
高兴	,	不	一	付费	任何	注意力	到	他	;	但	他	绝不	成立	任何事物	到

[iːt] [ðen] ,

eat	then	,
吃	然后	,

他很高兴，因为没人注意他；但他那时却找不到任何吃的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ['sʌpə(r)] ,

for	he	was	always	too	late	for	the	family	supper	,
为了	他	曾是	总是	也	晚的	为了	这	家庭	晚餐	,

因为他总是错过家庭晚餐。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	of	course	nothing	was	saved	for	him	.
和	的	课程	没有什么	曾是	已保存	为了	他	.

当然，没有人给他留任何钱。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪˈnʌf]

The	others	were	glad	that	he	did	not	come	,	for	there	was	hardly	enough
这	其他的	是	高兴的	那	他	做过	不是	来	,	为了	那里	曾是	几乎	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ,

for	the	family	,
为了	这	家庭	,

其他人都庆幸他没来，因为家里的钱本来就很少。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

and	if	he	had	come	in	time	they	would	have	had	to	give	him
和	如果	他	有	来	在	时间	他们	会	有	有	到	给	他

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

如果他及时赶到，他们就不得不给他一些东西了。

[tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [left] ['əʊvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

To	have	anything	left	over	was	a	thing	unknown	to	them	.
到	有	任何事物	左边	超过	曾是	一个	事物	未知	到	他们	.

对他们来说，有剩余是件不可思议的事。

[rɛnti] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sædli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

Renti	was	becoming	sadly	demoralized	.
租金	曾是	成为	令人遗憾的是	士气低落	.

伦蒂的士气变得十分低落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第7/9页

[ɪn] [skuːl] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ['eniθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] ['stʌdid] [æt; ət] [həʊm] , ['biːɪŋ] [aʊt]

In	school	he	never	knew	anything	because	he	never	studied	at	home	,	being	out
在	学校	他	绝不	知道	任何事物	因为	他	绝不	研究	在	家	,	存在	出去

['evri] [naɪt] .

every	night	.
每一个	夜晚	.

他在学校里什么都不懂，因为他从不在家学习，每天晚上都在外面玩。

[ɪn] [ə'pɪərəns] , [tuː] , [ðɪs] [θɪn] , ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	appearance	,	too	,	this	thin	,	ragged	little	fellow	was	much	changed	from	the
在	外貌	,	也	,	这	薄的	,	破烂不堪	小的	同伴	曾是	很多	已更改	从	这

[rɛnti] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] .

Renti	of	former	days	.
租金	的	以前的	天	.

从外表上看，这个瘦弱、衣衫褴褛的小家伙也和以前的伦蒂大不相同了。

['gretʃən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri]

Gretchen	was	much	worried	about	it	all	;	her	days	had	become	very
格雷琴	曾是	很多	担心	关于	它	全部	;	她	天	有	变得	非常

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

格雷琴对此非常担忧；她的日子变得非常不快乐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ]['ɒf(ə)n] , " [rɛnti] ,

When	she	heard	the	teacher	saying	so	often	,	"	Renti	,
什么时候	她	听到	这	老师	说	所以	经常	,	"	租金	,

当她听到老师经常说“Renti,

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [bɔɪz] [ɪn] [skuːl] ,

you	have	become	one	of	the	very	worst	boys	in	school	,
你	有	变得	一	的	这	非常	最差	男孩们	在	学校	,

你已经成了学校里最差劲的学生之一。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	she	felt	like	sinking	through	the	floor	,
"	她	毛毡	喜欢	下沉	通过	这	地面	,

她感觉自己好像要陷进地板里去了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪs'greɪst] .

for	she	always	felt	as	though	it	were	she	herself	being	thus	disgraced	.
为了	她	总是	毛毡	作为	尽管	它	是	她	她自己	存在	因此	蒙羞的	.

因为她总觉得遭受这种耻辱的好像是她自己。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [rɛnti] ;

She	never	had	a	chance	to	speak	to	Renti	;
她	绝不	有	一个	机会	到	说话	到	租金	;

她一直没有机会和伦蒂说话；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ræn] [ə'weɪ] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

he	always	ran	away	right	after	school	and	seemed	to	have	grown	shy	and
他	总是	跑	离开	正确的	后	学校	和	似乎	到	有	生长	害羞的	和

['tɪmɪd] .

timid	.
胆小	.

他放学后总是立刻逃走，而且似乎变得害羞胆怯了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [æt; ət] [həʊm] ,

She	could	not	tell	her	troubles	at	home	,
她	可以	不是	告诉	她	麻烦	在	家	,

她无法倾诉家里的烦恼，

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , "

for	as	soon	as	she	mentioned	his	name	her	brothers	would	cry	out	,	"
为了	作为	很快	作为	她	提及	他的	姓名	她	兄弟	会	哭	出去	,	"

[doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] ;

Don't	speak	of	him	;
不	说话	的	他	;

因为她一提到他的名字，她的兄弟们就会喊道：“不要提他；

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

he's	a	good	for	nothing	.
他是	一个	好的	为了	没有什么	.

他一无是处。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] [seɪ]

"	And	even	her	mother	would	no	longer	take	his	part	and	say
"	和	甚至	她	母亲	会	不	更长	拿	他的	部分	和	说

甚至连她的母亲也不再站在他那边说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [weɪ] , " [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .

in	her	kind	way	,	"	He	may	turn	out	all	right	in	time	.
在	她	种类	方式	,	"	他	可能	转动	出去	全部	正确的	在	时间	.

她和蔼地说：“他或许最终会好起来的。”

" ['gretʃən] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [həʊp] ,

"	Gretchen	had	but	one	hope	,
"	格雷琴	有	但	一	希望	,

格雷琴只有一个希望，

— [ðæt] [wen] - [taɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns]

—	that	when	Renti's	time	with	the	shoemaker	was	over	and	he	was	once
—	那	什么时候	-	时间	和	这	鞋匠	曾是	超过	和	他	曾是	一次

[mɔː(r)] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [fɑːm] ,

more	taken	on	a	farm	,
更多的	已采取	在	一个	农场	,

——当伦蒂在鞋匠那里的日子结束，他再次被带到农场时，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['mænɪdʒmənt] , [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] ;

where	there	was	better	management	,	he	would	turn	over	a	new	leaf	;
在哪里	那里	曾是	更好的	管理	,	他	会	转动	超过	一个	新的	叶子	;

如果管理得当，他会改过自新；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

for	she	could	not	believe	that	he	was	really	the	good	for	nothing	that
为了	她	可以	不是	相信	那	他	曾是	真的	这	好的	为了	没有什么	那

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [θɔːt] [hɪm] .

her	brothers	thought	him	.
她	兄弟	想法	他	.

因为她无法相信他真的像她哥哥们认为的那样是个一无是处的人。

['i:vnɪŋz] [ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [rɛnti] [maɪt] [nɒt][bi:; bi] ['stændɪŋ]

Evenings	she	often	wanted	to	go	out	to	see	whether	Renti	might	not	be	standing
晚上	她	经常	通缉	到	去	出去	到	看	无论	租金	可能	不是	是	常设

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:n] ;

at	the	corner	of	the	barn	;
在	这	角落	的	这	谷仓	;

晚上她经常想出去看看伦蒂是不是站在谷仓的角落里;

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] [ænd; ənd] [ɜ:dʒ] [hɪm] [tu:; tə][du:; də]['betə(r)] ;

she	wanted	to	console	him	and	urge	him	to	do	better	;
她	通缉	到	安慰	他	和	敦促	他	到	做	更好的	;

她想安慰他，并鼓励他做得更好;

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

but	her	mother	would	never	let	her	go	.
但	她	母亲	会	绝不	让	她	去	.

但她母亲绝不会让她走。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [rɛnti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] ,

She	said	that	Renti	should	not	be	wandering	about	at	night	,
她	说	那	租金	应该	不是	是	漫游	关于	在	夜晚	,

她说伦蒂不应该在晚上四处闲逛。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)][dɔ:(r)][ɒn] ['sʌndeɪ]

and	if	he	had	a	clear	conscience	he	would	find	their	door	on	Sunday
和	如果	他	有	一个	清除	良心	他	会	寻找	他们的	门	在	星期日

[ˌɑ:ftə'nu:nz] .

afternoons	.
下午	.

如果他问心无愧，他就会周日下午去拜访他们。

[ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ðen] , ['gretʃən] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

If	he	didn't	come	then	,	Gretchen	was	not	to	watch	for	him	.
如果	他	没有	来	然后	,	格雷琴	曾是	不是	到	手表	为了	他	.

如果他当时没来，格雷琴就不用留意他了。

[səʊ][ɒn] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ['gretʃən] [went] [tu:; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:t] ,

So	on	many	and	many	a	night	Gretchen	went	to	bed	with	a	heavy	heart	,
所以	在	许多	和	许多	一个	夜晚	格雷琴	去	到	床	和	一个	重的	心	,

所以很多很多个夜晚，格雷琴都带着沉重的心情入睡。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [rɛnti] [kʊd; kəd][bi:; bi][led] [bæk] [tu:; tə]

and	lay	awake	thinking	of	some	way	by	which	Renti	could	be	led	back	to
和	躺	醒	思维	的	一些	方式	经过	哪个	租金	可以	是	引领	后退	到

[ðə; ði] [raɪt] [pɑ:θ] .

the	right	path	.
这	正确的	小路	.

他躺在床上辗转反侧，想着怎样才能让伦蒂重回正轨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[wɒt] ['gretʃən] ['lɜ:nɪd] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [sku:l]

WHAT	GRETCHEN	LEARNED	AT	SUNDAY	SCHOOL
什么	格雷琴	学习	在	星期日	学校

格雷琴在主日学校学到了什么

[ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] [hæd; həd] [kʌm] .

The	early	days	of	March	had	come	.
这	早期的	天	的	行进	有	来	.

三月初已经到来。

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['prɪmjələ] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'neməniz] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] ,

In	the	meadows	the	primulas	and	white	anemones	were	blooming	,
在	这	草地	这	报春花	和	白色的	海葵	是	盛开	,

草甸上报春花和白银莲花盛开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ðə; ði]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [sprɪŋ] [wɜːk] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait]

and	in	the	fields	the	farmers	were	rushing	their	spring	work	with	all	their	might
和	在	这	字段	这	农民	是	匆忙	他们的	春天	工作	和	全部	他们的	可能

,

,

,

田间地头，农民们正全力以赴地进行春耕。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːst] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [pə'teɪtəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

for	each	one	wanted	to	be	first	to	get	his	potatoes	into	the	ground	.
为了	每个	一	通缉	到	是	第一的	到	得到	他的	土豆	进入	这	地面	.

每个人都想第一个把土豆种到地里。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Plowing	and	sowing	were	everywhere	waiting	to	be	done	.
耕作	和	播种	是	到处	等待	到	是	完毕	.

到处都有耕地和播种的活儿等着人去做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [niːd] [ɒv; əv] [help] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'mɑːnd] [wʌns] [mɔː(r)] .

There	was	much	need	of	help	,	and	boys	were	in	demand	once	more	.
那里	曾是	很多	需要	的	帮助	,	和	男孩们	是	在	要求	一次	更多的	.

当时急需帮助，男孩再次成为抢手的兵源。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [rɛnti] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left]

So	it	happened	that	Renti	found	a	new	place	on	the	very	next	day	after	he	left
所以	它	发生	那	租金	成立	一个	新的	地方	在	这	非常	下一个	天	后	他	左边

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

the	shoemaker	.
这	鞋匠	.

就这样，伦蒂离开鞋匠家的第二天就找到了新的住处。

['ɜːli] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ;

Early	on	Sunday	morning	he	started	out	with	his	little	bundle	;
早期的	在	星期日	早晨	他	开始	出去	和	他的	小的	捆	;

星期天一大早，他就带着他的小宝贝出发了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

but	it	was	a	very	different	bundle	from	the	one	that	he	had	brought
但	它	曾是	一个	非常	不同的	捆	从	这	一	那	他	有	带来

[wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] ['lɪndənˌhɔːf] .

with	him	from	Lindenhof	.
和	他	从	林登霍夫	.

但这和他从林登霍夫带来的包裹完全不同。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [njuː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðeə(r)] ,

He	had	had	nothing	new	since	the	day	he	left	there	,
他	有	有	没有什么	新的	自从	这	天	他	左边	那里	,

自从他离开那里之后，他就再也没有得到过任何新鲜事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][rægz] .

and	his	old	clothes	were	in	rags	.
和	他的	老的	衣服	是	在	破布	.

他以前的衣服都破烂不堪了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] ['dʒækɪt] , [wʌns][səʊ] [niːt] [ænd; ənd] [staʊt] ['lʊkɪŋ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [θɪn] [ænd; ənd]

The	little	Sunday	jacket	,	once	so	neat	and	stout	looking	,	was	now	thin	and
这	小的	星期日	夹克	,	一次	所以	整洁的	和	肥硕	寻找	,	曾是	现在	薄的	和

['ʃæbi] ,

shabby	,
破旧	,

那件曾经整洁结实的周日小外套，现在却变得又薄又破旧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]['dʒækɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	fresh	face	and	bright	eyes	that	had	gone	with	the	jacket	when	it
和	这	新鲜的	脸	和	明亮的	眼睛	那	有	已消失	和	这	夹克	什么时候	它

[wɒz; wəz] [njuː]

was	new
曾是	新的

还有那张崭新的脸庞和明亮的双眼，与这件新夹克相得益彰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[wɔː(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [wen] [rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [brʊk] [fɑːm] , [hɪz; ɪz] [njuː]

wore	quite	a	different	look	when	Renti	presented	himself	at	Brook	Farm	,	his	new
穿着	相当	一个	不同的	看	什么时候	租金	呈现	他自己	在	溪	农场	,	他的	新的

[həʊm] .

home	.
家	.

当伦蒂出现在他的新家布鲁克农场时，他的装扮与以往大不相同。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [nemd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fɑːm] [ɪk'stendɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	place	was	so	named	because	the	farm	extended	along	the	margin	of	a
这	地方	曾是	所以	命名	因为	这	农场	扩展	沿着	这	利润	的	一个

[lɑːdʒ] [striːm] [ðæt] [fləʊd] [θruː] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] - .

large	stream	that	flowed	through	the	lower	part	of	Buschweil	.
大的	溪流	那	流动	通过	这	降低	部分	的	-	.

这个地方之所以得名，是因为农场沿着流经布施韦尔下游的一条大溪流的边缘延伸。

[rɛnti] [riːtʃt] [ðə; ði] [njuː] [pleɪs] [kwaɪt] ['ɜːli] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

Renti	reached	the	new	place	quite	early	,	before	the	farmer	had	started	for
租金	达到	这	新的	地方	相当	早期的	,	前	这	农民	有	开始	为了

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

伦蒂很早就到了新地方，比农夫去教堂的时间还早。

['gretʃən] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

Gretchen	was	happy	once	more	that	Sunday	morning	,
格雷琴	曾是	快乐的	一次	更多的	那	星期日	早晨	,

星期天早上，格雷琴再次感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ɑːmz] [kə'mɪʃənə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ]

for	she	had	heard	the	alms	commissioner	telling	her	father	,	as	they
为了	她	有	听到	这	施舍	专员	讲述	她	父亲	,	作为	他们

[keɪm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

came	from	church	,
来了	从	教会	,

因为她听到救济官在他们从教堂出来的时候告诉她父亲：

[ðæt] [rɛnti] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [brʊk] [fɑːm] ,

that	Renti	was	to	go	to	Brook	Farm	,
那	租金	曾是	到	去	到	溪	农场	,

伦蒂要去布鲁克农场，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	that	it	would	be	a	good	change	for	the	boy	,
和	那	它	会	是	一个	好的	改变	为了	这	男生	,

而且这对男孩来说会是一个好的改变。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [ˈhaʊshəʊld] ,

as	there	was	very	poor	order	in	the	shoemaker's	household	,
作为	那里	曾是	非常	贫穷的	命令	在	这	鞋匠	家庭	,

因为鞋匠家里的秩序非常混乱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	boy	had	probably	not	had	much	to	eat	.
和	这	男生	有	大概	不是	有	很多	到	吃	.

男孩可能没吃多少东西。

[ˈɑːftəwəd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [ˈgrɛtʃənz] [ˈfɑːðə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk]

Afterward	,	when	they	were	sitting	at	dinner	,	Gretchen's	father	began	to	speak
之后	,	什么时候	他们	是	坐着	在	晚餐	,	格雷琴的	父亲	开始	到	说话

[ɒv; əv] [rɛnti] .

of	Renti	.
的	租金	.

之后，当他们坐在餐桌旁吃饭时，格雷琴的父亲开始谈论伦蒂。

[ɒn] [ˈsʌndez] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ˈtɔːkətɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ðæn; ðən][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk]

On	Sundays	he	was	always	more	talkative	at	the	table	than	during	the	week
在	星期日	他	曾是	总是	更多的	健谈	在	这	桌子	比	期间	这	星期

,

,

,

星期天他在餐桌上总是比工作日更健谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

for	that	was	the	only	day	when	they	had	plenty	of	time	to	eat	and
为了	那	曾是	这	仅有的	天	什么时候	他们	有	很多	的	时间	到	吃	和

[dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .

did	not	have	to	hurry	back	to	work	.
做过	不是	有	到	匆忙	后退	到	工作	.

因为只有那天他们有充足的时间吃饭，而不用急着赶回去工作。

" [brʊk] [fɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Brook	Farm	,	"	he	said	,	"	is	an	excellent	place	for	the	boy	.
"	溪	农场	,	"	他	说	,	"	是	一个	出色的	地方	为了	这	男生	.

“布鲁克农场，”他说，“对这个孩子来说是个好地方。”

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kiːp] [ə; eɪ]['haɪəd][mæn][ðeə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [fjuː] ['læbɔːərz] ;

They	do	not	keep	a	hired	man	there	and	have	few	laborers	;
他们	做	不是	保持	一个	雇用	男人	那里	和	有	很少	劳工	;

他们那里没有雇佣工人，劳工也很少；

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

so	he	will	be	with	the	farmer	a	great	deal	and	right	in	his	sight	.
所以	他	将要	是	和	这	农民	一个	伟大的	交易	和	正确的	在	他的	视线	.

所以他会经常和农夫在一起，就在农夫的视线范围内。

[pəˈhæps] [hiː; hi][kæn; kən] [ðʌs] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['prɒpə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [fəˈget]

Perhaps	he	can	thus	be	brought	back	to	proper	ways	and	made	to	forget
也许	他	能	因此	是	带来	后退	到	恰当的	方式	和	制成	到	忘记

[hɪz; ɪz] [ˈrʌnəweɪ] [ˈhæbɪts] . "

his	runaway	habits	.	"
他的	逃跑	习惯	.	"

或许这样就能让他重回正轨，改掉他那些不羁的习惯。

" [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vægəbɔnd] .

"	I	doubt	whether	he	will	ever	be	cured	of	his	vagabonding	.
"	我	怀疑	无论	他	将要	曾经	是	治愈	的	他的	流浪	.

我怀疑他是否能改掉流浪的习惯。

[wɒt] [ɪk'skjuːs][hæd; həd][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ]

What	excuse	had	he	for	running
什么	原谅	有	他	为了	跑步

他有什么借口逃跑呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ə'weɪ] [æt; ət] ['brɔːdwʊd] ?

away	at	Broadwood	?
离开	在	阔木	?

离开布罗德伍德了吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ðeə(r)] , " [sed] ['hɑːnɛs] [ɪm'peɪʃntli] ;

He	had	a	good	place	there	,	"	said	Hannes	impatiently	;
他	有	一个	好的	地方	那里	,	"	说	汉内斯	不耐烦地	;

“他在那儿有个好地方,”汉内斯不耐烦地说;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [tuː] [faɪn] ['hɔːsɪz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn]

for	it	irritated	him	to	think	of	the	two	fine	horses	standing	over	there	in
为了	它	受刺激	他	到	思考	的	这	二	美好的	马匹	常设	超过	那里	在

[ðə; ðiː] [bɑːn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

一想到谷仓里站着的那两匹骏马,他就心烦意乱。

[waɪl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [stɔːlz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɒŋd]

while	in	their	own	stalls	there	were	none	,	and	he	had	always	longed
尽管	在	他们的	自己的	摊位	那里	是	没有任何	,	和	他	有	总是	渴望

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

for	one	.
为了	一	.

而他们自己的马厩里却一个也没有,他一直渴望能有一个。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [əˈweɪ] ['enihaʊ] ?

"	Why	should	he	run	away	anyhow	?
"	为什么	应该	他	跑步	离开	无论如何	?

他为什么要逃跑呢?

" ['uːliː] [went] [ɒn] .

"	Uli	went	on	.
"	乌利	去	在	.

乌利继续说道。

" ['hɑːnɛs] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Hannes	and	I	never	thought	of	such	a	thing	,
"	汉内斯	和	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	,

“汉内斯和我从未想过这种事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][dʒɒb] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

and	we	had	many	a	job	that	we	did	not	exactly	like	when	we	were
和	我们	有	许多	一个	工作	那	我们	做过	不是	确切地	喜欢	什么时候	我们	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

going	to	school	.
去	到	学校	.

我们在上学期间做过很多自己并不喜欢的工作。

" ['hɑːnɛs] [ænd; ənd]['uːliː][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - ['raɪtʃəs] .

"	Hannes	and	Uli	were	both	a	little	self	-	righteous	.
"	汉内斯	和	乌利	是	两个都	一个	小的	自己	-	正义	.

“汉内斯和乌利都有些自以为是。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][æn; ən]['iːv(ə)n] , ['prɒpə(r)][laɪf] ,

They	had	always	lived	an	even	,	proper	life	,
他们	有	总是	居住地	一个	甚至	,	恰当的	生活	,

他们一直过着平静、得体的生活。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd]

and	did	not	reflect	what	it	had	been	worth	to	them	to	have	a	good
和	做过	不是	反映	什么	它	有	到过	值得	到	他们	到	有	一个	好的

,

,

,

并没有反映出拥有美好生活对他们来说有多么重要，

['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

comfortable	home	and	loving	care	.
舒服的	家	和	爱	关心	.

舒适的家和悉心的照顾。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

"	We	must	not	lay	it	up	against	him	that	he	ran	away	sometimes	,
"	我们	必须	不是	躺	它	向上	反对	他	那	他	跑	离开	有时	,

“我们不能因为他有时逃跑就责怪他，

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['tʃærətəbli] , " [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt] [naʊ] .

"	said	the	mother	charitably	,	"	if	he	does	right	now	.
"	说	这	母亲	慈善地	,	"	如果	他	做	正确的	现在	.

“母亲善意地说，‘如果他现在就这么做的话。’”

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [nɒkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

He	is	young	,	and	has	been	knocked	about	a	great	deal	.
他	是	年轻的	,	和	有	到过	敲门	关于	一个	伟大的	交易	.

他很年轻，而且经历过很多磨难。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː] [gʊd] [hændz] [naʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

If	he	falls	into	good	hands	now	,	he	may	turn	out	all	right	.
如果	他	瀑布	进入	好的	双手	现在	,	他	可能	转动	出去	全部	正确的	.

如果他现在能遇到好人家，也许会有好结果。

" ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] .

"	Gretchen	was	very	glad	to	hear	her	mother	say	that	.
"	格雷琴	曾是	非常	高兴的	到	听到	她	母亲	说	那	.

听到母亲这么说，格雷琴非常高兴。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['medəʊ] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['prɪmjələ] [ænd; ənd] [ə'neməniz] ,

After	dinner	she	ran	out	into	the	meadow	to	gather	primulas	and	anemones	,
后	晚餐	她	跑	出去	进入	这	草地	到	收集	报春花	和	海葵	,

晚饭后，她跑到草地上去采摘报春花和银莲花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [rɛnti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn]

and	she	remembered	with	pleasure	the	times	when	Renti	and	she	had	gone
和	她	记得	和	乐趣	这	时代	什么时候	租金	和	她	有	已消失

[aʊt] [tə'geðə(r)] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

out	together	on	Sunday	afternoons	to	pick	the	flowers	.
出去	一起	在	星期日	下午	到	挑选	这	花朵	.

她愉快地回忆起以前和伦蒂一起在星期天下午出去采花的时光。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ,
Perhaps **he** **would** **come** **again** **,**
也许 他 会 来 再次 ,

或许他还会再来。

[ɪf] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [laɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [raɪt] [wʌns]
if **he** **got** **back** **into** **a** **proper** **life** **now** **and** **found** **he** **could** **do** **right** **once**
如果 他 得到 后退 进入 一个 恰当的 生活 现在 和 成立 他 可以 做 正确的 一次
[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

如果他现在能重新过上正常的生活，并且发现自己可以再次做正确的事。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [rɛnti] [rəum] [ə'baʊt] , [nəʊ] [wʌn] [njuː] [weə(r)] ,
All **that** **day** **Renti** **roamed** **about** **,** **no** **one** **knew** **where** **,**
全部 那 天 租金 漫游 关于 , 不 一 知道 在哪里 ,

伦蒂整天都在四处游荡，没人知道他去了哪里。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [siː]
for **he** **took** **good** **care** **not** **to** **let** **any** **one** **see**
为了 他 采取 好的 关心 不是 到 让 任何 一 看

因为他很注意不让任何人看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[hɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['pleɪsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] .
It **was** **always** **the** **old** **places** **,** **however** **,** **that** **he** **haunted** **.**
它 曾是 总是 这 老的 地方 , 然而 , 那 他 闹鬼的 .

但他总是流连于那些老地方。

[ɒn] ['sʌndez] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːn] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
On **Sundays** **he** **often** **sat** **for** **hours** **behind** **the** **barn** **at** **Lindenhof** **,** **and** **there**
在 星期日 他 经常 卫星 为了 小时 在后面 这 谷仓 在 林登霍夫 , 和 那里
,
,
,

星期天，他经常一连几个小时坐在林登霍夫的谷仓后面，在那里，

['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] [paɪl] ,
hidden **by** **the** **wood** **pile** **,**
隐 经过 这 木头 桩 ,

被木柴堆遮挡住了

[hiː; hi] [wʊd] [dɪg] [wərmz] [ænd; ənd] [grʌbz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [henz] [ænd; ənd] [səʊ] [kəʊks] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
he **would** **dig** **worms** **and** **grubs** **for** **the** **hens** **and** **so** **coax** **them** **to**
他 会 挖 蠕虫 和 幼虫 为了 这 母鸡 和 所以 哄 他们 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

他会挖蚯蚓和幼虫喂母鸡，以此来引诱母鸡到他身边。

[ðeɪ] [wʊd] [iːt] [ðə; ði] [ˈmɔːsel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ˈevɪdənt] [ˈpleʒə(r)] , [ˈkæklɪŋ]

They	would	eat	the	morsels	from	his	hand	with	evident	pleasure	,	cackling
他们	会	吃	这	小块	从	他的	手	和	明显	乐趣	,	咯咯笑

[kənˈtentɪdli] ,

contentedly	,
心满意足地	,

他们会兴高采烈地从他手中接过食物，咯咯地笑着，显然非常开心。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [stɪl] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm] .

just	as	they	used	to	do	when	they	still	belonged	to	him	.
只是	作为	他们	用过的	到	做	什么时候	他们	仍然	属于	到	他	.

就像它们还属于他的时候一样。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

But	sometimes	,	in	the	midst	of	his	enjoyment	,
但	有时	,	在	这	中间	的	他的	享受	,

但有时，在他享受快乐的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [pres] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ˌes əʊ ˈbiː] [ˈpɪtiəsli] .

he	would	suddenly	press	his	face	against	the	wood	and	sob	piteously	.
他	会	突然	按	他的	脸	反对	这	木头	和	哭泣	可怜地	.

他会突然把脸贴在木头上，发出凄惨的啜泣声。

[ɒn] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜːk] [bɪˈgæn] .

On	Monday	morning	work	began	.
在	周一	早晨	工作	开始	.

星期一早上开始工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kept] [ˈkɒnstəntli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] [aɪz] , [æz; əz] [ˈgrɛtʃənz] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd]

He	was	kept	constantly	under	the	farmer's	eyes	,	as	Gretchen's	father	had
他	曾是	保留	不断地	在下面	这	农民的	眼睛	,	作为	格雷琴的	父亲	有

[sed] ,

said	,
说	,

正如格雷琴的父亲所说，他一直被农场主严密监视着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][ænd; ənd] [rɛnti] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn]

for	there	was	no	one	besides	the	farmer	and	Renti	to	do	the	work	in
为了	那里	曾是	不	一	除了	这	农民	和	租金	到	做	这	工作	在

[fiːld] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] .

field	and	stable	.
场地	和	稳定的	.

因为除了农夫和伦蒂之外，没有人能在田里和马厩里干活。

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd]['əʊnli] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,

The	wife	had	only	two	small	children	,
这	妻子	有	仅有的	二	小的	孩子们	,

妻子只有两个年幼的孩子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] ['kærid] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	she	herself	carried	in	wood	and	water	for	the	kitchen	.
和	她	她自己	携带	在	木头	和	水	为了	这	厨房	.

她还亲自去厨房搬木柴和水。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [wen] [rɛnti] [wɒz; wəz][sent] [aʊt][ɒn] [ðiːz] ['erəndz] ,

So	there	was	no	twilight	hour	when	Renti	was	sent	out	on	these	errands	,
所以	那里	曾是	不	暮	小时	什么时候	租金	曾是	发送	出去	在	这些	跑腿	,

所以，伦蒂出门办事的时候，并没有黄昏时分。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

and	consequently	there	was	no	chance	for	running	away	.
和	最后	那里	曾是	不	机会	为了	跑步	离开	.

因此，他根本没有逃跑的机会。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fiːld] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔː(r)z] [ɪn][ðə; ði][bɑːn] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

After	the	field	work	and	the	evening	chores	in	the	barn	were	finished	the
后	这	场地	工作	和	这	晚上	家务	在	这	谷仓	是	完成的	这

['fɑːmə(r)] [wʊd] [seɪ] ,

farmer	would	say	,
农民	会	说	,

田里干完活，谷仓里也做完了晚间杂务后，农夫会说：

" [naʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

"	Now	come	in	to	supper	and	then	go	to	bed	.
"	现在	来	在	到	晚餐	和	然后	去	到	床	.

“现在进来吃晚饭，然后去睡觉吧。”

" [ðə; ði][mæn] ['reəli] [spəʊk] [tuː; tə] [rɛnti] ,

"	The	man	rarely	spoke	to	Renti	,
"	这	男人	很少	辐	到	租金	,

“这个人很少和伦蒂说话，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['riːəlaɪzd] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .

but	the	boy	realized	very	well	that	he	was	keeping	close	watch	of	him	.
但	这	男生	已实现	非常	出色地	那	他	曾是	保持	关闭	手表	的	他	.

但男孩很清楚，他正密切关注着自己。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['rʌnɪŋ]

For	a	whole	week	there	was	no	chance	for	the	least	attempt	at	running
为了	一个	所有的	星期	那里	曾是	不	机会	为了	这	至少	试图	在	跑步

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

整整一周，他连逃跑的机会都没有。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] [ðæt]

The	boy	was	not	sent	to	school	,	for	the	farmer	said	that
这	男生	曾是	不是	发送	到	学校	,	为了	这	农民	说	那

男孩没有被送去上学，因为农夫说：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['ɜːli] [sprɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːdʒənt] .

early	spring	work	was	very	urgent	.
早期的	春天	工作	曾是	非常	紧迫的	.

早春的工作非常紧迫。

[ɔːl] [ðɪs] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɒn] [rɛnti] :

All	this	produced	a	strange	effect	on	Renti	:
全部	这	生产	一个	奇怪的	影响	在	租金	:

这一切对伦蒂产生了奇怪的影响：

[hiː; hi] [felt] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ɪn] ['piːsɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][pʊt] [ɪn]

he	felt	possessed	by	a	passion	to	tear	in	pieces	everything	that	was	put	in
他	毛毡	拥有	经过	一个	热情	到	撕	在	件	一切	那	曾是	放	在

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'fʊt] .

his	hands	and	trample	it	underfoot	.
他的	双手	和	践踏	它	脚下	.

他感到一种强烈的冲动，想要将所有交到他手中的东西撕成碎片，然后踩在脚下。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [kept] [hɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bæk] ,

If	the	work	that	he	was	doing	kept	him	behind	the	farmer's	back	,
如果	这	工作	那	他	曾是	正在做	保留	他	在后面	这	农民的	后退	,

如果他所做的工作让他一直瞒着农夫，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] , [klɪntʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

he	would	suddenly	throw	down	his	tools	,	clinch	his	fists	,
他	会	突然	扔	向下	他的	工具	,	成交	他的	拳头	,

他会突然扔掉工具，紧握双拳，

[ænd; ənd][stæmp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

and	stamp	on	the	ground	like	a	madman	.
和	邮票	在	这	地面	喜欢	一个	狂人	.

然后像疯了一样跺脚。

[wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [snætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə] [wɜːk] ;

When	the	farmer	turned	round	he	would	snatch	up	his	tools	and	fall	to	work	;
什么时候	这	农民	转向	圆形的	他	会	抢夺	向上	他的	工具	和	落下	到	工作	;

农夫一转身，就会抓起工具开始干活；

[bʌt; bət] [ðiːz] [streɪndʒ] [pə'fɔːmənsɪz] [dɪd] [nɒt] ['həʊlli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [aɪ] .

but	these	strange	performances	did	not	wholly	escape	the	farmer's	eye	.
但	这些	奇怪的	表演	做过	不是	完全	逃脱	这	农民的	眼睛	.

但这些奇怪的举动并没有完全逃过农民的眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ][æpt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] .

The	boy	was	not	nearly	so	apt	in	his	work	as	he	had	formerly	been	.
这	男生	曾是	不是	几乎	所以	易于	在	他的	工作	作为	他	有	以前	到过	.

这个男孩的工作能力远不如以前了。

[ɪf] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wʌn] [step]

If	the	farmer	explained	to	him	how	a	thing	was	to	be	done	,	one	step
如果	这	农民	解释	到	他	如何	一个	事物	曾是	到	是	完毕	,	一	步

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

如果农夫一步一步地向他解释某件事该怎么做，

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][gɒt] [hɑːf] [θruː]

he	paid	little	attention	and	forgot	all	the	instructions	before	he	got	half	through
他	有薪酬的	小的	注意力	和	忘了	全部	这	指示	前	他	得到	一半	通过

[ðə; ði][tɑːsk] .

the	task	.
这	任务	.

他心不在焉，还没完成一半任务就把所有指示都忘了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːk] ,

It	was	plain	that	his	thoughts	were	not	upon	the	work	,
它	曾是	清楚的	那	他的	想法	是	不是	之上	这	工作	,

很明显，他心不在焉，根本没在工作上。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['steərɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː] [speɪs] ,

for	he	would	stand	staring	vacantly	into	space	,
为了	他	会	站立	凝视	空洞地	进入	空间	,

因为他会呆呆地站在那里，目光空洞地盯着前方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [rəʊl] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

and	sometimes	his	eyes	would	roll	about	in	a	wild	way	as	though	he
和	有时	他的	眼睛	会	卷	关于	在	一个	荒野	方式	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] .

were	engaged	in	some	fierce	struggle	.
是	已订婚的	在	一些	凶猛的	斗争	.

有时他的眼睛会疯狂地转动，仿佛正在进行某种激烈的搏斗。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][səʊ] ['klʌmzi] , " [ðə; ði]['fɑːmə(r)]['ɒf(ə)n]
" Keep your mind on your work and don't be so clumsy , " the farmer often
" 保持 你的 头脑 在 你的 工作 和 不 是 所以 笨拙 , " 这 农民 经常
[təʊld][hɪm] ,
told him ,
讲述 他 ,

“专心干活，别那么笨手笨脚的，”农夫经常这样告诫他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .
but it did no good .
但 它 做过 不 好的 .

但这并没有什么用。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [hɪm] : " [biː; bi]['keəf(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də]['betə(r)] ,
Again he would warn him : " Be careful , my boy ; if you don't do better ,
再次 他 会 警告 他 : " 是 小心 , 我的 男生 ; 如果 你 不 做 更好的 ,

他又警告他：“孩子，要小心；如果你再不改进，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
you will be sorry for it .
你 将要 是 对不起 为了 它 .

你会后悔的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] .
" But he did not improve .
" 但 他 做过 不是 提升 .

但他并没有好转。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm]
On the next Sunday the farmer said , " You must stay at home
在 这 下一个 星期日 这 农民 说 , " 你 必须 停留 在 家

下一个星期天，农夫说：“你必须待在家里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
If you go wandering about the country ,
如果 你 去 漫游 关于 这 国家 ,

如果你在全国各地游荡，

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)nz][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] .
your head will be full of crazy notions all the week .
你的 头 将要 是 满的 的 疯狂的 概念 全部 这 星期 .

你这周脑子里会充满各种稀奇古怪的想法。

" [rɛnti] [kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] ,
" Renti could not get away ,
" 租金 可以 不是 得到 离开 ,

“伦蒂无法逃脱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

for	the	farmer	remained	at	home	all	day	within	sight	of	the	house	and
为了	这	农民	剩余	在	家	全部	天	之内	视线	的	这	房子	和

[bɑːn] ,

barn	,
谷仓	,

因为农夫整天都待在家里，就在房子和谷仓的视线范围内。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [fiːd]

keeping	his	eye	on	the	boy	until	it	was	time	to	milk	the	cows	and	feed
保持	他的	眼睛	在	这	男生	直到	它	曾是	时间	到	牛奶	这	牛	和	喂养

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一直盯着那个男孩，直到挤牛奶和喂牛的时间到了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['djuːtiz] [rɛnti] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [help] .

and	in	these	duties	Renti	always	had	to	help	.
和	在	这些	职责	租金	总是	有	到	帮助	.

在这些工作中，伦蒂总是要帮忙的。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [wʌn] .

The	following	week	was	even	worse	than	the	last	one	.
这	下列的	星期	曾是	甚至	更糟	比	这	最后的	一	.

接下来的一周比上一周还要糟糕。

[rɛnti] [siːmd] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [rest] .

Renti	seemed	possessed	by	some	evil	spirit	that	gave	him	no	rest	.
租金	似乎	拥有	经过	一些	邪恶的	精神	那	给予	他	不	休息	.

伦蒂似乎被某种邪灵附身，无法安宁。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)][ænd; ənd] [kʌt]

One	day	the	farmer	directed	him	to	sit	down	before	the	barn	door	and	cut
一	天	这	农民	指导	他	到	坐	向下	前	这	谷仓	门	和	切

[sʌm; səm] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['plɑːntɪŋ] ,

some	potatoes	that	were	needed	for	planting	,
一些	土豆	那	是	需要	为了	种植	,

有一天，农夫让他坐在谷仓门前，切一些种土豆。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .

he	himself	being	busy	in	the	barn	where	he	could	keep	an	eye	on	the	boy	.
他	他自己	存在	忙碌的	在	这	谷仓	在哪里	他	可以	保持	一个	眼睛	在	这	男生	.

他自己则在谷仓里忙着，这样他就能照看那个男孩。

[rɛnti] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [mʌst; məst]

Renti	had	done	this	work	before	and	knew	very	well	that	the	potatoes	must
租金	有	完毕	这	工作	前	和	知道	非常	出色地	那	这	土豆	必须

[biː; bi] [kʌt] ['keəfəli] [səʊ] [ðæt] [iːtʃ] [piːs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]['prɒpə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['spraʊtɪŋ] .

be	cut	carefully	so	that	each	piece	would	have	the	proper	eyes	for	sprouting	.
是	切	小心	所以	那	每个	片	会	有	这	恰当的	眼睛	为了	发芽	.

伦蒂以前做过这项工作，他非常清楚土豆必须小心切开，这样每一块土豆上才能有合适的芽眼，以便发芽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [æt; ət][ðem; ðəm] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [aɪz] [ɔː(r)] [spraʊts] ,

But	he	went	at	them	regardless	of	eyes	or	sprouts	,
但	他	去	在	他们	不管	的	眼睛	或者	芽苗菜	,

但他不管它们有没有眼睛或嫩芽，都毫不犹豫地攻击它们。

['hækɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɪəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

hacking	right	and	left	with	such	fierceness	that	it	seemed	as	though	he
黑客攻击	正确的	和	左边	和	这样的	凶猛	那	它	似乎	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [greɪt] [rɒŋ] [ðæt] [ðeɪ]

were	taking	vengeance	on	the	potatoes	for	some	great	wrong	that	they
是	采取	复仇	在	这	土豆	为了	一些	伟大的	错误的	那	他们

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .

had	done	him	.
有	完毕	他	.

他左右猛砍，力道之大，仿佛是在为土豆们曾经对他犯下的滔天罪行进行报复。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [keɪm] [ʌp] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

The	farmer	came	up	softly	behind	the	boy	;
这	农民	来了	向上	轻轻	在后面	这	男生	;

农夫轻轻地走到男孩身后；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætərz] ['muːvmənts] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk]

the	violence	of	the	latter's	movements	had	made	him	suspect	that	the	work
这	暴力	的	这	后者的	移动	有	制成	他	怀疑	那	这	工作

[wɒz; wəz] [nɒt] ['biːɪŋ] [dʌn] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

was	not	being	done	as	carefully	as	it	should	be	.
曾是	不是	存在	完毕	作为	小心	作为	它	应该	是	.

后者的暴力举动让他怀疑这项工作没有得到应有的认真对待。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃeə(r)] .

"	he	said	suddenly	,	right	behind	the	boy's	chair	.
"	他	说	突然	,	正确的	在后面	这	男孩们	椅子	.

“他突然说道，就在男孩椅子的后面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[rɛnti] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌn'kʌt] [pə'teɪtəʊz] ,

Renti	sprang	up	in	alarm	,	upsetting	the	basket	with	all	the	uncut	potatoes	,
租金	弹簧	向上	在	警报	,	镦	这	篮子	和	全部	这	未剪辑版	土豆	,

伦蒂惊恐地跳了起来，把装满未切土豆的篮子弄翻了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [rəʊld] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪstən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʌn'kʌvəd] ,

and	these	rolled	down	into	a	cistern	that	the	farmer	had	just	uncovered	,
和	这些	滚动	向下	进入	一个	水箱	那	这	农民	有	只是	裸露	,

这些水滚落到农夫刚刚挖出的蓄水池里。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .

all	but	a	few	disappearing	in	the	hole	.
全部	但	一个	很少	消失	在	这	洞	.

除了少数几个人之外，其余的人都消失在了洞里。

[ðen] [rɛnti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

Then	Renti	began	to	recover	his	senses	,	for	he	had	been	sitting	as	if	in
然后	租金	开始	到	恢复	他的	感官	,	为了	他	有	到过	坐着	作为	如果	在

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] .

delirium	.
谵妄	.

随后伦蒂开始恢复意识，因为他之前一直像处于谵妄状态一样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði][pə'teɪtəʊz] ,

He	had	not	meant	to	spoil	the	potatoes	,
他	有	不是	意思是	到	剧透	这	土豆	,

他并非有意毁坏土豆。

[bʌt; bət][hæd; həd]['sɪmpli] [nɒt] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm]

but	had	simply	not	thought	anything	about	what	he	was	cutting	them
但	有	简单地	不是	想法	任何事物	关于	什么	他	曾是	切割	他们

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

但他根本没想过自己砍它们是为了什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [tʃɒp] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	it	relieved	his	feelings	to	chop	them	with	all	his	might	.
和	它	松了口气	他的	情怀	到	劈	他们	和	全部	他的	可能	.

用尽全力砍杀它们，让他感到轻松了许多。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [juːv] [meɪd] ! " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)]['æŋgrəli] ,

"	A	pretty	mess	you've	made	!	"	said	the	farmer	angrily	,
"	一个	漂亮的	混乱	你已经	制成	!	"	说	这	农民	愤怒地	,

“你弄得一团糟！”农夫生气地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

as	he	contemplated	the	few	small	potatoes	that	were	left	.
作为	他	思考	这	很少	小的	土豆	那	是	左边	.

他沉思着剩下的那几颗小土豆。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spens] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] .

"	You	are	more	expense	to	me	than	you	are	worth	.
"	你	是	更多的	费用	到	我	比	你	是	值得	.

你给我带来的负担远大于你的价值。

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['ɔːlweɪz] [ɒn] ['vægəbɔnd] .

This	comes	of	having	your	thoughts	always	on	vagabonding	.
这	来	的	拥有	你的	想法	总是	在	流浪	.

这是因为你脑子里总是想着四处漂泊。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , — [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn] [ðæt] .

But	you're	not	going	to	stir	a	step	from	the	house	,	—	you	may	count	on	that	.
但	你是	不是	去	到	搅拌	一个	步	从	这	房子	,	—	你	可能	数数	在	那	.

但你绝对不会离开家一步——这一点你可以放心。

['strʌg(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['faɪnəli] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Struggle	as	you	please	,	you	will	finally	learn	to	be	patient	.
斗争	作为	你	请	,	你	将要	最后	学习	到	是	病人	.

无论你如何挣扎，最终你都会学会耐心。

" [ðiːz] [wɜːdz] [meɪd] [rɛnti] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə] [hɪm][ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [daʊn] .

"	These	words	made	Renti	feel	as	though	the	farmer	had	fastened	a	chain	to	him	and	bound	him	down	.
"	这些	字	制成	租金	感觉	作为	尽管	这	农民	有	系紧	一个	链	到	他	和	边界	他	向下	.

“这些话让伦蒂感觉就像农夫用链子把他拴住了一样。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] ['restləs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'rætɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

After	that	he	grew	more	restless	and	more	erratic	than	ever	.
后	那	他	生长	更多的	不安	和	更多的	不稳定的	比	曾经	.

此后，他变得比以往任何时候都更加焦躁不安，行为也更加反复无常。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

He	was	continually	looking	about	for	some	way	of	escape	,
他	曾是	持续	寻找	关于	为了	一些	方式	的	逃脱	,

他一直在四处寻找逃脱的方法。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][səʊ] ['keələsli] [dʌn] [ðæt] [ðə; ðiː]['fɑːmə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

and	whatever	he	did	was	so	carelessly	done	that	the	farmer	more	than	once
和	任何	他	做过	曾是	所以	粗心大意	完毕	那	这	农民	更多的	比	一次

[tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ðiː][ɪə(r)][ænd; ənd] [sed] ,

took	him	by	the	ear	and	said	,
采取	他	经过	这	耳朵	和	说	,

他所做的一切都如此草率，以至于农夫不止一次揪着他的耳朵说：

" ['keəf(ə)l] , ['keəf(ə)l] !

"	Careful	,	careful	!
"	小心	,	小心	!

小心，小心！

[ðɪs] [kænt][gəʊ][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

This	can't	go	on	much	longer	.
这	不能	去	在	很多	更长	.

这种情况不能再持续下去了。

" [ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [taɪm] , [ðə; ðiː]['fɑːmə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [bɑːn] , [wɪð] [rɛnti]

"	On	Saturday	evening	,	at	milking	time	,	the	farmer	went	into	the	barn	,	with	Renti
"	在	周六	晚上	,	在	挤奶	时间	,	这	农民	去	进入	这	谷仓	,	和	租金

['fɒləʊɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

following	as	usual	.
下列的	作为	通常	.

“星期六晚上，到了挤奶时间，农夫走进了牛棚，伦蒂像往常一样跟了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [juː; jʊ] ['hævnt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ðiː] ['bʌkɪt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skrʌbɪd] [æt; ət][ðə; ðiː] [wel] , "

"	You	haven't	brought	back	the	bucket	since	it	was	scrubbed	at	the	well	,	"
"	你	还没有	带来	后退	这	桶	自从	它	曾是	擦洗过	在	这	出色地	,	"

[hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] ;

he	said	impatiently	;
他	说	不耐烦地	;

“自从在井边把水桶刷干净之后，你就没把水桶带回来过，”他不耐烦地说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [taɪd][ðə; ðiː] ['kaʊz] [teɪl][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [swɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

for	he	had	already	tied	the	cow's	tail	so	that	she	would	not	switch	it	in
为了	他	有	已经	系	这	牛的	尾巴	所以	那	她	会	不是	转变	它	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪlkɪŋ] .

his	face	while	he	was	milking	.
他的	脸	尽管	他	曾是	挤奶	.

因为他已经把牛尾巴绑起来了，这样在他挤奶的时候，牛尾巴就不会甩到他脸上了。

" [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !

"	Run	and	fetch	it	,	and	be	quick	!
"	跑步	和	拿来	它	,	和	是	快的	!

“快去把它拿来，快点！”

" [rɛnti] [ræn] [aʊt] .

"	Renti	ran	out	.
"	租金	跑	出去	.

租金用完了。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [fluː] [laɪk] [æn; ən] [ˈærəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfiːldz] .

Once	**outside**	**the**	**door**	**he**	**flew**	**like**	**an**	**arrow**	**over**	**the**	**fields**	**.**
一次	外部	这	门	他	飞翔	喜欢	一个	箭	超过	这	字段	.

他一出门就如箭一般飞过田野。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɑːftəwəd] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlkɪŋ] [stuːl] , [weə(r)] [hiː; hi]

A	**few**	**moments**	**afterward**	**the**	**farmer**	**rose**	**from**	**his**	**milking**	**stool**	**,**	**where**	**he**
一个	很少	时刻	之后	这	农民	玫瑰	从	他的	挤奶	凳子	,	在哪里	他

[hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] ,

had	**been**	**sitting**	**waiting**	**,**
有	到过	坐着	等待	,

片刻之后，农夫从他一直坐着等候的挤奶凳上站了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	去	到	这	门	.

然后走到门口。

[ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] : [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] ,

The	**well**	**was**	**just**	**outside**	**:**	**there**	**stood**	**the**	**bucket**	**,**	**upside**	**down**	**,**
这	出色地	曾是	只是	外部	:	那里	站立	这	桶	,	上行	向下	,

水井就在外面：水桶倒扣在那里。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [draɪ] , [ænd; ənd] [rɛnti] [wɒz; wəz] [ˈnəʊweə(r)] [ɪn] [saɪt] .

as	**it**	**had**	**been**	**left**	**to**	**dry**	**,**	**and**	**Renti**	**was**	**nowhere**	**in**	**sight**	**.**
作为	它	有	到过	左边	到	干燥	,	和	租金	曾是	无处	在	视线	.

因为它被晾干了，而伦蒂却不见踪影。

" ['trɪki] ['lɪt(ə)l] [skæmp] !

"	**Tricky**	**little**	**scamp**	**!**
"	棘手	小的	恶棍	!

“狡猾的小家伙！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [aɪl] [hæv; həv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [ˈfɑːmə(r)] [ɪn] [reɪdʒ] ,

This	**is**	**the**	**last**	**I'll**	**have**	**of**	**you**	**!**	**"**	**muttered**	**the**	**farmer**	**in**	**rage**	**,**
这	是	这	最后的	患病的	有	的	你	!	"	低声说道	这	农民	在	愤怒	,

“这是我最后一次见到你了！”农夫愤怒地低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] .

as	**he**	**went**	**out**	**to**	**get**	**the**	**bucket**	**.**
作为	他	去	出去	到	得到	这	桶	.

他出去拿水桶的时候。

[rɛnti] [ræn] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪndənˌhɔːf] .

Renti	**ran**	**without**	**stopping**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**path**	**leading**	**to**	**Lindenhof**	**.**
租金	跑	没有	停止	直到	他	达到	这	小路	领导	到	林登霍夫	.

伦蒂一路狂奔，直到抵达通往林登霍夫的小路。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] ;

Then	**he**	**paused**	**;**
然后	他	暂停	;

然后他停顿了一下；

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [men] [wʊd] [biː; bi]

he	**happened**	**to**	**think**	**that**	**it**	**was**	**just**	**the**	**time**	**when**	**the**	**men**	**would**	**be**
他	发生	到	思考	那	它	曾是	只是	这	时间	什么时候	这	男人	会	是

['bɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['steɪblz] .

busy	**about**	**the**	**stables**	**.**
忙碌的	关于	这	马厩	.

他碰巧认为这个时候男人们都会在马厩里忙活。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈɔːldə(r)] .

So	he	turned	about	and	ran	toward	The	Alders	.
所以	他	转向	关于	和	跑	朝向	这	桤木	.

于是他转身朝桤木丛跑去。

" [rɛnti] , [rɛnti] ! [weɪt] !

"	Renti	,	Renti	!	wait	!
"	租金	,	租金	!	等待	!

“Renti，Renti！等等！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

"	he	heard	a	voice	calling	behind	him	.
"	他	听到	一个	嗓音	呼叫	在后面	他	.

他听到身后有人在叫他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ˈgretʃən] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] .

He	turned	about	and	saw	Gretchen	coming	toward	him	with	smiling	face	.
他	转向	关于	和	锯	格雷琴	未来	朝向	他	和	微笑	脸	.

他转过身，看到格雷琴面带微笑地朝他走来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [rɛnti] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm]

She	was	very	glad	to	see	Renti	once	more	and	wanted	to	hear	from	him
她	曾是	非常	高兴的	到	看	租金	一次	更多的	和	通缉	到	听到	从	他

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [wel] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ]

that	he	was	getting	on	well	in	the	new	place	and	that	everything	was	going
那	他	曾是	获得	在	出色地	在	这	新的	地方	和	那	一切	曾是	去

[tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ˈhæpɪli] ,

to	turn	out	happily	,
到	转动	出去	快乐地	,

她很高兴再次见到伦蒂，很想知道他在新地方过得怎么样，一切都会好起来的。

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒnfɪdəntli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

—	for	this	was	what	she	confidently	expected	to	hear	.
—	为了	这	曾是	什么	她	自信地	预期的	到	听到	.

——因为她自信地预料到会听到这个消息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [əˈlɑːm] ,

But	when	she	came	up	with	him	and	looked	into	his	face	she	said	in	alarm	,
但	什么时候	她	来了	向上	和	他	和	看起来	进入	他的	脸	她	说	在	警报	,

但当她走到他跟前，看着他的脸时，她惊恐地说：

" [rɛnti] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Renti	,	what	is	the	matter	with	you	?	"
"	租金	,	什么	是	这	事情	和	你	?	"

“伦蒂，你怎么了？”

" [ˈnʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] .

"	Nothing	,	"	was	the	answer	.
"	没有什么	,	"	曾是	这	回答	.

“没什么。”回答是。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] .

"	But	you	are	so	changed	.
"	但	你	是	所以	已更改	.

但你已经完全变了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ?

Are	you	out	on	an	errand	?
是	你	出去	在	一个	差事	?

你是出门办事吗?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ? "

Were	you	coming	to	our	house	?	"
是	你	未来	到	我们的	房子	?	"

你们要来我家吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] , [rɛnti] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	You	haven't	run	away	again	,	Renti	,	have	you	?
"	你	还没有	跑步	离开	再次	,	租金	,	有	你	?

“伦蒂，你没又逃跑吧？”

" ['gretʃən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [dɪ'stres] .

"	Gretchen	looked	at	him	in	distress	.
"	格雷琴	看起来	在	他	在	痛苦	.

格雷琴痛苦地看着他。

" [jes] , [ai][hæv; həv] .

"	Yes	,	I	have	.
"	是的	,	我	有	.

是的，我有。

" ['gretʃən] [gruː] [peɪl] .

"	Gretchen	grew	pale	.
"	格雷琴	生长	苍白	.

格雷琴脸色苍白。

" [əʊ] , [əʊ] ! [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ] [rɒŋ] !

"	Oh	,	oh	!	now	you	are	doing	it	again	,	and	everything	will	go	wrong	!
"	哦	,	哦	!	现在	你	是	正在做	它	再次	,	和	一切	将要	去	错误的	!

“哦，哦！你又来了，一切都会出错的！”

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['fɑːmə(r)][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] ? "

What	will	the	farmer	do	to	you	when	you	go	back	?	"
什么	将要	这	农民	做	到	你	什么时候	你	去	后退	?	"

你回去之后，农夫会怎么对你?

" [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	I	don't	care	what	he	does	.
"	我	不	关心	什么	他	做	.

“我不在乎他做什么。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃɒp] [daʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [triːz] !

I'd	like	to	chop	down	all	his	trees	!
ID	喜欢	到	劈	向下	全部	他的	树木	!

我想把他的树全砍掉!

" [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɛnti] [ðə; ði][məʊst] ['ɔːf(ə)l] ['ɪndʒəri] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][æn; ən]

"	That	seemed	to	Renti	the	most	awful	injury	that	one	could	do	to	an
"	那	似乎	到	租金	这	最多	可怕	受伤	那	一	可以	做	到	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

“在伦蒂看来，这是对敌人所能造成的最可怕的伤害。”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

He	had	once	heard	of	a	servant	who	,	in	a	fit	of	anger	,
他	有	一次	听到	的	一个	仆人	WHO	,	在	一个	合身	的	愤怒	,

他曾听说过一个仆人，在盛怒之下，

[hæd; həd][kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [triː] ,

had	cut	down	his	master's	tree	,
有	切	向下	他的	硕士学位	树	,

他砍倒了主人的树，

[ænd; ənd] [rɛnti] [rɪ'membəd] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] ['evri] [wʌn] ;

and	Renti	remembered	what	a	dreadful	impression	this	had	made	on	every	one	;
和	租金	记得	什么	一个	可怕	印象	这	有	制成	在	每一个	一	;

伦蒂还记得这件事给每个人留下了多么可怕的印象；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [triː] , [ðæt] [hæz; həz] [stʊd] [frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

for	a	fine	old	tree	,	that	has	stood	from	one	generation	to	another	,
为了	一个	美好的	老的	树	,	那	有	站立	从	一	一代	到	其他	,

一棵枝繁叶茂的老树，一代又一代地屹立不倒。

['gɪvɪŋ] [ɪts] ['jɪəli] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [fruːt] , [ɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] ['speʃ(ə)l] ['revərəns] [baɪ][ðə; ðɪ]['fɑːrmərz]

giving	its	yearly	offering	of	fruit	,	is	looked	upon	with	special	reverence	by	the	farmers
给予	它是	每年	提供	的	水果	,	是	看起来	之上	和	特别的	尊敬	经过	这	农民

.

:
.

它每年都会献上水果，因此受到农民们的特别尊敬。

[rɛnti] ['ʌtə] [ðɪs] ['hɪdiəs] [wɪʃ] [wɪð] [klɪntʃ] [fɪsts] [ænd; ənd] [set] [tiːθ] .

Renti	uttered	this	hideous	wish	with	clinched	fists	and	set	teeth	.
租金	说出	这	可怕	希望	和	锁定	拳头	和	放	牙齿	.

伦蒂紧握双拳，咬牙切齿，说出了这个可怕的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['gretʃən] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] .

Gretchen	was	very	sad	.
格雷琴	曾是	非常	伤心	.

格雷琴非常难过。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] , [rɛnti] .

"	I	never	saw	you	like	this	,	Renti	.
"	我	绝不	锯	你	喜欢	这	,	租金	.

“我从没见过你这副样子，伦蒂。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['getɪŋ] [bæd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɪl] [tɜːn]

You	are	surely	getting	bad	again	,	"	she	wailed	,	"	and	everybody	will	turn
你	是	一定	获得	坏的	再次	,	"	她	哀嚎	,	"	和	大家	将要	转动

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

“你肯定又变坏了，”她哭喊道，“所有人都会与你为敌的。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [help] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "

and	there	won't	be	any	possible	help	for	you	.	"
和	那里	惯于	是	任何	可能的	帮助	为了	你	.	"

你将得不到任何帮助。

" [nəʊ] ; [nəʊ] [help] [æt; ət] [ɔːl] , " [grəʊn] [rɛnti] .

"	No	;	no	help	at	all	,	"	groaned	Renti	.
"	不	;	不	帮助	在	全部	,	"	呻吟	租金	.

“不，一点帮助都没有，”伦蒂呻吟道。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [preə(r)z] .

The	church	bell	sounded	for	evening	prayers	.
这	教会	钟	听起来	为了	晚上	祈祷	.

教堂钟声响起，开始晚祷。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['gretʃən] ['heɪstɪli] .

"	I	must	go	home	,	"	said	Gretchen	hastily	.
"	我	必须	去	家	,	"	说	格雷琴	草草	.

“我得回家了，”格雷琴匆匆说道。

" ['aʊə(r)] ['hæpi] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .

"	Our	happy	days	are	over	.
"	我们的	快乐的	天	是	超过	.

我们的快乐时光已经结束了。

[gʊd] [naɪt] , [rɛnti] . "

Good	night	,	Renti	.	"
好的	夜晚	,	租金	.	"

晚安，伦蒂。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɒŋ] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] .

"	Yes	;	and	all	my	life	long	I	can	have	no	more	pleasure	.
"	是的	;	和	全部	我的	生活	长的	我	能	有	不	更多的	乐趣	.

“是的；我这辈子再也不会有快乐了。”

[gʊd] [naɪt] , ['gretʃən] .

Good	night	,	Gretchen	.
好的	夜晚	,	格雷琴	.

晚安，格雷琴。

" [rɛnti] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tə'wɔːd] ['lɪndən,hɔːf] , [ænd; ənd] ['gretʃən] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð]

"	Renti	ran	across	the	fields	toward	Lindenhof	,	and	Gretchen	went	her	way	with
"	租金	跑	穿过	这	字段	朝向	林登霍夫	,	和	格雷琴	去	她	方式	和

[ə; eɪ] [sæd] [hɑːt] .

a	sad	heart	.
一个	伤心	心	.

“伦蒂跑过田野朝林登霍夫方向跑去，格雷琴则带着悲伤的心情离开了。”

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːldz] [leɪ] ['smaɪlɪŋ]

On	the	following	day	,	a	bright	Sunday	in	spring	,	when	all	the	fields	lay	smiling
在	这	下列的	天	,	一个	明亮的	星期日	在	春天	,	什么时候	全部	这	字段	躺	微笑

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

and	sparkling	,
和	闪闪发光	,

第二天，一个阳光明媚的春日星期天，田野里到处都是灿烂的笑容，闪闪发光。

['gretʃən] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

Gretchen	stood	at	the	corner	of	the	house	and	would	not	go	in	to	dinner	,
格雷琴	站立	在	这	角落	的	这	房子	和	会	不是	去	在	到	晚餐	,

格雷琴站在房子角落里，不肯进去吃晚饭。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [rɛnti] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

for	she	feared	that	now	they	all	knew	that	Renti	had	been	running	away	again	;
为了	她	害怕	那	现在	他们	全部	知道	那	租金	有	到过	跑步	离开	再次	;

因为她担心现在大家都知道伦蒂又一次逃跑了;

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðəz] [seɪ] ?

and	what	would	her	father	and	brothers	say	?
和	什么	会	她	父亲	和	兄弟	说	?

她的父亲和兄弟会怎么说?

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Her	mother	called	a	second	time	and	she	reluctantly	went	into	the	house	.
她	母亲	称为	一个	第二	时间	和	她	勉强	去	进入	这	房子	.

她母亲第二次打电话过来，她才不情愿地进了屋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kept] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .

She	was	not	kept	long	in	suspense	.
她	曾是	不是	保留	长的	在	悬念	.

她并没有一直处于悬念之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [suːp] [spuːn] , [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

As	soon	as	her	father	had	laid	down	his	soup	spoon	,	he	said	:	"	Well	,
作为	很快	作为	她	父亲	有	铺设	向下	他的	汤	勺子	,	他	说	:	"	出色地	,

她父亲刚放下汤匙，就说道："好吧，

[naʊ] [ɪts] ['əʊvə(r)] [wɪð] [rɛnti] .

now	it's	over	with	Renti	.
现在	它是	超过	和	租金	.

现在和Renti的合作结束了。

[aɪ] [hɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [brʊk] [fɑːm] .

I	heard	to	-	day	at	church	that	he	had	been	sent	away	from	Brook	Farm	.
我	听到	到	-	天	在	教会	那	他	有	到过	发送	离开	从	溪	农场	.

我今天在教堂听到消息说他已经被送离布鲁克农场了。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sez] [hiː; hi] ['kænɒt] [kiːp] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

The	farmer	says	he	cannot	keep	him	because	he	is	good	for	nothing	,
这	农民	说道	他	不能	保持	他	因为	他	是	好的	为了	没有什么	,

农夫说他不能留着他，因为他一无是处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə][traɪ][hɪm] .

and	that	it	would	be	useless	for	any	one	else	to	try	him	.
和	那	它	会	是	无用	为了	任何	一	别的	到	尝试	他	.

而且其他人审判他也毫无用处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [hiː; hi][gəʊ] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['gretʃən] ['tɪmɪdli] .

"	But	where	will	he	go	,	father	?	"	asked	Gretchen	timidly	.
"	但	在哪里	将要	他	去	,	父亲	?	"	问	格雷琴	胆怯地	.

"可是他会去哪里呢，父亲？"格雷琴怯生生地问道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] - , [ðə; ði]['ɪdiət]

"	Perhaps	they	will	take	him	to	the	poorhouse	,	as	they	did	Yoggi	,	the	idiot
"	也许	他们	将要	拿	他	到	这	贫民院	,	作为	他们	做过	-	,	这	笨蛋

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

"也许他们会把他送到贫民院，就像对待那个傻小子尤吉一样。"

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['mɑːstəd] , " ['hɑːnɛs] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] .

There	he	will	be	mastered	,	"	Hannes	informed	her	with	a	triumphant	air	.
那里	他	将要	是	精通	,	"	汉内斯	知情的	她	和	一个	凯	空气	.

“在那里他会被制服的，”汉内斯得意洋洋地告诉她。

" [ðeɪ] [woʊnt] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] ,

"	They	won't	expect	him	to	work	,
"	他们	惯于	预计	他	到	工作	,

他们不会指望他工作，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [stɒp] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɪl] [taɪ] [hɪm] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [grəuz] [teɪm] . "

but	if	he	doesn't	stop	running	away	they	will	tie	him	down	until	he	grows	tame	.	"
但	如果	他	不	停止	跑步	离开	他们	将要	领带	他	向下	直到	他	生长	驯服	.	"

但如果他继续逃跑，他们就会把他拴起来，直到他变得温顺为止。

" [ɪts] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] , " [dɪ'kleəd] ['uːliː] , [wɪð] [self] - ['raɪtʃəs] [ə'ʃʊərəns] .

"	It's	what	he	deserves	,	"	declared	Uli	,	with	self	-	righteous	assurance	.
"	它是	什么	他	值得	,	"	声明	乌利	,	和	自己	-	正义	保证	.

“这是他应得的，”乌利义正言辞地宣称。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

"	I	am	really	disappointed	in	the	boy	,	"	said	the	mother	.
"	我	是	真的	失望的	在	这	男生	,	"	说	这	母亲	.

“我对这个男孩真的很失望，”母亲说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪn]

"	I	was	always	fond	of	him	and	hoped	he	would	turn	out	a	good	boy	in
"	我	曾是	总是	喜爱	的	他	和	希望	他	会	转动	出去	一个	好的	男生	在

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我一直很喜欢他，希望他将来能成为一个好孩子；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'heɪv] ['eniweə(r)] ,

but	if	he	doesn't	behave	anywhere	,
但	如果	他	不	表现	任何地方	,

但如果他任何地方都不守规矩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn][ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

it	is	a	bad	sign	and	shows	there	must	be	something	wrong	with	him	.
它	是	一个	坏的	符号	和	演出	那里	必须	是	某物	错误的	和	他	.

这是个不好的迹象，说明他肯定出了什么问题。

" ['gretʃən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Gretchen	could	hardly	keep	back	her	tears	.
"	格雷琴	可以	几乎	保持	后退	她	眼泪	.

格雷琴几乎忍不住流下了眼泪。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] [naʊ] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Everybody	was	against	him	now	,	even	her	mother	,
大家	曾是	反对	他	现在	,	甚至	她	母亲	,

现在所有人都反对他，甚至包括她的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .

and	she	dared	not	say	a	word	in	his	behalf	.
和	她	敢于	不是	说	一个	单词	在	他的	代表	.

她不敢为他出头说一句话。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['streɪndʒli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

Then	when	she	remembered	how	strangely	he	had	behaved	the	evening	before	,
然后	什么时候	她	记得	如何	奇怪的	他	有	表现	这	晚上	前	,

然后，她想起了他前一天晚上的反常举动，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]
she grew more and more troubled , and thought that perhaps he had really
她 生长 更多的 和 更多的 麻烦 , 和 想法 那 也许 他 有 真的
['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] .
fallen into evil ways .
倒下 进入 邪恶的 方式 .

她越来越担心，心想他或许真的误入歧途了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][help] [hɪm] .
And she could not help him , and no one else could help him .
和 她 可以 不是 帮助 他 , 和 不 一 别的 可以 帮助 他 .

她帮不了他，其他人也帮不了他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tʃəʊk] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)]
She could hardly choke down the last mouthful , and left the table before dinner
她 可以 几乎 呛 向下 这 最后的 一口气 , 和 左边 这 桌子 前 晚餐
[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
was over ,
曾是 超过 ,

她几乎咽不下最后一口饭，晚餐还没结束就离开了餐桌。

['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
asking permission to go out .
问 允许 到 去 出去 .

请求允许外出。

" [jes] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
" Yes , but do not stay out late , " her mother said , as she always did .
" 是的 , 但 做 不是 停留 出去 晚的 , " 她 母亲 说 , 作为 她 总是 做过 .

“是的，但是不要太晚回家，”她母亲像往常一样说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['gretʃən] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['veri] [fjuː]
Gretchen ran up to the pasture , where it was quiet , and where very few
格雷琴 跑 向上 到 这 牧场 , 在哪里 它 曾是 安静的 , 和 在哪里 非常 很少
['piːp(ə)l] ['evə(r)] [keɪm] .
people ever came .
人们 曾经 来了 .

格雷琴跑到牧场，那里很安静，很少有人来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːldə(r)]
When she reached the stone wall she sat down under the shade of the alders
什么时候 她 达到 这 石头 墙 她 卫星 向下 在下面 这 阴影 的 这 桤木
[ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [rɛnti] ,
and thought over the whole matter about Renti ,
和 想法 超过 这 所有的 事情 关于 租金 ,

她走到石墙边，坐在桤木树荫下，仔细思考着关于伦蒂的整件事。

— [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] [ænd; ənd] [haʊ] ['həʊpləs]
— how he seemed to be going from bad to worse and how hopeless
— 如何 他 似乎 到 是 去 从 坏的 到 更糟 和 如何 绝望
['evriθɪŋ] [siːmd] .
everything seemed .
一切 似乎 .

——他的情况似乎每况愈下，一切都显得毫无希望。

[ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [bæk] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

The	tears	that	she	had	held	back	so	long	began	to	flow	down	her	cheeks	,
这	眼泪	那	她	有	握住	后退	所以	长的	开始	到	流动	向下	她	脸颊	,

她一直强忍着的泪水终于顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] [triː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['meriɪst] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [sæt]

and	while	the	birds	in	the	alder	tree	were	singing	their	merriest	songs	she	sat
和	尽管	这	鸟类	在	这	桤木	树	是	歌唱	他们的	最快乐的	歌曲	她	卫星

[ˌʌndə'niːθ] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

underneath	and	wept	as	though	her	heart	would	break	.
下	和	哭泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

当桤木树上的鸟儿唱着最欢快的歌时，她坐在树下哭泣，仿佛心都要碎了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [kept] ['veri]

Presently	she	heard	some	one	approaching	;	she	dried	her	tears	and	kept	very
目前	她	听到	一些	一	接近	;	她	干燥	她	眼泪	和	保留	非常

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

这时她听到有人走近，便擦干眼泪，保持沉默。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːstə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Looking	down	over	the	meadow	,	she	saw	the	pastor	coming	toward	her	.
寻找	向下	超过	这	草地	,	她	锯	这	牧师	未来	朝向	她	.

她向下望去，看到牧师正朝她走来。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [tʊk] [ðɪs] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [faɪn] [vjuː]

On	Sunday	afternoons	he	often	took	this	walk	up	the	hill	to	enjoy	the	fine	view
在	星期日	下午	他	经常	采取	这	走	向上	这	爬坡道	到	享受	这	美好的	看法

[wʌn] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

one	got	from	there	over	the	surrounding	country	.
一	得到	从	那里	超过	这	周围	国家	.

星期天下午，他经常沿着这条路走到山上，欣赏从那里俯瞰周围乡村的美景。

['siːɪŋ] ['gretʃən] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

Seeing	Gretchen	sitting	all	alone	on	the	stone	wall	,	he	stopped	in	surprise	and
看到	格雷琴	坐着	全部	独自的	在	这	石头	墙	,	他	停止	在	惊喜	和

[spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

spoke	to	her	.
辐	到	她	.

看到格雷琴独自一人坐在石墙上，他惊讶地停下脚步，和她说话。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	arose	at	once	and	gave	him	her	hand	.
她	出现	在	一次	和	给予	他	她	手	.

她立刻起身，向他伸出了手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	looked	at	her	in	silence	for	a	moment	;	then	,	patting	her
他	看起来	在	她	在	沉默	为了	一个	片刻	;	然后	,	轻拍	她

['ʃəʊldə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] ,

shoulder	in	a	friendly	way	,
肩膀	在	一个	友好的	方式	,

他沉默地看了她一会儿，然后友好地拍了拍她的肩膀。

[hiː; hi] [sed] : " ['gretʃən] , ['gretʃən] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] ?

he	said	:	"	Gretchen	,	Gretchen	,	what	is	the	matter	with	your	bright	eyes	?
他	说	:	"	格雷琴	,	格雷琴	,	什么	是	这	事情	和	你的	明亮的	眼睛	?

他说："格雷琴，格雷琴，你明亮的眼睛怎么了？"

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][bɜːdz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌndeɪ] ? "

Don't	**you**	**hear**	**the**	**birds**	**singing**	**and**	**giving**	**thanks**	**for**	**this**	**beautiful**	**Sunday**	**?**	**"**
不	你	听到	这	鸟类	歌唱	和	给予	谢谢	为了	这	美丽的	星期日	?	"

你难道听见鸟儿在歌唱，在感谢这美好的星期天吗?

" [jes] , [her] ['pɑːstə(r)] , [ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] . "

"	**Yes**	**,**	**Herr**	**Pastor**	**,**	**I**	**hear**	**them**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	牧师	,	我	听到	他们	.	"

“是的，牧师先生，我听到了。”

" [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

"	**And**	**can**	**you**	**not**	**be**	**happy**	**with**	**them**	**?**
"	和	能	你	不是	是	快乐的	和	他们	?

你难道不能对他们感到满意吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**172**	**]**
"	[	页	-	]

[第172页]

" [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .

"	**No**	**,**	**I**	**cannot**	**,**	**"**	**she**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**almost**	**a**	**sob**	**.**
"	不	,	我	不能	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	一个	哭泣	.

“不，我不能，”她哽咽着说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['gretʃən] ?

"	**Are**	**you**	**in**	**trouble**	**,**	**Gretchen**	**?**
"	是	你	在	麻烦	,	格雷琴	?

格雷琴，你遇到麻烦了吗?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	**,**	**tell**	**me**	**about**	**it**	**.**
来	,	告诉	我	关于	它	.

来，跟我说说。

[kænt] [juː; jʊ] ?

Can't	**you**	**?**
不能	你	?

难道你不能吗?

" ['gretʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [nəʊ] . "

"	**Gretchen**	**for**	**a**	**moment**	**made**	**no**	**reply**	**;**	**then**	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**No**	**.**	**"**
"	格雷琴	为了	一个	片刻	制成	不	回复	;	然后	她	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	不	.	"

格雷琴沉默了一会儿，然后低声说道：“不。”

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**I**	**think**	**I**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**the**	**pastor**	**sympathetically**	**.**
"	我	思考	我	理解	,	"	说	这	牧师	同情地	.

“我想我明白了，”牧师同情地说。

" ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

"	**Sometimes**	**things**	**will**	**happen**	**that**	**we**	**don't**	**care**	**to**	**talk**	**about**	**,**	**—**	**some**	**little**
"	有时	事物	将要	发生	那	我们	不	关心	到	讲话	关于	,	—	一些	小的

['dɪfrəns] [wɪð] ['brʌðəz] ,

difference	**with**	**brothers**	**,**
不同之处	和	兄弟	,

“有时候会发生一些我们不想谈论的事情，比如兄弟之间的一些小分歧，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

or	**some**	**misunderstanding**	**at**	**home**	**.**
或者	一些	误解	在	家	.

或者家里出了什么误会。

[ˌaɪ 'tiː] [frets] [ænd; ənd] [griːvz] [ˌjuː 'es] ,

It	frets	and	grieves	us	,
它	琴格	和	悲伤	我们	,

它让我们忧虑和悲伤，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [siː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv]['evə(r)] ['streɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ə'gen] ;

because	we	see	no	way	of	ever	straightening	it	out	and	being	happy	again	;
因为	我们	看	不	方式	的	曾经	拉直	它	出去	和	存在	快乐的	再次	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

因为我们看不到任何办法能够解决这个问题，让我们再次快乐起来；但是，

['gretʃən] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [juː; jʊ] [ri'sait] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ? "

Gretchen	,	don't	you	remember	the	lines	you	recited	in	Sunday	school	a	week	ago	?	"
格雷琴	,	不	你	记住	这	线条	你	背诵	在	星期日	学校	一个	星期	前	?	"

格雷琴，你不记得一周前在主日学校背诵的那些台词了吗?

" [jes] , [her] ['pɑːstə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;

"	Yes	,	Herr	Pastor	,	"	answered	the	child	without	trepidation	;
"	是的	,	先生	牧师	,	"	回答	这	孩子	没有	忐忑不安	;

“是的，牧师先生，”孩子毫不畏惧地回答道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz][ðə; ðɪ][lɑːst] ['mɪnɪt]

for	she	was	not	one	of	those	who	learned	her	verses	the	last	minute
为了	她	曾是	不是	一	的	那些	WHO	学习	她	诗句	这	最后的	分钟

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

before	Sunday	school	and	then	forgot	them	as	soon	as	she	was	out	of
前	星期日	学校	和	然后	忘了	他们	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

因为她不是那种在主日学开始前最后一刻才背诵经文，然后一离开教堂就忘记的人。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

She	studied	them	carefully	and	conscientiously	,
她	研究	他们	小心	和	切实	,

她仔细认真地研究了它们。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [nɒt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

so	that	she	would	be	sure	of	not	breaking	down	in	church	.
所以	那	她	会	是	当然	的	不是	打破	向下	在	教会	.

这样她就能确保自己不会在教堂里崩溃。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Won't	you	come	here	and	say	them	for	me	now	?
"	惯于	你	来	这里	和	说	他们	为了	我	现在	?

“你现在能不能过来替我说一遍？”

" [ðə; ðɪ]['pɑːstə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['gretʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]

"	The	pastor	seated	himself	on	the	wall	and	motioned	Gretchen	to	a	seat
"	这	牧师	坐着	他自己	在	这	墙	和	示意	格雷琴	到	一个	座位

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

牧师靠墙坐下，示意格雷琴在他旁边坐下。

[ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [əu'bei] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['revərənt] [eə(r)] :

She	willingly	obeyed	,	and	clasping	her	hands	she	said	with	reverent	air	:
她	心甘情愿	服从	,	和	紧握	她	双手	她	说	和	虔诚的	空气	:

她欣然服从，双手合十，神态恭敬地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [sɪŋ] , [preɪ] , [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
" Sing , pray , walk in His way ,
" 唱歌 , 祈祷 , 走 在 他的 方式 ,

“歌唱，祈祷，行在祂的道中，

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ;
Do your work as for the Lord ;
做 你的 工作 作为 为了 这 主 ;

像为主做工一样去做；

[hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [wɜːld]
He will help you when the world
他 将要 帮助 你 什么时候 这 世界

当世界……时，他会帮助你。

[nɔːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [kæn; kən] [ə'fɔːd] .
Naught of comfort can afford .
零 的 舒适 能 买得起 .

舒适度为零。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,
For if your faith be sure ,
为了 如果 你的 信仰 是 当然 ,

如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'djʊə(r)] ,
And your courage endure ,
和 你的 勇气 忍受 ,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] . "
God will be your friend . "
上帝 将要 是 你的 朋友 . "

上帝会是你的朋友。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [miːnz] , ['gretʃən] ?
" That is very good ; but have you ever thought what the poem means , Gretchen ?
" 那 是 非常 好的 ; 但 有 你 曾经 想法 什么 这 诗 方法 , 格雷琴 ?

“这很好；但是格雷琴，你有没有想过这首诗的含义呢？”

" [ɑːskt] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .
" asked the pastor .
" 问 这 牧师 .

牧师问道。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
" I have repeated it ever so many times , so that I could say it without
" 我 有 重复 它 曾经 所以 许多 时代 , 所以 那 我 可以 说 它 没有
['stʌmblɪŋ] ,
stumbling ,
踉跄 ,

“我已经重复了很多遍，这样我才能流畅地说出来。”

" [sed] ['gretʃən] .
" said Gretchen .
" 说 格雷琴 .

格雷琴说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] ;

"	You	have	learned	it	very	well	indeed	,	"	said	the	pastor	;
"	你	有	学习	它	非常	出色地	的确	,	"	说	这	牧师	;

“你学得真好，”牧师说；

" [bʌt; bət][ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	but	I	mean	something	more	than	that	.
"	但	我	意思是	某物	更多的	比	那	.

但我的意思是，远不止这些。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] : - [sɪŋ] , - — [ðæt] [ɪz] , [biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

Let	us	see	what	it	says	:	'	Sing	,	'	—	that	is	,	be	happy	like	the	birds	,
让	我们	看	什么	它	说道	:	-	唱歌	,	-	—	那	是	,	是	快乐的	喜欢	这	鸟类	,

让我们看看上面写了什么：“歌唱”——也就是说，像鸟儿一样快乐。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [luːz] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ; - [preɪ] , - — [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]

and	do	not	lose	courage	or	hang	your	head	;	'	pray	,	'	—	that	you	must
和	做	不是	失去	勇气	或者	悬挂	你的	头	;	-	祈祷	,	-	—	那	你	必须

[duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['hæpi] .

do	to	keep	happy	.
做	到	保持	快乐的	.

不要灰心丧气，也不要垂头丧气；要祈祷，这样你才能保持快乐。

- [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [gɒd][ɪz] [wɪð]

'	Do	your	work	as	for	the	Lord	,	'	and	you	will	feel	that	God	is	with
-	做	你的	工作	作为	为了	这	主	,	-	和	你	将要	感觉	那	上帝	是	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“要像为主做工一样去做”，你就会感受到上帝与你同在。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] .

and	will	help	you	when	no	one	else	in	the	world	can	.
和	将要	帮助	你	什么时候	不	一	别的	在	这	世界	能	.

当全世界没有人能帮助你时，他会帮助你。

[naʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['gretʃən] .

Now	think	about	it	,	Gretchen	.
现在	思考	关于	它	,	格雷琴	.

格雷琴，你好好想想。

[ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

And	good	-	by	.
和	好的	-	经过	.

再见。

" ['smaɪlɪŋli] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ʌp]

"	Smilingly	the	pastor	held	out	his	hand	to	the	child	,	and	then	went	on	up
"	微笑着	这	牧师	握住	出去	他的	手	到	这	孩子	,	和	然后	去	在	向上

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

牧师面带微笑地向孩子伸出手，然后继续上山。

['gretʃən] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

Gretchen	had	listened	with	deep	attention	to	all	that	he	had	said	,
格雷琴	有	听着	和	深的	注意力	到	全部	那	他	有	说	,

格雷琴全神贯注地听完了他说的每一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

and	now	as	she	sat	thinking	of	his	words	a	great	weight	seemed	to	be
和	现在	作为	她	卫星	思维	的	他的	字	一个	伟大的	重量	似乎	到	是

['lɪftɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] :

lifting	from	her	heart	:
举重	从	她	心	:

现在，她坐着回想着他的话语，感觉心中的一股莫大压力正在消散：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['kʌmfət] .

she	had	found	comfort	.
她	有	成立	舒适	.

她找到了慰藉。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:; də]

She	would	do
她	会	做

她会这么做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pɑ:stə(r)][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'gen] , ['sləʊli]

just	as	the	pastor	had	said	;	and	she	repeated	the	poem	again	,	slowly
只是	作为	这	牧师	有	说	;	和	她	重复	这	诗	再次	,	缓慢地

[ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ,

and	thoughtfully	,
和	深思熟虑	,

正如牧师所说；她又缓慢而沉思地重复了一遍这首诗。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

trying	to	remember	all	that	he	had	told	her	.
尝试	到	记住	全部	那	他	有	讲述	她	.

他努力回忆起他告诉过她的一切。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][lɑ:st] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] [aʊt] [laʊd] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] :

When	she	reached	the	last	lines	she	said	them	out	loud	joyously	and	confidently	:
什么时候	她	达到	这	最后的	线条	她	说	他们	出去	大声	欣喜地	和	自信地	:

当她念到最后几行时，她兴高采烈、自信满满地大声念了出来：

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪθ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'djʊə(r)] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] .

God	will	be	your	friend	.
上帝	将要	是	你的	朋友	.

上帝会是你的朋友。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [bɜ:dz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] [tri:z] ,

"	Then	she	heard	the	birds	singing	in	the	alder	trees	,
"	然后	她	听到	这	鸟类	歌唱	在	这	桤木	树木	,

然后她听到桤木树上的鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [laɪk] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [sɒŋ] .

and	she	suddenly	felt	like	joining	in	their	song	.
和	她	突然	毛毡	喜欢	加入	在	他们的	歌曲	.

她突然很想加入他们的歌声。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪts]['gəʊldən] [laɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['medəʊ] ,

The	evening	sun	was	spreading	its	golden	light	over	the	meadow	,
这	晚上	太阳	曾是	传播	它是	金的	光	超过	这	草地	,

夕阳的金色光芒洒满草地，

[ænd; ənd] ['gretʃən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

and	Gretchen	saw	that	it	was	time	to	go	home	.
和	格雷琴	锯	那	它	曾是	时间	到	去	家	.

格雷琴意识到该回家了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tə'wɔːd] [həʊm] ,

She	jumped	from	the	wall	and	walked	down	the	hill	toward	home	,
她	跳了起来	从	这	墙	和	步行	向下	这	爬坡道	朝向	家	,

她从墙上跳下来，沿着山坡往家走去。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [sɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

singing	a	happy	song	as	she	went	.
歌唱	一个	快乐的	歌曲	作为	她	去	.

她边走边唱着欢快的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[haʊ] [rɛnti] [lɜːrnz] [ə; eɪ] ['mɒtəʊ]

HOW	RENTI	LEARNS	A	MOTTO
如何	租金	学习	一个	座右铭

Renti 如何学会一句座右铭

[ðə; ðɪ][ɑːmz] [kə'mɪʃənə(r)] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kiːp] [rɛnti] [ə'weɪl] [lɒŋgə(r)]

The	alms	commissioner	had	tried	hard	to	have	them	keep	Renti	awhile	longer
这	施舍	专员	有	尝试	难的	到	有	他们	保持	租金	一会儿	更长

[æt; ət] [brʊk] [fɑːm] ,

at	Brook	Farm	,
在	溪	农场	,

救济专员曾努力争取让伦蒂在布鲁克农场多待一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

for	he	did	not	know	what	else	to	do	with	the	boy	.
为了	他	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	和	这	男生	.

因为他不知道该如何处置这个男孩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ,

There	was	no	room	for	him	in	the	poorhouse	,
那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	贫民院	,

贫民院里没有他的位置。

[ænd; ənd] [sɪns] ['evrɪbɒdi] [dɪ'kleəd] [hɪm] ['ʌtəli] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

and	since	everybody	declared	him	utterly	useless	for	work	,
和	自从	大家	声明	他	完全地	无用	为了	工作	,

由于大家都认为他完全不适合工作，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

there	was	no	prospect	of	finding	another	place	for	him	.
那里	曾是	不	前景	的	寻找	其他	地方	为了	他	.

他根本没有可能找到其他住处。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

The	parish	was	not	willing	to	pay	for	him	in	the	summer	,
这	教区	曾是	不是	愿意的	到	支付	为了	他	在	这	夏天	,

教区不愿意支付他夏季期间的费用。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

as	it	did	through	the	winter	.
作为	它	做过	通过	这	冬天	.

就像整个冬天一样。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [æt; ət] [fɜːst] [vau] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	farmer	at	first	vowed	he	would	have	nothing	more	to	do	with	the	boy	,
这	农民	在	第一的	发誓	他	会	有	没有什么	更多的	到	做	和	这	男生	,

农夫起初发誓再也不跟这个男孩有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [lɒŋgə(r)] .

but	at	last	consented	to	keep	him	a	week	or	two	longer	.
但	在	最后的	同意	到	保持	他	一个	星期	或者	二	更长	.

但最终同意再留他一到两周。

[ðə; ði] [fiːld] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

The	field	work	would	be	increasing	throughout	the	summer	,
这	场地	工作	会	是	增加	自始至终	这	夏天	,

整个夏季，野外工作量都会逐渐增加。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [rɛnti] , — [ɪf] [nɒt] [ɪn]

and	perhaps	after	a	while	a	place	would	be	found	for	Renti	,	—	if	not	in
和	也许	后	一个	尽管	一个	地方	会	是	成立	为了	租金	,	—	如果	不是	在

- ,

Buschweil	,

- ,

或许过一段时间，伦蒂就能找到一个去处——即便不在布施韦尔。

[weə(r)] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] [pə'hæps] [ɪn] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃ] .

where	everybody	knew	the	boy	,	then	perhaps	in	some	neighboring	parish	.
在哪里	大家	知道	这	男生	,	然后	也许	在	一些	邻接	教区	.

如果每个人都认识这个男孩，那么或许在邻近的某个教区。

[səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [rɛnti] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [brʊk] [fɑːm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

So	for	the	present	Renti	remained	at	Brook	Farm	;	but	he	had	a
所以	为了	这	展示	租金	剩余	在	溪	农场	;	但	他	有	一个

['mɪzrəbl] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

miserable	time	of	it	,
悲惨的	时间	的	它	,

所以，伦蒂暂时留在了布鲁克农场；但他过得并不好过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [tə'wɔːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sək'siːdɪd]

for	the	farmer	was	harsh	toward	him	for	having	succeeded
为了	这	农民	曾是	残酷的	朝向	他	为了	拥有	成功了

因为农夫对他的成功感到不满，所以对他很苛刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] .

in	running	away	on	the	Saturday	before	in	spite	of	all	his	vigilance	.
在	跑步	离开	在	这	周六	前	在	尽管如此	的	全部	他的	警觉	.

尽管他一直保持警惕，但还是在上周六逃跑了。

[nɔː(r)][dɪd] [rɛnti] [ɪm'pruːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [səʊ][hiː; hi][gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːʃ] [wɜːdz] ,

Nor	did	Renti	improve	in	his	work	;	so	he	got	nothing	but	harsh	words	,
也不	做过	租金	提升	在	他的	工作	;	所以	他	得到	没有什么	但	残酷的	字	,

伦蒂的工作也没有进步，结果他得到的只有严厉的批评。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['ʌgliɐ] ['evri] [deɪ] .

and	he	grew	uglier	every	day	.
和	他	生长	更丑	每一个	天	.

他一天比一天丑。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌn] ,

The	season	was	an	exceptionally	bright	and	sunny	one	,
这	季节	曾是	一个	非常	明亮的	和	阳光明媚	一	,

这个季节阳光格外灿烂。

[səʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

so	the	spring	work	could	be	carried	on	without	interruption	.
所以	这	春天	工作	可以	是	携带	在	没有	中断	.

这样一来，春季的工作就可以顺利进行。

[ðə; ði]['fɑːrmərz] [huː] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][help] [mait] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːvɪst] ,

The	farmers	who	had	plenty	of	help	might	count	on	a	rich	harvest	,
这	农民	WHO	有	很多	的	帮助	可能	数数	在	一个	富有的	收成	,

那些得到充足帮助的农民或许能迎来丰收。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðeə(r)] [siːdz] [ɪn] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [sʌn]

for	they	were	able	to	get	their	seeds	in	early	,	and	the	warm	sun
为了	他们	是	有能力的	到	得到	他们的	种子	在	早期的	,	和	这	温暖的	太阳

['prɒmɪst] ['ræpɪd] [grəʊθ] .

promised	rapid	growth	.
承诺	迅速的	生长	.

因为他们很早就播种了，温暖的阳光预示着作物会迅速生长。

[ðə; ði][lɑːst] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]['stəʊni]['eɪkə(r)] .

The	last	farm	in	the	parish	of	Buschweil	was	Stony	Acre	.
这	最后的	农场	在	这	教区	的	-	曾是	石质	英亩	.

布施韦尔教区的最后一个农场是斯托尼艾克农场。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

In	fact	,	it	lay	partly	in	the	next	parish	,	but	the	family	came	to	church	in
在	事实	,	它	躺	部分	在	这	下一个	教区	,	但	这	家庭	来了	到	教会	在

-

.

Buschweil	.
-	.

事实上，它的一部分位于隔壁教区，但这家人却来到布施韦尔的教堂做礼拜。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [stɜːn] , ['ɑːdʒuəs] [laɪf][æt; ət]['stəʊni]['eɪkə(r)] .

They	lived	a	stern	,	arduous	life	at	Stony	Acre	.
他们	居住地	一个	船尾	,	艰巨	生活	在	石质	英亩	.

他们在斯托尼艾克过着艰苦卓绝的生活。

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][faɪv] [sʌnz] [ænd; ənd] [tuː]

From	early	morning	till	late	at	night	the	farmer	,	with	his	five	sons	and	two
从	早期的	早晨	直到	晚的	在	夜晚	这	农民	,	和	他的	五	儿子们	和	二

['haɪəd][men] ,

hired	men	,
雇用	男人	,

从清晨到深夜，农夫和他的五个儿子以及两个雇工，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈbrɔːd] [ˈplaʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsəʊɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪf] [went] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [biːn] [fiːld] ,

were	abroad	plowing	and	sowing	,	while	the	wife	went	out	into	the	bean	field	,
是	国外	耕作	和	播种	,	尽管	这	妻子	去	出去	进入	这	豆	场地	,

丈夫们都在外面耕种播种，妻子则去了豆地里。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmeɪdsɜːvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈleɪbərə(r)] ,

with	a	maidservant	and	a	day	laborer	,
和	一个	女仆	和	一个	天	劳动者	,

加上一名女佣和一名日工，

[ænd; ənd] [ˌsjuːpərinˈtend] [ðə; ðɪ] [ˈdɪgɪŋ] [ɒv; əv] [həʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈplɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [biːnz] .

and	superintended	the	digging	of	holes	and	the	planting	of	the	beans	.
和	督导	这	挖掘	的	孔	和	这	种植	的	这	豆子	.

并监督挖坑和种植豆子。

[wen] [nuːn] [keɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈhʌri] [həʊm] , [get] [ˈdɪnə(r)] ,

When	noon	came	she	would	hurry	home	,	get	dinner	,
什么时候	中午	来了	她	会	匆忙	家	,	得到	晚餐	,

中午时分，她会匆匆赶回家，吃晚饭。

[ðen] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪblz] [ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ðɪ] [stɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [biːn] [fiːld]

then	run	to	the	stables	and	feed	the	stock	,	and	then	out	into	the	bean	field
然后	跑步	到	这	马厩	和	喂养	这	库存	,	和	然后	出去	进入	这	豆	场地

[əˈgen] ;

again	;
再次	;

然后跑到马厩喂牲畜，然后再跑到豆田里去；

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] ,

and	so	on	all	day	long	without	stopping	,
和	所以	在	全部	天	长的	没有	停止	,

就这样，一整天不停歇。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ˈenədʒi] [ænd; ənd] [ɪnˈdjʊərəns] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]

for	she	was	known	to	have	more	energy	and	endurance	than	any	other
为了	她	曾是	已知	到	有	更多的	活力	和	耐力	比	任何	其他

[ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəˈmjuːnəti] .

woman	in	the	community	.
女士	在	这	社区	.

因为众所周知，她比社区里的任何其他女性都更有精力和耐力。

[bʌt; bət] " [tuː; tə] [biː; bi] [ˈevriweə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

But	"	to	be	everywhere	at	the	same	time	is	impossible	,
但	"	到	是	到处	在	这	相同的	时间	是	不可能的	,

但是“同时出现在所有地方是不可能的”，

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] .

"	she	said	to	her	husband	one	evening	.
"	她	说	到	她	丈夫	一	晚上	.

一天晚上，她对丈夫说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	must	have	a	boy	.
"	我	必须	有	一个	男生	.

我一定要生个男孩。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fiːldz] [ænd; ənd] [kænt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

When	you	begin	work	in	the	outlying	fields	and	can't	come	home	to	dinner	,
什么时候	你	开始	工作	在	这	边远	字段	和	不能	来	家	到	晚餐	,

当你开始在偏远田地里工作，无法回家吃晚饭时，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʊk] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

how	shall	I	cook	the	meals	and	carry	them	out	to	you	,
如何	将	我	厨师	这	餐	和	携带	他们	出去	到	你	,

我该如何烹饪饭菜并送到你那里呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	at	the	same	time	be	here	to	feed	the	cattle	and	look	after	the
和	在	这	相同的	时间	是	这里	到	喂养	这	牛	和	看	后	这

[haʊs] ? "

house	?	"
房子	?	"

同时还要在这里喂牛、照看房子?

" [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	Get	a	boy	,	"	said	the	farmer	.
"	得到	一个	男生	,	"	说	这	农民	.

“找个男孩来，”农夫说。

" [tʃuːz] [wʌn] [jɔː'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

"	Choose	one	yourself	and	you	will	be	better	satisfied	.
"	选择	一	你自己	和	你	将要	是	更好的	使满意	.

自己选择一个，你会更满意。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	But	there	was	little	choice	for	her	.
"	但	那里	曾是	小的	选择	为了	她	.

但她别无选择。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ɪk'sept] [rɛnti] ,

Far	and	near	there	was	not	a	boy	to	be	had	except	Renti	,
远的	和	靠近	那里	曾是	不是	一个	男生	到	是	有	除了	租金	,

方圆几里，除了伦蒂，再也找不到其他男孩了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ðæt] [nəʊ][wʌn]

and	he	had	the	reputation	of	being	so	stubborn	and	ugly	that	no	one
和	他	有	这	名声	的	存在	所以	固执的	和	丑陋的	那	不	一

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm] .

could	manage	him	.
可以	管理	他	.

他出了名的固执丑陋，没人能管得了他。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ;

"	Indeed	!	"	said	the	woman	when	this	was	told	her	;
"	的确	!	"	说	这	女士	什么时候	这	曾是	讲述	她	;

“确实如此！”女人听到这话后说道;

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] .

"	I'd	like	to	see	the	boy	I	couldn't	manage	.
"	ID	喜欢	到	看	这	男生	我	不能	管理	.

“我想见见那个我管不了的男孩。”

[aɪv] [brɔːt] ['meni] [æn; ən]['əʊldə][wʌn][tuː; tə] [tɜːmz] ,

I've	brought	many	an	older	one	to	terms	,
我已经	带来	许多	一个	老	一	到	条款	,

我让很多老年人接受了现实，

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [təʊ][ðə; ði] [mɑːk] .

and	we'll	see	how	long	it	takes	to	make	this	youngster	toe	the	mark	.
和	出色地	看	如何	长的	它	需要	到	制作	这	青少年	脚趾	这	标记	.

我们将看看需要多久才能让这个年轻人达到标准。

" [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] [brʊk] [fɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

"	She	immediately	sent	word	to	Brook	Farm	that	she	needed	a	boy	and	that	they
"	她	立即地	发送	单词	到	溪	农场	那	她	需要	一个	男生	和	那	他们

[mait] [send] [rɛnti] .

might	send	Renti	.
可能	发送	租金	.

她立即通知布鲁克农场，她需要一个男孩，他们可能会派伦蒂来。

[wen] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['stəʊni]['eɪkə(r)] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs]

When	people	heard	that	the	boy	was	to	go	to	Stony	Acre	they	said	that	this
什么时候	人们	听到	那	这	男生	曾是	到	去	到	石质	英亩	他们	说	那	这

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['evə(r)] [ə'maunt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

was	the	last	chance	of	his	ever	amounting	to	anything	,
曾是	这	最后的	机会	的	他的	曾经	金额	到	任何事物	,

当人们听说这个男孩要去斯托尼艾克时，他们都说这是他出人头地的最后机会了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['dɪsəplɪn] [hɪm] , [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] .

for	if	any	one	in	the	world	could	discipline	him	,	this	woman	could	.
为了	如果	任何	一	在	这	世界	可以	纪律	他	,	这	女士	可以	.

如果说世界上有人能管教他，那非这位女士莫属。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [teim] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð]

She	had	tamed	many	a	wild	fellow	,	and	if	anything	could	be	done	with
她	有	驯服	许多	一个	荒野	同伴	,	和	如果	任何事物	可以	是	完毕	和

[rɛnti] ,

Renti	,
租金	,

她驯服过许多桀骜不驯的家伙，如果能对伦蒂做些什么的话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	the	one	to	do	it	.
她	曾是	这	一	到	做	它	.

是她做的。

[rɛnti] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

Renti	presented	himself	on	the	same	day	that	he	was	sent	for	.
租金	呈现	他自己	在	这	相同的	天	那	他	曾是	发送	为了	.

伦蒂在被传唤的当天就到岗了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn]

The	woman	happened	to	be	all	alone	that	afternoon	,	and	was	sitting	out	in
这	女士	发生	到	是	全部	独自的	那	下午	,	和	曾是	坐着	出去	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

front	of	the
正面	的	这

那天下午，那位女士碰巧独自一人，正坐在外面.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[haʊs] ['pɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [siːd] ['piːz] .

house	picking	over	seed	peas	.
房子	挑选	超过	种子	豌豆	.

在家采摘豌豆种子。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [bɪg] ['wɒtʃdɒg] ,

Beside	**her**	**lay**	**a**	**big**	**watchdog**	**,**
旁	她	躺	一个	大的	监督机构	,

她身旁躺着一条大看门狗，

[huː] [graul] [æt; ət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] ['bɑːkɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wen] [rɛnti]

who	**growled**	**at**	**the**	**slightest**	**noise**	**and**	**sprang**	**up**	**barking**	**furiously**	**when**	**Renti**
WHO	咆哮	在	这	丝毫	噪音	和	弹簧	向上	叫声	愤怒地	什么时候	租金

[ə'pɪəd] .

appeared	**.**
出现	.

它对任何轻微的声响都会发出低吼，当伦蒂出现时，它会跳起来狂吠。

" [biː; bi]['kwaɪət] !

"	**Be**	**quiet**	**!**
"	是	安静的	!

“安静！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kə'mɑːnd] [hɪm] .

"	**the**	**woman**	**commanded**	**him**	**.**
"	这	女士	命令	他	.

女人命令他。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɛnti] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

Then	**turning**	**to**	**Renti**	**,**	**she**	**said**	**:**	**"**	**Come**	**this**	**way**	**.**
然后	转弯	到	租金	,	她	说	:	"	来	这	方式	.

然后她转向伦蒂说：“这边请。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] .

He	**will**	**not**	**hurt**	**you**	**if**	**you**	**do**	**nothing**	**wrong**	**.**
他	将要	不是	伤害	你	如果	你	做	没有什么	错误的	.

只要你没做错事，他就不会伤害你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['kwaɪətli] [bɪ'fɔː(r)]

It	**is**	**fortunate**	**that**	**I**	**have**	**this**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**to**	**you**	**quietly**	**before**
它	是	幸运	那	我	有	这	机会	的	请讲	到	你	悄悄	前

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] ,

the	**others**	**come**	**,**
这	其他的	来	,

很荣幸能在其他人到来之前有机会和你单独谈谈。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	**I**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
为了	我	有	某物	到	说	到	你	.

因为我有些话想对你说。

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trɪks] , [maɪ] [bɔɪ] ,

You	**see**	**I've**	**heard**	**about**	**your**	**tricks**	**,**	**my**	**boy**	**,**
你	看	我已经	听到	关于	你的	技巧	,	我的	男生	,

孩子，我早就听说过你的那些伎俩了。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪə(r)] ,

so	**you**	**must**	**not**	**try**	**any**	**of**	**them**	**here**	**,**
所以	你	必须	不是	尝试	任何	的	他们	这里	,

所以你千万不要在这里尝试任何一种方法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [jʊl] [get] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)]

for	**the**	**first**	**time**	**you**	**run**	**away**	**you'll**	**get**	**a**	**thrashing**	**such**	**as**	**you**	**never**
为了	这	第一的	时间	你	跑步	离开	你会	得到	一个	猛烈抽打	这样的	作为	你	绝不

[driːmd] [ɒv; əv] .

dreamed	**of**	**.**
梦见	的	.

你第一次逃跑，将会遭受你做梦都想不到的毒打。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
What do you say to that ? "
什么 做 你 说 到 那 ? "

你对此有何看法?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [rɛnti] [ɪn] ['stʌbən] [təʊnz] .
" Nothing , " said Renti in stubborn tones .
" 没有什么 , " 说 租金 在 固执的 音调 .

“没什么，”伦蒂固执地说。

" ['nʌθɪŋ] ?
" Nothing ?
" 没有什么 ?

“没有什么?

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] ?
You mean to defy me ?
你 意思是 到 违抗 我 ?

你竟敢违抗我的命令?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['θræʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? "
What did you do before when you got a good thrashing for running away ? "
什么 做过 你 做 前 什么时候 你 得到 一个 好的 猛烈抽打 为了 跑步 离开 ? "

你以前因为逃跑被狠狠揍了一顿之后都做了些什么?

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ə'gen] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] . "
" I ran away again the next day . "
" 我 跑 离开 再次 这 下一个 天 . "

“第二天我又逃跑了。”

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确?

[ðen] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?
Then that was all the good it did ?
然后 那 曾是 全部 这 好的 它 做过 ?

那它就只有这些好处吗?

[wel] , [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kjʊə(r)][juː; jʊ] .
Well , I know something better that will surely cure you .
出色地 , 我 知道 某物 更好的 那 将要 一定 治愈 你 .

我知道有更好的办法，肯定能治好你。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒg] , — " ['nɪərəʊ] ! " — [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]
" The woman called to the dog , — " Nero ! " — and pointing her finger
" 这 女士 称为 到 这 狗 , — " 尼禄 ! " — 和 指向 她 手指
[æt; ət] [rɛnti] , [sed] , " [wɒtʃ] !
at Renti , said , " Watch !
在 租金 , 说 , " 手表 !

女人对着狗喊道：“尼禄！”然后指着伦蒂说：“看着！”

" [ðə; ðɪ][dɒg] [graul] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;
" The dog growled angrily and made a dash at the boy ;
" 这 狗 咆哮 愤怒地 和 制成 一个 短跑 在 这 男生 ;

“那条狗愤怒地咆哮着，向男孩猛扑过去;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [held] [hɪm] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [rɛnti] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːm] .
but the woman held him by the collar , and Renti shrank back in alarm .
但 这 女士 握住 他 经过 这 衣领 , 和 租金 缩小 后退 在 警报 .

但那女人揪住他的衣领，伦蒂惊恐地缩了回去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [rɛnti] .
" I see you understand , " the woman said to Renti .
" 我 看 你 理解 , " 这 女士 说 到 租金 .

“看来你明白了，”女人对伦蒂说。

" [naʊ] [ðə; ði][dɒg][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [ænd; ənd]
" Now the dog has learned his lesson , and
" 现在 这 狗 有 学习 他的 课 , 和

现在这只狗已经吸取教训了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ˌhɪərˈɑːftə(r)] , [wen] [juː; jʊ] ['kæri] ['dɪnə(r)] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɔː(r)][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['erənd] ,
hereafter , when you carry dinner out into the fields , or go on the slightest errand ,
此后 , 什么时候 你 携带 晚餐 出去 进入 这 字段 , 或者 去 在 这 丝毫 差事 ,

今后，当你端着晚餐到田间地头，或者去办一件小事时，

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kænt][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz]
he will go with you ; for I can't be watching you — I have other things
他 将要 去 和 你 ; 为了 我 不能 是 观看 你 — 我 有 其他 事物
[tuː; tə][duː; də] .
to do .
到 做 .

他会和你一起去；因为我不能一直看着你——我还有其他事情要做。

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] ['ɪnstəntli] ,
If you make any attempt to get away , the dog will understand instantly ,
如果 你 制作 任何 试图 到 得到 离开 , 这 狗 将要 理解 即刻 ,

如果你试图逃跑，狗会立刻明白过来。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
you may depend upon it .
你 可能 依赖 之上 它 .

你可以信赖它。

[hiː; hi] [wɪl] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ,
He will seize you by the neck , and if he wanted to kill you ,
他 将要 抢占 你 经过 这 脖子 , 和 如果 他 通缉 到 杀 你 ,

他会掐住你的脖子，如果他想杀了你，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
there would be no help for you .
那里 会 是 不 帮助 为了 你 .

你得不到任何帮助。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ? "
Do you think you understand ? "
做 你 思考 你 理解 ? "

你觉得你明白了吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]['tɪmɪd] [təʊnz] ,
" Yes , " answered the boy in timid tones ,
" 是的 , " 回答 这 男生 在 胆小 音调 ,

“是的，”男孩怯生生地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [pv; əv][hɪz; ɪz] [fɪəs] [gɑːd] .

for	he	trembled	at	the	thought	of	his	fierce	guard	.
为了	他	颤抖	在	这	想法	的	他的	凶猛的	警卫	.

一想到他那凶悍的守卫，他就不寒而栗。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

"	Now	as	to	your	work	.
"	现在	作为	到	你的	工作	.

现在来说说你的工作。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)][tɑːsks] ['prɒpəli] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] ; [ɪf] [nɒt] ,

If	you	do	your	tasks	properly	,	all	will	be	well	;	if	not	,
如果	你	做	你的	任务	适当地	,	全部	将要	是	出色地	;	如果	不是	,

如果你把任务做好，一切都会顺利；否则，

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['teɪkən] ['ʌðə(r)z] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] .

remember	that	I	have	taken	others	by	the	ears	.
记住	那	我	有	已采取	其他的	经过	这	耳朵	.

记住，我曾揪过别人的耳朵。

[səʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][plænz] [ə'kɔːdɪŋli] .

So	make	your	plans	accordingly	.
所以	制作	你的	计划	因此	.

所以请据此做好计划。

" ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [prɪ'lɪmə,neri] [ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [wʊd] [biː; bi] .

"	After	these	preliminaries	the	woman	told	him	what	his	duties	would	be	.
"	后	这些	预备工作	这	女士	讲述	他	什么	他的	职责	会	是	.

“在这些初步接触之后，那位女士告诉他他的职责是什么。”

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] ,

That	very	evening	he	was	sent	out	to	the	fields	with	supper	for	the	men	,
那	非常	晚上	他	曾是	发送	出去	到	这	字段	和	晚餐	为了	这	男人	,

当晚他就被派到田里给工人们送晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [went] [wɪð] [hɪm] , ['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	dog	went	with	him	,	never	for	a	moment	stirring	from	his	side	.
和	这	狗	去	和	他	,	绝不	为了	一个	片刻	搅拌	从	他的	边	.

狗也跟着他走了，一刻也没有离开过他身边。

[rɛnti] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːns] [pv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Renti	saw	that	there	would	be	no	more	chance	of	running	away	.
租金	锯	那	那里	会	是	不	更多的	机会	的	跑步	离开	.

伦蒂意识到自己已经没有逃跑的机会了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] .

The	following	week	was	a	hard	one	for	the	boy	.
这	下列的	星期	曾是	一个	难的	一	为了	这	男生	.

接下来的一周对这个男孩来说很艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [hɑːd] .

But	he	himself	had	now	grown	hard	.
但	他	他自己	有	现在	生长	难的	.

但他自己现在却变得冷酷无情了。

[hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['stʌbən] [bɪ'fɔː(r)] .

He	never	was	so	stubborn	before	.
他	绝不	曾是	所以	固执的	前	.

他以前从未如此固执过。

[æt; ət] ['lɪndən,hɔːf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

At	Lindenhof	he	had	never	felt	like	being	insolent	;	but	now	,
在	林登霍夫	他	有	绝不	毛毡	喜欢	存在	傲慢的	;	但	现在	,

在林登霍夫，他从未想过要傲慢无礼；但现在，

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , " [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs]

when	the	woman	would	say	to	him	,	"	Why	do	you	stand	there	staring	into	space
什么时候	这	女士	会	说	到	他	,	"	为什么	做	你	站立	那里	凝视	进入	空间

?

?

?

女人会问他："你为什么站在那里发呆呢？"

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?

why	don't	you	go	on	with	your	work	?
为什么	不	你	去	在	和	你的	工作	?

你为什么不继续工作呢?

" [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] ['sʌlənli] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .

"	he	would	answer	sullenly	,	"	Because	.
"	他	会	回答	闷闷不乐地	,	"	因为	.

他会闷闷不乐地回答："因为……"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	181	]
"	[	页	-	]

[第181页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , " [biː; bi] [kwɪk] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] !

And	when	she	called	out	to	him	,	"	Be	quick	,	or	I	will	come	and	help	you	!
和	什么时候	她	称为	出去	到	他	,	"	是	快的	,	或者	我	将要	来	和	帮助	你	!

她向他喊道："快点，不然我就来帮你！"

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [huː] [k'eəz] !

"	he	would	say	,	"	Who	cares	!
"	他	会	说	,	"	WHO	关心	!

他会说："谁在乎呢！"

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɪm] [tuː; tə] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	One	day	,	when	she	had	set	him	to	weeding	the	garden	,
"	一	天	,	什么时候	她	有	放	他	到	除草	这	花园	,

有一天，当她安排他去花园里除草时，

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] .

he	went	about	it	so	fiercely	that	she	stopped	to	watch	him	.
他	去	关于	它	所以	激烈地	那	她	停止	到	手表	他	.

他做事如此凶狠，以至于她停下来观看他。

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [həʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

He	drove	his	hoe	into	the	ground	so	hard	that	he	could	scarcely	pull	it	out	,
他	驾驶	他的	锄	进入	这	地面	所以	难的	那	他	可以	几乎	拉	它	出去	,

他用力把锄头插进土里，几乎拔不出来。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] [reɪdʒ] .

thus	giving	vent	to	his	inner	rage	.
因此	给予	发泄	到	他的	内	愤怒	.

从而发泄了他内心的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sɒri] .

She	called	to	him	to	be	careful	,	or	he	might	be	sorry	.
她	称为	到	他	到	是	小心	,	或者	他	可能	是	对不起	.

她提醒他要小心，否则他会后悔的。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['æŋgrəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .

He	muttered	angrily	that	he	didn't	care	what	happened	.
他	低声说道	愤怒地	那	他	没有	关心	什么	发生	.

他愤怒地低声说道，他不在乎会发生什么。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['ɑːnsəz] .

More	than	once	he	was	taken	by	the	ears	for	his	saucy	answers	.
更多的	比	一次	他	曾是	已采取	经过	这	耳朵	为了	他的	风骚的	答案	.

他不止一次因为那些轻佻的回答而被揪耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [fʊl] [ɒv; əv]['siːkrət][reɪdʒ][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [pɑːt] ,

It	was	a	week	full	of	secret	rage	on	the	boy's	part	,
它	曾是	一个	星期	满的	的	秘密	愤怒	在	这	男孩们	部分	,

男孩这一周都沉浸在内心的愤怒之中。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['æŋgri] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒn][ðə; ði] ['wʊmənz] [pɑːt] .

and	of	indignation	and	angry	outbursts	on	the	woman's	part	.
和	的	愤慨	和	生气的	爆发	在	这	女性的	部分	.

而该女子则表现出愤慨和愤怒的爆发。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

On	Sunday	morning	after	church	,	when	her	acquaintances	gathered	about	her	,
在	星期日	早晨	后	教会	,	什么时候	她	熟人	聚集	关于	她	,

星期天早上做完礼拜后，她的熟人们都围在她身边，

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['əʊvə(r)]

all	anxious	to	hear	how	she	was	getting	on	with	the	boy	,	she	exclaimed	over
全部	焦虑的	到	听到	如何	她	曾是	获得	在	和	这	男生	,	她	惊呼	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] :

and	over	:
和	超过	:

她急切地想知道她和那个男孩相处得怎么样，于是反复惊呼：

" [hiː; hi] [draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk] !

"	He	drives	me	frantic	!
"	他	驱动	我	疯狂的	!

他快把我逼疯了！

[aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm] .

I	don't	wonder	that	no	one	would	take	him	.
我	不	想知道	那	不	一	会	拿	他	.

难怪没人愿意收留他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌlki] , ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] — [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪm] .

Such	a	sulky	,	impudent	rascal	—	you	wouldn't	believe	it	unless	you	heard	him	.
这样的	一个	闷闷不乐的	,	厚颜无耻	恶棍	—	你	不会	相信	它	除非	你	听到	他	.

真是个闷闷不乐、厚颜无耻的家伙——你不亲耳听到他说话，是不会相信的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

And	his	work	doesn't	amount	to	anything	.
和	他的	工作	不	数量	到	任何事物	.

他的作品毫无价值。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ]['mɑːstə(r)][hɪm] .

But	I	will	not	give	in	until	I	master	him	.
但	我	将要	不是	给	在	直到	我	掌握	他	.

但我不会屈服，直到我战胜他。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ə'griːd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][bæd][wʌn] ,

"	Then	the	women	all	agreed	among	themselves	,	"	He	must	be	a	bad	one	,
"	然后	这	女性	全部	同意	之中	他们自己	,	"	他	必须	是	一个	坏的	一	,

“然后女人们都私下里达成共识：‘他一定是个坏人，’”

" [ænd; ənd][təʊld][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [həʊm] ,

"	and	told	their	husbands	when	they	got	home	,
"	和	讲述	他们的	丈夫们	什么时候	他们	得到	家	,

她们回家后告诉了丈夫们。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

"	If	she	succeeds	in	bringing	him	to	time	it	will	be	a	miracle	.
"	如果	她	成功	在	带来	他	到	时间	它	将要	是	一个	奇迹	.

“如果她能及时把他带回来，那将是一个奇迹。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [rɛnti] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [tuːlz] [ðæt] ['niːdɪd] [rɪ'peərɪŋ] [daʊn]

In	the	afternoon	Renti	was	told	to	carry	some	tools	that	needed	repairing	down
在	这	下午	租金	曾是	讲述	到	携带	一些	工具	那	需要	维修	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪði] .

to	the	smithy	.
到	这	铁匠铺	.

下午，伦蒂被告知要把一些需要修理的工具搬到铁匠铺去。

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑːk] ;

"	As	it	is	Sunday	,	you	may	stay	out	until	five	o'clock	;
"	作为	它	是	星期日	,	你	可能	停留	出去	直到	五	点钟	;

“今天是星期天，你可以待到五点钟；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [həʊm] [ɪn] [taɪm] .

but	see	that	you	get	home	in	time	.
但	看	那	你	得到	家	在	时间	.

但一定要按时到家。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [æt; ət] [faɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	not	here	at	five	,	you	will	regret	it	.
如果	你	是	不是	这里	在	五	,	你	将要	后悔	它	.

如果你五点没来，你会后悔的。

" [rɛnti] [tʊk] [ðə; ði] [tuːlz] [ænd; ənd] [went] .

"	Renti	took	the	tools	and	went	.
"	租金	采取	这	工具	和	去	.

伦蒂拿着工具走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɪði] ,

He	had	but	to	leave	them	at	the	smithy	,
他	有	但	到	离开	他们	在	这	铁匠铺	,

他只需把它们留在铁匠铺就行了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'peəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

so	that	they	might	be	repaired	in	the	morning	,
所以	那	他们	可能	是	已修复	在	这	早晨	,

以便它们能在早上得到修理。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nəʊ] ['preʃəs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

and	thus	no	precious	time	would	be	taken	from	the	working	hours	for	this
和	因此	不	宝贵的	时间	会	是	已采取	从	这	在职的	小时	为了	这

['erənd] .

errand	.
差事	.

因此，不会占用宝贵的工作时间去办这件事。

['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

Ridding	himself	of	his	load	as	quickly	as	possible	,
骑行	他自己	的	他的	加载	作为	迅速地	作为	可能的	,

他尽快卸下了身上的重担。

[rɛnti] [wɒz; wəz] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] [ˌɑːftə'nuːn] .

Renti	was	off	and	away	into	the	sunny	afternoon	.
租金	曾是	离开	和	离开	进入	这	阳光明媚	下午	.

伦蒂离开了，走进了阳光明媚的午后。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [wɔːl] ,

He	would	go	and	visit	the	pasture	once	more	,	and	the	little	stone	wall	,
他	会	去	和	访问	这	牧场	一次	更多的	,	和	这	小的	石头	墙	,

他会再去看看那片牧场，还有那堵小石墙，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [triːz] .

and	the	alder	trees	.
和	这	桤木	树木	.

还有桤木树。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

While	he	was	yet	at	a	distance	he	saw	that	Gretchen	was	sitting	on	the
尽管	他	曾是	然而	在	一个	距离	他	锯	那	格雷琴	曾是	坐着	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他离得还远的时候，就看到格雷琴坐在墙上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

As	soon	as	she	saw	him	she	came	running	eagerly	toward	him	.
作为	很快	作为	她	锯	他	她	来了	跑步	急切地	朝向	他	.

她一见到他就迫不及待地朝他跑去。

" [haʊ] [naɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [ə'gen] !

"	How	nice	that	you	have	come	once	again	!
"	如何	好的	那	你	有	来	一次	再次	!

“很高兴您再次光临！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .

"	she	called	to	him	.
"	她	称为	到	他	.

她向他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

"	It	is	so	long	since	I	have	heard	anything	of	you	!
"	它	是	所以	长的	自从	我	有	听到	任何事物	的	你	!

好久没听到你的消息了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

It	is	Sunday	,	and	you	could	come	to	-	day	without	running	away	,
它	是	星期日	,	和	你	可以	来	到	-	天	没有	跑步	离开	,

今天是星期天，你今天可以来，不用临阵脱逃。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

so	we	will	be	happy	all	the	afternoon	.
所以	我们	将要	是	快乐的	全部	这	下午	.

所以整个下午我们都会很开心。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] ; ['gretʃən] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɛnti] [stʊd]

"	They	had	reached	the	wall	;	Gretchen	seated	herself	upon	it	,	and	Renti	stood
"	他们	有	达到	这	墙	;	格雷琴	坐着	她自己	之上	它	,	和	租金	站立

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

“他们走到了墙边；格雷琴坐在墙上，伦蒂站在她面前。

" [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] ;
" No , I did not run away , " he said sullenly ;
" 不 , 我 做过 不是 跑步 离开 , " 他 说 闷闷不乐地 ;

“不，我没有逃跑，”他闷闷不乐地说；

" [bʌt; bət][æt; ət] [faɪv] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
" but at five I am to be back .
" 但 在 五 我 是 到 是 后退 .

“但我五点钟就要回来。”

[ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] ; [ðə; ði][dɒg]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [dɑːk] ;
I won't do it , though ; the dog isn't here , and I won't go home until dark ;
我 惯于 做 它 , 尽管 ; 这 狗 不是 这里 , 和 我 惯于 去 家 直到 黑暗的 ;

但我不会这么做；狗不在家，而且天黑之前我不会回家；

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['hæpənz] .
I don't care what happens .
我 不 关心 什么 发生 .

我不在乎会发生什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [əʊ] [rɛnti] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][bæd] [weɪz] [ə'gen] ? " [weɪld] ['gretʃən] .
" O Renti ! are you beginning your bad ways again ? " wailed Gretchen .
" 哦 租金 ! 是 你 开始 你的 坏的 方式 再次 ? " 哀嚎 格雷琴 .

“哦，伦蒂！你又开始作恶了吗？”格雷琴哀嚎道。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [æt; ət]['stəʊni]['eɪkə(r)][juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ;
" They said that at Stony Acre you might be made to behave ;
" 他们 说 那 在 石质 英亩 你 可能 是 制成 到 表现 ;

他们说在斯托尼艾克，你可能会被要求守规矩；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ]
but now you mean to disobey your mistress , and you will get a whipping
但 现在 你 意思是 到 违 你的 情妇 , 和 你 将要 得到 一个 鞭打
,
,
,

但现在你竟敢违抗女主人，你将遭受鞭答。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] . "
and everything will be as bad as before . "
和 一切 将要 是 作为 坏的 作为 前 . "

一切都会和以前一样糟糕。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [rɛnti] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːstɪŋ] [waɪld] [lʊks] [ə'baʊt] ,
" It has been all the time , " Renti replied , casting wild looks about ,
" 它 有 到过 全部 这 时间 , " 租金 回复 , 铸件 荒野 看起来 关于 ,

“一直都是这样，”伦蒂回答道，同时茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .
and growing more and more violent in his speech as he proceeded .
和 生长 更多的 和 更多的 暴力 在 他的 演讲 作为 他 继续 .

随着谈话的进行，他的言辞也变得越来越激烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第8/9页

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [θræʃ] [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt][keə(r)] ;
" If she wants to thrash me , I don't care ;
" 如果 她 想要 到 鞭挞 我 , 我 不 关心 ;

“如果她想打我，我不在乎；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [paʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] .
and if she wants to pound me to death , so much the better .
和 如果 她 想要 到 磅 我 到 死亡 , 所以 很多 这 更好的 .

如果她想把我打死，那就更好了。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] .
It's all over with me anyway .
它是 全部 超过 和 我 反正 .

反正对我来说一切都结束了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [tʃɒp] [daʊn] ['evri] [triː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [fɑːm] ! "
If I could only chop down every tree on her whole farm ! "
如果 我 可以 仅有的 劈 向下 每一个 树 在 她 所有的 农场 ! "

如果我能把她整个农场里的树都砍掉就好了！

" [əʊ] [rɛnti] , [rɛnti] ! [duː; də] [nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['gretʃən] [ɪn] ['terə(r)] ;
" O Renti , Renti ! do not say such things ! " cried Gretchen in terror ;
" 哦 租金 , 租金 ! 做 不是 说 这样的 事物 ! " 哭 格雷琴 在 恐怖 ;

“哦，伦蒂，伦蒂！不要说这样的话！”格雷琴惊恐地喊道；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hɪdiəs] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] ,
for she saw in imagination the hideous wish fulfilled ,
为了 她 锯 在 想像力 这 可怕 希望 已完成 ,

因为她在想象中看到了那个可怕的愿望成真了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and all the beautiful trees lying prone upon the ground .
和 全部 这 美丽的 树木 说谎 易于 之上 这 地面 .

还有所有那些横卧在地上的美丽树木。

" [ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] , [juː; jʊ] [wɪl] [grəʊ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,
" If you yield to your temper in this way , you will grow worse and worse ,
" 如果 你 屈服 到 你的 脾气 在 这 方式 , 你 将要 生长 更糟 和 更糟 ,

“如果你这样任由自己的脾气摆布，你的情况只会越来越糟。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] — [jes] , [rɛnti] ,
and finally — yes , Renti ,
和 最后 — 是的 , 租金 ,

最后——是的，Renti，

['fɑːðə(r)] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [mend] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [juː; jʊ] .
father said that if you did not mend your ways it would go hard with you .
父亲 说 那 如果 你 做过 不是 修补 你的 方式 它 会 去 难的 和 你 .

父亲说，如果你不改过自新，你会吃苦头的。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [gʊd] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !
Oh , if you could only be good again , as you used to be !
哦 , 如果 你 可以 仅有的 是 好的 再次 , 作为 你 用过的 到 是 !

唉，要是你还能像以前那样善良就好了！

" [ænd; ənd] ['gretʃən] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['bɪtə(r)]
" And Gretchen covered her face with both hands and broke out into bitter
" 和 格雷琴 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 和 打破 出去 进入 苦的
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

“格雷琴双手捂住脸，放声痛哭。”

[rɛnti] [θruː] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['məʊnɪŋ] : " [aɪ] [kænt] [biː; bi] [gʊd] ['eni] [mɔː(r)] ; [aɪ] [doʊnt]
Renti threw himself on the ground , moaning : " I can't be good any more ; I don't
租金 扔 他自己 在 这 地面 , 呻吟 : " 我 不能 是 好的 任何 更多的 ; 我 不
[nəʊ] [haʊ] ,
know how ,
知道 如何 ,

伦蒂扑倒在地，呻吟道：“我再也做不好了；我不知道该怎么做了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] !
and there isn't any hope for me , and I'd like to die this minute !
和 那里 不是 任何 希望 为了 我 , 和 ID 喜欢 到 死 这 分钟 !

我已毫无希望，我宁愿现在就死！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ðen] ['gretʃən] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['ɜːnɪstli] : " [ðeə(r)] [ɪz] [help] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
Then Gretchen dried her eyes and said earnestly : " There is help for you .
然后 格雷琴 干燥 她 眼睛 和 说 切实 : " 那里 是 帮助 为了 你 .

然后格雷琴擦干眼泪，认真地说：“有人可以帮助你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [preɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz]
If you had faith , and would pray , you would feel at once that God was
如果 你 有 信仰 , 和 会 祈祷 , 你 会 感觉 在 一次 那 上帝 曾是
[jɔː(r); jə(r)] [frend] . "
your friend . "
你的 朋友 . "

如果你有信仰，并且愿意祈祷，你就会立刻感受到上帝是你的朋友。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ? " [grəʊn] [rɛnti] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['berid] [ɪn] [ðə; ði]
" But how can God help me ? " groaned Renti , with his face still buried in the
" 但 如何 能 上帝 帮助 我 ? " 呻吟 租金 , 和 他的 脸 仍然 埋葬 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“可是上帝怎么能帮帮我呢？”伦蒂呻吟道，脸仍然埋在土里。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [dɪə(r)] [gɒd] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [help] [juː; jʊ] ,
" I don't know , but I'm sure the dear God knows , and if he would help you ,
" 我 不 知道 , 但 我是 当然 这 亲爱的 上帝 知道 , 和 如果 他 会 帮助 你 ,

我不知道，但我确信上帝知道，如果他愿意帮助你，

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [gʊd] [ə'gen] , [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [rɛnti] .
you might be good again , as you used to be , Renti .
你 可能 是 好的 再次 , 作为 你 用过的 到 是 , 租金 .

伦蒂，你或许能像以前一样再次变得善良起来。

[əʊ] , [aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [tʃeɪndʒd] !
Oh , I can't bear to see you so changed !
哦 , 我 不能 熊 到 看 你 所以 已更改 !

哦，我实在不忍心看到你变成这样！

[duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [rɛnti] , " ['pliːdɪd] ['gretʃən] , [ɪn'tritɪŋli] ; " [duː; də][traɪ][tuː; tə][biː; bi]
Do , **for** **my** **sake** , **Renti** , **"** **pleaded** **Gretchen** , **entreatingly** ; **"** **do** **try** **to** **be**
做 , 为了 我的 清酒 , 租金 , " 恳求 格雷琴 , 恳求地 ; " 做 尝试 到 是
[gʊd] !
good **!**
好的 !

“看在我的面子上，伦蒂，”格雷琴恳求道，“一定要努力做一个好孩子！”

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] . "
Then **we** **shall** **all** **be** **happy** **again** **.** **"**
然后 我们 将 全部 是 快乐的 再次 . "

那样我们大家就都会再次快乐起来了。

" [ðen] [ai] [wɪl] , " [sed] [rɛnti] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; " [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][kraɪ]['eni] [mɔː(r)] ,
" **Then** **I** **will** **,** **"** **said** **Renti** **,** **rising** **from** **the** **ground** **;** **"** **if** **you** **won't** **cry** **any** **more** **,**
" 然后 我 将要 , " 说 租金 , 上升 从 这 地面 ; " 如果 你 惯于 哭 任何 更多的 ,

“那我就这么做，”伦蒂说着，从地上站了起来；“如果你不再哭了的话。”

[ænd; ənd][woʊnt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ][bæd] . "
and **won't** **be** **angry** **with** **me** **for** **having** **been** **so** **bad** **.** **"**
和 惯于 是 生气的 和 我 为了 拥有 到过 所以 坏的 . "

他们不会因为我表现得那么糟糕而生我的气。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ; [ɪn'diːd] , [ai][woʊnt] !
" **No** **,** **indeed** **;** **indeed** **,** **I** **won't** **!**
" 不 , 的确 ; 的确 , 我 惯于 !

“不，真的；真的，我不会！”

" ['gretʃən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" **Gretchen** **assured** **him** **.**
" 格雷琴 保证 他 .

格雷琴向他保证。

" [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] ['æŋgri] , [rɛnti] ; [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][sæd] ;
" **But** **I** **wasn't** **angry** **,** **Renti** **;** **I** **was** **only** **sad** **;**
" 但 我 不是 生气的 , 租金 ; 我 曾是 仅有的 伤心 ;

“但我并不生气，伦蒂；我只是感到难过；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [wɒt] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
and **if** **you** **will** **do** **now** **as** **you** **have** **promised** **,** **what** **good** **times** **we** **shall**
和 如果 你 将要 做 现在 作为 你 有 承诺 , 什么 好的 时代 我们 将
[hæv; həv] ! "
have **!** **"**
有 ! "

如果你现在就履行你的承诺，我们将会迎来多么美好的时光啊！

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **Do** **you** **really** **think** **so** **?**
" 做 你 真的 思考 所以 ?

你真的这么认为吗?

" [rɛnti] [ɑːskt] ['daʊtfəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['evə(r)] [meɪk]
" **Renti** **asked** **doubtfully** **,** **for** **he** **could** **think** **of** **nothing** **that** **would** **ever** **make**
" 租金 问 怀疑地 , 为了 他 可以 思考 的 没有什么 那 会 曾经 制作
[hɪm] ['hæpi] [ə'gen] .
him **happy** **again** **.**
他 快乐的 再次 .

伦蒂疑惑地问道，因为他想不出有什么能让他再次快乐起来。

" [bʌt; bət] , ['gretʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
" **But** **,** **Gretchen** **,** **"** **he** **said** **after** **a** **moment's** **reflection** **,**
" 但 , 格雷琴 , " 他 说 后 一个 瞬间 反射 ,

“但是，格雷琴，”他沉思片刻后说道。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	what	can	I	do	for	my	mistress	to	make	things	come	as	you	say	?	"
"	什么	能	我	做	为了	我的	情妇	到	制作	事物	来	作为	你	说	?	"

“我该怎么做才能让我的女主人如您所愿呢？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

"	You	must	obey	at	once	when	she	speaks	to	you	,	and	you	must
"	你	必须	服从	在	一次	什么时候	她	说话	到	你	,	和	你	必须

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ['prɒpəli] .

do	your	work	properly	.
做	你的	工作	适当地	.

“她跟你说话的时候，你必须立刻服从；你的工作也必须认真做好。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli]

You	know	very	well	how	it	should	be	done	,	if	you	only
你	知道	非常	出色地	如何	它	应该	是	完毕	,	如果	你	仅有的

你很清楚应该怎么做，如果你只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

keep	your	wits	about	you	.
保持	你的	智慧	关于	你	.

保持清醒的头脑。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [bæd] [θɔːts] [kʌm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

And	whenever	bad	thoughts	come	into	your	head	about	running	away	and	about
和	每当	坏的	想法	来	进入	你的	头	关于	跑步	离开	和	关于

['tʃɒpɪŋ] [daʊn] [triːz] ,

chopping	down	trees	,
切碎	向下	树木	,

每当脑海中浮现出逃跑和砍伐树木之类的坏念头时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] .

you	must	pray	.
你	必须	祈祷	.

你必须祈祷。

[ðen] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [gɒd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kʌmfət] .

Then	the	dear	God	will	help	you	when	there	is	no	other	comfort	.
然后	这	亲爱的	上帝	将要	帮助	你	什么时候	那里	是	不	其他	舒适	.

当你别无他法时，仁慈的上帝会帮助你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]['pəʊɪm] [sez] :

You	know	the	poem	says	:
你	知道	这	诗	说道	:

你知道这首诗里写道：

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'djʊə(r)] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

God	will	be	your	friend	.
上帝	将要	是	你的	朋友	.

上帝会是你的朋友。

" [rɛnti] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['gretʃən] [sed] .

"	Renti	listened	attentively	to	all	that	Gretchen	said	.
"	租金	听着	认真地	到	全部	那	格雷琴	说	.

伦蒂认真地听着格雷琴说的每一句话。

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['rezəluːtli] , " [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ;

After	thinking	the	matter	over	,	he	said	resolutely	,	"	Yes	,	I	will	try	;
后	思维	这	事情	超过	,	他	说	坚决地	,	"	是的	,	我	将要	尝试	;

他仔细考虑了一下，然后坚定地说："是的，我会尝试；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [nekst] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

but	will	you	come	here	to	the	stone	wall	next	Sunday	afternoon	,
但	将要	你	来	这里	到	这	石头	墙	下一个	星期日	下午	,

但是你下周日下午会来这里，到这堵石墙边来吗?

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] ? "

so	that	I	can	tell	you	how	I	have	succeeded	?	"
所以	那	我	能	告诉	你	如何	我	有	成功了	?	"

这样我才能告诉你我是如何成功的?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " ['gretʃən] ['prɒmɪst] [hɪm] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [ən'les]

"	Yes	,	I	will	come	,	"	Gretchen	promised	him	;	"	but	you	must	not	come	unless
"	是的	,	我	将要	来	,	"	格雷琴	承诺	他	;	"	但	你	必须	不是	来	除非

[juː; jʊ][hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

you	have	permission	,
你	有	允许	,

"好的，我会来的，"格雷琴向他保证道；"但是你未经允许不能来。"

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .

else	you	will	spoil	it	all	again	.
别的	你	将要	剧透	它	全部	再次	.

否则你又会把一切都搞砸。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [fɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

Now	you	must	go	home	;	it	struck	four	a	long	time	ago	.
现在	你	必须	去	家	;	它	击	四	一个	长的	时间	前	.

你现在必须回家了；四号钟很久以前就敲响了。

" [rɛnti] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] ,

"	Renti	had	heard	it	and	knew	that	it	was	time	to	go	,
"	租金	有	听到	它	和	知道	那	它	曾是	时间	到	去	,

伦蒂听到了这话，知道是时候离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['gretʃən] [geɪv] ['wɔːnɪŋ] .

but	he	thought	he	could	stay	until	Gretchen	gave	warning	.
但	他	想法	他	可以	停留	直到	格雷琴	给予	警告	.

但他认为自己可以一直待到格雷琴发出警告为止。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

Wishing	to	show	that	he	was	in	earnest	about	his	promise	,
祝	到	展示	那	他	曾是	在	认真	关于	他的	承诺	,

为了表明自己对承诺的诚意，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .

he	immediately	held	out	his	hand	to	her	and	said	,	"	Good	-	by	.
他	立即地	握住	出去	他的	手	到	她	和	说	,	"	好的	-	经过	.

他立即向她伸出手说："再见。"

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	Then	he	ran	down	across	the	meadow	as	fast	as	he	could	,
"	然后	他	跑	向下	穿过	这	草地	作为	快速地	作为	他	可以	,

然后他以最快的速度跑过草地，

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [pɔːzd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [æt; ət][ˈstəʊni][ˈeɪkə(r)] .

and	never	paused	until	he	found	himself	at	Stony	Acre	.
和	绝不	暂停	直到	他	成立	他自己	在	石质	英亩	.

他一路不停，直到来到斯托尼艾克。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [sɔː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	his	mistress	saw	him	she	said	:
什么时候	他的	情妇	锯	他	她	说	:

他的情妇见到他时说：

" [ɪts] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It's	well	that	you	didn't	try	to	play	any	of	your	tricks	to	-	day	.
"	它是	出色地	那	你	没有	尝试	到	玩	任何	的	你的	技巧	到	-	天	.

“幸好你今天没使出你的那些花招。”

[ˈnɪərəʊ][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][gəʊ][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] .

Nero	was	ready	to	go	after	you	.
尼禄	曾是	准备好	到	去	后	你	.

尼禄已经准备好追杀你了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	186	]
"	[	页	-	]

[第186页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ɔːl] - [ɪz] [əˈmeɪzd]

ALL	BUSCHWEIL	IS	AMAZED
全部	-	是	惊叹

所有布希韦尔都感到惊讶

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] [bɪˈgæn] .

Monday	came	,	and	the	work	of	another	week	began	.
周一	来了	,	和	这	工作	的	其他	星期	开始	.

星期一到了，新一周的工作开始了。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈhaʊswaɪf] ,

"	I	wonder	what	has	got	into	the	boy	now	!	"	said	the	housewife	,
"	我	想知道	什么	有	得到	进入	这	男生	现在	!	"	说	这	家庭主妇	,

“我真不知道这孩子又怎么了！”家庭主妇说道。

[ˈkɑːstɪŋ] [səˈspɪʃəs] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət] [rɛnti] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

casting	suspicious	glances	at	Renti	several	times	during	the	day	.
铸件	可疑的	眼神	在	租金	一些	时代	期间	这	天	.

白天多次用怀疑的目光打量伦蒂。

[ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪkˈskleɪmd] :

On	Tuesday	it	was	the	same	,	and	the	woman	at	length	exclaimed	:
在	周二	它	曾是	这	相同的	,	和	这	女士	在	长度	惊呼	:

星期二的情况也一样，最后那名女子惊呼道：

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?

"	What	can	be	going	on	in	his	head	?
"	什么	能	是	去	在	在	他的	头	?

“他脑子里到底在想些什么？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	don't	know	what	to	make	of	him	.
我	不	知道	什么	到	制作	的	他	.

我不知道该如何看待他。

" [rɛnti] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Renti	never	answered	a	word	.
"	租金	绝不	回答	一个	单词	.

伦蒂始终没有回答一个字。

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɔːsi] [ri'tɔːts] ; [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [wɒz; wəz] [gɒn] ;

He	gave	no	more	saucy	retorts	;	his	impudence	was	gone	;
他	给予	不	更多的	风骚的	反驳	;	他的	厚颜无耻	曾是	已消失	;

他不再说俏皮话了；他的厚颜无耻消失了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [sʌm; səm]

but	he	looked	as	though	he	were	being	crushed	to	the	earth	by	some
但	他	看起来	作为	尽管	他	是	存在	碎	到	这	地球	经过	一些

['ɔːf(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .

awful	burden	.
可怕	负担	.

但他看起来好像被某种可怕的重担压得喘不过气来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] .

He	had	to	struggle	continually	to	keep	his	promise	.
他	有	到	斗争	持续	到	保持	他的	承诺	.

他必须不断努力才能信守承诺。

[tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] , [tuː; tə] ['præktɪs] [self] - [kən'trəʊl] , [tuː; tə] [kiːp]

To	do	at	once	as	he	was	told	,	to	practice	self	-	control	,	to	keep
到	做	在	一次	作为	他	曾是	讲述	,	到	实践	自己	-	控制	,	到	保持

[bæk] ['sɔːsi] ['ɑːnsəz] ,

back	saucy	answers	,
后退	风骚的	答案	,

他必须立刻遵照吩咐去做，要克制自己，不能说些轻佻的话。

[rɪ'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bent] [ləʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn]

required	such	exertion	on	his	part	that	his	head	was	bent	low	under	the	strain
必需的	这样的	用力	在	他的	部分	那	他的	头	曾是	弯曲	低的	在下面	这	拉紧

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɑːdli] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	he	hardly	saw	what	was	going	on	about	him	.
和	他	几乎	锯	什么	曾是	去	在	关于	他	.

这让他非常吃力，以至于他低着头，几乎看不见周围发生的事情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn]

Then	it	was	very	difficult	,	too	,	to	keep	his	thoughts	upon
然后	它	曾是	非常	难的	,	也	,	到	保持	他的	想法	之上

那时，要将他的思绪集中在……上也十分困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[hɪz; ɪz] [wɜːk] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,

his	work	,	so	that	he	could	do	it	properly	,
他的	工作	,	所以	那	他	可以	做	它	适当地	,

他的工作，以便他能把它做好。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [preɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [duː; də] [bæd] [θɪŋz] .

for	he	had	to	pray	away	the	temptations	to	do	bad	things	.
为了	他	有	到	祈祷	离开	这	诱惑	到	做	坏的	事物	.

因为他必须祈祷才能抵挡住做坏事的诱惑。

[wɒt] [preə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] ?

What	prayer	could	he	think	of	quick	enough	to	conquer	them	?
什么	祷告	可以	他	思考	的	快的	足够的	到	征服	他们	?

他能迅速想到怎样的祷告才能战胜他们呢?

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈgrɛtʃənz] [ˈvɜːrsəz] , [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [bæd] [θɔːts] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə]

Then	he	remembered	Gretchen's	verses	,	and	whenever	bad	thoughts	threatened	to
然后	他	记得	格雷琴的	诗句	,	和	每当	坏的	想法	威胁	到

[raɪz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

rise	he	would	say	:
上升	他	会	说	:

然后他想起了格雷琴的诗句，每当不好的念头涌上心头时，他就会念诵:

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪnˈdjʊə(r)] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

God	will	be	your	friend	.
上帝	将要	是	你的	朋友	.

上帝会是你的朋友。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːts] [rʌʃt] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt]

"	But	sometimes	the	thoughts	rushed	over	him	so	suddenly	that	in	his	excitement
"	但	有时	这	想法	匆忙	超过	他	所以	突然	那	在	他的	激动

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [vɜːs] ,

he	could	not	remember	the	verse	,
他	可以	不是	记住	这	诗	,

“但有时思绪来得太快，以至于他激动得记不起诗句了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kiːp] [ɒn]

and	he	would	have	to	stop	and	think	and	at	the	same	time	keep	on
和	他	会	有	到	停止	和	思考	和	在	这	相同的	时间	保持	在

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

with	his	work	.
和	他的	工作	.

他必须停下来思考，同时还要继续工作。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz]

All	this	was	such	a	strain	upon	the	boy	that	he	grew	pale	and	lost	his
全部	这	曾是	这样的	一个	拉紧	之上	这	男生	那	他	生长	苍白	和	丢失的	他的

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

这一切给男孩带来了巨大的压力，他脸色苍白，食欲全无。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːtfl] [ˈhɪpəkrɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

"	He	is	an	artful	hypocrite	,	"	said	the	woman	,
"	他	是	一个	巧	伪君子	,	"	说	这	女士	,

“他是个老练的伪君子，”那女人说。

[wen] [ˈwenzdeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [rɛnti] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

when	Wednesday	came	and	Renti	continued	as	he	had	begun	on	Monday	.
什么时候	周三	来了	和	租金	持续	作为	他	有	开始	在	周一	.

星期三到来时，伦蒂继续着他从星期一开始的工作。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hiːz] ['plɒtɪŋ] .

"	If	I	could	only	make	out	what	it	is	he's	plotting	.
"	如果	我	可以	仅有的	制作	出去	什么	它	是	他是	绘制	.

“如果我能弄清楚他到底在密谋什么就好了。”

[ai][hæv; həv] ['kɔŋkə] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [hɪm] .

I	have	conquered	many	another	fellow	,	but	I	never	saw	one	like	him	.
我	有	征服	许多	其他	同伴	,	但	我	绝不	锯	一	喜欢	他	.

我征服过许多男人，但我从未见过像他这样的人。

" [wen] [rɛnti] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	When	Renti	continued	the	same	on	Thursday	and	Friday	,	keeping	his	eyes	on	the	ground	,
"	什么时候	租金	持续	这	相同的	在	周四	和	星期五	,	保持	他的	眼睛	在	这	地面	,

“周四和周五，伦蒂继续保持同样的作风，始终低头看着地面。”

['spiːkɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)][ænd; ənd]['peɪlə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmən] [stɒpt] ['skəʊldɪŋ] .

speaking	never	a	word	,	and	growing	paler	and	paler	,	the	woman	stopped	scolding	.
请讲	绝不	一个	单词	,	和	生长	肤色较浅	和	肤色较浅	,	这	女士	停止	责骂	.

女人一言不发，脸色越来越苍白，停止了责骂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

She	began	to	feel	queer	about	the	boy	.
她	开始	到	感觉	酷儿	关于	这	男生	.

她开始对那个男孩产生一种奇怪的感觉。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['æŋkʃəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

She	watched	him	anxiously	from	the	corner	of	her	eye	,	as	though	she	were	in
她	观看	他	焦虑地	从	这	角落	的	她	眼睛	,	作为	尽管	她	是	在

她焦虑地用眼角余光注视着他，仿佛她身处……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['kɒnstənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['aʊtbreɪk] .

constant	fear	of	some	new	outbreak	.
持续的	害怕	的	一些	新的	暴发	.

始终担心会出现新的疫情爆发。

[ɒn] ['sætədeɪ] [rɛnti] ['skeəsli] ['teɪstɪd] [fuːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

On	Saturday	Renti	scarcely	tasted	food	;	and	then	a	hideous	thought	occurred	to	her	:
在	周六	租金	几乎	尝过	食物	;	和	然后	一个	可怕	想法	发生	到	她	:

星期六，伦蒂几乎没吃东西；这时，一个可怕的念头闪过她的脑海：

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræt] ['pɔɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

What	if	the	boy	had	eaten	some	of	the	rat	poison	from	the	kitchen
什么	如果	这	男生	有	吃	一些	的	这	鼠	毒	从	这	厨房

['kʌbəd] !

cupboard	!
橱柜	!

如果男孩吃了厨房橱柜里的老鼠药呢!

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm] : " [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] ?

She	immediately	began	questioning	him	:	"	Do	you	feel	sick	?
她	立即地	开始	提问	他	:	"	做	你	感觉	生病的	?

她立即开始询问他："你感觉不舒服吗？"

['ɑːnsə(r)] ['kwɪkli] !

Answer	quickly	!
回答	迅速地	!

快回答!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [peɪn] ? "

Have	you	pain	?	"
有	你	疼痛	?	"

你感到疼痛吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

"	No	,	"	said	the	boy	,	without	lifting	his	head	;	he	was	still	struggling	.
"	不	,	"	说	这	男生	,	没有	举重	他的	头	;	他	曾是	仍然	挣扎	.

"不,"男孩说，头也没抬；他还在挣扎。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	There	is	something	uncanny	about	him	.
"	那里	是	某物	不可思议	关于	他	.

"他身上有种不可思议的气质。"

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] !

Perhaps	he	is	a	vampire	!
也许	他	是	一个	吸血鬼	!

也许他是个吸血鬼!

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] .

"	she	thought	,	in	sudden	terror	.
"	她	想法	,	在	突然	恐怖	.

她突然惊恐地想。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

She	had	once	heard	of	a	person	whom	no	one	dared	to	look	upon	because
她	有	一次	听到	的	一个	人	谁	不	一	敢于	到	看	之上	因为

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['væmpaɪə(r)] .

he	was	a	vampire	.
他	曾是	一个	吸血鬼	.

她曾听说过一个人，因为是吸血鬼，所以没有人敢看他一眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] !

"	I	wish	I	had	never	laid	eyes	on	the	boy	!
"	我	希望	我	有	绝不	铺设	眼睛	在	这	男生	!

我真希望我从未见过这个男孩!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'senst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] ;

"	she	exclaimed	,	incensed	at	her	own	weakness	;
"	她	惊呼	,	愤怒	在	她	自己的	弱点	;

她惊呼道，对自己的软弱感到愤怒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz] [ðəʊ] ['drɪvn] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

and	she	darted	about	all	day	as	though	driven	by	an	evil	spirit	.
和	她	飞镖	关于	全部	天	作为	尽管	驱动	经过	一个	邪恶的	精神	.

她整天像被邪灵驱使一样四处乱窜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi] [felt] ['helpləs] .

For	the	first	time	in	her	life	she	felt	helpless	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	无助	.

她生平第一次感到无助。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mɑːstə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [siːmd] [əb'sɜːd] ,

The	idea	of	not	being	able	to	master	a	young	boy	seemed	absurd	,
这	主意	的	不是	存在	有能力的	到	掌握	一个	年轻的	男生	似乎	荒诞	,

无法驾驭一个小男孩的想法似乎很荒谬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv]

but	she	was	really	so	uncomfortable	about	him	that	she	would	much	rather	have
但	她	曾是	真的	所以	不舒服	关于	他	那	她	会	很多	相当	有

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

had	nothing	more	to	do	with	him	.
有	没有什么	更多的	到	做	和	他	.

但她对他感到非常不自在，宁愿和他彻底断绝关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] ,

She	would	go	to	church	to	-	morrow	,	at	any	rate	,
她	会	去	到	教会	到	-	明天	,	在	任何	速度	,

至少她明天会去教堂。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ,

and	tell	her	friends	what	a	time	she	was	having	,
和	告诉	她	朋友们	什么	一个	时间	她	曾是	拥有	,

然后告诉她的朋友们她玩得有多开心，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [wʌnz] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	what	a	strain	it	was	on	one's	patience	.
和	什么	一个	拉紧	它	曾是	在	一个人的	耐心	.

这真是对人耐心的极大考验。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'liːf] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

That	would	be	some	relief	,	she	thought	.
那	会	是	一些	宽慰	,	她	想法	.

她心想，那将是一种解脱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	soon	as	church	was	out	a	group	of	people	gathered	about	her	,
作为	很快	作为	教会	曾是	出去	一个	团体	的	人们	聚集	关于	她	,

教堂礼拜结束后，一群人立刻围了上来。

[ɔːl] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

all	curious	to	hear	how	she	was	getting	on	with	the	boy	.
全部	好奇的	到	听到	如何	她	曾是	获得	在	和	这	男生	.

大家都很好奇她和那个男孩相处得怎么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] ['breθləs] [ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv]

Then	she	poured	forth	her	tale	,	growing	quite	breathless	in	the	eagerness	of
然后	她	倾倒	前进	她	故事	,	生长	相当	喘不过气	在	这	渴望	的

[hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] .

her	telling	.
她	讲述	.

然后她滔滔不绝地讲述着自己的故事，讲得越来越急促，几乎喘不过气来。

" [jes] , [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [hɪm] !

"	Yes	,	yes	;	if	you	only	knew	him	!
"	是的	,	是的	;	如果	你	仅有的	知道	他	!

“是啊，是啊；如果你认识他的话！”

[hiː; hi][ɪz] [diːp] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He	is	deep	,	I	can	tell	you	.
他	是	深的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他是个很有深度的人。

[kən'trəʊl] [hɪm] ?

Control	him	?
控制	他	?

控制他?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɜːk] ['mɪrəklz] .

If	you	could	do	that	,	you	could	work	miracles	.
如果	你	可以	做	那	,	你	可以	工作	奇迹	.

如果你能做到这一点，你就能创造奇迹。

[sɪns] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] .

Since	Monday	he	has	taken	a	new	turn	.
自从	周一	他	有	已采取	一个	新的	转动	.

自周一以来，他的态度发生了转变。

[naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , — [gɪvz] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

Now	he	doesn't	say	a	word	,	—	gives	no	answer	,
现在	他	不	说	一个	单词	,	—	给予	不	回答	,

现在他一句话也不说，——不作任何回答。

[bʌt; bət] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [bruːd] [ɔːl] [deɪ] .

but	hangs	his	head	to	the	ground	and	broods	all	day	.
但	悬挂	他的	头	到	这	地面	和	幼崽	全部	天	.

但他整天低着头，闷闷不乐。

[wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['hætʃɪŋ] [aʊt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

What	he	may	be	hatching	out	will	come	to	light	soon	enough	.
什么	他	可能	是	孵化	出去	将要	来	到	光	很快	足够的	.

他究竟在酝酿什么，很快就会水落石出。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Of	course	we	can't	tell	what	it	may	be	;	but	,	"	she	continued	,
的	课程	我们	不能	告诉	什么	它	可能	是	;	但	,	"	她	持续	,

当然，我们无法确定那究竟是什么；但是，”她继续说道，“

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['nɒdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	a	mysterious	nodding	of	the	head	,	"	there	is	something	queer	about	the	boy	.
和	一个	神秘	点头	的	这	头	,	"	那里	是	某物	酷儿	关于	这	男生	.

他神秘地点了点头，“这男孩有点古怪。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

I	will	not	say	what	I	think	.
我	将要	不是	说	什么	我	思考	.

我不会说出我的想法。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] .

You	will	find	out	for	yourselves	.
你	将要	寻找	出去	为了	你们自己	.

你们自己就会知道了。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] ,

"	At	that	the	mistress	of	Lindenhof	stepped	forth	from	the	group	,	and	,
"	在	那	这	情妇	的	林登霍夫	步	前进	从	这	团体	,	和	,

“这时，林登霍夫的女主人从人群中走了出来，

[kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]['stəʊni]['eɪkə(r)] , [sed] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [təʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ]

confronting	the	woman	of	Stony	Acre	,	said	in	distinct	tones	that	were	heard	by
面对	这	女士	的	石质	英亩	,	说	在	清楚的	音调	那	是	听到	经过

[ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] :

all	those	present	:
全部	那些	展示	:

对着斯托尼艾克镇的那位女士，用清晰可辨的语气说道，在场的所有人都听到了：

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

"	I	want	to	say	a	few	words	in	this	matter	.
"	我	想	到	说	一个	很少	字	在	这	事情	.

“关于这件事，我想说几句。”

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] ['sɔːsi] ['ɑːnsəz]

A	week	ago	the	complaint	against	the	boy	was	that	he	gave	back	saucy	answers
一个	星期	前	这	抱怨	反对	这	男生	曾是	那	他	给予	后退	风骚的	答案

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ;

and	was	insolent	in	his	speech	;
和	曾是	傲慢的	在	他的	演讲	;

一周前，对这名男孩的投诉是，他回答问题轻佻无礼；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

to	-	day	it	is	that	he	gives	no	answer	and	says	nothing	.
到	-	天	它	是	那	他	给予	不	回答	和	说道	没有什么	.

今天，他什么也不回答，什么也不说。

[səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

So	I	should	like	to	ask	what	he	could	do	to	be	satisfactory	?
所以	我	应该	喜欢	到	问	什么	他	可以	做	到	是	令人满意的	?

所以我想问问他需要做些什么才能让人满意?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [səʊ][bæd] ,

It	seems	to	me	that	if	the	boy	is	getting	so	bad	,
它	似乎	到	我	那	如果	这	男生	是	获得	所以	坏的	,

我觉得如果这孩子的情况变得这么糟糕，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] .

there	must	be	some	cause	in	the	treatment	he	receives	.
那里	必须	是	一些	原因	在	这	治疗	他	接收	.

他所受到的待遇肯定有其原因。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['stəʊni]['eɪkə(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [wɒsp] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	mistress	of	Stony	Acre	started	up	as	though	a	wasp	had	stung	her
"	这	情妇	的	石质	英亩	开始	向上	作为	尽管	一个	黄蜂	有	被蜇了	她

.

:
.

“斯托尼艾克庄园的女主人猛地一惊，仿佛被黄蜂蜇了一样。”

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	In	my	opinion	,	"	she	replied
"	在	我的	观点	,	"	她	回复

“依我之见，”她回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['æŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

愤怒地，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][send] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [grəuz] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]
" it is much easier to send away a boy when he grows troublesome than it
" 它 是 很多 更轻松 到 发送 离开 一个 男生 什么时候 他 生长 麻烦的 比 它
[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [huːm] [nəʊ][wʌn] [els] ['wɒnts] .
is to take one whom no one else wants .
是 到 拿 一 谁 不 一 别的 想要 .

“把一个惹是生非的男孩送走，比接收一个没人想要的男孩容易得多。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [kɑːm] [ænd; ənd] ['meʒəd] [təʊnz] :
" The woman of Lindenhof answered in calm and measured tones :
" 这 女士 的 林登霍夫 回答 在 冷静的 和 测量 音调 :

林登霍夫的女人用平静而沉稳的语气回答道:

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪˈheɪvjə(r)] [ðæt] [ai] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈweɪ] ,
" It was not on account of his behavior that I sent the boy away ,
" 它 曾是 不是 在 帐户 的 他的 行为 那 我 发送 这 男生 离开 ,

“我把那孩子送走并不是因为他的行为，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [əˈrendʒmənts] [əˈbaʊt] ['aʊə(r)] [help] .
but simply because we had made other arrangements about our help .
但 简单地 因为 我们 有 制成 其他 安排 关于 我们的 帮助 .

但这仅仅是因为我们已经就我们的帮助事宜另有安排。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [rɛnti] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː ˈes][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,
As long as Renti was with us he was a good boy ,
作为 长的 作为 租金 曾是 和 我们 他 曾是 一个 好的 男生 ,

只要伦蒂和我们在一起，他就是个乖孩子。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
and I should not mind taking him back this very day . "
和 我 应该 不是 头脑 采取 他 后退 这 非常 天 . "

我今天就不介意把他接回去。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [əˈpəʊnənt] .
" Indeed ! " said her angry opponent .
" 的确 ! " 说 她 生气的 对手 .

“没错！”她愤怒的对手说道。

" [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] .
" Words are cheap and make a good sound .
" 字 是 便宜的 和 制作 一个 好的 声音 .

言语廉价，却能发出悦耳的声音。

['meni] [ə'nʌðə(r)] ['mɪstrəs] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] - [meɪk] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] - [tuː; tə][get][rɪd]

Many	another	mistress	would	find	it	best	to	'	make	other	arrangements	'	to	get	rid
许多	其他	情妇	会	寻找	它	最好的	到	-	制作	其他	安排	-	到	得到	摆脱

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

of	such	a	boy	.
的	这样的	一个	男生	.

许多其他情妇都会觉得最好"另作安排"来摆脱这样的男孩。

" [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['stɪfli] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Then	the	other	held	up	her	head	stiffly	and	said	,
"	然后	这	其他	握住	向上	她	头	僵硬地	和	说	,

然后另一个人僵硬地抬起头说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['æŋgri] ['wʊmən] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

as	she	looked	the	angry	woman	squarely	in	the	face	:
作为	她	看起来	这	生气的	女士	完全	在	这	脸	:

她直视着愤怒的女人：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ] [wɜːdz] .

"	I	am	ready	to	stand	by	my	words	.
"	我	是	准备好	到	站立	经过	我的	字	.

我愿为我的话负责。

[hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]

Here	before	these	people	I	say	that	I	am	not	afraid	to	take	the	boy	back	into	my
这里	前	这些	人们	我	说	那	我	是	不是	害怕的	到	拿	这	男生	后退	进入	我的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

我当着这些人的面说，我不怕把这个男孩接回家；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	prove	it	.
和	我	将要	证明	它	.

我会证明这一点。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	With	that	she	passed	out	of	the	group	and	went	away	.
"	和	那	她	通过了	出去	的	这	团体	和	去	离开	.

"说完，她就离开了人群。"

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʌn] ['wʊmən] .

"	She	means	what	she	says	;	she	will	do	it	,	"	said	one	woman	.
"	她	方法	什么	她	说道	;	她	将要	做	它	,	"	说	一	女士	.

一位女士说："她说到做到，她一定会做到。"

[ə'nʌðə(r)] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] .

Another	said	:	"	I	am	curious	to	see	how	the	affair	will	turn	out	.
其他	说	:	"	我	是	好奇的	到	看	如何	这	事务	将要	转动	出去	.

另一位网友说："我很好奇这件事最终会如何发展。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mɑːstə(r)][hɪm] ?

Do	you	think	she	will	master	him	?
做	你	思考	她	将要	掌握	他	?

你认为她能驯服他吗?

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [gruː] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪzænʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst]

"	The	excitement	over	the	matter	grew	,	and	partisanship	for	and	against
"	这	激动	超过	这	事情	生长	,	和	党派倾向	为了	和	反对

[ðə; ði] [kən'testənts] [druː] [fɔːθ]

the	contestants	drew	forth
这	参赛者	画	前进

此事引发的关注度日益高涨，支持和反对参赛者的党派立场也逐渐鲜明起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['meni] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] .
many different opinions .
许多 不同的 意见 .

许多不同的意见。

[sʌm; səm] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [weə(r)]
Some said , " She of Lindenhof will never do it ; she will leave the boy where
一些 说 , " 她 的 林登霍夫 将要 绝不 做 它 ; 她 将要 离开 这 男生 在哪里
[hiː; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

有人说：“林登霍夫的她永远不会这么做；她会把男孩留在原地。”

" ['ʌðə(r)z] [sed] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ;
" Others said , " If she does take him , she will get rid of him before long ;
" 其他的 说 , " 如果 她 做 拿 他 , 她 将要 得到 摆脱 的 他 前 长的 ;

其他人说：“如果她真的带走了他，她很快就会摆脱他；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]['stəʊni]['eɪkə(r)] ,
for if he is too much for the woman of Stony Acre ,
为了 如果 他 是 也 很多 为了 这 女士 的 石质 英亩 ,

因为如果他配不上斯托尼艾克镇的那个女人，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] .
he will never be conquered by her of Lindenhof .
他 将要 绝不 是 征服 经过 她 的 林登霍夫 .

他永远不会被林登霍夫的她征服。

" [ðə; ði] [waɪvz] [ɔːl] [went] [həʊm] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] , [tuː] ,
" The wives all went home so excited that their husbands became interested , too ,
" 这 妻子们 全部 去 家 所以 兴奋的 那 他们的 丈夫们 成为 感兴趣的 , 也 ,

“妻子们回家后都非常兴奋，她们的丈夫也因此产生了兴趣。”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] - [ðæt] [deɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] ['aʊtkʌm]
and in all Buschweil that day people were talking of the probable outcome
和 在 全部 - 那 天 人们 是 说 的 这 可能 结果
[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [rɛnti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)]
of the matter between Renti and the two women who had quarreled over
的 这 事情 之间 租金 和 这 二 女性 WHO 有 争吵 超过
[hɪm] .
him .
他 .

那天，整个布施韦尔镇的人都在谈论伦蒂与那两个为他争吵的女人之间事情的可能结果。

['grɛtʃənz] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɒt] [stɒpt] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
Gretchen's mother alone of all the women had not stopped after church ,
格雷琴的 母亲 独自的 的 全部 这 女性 有 不是 停止 后 教会 ,

所有女性中，只有格雷琴的母亲在做完礼拜后没有停下来。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ;
but had gone directly home with the rest of her family ;
但 有 已消失 直接地 家 和 这 休息 的 她 家庭 ;

但她却和家人一起直接回家了；

[səʊ][æt; ət][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [ðeɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] .
so at The Alders they knew nothing of the occurrence .
所以 在 这 桤木 他们 知道 没有什么 的 这 发生 .

所以，奥尔德斯一家对这件事一无所知。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['stəʊni]['eɪkə(r)] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [muːd] ;

The	mistress	of	Stony	Acre	came	home	in	a	bad	mood	;
这	情妇	的	石质	英亩	来了	家	在	一个	坏的	情绪	;

斯托尼艾克庄园的女主人心情不好地回到了家;

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	encounter	had	been	extremely	irritating	to	her	.
这	遇到	有	到过	极其	令人恼火的	到	她	.

这次遭遇让她非常恼火。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] ['bædli] .

Never	before	had	she	been	accused	of	treating	her	servants	badly	.
绝不	前	有	她	到过	被告	的	治疗	她	仆人	糟糕	.

她以前从未被指控虐待仆人。

[haʊ] [deəd] ['eni] [wʌn] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

How	dared	any	one	suggest	such	a	thing	to	her	?
如何	敢于	任何	一	建议	这样的	一个	事物	到	她	?

怎么会有人胆敢向她提出这样的建议?

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɛnti] .

The	first	person	she	saw	on	entering	the	house	was	Renti	.
这	第一的	人	她	锯	在	进入	这	房子	曾是	租金	.

她进屋后第一个见到的人是伦蒂。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['peərɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ,

He	was	sitting	on	a	stool	in	the	kitchen	paring	potatoes	,
他	曾是	坐着	在	一个	凳子	在	这	厨房	削皮	土豆	,

他当时正坐在厨房的凳子上削土豆皮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	had	directed	him	to	do	.
作为	她	有	指导	他	到	做	.

按照她的指示去做。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,

All	the	morning	he	had	had	but	one	thought	,
全部	这	早晨	他	有	有	但	一	想法	,

整个上午他脑子里只有一个念头:

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	he	had	been	turning	over	and	over	in	his	mind	,
哪个	他	有	到过	转弯	超过	和	超过	在	他的	头脑	,

他一直在脑海中反复思考这件事。

— [ðæt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['gretʃən] [baɪ][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ,

—	that	this	afternoon	he	was	going	to	find	Gretchen	by	the	stone	wall	,
—	那	这	下午	他	曾是	去	到	寻找	格雷琴	经过	这	石头	墙	,

——他今天下午要去石墙边找格雷琴,

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ə'biːdiənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	tell	her	how	obedient	he	had	been
和	告诉	她	如何	听话	他	有	到过

并告诉她他有多么听话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːd][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] ,

all	the	week	and	how	hard	he	had	tried	to	do	right	,
全部	这	星期	和	如何	难的	他	有	尝试	到	做	正确的	,

整整一周，他都努力想做好事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	she	would	surely	be	very	much	pleased	.
和	她	会	一定	是	非常	很多	高兴	.

她一定会非常高兴。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɜː(r)][ə; eɪ][step][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	You	are	not	going	to	stir	a	step	from	the	house	to	-	day	,
"	你	是	不是	去	到	搅拌	一个	步	从	这	房子	到	-	天	,

“今天你哪儿也去不了，一步也别想离开这栋房子。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	the	woman	exclaimed	as	she	entered	the	room	.
"	这	女士	惊呼	作为	她	进入	这	房间	.

“女人走进房间时惊呼道。”

" [juː; jʊ] [went] [lɑːst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vægəbɔnd] [dɪd][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] .

"	You	went	last	Sunday	,	and	I'm	sure	your	vagabonding	did	you	no	good	.
"	你	去	最后的	星期日	,	和	我是	当然	你的	流浪	做过	你	不	好的	.

“你上周日去了，我敢肯定你的流浪生活对你没有任何好处。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɛnti] .

"	It	was	a	hard	blow	for	Renti	.
"	它	曾是	一个	难的	吹	为了	租金	.

这对伦蒂来说是一个沉重的打击。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['sʌndeɪ]

All	through	his	struggles	during	the	week	he	had	looked	forward	to	Sunday
全部	通过	他的	斗争	期间	这	星期	他	有	看起来	向前	到	星期日

[ˌɑːftə'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

在他一周的挣扎中，他一直盼望着星期天下午的到来；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [wiːk] [laɪk] [ðə; ði]

and	now	—	he	must	stay	at	home	and	face	another	long	week	like	the
和	现在	—	他	必须	停留	在	家	和	脸	其他	长的	星期	喜欢	这

[lɑːst] [wʌn] .

last	one	.
最后的	一	.

现在——他必须待在家里，面对像上周一样漫长的又一周。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [bleiz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi]

At	the	thought	a	sudden	flame	of	anger	blazed	up	within	him	and	he
在	这	想法	一个	突然	火焰	的	愤怒	燃烧的	向上	之内	他	和	他

['mʌtə] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klintʃ] [tiːθ] ,

muttered	between	his	clinched	teeth	,
低声说道	之间	他的	锁定	牙齿	,

想到这里，他心中突然燃起一股怒火，咬牙切齿地低声说道：

" [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [triːz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]

"	What	you	deserve	is	to	have	all	your	trees	and	your	house	and
"	什么	你	应得	是	到	有	全部	你的	树木	和	你的	房子	和

[jɔː(r); jə(r)] [bɑːn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kæt(ə)l] " — " [tʃɒpt] [daʊn] ,

your	barn	and	your	cattle	"	—	"	chopped	down	,
你的	谷仓	和	你的	牛	"	—	"	切碎	向下	,

“你应得的就是你所有的树木、房子、谷仓和牲畜都被砍掉。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	he	was	about	to	say	;
"	他	曾是	关于	到	说	;

他正要开口；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] ['gretʃən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept]

but	suddenly	he	saw	Gretchen	before	him	and	remembered	how	she	had	wept
但	突然	他	锯	格雷琴	前	他	和	记得	如何	她	有	哭泣

[ænd; ənd] [in'triːt] .

and	entreated	.
和	恳求	.

但突然间，他看到了眼前的格雷琴，想起了她是如何哭泣着恳求的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [vɜːs] ,

He	made	a	tremendous	effort	,	struggling	as	never	before	to	recall	his	verse	,
他	制成	一个	巨大的	努力	,	挣扎	作为	绝不	前	到	记起	他的	诗	,

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] ,

and	then	finally	,
和	然后	最后	,

他竭尽全力，前所未有地努力回忆他的诗句，最后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , —

when	it	came	to	him	,	saying	it	over	and	over	,	—
什么时候	它	来了	到	他	,	说	它	超过	和	超过	,	—

说到他，他一遍又一遍地重复着这句话——

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

"	For	if	your	faith	be	sure	,
"	为了	如果	你的	信仰	是	当然	,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'djʊə(r)] ,

And	your	courage	endure	,
和	你的	勇气	忍受	,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " —

God	will	be	your	friend	,	"	—
上帝	将要	是	你的	朋友	,	"	—

上帝会是你的朋友。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] .

until	the	evil	thoughts	were	banished	.
直到	这	邪恶的	想法	是	被放逐	.

直到邪念被驱散。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɒn][ðə; ði] [medəuz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

When	the	afternoon	sun	lay	bright	and	pleasant	on	the	meadows	the	mistress	of
什么时候	这	下午	太阳	躺	明亮的	和	令人愉快的	在	这	草地	这	情妇	的

['lɪndənˌhɔːf] [stept] [fɔːθ] [ɪn] ['sʌndeɪ] [ə'reɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

Lindenhof	stepped	forth	in	Sunday	array	from	her	door	.
林登霍夫	步	前进	在	星期日	大批	从	她	门	.

午后的阳光明媚，温暖宜人，林登霍夫庄园的女主人身着盛装，从门前走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt]

She	stopped
她	停止

她停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [red] [kɑː'neɪʃn] ,

on	her	way	through	the	garden	to	pick	a	fine	red	carnation	,
在	她	方式	通过	这	花园	到	挑选	一个	美好的红色的		康乃馨	,

她穿过花园去摘一朵漂亮的红色康乃馨，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	with	this	in	her	hand	she	went	out	into	the	road	,	and	then	across	the
和	和	这	在	她	手	她	去	出去	进入	这	路	,	和	然后	穿过	这

['fiːldz] .

fields	.
字段	.

她手里拿着这个，走到路上，然后穿过田野。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ðæt] ['meni] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Her	face	showed	that	many	thoughts	were	at	work	in	her	mind	.
她	脸	显示	那	许多	想法	是	在	工作	在	她	头脑	.

她的表情表明她脑子里正在思考很多事情。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] .

She	realized	that	the	errand	before	her	was	one	of	consequence	.
她	已实现	那	这	差事	前	她	曾是	一	的	结果	.

她意识到自己肩负的这项任务意义重大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː'self] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

She	had	involved	herself	that	morning	in	something	for	which	she	had	not
她	有	涉及	她自己	那	早晨	在	某物	为了	哪个	她	有	不是

[plænd] ;

planned	;
计划	;

那天早上，她卷入了一件她原本没有计划的事情；

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [hæd; həd][led][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

but	one	word	had	led	to	another	,
但	一	单词	有	引领	到	其他	,

但一句话却引出了另一句话。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt]

until	she	had	at	last	committed	herself	to	a	statement	that	she	did	not	want
直到	她	有	在	最后的	坚定的	她自己	到	一个	陈述	那	她	做过	不是	想

[tuː; tə] [teɪk] [bæk] ,

to	take	back	,
到	拿	后退	,

直到她最终做出了一个她不想收回的声明，

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

—	for	she	always	stood	by	her	word	.
—	为了	她	总是	站立	经过	她	单词	.

因为她总是信守诺言。

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	told	her	husband	of	what	had	happened	,	he	agreed	with	her
什么时候	她	讲述	她	丈夫	的	什么	有	发生	,	他	同意	和	她

[ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] [sed] :

entirely	,	and	said	:
完全	,	和	说	:

当她把发生的事情告诉丈夫时，他完全同意她的说法，并说：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Of	course	you	must	take	the	boy	.
"	的	课程	你	必须	拿	这	男生	.

“你当然要带走这个男孩。”

[ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] , [wiː; wi] [wɪl] [send] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

If	he	proves	too	much	of	a	trial	,	we	will	send	him	to	our	son	-	in	-	law	,
如果	他	证明	也	很多	的	一个	审判	,	我们	将要	发送	他	到	我们的	儿子	-	在	-	法律	,

如果他实在太难管教，我们就把他送到我们女婿那里去。

[huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl] ['haɪəd][men] ,

who	is	young	and	strong	and	has	several	hired	men	,
WHO	是	年轻的	和	强的	和	有	一些	雇用	男人	,

他年轻力壮，手下有几个雇工。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	among	them	they	will	manage	the	boy	.
和	之中	他们	他们	将要	管理	这	男生	.

他们将负责管理这个男孩。

[aɪ] [wɪl] ['glædlɪ] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [triːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːl]

I	will	gladly	let	them	have	the	fruit	of	one	or	two	of	our	trees	in	the	fall
我	将要	乐意	让	他们	有	这	水果	的	一	或者	二	的	我们的	树木	在	这	落下

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	up	for	it	,
到	制作	向上	为了	它	,

为了弥补过失，我很乐意在秋季让他们享用我们一两棵树上的果实。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

rather	than	to	have	noise	and	wrangling	in	the	house	.
相当	比	到	有	噪音	和	争吵	在	这	房子	.

而不是让家里充满噪音和争吵。

" [ðə; ðɪ] [waɪf] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

"	The	wife	thought	this	all	over	,
"	这	妻子	想法	这	全部	超过	,

妻子仔细考虑了这一切，

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [sə'renətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ] [endɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɒz; wəz]

but	the	calm	serenity	with	which	she	usually	ended	her	reflections	was
但	这	冷静的	宁静	和	哪个	她	通常	结束	她	反思	曾是

[nɒt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

not	within	her	reach	to	-	day	.
不是	之内	她	抵达	到	-	天	.

但她今天却无法像往常那样平静地结束思考。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [səʊ] ['iːzəlɪ] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ,

She	could	not	dispose	of	the	problem	so	easily	as	her	husband	had	,
她	可以	不是	处置	的	这	问题	所以	容易地	作为	她	丈夫	有	,

她无法像她丈夫那样轻易地解决这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [waɪld] ,

for	she	had	made	up	her	mind	to	keep	the	boy	,	no	matter	how	wild	,
为了	她	有	制成	向上	她	头脑	到	保持	这	男生	,	不	事情	如何	荒野	,

因为她已经下定决心要留下这个男孩，无论他多么桀骜不驯。

[ɔː(r)] ['leɪzɪ] , [ɔː(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

or	lazy	,	or	unmanageable	he	might	be	.
或者	懒惰的	,	或者	难以控制	他	可能	是	.

他或许懒惰，或许难以管教。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['stəʊnɪ] ['eɪkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	woman	of	Stony	Acre	should	not	have	the	satisfaction	of	seeing	her
这	女士	的	石质	英亩	应该	不是	有	这	满意	的	看到	她

[dɪ'fiːtɪd] ; [nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi]

defeated	;	nor	did	she
战败	;	也不	做过	她

斯托尼艾克镇的女人不应该看到她战败而感到高兴；她也没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈsteɪtmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈkæri]

wish	it	said	by	the	other	women	that	she	made	statements	that	she	could	not	carry
希望	它	说	经过	这	其他	女性	那	她	制成	声明	那	她	可以	不是	携带

[aʊt] .

out	.
出去	.

希望其他女性能说她发表了一些自己无法兑现的声明。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [grəʊn] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] [ˈstʌbən] ,

But	if	the	boy	had	really	grown	so	wild	and	stubborn	,
但	如果	这	男生	有	真的	生长	所以	荒野	和	固执的	,

但如果这男孩真的变得如此野蛮固执，

[wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] ,

what	would	become	of	the	peace	of	her	home	,	and	her	quiet	,
什么	会	变得	的	这	和平	的	她	家	,	和	她	安静的	,

[ˈɔːdəli] [laɪf] ?

orderly	life	?
秩序	生活	?

她平静的家庭生活和安宁有序的生活将会怎样?

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ruːd]

This	thought	made	her	uncomfortable	,	for	she	disliked	harsh	words	and	rude
这	想法	制成	她	不舒服	,	为了	她	不喜欢	残酷的	字	和	粗鲁的

['mænəz] ;

manners	;
礼仪	;

这个想法让她感到不舒服，因为她讨厌尖刻的言辞和粗鲁的举止；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊshəʊld] .

they	were	unknown	in	her	household	.
他们	是	未知	在	她	家庭	.

她家里人都不认识他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɛnti] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

When	she	thought	of	Renti	,	however	,	and	of	what	a	good	boy	he	had
什么时候	她	想法	的	租金	,	然而	,	和	的	什么	一个	好的	男生	他	有

['fɔːməli] [biːn] ,

formerly	been	,
以前	到过	,

然而，当她想起伦蒂，想起他以前是多么乖巧的孩子时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] : " [hiː; hi] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bæd] .

she	said	to	herself	:	"	He	cannot	be	altogether	bad	.
她	说	到	她自己	:	"	他	不能	是	共	坏的	.

她心想：“他不可能完全是坏人。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [gɒd] [ˈwɪlɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [jet] .

He	is	still	young	,	and	God	willing	we	will	make	something	of	him	yet	.
他	是	仍然	年轻的	,	和	上帝	愿意的	我们	将要	制作	某物	的	他	然而	.

他还年轻，如果上帝保佑，我们以后一定会让他有所成就。

[ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [wɪl] [əˈkʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Kindness	and	reason	will	accomplish	a	great	deal	.
仁慈	和	原因	将要	完成	一个	伟大的	交易	.

善良和理性能够成就大事。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ˈstəʊni][ˈeɪkə(r)] .

"	She	had	now	reached	Stony	Acre	.
"	她	有	现在	达到	石质	英亩	.

她现在已经到达了斯托尼艾克。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] ;

As	she	entered	the	living	room	she	saw	that	the	housewife	was	sitting	alone	;
作为	她	进入	这	活的	房间	她	锯	那	这	家庭主妇	曾是	坐着	独自的	;

她走进客厅时，看到女主人独自一人坐在那里；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] .

the	other	members	of	the	family	were	all	out	.
这	其他	成员	的	这	家庭	是	全部	出去	.

其他家庭成员都不在。

[sʌm; səm][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]

Some	had	not	come	home	and	others	were	in	the	stables	feeding	the
一些	有	不是	来	家	和	其他的	是	在	这	马厩	喂养	这

[stɒk] .

stock	.
库存	.

有些人还没回家，有些人则在马厩里喂牲畜。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['stɪfli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

"	Ah	!	"	said	the	hostess	stiffly	;	"	it	is	an	uncommon	honor	to	see	you	here	.
"	啊	!	"	说	这	女主人	僵硬地	;	"	它	是	一个	罕见	荣誉	到	看	你	这里	.

“啊！”女主人生硬地说，“能在这里见到您真是莫大的荣幸。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? "

Will	you	sit	down	?	"
将要	你	坐	向下	?	"

请坐下好吗?

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪn][fɜːm] [təʊnz] ,

"	I	have	come	to	keep	my	word	,	"	answered	the	visitor	in	firm	tones	,
"	我	有	来	到	保持	我的	单词	,	"	回答	这	游客	在	公司	音调	,

“我来是为了履行我的承诺，”来访者语气坚定地回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfə] [siːt] .

without	noticing	the	proffered	seat	.
没有	注意到	这	提供的	座位	.

他没有注意到别人递过来的座位。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ?

You	are	in	earnest	?
你	是	在	认真	?

你是认真的吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊstəs] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	And	the	hostess	tried	to	twist	her	mouth	into	a	smile	.
"	和	这	女主人	尝试	到	捻	她	嘴	进入	一个	微笑	.

“女主人努力挤出一个笑容。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] ; [ai] [wɪl] [kɔːl] [hɪm] .

"	The	boy	is	in	the	barn	;	I	will	call	him	.
"	这	男生	是	在	这	谷仓	;	我	将要	称呼	他	.

“那孩子在谷仓里；我去叫他。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	went	toward	the	barn	,	the	other	woman	following	her	.
"	她	去	朝向	这	谷仓	,	这	其他	女士	下列的	她	.

她朝谷仓走去，另一个女人跟在她身后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [rɛnti] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)] .
Upon hearing his name called , Renti appeared in the barn door .
之上 听力 他的 姓名 称为 , 租金 出现 在 这 谷仓 门 .

听到有人叫他的名字，伦蒂就出现在谷仓门口。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈlɪndənˌhɔːf] [hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
When he saw the mistress of Lindenhof he started impulsively toward her ,
什么时候 他 锯 这 情妇 的 林登霍夫 他 开始 冲动地 朝向 她 ,
[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪmˈself] ,
but suddenly checked himself ,
但 突然 已检查 他自己 ,

当他看到林登霍夫的女主人时，他冲动地朝她走去，但随即又克制住了自己。

[ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈfɔːwəd] ;
and hanging his head came slowly forward ;
和 绞刑 他的 头 来了 缓慢地 向前 ;

他低着头，缓缓走上前去；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][dʒɔɪ][æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [səʊ]
for his first joy at seeing the mistress with whom he had once been so
为了 他的 第一的 喜悦 在 看到 这 情妇 和 谁 他 有 一次 到过 所以
[ˈhæpi] [ɪˈmiːdiətli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪm]
happy immediately gave place to the conviction that she must be angry with him
快乐的 立即地 给予 地方 到 这 定罪 那 她 必须 是 生气的 和 他
,
,
,

因为他最初见到曾经令他无比幸福的情妇时的喜悦，立刻被一种信念所取代：她一定在生他的气。

[æz; əz] [ˈevribɒdi] [els] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [biːn] [səʊ][bæd] .
as everybody else was , for having been so bad .
作为 大家 别的 曾是 , 为了 拥有 到过 所以 坏的 .

和其他人一样，因为他们做得太坏了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [stɑːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [haʊˈevə(r)] ,
She had noticed his start of joy , however ,
她 有 注意到 他的 开始 的 喜悦 , 然而 ,

然而，她注意到他开始露出喜悦的神色了。

[ænd; ənd] [naʊ] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [təˈwɔːd] [hɪm] [ˈsmaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , [rɛnti] ;
and now held out her hand toward him smilingly and said , " Come , Renti ;
和 现在 握住 出去 她 手 朝向 他 微笑着 和 说 , " 来 , 租金 ;

现在她笑着向他伸出手说："来吧，伦蒂；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][əˈfreɪd] . "
you need not be afraid . "
你 需要 不是 是 害怕的 . "

你不必害怕。

" [hiː; hi] [ˈprɒbəbli] [hæz; həz] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]['stəʊni]
" He probably has good reason for being afraid , " said the woman of Stony
" 他 大概 有 好的 原因 为了 存在 害怕的 , " 说 这 女士 的 石质
['eɪkə(r)] ['ʃɑːpli] .
Acre sharply .
英亩 尖锐地 .

"他害怕是有充分理由的，"斯托尼艾克镇的女人厉声说道。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] .

He	felt	that	he	had	indeed	,	and	his	head	dropped	lower	and	lower	.
他	毛毡	那	他	有	的确	,	和	他的	头	掉落	降低	和	降低	.

他感觉自己确实做到了，于是头越垂越低。

[ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] .

The	visitor	watched	him	closely	.
这	游客	观看	他	密切	.

来访者密切地观察着他。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Renti	,	"	she	said	,	"	what	do	you	say	to	going	home	with	me	?
"	租金	,	"	她	说	,	"	什么	做	你	说	到	去	家	和	我	?

“伦蒂，”她说，“你觉得跟我回家怎么样？”

" - [hed] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə]

"	Renti's	head	went	up	at	that	;	he	thought	he	was	to	take	a	walk	to
"	-	头	去	向上	在	那	;	他	想法	他	曾是	到	拿	一个	走	到

['lɪndənˌhɔːf] ,

Lindenhof	,
林登霍夫	,

伦蒂闻言抬起头来；他以为自己要去林登霍夫散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] .

and	that	would	be	fine	.
和	那	会	是	美好的	.

那样就很好。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

But	his	mistress	had	forbidden	him	to	go	away	to	-	day	.
但	他的	情妇	有	禁止	他	到	去	离开	到	-	天	.

但他的情妇禁止他今天离开。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋli] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	looked	at	her	questioningly	;	she	said	nothing	.
他	看起来	在	她	质疑地	;	她	说	没有什么	.

他疑惑地看着她；她什么也没说。

" [wel] , [get] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .

"	Well	,	get	your	bundle	and	we	will	be	off	,	"	said	the	visitor	.
"	出色地	,	得到	你的	捆	和	我们	将要	是	离开	,	"	说	这	游客	.

“好了，拿上你的包裹，我们这就走。”访客说道。

[rɛnti] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

Renti	looked	up	with	wide	eyes	.
租金	看起来	向上	和	宽的	眼睛	.

伦蒂抬起头，睁大了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

"	Do	you	mean	—	to	live	?
"	做	你	意思是	—	到	居住	?

你的意思是——活着吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['hezɪteɪtɪŋli] .

"	he	said	at	length	,	hesitatingly	.
"	他	说	在	长度	,	犹豫地	.

他犹豫片刻后说道。

" [jes] , [jes] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .

"	Yes	,	yes	;	that's	what	I	mean	,	"	she	assured	him	.
"	是的	,	是的	;	那就是	什么	我	意思是	,	"	她	保证	他	.

“是的，是的，我就是这个意思，”她向他保证道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [ʃɒt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [hɑːt] .

A	look	of	joy	shot	into	his	eyes	that	touched	the	woman's	heart	.
一个	看	的	喜悦	射击	进入	他的	眼睛	那	感动	这	女性的	心	.

他眼中闪过一丝喜悦，深深打动了那位女士的心。

" [haʊ] [glæd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

"	How	glad	he	seems	to	go	with	me	!
"	如何	高兴的	他	似乎	到	去	和	我	!

“他看起来很高兴跟我一起去！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] .

"	she	thought	with	pleasure	.
"	她	想法	和	乐趣	.

她愉快地想着。

[rɛnti] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɒz; wəz] [bæk]

Renti	darted	away	to	fetch	his	bundle	,	and	in	a	very	few	minutes	was	back
租金	飞镖	离开	到	拿来	他的	捆	,	和	在	一个	非常	很少	分钟	曾是	后退

[wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ;

with	it	;
和	它	;

伦蒂飞快地跑去取他的包裹，没过几分钟就带着包裹回来了；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [pæk] .

he	had	little	to	pack	.
他	有	小的	到	盒	.

他几乎没带什么东西。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈvɪzɪtə(r)] .

"	There	is	nothing	more	to	arrange	,	I	think	,	"	said	the	visitor	.
"	那里	是	没有什么	更多的	到	安排	,	我	思考	,	"	说	这	游客	.

“我想没什么需要安排的了，”来访者说道。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [ˈʃɔːtli] .

"	Nothing	,	"	answered	the	hostess	shortly	.
"	没有什么	,	"	回答	这	女主人	不久	.

“没什么，”女主人简短地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .

"	I	wish	you	joy	.
"	我	希望	你	喜悦	.

祝你快乐。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈlɪndənˌhɔːf] [pɔːzd] .

"	But	the	woman	of	Lindenhof	paused	.
"	但	这	女士	的	林登霍夫	暂停	.

但林登霍夫的女人停顿了一下。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] - [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] - ? "

"	Renti	,	"	she	said	,	"	don't	you	want	to	tell	your	master	'	God	keep	you	'	?	"
"	租金	,	"	她	说	,	"	不	你	想	到	告诉	你的	掌握	-	上帝	保持	你	-	?	"

“伦蒂，”她说，“你难道不想对你的主人说‘愿上帝保佑你’吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈnesəsəri] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] .

"	It	is	not	necessary	,	"	said	the	other	woman	.
"	它	是	不是	必要的	,	"	说	这	其他	女士	.

“没必要，”另一个女人说。

[bʌt; bət] [rɛnti] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,

But	Renti	had	been	accustomed	to	obey	his	former	mistress	on	the	instant	,
但	租金	有	到过	习惯	到	服从	他的	以前的	情妇	在	这	立即的	,

但伦蒂早已习惯立即服从他以前的情妇。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] .

and	when	she	spoke	he	immediately	ran	to	the	barn	.
和	什么时候	她	辐	他	立即地	跑	到	这	谷仓	.

她刚开口说话，他就立刻跑向谷仓。

[rɪˈtɜːnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] .

Returning	in	a	moment	,	he	made	his	adieus	to	the	wife	.
返回	在	一个	片刻	,	他	制成	他的	再见	到	这	妻子	.

片刻后，他返回房间，向妻子道别。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪˈzaɪə(r)] [ˈmeni] [wɜːdz] .

They	were	short	;	she	did	not	desire	many	words	.
他们	是	短的	;	她	做过	不是	欲望	许多	字	.

它们很简短；她不想说太多话。

[ðen] [rɛnti] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈmɪstrəs] [təˈwɔːd] [ˈlɪndənˌhɔːf] .

Then	Renti	walked	along	beside	his	old	mistress	toward	Lindenhof	.
然后	租金	步行	沿着	旁	他的	老的	情妇	朝向	林登霍夫	.

然后伦蒂和他的旧情人一起走向林登霍夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm]

He	was	making	the	journey	this	time	with	a	clear	conscience	,	and	before	him
他	曾是	制作	这	旅行	这	时间	和	一个	清除	良心	,	和	前	他

这一次，他问心无愧地踏上了旅程，在他面前的，是……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[leɪ] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] , [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈæŋkʃəs] , [ˈhəʊmsɪk] [ˈaʊəz] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

lay	the	prospect	,	not	of	a	few	anxious	,	homesick	hours	,	but	of	the	old
躺	这	前景	,	不是	的	一个	很少	焦虑的	,	想家	小时	,	但	的	这	老的

[ˈhæpi] [laɪf] .

happy	life	.
快乐的	生活	.

眼前的景象，不是几个焦虑、思乡的小时，而是重拾往日幸福的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] , [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɪə(r)] [pleɪs]

He	was	to	stay	there	,	live	there	,	be	at	home	once	more	in	the	dear	place
他	曾是	到	停留	那里	,	居住	那里	,	是	在	家	一次	更多的	在	这	亲爱的	地方

.

:
.

他将留在那里，在那里生活，再次回到他亲爱的家。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪz] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] .

He	could	hardly	realize	such	happiness	.
他	可以	几乎	意识到	这样的	幸福	.

他几乎无法体会到这样的幸福。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

Every	now	and	then	he	would	look	up	at	the	woman	to	see	whether	it
每一个	现在	和	然后	他	会	看	向上	在	这	女士	到	看	无论	它

[kʊd; kəd] [ˈriːəli] [biː; bi] [truː] .

could	really	be	true	.
可以	真的	是	真的	.

他时不时会抬头看向那个女人，想看看这一切是否真的属实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['saɪləntli] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

She	was	going	her	way	silently	;	she	was	again	busy	with	her	thoughts	.
她	曾是	去	她	方式	默默	;	她	曾是	再次	忙碌的	和	她	想法	.

她默默地走着，又陷入了沉思。

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

So	far	the	matter	had	turned	out	quite	differently	from	her	expectations	.
所以	远的	这	事情	有	转向	出去	相当	不同	从	她	期望	.

到目前为止，事情的发展与她的预期大相径庭。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['mɪəli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ,

Could	the	boy	be	merely	playing	a	part	,	she	wondered	,
可以	这	男生	是	仅仅	玩耍	一个	部分	,	她	想知道	,

她心想，这男孩会不会只是在扮演一个角色呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːkɪŋ]

and	would	he	show	himself	in	quite	another	light	when	it	came	to	working
和	会	他	展示	他自己	在	相当	其他	光	什么时候	它	来了	到	在职的

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] ?

and	doing	as	he	was	told	?
和	正在做	作为	他	曾是	讲述	?

而当他认真工作、听从指挥时，他是否会展现出截然不同的一面呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɔːsi] , ['nʌθɪŋ] ['ɒbstɪnət] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [hɪm] , [səʊ][fɑː(r)]

There	was	nothing	saucy	,	nothing	obstinate	,	nothing	uncanny	about	him	,	so	far
那里	曾是	没有什么	风骚的	,	没有什么	顽固	,	没有什么	不可思议	关于	他	,	所以	远的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

as	she	could	see	.
作为	她	可以	看	.

在她看来，他身上既没有轻佻，也没有固执，更没有古怪之处。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪəf(ə)l] , ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	seemed	to	be	just	the	same	cheerful	,	willing	little	fellow	that	she	had
他	似乎	到	是	只是	这	相同的	快乐	,	愿意的	小的	同伴	那	她	有

['ɔːlweɪz] [nəʊn] .

always	known	.
总是	已知	.

他看起来还是她一直认识的那个开朗、乐于助人的小家伙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blaʊz] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['traʊzəz] [məʊst] [dɪs'repjətəbl]

But	his	blouse	was	very	shabby	and	his	little	trousers	most	disreputable
但	他的	女式衬衫	曾是	非常	破旧	和	他的	小的	裤子	最多	声名狼藉的

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] ,

looking	for	Sunday	,
寻找	为了	星期日	,

但他那件衬衫很破旧，星期天穿的小裤子也显得非常不体面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] [kept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	his	whole	appearance	was	not	clean	and	well	kept	,	as	it	had
和	他的	所有的	外貌	曾是	不是	干净的	和	出色地	保留	,	作为	它	有

['fɔːməli] [biːn] .

formerly	been	.
以前	到过	.

他的整体形象也不像以前那样干净整洁了。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ? "

"	Renti	,	"	she	said	,	looking	him	over	,	"	are	these	your	Sunday	clothes	?	"
"	租金	,	"	她	说	,	寻找	他	超过	,	"	是	这些	你的	星期日	衣服	?	"

“伦蒂，”她上下打量着他说道，“这是你的周日礼服吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['blʌʃɪŋ] ; " [ɪn][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæv; həv]['əʊnlɪ] [tɔːn] [wʌnz] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	blushing	;	"	in	the	bundle	I	have	only	torn	ones	.
"	是的	,	"	他	回答	,	脸红	;	"	在	这	捆	我	有	仅有的	撕裂	一个	.

“是的，”他脸红着回答；“我那捆东西里只有撕破的。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weərɪŋ] [ðiːz] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] [wiːk] [deɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

I	have	been	wearing	these	on	Sundays	and	week	days	,	too	,	for	a	long	time
我	有	到过	穿着	这些	在	星期日	和	星期	天	,	也	,	为了	一个	长的	时间

. "

: "

. "

我一直以来，无论是星期天还是工作日，都会穿这些衣服。

" [ðæt] [blaʊz] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][laɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] [wʌn][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [suːt]

"	That	blouse	looks	to	me	like	the	very	one	I	gave	you	for	your	Sunday	suit
"	那	女式衬衫	看起来	到	我	喜欢	这	非常	一	我	给予	你	为了	你的	星期日	套装

.

:

.

“我看这件衬衫和我送你的那件周日正装衬衫一模一样。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [njuː] [sɪns] [ðen] ?

Have	you	had	nothing	new	since	then	?
有	你	有	没有什么	新的	自从	然后	?

从那以后就没有新的进展了吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	198	]
"	[	页	-	]

[第198页]

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [rɛnti] ['miːkli] ;

"	No	,	this	is	all	I	have	,	"	said	Renti	meekly	;
"	不	,	这	是	全部	我	有	,	"	说	租金	温顺地	;

“不，我只有这些了，”伦蒂温顺地说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi]

for	he	thought	the	woman	was	displeased	with	him	for	the	way	he
为了	他	想法	这	女士	曾是	不高兴	和	他	为了	这	方式	他

[lʊkt] .

looked	.
看起来	.

因为他认为那位女士不喜欢他的外表。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

"	It	is	not	your	fault	,	"	she	said	,	noticing	his	embarrassment	.
"	它	是	不是	你的	过错	,	"	她	说	,	注意到	他的	尴尬	.

“这不是你的错，”她注意到他的尴尬，说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [rɛnti] , [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

"	But	now	,	Renti	,	you	mean	to	obey	me	,	and	to	do	what	is	right	,
"	但	现在	,	租金	,	你	意思是	到	服从	我	,	和	到	做	什么	是	正确的	,

[doʊnt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

“但是现在，伦蒂，你打算听我的话，做正确的事，对吧？”

" [jes] , [jes] ; [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] ! " [sed] [rɛnti] ,

"	Yes	,	yes	;	indeed	I	do	!	"	said	Renti	,
"	是的	,	是的	;	的确	我	做	!	"	说	租金	,

“是的，是的，我确实愿意！”伦蒂说道。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['ɒnɪst] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

smiling	**up**	**at**	**her**	**with**	**the**	**old**	**honest**	**look**	**in**	**his**	**face**	**.**
微笑	向上	在	她	和	这	老的	诚实的	看	在	他的	脸	.

他抬起头，带着老派的真诚笑容，看着她。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [tuː] , ['saʊndɪd] [səʊ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['əʊnli]

His	**words**	**,**	**too**	**,**	**sounded**	**so**	**hearty**	**and**	**natural**	**that**	**the**	**woman**	**could**	**only**
他的	字	,	也	,	听起来	所以	爽朗	和	自然的	那	这	女士	可以	仅有的

['wʌndə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

wonder	**more**	**and**	**more**	**.**
想知道	更多的	和	更多的	.

他的话语听起来也如此真挚自然，让这位女士越来越感到疑惑。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] - [aɪz] ['spɑːkl] .

When	**they**	**came**	**within**	**sight**	**of**	**Lindenhof**	**Renti's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
什么时候	他们	来了	之内	视线	的	林登霍夫	-	眼睛	闪闪发光	.

当他们进入林登霍夫的视线范围时，伦蒂的眼睛闪闪发光。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ruːf] !

"	**There**	**is**	**the**	**roof**	**!**
"	那里	是	这	屋顶	!

“屋顶在那里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ə'gen] ? "

"	**Do**	**you**	**really**	**mean**	**that**	**I**	**am**	**to**	**stay**	**here**	**again**	**?**	**"**
"	做	你	真的	意思是	那	我	是	到	停留	这里	再次	?	"

“你的意思是说，我又要留在这里了吗？”

" [ðə; ði] ['steɪɪŋ] [dɪ'pendz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [rɛnti] ;

"	**The**	**staying**	**depends**	**very**	**much**	**upon**	**you**	**,**	**Renti**	**;**
"	这	入住	取决于	非常	很多	之上	你	,	租金	;

“伦蒂，能否留下很大程度上取决于你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] [səʊ] [fɑːst] [ai] ['kænɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

but	**if**	**you**	**walk**	**so**	**fast**	**I**	**cannot**	**keep**	**up**	**with**	**you**	**.**
但	如果	你	走	所以	快速地	我	不能	保持	向上	和	你	.

但如果你走得这么快，我就跟不上你了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld] [bæk] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**boy**	**could**	**hardly**	**hold**	**back**	**his**	**steps**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**house**	**.**
"	这	男生	可以	几乎	抓住	后退	他的	步骤	作为	他们	接近	这	房子	.

“当他们靠近房子时，男孩几乎无法控制自己的脚步。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɑːskt] : " [meɪ] [ai] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] ['medəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ?

Suddenly	**he**	**asked**	**:**	**"**	**May**	**I**	**run**	**up**	**to**	**the**	**alder**	**meadow**	**for**	**a**	**moment**	**?**
突然	他	问	:	"	可能	我	跑步	向上	到	这	桤木	草地	为了	一个	片刻	?

他突然问道：“我可以到桤木草地上去走一会儿吗？”

[ai] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] .

I	**will**	**come**	**right**	**back**	**.**
我	将要	来	正确的	后退	.

我马上回来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	**The**	**woman**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**.**
"	这	女士	看起来	在	他	尖锐地	.

女人锐利地看了他一眼。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl'redi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Renti	,	"	she	said	,	"	you	aren't	thinking	of	running	away	already	,	are	you	?	"
"	租金	,	"	她	说	,	"	你	不是	思维	的	跑步	离开	已经	,	是	你	?	"

“伦蒂，”她说，“你不会已经想着逃跑了吧？”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Oh	,	no	;	I	am	here	now	,	you	see	.
"	哦	,	不	;	我	是	这里	现在	,	你	看	.

“哦，不；你看，我现在就在这里。”

[weə(r)] [kʊd; kəd][ai] [rʌn] ?

Where	could	I	run	?
在哪里	可以	我	跑步	?

我该往哪里逃?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

"	he	said	with	a	happy	smile	.
"	他	说	和	一个	快乐的	微笑	.

他笑着说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

The	woman	shook	her	head	as	though	she	did	not	understand	.
这	女士	摇晃	她	头	作为	尽管	她	做过	不是	理解	.

女人摇了摇头，似乎不明白。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldə(r)] ['medəʊ] ?

"	What	do	you	want	in	the	alder	meadow	?
"	什么	做	你	想	在	这	桤木	草地	?

你想在桤木草地上做什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

" ['əʊnli][tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tel] ['gretʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [bæk] . "

"	Only	to	run	over	and	tell	Gretchen	about	it	;	then	I	will	come	right	back	.	"
"	仅有的	到	跑步	超过	和	告诉	格雷琴	关于	它	;	然后	我	将要	来	正确的	后退	.	"

“我只是想跑过去告诉格雷琴这件事；然后我马上就回来。”

" [ðen] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['kaɪndli] [təʊnz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Then	run	,	"	she	said	in	kindly	tones	;	but	it	all	seemed	most	extraordinary	to	her	.
"	然后	跑步	,	"	她	说	在	亲切地	音调	;	但	它	全部	似乎	最多	非凡的	到	她	.

“那就跑吧，”她语气温和地说；但这一切对她来说都显得非常不可思议。

[rɛnti] [ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Renti	ran	as	fast	as	he	could	.
租金	跑	作为	快速地	作为	他	可以	.

伦蒂拼命地跑。

['gretʃən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] ,

Gretchen	was	still	sitting	on	the	wall	,	but	she	looked	sad	,
格雷琴	曾是	仍然	坐着	在	这	墙	,	但	她	看起来	伤心	,

格雷琴仍然坐在墙边，但她看起来很悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɛnti] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] ; [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

for	she	thought	Renti	was	not	coming	;	perhaps	he	was	in	trouble	again	.
为了	她	想法	租金	曾是	不是	未来	;	也许	他	曾是	在	麻烦	再次	.

因为她觉得伦蒂不会来了；也许他又遇到麻烦了。

" ['gretʃən] , ['gretʃən] !
" Gretchen , Gretchen !
" 格雷琴 , 格雷琴 !

“格雷琴，格雷琴！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] .
" she suddenly heard him call .
" 她 突然 听到 他 称呼 .

她突然听到他叫她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
He was running toward her , waving his arms in the air and calling
他 曾是 跑步 朝向 她 , 挥手 他的 武器 在 这 空气 和 呼叫
[ɪk'saɪtɪdli] , " ['gretʃən] , ['gretʃən] !
excitedly , " Gretchen , Gretchen !
兴奋地 , " 格雷琴 , 格雷琴 !

他朝她跑去，挥舞着手臂，兴奋地喊道：“格雷琴，格雷琴！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] !
I am at home again !
我 是 在 家 再次 !

我又到家了！

" ['gretʃən] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm]
" Gretchen had not the slightest idea what he meant , but she ran toward him
" 格雷琴 有 不是 这 丝毫 主意 什么 他 意思是 , 但 她 跑 朝向 他
['iːgəli] .
eagerly .
急切地 .

格雷琴一点也不知道他是什么意思，但她还是急切地朝他跑去。

[wen] [ðeɪ] [met] , [rɛnti] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tel]
When they met , Renti was so excited and so happy that he could hardly tell
什么时候 他们 遇见 , 租金 曾是 所以 兴奋的 和 所以 快乐的 那 他 可以 几乎 告诉
[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
his story ;
他的 故事 ;

当他们相遇时，伦蒂激动万分，高兴得几乎说不出话来；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , [tɜːn] ['sʌməsɔːlt] , [ænd; ənd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)]
he had to shout aloud , turn somersaults , and leap into the air for
他 有 到 喊 大声 , 转动 空翻 , 和 飞跃 进入 这 空气 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

他不得不大声喊叫、翻跟头、跳到空中好一会儿。

[wen] ['gretʃən] ['faɪnəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] - [əʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
When Gretchen finally began to understand that Renti's old mistress had gone to
什么时候 格雷琴 最后 开始 到 理解 那 - 老的 情妇 有 已消失 到
[get] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [ə'gen] ,
get him and that he was now to live at Lindenhof again ,
得到 他 和 那 他 曾是 现在 到 居住 在 林登霍夫 再次 ,

当格雷琴终于明白伦蒂的老情妇已经去接他了，他现在又要回到林登霍夫庄园居住时，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [əʊ]
she also broke forth into shouts of joy , and cried out again and again : " O
她 还 打破 前进 进入 喊叫 的 喜悦 , 和 哭 出去 再次 和 再次 : " 哦
[rɛnti] !
Renti !
租金 !

她也欢呼雀跃起来，一遍又一遍地喊道：“哦，伦蒂！

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

now	we	shall	be	happy	as	we	used	to	be	.
现在	我们	将	是	快乐的	作为	我们	用过的	到	是	.

现在我们将像以前一样快乐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜːrdɪŋ] !

And	you	will	be	here	for	the	herding	!
和	你	将要	是	这里	为了	这	放牧	!

而你，就是来这里放牧的!

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [səʊ][glæd] !

Oh	,	I	am	so	glad	,	so	glad	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	!

哦，我太高兴了，太高兴了!

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

I	have	been	thinking	how	sad	it	would	be	when	I	had	to	come	to
我	有	到过	思维	如何	伤心	它	会	是	什么时候	我	有	到	来	到

['pɑːstʃə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ,

pasture	all	alone	,
牧场	全部	独自的	,

我一直在想，如果我孤零零地走到尽头，那该有多么悲伤啊。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hɜːrdɪŋ] ['ʌðə(r)] [kaʊz] .

and	you	were	far	away	herding	other	cows	.
和	你	是	远的	离开	放牧	其他	牛	.

而你当时正在很远的地方放牧其他的牛。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiːl; wil][biː; bi] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

But	now	we'll	be	together	again	.
但	现在	出色地	是	一起	再次	.

但现在我们又能在一起了。

" [ænd; ənd]

"	And
"	和

“和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [hɪ'leərɪəs] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] ['entəd] ['ɪntuː]

at	the	thought	they	both	became	so	hilarious	that	the	neighboring	hills	entered	into
在	这	想法	他们	两个都	成为	所以	太搞笑了	那	这	邻接	丘陵	进入	进入

[ðeə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['meri] [ʃaʊts] .

their	joy	and	repeated	the	merry	shouts	.
他们的	喜悦	和	重复	这	欢乐	喊叫	.

想到这里，两人都笑得前仰后合，邻近的山丘也跟着欢呼起来。

" [rɛnti] , " [sed] ['gretʃən] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [təʊnz] , — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Renti	,	"	said	Gretchen	suddenly	,	in	thoughtful	tones	,	—	she	always	was	a
"	租金	,	"	说	格雷琴	突然	,	在	周到	音调	,	—	她	总是	曾是	一个

['medɪtətɪv] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,

meditative	little	Gretchen	,
冥想	小的	格雷琴	,

“伦蒂，”格雷琴突然若有所思地说——她一直是个爱沉思的小格雷琴。

— " [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] ,

—	"	why	was	it	that	the	mistress	of	Lindenhof	so	suddenly	took	your	part	,
—	"	为什么	曾是	它	那	这	情妇	的	林登霍夫	所以	突然	采取	你的	部分	,

“为什么林登霍夫的女主人突然站在你这边？”

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]

when	all	the	other	people	said	they	did	not	want	you	because	you	were	good
什么时候	全部	这	其他	人们	说	他们	做过	不是	想	你	因为	你	是	好的

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

for	nothing	?
为了	没有什么	?

当其他人都说他们不想要你，因为你一无是处时?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] . "

It	could	not	have	been	on	account	of	the	work	that	she	took	you	.	"
它	可以	不是	有	到过	在	帐户	的	这	工作	那	她	采取	你	.	"

不可能是因为她带你去的工作。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [rɛnti] ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ;

"	No	,	I	don't	believe	it	was	,	"	said	Renti	rather	shamefacedly	;
"	不	,	我	不	相信	它	曾是	,	"	说	租金	相当	羞愧地	;

“不，我不认为那是真的，”伦蒂有些羞愧地说；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .

"	but	I	don't	know	what	other	reason	she	could	have	had	.
"	但	我	不	知道	什么	其他	原因	她	可以	有	有	.

但我不知道她还能有什么其他理由。

" [ðen] ['gretʃən] [sed] ['ɜːnɪstli] : " [rɛnti] ,

"	Then	Gretchen	said	earnestly	:	"	Renti	,
"	然后	格雷琴	说	切实	:	"	租金	,

然后格雷琴认真地说：“伦蒂，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɒd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] .

I	believe	that	God	put	it	into	her	mind	to	go	and	bring	you	home	.
我	相信	那	上帝	放	它	进入	她	头脑	到	去	和	带来	你	家	.

我相信是上帝让她想到要把你带回家。

[ai][hæv; həv] [biːn] [preŋ] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [deɪ] ;

I	have	been	praying	to	him	every	day	;
我	有	到过	祈祷	到	他	每一个	天	;

我每天都向他祈祷；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [sɔː] [nəʊ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [ai] ['trʌstɪd] [gɒd] ,

for	though	I	saw	no	way	out	of	your	troubles	,	I	trusted	God	,
为了	尽管	我	锯	不	方式	出去	的	你的	麻烦	,	我	可信	上帝	,

虽然我看不到你摆脱困境的出路，但我相信上帝。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

and	knew	that	he	would	find	a	way	to	help	you	.	"
和	知道	那	他	会	寻找	一个	方式	到	帮助	你	.	"

他知道他一定会找到办法帮助你。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ] !

"	Oh	,	there	is	something	I	have	not	told	you	!
"	哦	,	那里	是	某物	我	有	不是	讲述	你	!

“哦，还有一件事我没告诉你！”

" [ɪk'skleɪmd] [rɛnti] .

"	exclaimed	Renti	.
"	惊呼	租金	.

“伦蒂惊呼道。”

" [ai] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [ə'baʊt] [preŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bæd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l]
" I kept my promise all the week about praying away the bad words and evil
" 我 保留 我的 承诺 全部 这 星期 关于 祈祷 离开 这 坏的 字 和 邪恶的
[θɔːts] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raɪz] ,
thoughts when they tried to arise ,
想法 什么时候 他们 尝试 到 出现 ,

“我整个星期都信守承诺，每当恶言恶语和邪恶念头出现时，就祈祷驱除它们。”

[ænd; ənd] [kept] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ,
and kept saying over and over ,
和 保留 说 超过 和 超过 ,

他一遍又一遍地说：

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,
" For if your faith be sure ,
" 为了 如果 你的 信仰 是 当然 ,

“因为如果你的信仰坚定不移，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'djʊə(r)] ,
And your courage endure ,
和 你的 勇气 忍受 ,

你的勇气永存。

[gɒd] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] .
God will be your friend .
上帝 将要 是 你的 朋友 .

上帝会是你的朋友。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [truː] !
" And see how it has come true !
" 和 看 如何 它 有 来 真的 !

“看看它是如何变成现实的！”

[wiː; wi] ['trʌstɪd] [gɒd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] ['aʊə(r)] [rɪ'wɔːd] , " [sed] ['gretʃən] ['dʒɔɪfəli] .
We trusted God and he has given us our reward , " said Gretchen joyfully .
我们 可信 上帝 和 他 有 给定 我们 我们的 报酬 , " 说 格雷琴 欣喜地 .

“我们信赖上帝，他给了我们奖赏，”格雷琴高兴地说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] ['θɔːtf(ə)l] .
Now it was Renti's turn to look thoughtful .
现在 它 曾是 - 转动 到 看 周到 .

现在轮到伦蒂若有所思了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Suddenly he said , " I hadn't thought of that before ,
突然 他 说 , " 我 之前没有 想法 的 那 前 ,

他突然说道：“我之前没想到这一点。”

" — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [vɜːs] ['mɪəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [bæd]
" — for he had been saying the verse merely as a remedy against bad
" — 为了 他 有 到过 说 这 诗 仅仅 作为 一个 补救 反对 坏的
[wɜːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,
words and thoughts ,
字 和 想法 ,

——因为他念诵这首诗只是为了抵挡恶言恶语和不良念头。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt]

without **thinking** **much** **about** **its** **meaning** **;** **but** **now** **he** **began** **to** **understand** **that**

没有 思维 很多 关于 它是 意义 ; 但 现在 他 开始 到 理解 那

[gɒd] [wɒz; wəz] ['redi] ,

God **was** **ready** **,**

上帝 曾是 准备好 ,

他当时并没有过多思考这句话的含义；但现在他开始明白，上帝已经准备好了。

[ɪf] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['riːəli] [ɑːskt] [ɒv; əv]

if **one** **turned** **to** **him** **,** **to** **do** **a** **great** **deal** **more** **than** **one** **really** **asked** **of**

如果 一 转向 到 他 , 到 做 一个 伟大的 交易 更多的 比 一 真的 问 的

[hɪm] .

him **.**

他 .

如果你向他求助，他会为你做很多你实际要求他做的事情。

[ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [kept] [rɛnti] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ;

These **meditations** **kept** **Renti** **very** **thoughtful** **for** **a** **while** **;**

这些 冥想 保留 租金 非常 周到 为了 一个 尽管 ;

这些思考让伦蒂沉思了一段时间；

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ,

then **he** **suddenly** **realized** **that** **it** **was** **time** **for** **him** **to** **go** **,**

然后 他 突然 已实现 那 它 曾是 时间 为了 他 到 去 ,

然后他突然意识到自己该走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [beɪd] ['gretʃən] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

and **he** **hastily** **bade** **Gretchen** **good** **night** **and** **started** **down** **the** **hill** **.**

和 他 草草 巴德 格雷琴 好的 夜晚 和 开始 向下 这 爬坡道 .

他匆匆向格雷琴道了晚安，然后开始下山。

" [gʊd] [naɪt] , [rɛnti] !

" **Good** **night** **,** **Renti** **!**

" 好的 夜晚 , 租金 !

“晚安，Renti！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['hæpɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] .

" **she** **called** **after** **him** **happily** **,** **and** **they** **went** **their** **separate** **ways** **.**

" 她 称为 后 他 快乐地 , 和 他们 去 他们的 分离 方式 .

她高兴地喊着他的背影，然后他们就分道扬镳了。

[æz; əz] [rɛnti] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] ['jəʊdl] .

As **Renti** **neared** **the** **house** **he** **broke** **forth** **into** **a** **loud** **,** **ringing** **yodel** **.**

作为 租金 接近 这 房子 他 打破 前进 进入 一个 大声 , 铃声 约德尔唱法 .

当伦蒂走近房子时，他突然发出响亮而悠扬的约德尔歌声。

" [ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['hɪpəkrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

" **That** **doesn't** **sound** **like** **a** **sneaking** **hypocrite** **,** **"** **said** **the** **farmer's** **wife** **to** **herself** **,**

" 那 不 声音 喜欢 一个 鬼鬼祟祟 伪君子 , " 说 这 农民的 妻子 到 她自己 ,

“这听起来不像是个偷偷摸摸的伪君子，”农妇自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

as **she** **passed** **through** **the** **garden** **.**

作为 她 通过了 通过 这 花园 .

她穿过花园时。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [rɛnti] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Before **she** **reached** **the** **door** **Renti** **was** **by** **her** **side** **.**

前 她 达到 这 门 租金 曾是 经过 她 边 .

她还没走到门口，伦蒂就已经在她身边了。

" [meɪ] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	May	I	run	out	to	the	barn	a	moment	?	"	he	asked	.
"	可能	我	跑步	出去	到	这	谷仓	一个	片刻	?	"	他	问	.

“我可以去谷仓那边一会儿吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	willing	,	"	the	woman	answered	.
"	我	是	愿意的	,	"	这	女士	回答	.

“我愿意，”女人回答道。

[rɛnti] [dɑːtɪd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['steɪblz] ,

Renti	darted	off	toward	the	stables	,
租金	飞镖	离开	朝向	这	马厩	,

伦蒂飞快地朝马厩跑去，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [stɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek]

and	going	up	to	Brindle's	stall	put	his	arms	about	her	neck
和	去	向上	到	-	摊位	放	他的	武器	关于	她	脖子

他走到布林德尔的马厩前，搂住了她的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ænd; ənd] [sed] , " ['brɪndl] , [dɪə(r)] ['brɪndl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

and	said	,	"	Brindle	,	dear	Brindle	,	do	you	know	me	?
和	说	,	"	斑纹	,	亲爱的	斑纹	,	做	你	知道	我	?

然后说：“布林德尔，亲爱的布林德尔，你认识我吗？”

" [ænd; ənd] ['brɪndl] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['lʌstɪli] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kaʊz] [dʒɔɪnd] [ɪn] ,

"	And	Brindle	answered	so	lustily	that	all	the	other	cows	joined	in	,
"	和	斑纹	回答	所以	热情地	那	全部	这	其他	牛	加入	在	,

“布林德尔的回答如此铿锵有力，以至于其他所有的母牛都跟着一起叫了起来。”

[ænd; ənd] [rɛnti] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['rɑːftəz] ['tremb(ə)l] .

and	Renti	received	a	welcome	that	made	the	rafters	tremble	.
和	租金	已收到	一个	欢迎	那	制成	这	椽子	颤抖	.

伦蒂受到了热烈的欢迎，连屋顶的椽子都为之颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪlɒft] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [klaɪmd] [stɪl] ['haɪə(r)] [tuː; tə]

Then	he	went	up	to	the	hayloft	,	and	from	there	climbed	still	higher	to
然后	他	去	向上	到	这	干草阁楼	,	和	从	那里	攀登	仍然	更高	到

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] .

the	upper	floor	.
这	上	地面	.

然后他上了干草棚，从那里又爬到了楼上。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

Here	he	scrambled	around	in	all	the	corners	,
这里	他	打乱	大约	在	全部	这	角落	,

他在这里四处翻找，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [kæp] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] .

and	when	he	came	down	he	had	his	cap	full	of	eggs	.
和	什么时候	他	来了	向下	他	有	他的	帽	满的	的	鸡蛋	.

他下来的时候，帽子里装满了鸡蛋。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ]

When	he	entered	the	kitchen	the	housewife	was	at	her	usual	evening
什么时候	他	进入	这	厨房	这	家庭主妇	曾是	在	她	通常	晚上

['djuːtiz] .

duties	.
职责	.

他走进厨房时，女主人正在做她平常的晚间家务。

['siːɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][səʊ] ['meni] [faɪn] [egz] ? "

Seeing	him	she	stopped	and	exclaimed	,	"	Where	did	you	find	so	many	fine	eggs	?	"
看到	他	她	停止	和	惊呼	,	"	在哪里	做过	你	寻找	所以	许多	美好的	鸡蛋	?	"

她看见他，停下脚步，惊呼道："你从哪里找到这么多上好的鸡蛋？"

" [ɪn][ðə; ði][bɑːn] , " [sed] [rɛnti] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	In	the	barn	,	"	said	Renti	with	shining	eyes	.
"	在	这	谷仓	,	"	说	租金	和	灼灼	眼睛	.

"在谷仓里，"伦蒂眼睛闪闪发光地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] !

"	Look	at	these	!
"	看	在	这些	!

看看这些！

[ænd; ənd] [ðiːz] !

and	these	!
和	这些	!

还有这些！

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ['bɛtiz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [snəʊ] [waɪts] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

Here	are	Brown	Betty's	,	and	here	are	Snow	White's	,	and	these	are
这里	是	棕色的	贝蒂的	,	和	这里	是	雪	怀特	,	和	这些	是

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['spekld] ['bɒbteɪl] ,

from	the	speckled	Bobtail	,
从	这	斑驳的	短尾	,

这是布朗贝蒂的，这是白雪公主的，这些是斑点短尾猫的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [henz] .

and	these	from	the	two	young	hens	.
和	这些	从	这	二	年轻的	母鸡	.

这些来自两只小母鸡。

[wɒt] [faɪn] [wʌnz] !

What	fine	ones	!
什么	美好的	一个	!

真是好东西！

" [ænd; ənd] [rɛnti] [leɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	And	Renti	laid	them	all	out	on	the	table	,
"	和	租金	铺设	他们	全部	出去	在	这	桌子	,

"伦蒂把它们全都摆在了桌子上，

[æz; əz]['iːgə(r)][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] .

as	eager	and	interested	as	though	they	were	all	his	own	property	.
作为	渴望的	和	感兴趣的	作为	尽管	他们	是	全部	他的	自己的	财产	.

他热情而感兴趣，仿佛它们都是他自己的所有物。

" [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Now	look	at	that	!	"	exclaimed	the	woman	,	viewing	the	collection	admiringly	.
"	现在	看	在	那	!	"	惊呼	这	女士	,	观看	这	收藏	钦佩地	.

"瞧瞧这些！"那位女士惊叹道，满怀赞赏地欣赏着这些藏品。

" ['ændru:] [hæz; həz] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'lɒŋ] [ðæt] [maɪ] [henz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] ['leɪəz] ;

"	Andrew	has	been	telling	me	all	along	that	my	hens	were	not	good	layers	;
"	安德鲁	有	到过	讲述	我	全部	沿着	那	我的	母鸡	是	不是	好的	层	;

“安德鲁一直告诉我，我的母鸡下蛋不好；

[ænd; ənd][ai] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [henz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

and	I	always	had	the	best	hens	in	the	parish	.
和	我	总是	有	这	最好的	母鸡	在	这	教区	.

我的母鸡一直是教区里最好的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['sɪmpli] [bi:n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

The	trouble	has	simply	been	that	he	did	not	know	where	to	look	for	the
这	麻烦	有	简单地	到过	那	他	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	这

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

问题在于他不知道去哪里找鸡蛋。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [rɛnti] ?

How	did	you	know	where	to	find	them	,	Renti	?
如何	做过	你	知道	在哪里	到	寻找	他们	,	租金	?

伦蒂，你是怎么知道在哪里能找到它们的?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [nəʊn] , " [sed] [rɛnti] ;

"	I	have	always	known	,	"	said	Renti	;
"	我	有	总是	已知	,	"	说	租金	;

“我一直都知道，”伦蒂说；

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [nests] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [sɜ:rtʃt] [jet] .

"	and	I	know	of	other	nests	that	I	have	not	searched	yet	.
"	和	我	知道	的	其他	巢穴	那	我	有	不是	搜索	然而	.

“而且我知道还有其他鸟巢我还没有搜索过。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [wɒtʃ] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] ['evri] [hen] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [egz] .

I	used	to	watch	to	see	where	every	hen	laid	her	eggs	.
我	用过的	到	手表	到	看	在哪里	每一个	母鸡	铺设	她	鸡蛋	.

我以前常常观察每只母鸡在哪里下蛋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [fetʃ] [ðə; ði] [wʊd] .

But	now	I	must	fetch	the	wood	.
但	现在	我	必须	拿来	这	木头	.

但我现在得去拿柴火了。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['i:gəli] [tu:; tə] [wɜ:k] , ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ]

"	And	he	went	eagerly	to	work	,	running	to	and	fro	as	swift	as	a
"	和	他	去	急切地	到	工作	,	跑步	到	和	弗	作为	迅速	作为	一个

['wi:zl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

“他急切地投入工作，像黄鼠狼一样飞快地来回奔跑。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

He	asked	no	questions	;	he	knew	just	what	had	to	be	done	.
他	问	不	问题	;	他	知道	只是	什么	有	到	是	完毕	.

他没有问任何问题；他知道该怎么做。

[wen] [ðə; ði] [wʊd] [bɒks][wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

When	the	wood	box	was	full	to	overflowing	,
什么时候	这	木头	盒子	曾是	满的	到	溢出	,

当木箱装满时，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] .

he	picked	up	the	water	bucket	and	filled	all	the	vessels	to	the	brim	.
他	挑选	向上	这	水	桶	和	已填	全部	这	船只	到	这	帽檐	.

他拿起水桶，把所有的容器都装满了水。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ʃuː] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['blækɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

After	that	he	brought	out	shoe	brushes	and	blacking	from	a	box	on	the	floor
后	那	他	带来	出去	鞋	刷子	和	黑化	从	一个	盒子	在	这	地面

,

,

,

之后，他从地上的盒子里拿出鞋刷和鞋油。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

and	seating	himself	on	a	little	three	-	legged	stool	in	the	corner	,	he	took	up
和	座位	他自己	在	一个	小的	三	-	腿	凳子	在	这	角落	,	他	采取	向上

[ðə; ði] ['ʃuːz] ,

the	shoes	,
这	鞋	,

他坐在角落里一张三脚小凳子上，拿起鞋子。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,

one	after	another	,	that	stood	in	a	row	by	the	wall	,
一	后	其他	,	那	站立	在	一个	排	经过	这	墙	,

一个接一个，沿着墙站成一排。

['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

brushing	and	polishing	them	with	all	his	might	.
刷牙	和	抛光	他们	和	全部	他的	可能	.

他使出浑身解数，一遍遍地刷洗打磨它们。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

The	mistress	looked	at	him	,	shaking	her	head	in	a	puzzled	sort	of	way	,
这	情妇	看起来	在	他	,	摇晃	她	头	在	一个	困惑	种类	的	方式	,

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	said	nothing	.
和	说	没有什么	.

女主人看着他，困惑地摇了摇头，什么也没说。

['nevə(r)] , [sɪns] ['ændruː] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['haɪəd][mæn] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn]

Never	,	since	Andrew	,	the	young	hired	man	,	came	into	the	house	,	had	she	been
绝不	,	自从	安德鲁	,	这	年轻的	雇用	男人	,	来了	进入	这	房子	,	有	她	到过

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [sɜːvd] .

so	beautifully	served	.
所以	非常漂亮	服务	.

自从年轻的雇工安德鲁来到她家后，她就再也没有受到过如此周到的服侍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ʌn'plezntnəs] [ɪn]

She	had	never	complained	,	because	she	would	have	no	unpleasantness	in
她	有	绝不	抱怨	,	因为	她	会	有	不	不愉快	在

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

her	home	;
她	家	;

她从未抱怨过，因为她不想让家里有任何不愉快的事情发生；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [səʊ] ['naɪsli] ,

but	now	that	everything	was	being	done	so	nicely	,
但	现在	那	一切	曾是	存在	完毕	所以	很好	,

但现在一切都进行得如此顺利，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['hevi] [fiːt] ,

without	a	word	from	her	and	without	the	clatter	of	heavy	feet	,
没有	一个	单词	从	她	和	没有	这	哒	的	重的	脚	,

她一言不发，也没有沉重的脚步声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['telɪŋ]

the	woman	breathed	a	sigh	of	relief	and	could	hardly	keep	from	telling
这	女士	呼吸	一个	叹	的	宽慰	和	可以	几乎	保持	从	讲述

[rɛnti] [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

Renti	what	a	load	was	falling	from	her	.
租金	什么	一个	加载	曾是	坠落	从	她	.

女人松了一口气，几乎忍不住要告诉伦蒂她肩上的担子有多重。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] .

But	she	did	not	want	to	spoil	him	.
但	她	做过	不是	想	到	剧透	他	.

但她不想宠坏他。

[jet] [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] ?

Yet	how	was	it	possible	that	this	was	the	boy	whom	nobody	wanted	?
然而	如何	曾是	它	可能的	那	这	曾是	这	男生	谁	无人	通缉	?

然而，怎么会是这样一个没人想要的男孩呢?

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [keɪm] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [deɪ] .

The	farmer	came	home	a	little	later	than	usual	that	day	.
这	农民	来了	家	一个	小的	之后	比	通常	那	天	.

那天，农夫回家的时间比平时晚了一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt]

He	was	somewhat	nervous	,	for	he	thought
他	曾是	有些	紧张的	,	为了	他	想法

他有些紧张，因为他觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

his	wife	would	be	full	of	complaints	about	the	boy	,
他的	妻子	会	是	满的	的	投诉	关于	这	男生	,

他妻子会不停地抱怨这个儿子，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

and	he	did	not	want	to	hear	them	.
和	他	做过	不是	想	到	听到	他们	.

他不想听他们说的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	was	surprised	to	find	,	when	he	entered	the	room	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	,	什么时候	他	进入	这	房间	,

他走进房间后惊讶地发现：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl]

that	she	had	not	a	word	of	criticism	,	and	that	she	did	not	look	at	all
那	她	有	不是	一个	单词	的	批评	,	和	那	她	做过	不是	看	在	全部

['wʌrid] ,

worried	,
担心	,

她没有说一句批评的话，而且看起来一点也不担心。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

and	he	sat	down	to	his	supper	with	a	little	sigh	of	relief	.
和	他	卫星	向下	到	他的	晚餐	和	一个	小的	叹	的	宽慰	.

他长舒一口气，坐下来享用晚餐。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [sə'lɪsɪtəs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ]

Again	he	was	surprised	to	find	how	solicitous	his	wife	was	about	keeping
再次	他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	殷勤	他的	妻子	曾是	关于	保持

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪt] [fɪld] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] ,

the	boy's	plate	filled	with	good	things	,
这	男孩们	盘子	已填	和	好的	事物	,

他再次惊讶地发现，妻子非常细心周到，总是让儿子的餐盘里装满好吃的。

[waɪl] [rɛnti] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,

while	Renti	meanwhile	was	gazing	about	the	room	with	beaming	eyes	,
尽管	租金	同时	曾是	凝视	关于	这	房间	和	光芒四射	眼睛	,

与此同时，伦蒂目光炯炯地环顾着房间。

[ə'pærəntli] ['faɪndɪŋ] [njuː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dʌtʃ] [stəʊv] ,

apparently	finding	new	delight	in	every	detail	of	the	old	Dutch	stove	,
显然	寻找	新的	喜	在	每一个	细节	的	这	老的	荷兰语	火炉	,

似乎在老式荷兰炉灶的每一个细节中都发现了新的乐趣。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ['pɜːrɪŋ] [kæt][æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ɔːl]

and	dwelling	on	the	gray	purring	cat	as	the	most	beautiful	object	in	all
和	住宅	在	这	灰色的	呼噜声	猫	作为	这	最多	美丽的	目的	在	全部

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

并将发出咕噜声的灰色猫咪视为世界上最美丽的事物。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [rɛnti] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

After	supper	the	woman	said	,	"	Renti	,	you	know	the	way	to	your	room	.
后	晚餐	这	女士	说	,	"	租金	,	你	知道	这	方式	到	你的	房间	.

晚饭后，那女人说：“伦蒂，你知道回你房间的路。”

[jɔː(r); jə(r)][bed][ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Your	bed	is	just	where	it	used	to	be	.
你的	床	是	只是	在哪里	它	用过的	到	是	.

你的床还放在原来的地方。

" [wen] [rɛnti] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz]

"	When	Renti	found	himself	in	his	own	dear	little	room	once	more	his	joy	was
"	什么时候	租金	成立	他自己	在	他的	自己的	亲爱的	小的	房间	一次	更多的	他的	喜悦	曾是

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

“当伦蒂再次回到他自己心爱的小房间时，他感到无比喜悦。”

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [laɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['jəʊd(ə)lɪŋ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wʊd] [nɒt]

and	he	felt	like	shouting	and	yodeling	;	but	of	course	that	would	not
和	他	毛毡	喜欢	喊叫	和	约德尔唱法	;	但	的	课程	那	会	不是

[hæv; həv] [biːn] ['fɪtɪŋ] ,

have	been	fitting	,
有	到过	配件	,

他当时很想大喊大叫，想唱约德尔调；但当然，那样做并不合适。

[səʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə]

so	he	sat	down	on	the	edge	of	his	bed	—	for	he	was	too	happy	to
所以	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	他的	床	—	为了	他	曾是	也	快乐的	到

[sliːp] — [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

sleep	—	and	thought	over	all	that	had	happened	,
睡觉	—	和	想法	超过	全部	那	有	发生	,

于是他坐在床边——因为他高兴得睡不着——回想起发生的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	how	it	was	that	he	was	back	here	once	more	.
和	如何	它	曾是	那	他	曾是	后退	这里	一次	更多的	.

他为何又一次回到这里?

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɒt] ['gretʃən] [hæd; həd] [sed] ,

He	recalled	what	Gretchen	had	said	,
他	召回	什么	格雷琴	有	说	,

他回想起格雷琴说过的话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [gɒd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] [æz; əz]

and	he	felt	very	thankful	that	the	dear	God	had	come	to	his	help	as
和	他	毛毡	非常	感恩	那	这	亲爱的	上帝	有	来	到	他的	帮助	作为

[suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] .

soon	as	he	had	tried	to	do	right	.
很快	作为	他	有	尝试	到	做	正确的	.

他非常感激上帝在他努力行善之后立即伸出援手。

[ˌdaʊn'steəz] [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ]

Downstairs	the	man	was	saying	to	his	wife	,	"	He	is	not	so	bad	as	you
楼下	这	男人	曾是	说	到	他的	妻子	,	"	他	是	不是	所以	坏的	作为	你

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

楼下，那男人对妻子说："他没有你想象的那么坏。"

[ɪz][hiː; hi] ?

is	he	?
是	他	?

是他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	206	]
"	[	页	-	]

[第206页]

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ][waɪf] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Thereupon	the	wife	broke	forth	into	such	expressions	of	joy	and	praise	that	the
于是	这	妻子	打破	前进	进入	这样的	表达式	的	喜悦	和	称赞	那	这

[mæn] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] :

man	listened	in	amazement	and	finally	said	:
男人	听着	在	惊愕	和	最后	说	:

于是妻子欣喜若狂，赞不绝口，男人听得目瞪口呆，最后说道：

" [biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] .

"	Be	on	your	guard	.
"	是	在	你的	警卫	.

提高警惕。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː]

There	must	be	something	wrong	about	him	,	and	you	will	probably	discover	it
那里	必须	是	某物	错误的	关于	他	,	和	你	将要	大概	发现	它

[suːn] [ɪ'nʌf] .

soon	enough	.
很快	足够的	.

他肯定有什么地方不对劲，你很快就会发现的。

" [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [trʌst] [ɪn]

"	The	wife	said	she	would	watch	the	boy	carefully	before	she	put	her	full	trust	in
"	这	妻子	说	她	会	手表	这	男生	小心	前	她	放	她	满的	相信	在

[hɪm] .

him	.
他	.

妻子说，她会仔细观察这个男孩，然后再完全信任他。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] [fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [rɛnti] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd][ɪn]

Her	worst	fear	was	that	Renti	had	fallen	into	bad	company	and	had	in
她	最差	害怕	曾是	那	租金	有	倒下	进入	坏的	公司	和	有	在

[ðæt] [weɪ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

that	way	learned	to	run	away	,
那	方式	学习	到	跑步	离开	,

她最担心的是伦蒂交友不慎，学会了逃避。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪs'led] [ə'gen] .

and	that	he	might	be	misled	again	.
和	那	他	可能	是	被误导	再次	.

而且他可能再次被误导。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

She	determined	to	keep	him	at	home	altogether	for	a	week	,
她	决定	到	保持	他	在	家	共	为了	一个	星期	,

她决定让他整整一周都待在家里。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

so	that	she	might	know	what	he	was	about	.
所以	那	她	可能	知道	什么	他	曾是	关于	.

以便她能了解他的为人。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] ; [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [rɛnti] [ræn] [ə'baʊt] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Monday	came	;	from	morning	till	evening	Renti	ran	about	,	here	and	there	,
周一	来了	;	从	早晨	直到	晚上	租金	跑	关于	,	这里	和	那里	,

[frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

from	one	to	another	,
从	一	到	其他	,

星期一到了；从早到晚，伦蒂到处跑来跑去，从一个地方跑到另一个地方。

['helpɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] , [naʊ] [ðə; ði]['haɪəd][mæn] .

helping	now	the	farmer	,	now	the	wife	,	now	the	hired	man	.
帮助	现在	这	农民	,	现在	这	妻子	,	现在	这	雇用	男人	.

一会儿帮农夫，一会儿帮农夫的妻子，一会儿又帮雇工。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

He	knew	just	what	was	needed	and	what	was	to	be	done	,	for	he
他	知道	只是	什么	曾是	需要	和	什么	曾是	到	是	完毕	,	为了	他

[njuː] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ,

knew	the	orderly	,
知道	这	秩序	,

他清楚地知道需要什么以及该怎么做，因为他懂得秩序，

[ˌsɪstə'mætɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] [æpt][ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk]

systematic	work	of	the	place	,	and	was	everywhere	apt	and	as	quick
系统	工作	的	这	地方	,	和	曾是	到处	易于	和	作为	快的

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] .

as	a	flash	.
作为	一个	闪光	.

对该地点进行了系统性的工作，而且处处得体，反应迅速。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][dɪə(r)]

His	whole	heart	and	mind	were	in	the	work	,	for	he	loved	the	dear
他的	所有的	心	和	头脑	是	在	这	工作	,	为了	他	喜爱	这	亲爱的

[fə'mɪliə(r)][tɑːsks] ;

familiar	tasks	;
熟悉的	任务	;

他全心全意地投入到工作中，因为他热爱这些熟悉而又亲切的工作；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .

he	was	at	home	once	more	.
他	曾是	在	家	一次	更多的	.

他又一次回到了家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [ɒn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][ɒn] ['θɜːzdeɪ] .

It	was	the	same	on	Tuesday	,	on	Wednesday	,	and	on	Thursday	.
它	曾是	这	相同的	在	周二	,	在	周三	,	和	在	周四	.

周二、周三和周四的情况也一样。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r)][hændz] ; [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː]

The	farmer	seemed	to	have	four	hands	;	his	work	was	done	before	he	knew
这	农民	似乎	到	有	四	双手	;	他的	工作	曾是	完毕	前	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

农夫好像长了四只手；他还没反应过来，活儿就干完了。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help] ['eniweə(r)] [rɛnti] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

When	he	needed	help	anywhere	Renti	was	immediately	beside	him	,	even	before	he
什么时候	他	需要	帮助	任何地方	租金	曾是	立即地	旁	他	,	甚至	前	他

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

无论他需要任何帮助，伦蒂总会立刻赶到他身边，甚至在他开口之前就已提供帮助。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][step] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

ready	for	the	next	step	in	the	work	.
准备好	为了	这	下一个	步	在	这	工作	.

准备好进行下一步工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] [ðə; ði]['haɪəd][mæn] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] : " [aɪd]['rɑːðə(r)][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [dʒʌst]

On	Thursday	the	hired	man	said	to	his	master	:	"	I'd	rather	get	along	with	just
在	周四	这	雇用	男人	说	到	他的	掌握	:	"	ID	相当	得到	沿着	和	只是

[ðə; ði] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

星期四，雇工对主人说："我宁愿只跟这孩子相处。"

[hiː; hi][ɪz] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['ændruː] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz]

He	is	three	times	as	quick	as	Andrew	;	he	knows	the	work	and	is	always
他	是	三	时代	作为	快的	作为	安德鲁	;	他	知道	这	工作	和	是	总是

['wɪlɪŋ] ;

willing	;
愿意的	;

他的速度是安德鲁的三倍；他熟悉工作，而且总是乐于助人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['ændruː] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [streŋθ] ,

and	even	if	Andrew	has	the	advantage	in	strength	,
和	甚至	如果	安德鲁	有	这	优势	在	力量	,

即使安德鲁在力量上占优势，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	little	fellow	makes	up	for	it	with	his	good	sense	and	intelligence	.
这	小的	同伴	制作	向上	为了	它	和	他的	好的	感觉	和	智力	.

这个小家伙虽然个子矮小，但他很有分寸，也很聪明。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ['wɒntɪd] ;

"	This	was	exactly	what	the	farmer	wanted	;
"	这	曾是	确切地	什么	这	农民	通缉	;

"这正是农夫想要的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] ,

but	he	had	been	holding	back	to	see	how	the	boy	would	turn	out	,
但	他	有	到过	保持	后退	到	看	如何	这	男生	会	转动	出去	,

但他一直有所保留，想看看这男孩最终会变成什么样。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] ['eni] [bæd] [trɪks] .

and	whether	he	would	show	any	bad	tricks	.
和	无论	他	会	展示	任何	坏的	技巧	.

以及他是否会耍什么花招。

[wen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " [θæŋk]

When	the	farmer	spoke	to	his	wife	about	the	matter	,	she	exclaimed	:	"	Thank
什么时候	这	农民	辐	到	他的	妻子	关于	这	事情	,	她	惊呼	:	"	感谢

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

当农夫和妻子谈起这件事时，妻子惊呼道："谢天谢地！"

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['klʌmpɪŋ] [fiːt] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] .

Now	I	shall	be	rid	of	those	clumping	feet	in	my	kitchen	.
现在	我	将	是	摆脱	的	那些	聚集	脚	在	我的	厨房	.

现在我终于可以摆脱厨房里那些笨拙的脚步声了。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

When	I	have	the	boy	alone	with	me	I	feel	as	though	I	were	in	heaven	.
什么时候	我	有	这	男生	独自的	和	我	我	感觉	作为	尽管	我	是	在	天堂	.

当我和这个男孩单独相处时，我感觉自己仿佛置身天堂。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [kəm'pænjənʃɪp] .

"	But	she	had	not	yet	satisfied	herself	in	regard	to	the	boy's	companionship	.
"	但	她	有	不是	然而	使满意	她自己	在	看待	到	这	男孩们	友谊	.

但她对与男孩的交往仍不满意。

[səʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːmə(r)]

So	one	evening	when	the	other	servants	had	gone	to	bed	and	the	farmer
所以	一	晚上	什么时候	这	其他	仆人	有	已消失	到	床	和	这	农民

[wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['djuːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɑːn] ,

was	busy	about	his	last	duties	in	the	barn	,
曾是	忙碌的	关于	他的	最后的	职责	在	这	谷仓	,

一天晚上，其他仆人都睡下后，农夫正在谷仓里忙着做最后的活儿，

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ;

she	called	to	the	boy	to	come	and	sit	down	beside	her	at	the	table	;
她	称为	到	这	男生	到	来	和	坐	向下	旁	她	在	这	桌子	;

她叫男孩过来，让他坐在她旁边的桌子旁；

[ʃiː; ʃɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

she	wanted	to	have	a	serious	talk	with	him	.
她	通缉	到	有	一个	严肃的	讲话	和	他	.

她想和他认真谈谈。

" [naʊ] [biː; bi] ['ɒnɪst] , [rɛnti] ,

"	Now	be	honest	,	Renti	,
"	现在	是	诚实的	,	租金	,

“现在老实点，伦蒂，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	tell	me	where	you	used	to	spend	your	time	when	you	ran	away	and
和	告诉	我	在哪里	你	用过的	到	花费	你的	时间	什么时候	你	跑	离开	和

[went] ['træmpɪŋ] .

went	tramping	.
去	徒步旅行	.

告诉我，你离家出走四处流浪的时候，都在哪里消磨时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

牧羊男孩莫尼和其他故事(Moni the Goat Boy, and Other Stories)
第9/9页

[tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] .
Tell me just exactly who was with you .
告诉 我 只是 确切地 WHO 曾是 和 你 .

告诉我到底有哪些人和你在一起。

" [rɛnti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [deɪz] [ðʌs] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]
" Renti was a little frightened to have his evil days thus brought up before
" 租金 曾是 一个 小的 害怕 到 有 他的 邪恶的 天 因此 带来 向上 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“伦蒂对自己的罪恶往事被如此重提感到有些害怕。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] ,
and he said in a meek ,
和 他 说 在 一个 温顺 ,

他温顺地说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['penɪtənt] [vɔɪs] : " [ai] ['ɔːlweɪz] [ræn] [streɪt] [həʊm] , [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] ['lɪndənˌhɔːf] ;
penitent voice : " I always ran straight home , back here to Lindenhof ;
忏悔者 嗓音 : " 我 总是 跑 直的 家 , 后退 这里 到 林登霍夫 ;

忏悔的声音：“我总是径直跑回家，回到林登霍夫这里；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [sɪt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːn] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed]
and then I would sit out behind the barn , or I would go into the shed
和 然后 我 会 坐 出去 在后面 这 谷仓 , 或者 我 会 去 进入 这 棚
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

然后我就坐在谷仓后面，或者有时候会进棚子里。

[wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kəʊks][ðə; ði][henz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
when no one was looking , and would coax the hens to me .
什么时候 不 一 曾是 寻找 , 和 会 哄 这 母鸡 到 我 .

趁人不注意，我会把母鸡引到我身边。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
I used to stay with them a long time ,
我 用过的 到 停留 和 他们 一个 长的 时间 ,

我以前经常和他们待在一起，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊz] .
and sometimes I climbed up in the barn where I could look down on the cows .
和 有时 我 攀登 向上 在 这 谷仓 在哪里 我 可以 看 向下 在 这 牛 .

有时我会爬上谷仓，从那里可以俯瞰奶牛。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['skruːtənaɪzd][ðə; ði] [bɔɪ] ['kləʊsli] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" The woman scrutinized the boy closely without speaking .
" 这 女士 仔细审查 这 男生 密切 没有 请讲 .

“那女人一言不发地仔细打量着男孩。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

She	knew	he	was	telling	the	truth	.
她	知道	他	曾是	讲述	这	真相	.

她知道他说的是实话。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] , [rɛnti] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Finally	she	said	,	"	But	,	Renti	,	why	did	you	never	come	in	to	see	me	,
最后	她	说	,	"	但	,	租金	,	为什么	做过	你	绝不	来	在	到	看	我	,

最后她说道："可是，伦蒂，你为什么从来没来看过我？"

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [səʊ] ?

if	you	felt	so	?
如果	你	毛毡	所以	?

如果你这么觉得的话?

" [rɛnti] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [ɒn] ['sʌndez] , [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ,

"	Renti	hung	his	head	and	said	:	"	On	Sundays	,	when	I	might	have	come	,
"	租金	悬挂	他的	头	和	说	:	"	在	星期日	,	什么时候	我	可能	有	来	,

伦蒂低下了头，说道："星期天，我本该来的，

[aɪ][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

I	had	been	running	away	all	the	week	,	because	I	could	not	keep	away	from
我	有	到过	跑步	离开	全部	这	星期	,	因为	我	可以	不是	保持	离开	从

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

我整个星期都在逃跑，因为我无法离开这里；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	then	I	thought	you	must	be	angry	with	me	.
和	然后	我	想法	你	必须	是	生气的	和	我	.

然后我想你一定是生我的气了。

" [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .

"	Now	the	woman	began	to	understand	her	little	friend	.
"	现在	这	女士	开始	到	理解	她	小的	朋友	.

"现在，这位女士开始理解她的小朋友了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

It	was	out	of	pure	devotion	to	her	and	her	house	that	the	boy
它	曾是	出去	的	纯的	虔诚	到	她	和	她	房子	那	这	男生

[hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['iːv(ə)l] [weɪz] .

had	fallen	into	evil	ways	.
有	倒下	进入	邪恶的	方式	.

正是出于对她和她家的纯粹忠诚，这个男孩才走上了邪路。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [əˈmendz] [tuː; tə] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	must	make	amends	to	him	;	she	was	touched	by	the	discovery	she	had
她	必须	制作	修改	到	他	;	她	曾是	感动	经过	这	发现	她	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

她必须向他做出补偿；她被自己的发现深深感动了。

[wɒt] [ə; eɪ] [ləʊd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

What	a	load	he	had	taken	from	her	!
什么	一个	加载	他	有	已采取	从	她	!

他从她身上卸下了多么沉重的负担啊!

[ʃiː; ʃi] [niːd] [fɪə(r)][nəʊ][bæd] [kəm'pænjənz] , [nəʊ] ['temptə] ,

She	need	fear	no	bad	companions	,	no	tempters	,
她	需要	害怕	不	坏的	同伴	,	不	诱惑者	,

她无需惧怕任何不良同伴，也无需惧怕任何诱惑者。

[huː] [wʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm] [ə'weɪ] .

who	would	come	after	the	boy	to	lure	him	away	.
WHO	会	来	后	这	男生	到	饵	他	离开	.

谁会去引诱男孩离开?

['trɪkəri] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['mælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Trickery	and	hidden	malice	were	out	of	the	question	.
诡计	和	隐	恶意	是	出去	的	这	问题	.

欺骗和暗中恶意都是绝对不可能的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [dɪs'mɪs] [fər'evə(r)][ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,

And	now	she	might	dismiss	forever	the	dread	of	having	to	send	the	boy	away	,
和	现在	她	可能	解雇	永远	这	恐惧	的	拥有	到	发送	这	男生	离开	,

现在她或许可以永远放下不得不送走这个男孩的恐惧了。

[ðʌs] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]['stəʊni]['eɪkə(r)] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

thus	letting	the	woman	of	Stony	Acre	triumph	over	her	and
因此	出租	这	女士	的	石质	英亩	胜利	超过	她	和

于是，让斯托尼艾克镇的女人战胜了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['sɪmpəθi] .

giving	the	other	women	a	chance	to	express	sympathy	.
给予	这	其他	女性	一个	机会	到	表达	同情	.

给其他女性一个表达同情的机会。

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

Best	of	all	,	though	,	was	the	thought	that	she	was	going	to	have	the
最好的	的	全部	,	尽管	,	曾是	这	想法	那	她	曾是	去	到	有	这

['nɪmb(ə)l] ,

nimble	,
灵活	,

不过，最棒的是，她想到自己将会拥有敏捷的身手，

['hæpi] , [dɪ'vəʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

happy	,	devoted	little	fellow	to	serve	her	again	.
快乐的	,	奉献	小的	同伴	到	服务	她	再次	.

快乐、忠诚的小家伙再次为她服务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [felt] [mɔː(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

She	had	always	liked	him	and	now	felt	more	attached	to	him	than	ever	.
她	有	总是	喜欢	他	和	现在	毛毡	更多的	随附的	到	他	比	曾经	.

她一直都很喜欢他，现在更是比以往任何时候都更加依恋他。

" [rɛnti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	Renti	,	"	she	said	at	last	,	with	a	voice	full	of	emotion	,
"	租金	,	"	她	说	在	最后的	,	和	一个	嗓音	满的	的	情感	,

“Renti，”她终于开口说道，声音里充满了激动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [fɪəz] .

"	you	must	have	no	more	fears	.
"	你	必须	有	不	更多的	恐惧	.

你必须不再有任何恐惧。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] .

As	long	as	I	am	at	Lindenhof	you	shall	have	a	home	here	.
作为	长的	作为	我	是	在	林登霍夫	你	将	有	一个	家	这里	.

只要我还在林登霍夫，你在这里就永远有个家。

" [ə; eɪ] ['hæpɪə] [bɔɪ] [ðæn; ðən] [rɛnti] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ɔːl]

"	A	happier	boy	than	Renti	was	that	night	could	not	have	been	found	in	all
"	一个	更快乐	男生	比	租金	曾是	那	夜晚	可以	不是	有	到过	成立	在	全部

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] - .

the	parish	of	Buschweil	.
这	教区	的	-	.

“那天晚上，在整个布施韦尔教区，都找不到比伦蒂更快乐的男孩了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [θɪŋz] [hæd; həd] ['teɪkən] ,

And	the	farmer	was	so	glad	at	the	turn	things	had	taken	,
和	这	农民	曾是	所以	高兴的	在	这	转动	事物	有	已采取	,

农夫对事情的转变感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

and	the	way	in	which	his	work	was	being	done	,
和	这	方式	在	哪个	他的	工作	曾是	存在	完毕	,

以及他完成工作的方式，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['wʌndəf(ə)l]

that	he	would	stop	in	the	fields	to	tell	people	all	about	his	wife's	wonderful
那	他	会	停止	在	这	字段	到	告诉	人们	全部	关于	他的	妻子的	精彩的

[ə'tʃiːvmənt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [rɛnti] .

achievement	in	making	a	model	boy	out	of	Renti	.
成就	在	制作	一个	模型	男生	出去	的	租金	.

他会停下来，在田野里向人们讲述他妻子如何把伦蒂培养成一个模范男孩的伟大成就。

[ðə; ði] ['haɪəd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['ændruː] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [mʌtʃ]

The	hired	man	,	who	had	always	found	Andrew	too	clumsy	to	be	of	much
这	雇用	男人	,	WHO	有	总是	成立	安德鲁	也	笨拙	到	是	的	很多

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

那个雇工一直觉得安德鲁太笨拙，帮不上什么忙。

[hɜːd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn'sted] ,

heard	with	satisfaction	that	the	little	fellow	was	now	to	be	taken	instead	,
听到	和	满意	那	这	小的	同伴	曾是	现在	到	是	已采取	反而	,

听到要带走的是那个小家伙，他感到很满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	he	went	about	telling	people	that	his	mistress	had	but	to	look	at
和	他	去	关于	讲述	人们	那	他的	情妇	有	但	到	看	在

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

a	boy	and	she	could	do	anything	with	him	.
一个	男生	和	她	可以	做	任何事物	和	他	.

他到处告诉别人，他的情妇只要看一眼男孩，就可以对他为所欲为。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sʌndeɪ] [keɪm] ,

So	,	before	another	Sunday	came	,
所以	,	前	其他	星期日	来了	,

所以，在又一个星期天到来之前，

['evribɒdi] [ɪn] - [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei]

everybody	in	Buschweil	had	heard	the	news	and	was	talking	about	the	way
大家	在	-	有	听到	这	消息	和	曾是	说	关于	这	方式

[rɛnti] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'fɔːmd] [ɪn] [wʌn] [wiːk] .

Renti	had	been	reformed	in	one	week	.
租金	有	到过	改革后的	在	一	星期	.

布施韦尔的每个人都听到了这个消息，都在谈论伦蒂在一周内是如何改头换面的。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] ['rɑːðə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt]

It	sounded	so	improbable	that	most	people	rather	doubted	the	truth	of	the	report
它	听起来	所以	不太可能	那	最多	人们	相当	怀疑	这	真相	的	这	报告

.

:

.

这听起来如此匪夷所思，以至于大多数人都怀疑这份报告的真实性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['lɪndənˌhɔːf] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

But	the	mistress	of	Lindenhof	said	that	they	would	see	on	Sunday	that	she	was
但	这	情妇	的	林登霍夫	说	那	他们	会	看	在	星期日	那	她	曾是

[nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə]

not	afraid	to
不是	害怕的	到

但林登霍夫的女主人说，星期天他们就会看到她并不害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ə'pɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

appear	with	her	boy	.
出现	和	她	男生	.

她和她的儿子一起出现。

[ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [njuː] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	fitted	him	out	with	new	clothes	from	head	to	foot	,
她	适配	他	出去	和	新的	衣服	从	头	到	脚	,

她给他从头到脚都置办了新衣服。

['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kæp] [ðæt] [set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz]

finishing	off	with	a	little	black	cap	that	set	off	his	bright	face	and	dancing	eyes
精加工	离开	和	一个	小的	黑色的	帽	那	放	离开	他的	明亮的	脸	和	跳舞	眼睛

[məʊst] ['dʒɔːntɪli] .

most	jauntily	.
最多	轻快地	.

最后，他戴上了一顶黑色小帽子，衬得他明亮的脸庞和闪亮的眼睛更加神采奕奕。

[æz; əz] [rɛnti] [wɔːkt] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

As	Renti	walked	home	from	church	beside	his	mistress	,
作为	租金	步行	家	从	教会	旁	他的	情妇	,

伦蒂和他的情妇一起从教堂回家时，

['meni] [ə; eɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .

many	a	head	was	turned	to	look	after	them	.
许多	一个	头	曾是	转向	到	看	后	他们	.

许多人都转头去看他们。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [nəʊ] [wʌn] ['wɒntɪd] ? " [sed] [wʌn] .

"	Can	that	be	the	boy	whom	no	one	wanted	?	"	said	one	.
"	能	那	是	这	男生	谁	不	一	通缉	?	"	说	一	.

“难道这就是那个没人想要的男孩吗？”有人问道。

['ʌðə(r)z] [sed] , " [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]

Others	said	,	"	No	one	else	in	the	world	could	have	accomplished	what	she	has
其他的	说	,	"	不	一	别的	在	这	世界	可以	有	完成	什么	她	有

[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	the	boy	.
和	这	男生	.

其他人说：“世界上没有人能像她那样与这个男孩建立起这样的关系。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .

"	And	all	seemed	pleased	with	her	success	.
"	和	全部	似乎	高兴	和	她	成功	.

“大家都对她的成功感到高兴。”

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['stəʊni] ['eɪkə(r)] [ə'ləʊn] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['wʌndə(r)] [ðæt]

The	woman	of	Stony	Acre	alone	did	not	care	to	talk	about	the	wonder	that
这	女士	的	石质	英亩	独自的	做过	不是	关心	到	讲话	关于	这	想知道	那

[hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [æt; ət] ['lɪndənˌhɔːf] .

had	been	wrought	at	Lindenhof	.
有	到过	锻	在	林登霍夫	.

只有斯托尼艾克镇的那位女士不愿谈论林登霍夫庄园发生的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

She	walked	straight	home	without	once	looking	round	.
她	步行	直的	家	没有	一次	寻找	圆形的	.

她头也不回地径直走回家了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['ɔːlsəʊ] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [bəʊst] ,

The	other	woman	also	went	her	way	;	she	did	not	care	to	boast	,
这	其他	女士	还	去	她	方式	;	她	做过	不是	关心	到	夸	,

另一个女人也走了，她并不在意炫耀。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ;

or	to	be	flattered	for	what	she	had	done	;
或者	到	是	受宠若惊	为了	什么	她	有	完毕	;

或者因为她所做的事而受到奉承；

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] ['wɒntɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [rɛnti] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

she	merely	wanted	people	to	know	that	Renti	was	not	the	good	for	nothing
她	仅仅	通缉	人们	到	知道	那	租金	曾是	不是	这	好的	为了	没有什么

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] .

that	they	thought	him	.
那	他们	想法	他	.

她只是想让人们知道，伦蒂并不是他们认为的那样一无是处。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	should	have	his	good	name	back	,	she	said	.
他	应该	有	他的	好的	姓名	后退	,	她	说	.

她说，他应该恢复名誉。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːldə(r)] .

On	the	way	home	she	fell	in	with	the	family	from	The	Alders	.
在	这	方式	家	她	跌倒	在	和	这	家庭	从	这	桤木	.

在回家的路上，她结识了奥尔德斯一家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [rɛnti] ['plezntli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ;

They	had	heard	the	news	and	greeted	Renti	pleasantly	when	they	saw	him	;
他们	有	听到	这	消息	和	问候	租金	愉快	什么时候	他们	锯	他	;

他们听说了这件事，见到伦蒂时都热情地向他问好；

[bʌt; bət] ['gretʃən] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	Gretchen	was	beaming	with	joy	to	find	that	he	was	now	one	of	the
但	格雷琴	曾是	光芒四射	和	喜悦	到	寻找	那	他	曾是	现在	一	的	这

['veri] [best] ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

very	best	looking	boys	in	all	the	parish	,
非常	最好的	寻找	男孩们	在	全部	这	教区	,

但格雷琴欣喜若狂地发现，他现在是整个教区里最英俊的男孩之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] ['haʊshəʊld] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	to	know	that	,	being	part	of	a	well	-	ordered	household	once	more	,
和	到	知道	那	,	存在	部分	的	一个	出色地	-	订购	家庭	一次	更多的	,

并且知道，再次成为一个井然有序的家庭的一份子，

[hiː; hi] [wʊd] [ˌhensˈfɔːθ] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['regjələli] .

he	would	henceforth	come	to	school	and	to	church	regularly	.
他	会	今后	来	到	学校	和	到	教会	经常	.

从此以后，他会定期来上学和去教堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

Since	that	day	the	lessons	in	Sunday	school	have	had	a	new	interest	for
自从	那	天	这	课程	在	星期日	学校	有	有	一个	新的	兴趣	为了

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

the	little	girl	.
这	小的	女孩	.

从那天起，小女孩对主日学校的课程产生了新的兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] [help] [ænd; ənd]

She	has	found	out	that	the	verses	she	learns	may	be	of	great	help	and
她	有	成立	出去	那	这	诗句	她	学习	可能	是	的	伟大的	帮助	和

['kʌmfət] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

comfort	if	one	will	try	to	think	them	out	;
舒适	如果	一	将要	尝试	到	思考	他们	出去	;

她发现，如果认真思考所学的诗句，就能从中获得极大的帮助和安慰；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [vɜːs] ,

and	sometimes	,	when	she	is	called	upon	for	her	old	verse	,
和	有时	,	什么时候	她	是	称为	之上	为了	她	老的	诗	,

有时，当人们提起她以前的诗句时，

[ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] ['ɜːnɪstnəs] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [meɪks] [sʌm; səm][wʌn] ['mʌðə(r)] [seɪ]

a	particular	earnestness	comes	into	her	voice	that	makes	some	one	mother	say
一个	特别的	认真	来	进入	她	嗓音	那	制作	一些	一	母亲	说

[tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

她语气中流露出一种特别的真挚，让一位母亲对另一位母亲说：

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] : " ['grɛtʃənz] ['vɜːrsəz][tuː; tə] - [deɪ] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

as	they	come	from	church	:	"	Gretchen's	verses	to	-	day	did	not	sound	like	a
作为	他们	来	从	教会	:	"	格雷琴的	诗句	到	-	天	做过	不是	声音	喜欢	一个

[mɪə(r)] [ˌresɪˈteɪʃn] .

mere	recitation	.
仅仅	背诵	.

当他们从教堂出来时："格雷琴今天朗诵的经文听起来不像是在背诵。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]

It	seemed	as	though	she	were	saying	the	words	especially	to	me	,	and
它	似乎	作为	尽管	她	是	说	这	字	尤其	到	我	,	和

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

她似乎特意对我说这些话，是为了我而说的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['kʌmfət] .

to	give	me	comfort	.
到	给	我	舒适	.

给我安慰。

" [tuː; tə] [rɛnti] [ðə; ði] [wɜːdz] [brɪŋ] ['meni] ['memərɪz] [ðæt] [meɪk] [hɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət]

"	To	Renti	the	words	bring	many	memories	that	make	him	thoughtful	and	at
"	到	租金	这	字	带来	许多	回忆	那	制作	他	周到	和	在

[ðə; ði] [seɪm] ['veri] ['hæpi] .

the	same	very	happy	.
这	相同的	非常	快乐的	.

“这些话让伦蒂想起了许多往事，让他陷入沉思，同时也让他感到非常开心。”

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

A	number	of	minor	spelling	errors	have	been	corrected	without	note	.
一个	数字	的	次要的	拼写	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些细微的拼写错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神